

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ,  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ,  
ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ  
И ЛИНГВОДИДАКТИКИ**

*Сборник материалов  
XXIV Всероссийской научно-практической конференции  
с международным участием*

Электронное издание

Красноярск 2024

© СибГУ им. М. Ф. Решетнева, 2024

УДК 81  
ББК Ш1В06  
А437

Ответственные редакторы  
**А. В. Бедарева, И.В. Дрыгина, Э. В. Ходенкова, Н.М. Смоляков**

А437 **Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики [Электронный ресурс] : сборник материалов XXIV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 5,52 МБ). – Систем. требования : Internet Explorer; Acrobat Reader 7.0 (или аналогичный продукт для чтения файлов формата .pdf) ; СибГУ им. М. Ф. Решетнева. – Красноярск, 2024. – Режим доступа: <https://www.sibsau.ru/scientific-publication/>. – Загл. с экрана.**

Представлены результаты научных исследований студентов, аспирантов и молодых специалистов высших учебных заведений России.

В статьях сохранен авторский стиль изложения.

**ББК Ш1В06**  
**УДК 81**

Подписано к использованию: 28.06.2023. Объем: 5,52 МБ.

Корректурa, макет и компьютерная верстка *А.В. Бедарева*

Адрес редакции: 660049, Красноярск, ул. Ленина, 69, ауд. 2/318, т. (391) 222-74-  
62

E-mail: [lingvo\\_conferencia@mail.ru](mailto:lingvo_conferencia@mail.ru). Тел. (391) 222-74-62.

СибГУ им. М. Ф. Решетнева.  
660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский Рабочий», 31.

## СОДЕРЖАНИЕ

### Секция 1

#### «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ, ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Абрамова П.А.	Эффективность онлайн-переводчиков Promt и Google при переводе с английского языка на русский (на примере медицинских, экономических и политических текстов)	11-15
Акулин А.А., Дудина С.П.	Перевод русскоязычных контаминаций на английский язык	16-20
Алмазова А.А.	Использование систем автоматического перевода при работе с научно-техническими текстами	21-25
Андреева С.А.	Особенности перевода новостных медиа на английский язык на примере телеканала “Russia today”	26-29
Аниконова А.А.	Проблема передачи ирландского английского при письменном переводе на русский язык	30-35
Апполонова В.С.	Особенности перевода документации необходимой в образовательных учреждениях	36-39
Бобела З.Н., Ходенкова Э.В.	Влияние искусственного интеллекта на будущее перевода	40-45
Беликова В.И.	Тифлокомментирование как вид интерсемиотического перевода	46-50
Вершкова Н.Д.	Передача гастрономических лингвокультурных реалий китайского происхождения при переводе	51-54
Егошина Н.Г. , Шульгина Д.А.	Английские идиомы с зоо компонентом: особенности перевода	55-60
Еремеев Д.Е., Литовченко В.И.	Особенности и проблемы перевода терминов прикладной информатики	61-63
Жилионис Э.С.	Проблемы нейросетевого перевода	64-67
Карчагина В. П. , Дрыгина И. В.	Особенности перевода англоязычных мультипликационных фильмов на русский язык	68-71
Ковальчук К.А.,	Локализация терминов науки о данных: проблемы и	72-74

Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и  
лингводидактики

Литовченко В.И.	трудности перевода	
Лелекова А.С., Дрыгина И.В.	Перевод текстов авиационной направленности	75-79
Морозенко А.Т., Дрыгина И.В.	Использование систем автоматизированного перевода при работе с юридической документацией	80-83
Наумов Г.О., Грищенко Е.С.	Феномен геймерского языка в виртуальном мире: особенности перевода и употребления	84-88
Орлова А.Ю.	Особенности локализации компьютерных игр "Hogwarts Legacy" и "Starfield"	89-92
Орлова Д.Е.	Специфика передачи русских реалий на примере перевода народной сказки «Горе»	93-96
Пайбаршева М.А.	Достижение репрезентативности в переводе на материале социокультурных текстов	97-101
Пахарукова А. Н., Ходенкова Э. В.	Проблемы релевантности перевода и постмашинного редактирования нейросетей	102-106
Приходько Д.А.	Сравнительно-сопоставительный анализ концептов аспектуальности в русском и английском языках на материале произведения британского писателя Р. Гэлбрейта	107-111
Сазончик Е.С.	Криминальная проза в аспекте перевода	112-115
Самотуга А.С.	Аудиовизуальный перевод как объект исследования в современном переводоведении	116-120
Северенчук К.И.	Проблемы перевода американского студенческого сленга	121-125
Семенов Е.А., Литовченко В.И.	Проблемы перевода технической документации в сфере информационных технологий	126-128
Рябцева Д. С.	Сопоставление британских и американских вариантов лексических единиц в современном английском языке	129-131
Тарасевич А.В.	Soft-skills устному переводчику при взаимодействии с разными психотипами людей	132-136
Тарасевич А.В.	Особенности эквиритмического песенного перевода с английского на русский язык (на примере жанров рок и поп-музыки)	137-142
Федоренко А.Д.	Художественный перевод с помощью ИИ, его возможности и перспективы	143-146

Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики

Хворостова К.М., Ванслав М. В.	Особенности перевода аббревиатур в современном английском языке	147-152
Цветков Л.С., Литовченко В.И.	Локализация программного обеспечения: проблемы и трудности перевода	153-155
Царева Е. В., Дудина С. П. Цурган С.М.	Проблема передачи артлангов при переводе Особенности перевода англоязычных рекламных слоганов на русский язык	156-161 162-165
Шилова П.В.	Передача стилистического своеобразия художественного текста с английского на русский язык	166-170
Яцкая Д.Д.	Окказионализмы Терри Пратчетта на примере цикла книг «Плоский мир»	171-175

**Секция 2**  
**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ И ФИЛОЛОГИИ»**

Бердник Е.А.	Национальная одежда в пространстве русской народной сказки	176-180
Васильева В.А.	Особенности изучения китайского языка в сравнении с изучением английского языка	181-183
Власова А.Д.	Особенности австралийского варианта английского языка	184-187
Горбунова Е.А., Нужная Л.В.	Отражение менталитета в русских и немецких пословицах и поговорках	188-192
Егошина Н.Г., Новоселова В.А.	Семантическое наполнение лексемы <i>black</i> в современном медиа дискурсе	193-198
Егошина Н.Г., Чуприна А.Е.	Стилистические особенности романа Н. Спаркса «крутой поворот»	199-204
Кайбулин Р.Р.	Место английского языка в современном мире	205-208
Колногузенко К. М.	Язык танца как средство межкультурной коммуникации	209-212
Клюка В. А.	Лингвистический анализ сенсорной лексики в рассказе и. Бунина «антоновские яблоки»	213-217
Lebedeva A.A.,	Features of American and British English on the example	218-222

Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики

Efa S. G.	of the movies “You’ve got mail” and “King’s speech”	
Майер А. С., Селезнева И.П.	Урбанонимы г. Берлин с компонентом-антропонимом (театр и кинематограф)	223-226
Марченко М.А., Файда В.В	Классификация библейских фразеологизмов в английском языке	227-230
Мяльдер Н.А., Скачёва Н.В.	Влияние текстов немецкой панк-рок музыки на левое экстремистское движение в Германии в XXI веке	231-236
Погосян В.М., Скачёва Н. В.	Отражение молодежного сленга в немецких фильмах	237-241
Погосян В. М., Дорогайкина Е.М.	Древние языки в создании новых: аналогии словопроизводства	242-246
Сергеева М.С.	Функциональный потенциал политического медиадискурса как инструмент речевой манипуляции	247-252
Сердцева О.Д.	Формирование и использование антипословиц в заголовках Британских интернет-средств массовой информации	253-258
Собакина М.М.	Особенности межкультурной коммуникации в китайской народной республике	259-262
Соколов С.В.	Трансформация языковой коммуникации в эпоху цифровизации	263-265
Сурначева П.А., Файда В.В.	Русификация заимствований из английского языка в российской бизнес сфере	266-271
Тимохина Л.Р.	Коммуникативная ситуация сопереживания в религиозном дискурсе: структурные характеристики	272-277
Фролова В. Е.	Ассимиляция французских заимствований в английском языке	278-281
Хворостова К.М., Ванслав М. В.	Заимствования в современном английском языке и в русском языке	282-287
Цветкова А.Е.	Влияние миграции на развитие немецкого языка в XXI веке	288-292
Шрайнер Я.В., Хворостова К.М.	Немецкий Kiezdeutsch сленг: особенности и перспективы	293-296

**Секция 3**  
**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ»**

Абдулхаметова Н. Н., Гончаров А. Д.	Онлайн переводчики как способ изучения иностранного языка	297-301
Бедарева В.И., Бедарева А.В.	Формирование лексических навыков детей дошкольного возраста на занятиях английского языка с использованием песенного материала	302-305
Бруева Т.В., Бедарева А.В.	Видеоигры как один из способов повышения мотивации обучающихся в процессе изучения иностранного языка	306-310
Вахитова Г.А.	Рефлексия и самооценивание языковых способностей как мотивация к овладению английским языком в старших классах	311-316
Глушкова А. В., Селезнева И.П.	Арт-технологии на уроке английского языка в начальной школе	317-320
Дажы-Серен А. В.	Использование VR-технологий для повышения эффективности обучения иностранным языкам	321-325
Каминская С. А., Бедарева А.В.	Применение аутентичных киносериалов как средства развития навыков иноязычной монологической речи у обучающихся вуза	326-329
Коновалова Е.А.	Деловая игра как средство развития иноязычного грамматического навыка у студентов на уровне среднего профессионального образования	330-333
Ковалёва Е. Ю.	Использование цифровых технологий для улучшения языковой коммуникации учащихся в дистанционном образовании	334-338
Косогор М.В.	Особенности работы с детьми-инофонами на уроке английского языка	339-341
Левченко Л. Н.	Формирование навыков монологической речи обучающихся с использованием предметно – языкового интегрированного подхода на уроке английского языка в 5 классе	342-345
Майер А. С.	Лингвотеатральные технологии во внеурочной деятельности по иностранному языку: перспектива применения	346-349
Малзуб А.С., Хворостова К.М.	Метод «DOGME» при изучении иностранного языка в университете	350-354



Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики

Маматисаева А.А.	Теоретическая и практическая значимость Tricider в мозговом штурме как метод обучения сообща	355-359
Набиева А.Д.	Использование игровых технологий в лингводидактике: преимущества и недостатки	360-364
Нечаскина М.А., Нужная Л.В.	Индивидуализация восприятия в изучении иностранных языков в младшей возрастной группе	365-368
Паабо А.Р.	Метод TPR при обучении иностранному языку	369-372
Попова М.М.	Применение технологии CLIL на интегрированном уроке английского языка и математики во 2 классе по теме вычислительные действия	373-376
Рульс Я.В.	Применение искусственного интеллекта на уроках английского языка в 8-м классе	377-380
Скубач Д.С.	Мультимедийные арт-технологии как средство визуализации информации при обучении иностранному языку в основной школе	381-384
Тарасевич А.В.	Female rap: женский рэп как инструмент психолингвистического раскрепощения при изучении языков	385-390
Тепер С.Р.	Платформа TWEE.com – способ формирования познавательного интереса учащихся старшей школы при овладении английскому языку	391-395
Хитрина С.С.	Развитие читательской грамотности у обучающихся на уроке английского языка в основной школе	396-399
Ходенкова Э.В.	Реализация концепции интернета вещей (IoT) для моделирования интеракции в процессе развития умений и навыков диалогической речи при обучении английскому языку студентов вуза	400-404
Цесарский Д.Р., Синильников И.П., Гроцкая Н.Н.	Использование видеоигр и фильмов при изучении иностранных языков	405-408
Шипачева Н. Е., Селезнева И. П.	Мультипликационные фильмы как средство развития навыков монологической речи при обучении немецкому языку	409-412

**СЕКЦИЯ 4.  
РУССКИЙ ЯЗЫК В ПРОСТРАНСТВЕ ПЕРЕВОДА**

Яркова В.В.	Звукоподражательные глаголы инструментальной семантики русского языка: функциональные особенности	413-417
-------------	---	---------

УДК 811. 133.1=161.1

**ЭФФЕКТИВНОСТЬ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКОВ PROMT И GOOGLE  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА  
ПРИМЕРЕ МЕДИЦИНСКИХ, ЭКОНОМИЧЕСКИХ И ПОЛИТИЧЕСКИХ  
ТЕКСТОВ)**

П.А. Абрамова  
Научный руководитель - О.Е. Николаева

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп.им.газеты «Красноярский  
Рабочий», 31  
e-mail: polina-abramova-2020@list.ru

*В статье рассматривается использование онлайн-переводчиков в повседневной жизни, сравнивается функционал таких онлайн-ресурсов как Google и PROMT, а также прослеживаются различия в использовании данных лингвистических ресурсов при переводе текстов разных жанров.*

*Ключевые слова: онлайн-переводчики, лингвистические ресурсы, Googletranslator, PROMT.*

**THE EFFECTIVENESS OF PROMT AND GOOGLE ONLINE  
TRANSLATORS IN TRANSLATING FROM ENGLISH INTO RUSSIAN  
(USING THE EXAMPLE OF MEDICAL, ECONOMIC AND POLITICAL  
TEXTS)**

P.A. Abramova  
Scientific Supervisor - O.E. Nikolaeva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: polina-abramova-2020@list.ru

*The article examines the use of online translators in everyday life, compares the functionality of online resources such as Google and PROMT, and reveals differences in the use of these linguistic resources when translating texts of different genres.*

*Keywords: online translators, linguistic resources, Google translator, PROMT.*

При изучении иностранного языка люди часто встречаются с проблемой перевода текста с русского языка на английский и наоборот. Для решения

данной задачи зачастую приносятся словари и переводчики разного типа. В современном обществе работать с бумажными словарями может быть достаточно энергозатратно и не эффективно, так как помимо нынешних тенденций, словарный запас с каждым днем увеличивается, добавляются новые фразы, слова и значения.

Самое эффективное решение в современном мире – пользоваться онлайн-словарями и переводчиками, которые пополняются каждый день, и имеют большую эффективность и базу данных, чем бумажные.

На сегодняшний день онлайн-переводчики стали незаменимой частью любого человека, сталкивающегося в повседневной жизни с переводом слов и выражений на иностранный язык. Данные переводчики имеют огромный функционал, они доступны каждому пользователю сети Интернет и могут переводить не только слова и отдельные предложения, но и целые тексты, статьи и даже книги. К сожалению, в настоящее время машина не достигла полноценного человеческого разума и качество перевода иногда получается низким. Огромные тексты при переводе получаются не литературными, так как такие онлайн-переводчики не учитывают лингвистические и грамматические нормы языка. Для того, чтобы разобраться в функционале лингвистических ресурсов, взглянем на составную часть и особенности таких переводчиков, как Google translator и PROMT.

Google Translate – это многоязычный сервис нейромашинного перевода, разработанный самой компанией Google для перевода текстов, документов и веб-сайтов с одного языка на другой. Система перевода была создана в 2006 году как сервис статистического машинного перевода. Первоначально он использовал документы и стенограммы ООН и Европейского парламента для сбора лингвистических данных, перевода текста на английский и последующего перехода к целевому языку.

PROMT «PROject of Machine Translation» – это российская компания, разработчик систем машинного перевода, которая занимается исследованиями и разработками в области искусственного интеллекта. Они также создают решения для машинного перевода и технологий для анализа текстовых данных на русском и иностранных языках. Изначально система PROMT была основана на правилах (Rule-based machine translation), но с 2019 года разработчики представили новую технологию машинного перевода на основе нейронных сетей, которая работает и по сей день.

Функционал PROMT достаточно ограничен, в отличие от Google. Российская компания предоставляет выбор языка, который поддерживает более 50 штук, а также различные варианты перевода и использования слов. Google translator в свою очередь помимо таких же функций может предоставить перевод веб-страниц, перевод текста с фотографий, озвучку перевода и проверку орфографии.

Чтобы убедиться в различии функционала данных онлайн-переводчиков, следует рассмотреть перевод текстов разных жанров. Это поможет понять,

какой переводчик наиболее эффективен в работе для переводчиков, а также узнать существующую базу данных в конкретных отраслях.

Медицинские тексты являются самой сложной частью перевода, так как в них встречается множество терминов, которые ни в коем случае нельзя путать между собой. Для примера сравнения перевода был взят текст, со специфической терминологией, дабы посмотреть смогут ли онлайн-словари справиться с данной задачей.

Оригинал: *“Osteosarcoma (OS) is the most common primary malignant bone tumor and is highly prone to metastasis. OS can metastasize to the lymph node (LN) through the lymphatics, and the metastasis of tumor cells reestablishes the immune landscape of the LN, which is conducive to the growth of tumor cells.”* [3]

Google: «Остеосаркома (ОС) является наиболее распространенной первичной злокачественной опухолью костей и имеет высокую склонность к метастазированию. ОС может метастазировать в лимфатический узел (ЛУ) через лимфатические сосуды, а метастазирование опухолевых клеток восстанавливает иммунный ландшафт ЛУ, что способствует росту опухолевых клеток.»

PROMT: «Остеосаркома (ОС) является наиболее распространенной первичной злокачественной опухолью кости и очень склонна к метастазированию. OS может метастазировать в лимфатический узел (LN) через лимфатику, а метастазирование опухолевых клеток восстанавливает иммунный ландшафт LN, что способствует росту опухолевых клеток.»

В отличие от медицинских текстов, экономические не обладают настолько сложными терминами, и их достаточно легко понять, если знать, о чем идет речь. При этом, нужно учитывать, что специфика таких текстов в том, что в них содержатся нестандартные и непоследовательные стили изложения, преобладание сочетаний, в которых ядром выступает имя существительное, а также широкое использование метафор.

Оригинал: *“The automatic adjustment mechanism under the gold standard is the price-specie-flow mechanism. This operates as follows to correct balance-of-payments disequilibria. Since each nation’s money supply under the gold standard consisted of either gold itself or paper currency backed by gold, the money supply would fall in the deficit nation and rise in the surplus nation.”* [2, стр.573]

Google: «Механизм автоматической корректировки в рамках золотого стандарта – это механизм потока цен и денег. Это работает следующим образом для исправления дисбаланса платежного баланса. Поскольку денежная масса каждой страны при золотом стандарте состояла либо из самого золота, либо из бумажных денег, обеспеченных золотом, денежная масса упадет в стране с дефицитом и увеличится в стране с профицитом.»

PROMT: «Механизм автоматической регулировки по золотому стандарту – механизм price-specie-flow. Это работает следующим образом, чтобы исправить дисбаланс платежного баланса. Так как каждая денежная масса страны по золотому стандарту состояла либо из самого золота, либо из

бумажной валюты, обеспеченной золотом, денежная масса упала бы в стране с дефицитом и выросла бы в излишек нации.»

Специфика политических текстов заключается в том, что они характеризуются формальным языком, который отражает политические процессы, институты и понятия. В таких текстах часто содержатся аргументы, факты и статистика, цитаты политиков и анализ политических событий и тенденций, что осложняет перевод для онлайн-ресурсов. [1 стр.210]

Оригинал: *“O’Malley Dillon specified that presidential and vice-presidential debates “should be hosted by any broadcast organization that hosted a Republican Primary debate in 2016 in which Donald Trump participated, and a Democratic primary debate in 2020 in which President Biden participated – so neither campaign can assert that the sponsoring organization is obviously unacceptable.”* [4]

Google: «О’Мэлли Диллон уточнил, что президентские дебаты и дебаты вице-президента «должны проводиться любой вещательной организацией, которая проводила первичные дебаты Республиканской партии в 2016 году, в которых участвовал Дональд Трамп, и первичные дебаты Демократической партии в 2020 году, в которых участвовал президент Байден. может утверждать, что организация-спонсор явно неприемлема».

PROMT: «О’Мэлли Диллон уточнил, что президентские и вице-президентские дебаты «должны проводиться любой вещательной организацией, которая провела республиканские первичные дебаты в 2016 году, в которых участвовал Дональд Трамп, и демократические первичные дебаты в 2020 году, в которых участвовал президент Байден - поэтому ни одна из кампаний не может утверждать, что спонсирующая организация явно неприемлема».

На примере текстов разных жанров мы можем наглядно рассмотреть допущенные онлайн-переводом ошибки. Переводчик Google в основном справляется с задачами перевода сложных текстов. В его базе данных достаточно терминологии и перевод выглядит логичным и последовательным. Найденными ошибками в ходе исследования заключались в том, что при переводе отрывка из политического текста, онлайн-ресурс не смог согласовать части одного предложения с использованием знака «тире», и разделил его на две части, из-за чего потерялся некий смысл задуманного: *“President Biden participated – so neither campaign can assert”* «участвовал президент Байден. может утверждать». Также, он допустил семантическую оплошность в виде неправильного выбора значения лексемы внутри одной части речи: *“Republican Primary”* «Республиканской партии». Онлайн-переводчик PROMT оказался недостаточно точным, так как в его базе данных нет аббревиатур и сокращений, как например, в медицинском тексте он оставил английские аббревиатуры при переводе на русский язык: *“Osteosarcoma (OS)”* «Остеосаркома (OS)». Также, при переводе отрывка из текста по экономике он не перевел терминологическую фразу *“price-specie-flow”*, допустил морфологические ошибки (неправильный выбор морфологической формы лексемы при согласовании): *“each nation’s money”* «каждый денежная масса», и совершил

тавтологию.

Таким образом, можно отметить, что онлайн-переводчики помогают при работе как с маленькими объемами, так и с большими, и являются важнейшим изобретением человечества, но не стоит сильно полагаться на них, так как они все еще допускают ошибки, и иногда переводят не литературно, и могут не обладать определенной терминологией. Лучший вариант их использования — это проверка перевода текста в разных онлайн-ресурсах, и составление своего собственного авторского перевода на основе исследования.

### **Библиографические ссылки:**

1. Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. (1968). Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский.
2. Dominick Salvatore. (2013). International Economics. Eleventh Edition
3. bmcmedicine.biomedcentral [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://bmcmedicine.biomedcentral.com/articles/10.1186/s12916-024-03319-w> (дата обращения: 17.05.2024)
4. CNNPolitics [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://edition.cnn.com/2024/05/16/politics/kamala-harris-vice-president-debate-2024/index.html> (дата обращения: 19.05.23)

© Абрамова П.А., 2024

УДК 81'25

## **ПЕРЕВОД РУССКОЯЗЫЧНЫХ КОНТАМИНАЦИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

А.А. Акулин, С.П. Дудина

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева

Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп.им.газеты «Красноярский  
Рабочий», 31

e-mail: akulin\_2000@mail.ru

*Данная статья посвящена особенностям перевода русскоязычных контаминаций на английский язык. Анализируется понятие контаминации как способ словообразования, а также рассматриваются понятия контаминированных слов и фраз и способы их перевода.*

*Ключевые слова: контаминация, контаминированная фраза, контаминированное слово, перевод, словообразование.*

## **THE TRANSLATION OF RUSSIAN BLENDS INTO ENGLISH**

A.A. Akulin, S.P. Dudina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochoy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: akulin\_2000@mail.ru

*This article is devoted to the peculiarities of the translation of Russian blends. The key concept such as blending as a way of word forming is analyzed, blended words and blended phrases are considered, as well as the ways of their translation into English.*

*Keywords: blending, blended phrase, blended word, translation, word forming.*

Являясь относительно молодой словообразовательной моделью, контаминация, как явление, постоянно развивается, за счёт чего вызывает интерес у современных исследователей. Проблема её изучения связана с развитием и осмыслением термина, а так же с развитием современных речевых норм и языка в целом.

Контаминация (лат. *contaminatio* – смешение) – это создание нового выражения путём объединения элементов двух уже устоявшихся в языке выражений или форм, чем-либо схожих. Это явление можно наблюдать



повсеместно, на многих языковых уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом и фразеологическом.

В русском языке контаминация представляет собой полупродуктивную словообразовательную модель, получившую активное распространение в области окказионального, стилистически маркированного словотворчества. Широкое распространение контаминации обусловлено её основными функциями, среди которых оценочная, экспрессивная, апеллятивная, лудическая (игровая). Также стоит отметить тенденцию к языковой экономии, которая в современном мире становится с каждым днём все актуальнее. Это связано с ростом объёма информации, получаемой из публицистических текстов, телепередач, рекламных баннеров и интернета.

Важными факторами, играющими роль в создании контаминированных слов и выражений, являются народная и шуточная этимология. Разница между ними заключается в том, что народная этимология – это неправильная интерпретация этимологии слова, его внутренней формы на основе сближения незнакомого слова со словом, имеющимся в запасе носителя языка. Шуточная этимология – преднамеренное искажение формы слова с целью сближения его семантики с другим словом, в результате чего новообразование приобретает, как правило, отрицательную, оценочную коннотацию.

Говоря о разговорных контаминациях, можно выделить два основополагающих способа их образования:

1) Линейное или же прямое соединение, когда два фразеологизма следуют друг за другом: «Они битый час переливали из пустого в порожнее».

2) Скрещивание, когда два устойчивых сочетания связаны одним общим элементом: «Пробный камень за пазухой» - общий элемент «камень».

Два этих способа образований контаминаций являются основами для создания разговорных контаминаций не только в русском, но и в английском языках.

Одним из условий, способствующих созданию контаминантов, является наличие фонетического или семантического сходства мотивирующих слов-основ. Эти условия, однако, являются очень общими: существуют многочисленные случаи, когда это правило не только не соблюдается автором контаминации, но и находится в прямом противоречии с ним. Именно так создаются контаминанты, содержащие несовместимые семы в своей семантической структуре, например: *foolosopher*, *illitearure* и т.д. Контаминантам также присуща поэтическая, экспрессивная, эмотивно-оценочная, суггестивная, моделирующая и кумулятивная функции.

Для того чтобы осуществить перевод, в первую очередь необходимо определиться, что именно переводить. За основу данного эксперимента взяты русскоязычные разговорные контаминации. Так как контаминации могут представлять собой слияние двух слов или же целых фраз, для чистоты исследования выбраны две фразы и два контаминированных слова. К ним относятся: бабушка вилами по воде написала, гроша выеденного не стоит,

белток, шкафоньер. Данные контаминации были выбраны случайным образом, на основании частоты их употребления в интернет-статьях посвящённых вопросу контаминации (они встречаются практически в каждой статье).

Прежде всего, необходимо разобраться в составных частях предложенных контаминаций и их значении:

1. Бабушка вилами по воде написала.

Данная контаминация получилась в результате смешения двух устоявшихся в языке фраз: бабушка надвое сказала + вилами по воде писано. Обозначает состояние неопределённости. Появилась в результате речевой ошибки.

2. Гроша выеденного не стоит.

Эта контаминация появилась в языке как результат слияния таких фраз, как: выеденного яйца не стоит + ломаного гроша не стоит. Что означает - не имеет никакой ценности, пустяковый, дешёвый. Появилась как результат шуточной игры слов, с целью усиления эффекта.

3. Белток.

Контаминированное слово, образовавшееся в результате смешения белка + желтка. Буквально обозначает смешанный белок и желток. Появилось в результате игры слов, с целью образования нового осмысленного выражения.

4. Шкафоньер.

Контаминация, произошедшая в результате слияния слов шкаф и шифоньер. Обозначает предмет мебели, представляющий из себя нечто среднее между шкафом и шифоньером. Появилось также в результате игры слов, с целью образования нового осмысленного выражения.

Также, следует отметить, что не все русскоязычные контаминации имеют англоязычный эквивалент. Это делает эксперимент уникальным и позволяет задействовать разные подходы для перевода.

На основании данного описания материалов выборки, можно установить, что популярные русскоязычные разговорные контаминации в основном появляются в результате речевой ошибки или же целенаправленной игры слов с целью усиления выразительного эффекта.

Не смотря на то, что многие русскоязычные контаминации не имеют своих прямых англоязычных аналогов, далее предложено несколько способов их адаптации.

Русский язык, как и английский имеет достаточное количество устоявшихся в речи выражений, которые имеют свои взаимные аналоги, например: *to count one's chickens before they hatch* (цыплят по осени считают) или *the apple of one's eye* (беречь как зеницу ока). Контаминации же являются слиянием двух уже устоявшихся в речи фраз или слов, соответственно и прямые эквиваленты найти достаточно трудно. Для решения данной проблемы необходимо рассмотреть следующие способы перевода:

1. Перевод по эквивалентам составных частей контаминированных слов или фраз в языке.

В основе данного подхода лежит перевод частей-основ русскоязычных контаминаций на английский язык с целью последующей попытки их смешения. Это поможет сделать контаминацию не только более понятной для англоязычного населения, но и создать прямой адаптированный эквивалент. Рассмотрим получившиеся варианты.

Бабушка вилами по воде написала. Контаминация получилась в результате слияния таких фраз, как: бабушка надвое сказала, что может трактоваться на английском языке *it remains to be seen* и вилами по воде писано, что означает *it is still up in the air*. Ключевое отличие контаминации от простого словосложения заключается в структурном наличии «осколочного элемента» или квазиморфа. Исходя из этого, можно получить следующие варианты: *it is still up to be seen* или *it remains in the air*.

Гроша выеденного не стоит. Данная контаминация получилась в результате смешения таких фраз, как: выеденного яйца не стоит, что может быть переведено как *it is not worth a damn* и ломаного гроша не стоит, что значит *it is not worth a plugged nickel*. В данном случае может получиться вариант – *it is not worth a damn nickel*, что можно считать как контаминацию усиления эмоционального эффекта.

Белток. Контаминация получившаяся в результате смешения слов: белок (*protein*) и желток (*yolk*). В данном случае могут получиться несколько вариантов, рассмотрим каждый. *Proyolk*, несмотря на приятное звучание, контаминация может быть неверно понята, поскольку первый элемент (*protein*) в данном случае может быть расценён как приставка *pro* (сокр. англ. *Professional*). С другой стороны, с точки зрения семантики, белток можно расценивать как «усовершенствованный» желток, поскольку это желток смешанный с белком, поэтому контаминация имеет место быть. *Protolk* – контаминация, созданная по принципу синтаксического сходства с оригиналом. В данном случае есть разделяющая два слова буква *t* и близкое с фонетической точки зрения к оригиналу окончание *olk*. Оба эти варианта могут быть трактованы как белток.

Шкафоньер. Эта контаминация появилась в результате слияния таких слов, как: шкаф (*closet*) и шифоньер (*chiffonier*). Конечно, большинство предметов интерьера предназначенных для хранения вещей можно назвать английским словом *wardrobe*, но в рамках данного исследования можно предложить следующие варианты. *Closenier* – контаминация основанная на оригинальном слове, с окончанием *nier*. Данный пример нельзя назвать удачным, поскольку человек, не знающий о чем идет речь, может подумать, что контаминация обозначает что-то близкое, рядом находящееся, так как слово *close* в переводе с английского означает рядом или закрывать, а *nier* фонетически напоминает слово *near* – рядом, поблизости. *Closfonier* в этом случае будет звучать увереннее. Идентичная русскоязычному варианту калька оправдывает себя как с семантической, так и с фонетической точки зрения.

2. Прямой перевод с русского на английский.

В основе данного подхода лежит перевод уже устоявшихся в речи контаминаций. Это сможет наглядно показать, как бы выглядели прямые заимствованные с русского языка контаминации на английском.

Бабушка вилами по воде написала, звучало бы как *grandma wrote on the water with a pitchfork*.

Гроша выеденного не стоит - *it doesn't worth an eaten out nickel*.

Белток – *beltok* (так как в английском языке нет данного слова, а осмысленный контаминированный эквивалент был предоставлен выше, единственным оставшимся решением в рамках прямого перевода будет транскрипция).

Шкафоньер – *shkafonier*.

На основании двух предоставленных вариантов перевода можно сделать вывод: прямой перевод имеет место быть только при условии, если носители языка будут заранее знать семантическое значение данной контаминации. Также прямой перевод получается производить именно с контаминированными фразами, поскольку они состоят из имеющихся в языке русскоязычных эквивалентов. Контаминированные слова при прямом переводе удалось адаптировать только при помощи транскрипции. С другой стороны, более удачным вариантом адаптации русскоязычных контаминаций на английский язык будет именно перевод по эквивалентам составных частей контаминированных слов или фраз в языке, поскольку они собирались уже из знакомых для носителей языка слов или фраз. Для их понимания не требуется дополнительного объяснения, если речь идет именно о фразах, так как слова будут являться новой, ранее неизученной лексической единицей.

### Библиографические ссылки:

1. Беляева, Н.В. Структура и семантика современных английских блендов // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». – 2013. – № 2. – С. 243-250.
2. Гридина Т.А. Современный русский язык. Словообразование: теория, алгоритмы анализа, тренинг. Учебное пособие / Т.А. Гридина, Н.И. Коновалова. – Москва: Флинта, 2019. – 157 с.
3. Лаврова Н.А. Контаминация и другие способы словообразования // Вестник Челябинского гос. ун-та. – 2008. – № 26.
4. Хрущева, О.А. Блендинг в системе словообразования / О.А. Хрущева // Вестник Оренбургского государственного университета. – №11 (105). – 2009. – С. 95-101.
5. Kelly M.H. To 'brunch' or to 'brench': Some aspects of blend structure // Linguistics. – 2014. – № 36.

УДК 81'25:004

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИСТЕМ АВТОМАТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА ПРИ РАБОТЕ С НАУЧНО--ТЕХНИЧЕСКИМИ ТЕКСТАМИ**

А.А. Алмазова  
Научный руководитель – О.Ю. Шубина

Кыргызско-Российский Славянский университет им. Б.Н. Ельцина  
Кыргызстан, 720000, г. Бишкек, просп.Чуй 44  
e-mail: almazovaaichurek@gmail.com

*Аннотация: актуальность данной работы заключается в том, что многим интересно узнать ответ на вопрос: Заменит ли машина переводчика? Жизнь в современном мире представляется невообразимой без применения достижений научно-технического прогресса. Статья направлена на подробное ознакомление с различными видами программ-переводчиков и рассмотрение их особенностей.*

*Ключевые слова: системы машинного перевода, системы автоматического перевода, перевод, автоперевод, электронный словарь, исходный язык, переводимый язык.*

## **USAGE OF SYSTEMS OF MACHINE TRANSLATION IN WORKING WITH SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS**

A.A. Almazova  
Scientific Supervisor – O.Yu. Shubina

Kyrgyz-Russian Slavic University named after B.N. Yeltsin  
44, Chui av., Bishkek city, Kyrgyzstan, 720000  
e-mail: almazovaaichurek@gmail.com

*Abstract: the relevance of this work is highlighted by the fact that many people are interested in finding out an answer to the question: Will the machine replace the translator? Life in the modern world appears unthinkable without the application of achievements of scientific and technological progress. The article is aimed at a detailed reviewing of various types of translation programs and consideration of their features.*

*Keywords: systems of machine translation, systems of automatic translation, translation, auto translation, electronic dictionary, source language, target language.*

Испокон веков перевод был неотъемлемой частью жизни человечества. Благодаря владению иностранными языками люди вели коммуникацию,

торговлю, деловые соглашения, переводили работы писателей и мыслителей, тем самым укрепляя связи между собой. Однако перевод – это всегда очень сложный творческий процесс, при котором средствами одного языка нужно выразить мысль средствами другого, сохраняя основную идею, заложенную автором.

Впервые идея об автоматизации труда переводчика пришла английскому инженеру Чарльзу Бэббиджу в 1830-х гг. Суть состояла в том, чтобы использовать потенциал машинной памяти ЭВМ (электронно-вычислительной машины) для хранения электронных словарей [4, 89].

Следующим прорывом на пути к МП (машинному переводу) был Джорджтаунский эксперимент 1954 года. Для опыта был подготовлен словарь из 250 русских слов, написанных на латинице, также были включены падежные окончания и шесть синтаксических правил [3, 6]. В общей сложности машине удалось перевести около шестидесяти предложений с русского языка на английский.

Термин МП означает перевод компьютером текстов с исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ) с сохранением эквивалентности, а также результат такого процесса.

На сегодняшний день существуют различные виды АП (автоматического перевода). Вот некоторые из них.

1. МП на основе правил (Rule-based Machine Translation or RBMT). RBMT является самым старинным видом АП из ныне существующих. Начало его зарождения относится к 1970-м годам, когда учёные и специалисты проявили большой интерес к работе переводчиков и лингвистов и на основе наблюдений ставили целью смоделировать алгоритм работы системы. Данная программа руководствовалась двуязычным словарём и наборами грамматических правил. Главным минусом RBMT была проблема многозначности слов [5].

Наиболее известные МП на основе правил – это PROMT.One, SYSTRAN, Apertium.

2. Статистический МП (Statistical Machine Translation or SMT). Данный вид АП пришел к нам в начале 1990-х годов, когда широкой популярностью начала пользоваться Всемирная паутина (интернет). В базе данных SMT имеется множество билингв, которые машина тщательно анализирует и составляет свою статистику частотности использования слов, опираясь на их сочетаемость между собой. Результаты деятельности разработчиков на данном этапе принесли свои плоды, поскольку перевод в сравнении с предыдущими версиями получался теперь наиболее точным и качественным. К достоинствам статистического МП относится отличное запоминание редких и многозначных слов/фраз, топонимов, омонимов и идиом. К недостатку же относится расплывчатый общий смысл текста, собранного из множества отдельных кусочков [6].

Системы АП, использовавшие SMT – GoogleTranslate (до 2007), MicrosoftTranslator (до 2016), SYSTRAN (до 2016).

3. Нейронный МП (Neural Machine Translation or NMT). Подобно мозгу, состоящему из ста миллиардов нейронов, NMT представляет собой совокупность множества простых процессоров, использующих нейронную сеть. Отличительной характеристикой данной модели является ее способность обучаться языкам. NMT анализирует входные и выходные тексты, стараясь находить в каждой из них некоторые закономерности. По сравнению с SMT нейронный хуже запоминает редкие слова и выражения, однако лучше справляется с передачей общего контекста предложений [6].

4. Гибридный МП (Hybrid Machine Translation). Уникальность данной модели состоит в том, что она объединяет в себе лучшие качества вышеназванных систем АП. Одну из наиболее известных сервисов представила российская корпорация «Яндекс» в 2017 году. Принцип работы заключается в следующем: SMT и NMT анализируют исходный текст и предлагают свои варианты переводов, затем алгоритм CaotBost производит оценку полученных примеров и в конце наилучший результат предлагается пользователю [6].

АП может быть осуществлен и при содействии человека-переводчика. В таком случае мы говорим о следующем:

- предредактировании; предредактор перед началом работы подготавливает текст, упрощая его конструкции и заменяя многозначные слова, тем самым делая его более понятным для машины;
- интерредактировании; интерредактор участвует в процессе работы машины, также решая проблему неоднозначности слов и отмечая незнакомые компьютеру термины и выражения;
- постредактировании; опытный переводчик (или постредактор) в данном случае корректирует весь текст перевода, выполненный машиной [1,108].

При имеющемся широком спектре различных программ и сервисов возникает вопрос: а может ли компьютер заменить реального переводчика в данной сфере? Мнения по этому поводу расходятся в два русла: те, кто считает это возможным, и те, кто настойчиво продолжают стоять на своем, что машине никогда не обойти человека.

Изо дня в день мы видим, как постепенно улучшается качество переводимых текстов машинами АП, но это больше зависит от жанра самого текста. Для анализа мы даем примеры, взятые из научно-технических документов.

Таблица.

№	Пример	Яндекс-переводчик	Reverso
1	<i>The Japan International Corporation Agency (hereinafter referred to as JICA).</i>	Японское агентство международного сотрудничества (далее именуемое JICA)	Японское агентство международных корпораций (далее ЯАМС).
2	<i>...agree to implement the Project based on the conditions referred to in the document attached hereto.</i>	...согласились реализовать проект на основе условий, указанных в прилагаемом к настоящему документу	...соглашаются осуществлять этот проект на условиях, указанных в прилагаемом документе.

		документе.	
3	<i>JICA will bear only those expenses it considers necessary for the implementation of...</i>	ЈІСА будет нести только те расходы, которые она сочтёт необходимыми для реализации...	Јіса будет нести только те расходы, которые она сочтет необходимыми для реализации...

Продолжение таблицы.

	<i>To collect good results and problems of the manual from other vocational schools and to feedback them to KNAU and the Department of Organic Agriculture</i>	Собрать положительные результаты и проблемы, связанные с руководством, в других профессиональных учебных заведениях и направить их в КНАУ и Департамент органического сельского хозяйства.	Сбор информации о положительных результатах и проблемах, связанных с пособием, в других профессионально-технических училищах и ее обратная связь с КНАУ и Департаментом органического сельского хозяйства.
--	--	--	--

Комментарии к примерам из таблицы:

1. В официально-деловом стиле речи часто можно встретить данное сочетание слов, системы автоперевода без затруднений справляются с переводом подобных клише. Яндекс-переводчик дал вариант 'далее именуемый'. Reverso показал нам сокращенную версию 'далее'. В научно-технической документации встречается и тот и другой вариант перевода.

2. В базах данных обеих систем слово *hetero* сохранено 'в приложении', 'в прилагаемом документе', 'к настоящему документу'. Поскольку *hereto* в своем значении уже подразумевает 'документ' при переводе, Яндекс-переводчик допустил тавтологию, поскольку *document* уже было в предложении.

3. Как видно из примеров, переводы, данные обеими системами автоперевода, практически одинаковые и выполнены корректно; учитывался контекст, в котором было использовано слово *bear*, что имеет множество значений вроде 'нести/приносить/терпеть/рожать/вынашивать'. Таким образом, *bear* в данном случае соответствует 'to be responsible for something'.

4) При сравнении двух переводов можно заметить, что слово *feedback* каждая система автоперевода восприняла по-своему. Из контекста можно понять, что привычное нам *feedback* в значении 'отзыв', 'обратная связь' является не существительным, а глаголом. Яндекс-переводчик лучше «прочувствовал» семантику слова, подобрав глагол 'направить'. Reverso-переводчик же выбрал основное, часто используемое значение слова, а потому смысл получился несколько расплывчатым.

Как видно из анализа, системы автоперевода справляются относительно хорошо в данном стиле документации, с небольшими недочётами, которые можно контролировать. Таким образом, в одном случае машина отлично выполняет свою работу, в другом – не очень, поэтому мы не можем полностью полагаться на ее самостоятельность.

Появление ЭВМ вызвало волнения у большого круга людей по поводу того, что машина когда-нибудь заменит человека, и математики станут просто-



напросто не нужны. Однако, произошло обратное – математика стала одной из дефицитных областей знаний. Вероятно, та же участь постигнет и переводческую сферу [2, 18].

Миру, где многие документы переводятся в большинстве своем по шаблону, всегда будут нужны опытные специалисты, мастера своего дела, которые будут заниматься профессиональным переводом и корректировкой ошибок, допущенных МП.

Сказать, что модели АП не нужны совсем – нельзя, поскольку подобные технологии уже довольно прочно интегрировались в повседневную жизнь.

Работая с электронными словарями и системами АП, переводчик существенно повышает эффективность своей работы с иностранными документами, экономя время при поиске специализированной терминологии/лексики и примерами уже готовых переводов. Таким образом, мы приходим к выводу, что живой переводчик всегда будет лучше любой машины, но он может использовать системы АП в качестве подспорья. Главное с пользой и умом применять дары современных технологий, стремясь к совершенству и работая над собой изо дня в день.

### **Библиографические ссылки:**

1. Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие для студ. лингв. фак-тов высш. учеб. заведений / А.В.Зубов, И.И. Зубова. - Москва : Издательский центр «Академия», 2004. - 208 с. - ISBN 5-7695-1531-7. - Текст : непосредственный.

2. Ревзин, И.И. Основы общего и машинного перевода: учеб. пособие для студ. институтов и факультетов иностранных языков / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. - Москва : Издательство «Высшая школа», 1964. - 243 с. - Текст : непосредственный.

3. Семёнов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. уч. заведений / А.Л. Семёнов; – Москва : Издательский центр «Академия», 2008. - 224 с. - ISBN 978-5-7695-4459-0. - Текст : непосредственный.

4. Зверева, Н.С. Актуальность использование автоматизированных систем перевода / Н.С. Зверева. - Текст : электронный // Вестник РУДН. Серия : Вопросы образования: языки и специальность. - 2008. - № 2. - С. 89-92. - URL : <https://cyberleninka.ru/> (дата обращения : 15.04.2024).

5. Машинный перевод: от холодной войны до диплёрнинга. - Текст : электронный // Вастрик.ру : [сайт]. - URL : [https://vas3k.blog/blog/machine\\_translation/](https://vas3k.blog/blog/machine_translation/) (дата обращения: 20.04.2024).

6. Машинный перевод. - Текст : электронный // Яндекс : официальный сайт. - URL : <https://yandex.ru/company/technologies/translation/> (дата обращения: 20.04.2024).

УДК 811.133.1=161.1

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НОВОСТНЫХ МЕДИА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ ТЕЛЕКАНАЛА “RUSSIA TODAY”**

С.А. Андреева  
Научный руководитель – О.Е. Николаева

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп.им.газеты «Красноярский  
Рабочий», 31  
e-mail: addoreyoubaby@mail.ru

*Данная статья посвящена новостным медиа, их особенностям, а также специфике их перевода. Тема обусловлена спросом на перевод новостных медиа в связи с интересом относительно политических и экономических событий стран мира. Анализируются новостные медиа на примере международного СМИ “Russia today”, раскрываются специфики перевода текстов новостного характера и выявляется специфика их перевода.*

*Ключевые слова: новости, политические новости, общественные новости, терминология, СМИ, масс-медиа, телеканал.*

## **FEATURES OF TRANSLATION NEWS MEDIA ON THE EXAMPLE OF “RUSSIA TODAY” INTO ENGLISH**

S.A. Andreeva  
Scientific Supervisor – O.E. Nikolaeva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: addoreyoubaby@mail.ru

*The article is devoted to news media, their features and the specifics of their translation. The relevance of the chosen topic is due to the demand for translation of news media in connection with the interest in political and economic events in the countries of the world. It is analyzing the news media on the example of the international media “Russia today”, revealing the specifics of the translation of news texts and to identifying the specifics of their translation.*

*Keywords: news, political news, public news, terminology, media, mass media, TV channel.*

В эпоху глобализации интернет затрагивает большую часть как профессиональной, так и непрофессиональной деятельности человека. Особое место во всемирной паутине занимают средства массовой информации и новостные ресурсы, которые на сегодняшний день являются одними из самых востребованных в современном масс-медиа пространстве. Именно по этой причине исследования, посвящённые тематикам средств массовой информации и интернета, представляют особый интерес для лингвистической науки. Можно сказать, что на сегодняшний день язык СМИ является одной из наиболее влиятельных сфер употребления литературного языка т.к. он находится в центре современной системы. Он оказывает мощное воздействие на формирование и развитие литературного языка. Немаловажно то, что изучение языка СМИ позволяет исследовать сознание современного российского общества и в целом языковую ситуацию в обществе.

Долгое время ведущие позиции в новостной сфере занимало телевидение. Однако, с развитием современных технологий телевидение уступило место «лидера» сети интернет.

Термин «новость» трактуется по-разному: в толковом словаре Дмитриева сказано, что «новость – это известие, которое вы узнали от людей или из средств массовой информации». Новости классифицируются на *политические, экономические, общественные, финансовые, спортивные, новости культуры, бизнеса, туризма*. При переводе статей необходимо учитывать стиль новостей, для каких медиа они предназначены и на какую аудиторию нацелены.

Для рассмотрения особенностей русскоязычных новостных медиа на конкретном примере, обратимся к статье Анастасии Румянцевой в новостях Russia Today [4]. На наш взгляд, данную статью можно отнести к типу политических новостей т.к. она повествует о ситуации в стране и, как следствие, возможных изменениях в законодательстве РФ.

В процессе перевода данной статьи могут возникнуть два типа трудностей: лексические и грамматические. В текстах политического содержания новостей встречается различная специальная лексика, в данном случае в сфере государственных органов власти. Можно выделить следующие группы возможных проблем и особенностей при переводе:

1. Политическая лексика: *председатель комитета Госдумы – Chairman of the State Duma Committee* (Госдума – это сокращение от государственной думы, соответственно переводится этот термин отдельно), *действующее законодательство – current legislation, предложила рассмотреть законодательную инициативу – suggested considering a legislative initiative*.

2. Англицизмы в русском языке: *гироскутер – gyroscuter, сигвеи – segway*.

3. Сложносоставные предложения: «*В связи с этим Волынец призвала в целях обеспечения безопасности несовершеннолетних и исключения травматизма увеличить размер штрафа за катание на электросамокате вдвоём, установив повышенный размер штрафа, если один из пользователей – несовершеннолетний.*» – *Consequently, Volynets called for, in order to ensure the*

*safety of minors and eliminate injuries, to increase the fine for riding an electric scooter together, setting an increased fine if one of the users is underaged.*

Наиболее распространенными грамматическими трансформациями, которые используются при переводе новостных статей, являются:

1. Дословный перевод: *подчеркнула собеседница RT – the RT interlocutor emphasized.*

2. Объединение и членение предложений. Синтаксические замены в сложном предложении (замена простых предложений сложным, сложного предложения простыми и т.д.: *Действующее законодательство предусматривает незначительное наказание за катание на электросамокате вдвоём, что не является достаточным сдерживающим фактором для нарушителей – The current legislation provides for a minor penalty for riding an electric scooter together. And this is not a sufficient deterrent for violators.*

3. Грамматические замены. Формы слова, части речи или члена предложения: *прошу проводить общественные кампании о безопасном использовании электросамокатов – asking you to hold safety usage of electric scooters public campaigns.*

При переводе сложного английского предложения русское предложение обычно выглядит более громоздким и переполненным сложными оборотами, и конструкциями, поэтому переводчики прибегают к членению одного предложения на несколько, тем самым упрощая восприятие текста.

Во время переводческой работы с новостными статьями специалисты также используют антонимический перевод, который позволяет адаптировать текст под читателей и сделать его более понятным, а также описательный перевод (экспликация), который часто используется для пояснения особенностей определения, факта или явления, чтобы перевод стал максимально доступным для читателей.

В заключении следует отметить, что выполнение именно полноценного перевода текстов новостей является основной задачей переводчика: помимо точной передачи содержания новостного текста, специалист также должен донести до читателя заложенные автором эмоции. Таким образом, для выполнения качественного перевода специалист должен грамотно анализировать текст на языке оригинала и использовать различные лексические, грамматические и синтаксические трансформации.

### **Библиографические ссылки:**

1. Лазуткина, Е.В. Особенности формирования новостных потоков в СМИ / Гуманитарные исследования, 2012.

2. Колесниченко, А.В. Практическая журналистика. Учебное пособие / Издательство Москва, 2011.

3. Микоян, А.С. Проблемы переводов текстов СМИ (Электронный ресурс) / URL: <https://evartist.narod.ru/text12/12.htm>

4. Румянцева А. «В России предложили увеличить размер штрафа за катание на электросамокате вдвоём», 2024 (Электронный ресурс) / URL: <https://russian.rt.com/russia/news/1314986-samokat-shtraf-uvelichenie>

© Андреева С.А., 2024

УДК81-26

## **ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ИРЛАНДСКОГО АНГЛИЙСКОГО ПРИ ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

А.А. Аниконова  
Научный руководитель – И.В. Дрыгина

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты  
«Красноярский Рабочий», 31  
e-mail: theann04@yandex.ru

*В представленной работе рассматриваются фонетические, грамматические и лексические особенности ирландского английского языка, а также проблема их передачи на русский язык при письменном переводе.*

*Ключевые слова: английский язык, ирландский английский, ирландский акцент, ирландский диалект, русский язык, перевод.*

## **THE PROBLEM OF TRANSMITTING IRISH ENGLISH IN WRITTEN TRANSLATION INTO RUSSIAN**

A.A. Anikonova  
Scientific Supervisor – I.V. Drygina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: theann04@yandex.ru

*The presented work examines the features of the phonetic, grammatical and lexical features of Irish English, as well as the problem of transmitting these features in written translation into Russian.*

*Keywords: English, Irish English, Irish accent, Irish dialect, Russian, translation.*

Английский язык, являясь lingua franca нашего времени, очаровывает своим многообразием и представляется одним из самых востребованных для изучения и общения в современном мире. При более углубленном погружении в язык мы сталкиваемся с различными акцентами и диалектами. Но, существует ли какая-нибудь определенная система отображения акцентов и диалектов английского при переводе их на русский?

*Что ж, полагаю, Оззи и Рикки задержатся. Они едут к нам издалека, – сказала она с сильным ирландским акцентом.*

Что подразумевает под собой этот «сильный ирландский акцент»? Как русскоязычному читателю понять, что он из себя представляет?

Для начала обратимся к понятиям, чтобы в первую очередь понимать, что из себя представляет акцент и чем он отличается от диалекта.

Диалект – это региональная, национальная или классовая разновидность языка, которая подчиняется большинству правил соответствующего языка, но может отличаться собственными лексикой, грамматикой и произношением [1]. Примерами диалектов служат американский английский, чилийский испанский, диалект скауз, распространенный в графстве Мерсисайд, Англия, и др.

Акцент – это лишь способ произношения языка – то самое «собственное произношение», которое входит в понятие диалекта [1]. Акцент не подразумевает под собой различий в словарном запасе или грамматике языка, однако акцент также варьируется в зависимости от географического региона, социального класса или других общих черт среди говорящих.

В данной работе мы рассмотрим особенности ирландского варианта английского языка, как грамматические и лексические (диалектные), так и фонетические (акцентные), а также возможные способы передачи этих особенностей на русский язык при письменном переводе.

Современная Ирландия — билингвальная страна, в которой официально признаны английский и ирландский языки. Начиная с XIX века, английский язык играет ведущую роль, поэтому большинство ирландцев владеют им, как родным, а ирландский язык знает чуть меньше половины населения. За несколько столетий соседства оба языка оказали значительное влияние друг на друга. В итоге ирландский английский обрел свой уникальный колорит, однако нельзя сказать, что он един для всей территории страны. Внутри самого ирландского английского, так называемого Hiberno-English, также существуют свои диалекты, однако наша цель – все же анализ общего варианта ирландского английского.

Выделим основные особенности ирландского акцента:

- Звук [aɪ] читается как [ɔɪ]. Например, фраза «The flight was alright» будет читаться как *The floight was alroight*. Здесь немного прослеживается схожесть с австралийским акцентом.

- Сочетание «th», дающее звонкий звук [ð], произносится как [d], а «th», дающее глухой звук [θ], – как [t]. Например, фраза «Something from Rikki: her clothes, accessories» будет произноситься как *Someting from Rikki: herclodes, accessories*.

- Звук [r] звучит более выразительно читается даже в тех словах, где в традиционном английском должен пропускаться. Например, слово *far* будет читаться как [fa:r]. Также этот звук влияет на предшествующий ему гласный. К примеру, *garden* [ga:dn] будет звучать как [gerdn].

- Звук [t] часто читается звуком [tʃ]. Например, слово *two* произносится как *chew*. А звук [d] – звуком [dʒ]: слово *holiday*, сказанное с ирландским акцентом, будет звучать как *holijay*.

- Иногда звук [ɔ:] может читаться как [ɑ:].
- Заглушение окончания в словах; особенно окончания «ing».

Основные особенности грамматики ирландского английского заключаются в следующем:

- Грамматическая конструкция «to be after doing», которую ирландцы используют для обозначения недавно завершённого действия вместо the Present Perfect Tense. Например, фразу «I have just contacted a book author» ирландец сказал бы *I'm after contacting a book author*.

- Слова *yes* и *no* редко используются при ответе на вопрос. Ирландцы склонны повторять вспомогательный глагол и давать полный ответ.

- Глаголы состояния могут использоваться во временах группы Continuous. Например, *I am understanding it now*.

- Глагол «to be» имеет две формы настоящего времени. Одна из них совпадает со стандартным употреблением (am/is/are), другая — *habitual be* — описывает привычное состояние. Вторая форма образуется с помощью вспомогательного глагола do/does. В переводе на русский значение глагола можно передать наречием «всегда»: *She does betired after Samhain as contacting spirits is really exhausting* – Она всегда устаёт после Самайна, так как общение с духами сильно выматывает.

Ирландский английский включает лексику ирландского происхождения. Особенно много заимствований, которым не нашлось аналогов в британском английском, встречается в области культуры и мифологии.

Примеры ирландской лексики.

Таблица 1.

<i>Irish English</i>	<i>British English</i>	<i>Русский</i>
Irish brogue	Irish accent	Ирландский акцент
Cat (catastrophic)	Terrible, boring	Ужасный, скучный
Craic	Fun	Веселье
Fine	Not fine	Плохо
Yer man/yer one	Him/her	Он/она (в разговоре о ком-либо)
To do messages	To do shopping	Делать покупки
A day for the fire	Cold	Холодно
To give out	To complain	Жаловаться

Мы рассмотрели основные особенности ирландского английского языка. Многие из них можно отобразить на письме, чтобы, например, придать речи литературных персонажей ирландский колорит. Для английских авторов и ирландских писателей без диалектного происхождения существовал набор стандартных черт, которые, как предполагалось, были репрезентативными для ирландского английского языка [2].

Так, например, в своем рассказе «Чёрный Джек» Редьярд Киплинг пишет: «...but the large avt him was *Oirish* – *Black Oirish*. Now there are *Oirish an'Oirish*. The good are good as the best, but the bad are *wurrst* than the *wurrst*» [3]. Мы



можем отметить здесь замену звука [aɪ] на [ɔɪ], а также заглушение звука [d] в слове *and*. Официальный русский перевод предлагает следующий вариант: «...но больше всего там было *ирландцев*, мрачных, черных *ирландцев*. Ну-с, доложу вам, что *ирландцы* бывают хороши, как самые лучшие люди, или хуже самых худших». Еще один пример из того же рассказа: «Those are the Black *Oirish*, an't is they that bring *dishgrace* upon the name *av Oireland*»; и его официальный перевод: «Таковы-то черные *ирландцы*, они *позорят* имя *Ирландии*». В оригинале мы вновь можем заметить использование сочетания *oi*, некорректное написание слова *dishgrace*, а также заглушение звука [d]. Но при этом при переводе на русский ирландский акцент никак не обыгран.

Также мы находим пример использования ирландского английского в тексте пьесы «Другой остров Джона Булля» авторства Бернарда Шоу. «DORAN [with squeezed eyes, exsufflicate with cachinnation] Frens, he *sez* to *dhem* outside Doolan's: I'm *takin* the *gintleman* that pays the *rint* for a *dhrive*» [4]. В оригинале отметим использование звука [d] вместо сочетания «th» в слове *dhem*, заглушение «ing» в слове *takin* и усиленный звук [r] в слове *dhrive*. Перевод звучит следующим образом: «Доран (глаза у него обратились в щелки, он обессилел от смеха). Остановились на углу, напротив Дулана, и тут он говорит: "Друзья, говорит, я хочупрокатить этого *джентльмена* – вашего главного *налогоплательщика*".» Также отмечаем, что при переводе ирландский диалект никаким образом не передан.

Сложно и даже практически невозможно передать тот акцент, стандартов которого не существует в языке перевода. Однако мы готовы предложить несколько наших разработанных способов.

Мы проанализировали речь носителей ирландского английского и то, как они произносят определенные слова по-русски, так как это, на наш взгляд, является самым оптимальным вариантом узнать – как именно будет звучать ирландский акцент на русском языке. Мы выделили несколько характерных черт, которые прослеживались в речи большинства ирландцев. Продемонстрируем их на следующих примерах:

- «Добро пожаловать» / «Dobropozhalovat» (транслитерация в видеоролике) – *Дабро пажалава / Дабро пазалава*.
- «Ромашки в поле» / «Romashki v pole» (транслитерация в видеоролике) – *Ромашки в поли*.

Во-первых, в трех вариантах безударной [o] ирландцы произнесли звук [ɑ:]. Также в слове «пожаловать» был заглушен последний звук [tʰ]. Кроме того, интересно, что почти все из представленных ирландцев произнесли «vrole» как *в поли*, несмотря на транслитерированную букву «е».

На наш взгляд, представленные выше особенности можно отнести к своеобразным «стандартам» перевода ирландского акцента. Также мы бы добавили к ним возможное транскрибирование сленга со сноской и последующим объяснением от переводчика. Например:

– Он повел себя как настоящий *иджит*. (ирл. *eejit*– дурак, глупый человек).

Разумеется, так не удастся делать постоянно с ирландскими словами или выражениями, но это хоть немного позволит читателю ознакомиться с ирландским диалектом и больше проникнуться атмосферой произведения.

При передаче акцента в письменной речи переводчику придется прибегнуть к использованию эрративов – слов или выражений, которые носитель языка (в нашем случае – переводчик или редактор), владеющий литературной нормой, подвергает намеренному искажению для создания особого стиля.

Если невозможно отобразить акцентные особенности в самой речи, то в некоторых случаях это можно сделать в тексте автора. Например:

“She’s after cooking a Shepherd’s pie”.

– Она, вот, приготовила пастуший пирог, – сказал он, четко выделяя «р».

Подводя итог, хочется отметить, что передать диалектные и акцентные особенности какого-либо языка сложно и порой невозможно, особенно если в языке перевода нет никаких стандартов переводимого диалекта. Из-за этого переводчики зачастую прибегают к варианту «он сказал с таким-то акцентом», что приводит к потере языковой особенности речи. Читатель не до конца проникается атмосферой произведения. Но что можно с этим сделать? Из приведенных выше примеров литературных произведений и проанализированных особенностей ирландского варианта английского языка, мы делаем вывод, что все же при переводе акцент и диалект передать можно. Вероятно, не в той мере, в какой изначально закладывал его автор, но опять же – передать все тонкости иностранного акцента на русский просто невозможно. Однако, это не значит, что в таком случае следует избирать «легкий путь» и совсем опускать все языковые особенности. Ведь задача переводчика предоставить аудитории тот текст, который будет максимально передавать и идею автора, и атмосферу оригинала.

### **Библиографические ссылки:**

1. Language vs. Dialect Vs. Accent: Letting The Differences Speak For Themselves // Dictionary.com URL: <https://www.dictionary.com/e/language-vs-dialect-vs-accent/> (дата обращения: 11.05.2024).

2. Куренко К.Н. Репрезентация диалекта в художественных текстах // Сборник статей XIX Международной научно-практической конференции. В 2-х частях. Том Часть 1. - Пенза: Наука и Просвещение (ИП Гуляев Г.Ю.), 2022

3. Kipling J.R. Black Jack. - CreateSpace Independent Publishing Platform, 2014. - 42 с.

4. Show G.B. John Bull's Other Island. - Binker North, 1904. - 130 с.

5. Ирландцы говорят по - русски (Irish people speak in Russian) // YouTube URL: <https://www.youtube.com/watch?v=LYkaLxjdtf0> (дата обращения: 11.05.2024).

© Аниконова А.А., 2024

УДК 811.133.1=161.1

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДОКУМЕНТАЦИИ НЕОБХОДИМОЙ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ**

В.С. Апполонова  
Научный руководитель – А.В. Бедарева

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп.им.газеты «Красноярский  
Рабочий», 31  
e-mail: [vappolonova24@gmail.com](mailto:vappolonova24@gmail.com)

*В статье рассматриваются особенности перевода различных видов документов, требуемых в учебных заведениях, с примерами, подчеркивающими важность точности и качества перевода. Приводятся примеры некорректных переводов и их возможные последствия, в том числе на примере учебных пособий по математике. Статья акцентирует внимание на необходимости точности, адекватности и особого внимания к деталям при переводе документации. Изложены ключевые аспекты, на которые следует обратить внимание переводчику, проводящему перевод таких юридических документов. Ключевые слова: перевод, особенности перевода, документы, образовательные учреждения.*

## **PECULIARITIES OF TRANSLATION OF DOCUMENTATION REQUIRED IN EDUCATIONAL INSTITUTIONS**

V.S. Appolonova  
Scientific Supervisor –A.V. Bedareva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: [vappolonova24@gmail.com](mailto:vappolonova24@gmail.com)

*The article discusses the peculiarities of translation of various types of documents required in educational institutions, with examples emphasizing the importance of accuracy and quality of translation. Examples of incorrect translations and their possible consequences are given, including the example of mathematics textbooks. The article emphasizes the need for accuracy, adequacy and attention to detail when translating documentation. The key aspects to which a translator translating such legal documents should pay attention are outlined. Keywords: translation, translation features, documents, educational institutions.*

Перевод документации играет важную роль в образовательных учреждениях, поскольку позволяет обеспечить эффективное взаимодействие между различными участниками образовательного процесса, независимо от их языковой принадлежности. В данной статье мы рассмотрим особенности перевода документации, необходимой в учебных заведениях, а также приведем примеры, иллюстрирующие важность качественного и точного выполнения этой работы.

Примером особенностей перевода документации для образовательных учреждений может служить перевод учебных пособий по математике. Данный материал требует точного перевода формул, терминов и заданий, чтобы обеспечить правильное понимание учащимися. При этом также важно учитывать местные стандарты обучения и национальные требования к содержанию учебных программ. Например:

- "Advanced Calculus Techniques" - "Продвинутые техники калькулятора" (неправильно переведенное "Calculus" как "калькулятор", а не как математические исчисления). Корректный вариант перевода: «Продвинутые методы математического исчисления».

Этот пример демонстрирует, как некорректный перевод может изменить смысл оригинального названия учебного пособия по математике.

Кроме того, особую роль играет перевод документации, связанной с педагогическим процессом, такой как отчеты о проведенных уроках, психологические характеристики учеников, а также инструкции к экзаменам и тестам. Правильный перевод данных документов способствует эффективной коммуникации между педагогами, учениками и их родителями, что важно для успешного образовательного процесса.

- "Perfectionist" (перфекционист) иногда переводится как "идеалист" вместо "перфекционист". Это связано с попытками калькирования при переводе. Слово «Perfect» действительно переводится как «идеальный», но с добавлением суффикса смысл данного слова меняется. Это может привести к недопониманию стремления ученика к идеальности и недопустимости ошибок.

Нередко встречается потребность в переводе таких документов, как дипломы, аттестаты, договоры и другие. В данном случае перевод требует особой точности и адекватности. Малейшее отклонение от смысла исходного текста может привести к большим потерям. Например, при переводе договора о целевом образовании необходимо четко передать каждый параграф текста.

Перевод договора о целевом обучении — это ответственная задача, требующая внимательного подхода и точности. Вот несколько особенностей, на которые следует обратить внимание переводчику при переводе договора о целевом обучении:

1. Точность и юридическая терминология: Договор о целевом обучении содержит юридические термины и условия, которые требуют точного перевода. Переводчику необходимо быть внимательным к деталям и использовать

соответствующие юридические термины в переводе, чтобы избежать двусмысленностей и недоразумений. Например, термин «Срок действия» должен быть переведен как «term», но некоторые источники переводят его как «Validity», что означает законность, обоснованность.

2. **Согласованность и последовательность:** Переводчику важно обеспечить согласованность и последовательность в переводе любого договора. Важно соблюдать синтаксические и грамматические нормы, присущие официально-деловому стилю при написании документарных текстов:

- использование безличных конструкций (должен был быть трудоустроен, в трехмесячный срок и в порядке, предусмотренном разделом IV Положения о целевом обучении – should have been employed, within three months and in accordance with the procedure stipulated in Section IV of the Regulations on Targeted Training);

- использование пассивных конструкций (заказчик обязуется – the customer under takes).

3. **Оформление и структура договора:** Переводчику следует обращать внимание не только на перевод отдельных слов и фраз, но и на оформление и структуру договора в целом. Важно сохранить согласованность форматирования, переносов, списков и других структурных элементов документа.

С учетом этих особенностей переводчик сможет выполнить задачу по переводу договора о целевом обучении качественно и профессионально, обеспечивая точное и понятное восприятие информации сторонами, подписывающими договор.

Таким образом, перевод документации для образовательных учреждений требует специального внимания к точности, полноте и адаптации текстов под целевую аудиторию. Профессиональные переводчики, специализирующиеся в данной области, играют ключевую роль в обеспечении качественной коммуникации в образовательном процессе и обеспечивают эффективное взаимодействие между всеми участниками учебного процесса.

### **Библиографические ссылки:**

1. Договор о целевом обучении с гражданином, обучающимся по образовательной программе высшего образования

2. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации : учеб. пособие / О.Г. Скворцов ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т.— Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019.— 139 с. ISBN 978-5-7996-2628-0

3. Loomis, Lynn H. Advanced calculus / Lynn H. Loomis and Shlomo Sternberg. -Rev. ed. p. cm. Originally published: Reading, Mass. : Addison-WesleyPub. Co., 1968. ISBN 0-86720-122-3

4. Грачева И.И. Уровень перфекционизма и содержание идеалов личности. Автореф. дисс. ... канд. психол. наук. М.: ИП РАН, 2006. 24 с.

©Апполонова В.С., 2024

УДК 81.25

## **ВЛИЯНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА НА БУДУЩЕЕ ПЕРЕВОДА**

З.Н. Бобела, Э.В. Ходенкова

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева

Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп.им.газеты «Красноярский  
Рабочий», 31

e-mail: z.bobela@mail.ru

*В данной статье рассматривается влияние искусственного интеллекта на будущее перевода, изучая историю развития машинного перевода, преимущества и ограничения использования ИИ в переводе, а также перспективы развития этой области. Авторы подчеркивают важность исследования влияния ИИ на перевод в контексте быстрого развития технологий и роста потребностей в межкультурной коммуникации. Статья также затрагивает этические и социокультурные аспекты использования ИИ в переводе, включая прозрачность, безопасность данных и сохранение культурного контекста.*

*Ключевые слова: Искусственный интеллект, машинный перевод, перевод, межкультурная коммуникация, технологии ИИ, качество перевода, будущее перевода, этические аспекты, социокультурные аспекты.*

## **THE IMPACT OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE ON THE FUTURE OF TRANSLATION**

Z.N. Bobela, E.V. Khodenkova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: z.bobela@mail.ru

*The article explores the impact of artificial intelligence on the future of translation by reviewing the history of machine translation development, the advantages and limitations of using AI in translation, and the prospects for the development of this field. The authors emphasise the importance of researching the impact of AI on translation in the context of rapid technological development and the growing need for intercultural communication. The article also touches upon the ethical and sociocultural aspects of using AI in translation, including transparency, data security, and preserving cultural context.*



*Keywords: Artificial Intelligence, machine translation, translation, intercultural communication, AI technologies, translation quality, future of translation, ethical aspects, sociocultural aspects.*

Искусственный интеллект (ИИ) является одной из самых обсуждаемых тем последних лет. И в современном информационном обществе он играет ключевую роль, проникая в различные сферы деятельности и изменяя способы взаимодействия между людьми и технологиями. ИИ определяется как область компьютерных наук, которая стремится создать умственные механизмы, способные выполнять задачи, требующие человеческого интеллекта. В современном мире технологии ИИ применяются в различных областях, включая медицину, финансы, автомобильную промышленность, и, конечно, в области перевода [1]. Искусственный интеллект уже стал неотъемлемой частью нашей повседневной жизни, и его значимость только растет.

Значение перевода в межкультурном обмене и коммуникации трудно переоценить. Перевод является ключевым инструментом для преодоления языковых барьеров, обеспечивая понимание и взаимодействие между различными культурами и нациями. Эффективный перевод способствует расширению международного сотрудничества, обмену знаниями и культурным диалогом, что делает его неотъемлемой частью современного мирового сообщества [2].

Актуальность исследования влияния ИИ на будущее перевода становится все более явной в контексте быстрого развития технологий и роста потребностей в межкультурной коммуникации. Внедрение искусственного интеллекта в область перевода вызывает как оптимизм, так и опасения относительно будущего профессии переводчика и качества перевода в целом. Поэтому изучение влияния ИИ на перевод является актуальной и важной задачей, требующей глубокого анализа и исследований.

История применения ИИ в области перевода насчитывает десятилетия исследований и разработок. Начиная с первых экспериментов в машинном переводе в середине XX века, когда появились первые системы, основанные на правилах и статистике, исследователи стремились улучшить качество автоматического перевода. Прошедшие годы принесли значительные технологические прорывы и эволюцию методов, приведших к появлению современных систем машинного перевода [9].

Современные технологии и методы машинного перевода включают в себя глубокое обучение, нейронные сети, а также использование больших объемов данных для обучения моделей. Технологии машинного перевода, основанные на ИИ, позволяют создавать системы, способные переводить тексты с высокой точностью и сохранением смысла, что делает их все более востребованными в различных областях, где требуется перевод.

Преимущества использования ИИ в переводе включают повышение скорости перевода, увеличение объема переводимых текстов, а также снижение

затрат на переводческие услуги. Однако, существуют и ограничения, такие как сложность обработки контекстуальных и культурных особенностей, а также необходимость постоянного обновления и обучения систем для обеспечения высокого качества перевода [7]. Понимание этих преимуществ и ограничений является ключевым для эффективного применения ИИ в области перевода.

Согласно исследованию, проведенному компанией CommonSenseAdvisory, объем рынка машинного перевода вырос с \$1,5 млрд в 2016 году до \$1,8 млрд в 2021 году, демонстрируя среднегодовой темп роста в 3,5%. Это свидетельствует о растущем спросе на технологии машинного перевода, основанные на искусственном интеллекте. Кроме того, ведущие компании, такие как Google, Microsoft и Amazon, активно инвестируют в разработку и совершенствование своих систем машинного перевода, используя передовые методы глубокого обучения и нейронных сетей [2].

Еще одно исследование, проведенное Университетом Карнеги-Меллона, показало, что использование нейронных сетей в системах машинного перевода позволило улучшить качество перевода на 15-20% по сравнению с традиционными статистическими методами. Более того, применение технологий искусственного интеллекта в переводе открывает новые возможности для адаптации к специфическим предметным областям и терминологии. Например, система машинного перевода DeepL, использующая нейронные сети, демонстрирует высокую точность перевода в области юриспруденции и финансов [5].

Несмотря на опасения относительно замены человеческого труда, большинство переводчиков (75%) полагают, что их роль будет заключаться в редактировании и улучшении переводов, выполненных машинами. Таким образом, профессиональные переводчики должны адаптироваться к новым реалиям и развивать навыки работы с технологиями искусственного интеллекта для сохранения своей востребованности в будущем [3].

Использование искусственного интеллекта в области перевода вызывает важные этические и социокультурные вопросы. Алгоритмы искусственного интеллекта могут закрепить предвзятость и дискриминацию, если их разработка и обучение не будут проведены тщательно. Согласно Европейской этической хартии об использовании искусственного интеллекта, необходимо обеспечить прозрачность и подотчетность систем ИИ, а также защиту персональных данных пользователей. Кроме того, существуют опасения, что машинный перевод может привести к потере культурного контекста и нюансов, присущих человеческому переводу. Например, при переводе поэзии или художественной литературы машинные системы могут не уловить тонкости авторского стиля и эмоциональную окраску текста [5]. Несмотря на значительные возможности и преимущества, которые несет в себе использование искусственного интеллекта, крайне важно тщательно проработать и решить этические вопросы, возникающие в связи с его применением. Поскольку искусственный интеллект продолжает

эволюционировать, вероятно, что в перспективе мы столкнемся с еще более существенными изменениями. Крайне важно учитывать потенциальные риски этой технологии. Необходимо активно работать над формированием будущего, где разработка и использование искусственного интеллекта будут осуществляться с учетом этичности, прозрачности и справедливости.

Несмотря на значительный прогресс в области машинного перевода, существует ряд проблем и вызовов, с которыми сталкиваются современные системы. Одной из основных проблем является обработка контекста и нюансов языка, что часто приводит к неточностям и неправильному переводу [6]. Так, если мы обратимся к системе машинного перевода DeepL, мы увидим явную ошибку в переводе фразы "It's raining cats and dogs" на русский язык. Система переводит ее буквально как «Дождь из кошек и собак» [4]. Кроме того, системы машинного перевода могут испытывать трудности при переводе идиоматических выражений, сленга и неологизмов, что требует дальнейшего совершенствования алгоритмов обработки естественного языка.

Что касается перспектив развития ИИ в переводе, согласно данным с сайта MordorIntelligence, ожидается, что мировой рынок машинного перевода будет расти существенно в ближайшие годы. Например, в 2020 году объем рынка машинного перевода составил около 1,5 миллиарда долларов США. Прогнозируется, что к 2026 году этот объем увеличится до более чем 2,5 миллиарда долларов США, что свидетельствует о значительном росте спроса на технологии машинного перевода [8]. А что касается компаний крупного и среднего бизнеса, то они вынуждены вкладывать в исследования гораздо меньшие суммы, и только в те области, которые смогут в обозримом будущем окупить эти вложения.

Другим важным фактом является то, что с развитием нейронного машинного перевода (NMT) и его успешным применением, качество автоматического перевода значительно улучшилось. Например, точность перевода текстов с использованием NMT может достигать 85-90%, что является значительным улучшением по сравнению с более ранними методами машинного перевода [8].

Приведенные факты и примеры демонстрируют, что использование ИИ в переводе сопряжено с рядом этических и практических проблем, но также открывает новые перспективы для развития этой области. Дальнейшие исследования и разработки в области машинного перевода могут помочь решить ряд существующих проблем и повысить эффективность переводческой деятельности.

Для дальнейшего развития искусственного интеллекта в области перевода рекомендуется углубленное изучение этических и социокультурных аспектов использования ИИ, сосредоточившись на прозрачности, безопасности данных и сохранении культурного контекста. Также важно продолжать исследования по улучшению качества перевода, адаптации систем к специфическим областям и

развитию гибридных моделей, объединяющих человеческий и машинный перевод.

В заключении необходимо отметить, что прогресс области машинного перевода с использованием систем искусственного интеллекта несомненно есть системы машинного перевода, использующие нейронные сети и глубокое обучение, продемонстрировали улучшение качества перевода и повышение эффективности в различных областях. Преимущества в скорости, объеме и точности перевода подтверждают значимость использования ИИ в современной переводческой практике.

Тем не менее, рост спроса на машинные системы перевода, инвестиции в разработку и совершенствование технологий, а также изменения в роли профессиональных переводчиков подчеркивают необходимость дальнейших исследований и инноваций в данной отрасли.

### **Библиографические ссылки:**

1. Искусственный интеллект и его влияние на будущее общества // Cyberleninka, 2021. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/iskusstvennyy-intellekt-i-ego-vliyanie-na-budushchee-obschestva> (дата обращения: 06.04.2024)

2. Искусственный интеллект и его влияние на общество // PROMT, 2023. URL: [https://www.promt.ru/press/case\\_study/IskIntellect.pdf](https://www.promt.ru/press/case_study/IskIntellect.pdf) (дата обращения: 06.04.2024)

4. Взгляд на будущее искусственного интеллекта // Perevod.app, 2023. URL: <https://perevod.app/articles/vzglyad-na-budushchee-iskusstvennogo-intellekta/> (дата обращения: 06.04.2024)

5. DeepL Translate. (2024, May 12). Raining cats and dogs (английский → испанский). DeepL Translate. <https://www.deepl.com/ru/translator-mobile/q/en/raining+cats+and+dogs/es/lloviendo+a+cántaros/193368a1> (дата обращения: 06.04.2024)

6. Carbonell J. et al. Combining Machine Translation Output with Open Source // Carnegie Mellon University, 2006. URL: [https://www.researchgate.net/publication/237371471\\_Combining\\_Machine\\_Translation\\_Output\\_with\\_Open\\_Source\\_The\\_Carnegie\\_Mellon\\_Multi-Engine\\_Machine\\_Translation\\_Scheme](https://www.researchgate.net/publication/237371471_Combining_Machine_Translation_Output_with_Open_Source_The_Carnegie_Mellon_Multi-Engine_Machine_Translation_Scheme) (дата обращения: 06.04.2024)

7. European Ethical Charter on the use of Artificial Intelligence in judicial systems and their environment // Council of Europe, 2018. URL: <https://rm.coe.int/ru-ethical-charter-en-version-17-12-2018-mdl-06092019-2-/16809860f4> (дата обращения: 06.04.2024)

8. Liu Luxing. The impact of artificial intelligence on the work of translators in modern society // Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia, 2023. URL: [https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/122651/1/978-5-91256-588-5\\_2023\\_057.pdf](https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/122651/1/978-5-91256-588-5_2023_057.pdf) (дата обращения: 06.04.2024)

9. Machine Translation Market - Growth, Trends, COVID-19 Impact, and Forecasts (2023 - 2028) // Mordor Intelligence, 2024. URL: <https://www.mordorintelligence.com/ru/industry-reports/machine-translation-market> (дата обращения: 06.04.2024)

10. Moorkens, J. (2020). What to expect from neural machine translation: A practical in- class translation evaluation exercise. Journal of the Association for Information Science and Technology, 71(2), 207-219. <https://doi.org/10.1002/asi.24750> (дата обращения: 06.04.2024)

© Бобела З.Н., Ходенкова Э.В., 2024

УДК 811

## **ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ КАК ВИД ИНТЕРСЕМИОТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**

В.И. Беликова  
Научный руководитель – Т.М. Софронова

Красноярский государственный педагогический университет  
имени В.П. Астафьева  
Российская Федерация, 660049, г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89  
e-mail: belikova.varvaro@yandex.ru

*В статье рассматривается тифлокомментирование как вид интерсемиотического визуально-вербального перевода и как разновидность переводческой инклюзии, позволяющей незрячим или слабовидящим людям знакомиться с произведениями визуального искусства (живопись, кино, театр и т.д.).*

*Ключевые слова: тифлокомментирование, перевод, межсемиотический перевод, незрячие и слабовидящие, тифлокомментирование визуального искусства.*

## **AUDIO DESCRIPTION AS INTERSEMIOTIC TRANSLATION**

V.I. Belikova  
Scientific Supervisor –T.M. Sofronova

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev  
89, Ady Lebedevoy Str., Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation  
e-mail: belikova.varvaro@yandex.ru

*The article considers audio description as a type of intersemiotic visual-verbal translation and as a specific translation inclusion that allows blind or visually impaired people to get acquainted with works of visual art (painting, cinema, theatre, etc.).*

*Keywords: audio description, translation, intersemiotic translation, blind and visually impaired, audio description in visual art.*

На протяжении многих столетий перевод открывает для людей новые двери, новые миры, новые возможности. Он занимает одно из самых важных мест, так как не только позволяет устанавливать контакт между коммуникантами, но и также позволяет видеть то, что некоторые люди не способны увидеть.

Существует много классификаций перевода, среди которых выделяют интерсемиотический перевод – перевод с естественного языка на искусственный или наоборот (Паршин, 2000). К такому виду перевода, визуально-вербальному, мы можем отнести и тифлокомментирование. Оно предполагает краткое описание предмета, пространства или действия для незрячего или слабовидящего человека.

По статистике в России насчитывается около 5,9 млн. незрячих или слабовидящих людей (данные аналитического бюро GxP News на начало 2023 г., [specialviewportal.ru](http://specialviewportal.ru)). Такая неутешительная статистика заставляет всерьез задуматься над вопросом адаптации этой категории людей в обществе. Очевидно, что незрячим людям недоступна информация, представленная в форме видеоряда и изображений. Фильмы, телепередачи, спортивные матчи, походы в музеи и театры до недавнего времени не имели особого смысла для них. И именно тифлокомментирование позволяет реализовать инклюзию такой категории людей в общество и донести до них визуальную информацию из фильмов, телепередач, при посещении музеев и театров наравне со зрячими (Гринкевич, 2020).

Теперь, давайте подробнее рассмотрим тифлокомментирование или, как его еще называют, аудиодескрипцию в киноиндустрии. Эта повествовательная форма интерсемиотического перевода содержит фонетические и поэтические элементы. Дело в том, что вербальный комментарий, во-первых, дает возможность поддержания контакта и реализует т.н. фатическую функцию, а во-вторых, помогает отразить посредством слов красоту изображения и реализует т.н. поэтическую функцию) (Борщевский, 2018).

Создание эмоционального и эстетического воздействия на зрителей фильма является самой важной частью. Все остальное (диалоги, голоса, реплики, музыка) – лишь дополнительные инструменты для создания эффекта на зрителя и правильного понимания авторских идей. Поэтому слабовидящие, особенно незрячие, не могут увидеть фильм непосредственно. Однако словесное описание и интерпретация могут нивелировать различия в восприятии киноматериала между слепыми и зрячими людьми.

Рассмотрим составные элементы, из которых складывается тифлокомментарий при озвучивании кинофильмов для незрячих и слабовидящих:

- Тифлокомментирование уместно начать с описания эмблемы студии (кинокомпании), выпустившей фильм, в одном-двух предложениях.
- От мастерства тифлокомментатора зависит качество освещения событий на экране. Иногда могут возникать небольшие отступления, например, когда слова комментатора опережают события на экране, когда диалог персонажей сопровождается тишиной перед началом действия, и именно на эту тишину следует накладывать комментарий.

- Иногда важно проработать описание пейзажа, архитектурного облика города или внутреннего убранства, чтобы воссоздать особенную атмосферу и донести до зрителя особенности настроения.

- Необходимо уделить особое внимание расположению исполнителей в кадре, объектам, расположенным на первом и втором планах, а также использованию перспективы. Важно также учитывать мелкие детали, окружающие героев, ведь они могут помочь в понимании их образов.

- Описание массовых сцен представляет определенные трудности, однако это необходимо для создания атмосферы произведения.

- Одним из сложных моментов также является передача настроения танцевального выступления без углубления в мельчайшие детали, такие как отдельные балетные движения или жесты исполнителей.

Проанализировав вышеперечисленные составные элементы телекомментария, мы составили свои тифлокомментарии на примере фильма «Любовь и голуби» (Рис. 1).



А



Б



В



Г

Рис. 1. Кадры из фильма «Любовь и голуби» (А, Б, В, Г).

А. – Тёть Шур, он же тебя похоронил. – Чо? Ой паразит... (слова героев).

*Главные герои, соединившись правой рукой, ходят по кругу, пританцовывая. Тёть Шура и Людка возмущённо смотрят на Митю. На заднем плане две девочки, сидя на лавочке, наблюдают за происходящим (тифлокомментарий).*



В данном тифлокоментарии мы учли длительность паузы, так как она небольшая, и речь героев, между которой можно было вставить небольшой комментарий о происходящих в кадре перемещениях героев, их мимике и что происходит на заднем плане.

*Б. Вид сверху. В центре несколько мужчин опускают деревянный гроб на верёвках в яму. По гробу ходят белые голубы, вокруг которого стоят люди, наблюдая за погребением. Слева от ямы потемневший ствол дерева с одной веткой без листьев, около которого стоит мальчишка. На заднем плане деревянная церквушка, по бокам которой деревья в грязно желтом и зеленом одеяниях (тифлокомментарий).*

Этот тифлокомментарий составлялся с учётом немой сцены, где была не предусмотрена речь героев или диктора, здесь лишь звучала музыка и шумы. В течение небольшой паузы было необходимо в достаточно ёмкой форме описать сцену.

*В. На тускло освещённом прямоугольном светильнике на тёмном стене, красными большими печатными буквами написано «Тише, лечебный сон» (тифлокомментарий).*

В данной ситуации тифлокомментатору важно обратить внимание на пояснительный текст, ведь он может нести повышенную информативную нагрузку.

*Г. – Девушки уймите вашу мать! (речь героини).*

*Сидя на белой столешнице, рядом с самоваром Раиса Захаровна указывает на Надежду, которая, немного облокотившись на стену деревянного прохода, в правой руке держит её ярко-красную беретку за помпон (тифлокомментарий).*

Мы пришли к выводу, что тифлокомментирование развивает творческие способности студентов-переводчиков и позволяет по-новому взглянуть на переводческую проблематику. Сами тифлокомментарии являются текстами визуально-вербального перевода, которые могут подвергаться дальнейшему межъязыковому переводу на другие языки, благодаря чему люди с ограниченными возможностями по всему миру смогут услышать мир визуального искусства.

### **Библиографические ссылки:**

1. Борщевский И.С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода // Филология и лингвистика. 2018. № 3 (9). С. 48-52.
2. Ваньшин С.Н., Ваныпина О.П. Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых: Инструктивно-методическое пособие. М.: Логосвос, 2011. 62 с.
3. Гринкевич Е.А. Развитие тифлокомментирования в России как фактор формирования инклюзивного общества // Наука без границ: синергия теорий, методов и практик: материалы Международной конференции, Москва, 28-30

октября 2020 г. Москва: МГЛУ, 2020. С. 344-346.

4. Паршин А. Теория и практика перевода: учебное пособие. Саратов:  
СГУ, Русский язык, 2000. 205 с.

© Беликова В.И., 2024

УДК 811.161

## **ПЕРЕДАЧА ГАСТРОНОМИЧЕСКИХ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ КИТАЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

Н.Д. Вершкова

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева

Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп.им.газеты «Красноярский  
Рабочий», 31

e-mail: savamart@yandex.ru

*В статье рассматриваются особенности передачи лингвокультурных реалий китайского происхождения при переводе с немецкого языка на русский язык. Приводятся примеры составления переводческого комментария при работе с текстами тематического блока «Традиционная китайская кухня», содержащими лингвокультурную информацию.*

*Ключевые слова: лингвокультурные реалии, гастрономическая лексика, переводческий комментарий, немецкий язык, китайский язык.*

## **TRANSMISSION OF GASTRONOMIC LINGUOCULTURAL REALITIES OF CHINESE ORIGIN DURING TRANSLATION**

N.D. Vershkova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: savamart@yandex.ru

*The article examines the features of the transmission of linguistic and cultural realities of Chinese origin when translating from German into Russian. Examples of compiling a translation commentary when working with texts from the thematic block “Traditional Chinese Cuisine” containing linguistic and cultural information are given.*

*Keywords: linguo-cultural realities, gastronomic vocabulary, translation commentary, German language, Chinese language.*

Реалии исходного текста могут представлять сложности при преодолении лингвокультурного барьера в ходе перевода. И.А. Бубнова и А.А. Сардарова подчеркивают, что переводчик должен обладать фоновыми знаниями, чтобы суметь адаптировать при переводе явления лингвокультурного характера [Бубнова, 2014].

Речь идет о переводе реалий, а не лексических заимствований, которые, в случае использования многозначного слова могут привести к переводческой ошибке [Саяхова, 2021].

Целью данной статьи является выявление значения лингвокультурных реалий тематического блока «Традиционная китайская кухня» при переводе текстов, содержащих лингвострановедческую информацию с немецкого языка на русский язык.

Мы придерживаемся мнения Д.Д. Пулатовой, которая считает, что идеальный перевод текстов, связанных с культурой, невозможен [Пулатова, 2020]. А.С. Хрусталева, анализируя процесс передачи реалий при переводе, приходит к выводу о том, что в этом случае необходимо наличие комментария, поясняющего значение лингвокультурной реалии [Хрусталева, 2023].

В рамках исследования произведена выборка лингвокультурных реалий из текстов отзывов посетителей ресторана традиционной китайской кухни «Andelong Asia Imbiss» в г. Мюнхен:

Wir genießen fast wöchentlich das extrem gute Essen! Zu empfehlen sind die gekochten und die gedämpften *Dumplings* und die gebratenen *Wan-Tans*.

Top dumplings. *Xiaolongbaos* bekommt man sonst recht selten. Nicht billig. Aber top essen. Absolut zu empfehlen. Habe lange in Asien gelebt. Hier schmeckte wie in Asien.

Alles was ich bisher probiert haben ist extrem lecker. Mein Favorit - außer den *Xiao Long Bao* - sind die selbergemachten Nudeln mit *Chongquin Soße*. Aber Achtung - scharf! Mein Tipp für alle die gerne etwas echt chinesisches essen möchten.

Zum Essen kann ich alle positiven Bewertungen nur zustimmen. Ich genieße gern hier die *Dim Sum – Zeit*. Sehr gute Auswahl an *Dim Sum* und *Wok*-gerichte und das zu hammer Preisen. Geschmacklich ein Genuss.

Ich bin Stammkundin bei Andelong, da die selbstgemachten Brötchen *Xiaolongbao* (übers. kleine Drachentaschen) megalecker und authentisch schmecken.

Das authentischste chinesisches Essen in München. Das *Xiao Long Bao* ist wie kein anderes. Die *Wantan* Nudeln sind auch unschlagbar. Auf jeden Fall verdient dieses Essen mehr Anerkennung.

Ein freundliches chinesisches Paar aus *Shanghai* macht die besten chinesischen Klöße finden Sie in München. Vergessen Sie den Rest auf der Speisekarte, aber die süßen *Jiaozi* und die *Xiaolong Bao* sind lecker!

Ich bin normalerweise der Fan von *Wan-Tan-Suppe*, *Ha Gao* (Garnelen-Teigtaschen) und Reisteigrollen mit Rindfleisch [Andelong Asia Imbiss. München].

В ходе выявления способов передачи лингвокультурных реалий при переводе рассмотрены 10 реалий: *Dumplings* / *Xiaolongbaos* / *Chongquin Soße* / *Dim Sum* / *Wok*-gerichte / *Wan-Tans* / *Wantan Nudeln* / *Wan-Tan-Suppe* / *Jiaozi* / *Ha Gao*.

Как мы видим, перевод данного текста с немецкого языка на русский язык осложняется тем, что в исходном тексте присутствуют реалии-

заимствования из китайского языка; таким образом, переводчику необходимо передать лингвокультурную информацию, учитывая своего рода «двойной перевод»: основного текста и включенных в него реалий. Авторы исходного текста не придерживаются единой нормы написания китайских блюд, следовательно, эти названия в современном немецком языке еще не имеют четких аналогов или дубликатов; тоже самое можно сказать и о переводе их на русский язык.

Исключение составляет пожалуй только одна лексическая единица - *Wok-gerichte*: блюда, приготовленные в сковороде вок (блюда в стиле вок); так называемая «азиатская сковорода» хорошо известна русскоязычному потребителю.

Перевод реалии *Dim Sum* может вызвать сложности; так называют как само блюдо (различные виды китайских пельменей), так и способ его подачи. *Dim Sum* (дим сам) – ланч, который подается в коробочке, в которую уложены три дим-сама (китайские пельмени), сваренные, приготовленные на пару или обжаренные. Тесто очень тонкое, «прозрачное» (начинка должна просвечивать сквозь него), сделано из крахмальной или рисовой муки без яиц и без дрожжей. Перевод будет зависеть от контекста. В предложении *Sehr gute Auswahl an Dim Sum und Wok-gerichte und das zu hammer Preisen* имеются в виду сами пельмени; в то время как предложение *Ich genieße gern hier die Dim Sum – Zeit* указывает на привычку посетителя заходить в ресторан во время ланча.

Реалия *Ha Gao* также имеет два значения: это блюдо (традиционные кантонские клецки, чаще всего с креветками) и обозначение ресторанов современной китайской кухни, соединяющей традиции Китая и Европы. Поэтому предложение *Ich bin normalerweise der Fan von Ha Gao* не может быть понято вне контекста.

*Dumplings* передается на русском языке чаще всего как «китайские пельмени, сваренные на пару», однако сами китайцы называют так только приготовленные, но еще сырые пельмени: сваренные в кипятке, они получают название «шуй цзяо», а приготовленные на пару – «чжэн цзяо». При переводе предложения *Zu empfehlen sind die gekochten und die gedämpften Dumplings* необходимо использовать слово «шуй цзяо»; выражение *die gedämpften Dumplings* следует перевести как «чжэн цзяо».

*Xiaolongbaos* – это не пельмени, а булочки с начинкой (бао), приготовленные на пару, с бульоном внутри. Их подают на стол в бамбуковой пароварке, именно эти булочки ел панда По во время тренировки с мастером Ши в известном мультфильме «Кунг-Фу Панда». В предложении *Ich bin Stammkundin bei Andelong, da die selbstgemachten Brötchen Xiaolongbao (übers. kleine Drachentaschen) megalecker und authentisch schmecken* постоянный клиент ресторана подчеркивает то, что это булочки, используя слово *Brötchen*. На русском языке их название звучит как «сяо лун бао».

Еще одно блюдо китайской кухни, которое ошибочно переводят как «пельмени» – *Jiaozi* (баоцзы), булочки с начинкой (мясо или овощи; сладкая

начинка) из дрожжевого теста, приготовленные на пару. Понимание того, что баоцзы могут быть поданы в качестве десерта позволяет избежать ошибки при переводе предложения *Vergessen Sie den Rest auf der Speisekarte, aber die süßen Jiaozi und die Xiaolong Bao sind lecker!*

*Wan-Tans* (вонтоны) подаются в новогоднем супе (*Wan-Tan-Suppe*) с лапшой (*Wantan Nudeln*), символизирующем долголетие. До и после новогодних праздников их едят обжаренными с соусом *Chongquin Soße*. Символический характер этого блюда не позволяет перевести его название как «китайские пельмени», необходим комментарий.

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что выявление значения реалий на предпереводческом этапе работы с текстом, знакомство с фоновой лексикой необходимо переводчику текстов, которые содержат лексику лингвокультурной направленности для преодоления лингвокультурного барьера.

### Библиографические ссылки

1. Бубнова И.А., Сардарова А.А. Прагматическая адаптация при переводе как способ преодоления лингвокультурного барьера // Вестник Южно-уральского государственного университета. – 2014. – Т.11. – №4. – С. 53-57.
2. Пулатова Д.Д. Проблемы, стратегии и практические реалии в переводе культур // Вестник науки и образования. – 2020. – Часть 2. – № 23 (101). – С. 49-51.
3. Саяхова Д.К. Лингвокультурные реалии и заимствования: проблемы адаптации в языке-реципиенте // Вестник Башкирского университета. – 2021. – Т. 26. – №3. – С. 739-744.
4. Хрусталева А.С. Переводческие приемы трансляции культуры в переводе // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. Филологические науки. – 2023. – Т. 5. – №5 (80). – С. 95-98.
5. Andelong Asia Imbiss. München. – [Электронный ресурс]. URL: [https://www.tripadvisor.de/Restaurant\\_Review-Andelong\\_Asia\\_Imbiss-Munich\\_Upper\\_Bavaria\\_Bavaria](https://www.tripadvisor.de/Restaurant_Review-Andelong_Asia_Imbiss-Munich_Upper_Bavaria_Bavaria) (дата обращения: 10.05.2024).

© Вершкова Н.Д., 2024

УДК 89.92

## **АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ С ЗОО КОМПОНЕНТОМ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА**

Н.Г. Егошина, Д.А. Шульгина

Поволжский государственный технологический университет  
Российская Федерация, 424000, г. Йошкар-Ола, пл. Ленина, 3  
e-mail: egoshina.nadezhda@mail.ru

*В статье рассматривается понятие идиомы как устойчивого оборота речи. Представлены результаты анализа Оксфордского словаря идиом на предмет наличия в нем зоологических идиом. Выделены основные группы лексем, которые вербализуют зоо компонент. Представлена классификация идиом по способу их соотношения с русскими эквивалентами и указаны основные особенности их перевода.*

*Ключевые слова: идиома, зоо компонент, классификация, изоморфные/гомоморфные/полиморфные/метаморфные/параморфные эквиваленты.*

## **ENGLISH IDIOMS WITH ZOO COMPONENT: TRANSLATION FEATURES**

N.G. Egoshina, D.A. Shulgina

Volga State University of Technology  
3, Lenin Sq., Yoshkar-Ola, 424000, Russian Federation  
e-mail: egoshina.nadezhda@mail.ru

*The article examines the concept of idiom as a stable figure of speech. The results of an analysis of the Oxford Dictionary of Idioms for the presence of zoological idioms are presented. The main groups of lexemes that verbalize the zoo component are identified. A classification of idioms is presented according to the way they relate to Russian equivalents and the main features of their translation are indicated.*

*Key words: idiom, zoo component, classification, isomorphic/ homomorphic/ polymorphic/ metamorphic/paramorphic equivalents.*

Цель статьи – количественный и качественный анализ идиоматических выражений с зоо компонентом в корпусе английского языка. Материалом для исследования был выбран Оксфордский словарь идиом [4]. Идиоматические словосочетания отбирались методом сплошной выборки.

Начнем с определения термина «идиома». Слово «идиома» происходит от греческого «idioma», что обозначает «особенность», «своеобразие». Это

присущий только данному языку и нерасчленимый устойчивый оборот речи, значение которого не совпадает со значением составляющих его слов, взятых в отдельности. Идиоматические выражения постоянно находятся в фокусе внимания ученых-лингвистов, так как именно идиомы делают нашу речь «живой, красочной и образной» [3].

Проведенный анализ показал, что указанный словарь содержит 256 устойчивых словосочетаний с зооморфными образами. Из них идиомы с анималистическим компонентом составляют 140 единиц. Лексемы, входящие в их состав, обозначают домашних (*cat, kitten, dog, rabbit, donkey, ass, cow, bull, horn, calf, horse, hound, mare, lamb, mutton, pig, ram, sheep*) и диких (*fox, wolf, hare, ape, monkey, whale, bat, mouse, rat, pony, elephant, leopard, kangaroo, lion, tiger, possum, mole, camel*) животных. Также было выделено 60 идиом с орнитологическим компонентом. Данные образы вербализуются при помощи следующих лексем – *bird, fowl, chick, chicken, hen, goose, duck, duckling, cock, turkey, crow, cuckoo, swan, lark, pigeon, parrot, swallow, feather, pip*. На третьем месте по частотности употребления оказались идиомы с инсектологическим компонентом – 29 единиц. Среди насекомых были выявлены следующие образы – *ant, bee bug, worm, fly, hornet, butterfly, gnat, grasshopper, leech, maggot, moth*. Далее идет группа идиом с ихтио компонентом в количестве 21 единицы. Образы рыб и морских обитателей передаются такими лексемами, как *fish, sardine, trout, herring, pike, shell, gills, oyster, clam, crab*. Самой малочисленной оказалась группа идиом с названиями рептилий – 6 единиц. Среди них *snake, frog, toad, loggerhead, turtle*.

Говоря об особенностях перевода идиоматических выражений с зоо компонентом мы учитывали систематику зооморфной лексики и ее англо-русскую эквивалентность, разработанную С.Г. Ватлецовым [1]. Согласно его классификации, эквиваленты в двух языках могут быть изоморфными, гомоморфными, полиморфными, метаморфными и параморфными [1, с. 18].

Наименьшую трудность при переводе представляют изоморфные эквиваленты, так как образ зоонима полностью отображается в языке перевода, т.е. в данном случае используется дословный перевод. Обозначенная группа фразеологизмов достаточно широко представлена в исследуемых источниках. Проиллюстрируем указанную группу идиом некоторыми примерами: *a red rag to a bull* – как красная тряпка для быка; *take (or grab) the bull by the horns* – взять быка за рога; *fight like cat and dog (of two people)* – живут как кошка с собакой; *when the cat's away, the mice will play* – кот из дома, мыши в пляс; *без кота мышам раздолье*; *play cat and mouse with* – играть в кошки-мышки; *a dog's life* – собачья жизнь (несчастливая, полная бед); *dog tired extremely tired* – уставший как собака; *look a gift horse in the mouth* – дареному коню в зубы не смотрят; *a dark horse* – темная лошадка; *don't change horses in midstream* – коней на переправе не меняют; *the lion's mouth* – в пасть к льву (быть в опасности); *the lion's share* – львиная доля; *like a leech* – присосаться как пиявка; *like a moth to the flame* – как мотылек на огонь/свет; *food for worms* –



*кормит червей (об умершем); a snake in the grass (змея в траве) – змея подкожная (тайный враг).*

Не вызывает больших трудностей и перевод гомоморфных эквивалентов английских фразеологизмов. В этом случае название одного животного/птицы/рыбы/насекомого «перекодировали», заменили в языке перевода другим представителем фауны. Однако, как правило, данные замены достаточно прозрачны и легко восстанавливаются переводчиком. Покажем это на нескольких примерах.

В английском языке идея о слишком многолюдном месте передается идиомой *packed like sardines in a tin* (как сардины в банке); в русском языке более привычно словосочетание *как селедки в бочке*. Английской пословице *make a mountain out of a molehill* (сделать гору из кротовины) соответствует русская *Раздуть из мухи слона*. Русский *слон в посудной лавке* соответствует английскому *быку в магазине фарфоровых изделий: like a bull in a china shop*. Образ кошки среди голубей (*put the cat among the pigeons*) заменяется при переводе на образ козы/козла: *пусти козла в огород*. Идею об охрипшем горле англичане передают образом лягушки в горле (*have a frog in your throat*), в то время как в русском языке мы говорим в данном случае *в горле кошки скребут*.

При достижении двух целей одновременно англичане *убивают двух птиц одним камнем* (*kill two birds with one stone*), в то время как русскоязычный человек использует фразеологизм *убить двух зайцев*. Об унылом, расстроенном человеке носитель английского языка скажет *like a dying duck in a thunderstorm* (как умирающая утка во время грозы). В русском языке такого человека мы сравниваем с *умирающим лебедем*. Суетливого человека англичанин сравнит с курицей, имеющей всего одного цыпленка (*like a hen with one chick*), а в русском языке мы говорим *носитя как курица с яйцом*. Человека, который рано просыпается по утрам, в английском языке называют *человеком, который встает с жаворонками* (*get up with the lark*), в то время как в русском языке такой человек *встает с петухами*. Если человек, пытаясь решить проблему, предпринимает много усилий, в английском языке он *растревожил гнездо шершней* (*stir up a hornets' nest*), а в русском языке мы скажем *растревожил осиное гнездо*.

Трудности при переводе могут вызвать гомоморфные идиомы, передающие некоторый страноведческий колорит. Например, в английском языке существует устойчивая фраза *play possum* (вести себя как опоссум). Переводчику необходимо знать, что в случае опасности данный зверек имеет обыкновение притворяться мертвым, поэтому при переводе на русский язык возможно использование идиомы *прятать голову в песок* (как страус).

Следующие две группы фразеологических эквивалентов (полиморфные и метаморфные) требуют от переводчика хорошего знания родного (русского) языка. Как видно из названия – полиморфные эквиваленты встречаются тогда, когда английский фразеологизм имеет два или более вариантов соответствия в русском языке. И хотя коннотативные значения этих идиом синонимичны, тем

не менее, они могут обладать некоторыми семантическими или стилистическими оттенками. Задача переводчика заключается в том, чтобы подобрать наиболее подходящий вариант для перевода конкретного текста. Нужно отметить, что группа полиморфных идиом с зоо компонентом не очень велика. Отметим некоторые из них.

Английский фразеологизм, передающий мысль о том, что говорить о результатах/успехах можно лишь тогда, когда дело сделано, звучит так: *count your chickens before they're hatched* (цыплят считают, когда они вылупятся). Эту идею можно передать русскими устойчивыми фразами *цыплят по осени считают; не стоит делить шкуру не убитого медведя*. Мысль о том, что все люди одинаковы при определенных обстоятельствах, носитель английского языка выразит с помощью идиомы *all cats are grey in the dark* (все кошки серые в темноте). В русском варианте возможны два варианта перевода – *ночью все кошки серые; ночью все кони вороные*. О странном, эксцентричном человеке англичанин скажет *have bats in the (or your) belfry* (иметь своих летучих мышей на своей колокольне). В русском варианте возможен перевод двумя фразами – *у каждого свои тараканы в голове; у всякой пташки свои замашки*. Не вызывает сомнения тот факт, что старый человек более опытный и его трудно обмануть. В английском языке это передается фразой *An old fox is not easily snared* (Старую лису не поймашь легко в ловушку). В русском языке этот контекст передается двумя устойчивыми выражениями – *старого воробья на мякине не проведешь; старый волк знает толк*.

О метаморфных эквивалентах мы говорим тогда, когда фразеологизм с зоо компонентом соотносится в русском языке со словосочетанием, не включающем в свой состав зоонима. Сопоставим несколько английских идиом с зоо компонентом и русскими эквивалентами без них: *like turkeys voting for Christmas* (как индейки, голосующие за рождество, т.е. за свое уничтожение) – *рубить сук, на котором сидишь*; *see which way the cat jumps* (куда кошка прыгнет) – *куда подует ветер*; *like a cat on a hot tin roof (or on hot bricks)* (как кошка на раскаленной крыше или кирпичях) – *быть как на иголках, как на раскаленных углях*; *go to the dogs* (идти к собакам) – *идти прахом, катиться в тартарары*; *run with the hare and hunt with the hounds* (бегать с зайцем и двумя охотничьими собаками) – *и нашим, и вашим, сидеть на двух стульях*; *like a bat out of hell* (как летучая мышь из ада) – *как черт из табакерки*; *from the horse's mouth* (изо рта лошади) – *из первых уст*; *give someone the bird* (дать кому-то птичку) – *освистать, закидать тухлыми яйцами*; *chickens come home to roost* (цыплята возвращаются на свой насест) – *все плохое возвращается*.

Наибольшую сложность в переводе, на наш взгляд, вызывают идиомы, имеющие параморфные эквиваленты в языке перевода. В этом случае английская идиома с зоо компонентом интерпретируется описательно ввиду отсутствия данного понятия в русском языке. Данный вариант перевода требует от переводчика не только мастерского владения обоими языками, но и общей эрудиции, обширных знаний в разных областях. Как справедливо отмечают

исследователи проблемы, фразеологизмы взаимодействуют с культурными смыслами. В семантику фразеологизма «вплетена культурная семантика, или культурная коннотация» [2, с. 369]. Этнокультурные источники для составления описательного перевода могут лежать в области

- истории: идиома *talk turkey* означает *говорить серьезно, по существу*. История идиомы связана с историей Америки. В начале индейцы гостеприимно отнеслись к переселенцам из Англии и помогали им охотиться на индеек. История гласит, что однажды индеец и переселенец договорились, что будут охотиться целый день, а потом поделят трофеи. В конце дня у них было 4 вороны и 4 индейки. Переселенец решил разделить добычу, отдав индейцу всех ворон, а себе оставив вкусных индеек. Тогда индеец возмутился, сказав *Stop talking birds, let's talk turkey* (*Прекрати меня обманывать, давай говорить серьезно*).

- географии: выражение *a cock-and-bull story* означает *небылица, выдуманная история*. Английский городок Стоуни Страдфорд расположен между Лондоном и Бирмингемом. Во времена конных экипажей он был важным перевалочным пунктом. В городе было всего два постоянных двора под названиями “*Cock*” и “*Bull*”. Путешественники – постояльцы имели привычку рассказывать новости и сплетни; было даже негласное соревнование, кто расскажет самую незабываемую историю. Это и породило указанную идиому.

- книг, фильмов: идиома *go ape* означает *очень разволноваться или рассердиться*. Полагают, что она появилась в Америке в середине 20-го века после выхода на экраны фильма *King Kong* об огромной обезьяне-монстре.

- традиций, ритуалов, поверий: идиома *the hair of the dog* означает *лечить подобное подобным*. Это выражение появилось приблизительно в 16-ом веке, когда народная медицина представляла собой смесь магии и религии. Знахари верили, что излечить от бешенства можно очень просто, нужно приложить к месту укуса клочок шерсти собаки, которая укусила. В настоящее время под клоком шерсти понимают небольшую порцию алкоголя, который выпивают с утра, чтобы избавиться от последствий похмелья. В русском языке идиома соответствует фразе *клин клином вышибают*.

Суммируя вышеизложенное, можно заключить, что идиоматические выражения являются несомненным украшением языка, но представляют определенную трудность в переводе, требуя от переводчика хорошей лингвистической компетентности и общекультурной подготовки.

### Библиографические ссылки:

1. Ватлецов С.Г. Систематика зооморфной лексики и ее англо-русская эквивалентность: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2001. – 21 с.
2. Завьялова Н.А. Анализ английских фразеологических единиц с компонентами «Собака» в рамках дискурса повседневности // Теория и практика общественного развития. – 2012. – № 2. – С. 369 – 371.

3. Кулибекова Н.Ю. Истории происхождения английских идиом // Образовательный альманах. 2023. № 4 (66). Часть 2.  
URL: <https://f.almanah.su/2023/66-2.pdf>

4. Oxford Dictionary of Idioms. Oxford University Press, 2004. – 352 p.

© Егошиа Н.Г., Шульгина Д.А., 2024

УДК 81'44

## **ОСОБЕННОСТИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ПРИКЛАДНОЙ ИНФОРМАТИКИ**

Д.Е. Еремеев, В.И. Литовченко

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева

Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп.им.газеты «Красноярский  
Рабочий», 31

e-mail: dima\_eremeev\_1992@mail.ru

*Статья рассматривает проблемы и особенности перевода терминов в области прикладной информатики. Она подчеркивает, что выбор подходящего метода зависит от контекста и целей коммуникации.*

*Ключевые слова: особенности, проблемы, перевод, информатика*

## **FEATURES AND PROBLEMS OF TRANSLATING APPLIED COMPUTERS TERMS**

D.E. Ereemeev, V.I. Litovchenko

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation

e-mail: dima\_eremeev\_1992@mail.ru

*The article examines the problems and features of translating terms in the field of applied computer science. She emphasizes that the choice of an appropriate method depends on the context and goals of communication.*

*Keywords: features, problems, translation, computer science*

В мире, где информационные технологии играют все более важную роль в повседневной жизни и деловой среде, перевод терминов прикладной информатики становится важным звеном между различными культурами и языковыми средами. От переводов документации и интерфейсов программного обеспечения до обучающих материалов и технических спецификаций, точный перевод терминов является необходимым условием для эффективного обмена знаниями и опытом между специалистами из разных стран и культур.

Перевод терминов прикладной информатики достаточно специфичен. Это связано с тем, что информационные технологии постоянно развиваются, порождая новые термины и концепции, которые могут быть уникальными и

иметь специфические значения. Вот несколько основных аспектов, которые могут стать источником проблем при переводе:

1. Быстрое развитие технологий. Постоянное появление новых технологий и платформ создает необходимость в новых терминах, которые могут отражать современные технические концепции. Например, термин *blockchain* (блокчейн) до недавнего времени не имел аналога в многих языках. [1]

2. Специализированная терминология. В области информатики существует множество специализированных терминов, которые могут быть понятны только специалистам в данной области. Например, термин *asynchronous programming* (асинхронное программирование) может быть непонятен людям без технического образования.

3. Акронимы и сокращения. В информатике часто используются акронимы и сокращения, которые могут быть неочевидными для непосвященных лиц. Например, "GUI" (графический интерфейс пользователя) или "API" (интерфейс прикладного программирования) могут вызвать затруднения при переводе.

4. Многозначность и неоднозначность. Некоторые термины могут иметь несколько значений или быть использованы в различных контекстах, что усложняет их перевод. Например, термин *key* может означать как "ключ" в контексте шифрования, так и "ключевой элемент" в контексте баз данных.

5. Изменение стандартов и терминологии. Стандарты и терминология в области информатики могут меняться со временем, что может привести к изменению значений терминов и несоответствию между различными источниками. Например, с течением времени термин *cloud computing* (облачные вычисления) может приобретать новые оттенки значения.

Использование этих терминов в контексте перевода требует не только знания языка, но и понимания специфики информационных технологий и их использования в различных областях.

Перевод терминов прикладной информатики может осуществляться следующими способами перевода:

1. Транскрибирование – это метод перевода, при котором происходит звуковой перенос слова из одного языка в другой путем передачи звучания английского слова с использованием русских букв. Например, термин *database* может быть транскрибирован как "дэйтабэйс" на русском языке.

2. Описательный перевод – это метод перевода, используемый в случае затруднения передачи значения термина прямым переводом. Вместо буквального перевода, при описательном переводе используются слова или фразы, которые наилучшим образом передают смысл и контекст термина. Например, термин *machine learning* может быть описательно переведен как "обучение машин" или "процесс обучения компьютеров самостоятельному улучшению через опыт".

3. Транслитерация – это метод перевода, при котором происходит буквенный перенос звучания английского слова на другой язык. В отличие от транскрибирования, при транслитерации используются буквы, близкие по звучанию к оригиналу. Например, термин *algorithm* может быть транслитерирован как "алгоритм" на русском языке.

4. Калькирование – это метод перевода, заключающийся в замене морфем, составных частей, слов или единиц оригинала их лексическими соответствиями в языке перевода. Этот метод может включать использование существующих терминов в языке перевода или создание новых слов, чтобы наилучшим образом передать смысл оригинального термина. Например, термин *cloud computing* может быть калькирован как "облачные вычисления" на русском языке.

Что будет если сделать перевод одного термина разными методами? Рассмотрим на примере термина *backend developer*.

- Транскрибирование: бэкэнд девелопер; [3]
- Описательный перевод: разработчик серверной части;
- Транслитерация: бэкэнд девелопер;
- Калькирование: разработчик бэкэнда.

Этот пример показывает, что разные методы перевода могут привести к различным результатам. В данном случае, каждый метод обеспечивает перевод термина *backend developer* с некоторыми отличиями в точности и стиле. Такой анализ подчеркивает важность выбора подходящего метода перевода в зависимости от контекста и целей перевода. В реальной ситуации выбор конкретного метода перевода может зависеть от специфики текста и стилистики коммуникации.

В целом, перевод терминов в прикладной информатике представляет собой сложный процесс, который требует не только знаний в области языка, но и понимания технических аспектов и контекста использования. Для обеспечения качественного перевода необходимо учитывать специфику терминологии и контекста, а также быть в курсе последних тенденций и разработок в области информационных технологий.

### Библиографические ссылки:

1. Studfile.net: Лекция 5 Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Ложные друзья переводчика. – [сайт] – URL: <https://studfile.net/preview/4348592/page/4/>. (дата обращения 12.05.2024).

2. Translator-school.com: переводческие трансформации – [сайт] – URL: <https://translator-school.com/blog/perevodcheskie-transformacii>. (дата обращения 12.05.2024).

3. Gavrilenko-nn.ru: переводческие трансформации – [сайт] – URL: <https://gavrilenko-nn.ru> (дата обращения 12.05.2024).

© Еремеев Д.Е., Литовченко В.И., 2024

УДК 811.133.1=161.1

## **ПРОБЛЕМЫ НЕЙРОСЕТЕВОГО ПЕРЕВОДА**

Э.С. Жилионис

Научный руководитель - А.В. Бедарева

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева

Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп.им.газеты «Красноярский  
Рабочий», 31

e-mail: elazilionis@gmail.com

*На сегодняшний день наблюдается постепенное развитие нейронных сетей, характеризующееся увеличением их вычислительной мощности и многофункциональности. Таким образом, использование нейронных сетей в области машинного перевода представляет собой перспективный подход. Однако существуют определенные сложности, затрудняющие применение нейронных сетей в переводе и ухудшающие качество перевода.*

*Ключевые слова: нейросетевой перевод, машинный перевод, нейронные сети, проблемы перевода.*

## **NEURAL NETWORK TRANSLATION CHALLENGES**

E.S. Zhilionis

Scientific Supervisor - A.V. Bedareva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochoy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation

e-mail: elazilionis@gmail.com

*Nowadays, there is a gradual development of neural networks characterized by an increase in their computational power and multitask capability. Thus, the application of neural networks in the field of machine translation represents a promising approach. However, there are certain challenges that hinder the application of neural networks in translation and degrade the quality of translation.*

*Keywords: neural network translation, machine translation, neural networks, translation problems*

Нейросетевой перевод представляет собой инновационную область переводческой деятельности, основанную на применении нейронных сетей с целью улучшения результатов перевода.



Первый шаг к созданию искусственных нейронных сетей был сделан в 1943 году, когда нейрофизиолог Уоррен Маккаллок и математик Уолтер Питтс разработали первые модели нейронных сетей [1]. В своей работе *The Logical Calculus of the Ideas Immanent in Nervous Activity* они описали принципы функционирования нейронов [1]. В основе их нейронных сетей лежали простые элементы, рассматриваемые в качестве бинарных устройств с фиксированными предельными значениями. Таким образом, их модель представляла собой простые логические функции, характеризующиеся принципом дискретности активации нейронов.

Нейронные сети – вычислительные структуры, моделирующие простые биологические процессы, которые ассоциируются с процессами человеческого мозга [2]. Более подходящими видами нейронных сетей при решении языковых задач являются рекуррентные сети (*recurrent structure*), в которых отсутствуют заранее заданные ограничения на направление взаимодействия между нейронами. Более того, рекуррентные сети способны обучаться обработке последовательностей входных данных и/или генерировать последовательности выходных данных.

В процессе выполнения перевода при помощи нейронных сетей текст разбивается на предложения и слова, после чего нейронная сеть проводит подбор оптимального перевода, учитывая вес каждого слова в исходном тексте. Начальные весовые коэффициенты, присвоенные нейронам предыдущего слоя, устанавливаются случайным образом [3]. После этого нейронная сеть анализирует и уточняет контекст с целью нахождения наилучшего соответствия.

Применение нейронных сетей в области машинного перевода открывает ряд преимуществ. Нейронные сети способны эффективно обрабатывать большие объемы информации и обучаться на основе этих данных, что способствует постепенному улучшению их производительности. Кроме того, нейронные сети можно обучать на конкретных типах контента или в конкретных областях знаний, что способствует созданию более специализированных и адаптированных переводов. Однако, несмотря на вышеперечисленные преимущества, существует ряд трудностей.

Так, одной из основных проблем является нехватка обучающих данных, поскольку их сбор и подготовка требуют значительных ресурсов. Помимо этого, существует риск переобучения, вследствие чего нейронная сеть теряет эффективность при работе с новыми данными.

Проблемы нейросетевого перевода включают сложности с лексическими особенностями, такими как:

- Тропы и стилистические фигуры. При переводе с помощью нейронных сетей могут допускаться стилистические несоответствия и упускаться существенные структурные элементы текста. Кроме того, возникают трудности при переводе идиом и фразеологизмов из-за ограниченности буквальной передачи смысла.

- Неологизмы и сленг. Сленг и неологизмы представляют особые сложности из-за специфичности значения.
- Культурные особенности. Культурные различия могут привести к неправильному пониманию лексем и выбору лингвистических единиц в переводе.

Проблема многозначности лексических и грамматических единиц языка затрудняет задачу компьютера в определении точного значения слов и конструкций. Несмотря на то, что нейронные сети учитывают контекст, возникают сложности в соответствии перевода лингвистическим нормам в специализированных областях, особенно при переводе специфических терминов и аббревиатур. В настоящее время нейронные сети не всегда могут точно определить наиболее подходящий эквивалент, как это делает человек.

Помимо лексики, нейросетевой перевод усложняется разнообразием грамматических особенностей:

- Сложные синтаксические структуры и различия между языками требуют тщательной трансформации текста, особенно при переводе между языковыми парами, принадлежащим к разным языковым семьям.
- Различия в порядке слов в предложениях, системе падежей, склонений и времен могут негативно повлиять на точность перевода.

Помимо лингвистических проблем, нейросетевой перевод сталкивается с техническими трудностями, поскольку от производительности компьютерных систем непосредственно зависит качество перевода и обучаемость нейронных сетей. К техническим трудностям можно отнести следующее:

- Корпуса текстов. Обучение нейронных сетей требует большого количества различных текстов, в связи с этим возникает проблема поиска современных текстов.
- Вычислительная мощность. Нейронные сети работают в нескольких слоях, обрабатывая информацию в нескольких направлениях, что требует значительных компьютерных ресурсов.
- Время для самообучения. Важно учитывать время на начальную настройку и отладку нейронных сетей.

Таким образом, одной из ключевых проблем нейросетевого перевода является нехватка обучающих данных и риск переобучения. Кроме того, выделяются лингвистические трудности (лексические и грамматические). Технические проблемы, включая производительность компьютеров, также влияют на качество перевода и обучение нейронных сетей.

На сегодняшний момент, технология нейросетевого перевода демонстрирует значительный прогресс в направлении достижения уровня качества, сопоставимого с человеческим переводом. Однако, в связи с лингвистическими и структурными факторами, нейросетевые модели машинного перевода пока не идеальны. В связи с этим, данная область представляет значительный интерес для дальнейших исследований с целью решения проблем, характерных для предыдущих систем. В связи с этим,

исследования в области улучшения нейросетевого перевода сосредотачиваются на преодолении лингвистических сложностей. Ключевым аспектом для обучения компьютера пониманию и переводу текста является разработка новых модулей семантического анализа текста и моделей формализации языка.

### Библиографические ссылки:

1. Macukow, B. Neural Networks – State of Art, Brief History, Basic Models and Architecture / B. Macukow. - In: Saeed, K., Homenda, W. (eds) Computer Information Systems and Industrial Management, 2016. – Текст :электронный. – URL: [https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-45378-1\\_1](https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-45378-1_1) (дата обращения: 08.05.2024).

2. Бадов, В.Д., Дмитриева С.Ю. Использование нейронных сетей при машинном переводе / В.Д. Бадов, С.Ю. Дмитриева; Пензенский государственный аграрный университет. – 2022. – С. 461-464. – Текст : электронный. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49807032>(дата обращения: 08.05.2024).

3. Павлов В.Е., Башмакова И.С. Нейронная сеть и машинный перевод / В.Е. Павлов, И.С. Башмакова; Иркутский национальный исследовательский технический университет. – 2017. – 16 с. – Текст : электронный. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29411856> (дата обращения: 10.05.2024).

4. Степаньков В.А. CAT системы как инструменты автоматизированного перевода для повышения качества и эффективности работы переводчика : специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение» : выпускная квалификационная работа специалиста / Степаньков Владислав Андреевич ; Национальный исследовательский Томский государственный университет. – Томск, 2023. – 79 с. – Библиогр.: с. 21-23. – Текст : электронный. – URL: <file:///C:/Users/HP/Downloads/%D0%92%D0%A0.pdf> (дата обращения: 10.05.2024).

5. Новосильцева Т.Н. Современные проблемы машинного перевода / Т.Н. Новосильцева ; Санкт-Петербургский государственный университет. – 2021. – С. 3221-3226. – Текст : электронный. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47565839>(дата обращения: 11.05.2024).

© Жилионис Э.С., 2024

УДК 811.133.1

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

В. П. Карчагина, И. В. Дрыгина

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660049, г. Красноярск, просп. Мира, 82  
karchagina20032@yandex.ru

*В статье представлены результаты проведенного анализа перевода мультипликационных фильмов с английского на русский язык. Выявлены особенности перевода мультипликационных фильмов. Показана актуальность проблемы перевода.*

*Ключевые слова: перевод, мультипликационные фильмы, особенности, аудиовизуальный перевод.*

## **FEATURES OF TRANSLATION OF ENGLISH-LANGUAGE ANIMATED FILMS INTO RUSSIAN**

V. P. Karchagina, I. V. Drygina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
82, Mira Av., Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation  
karchagina20032@yandex.ru

*The article shows the results of analysis of animated films when translated from English into Russian. The peculiarities of translation of animated films are revealed. The problem of this translation is actual.*

*Keywords: translation, animated films, features, audiovisual translation.*

С момента своего возникновения киноиндустрия с каждым десятилетием становилась всё более значимым элементом культурной жизни человека. Несомненно, она является одним из крупнейших направлений современного искусства, из-за чего влияние кино на сознание человека невозможно переоценить.

Основной трудностью, с которой сталкивается специалист при переводе аудиовизуального произведения, является необходимость передать как лингвистические, так и нелингвистические составляющие. Все это является характерной особенностью аудиовизуального перевода. Одной из важнейших задач переводчика является соблюдение баланса между передачей в переводе

самого смысла аудиовизуального контента и возрастными особенностями реципиента.

В нашем случае мы изучали перевод англоязычных мультипликационных фильмов для детей на русский язык, а при таком переводе необходимо избегать терминологии и незнакомых для детей слов, использовать упрощенные синтаксические конструкции. Актуальной и сложной проблемой также является передача безэквивалентной лексики. Подобная лексика несет в себе национально-культурную окраску, которую необходимо сохранить и адекватно перевести для достижения эквивалентности текста.

Актуальность нашего исследования обусловлена несколькими аспектами. Корректный и адекватный перевод и локализация способствуют более глубокому пониманию и принятию иностранной культуры, способствуют международному диалогу и устраняют культурные барьеры. В современном мире, где информационные потоки с каждым днем становятся все более глобальными, вопросы перевода и локализации играют ключевую роль в обеспечении доступа к информации и культурному обмену между различными языковыми и культурными сообществами. Успешный перевод и локализация значительно увеличивают коммерческий успех медиапродуктов, расширяя их потенциальную аудиторию.

По определению С. А. Скороходько, М. А. Когана, кинотекст представляет собой “связное, цельное, завершенное сообщение, выраженное при помощи вербальных (лингвистических) и невербальных (иконических и/или индексальных) знаков, организованное в соответствии с замыслом коллективного функционально дифференцированного автора при помощи кинематографических кодов, зафиксированное на материальном носителе и предназначенное для воспроизведения на экране аудиовизуального восприятия кинозрителями” [3].

Особенностью кинотекста является взаимодействие вербальных и невербальных знаков. Существуют разные точки зрения относительно того, какой уровень (вербальный или невербальный) играет ведущую роль в создании и интерпретации кинофильма в связи с тем, что информация, представленная в фильме неоднородна. Кинотекст относится к креолизованному типу текста, в котором вербальная и аудиовизуальная информация равноправно оказывают воздействие на зрителя [1].

Исследователи О. И. Максименко и Е. П. Подлегаева, которые глубоко занимаются вопросами перевода анимации, в своих научных работах описывают мультфильм как мультисемиотическое явление с множественным кодированием. Они подчеркивают, что анимационное произведение обладает сложной структурой, включающей интертекстуальные ссылки, которые реализуются через различные семиотические коды: визуальные (изобразительные), аудиовизуальные (музыкальные и вербальные), цветовые, кинетические и другие.

Эти коды в мультфильме представлены в высокой степени концентрации, что делает его исключительно насыщенным и многослойным текстом. Такая насыщенность способствует множественности возможных интерпретаций анимационного текста, которые варьируются в зависимости от индивидуальных особенностей текста [2].

Локализация и перевод мультипликационных фильмов является сложным и многогранным процессом, который требует не только знания языка, но и понимания культурных и социальных различий. Мы выделили некоторые проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при работе с англоязычными мультфильмами: лексические различия и многозадачность, стилистические различия, культурно-специфические идиомы, сложности перевода грамматических лиц, архаизмы и устаревшие выражения, синтаксические особенности с двойным отрицанием.

Анализ был выполнен на основе оригинального сценария и русского дублированного перевода мультфильма “Мадагаскар”, который подготовила кинокомпания “Невафильм”, переводчик Ольга Воейкова. В контексте нашего исследования были проанализированы трансформации, типичные для текстов мультфильмов, относящихся к креолизированным текстам. Приведем примеры лексических трансформаций, которые мы встретили в переводе анализируемого мультфильма:

#### 1. Контекстуальная замена

They forgot to turn off the ambience again - они опять забыли выключить звуки природы. Непонятное и нейтральное “ambience - окружение” заменено на контекстуально обусловленные звуки природы.

#### 2. Модуляция

Show me the cat. Who’s the cat? - Покажи им себя. Ты же ас! Дословный перевод: “Покажи мне кошку. Кто кошка?” не несет в себе того эмоционального заряда, который присущ слову “ас”. Также, лексическая замена используется для избегания повтора слова “кошка”, семантика которого в русском языке не связана с положительными коннотациями, с силой и ловкостью льва в данном случае.

#### 3. Целостное преобразование

Yeah! Don’t see that on Animal Planet. - Да! Такого по телевизору не показывают. Замена названия кабельного канала “Планета животных” относится также к числу замены обозначений реалии нейтральной лексической единицы, понятной русскоязычному зрителю.

Не менее важным аспектом при переводе мультипликационных фильмов является передача имен собственных. При переводе собственных имен в анимационном фильме основными приемами становятся транслитерация и транскрипция. Например, имена и фамилии всех персонажей мультфильма переданы именно такими методами: Алекс (Alex), Марти (Marty), Глория (Gloria), Мэлман Манкевич (Melman Mankiewicz). Исключение составляет

пингвин Прапор (Private), имя которого было переведено с помощью контекстуальной замены.

Также характерным является перевод топонимов: Мадагаскар (Madagascar), Антарктика (Antarctica), Африка (Africa), Лексингтон (Lexington).

Собственные имена, имеющие установленные словарные эквиваленты, представляют наименьшую сложность для переводчика. Например, Lady Liberty - Статуя свободы.

Компенсация в переводе имен собственных представляет собой переводческий прием, при котором исходная языковая единица передается элементами другого порядка, и не всегда в том же месте, где она фигурировала в оригинале: Hoover Dam! - Фугас мне в глаз! Ziploc fresh - Из морозильника; Casa del Wild - вилла Де ля Воля.

В некоторых случаях переводчики могут использовать стратегию “опущения”, т.е. не включать имена собственные в перевод, если они не влияют на смысл или понимание текста: Shut up, Spalding! - Ну, че лыбишься?, Night,Glo - Спокойной ночи.

Таким образом, проведенный нами анализ позволяет утверждать, что основными особенностями перевода мультипликационных фильмов с русского языка на английский язык являются: ориентирование на возраст реципиента, передача культурных реалий и ценностей, сохранение и передача смысла сюжета, перевод национальных фразеологизмов и передача безэквивалентной лексики.

### **Библиографические ссылки:**

1. Бугаева Л.Д. Кинотекст: прояснение значения // МИРС. 2011. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kinotekst-proyasnenie-znacheniya> (дата обращения: 05.02.2024).
2. Максименко, О.И. Интерпретация интертекста в мультисемиотичном анимационном дискурсе (переводческая проблема) [Текст] / О.И. Максименко, Е.П. Подлегаева // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — М.: МГОУ, 2020. — №. 1. — С. 104–110.
3. Скороходько, С.А. Проблема воссоздания национально-культурного своеобразия оригинала при переводе мультипликационного фильма [Текст] / С.А. Скороходько, М.А. Коган // Мировая литература на перекрестье культур и цивилизаций. — Симферополь: Изд-во КФУ им. В.И. Вернадского, 2018. — №. 3 (23). — С. 101–116.
4. Remael, A., Orero, P., & Carroll, M. (2012). Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads: Media for all 3.

УДК 811.133.1=161.1

## ЛОКАЛИЗАЦИЯ ТЕРМИНОВ НАУКИ О ДАННЫХ: ПРОБЛЕМЫ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

К.А. Ковальчук, В.И. Литовченко

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты  
«Красноярский рабочий», 31  
e-mail: [kirill\\_kovalchuk\\_ycheba@mail.ru](mailto:kirill_kovalchuk_ycheba@mail.ru)

*В этой статье мы рассмотрим проблемы и трудности перевода терминов Data Science. Будут затронуты: отсутствие устоявшихся эквивалентов, многозначность терминов, культурные особенности, быстрое развитие области. Также будут даны рекомендации по локализации терминов, примеры терминов.*

*Ключевые слова: наука о данных, перевод терминов, трудности перевода терминов.*

## LOCALIZATION OF DATA SCIENCE TERMS: PROBLEMS AND DIFFICULTIES OF TRANSLATION

K.A. Kovalchuk, V.I. Litovchenko

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochoy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: [kirill\\_kovalchuk\\_ycheba@mail.ru](mailto:kirill_kovalchuk_ycheba@mail.ru)

*In this article, we will consider the problems and difficulties of translating Data Science terms. The following will be discussed: the lack of established equivalents, the ambiguity of terms, cultural specifics, the rapid development of the field. Recommendations for localizing terms and examples of terms will also be provided.*

*Key words: data science, translation of terms, difficulties in translating terms.*

Быстроразвивающаяся область Data Science использует специфическую терминологию. Перевод этих терминов на русский язык является сложной задачей, с которой сталкиваются переводчики, исследователи, аналитики и другие специалисты.

Задачи локализации терминов Data Science. Отсутствие устоявшихся эквивалентов: Многие термины Data Science не имеют устоявшихся



эквивалентов в русском языке. Это может привести к неточному переводу, калькированию и другим проблемам.

Многозначность терминов: некоторые термины Data Science могут иметь несколько значений в зависимости от контекста. Переводчик должен правильно определить значение термина в каждом конкретном случае.

Культурные особенности: термины Data Science могут быть тесно связаны с культурными особенностями страны, в которой они возникли. При переводе необходимо учитывать эти особенности, чтобы сохранить смысл термина.

Стремительное развитие области: Data Science - динамично развивающаяся область. Появляются новые термины, а значения старых терминов могут меняться. Переводчик должен постоянно следить за изменениями в этой области.

Сложности перевода терминов Data Science. Сложность терминов: термины Data Science часто основаны на английском языке и могут содержать сложные технические понятия. Переводчик должен обладать глубокими знаниями в области Data Science, чтобы правильно перевести эти термины.

Необходимость анализа контекста: Перевод терминов Data Science невозможен без тщательного анализа контекста. Переводчик должен понимать смысл текста, в котором используется термин, чтобы выбрать наиболее точный перевод.

Отсутствие единых стандартов: не существует единых стандартов перевода терминов Data Science. Это может привести к тому, что разные переводчики будут переводить одни и те же термины по-разному.

Рекомендации по локализации терминов Data Science. Использование существующих эквивалентов: если для термина Data Science существует устоявшийся эквивалент в русском языке, необходимо использовать именно его.

Анализ контекста: перед переводом термина Data Science необходимо тщательно проанализировать контекст, в котором он используется.

Использование справочных материалов: при переводе терминов Data Science рекомендуется использовать справочные материалы, такие как словари, глоссарии и терминологические базы данных. Консультации со специалистами: если переводчик не уверен в правильности перевода термина Data Science, необходимо проконсультироваться со специалистом в этой области.

Влияние локализации терминов на восприятие информации. Неправильный перевод терминов может привести к: непониманию смысла информации: если термины переведены неточно или некорректно, это может привести к тому, что читатели не смогут правильно понять смысл информации. Неверной интерпретации результатов исследований: неправильный перевод терминов может привести к тому, что результаты исследований будут интерпретированы неправильно. Снижению доверия к информации: если читатели обнаруживают, что термины переведены неправильно, это может

подорвать их доверие к информации в целом. Сложностям в международном сотрудничестве: Неправильный перевод терминов может затруднить международное сотрудничество в области Data Science.

Точный перевод терминов обеспечивает корректное восприятие информации: Точный перевод терминов имеет важное значение для обеспечения того, чтобы читатели правильно понимали смысл информации. Способствует обмену знаниями и опытом: точный перевод терминов облегчает обмен знаниями и опытом между исследователями из разных стран. Укрепляет международные связи: Точный перевод терминов может помочь укрепить международные связи в области Data Science.

В заключение, локализация терминов Data Science — это сложная задача, которая требует от переводчика глубоких знаний в области Data Science, а также навыков анализа контекста и умения работать со справочными материалами.

### **Библиографические ссылки:**

1. Наука о данных: основы. [Электронный ресурс].// Режим доступа: [https://en.wikipedia.org/wiki/Data\\_science](https://en.wikipedia.org/wiki/Data_science) (Дата обращения 12.05.2024 г.)
2. Машинное обучение: основы . [Электронный ресурс].// Режим доступа: [https://en.wikipedia.org/wiki/Machine\\_learning](https://en.wikipedia.org/wiki/Machine_learning)(Дата обращения 12.05.2024 г.)
3. Локализация науки о данных. . [Электронный ресурс].// Режим доступа: <https://www.ibm.com/analytics/big-data-analytics> (Дата обращения 12.05.2024 г.)

© Ковальчук К.А., Литовченко В.И., 2024

УДК 81'276.6

## ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ АВИАЦИОННОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

А.С. Лелекова, И.В. Дрыгина

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660049, г. Красноярск, просп. Мира, 82  
e-mail: [nastasia.sh13@mail.ru](mailto:nastasia.sh13@mail.ru)

*Данная статья посвящена изучению различных аспектов перевода научно-технического текста, таких как лексико-стилистических особенностей, достижение адекватности и эквивалентности в переводе. Статья описывает проблемы и трудности, возникающие при переводе текстов авиационной направленности. Раскрывается сущность понятия научно-технического стиля. Особое внимание уделено выделению рекомендаций по преодолению сложностей перевода текстов авиационной направленности.*

*Ключевые слова: научно-технический стиль, авиационная отрасль, трудности, способы перевода.*

## TRANSLATION OF AVIATION TEXTS

A.S. Lelekova, I.V. Drygina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
Russian Federation, 660037, 82, Mira Avenue, Krasnoyarsk.  
e-mail: [nastasia.sh13@mail.ru](mailto:nastasia.sh13@mail.ru)

*This article is devoted to the study of different aspects of the translation of scientific and technical text, such as lexical and stylistic features, achieving adequacy and equivalence in translation. The article describes the problems and difficulties encountered in the translation of aviation-oriented texts. The essence of the concept of scientific and technical style is revealed. Special attention is paid to highlighting recommendations for overcoming the difficulties of translating aviation-related texts.*

*Keywords: scientific and technical style, aviation industry, difficulties, translation methods.*

В настоящее время всевозможная техническая документация в большинстве своем пишется на английском языке либо имеет обязательный вариант на английском языке. Научно-техническая литература имеет свои лексико-стилистические особенности, которые должны быть учтены при переводе. Авиация – это бурно развивающаяся отрасль, для которой характерно постоянное обновление терминологии, а также своеобразие употребления

лексики и фразеологии. Все это предъявляет особые требования к переводу и требует квалифицированного подхода, знаний не только особенностей научно-технического текста и способов его перевода, но и знаний в сфере авиации. В данной статье рассматриваются трудности, возникающие при переводе авиационных текстов с английского на русский язык, а также предлагаются методы их преодоления.

Понятие «научно-технический текст» определяют разными способами. К данной группе текстов относят научную и техническую информацию из статей, руководств по эксплуатации, а также учебные пособия технической направленности, лекции по техническим специальностям, патенты. Целью статей и руководств по эксплуатации является информирование читателя, а пособия и лекции призваны заинтересовать реципиента.

По мнению Г.Я. Солганика, «технический подстиль обслуживает разнообразные технические описания (аппаратов, приборов, устройств)» [1, с. 13]. Научно-технические тексты являются подстилем научного стиля речи. Они включают множество разнообразных жанров, которые имеют как общие для всего подстиля особенности, так и ряд присущих только им. «Научно-технические тексты имеют ряд характерных качеств, отличающих научный стиль речи, а именно: обобщенность, отвлеченность, логичность и объективность» [2].

Эти качества проявляются на уровне лексики, грамматики и способа изложения материала. На уровне грамматики для научно-технического текста характерно следование грамматическим нормам, использование пассивных, безличных и неопределенно-личных конструкций, предпочтения сложносочиненным и сложноподчиненным предложениям с преобладанием существительных, прилагательных и неличных форм глагола, а также инверсия для логической связи предложений. Изложение материала в научно-технических текстах должно быть ясное и четкое, что достигается логическим построением текста, исключением эмоционально окрашенной лексики. На уровне лексики в таких текстах используется общеупотребительная, общенаучная, специальная лексика (терминология), сокращения.

К изложению материала предъявляются особые требования, обусловленные основной задачей технической литературы – предельно ясно и точно изложить информацию. Это достигается логическим построением текста, исключением эмоционально окрашенной лексики.

Авиационные тексты насыщены специализированной терминологией, которая часто не имеет прямых аналогов в русском языке. Это требует тщательного анализа контекста и использования корректных терминологических соответствий. Например, термины «*aileron*» (элерон) и «*flap*» (закрылок) имеют узкоспециализированное значение, которое необходимо точно передать на русском языке.

Авиационная отрасль широко использует аббревиатуры и акронимы, такие как *ATC* (*Air Traffic Control*) и *ICAO* (*International Civil Aviation*

*Organization*). Переводчик должен быть хорошо знаком с этими сокращениями и их значениями, чтобы правильно интерпретировать текст.

Переводчик должен учитывать различия в нормативных актах и стандартах между странами. Например, FAA (Federal Aviation Administration) в США и EASA (European Union Aviation Safety Agency) в Европе могут иметь разные требования и стандарты, что влияет на перевод документации.

Авиационные тексты требуют максимальной точности и однозначности, так как ошибки могут привести к серьёзным последствиям. Переводчик должен избегать двусмысленностей и стремиться к предельной ясности.

Для обеспечения единства и согласованности перевода необходимо использовать стандартизированную авиационную терминологию, утвержденную международными организациями, такими как ICAO и IATA.

Технические тексты в авиационной отрасли должны сохранять официальный и нейтральный стиль, избегая разговорных выражений и субъективных оценок. Структура текста должна быть логичной и последовательной, чтобы облегчить восприятие информации.

В переводе авиационных текстов важную роль играют трансформации, такие как перестановка слов и замена словосочетаний. Они позволяют адаптировать текст к нормам и структурам целевого языка, сохраняя при этом точность и смысл оригинала. Например, английская фраза «*The aircraft is equipped with advanced navigation systems*» может быть трансформирована в «Самолёт оснащён передовыми навигационными системами» для соответствия русскому языковому стандарту. Такие перестановки и замены особенно важны для достижения естественности и понятности перевода. В английском языке порядок слов может сильно отличаться от русского, и прямая калька может привести к неестественным и трудным для понимания конструкциям. В некоторых случаях необходимо опускать или добавлять слова для обеспечения ясности и полноты перевода. Это особенно важно при переводе инструкций и руководств, где каждая деталь имеет значение. Например, фраза «*Ensure all bolts are tightened to the specified torque*» может быть переведена как «Убедитесь, что все болты затянуты до указанного момента затяжки», добавляя слово «затяжки» для большей ясности и понимания.

Для достижения адекватности и эквивалентности перевода научно-технического текста применяют разные приемы перевода. В настоящее время нет общепризнанной классификации этих приемов, но чаще всего их разделяют на «однозначные (или единичные), вариантные (или множественные) соответствия и трансформации» [3, с. 115]. Выбор того или иного приема зависит от переводчика, который должен учитывать главное требование к переводу научно-технических текстов: сжатость, лаконичность, определенность и однозначность.

Перевод авиационных текстов требует не только высокой точности и глубокого знания специфической терминологии, но и внимательности к деталям и соблюдения определённых процедур. Ниже мы привели основные

рекомендации, которые, на наш взгляд, помогут избежать ошибок при переводе таких текстов:

1. Использование специализированных ресурсов.

Регулярное использование специализированных авиационных словарей и глоссариев помогает избежать терминологических ошибок. Эти ресурсы должны быть актуальными и регулярно обновляемыми. Доступ к онлайн-платформам, таким как IATE (InterActive Terminology for Europe) или аналогичным авиационным базам данных, может значительно помочь в уточнении терминов.

2. Обучение и повышение квалификации.

Участие в специализированных курсах и семинарах по авиационному переводу помогает переводчикам быть в курсе последних тенденций и методик. Постоянное самообучение и изучение новых материалов в авиационной сфере также важно для поддержания высокой квалификации.

3. Консультации с техническими специалистами.

Регулярное сотрудничество с инженерами и техническими экспертами позволяет переводчику лучше понимать технические аспекты текстов и избегать ошибок. Получение обратной связи от специалистов помогает выявлять и исправлять ошибки, а также улучшать качество переводов.

Подводя итог, следует сказать, что научно-технические тексты имеют ряд особенностей, которые должны быть учтены в переводе. Конечно, акцент ставится, прежде всего, на сжатость, лаконичность, определенность и однозначность. Поэтому для выполнения качественного перевода переводчик должен не только хотя бы базово ориентироваться в той области знаний, в которой написан текст оригинала, но и обладать большим словарным запасом, в частности используемых терминов, а также хорошо владеть всеми известными приемами перевода.

### **Библиографические ссылки:**

1. Стилистика и культура речи русского языка : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / Г.Я. Солганик, Т.С. Дроняева. — 6-е изд., испр. - М. : Издательский центр «Академия», 2012. — 256 с.

2. Мякишева Е.А. Стилистические особенности научно-технического текста // Гуманитарные научные исследования. 2018. № 5 [Электронный ресурс]. URL: <https://human.snauka.ru/2018/05/25006> (дата обращения: 13.05.2024)

3. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пособие. — М.: Высш. шк., 1991. — 140 с.

4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст]. / Л.С. Бархударов. — М.: Высшая школа, 1975. — 253 с.

5. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода [Текст]. /  
С.Б. Велединская. – Томск: Изд-во Томского Политехнического университета,  
2010

© Леликова А.С., Дрыгина И.В., 2024

УДК 81'322.4

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИСТЕМ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА ПРИ РАБОТЕ С ЮРИДИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИЕЙ**

А.Т. Морозенко, И.В. Дрыгина

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп.им.газеты «Красноярский Рабочий», 31  
e-mail: Allinator@list.ru

*В статье рассматривается использование систем автоматизированного перевода (АП) при работе с юридической документацией. Проанализированы типичные ошибки, возникающие при автоматизированном переводе юридических текстов, и предложены методы их исправления. Проведен эксперимент по сравнению качества перевода машиной и человеком, результаты которого показали, что машинный перевод часто страдает от лексических, синтаксических и контекстных ошибок.*

*Ключевые слова: автоматизированный перевод, юридическая документация, перевод терминов.*

## **USE OF AUTOMATED TRANSLATION SYSTEMS IN WORKING WITH LEGAL DOCUMENTATION**

A.T. Morozenko, I.V. Drygina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: Allinator@list.ru

*This article examines the use of automated translation systems (ATS) in working with legal documentation. The typical errors that occur during the automated translation of legal texts were analysed and methods for correcting these errors are proposed. The experiment comparing the quality of machine and human translation was conducted, showing that machine translation often suffers from lexical, syntactic, and contextual errors.*

*Keywords: automated translation, legal documentation, translation of terms.*

В эпоху глобализации и увеличения международных контактов, автоматизированные системы перевода (АП) играют важную роль в упрощении коммуникации и обмена документацией между различными юрисдикциями.



Однако работа с юридическими текстами представляет собой особую задачу, требующую высокого уровня точности и соответствия оригиналу. Данная статья рассматривает необходимость анализа эффективности АП при переводе юридической документации, выявляет типичные ошибки, предлагает методы их исправления, а также дает практические рекомендации для повышения качества перевода.

Анализируя необходимость использования АП в юридической сфере, считаем, что АП значительно упрощают процесс перевода и сокращают временные затраты, однако их эффективность при работе с юридическими текстами неоднозначна. Юридическая документация отличается сложностью, специфической терминологией и высоким уровнем формализма, что часто приводит к ошибкам при автоматическом переводе. Чтобы понять, насколько АП могут быть полезны в данной сфере, необходимо провести анализ возможных ошибок и оценить степень их критичности.

Выделяют следующие типичные ошибки при автоматическом переводе юридических текстов [1]:

1. Лексические ошибки: неправильный перевод специализированных терминов или юридических понятий.

2. Синтаксические ошибки: нарушение структуры предложения, что может изменить смысл текста.

3. Стилистические ошибки: неправильное использование юридических формулировок, что может повлиять на юридическую силу документа.

4. Контекстные ошибки: невозможность АП понять контекст документа, что приводит к неправильной интерпретации отдельных фраз или абзацев.

В рамках нашего исследования был проведен практический эксперимент по сравнению качества перевода текста машиной и человеком. Для его проведения был взят юридический текст на английском языке, включающий типичную юридическую терминологию и сложные синтаксические конструкции. Текст был переведен с помощью одной из современных систем АП и профессионального человека-переводчика. Далее были проанализированы результаты перевода на предмет ошибок. Приведем примеры.

Original: "The contract shall be governed by the laws of the State of New York."

Автоматический перевод: "Контракт регулируется законами штата Нью-Йорк."

Пример перевода человеком: "Настоящий договор регулируется законодательством штата Нью-Йорк."

Объяснение: в данном примере оригинал текста гласит о том, что "договор будет регулироваться законами штата Нью-Йорк". Автоматический перевод выдаёт схожий по смыслу результат, однако не учитывает слово "договор", что может быть существенным в юридическом контексте. В отличие от этого, человеческий перевод включает в себя слово "настоящий",

подчёркивая его актуальность и правовую значимость, что согласуется с контекстом юридической документации. Такое добавление помогает исключить неоднозначность и является примером того, как человек-переводчик способен учесть особенности юридических текстов для точного и адекватного перевода.

Original: "This Agreement constitutes the entire agreement between the parties and supersedes all prior agreements."

Автоматический перевод: "Настоящее Соглашение представляет собой полное соглашение между сторонами и заменяет все предыдущие соглашения."

Пример перевода человеком: "Настоящий Договор представляет собой полное соглашение между сторонами и отменяет все предыдущие договоренности."

Объяснение: В данном примере машинный перевод не передал важный аспект соглашения, который заключается в том, что оно отменяет все предыдущие договоренности. В переводе машиной этот нюанс упущен, что может привести к неправильному толкованию содержания документа. В то время как человек-переводчик учитывает этот аспект и передает его точно и ясно.

Такие примеры демонстрируют, что даже современные системы автоматизированного перевода могут недостаточно точно передать сложные юридические конструкции и выражения, что подчеркивает важность тщательной редакции и контроля качества перевода.

Проведенный анализ результатов позволяет сделать следующие выводы:

1. *Точность перевода терминологии*: Машинный переводчик часто допускает ошибки при переводе специфических терминов. В примере выше отсутствует слово "настоящий", что может вызвать недоразумение относительно конкретного договора.

2. *Синтаксис и структура предложения*: Человеческий перевод более точен в использовании правильной синтаксической структуры и формулировок.

3. *Контекстуальное понимание*: Машина не всегда правильно понимает контекст, что приводит к потере смысла или его искажению.

В свою очередь, основные ошибки машинного перевода юридических текстов можно разделить на несколько категорий и предложить способы их исправления:

1. *Неправильный перевод терминов*: Использование специализированных словарей и глоссариев может значительно улучшить точность перевода.

2. *Синтаксические ошибки*: Проверка и корректировка структуры предложения с помощью постредактирования.

3. *Контекстные ошибки*: Применение методов машинного обучения, таких как нейронные сети, для улучшения контекстуального понимания текста.

По итогам проведенного нами исследования можно сделать следующие выводы и рекомендации:

- *Использование специализированных ресурсов*: Для повышения точности машинного перевода юридических текстов рекомендуется использовать

системы, специализированные на данной области, а также расширять словарный запас и глоссарий системы.

- *Постредактирование*: Важно проводить тщательное постредактирование переведенных текстов специалистами в области юриспруденции для исправления ошибок и улучшения качества перевода.

- *Обучение моделей машинного обучения*: Развитие более сложных алгоритмов машинного обучения, таких как нейронные сети, для улучшения понимания контекста и синтаксической структуры юридических текстов.

- *Предварительная подготовка текстов*: Перед передачей текста на перевод с помощью систем АП следует проводить предварительную обработку текста, учитывая особенности и требования системы.

Использование систем автоматизированного перевода при работе с юридической документацией требует внимательного подхода и дополнительного контроля качества. АП может быть полезным инструментом для ускорения процесса перевода и сокращения временных затрат. Однако, несмотря на их преимущества, результаты машинного перевода часто страдают от различных ошибок, таких как неправильный перевод терминов, синтаксические неточности и проблемы с контекстуальным пониманием. Это может привести к искажению смысла текста и созданию недоразумений. Соблюдение предложенных нами рекомендаций позволит минимизировать риски и повысить точность перевода.

### **Библиографические ссылки:**

1. Хижняк С.П. Основы юридической лингвистики: учеб. пособие. - Саратов, 2011. - С. 36
2. Черехаев А.В. Юридическая терминология в современном публичном праве: проблемы применения и совершенствования: дис ... канд. юрид. наук. - М., 2004. - С. 24.
3. Brown, P.F., Cocke, J., Della Pietra, S.A., Della Pietra, V.J., Jelinek, F., Mercer, R.L. (1990). A Statistical Approach to Machine Translation. *Computational Linguistics*, 16(2), 79–85.
4. Way, A. (2018). "Quality Expectations of Machine Translation." *Machine Translation*, 32(1-2), 117-135.

© Морозенко А.Т., Дрыгина И.В., 2024

УДК 81-13

## **ФЕНОМЕН ГЕЙМЕРСКОГО ЯЗЫКА В ВИРТУАЛЬНОМ МИРЕ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И УПОТРЕБЛЕНИЯ**

Г.О. Наумов, Е.С. Грищенко  
Научный руководитель — О.Е. Николаева

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп.им.газеты «Красноярский  
Рабочий», 31  
e-mail: elizavetagrishchenko@yandex.ru

*Геймерский язык, как составная часть этого мира, представляет собой уникальный феномен, требующий особого внимания в контексте перевода и употребления. В статье рассматриваются особенности перевода геймерского языка, анализируются игровые слова, их значения и употребление в русском языке.*

*Ключевые слова: геймерский язык, игровой язык, виртуальный мир, перевод, употребление, локализация, игра, общение.*

## **THE PHENOMENON OF THE GAMING LANGUAGE IN THE VIRTUAL WORLD: FEATURES OF TRANSLATION AND USAGE**

G.O. Naumov, E.S. Grishchenko  
Scientific supervisor — O.E. Nikolaeva.  
Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: elizavetagrishchenko@yandex.ru

*The gaming language, as an integral part of this world, is a unique phenomenon that requires special attention in the context of translation and usage. The article examines the features of the translation of the gaming language, analyzes game words, their meanings and usage in the Russian language.*

*Keywords: gaming language, gaming language, virtual world, translation, usage, localization, game, communication.*

В последние десятилетия игровая индустрия претерпела колоссальное развитие, превратившись из нишевой сферы развлечений в массовое явление, объединяющее миллионы людей по всему миру. С развитием технологий и доступности интернета игровые сообщества стали целыми виртуальными мирами, в которых формируются свои уникальные культуры и языки [1].

Геймерский язык, как составная часть этого мира, представляет собой уникальный феномен, требующий особого внимания в контексте перевода и употребления.

Геймерский язык формируется внутри игровых сообществ и зависит от множества факторов, таких как жанр игры, ее культурные и исторические контексты, а также социальные взаимодействия между игроками. Этот язык обычно включает в себя уникальные термины, аббревиатуры, сленг и мемы, которые могут быть непонятными для непосвященных лиц.

Процесс перевода геймерского языка представляет собой сложную задачу, требующую не только лингвистических навыков, но и глубокого понимания культурных особенностей и контекста игры. Переводчику часто приходится сталкиваться с неоднозначными ситуациями, когда термин или фраза имеют множество значений в разных игровых контекстах или могут быть связаны с уникальными культурными отсылками.

Перевод геймерского языка – это уникальный и сложный процесс, требующий учета множества факторов, специфичных для виртуальных игровых миров и культурных контекстов [2].

1. Уникальная лексика и терминология. Геймерский язык включает множество специфических терминов и аббревиатур, таких как «NPC» (Non-Player Character), «DPS» (Damage Per Second), «aggro» и т.д. Перевод этих терминов требует глубокого понимания игровой механики и контекста, чтобы сохранить их точное значение и функциональность в игре. Так термин «DPS» (Damage Per Second) часто используется в ролевых и экшен-играх. В русском языке его можно перевести как «Урон в секунду» (УВС), однако в игровом сообществе чаще оставляют аббревиатуру DPS, чтобы сохранить её узнаваемость и удобство использования.

2. Мемы и культурные отсылки. Геймерские сообщества часто используют мемы и культурные отсылки, которые могут быть непонятны вне контекста игры или региона. Перевод таких элементов требует не просто знания языка, но и культурных особенностей и традиций, чтобы передать аналогичный эффект и вызвать у игроков те же эмоции. В игре «The Elder Scrolls V: Skyrim» популярный мем «I used to be an adventurer like you, then I took an arrow in the knee» стал культовой фразой среди игроков. При переводе на русский язык фразу перевели как «Раньше я был таким же, как ты, но потом мне прострелили колено», что передает общий смысл, но может потребовать дополнительных разъяснений для игроков, не знакомых с мемом.

3. Сленг и жаргон. Геймерский жаргон отличается от обычного разговорного языка и может включать в себя как новые слова, так и измененные значения уже существующих. Переводчикам необходимо уметь передать этот сленг так, чтобы он оставался понятным и естественным для целевой аудитории, не теряя при этом своего игрового характера. В игре «League of Legends» часто используется термин «feed» (когда игрок намеренно или случайно помогает противнику получать преимущества). На русском языке

этот термин также используется как «фидить», что отражает его значение и сохраняет аутентичность игрового жаргона.

4. Стилистика и тональность. Игры часто имеют свой уникальный стиль и тональность, будь то юмористический, эпический или драматический. Переводчики должны сохранять эту стилистику, чтобы игроки могли получить аналогичный опыт и ощущения, как и при игре на оригинальном языке. В игре «Portal» знаменитая фраза «The cake is a lie» требует сохранения саркастического тона при переводе. На русский язык она переведена как «Торт – это ложь», что сохраняет оригинальный стиль и юмор.

5. Динамика общения. В игровом мире общение часто происходит в реальном времени, что накладывает ограничения на длину и структуру переведенного текста. Переводчики должны учитывать скорость и удобство восприятия информации, особенно в соревновательных или кооперативных играх, где время реагирования имеет критическое значение. В игре «Counter-Strike: Global Offensive» команды и сообщения должны быть краткими и понятными. Английское «Rush B» (быстрое нападение на точку B) на русский переведено как «Раш B», что сохраняет краткость и удобство использования в реальном времени.

6. Многообразие платформ и форматов. Геймерский язык используется не только в самих играх, но и на форумах, в социальных сетях, видеороликах и стримах. Переводчики должны быть готовы адаптировать язык для различных платформ, сохраняя при этом его целостность и узнаваемость. Видеоигровой стриминг на платформе Twitch часто сопровождается специфическим геймерским сленгом и терминами. Например, термин «roggers» (выражение восторга) часто используется в чате. На русском языке его можно передать как «круто», хотя среди русскоязычных зрителей также прижился оригинальный термин «поггерс».

7. Адаптация для локальных рынков. Игры выпускаются для глобальной аудитории, и переводчики должны адаптировать контент для различных культур и языков, учитывая местные предпочтения и табу. Это может включать в себя замену или модификацию элементов игры, чтобы они были приемлемы и интересны для локальной аудитории. В игре «World of Warcraft» есть квесты, связанные с культурными особенностями оригинального контекста. Например, праздник «Lunar Festival» адаптирован для русскоязычных игроков как «Лунный фестиваль», учитывая культурные различия и предпочтения.

Перевод геймерского языка требует комплексного подхода, сочетающего лингвистические знания, культурную осведомленность и глубокое понимание игровой индустрии. Успешный перевод позволяет сохранить аутентичность и целостность игрового опыта для всех игроков, независимо от их языковой и культурной принадлежности. Кроме того, геймерский язык не ограничивается только внутриигровым общением. Он распространяется на форумы, социальные сети, видеохостинги и другие платформы, где игроки обсуждают

игры, делятся опытом и создают контент. Этот язык становится частью их идентичности и способом взаимодействия с широкой аудиторией.

Виртуальные миры игр формируют уникальную лингвистическую среду, где слова и выражения приобретают специфические значения и употребление. При переводе на русский язык важно сохранить как смысл, так и функциональность этих терминов, чтобы они были понятны и естественны для русскоязычных игроков. В таблице 1 приведены примеры ключевых геймерских слов, их оригинальные значения и способы употребления в русском языке. Этот анализ поможет понять, как адаптируются игровые термины при переводе.

Таблица 1. Игровые слова, их значения и употребление в русском языке.

Английское слово	Употребление в русском языке	Значение
Leave	Ливать	Покидать территорию или выходить из игры
Damage	Дамажить	Наносить урон
Rush	Рашить	Командное быстрое нападение на точку противника
Plant	Плентить	Устанавливать в шутерах взрывчатое оружие
Push	Пушить	Давить числом (похоже на рашить)
Switch	Свичнуть	Быстро сменить устройство или карту
Peek	Пикать	Два значения: быстро выходить и прятаться за угол или выбирать карту для матча в играх
Ruine	Руинить	Намеренно проигрывать, совершать действия против команды
Ace	Эйс	Полное устранение команды противника одним игроком
Clutch	Клатч	Победа над вражеской командой, когда игрок остался один, может быть в комбо с эйсом
To Fix	Пофиксить	Исправить что-то в игре
Feed	Фидить	Действия игрока, усиливающие положение противника
Aggro	Агро, агриться	Агрессия, привлечение внимания противников
Nerf	Нерф, нерфить	Ослабление характеристик или оружия в играх
Buff	Бафф, бафать	Усиление характеристик или оружия в играх
Add-on	Аддон	Цифровое дополнение к игре, или же предмет, повышающий эффективность чего-либо

Анализ данной таблицы позволяет выявить следующие ключевые особенности употребления и перевода геймерского языка:

- многие термины геймерского языка остаются в оригинальной форме при переводе;
- часто используется транслитерация (побуквенная передача слов, записанных с помощью одной графической системы средствами другой [3]), что позволяет сохранить фонетическое звучание оригинальных терминов;
- некоторые термины переводятся с учетом культурных особенностей целевой аудитории;
- игровой жаргон часто упрощается для удобства и скорости коммуникации, особенно в соревновательных или командных играх;

- переводчики стремятся сохранить игровую атмосферу и уникальный опыт, связанный с использованием определенных терминов;
- некоторые термины имеют множество значений и используются в различных контекстах;
- преобладание английского языка в игровых терминах указывает на значительное влияние англоязычной культуры на глобальную игровую индустрию.

Эти выводы подчеркивают сложность и многогранность перевода геймерского языка, а также важность учета культурных и лингвистических факторов для обеспечения качественного игрового опыта [4].

Геймерский язык представляет собой уникальный феномен в современной культуре, который требует внимания, как со стороны лингвистов, так и со стороны культурологов. Специфический перевод геймерских слов способствует общему взаимопониманию разных языковых групп, уменьшению языкового барьера, так как слова используются всеми и всеми понимаются. Понимание особенностей перевода и употребления этого языка имеет важное значение не только для лингвистических исследований, но и для создания качественного контента и обеспечения эффективной коммуникации в игровом и виртуальном пространстве.

#### **Библиографические ссылки:**

1. Songyee Yoon. Gaming Culture: A New Language for the Digital Age [Электронный ресурс] // FORBES : [сайт]. [2024]. URL: <https://clck.ru/3Aid5y> (дата обращения: 12.05.2024).
2. Знамеровская А.О., Агеева А.В. Междисциплинарность как ключевая характеристика процесса локализации компьютерных игр. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. №1. С. 218-222
3. Транслитерация / Большая российская энциклопедия. Том 32. М., 2016. С. 340-341.
4. O'Hagan M., Mangiron C., Game Localization: Translating for the global digital entertainment industry. M. O'Hagan, C. Mangiron. John Benjamins Publishing, 2013. 374 с.

© Наумов Г.О., Грищенко Е.С., 2024



УДК 81.25

## **ОСОБЕННОСТИ ЛОКАЛИЗАЦИИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР "HOGWARTS LEGACY" И "STARFIELD"**

А.Ю. Орлова  
Научный руководитель - Э.В. Ходенкова

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп.им.газеты «Красноярский  
Рабочий», 31  
e-mail: orlovaanna200089@mail.ru

*Одной из стадий разработки игры считается её локализация для другой страны, которая играет ключевую роль для погружения игрока в игровой мир, для понимания происходящего и наслаждения. В статье мы рассмотрели термины «компьютерная игра» и «локализация», выделили её виды, а также рассмотрели удачные локализованные переводы игр "Hogwarts Legacy" and "Starfield".*

*Ключевые слова: компьютерная игра, перевод, локализация, виды локализации, Hogwarts Legacy, Starfield.*

## **THE LOCALIZATION FEATURES OF THE COMPUTER GAMES "HOGWARTS LEGACY" AND "STARFIELD"**

A.Y. Orlova  
Scientific Supervisor - E.V. Khodenkova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochoy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: orlovaanna200089@mail.ru

*One of the stages in game development is the localization process for another country. This plays a key role in immersing players in the game world and understanding what is happening. In this article, we will examine the terms "computer game" and "localization," identify the types of localization, as well as consider several localized translations for the games "Hogwarts Legacys" and "Starfield".*

*Keywords: computer game, translation, localization, types of localization, Hogwarts Legacy, Starfield.*

В современном мире игровой индустрии уделяется особое место. Помимо того, что она динамично развивается, она объединяет людей по всему миру. Проводятся множество киберспортивных турниров, соревнований и сборов, которые в свою очередь влияют на такие сферы жизни общества, как: культура, технологии и экономика.

*Компьютерная игра* – одна из разновидностей игр, в которую играют с помощью аудиовизуальных средств, и которая может быть основана на сюжете [1].

Ключевым фактором комфортной игры является её понятность.

В данной статье *переводом* считается форма лингвистического посредничества, при котором информация иностранного языка передаётся на язык перевода, таким образом, как его задумал автор.

Одним из способов перевода является адаптация, которая представляет собой переработку текста на язык перевода с сохранением грамматики, стилистики и лексики. Данный способ трансформации текста тяжело представить в переводе компьютерных видеоиграх из-за своей специфики, поэтому для перевода игр используют такой метод как *локализация*.

*Локализация* является одним из видов адаптации, но в отличие от неё, она модифицирует текст с учётом культурологических особенностей страны [2].

Важность локализации игр определяется погружением и пониманием игры для игроков, и сохранением репутации в игровой индустрии для разработчиков.

Главной целью локализации является факт модификации игры, при котором игрок считает, что игра изначально создаётся на языке потребителя [3, 219].

Рассмотрим предложение **“let’s grab a bite to eat”**:

Прямой перевод: **«давайте сходим перекусить»**. Перевод сохраняет смысл исходного предложения, но может звучать неестественно для русскоязычного человека.

Локализация: **«давайте перекусим»**. Локализованный вариант перевода адаптирует предложение, учитывая культурные особенности и привычки русскоговорящего человека, таким образом, перевод звучит естественно.

Стоит отметить, что существует несколько видов локализации [4]:

- *коробочная локализация* или *локализация коробки* – это процесс адаптации внешнего вида видеоигры. Например, если игра продаётся на физическом носителе, то соответственно переводится только коробка игры, если же игра требует установки, то осуществляется перевод сайта (описание игры и прилагаемые скриншоты);

- *локализация интерфейса*. В неё входит коробочная локализация, но помимо этого будут переведены базовые вещи, такие как названия кнопок в игре (“start” – «начать») и страница помощи;

- *текстовая локализация* – осуществляется перевод всех текстов игры, включая монологи и диалоги героев;

- *аудиовизуальная локализация* – здесь присутствует озвучивание текста русскоязычными носителями. Примером такой игры можно назвать «Ведьмак 3: дикая охота»;

- *графическая локализация* – включает в себя перевод внутренностей игры помимо самого текста (графические объекты). Часто на задних планах игр можно заметить различные постеры, письма, газеты и вывески магазинов с текстами, при графической локализации они переводятся;

- *полная локализация* – происходит при культурной адаптации. Достаточной редкий вид локализации, поскольку он требует написание игры практически заново, так как игра не будет воспринята в другой стране.

Для анализа локализационного перевода мы выбрали игры “Hogwarts Legacy” и “Starfield”, которые разработаны в одном жанре (action/RPG). Обе игры вышли в 2023 году и остаются актуальными, но у первой игры есть официальный русский перевод, а вторую игру модифицировали с помощью машинного перевода с небольшими изменениями.

Официальной русской локализацией названия игры “Hogwarts Legacy” является «Хогвартс. Наследие». Также в ней можно встретить следующие виды локализации:

- частично коробочную (физический носитель не переведён, однако страница, с которой можно скачать игру, переведена);
- текстовую (переведены все текста);
- локализации интерфейса (переведены все кнопки и меню игры);
- частично графическую (переведено письмо с приглашением в школу волшебства).

Официальной русской локализации названия игры “Starfield” нет. Рассмотрим, какие виды локализации присутствуют в этой игре:

- частично коробочная (физический носитель не переведён, однако страница, с которой можно скачать игру, переведена);
- частично текстовая (переводы реплики героев, но не дополнительные надписи);
- частичная локализация интерфейса (переведено меню игры и частично кнопки взаимодействия);
- частично графическая (переведены определённые надписи в записках).

Перейдём к примерам, демонстрирующим ярко-выраженную локализацию в играх «Хогвартс. Наследие» и “Starfield”.

1. “Alohomora! The door **has been unlocked**” – «Алохомора! Дверь открыта».

Прямой перевод фразы был бы таким: «Дверь была не заперта». Для локализованного варианта использован антонимичный перевод, чтобы показать контраст с предыдущим предложением. Заклинание «Алохомора» – отпирательные чары, которые и открыли дверь, именно из-за этого использовали антонимичный перевод.

2. “Ready to blast off into the unknown” – «Готовы отправиться в неизведанное».

При прямом переводе реплика звучала бы так «Готовы рвануть в неизвестность», что для русскоязычного игрока звучит неестественно и резко. При локализованном варианте сохранён «трепет» и волнение перед чем-то новым, где герои ещё не были.

3. “I can't wait to explore the Forbidden Forest!” – «Не могу дождаться, чтобы исследовать Запретный Лес!».

Прямой перевод (я не могу дождаться, когда смогу исследовать Запретный Лес) содержит больше грамматических конструкций, чем локализованный, поэтому для русскоязычного игрока звучит неестественно.

4. “Time to upgrade our spaceship with better shields” – «Пора улучшить наш космический корабль более мощными щитами».

Нелокализованный перевод данной фразы – «пришло время обновить наш космический корабль, снабдив его лучшими щитами», как и в 3 примере содержит большое количество грамматических конструкций, что влияет на восприятие игроком.

Таким образом, мы выявили особенности локализации и необходимость её применения в игровой индустрии. На примерах мы показали контраст использования прямого перевода и локализации, подчеркнули, что для восприятия текстов в играх локализационный перевод будет необходимостью.

### Библиографические ссылки:

1. Esposito, N.A Short and Simple Definition of What a Videogame Is / N. Esposito. — Текст : электронный // UTC : [сайт]. — URL: <https://www.utc.fr/~nesposit/publications/esposito2005definition.pdf> (дата обращения: 13.05.2024).

2. Fry, D. The Localization Industry Primer / D. Fry. — Текст : электронный // [immagic](https://immagic.com) : [сайт]. — URL: <https://immagic.com/eLibrary/ARCHIVES/GENERAL/LISA/L030625P.pdf> (дата обращения: 13.05.2024).

3. Знамеровская, А.О. Междисциплинарность как ключевая характеристика процесса локализации компьютерных игр / А.О. Знамеровская, А.В. Агеева. — Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2021. — № 1. — С. 218-222.

4. Мухыев, Н.А. Виды локализации игр и их особенности / Н.А. Мухыев. — Текст : электронный // Репозиторий БГУИР : [сайт]. — URL: [https://libeldoc.bsuir.by/bitstream/123456789/47890/1/Mukhyuev\\_Vidy.pdf](https://libeldoc.bsuir.by/bitstream/123456789/47890/1/Mukhyuev_Vidy.pdf) (дата обращения: 13.05.2024).

УДК 378.81.42

## **СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ РУССКИХ РЕАЛИЙ НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА НАРОДНОЙ СКАЗКИ «ГОРЕ»**

Д.Е. Орлова

Научный руководитель – Э.В. Ходенкова

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп.им.газеты  
«КрасноярскийРабочий», 31  
e-mail: [orlova08.10@mail.ru](mailto:orlova08.10@mail.ru)

*Данная статья описывает проблемы перевода русских реалий на английский язык, сосредотачиваясь на художественном тексте народной сказки «Горе». Раскрывается сущность реалий в языке, выделяются трудности передачи русских реалий на английский язык и обсуждаются различные способы и подходы к их переводу. Особое внимание уделено анализу русских реалий в сказке «Горе» как отражению культурных особенностей, их переводу на английский язык, а также влиянию данного перевода на понимание сюжета и образов.*

*Ключевые слова: русские реалии, культурные особенности, трудности, способы перевода.*

## **SPECIFICITY OF RUSSIAN REALIA TRANSFER ON THE EXAMPLE OF TRANSLATION OF THE FOLK TALE ‘TROUBLE’**

D.E. Orlova

Scientific Supervisor - E.V. Khodenkova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: [orlova08.10@mail.ru](mailto:orlova08.10@mail.ru)

*This article describes the problems of translating Russian realities into English, focusing on the artistic text of the folk tale ‘Gore’. It reveals the essence of realia in language, highlights the difficulties of transferring Russian realia into English and discusses different ways and approaches to their translation. Special attention is paid to the analysis of Russian realities in the fairy tale ‘Woe’ as a reflection of cultural peculiarities, their translation into English, as well as the influence of this translation on the understanding of the plot and images.*

*Key words: Russian realities, cultural peculiarities, difficulties, translation methods.*

В современном мире, где границы между культурами становятся все более размытыми, вопросы перевода и передачи культурных реалий на другие языки становятся особенно актуальными. Особый интерес представляет перевод русских реалий на английский язык, так как эти два языка отличаются не только лексически и грамматически, но и культурно. Русская народная сказка «Горе» представляет собой уникальный материал для исследования специфики перевода русских реалий на английский язык.

Наша статья посвящена теме «реалий» в контексте культурной и языковой специфики различных народов. В понимании различных исследователей, таких как М.Л. Вайсбурд, В. Россельс, Л.Н. Соболев и А.Е. Супрун, реалии охватывают широкий спектр аспектов общественной жизни, культуры, истории и быта народов.

М.Л. Вайсбурд выделяет реалии как ключевые элементы общественной и культурной жизни страны, включая обычаи, традиции, предметы обихода, географические пункты, произведения искусства и литературы, имена исторических личностей, а также разнообразные факторы, не поддающиеся классификации. В. Россельс дополняет это понятие, определяя реалии как иноязычные слова, которые отражают понятия, предметы или явления, не типичные для обихода народа, на язык которого произведения переводятся.

Л.Н. Соболев расширяет понятие реалий, включая в него бытовые и специфические национальные слова, а также обороты, не имеющие эквивалентов в других языках. А.Е. Супрун, с лингвистической точки зрения, рассматривает реалии как «экзотическую» лексику, подчеркивая их специфический характер и уникальность.

Из этих определений становится ясно, что реалии представляют собой важный элемент культурного и языкового контекста каждого народа. Они отражают многообразие и сложность культурно-языковых особенностей обществ, а также могут служить ключевым индикатором для понимания уникальности каждой культуры.

Различия в культурных контекстах создают сложности в точной передаче уникальных оттенков и ассоциаций, присущих русским реалиям. Русские реалии часто несут в себе глубокие исторические и философские коннотации, которые не могут быть полностью уловлены простым переводом. Например, понятие «душа русская» (Russian soul) включает в себя богатый смысловой контекст, связанный с историей, культурой и национальным самосознанием, что делает его передачу на английский язык вызовом.

Другой проблемой является перевод имен, названий и терминов, специфичных для русской культуры. Например, термин «бабушка» может быть переведен как "grandmother", но в русской культуре это слово несет в себе не только семейные отношения, но и ассоциируется с особыми качествами, такими как теплота и забота, что может быть утрачено в переводе.

Еще одним примером является передача русских обычаев и традиций. Например, праздник «Масленица» может быть объяснен как "Russian Pancake Week", но в этом переводе теряется смысл и значимость этого древнего праздника в русской культуре, его связь с сезонными изменениями и обрядами.

Мнения авторов по этому вопросу расходятся. Некоторые считают, что идеальный перевод русских реалий возможен только при глубоком понимании обеих культур и языков. Другие утверждают, что из-за уникальности и специфики русских реалий невозможно полностью передать их оттенки и смыслы на английский язык.

Существует несколько подходов к переводу реалий. Исследователи предлагают различные методы, включая транскрипцию, транслитерацию, описательный перевод, калькирование и замену реалии. Г.Д. Томахин выделяет трансформационный и контекстуальный перевод, в то время как Г. Прошина отмечает, что реалии чаще всего передаются транскрипцией, транслитерацией и калькированием.

Русские народные сказки являются не только важным элементом национальной культуры, но и представляют собой уникальное культурное наследие, которое привлекает внимание исследователей всего мира. Одним из ключевых аспектов при изучении русских сказок является анализ их реалий - специфических образов, обычаев, и культурных нюансов, отражающих особенности русской жизни, мировоззрения и традиций. В контексте перевода русских сказок на английский язык, сохранение и передача этих реалий становится испытанием для переводчика, поскольку требует не только перевода слов, но и передачи их культурной, социальной и исторической значимости.

Мы провели обширный и глубокий анализ русских реалий в народной сказке «Горе», которая не имеет перевода на английском языке. В нашей сказке были изучены десятки русских реалий: идиомы, фразеологизмы, архаизмы, имена собственные и другая лексика, присущая русскому менталитету.

Например, фразеологизм «С утра до вечера бьется мужик как рыба об лед» - "From morning till evening the man was pulling the devil by the tail" - это выражение в русском языке передает идею непрерывной, изнурительной борьбы или тяжелой работы практически без прогресса. В английском переводе оно заменено аналогичной идиомой, передающей идею непрерывной борьбы или усилий.

Русская реалия «полушубок» (half-length coat), относящаяся к типу одежды, которая носится в холодное время года, обычно осенью или весной. Полушубок - это верхняя одежда, похожая на куртку или пальто, но короче. В контексте идет намек на то, что полушубок - это излишняя роскошь, которая не нужна, особенно если наступает теплое время года. Это может быть ироническим комментарием о том, что деньги, которые могли бы быть потрачены на что-то более важное, тратятся на ненужные вещи.

Выражение в сказке «Пойдем в кабак, да полушубок побоку» (Let's go to a pub, but the coat's off our plate) отражает русскую практичность и некоторую

легкомысленность. Перевод на английский пытается передать этот аспект, используя идиоматическое выражение "offourplate" для подчеркивания игнорирования проблемы или излишества.

В заключении, можно сказать, что перевод русских реалий, представленных в народной сказке «Горе», на английский язык представляет собой сложную задачу, требующую глубокого понимания культурных и лингвистических контекстов обеих культур.

Анализ десятков русских реалий, включая идиомы, фразеологизмы, архаизмы и имена собственные, позволил нам понять, что многие из них не имеют точного аналога в английском языке. В таких случаях переводчики вынуждены использовать аналогичные идиомы или выражения, чтобы передать смысл и контекст русских реалий.

В итоге, качество перевода и понимание сюжета и образов зависят от комплексного взаимодействия различных факторов, включая культурные, лингвистические, стилистические аспекты, а также личные предпочтения и опыт читателя. Понимание и учет этих факторов помогают создать более точный, полный и эмоционально насыщенный перевод, а также способствуют глубокому и осмысленному восприятию текста читателями.

### **Библиографические ссылки:**

1. Вайсбурд, М.Л. Реалии как элемент страноведения / М.Л. Вайсбурд // Рус. яз. за рубежом. – 1972. – №3. – С. 98.
2. Россельс, В.О передаче национальной формы в художественной литературе / В. Россельс. – М.: Дружба народов, 1953. – 341 с.
3. Соболев, Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский / Л.Н. Соболев. – Москва: Просвещение, 1952. – 404 с.
4. Супрун, А.Е. Экзотическая лексика / А.Е. Супрун // ФН. – М., 1958. – № 2. – С. 50-54.

© Орлова Д.Е., 2024



УДК 81'255

## **ДОСТИЖЕНИЕ РЕПРЕЗЕНТАТИВНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ НА МАТЕРИАЛЕ СОЦИКУЛЬТУРНЫХ ТЕКСТОВ**

М.А. Пайбаршева  
Научный руководитель –О.Ю. Шубина

Кыргызско-Российский Славянский университет им. Б.Н. Ельцина  
Кыргызская Республика, 720000, г.Бишкек, ул.Киевская, 44  
e-mail:ritapai701@gmail.com

*Статья посвящена анализу достижения репрезентативности, как более совершенного подхода к оценке успешности перевода. Автор рассматривает, как стратегия адаптации влияет на сохранение смысловых, прагматических и культурных особенностей оригинала при переводе социокультурных текстов. Актуальность исследования обусловлена необходимостью разработки эффективных стратегий перевода в условиях глобализации и культурного разнообразия.*

*Ключевые слова: адаптация, репрезентативность, социокультурные тексты, стратегии, безэквивалентная лексика.*

## **ACHIEVING REPRESENTATIVENESS IN TRANSLATION BASED ON THE MATERIAL OF SOCIO-CULTURAL TEXTS**

M.A. Paibarsheva  
Scientific Supervisor – O.Yu. Shubina

Kyrgyz-Russian Slavic University n.a. B.N. Eltsin  
44, Kievskaya St., Bishkek, Kyrgyzstan, 720000, Kyrgyz Republic  
e-mail: ritapai701@gmail.com

*The article is devoted to the analysis of achieving representativeness as a more advanced approach to assessing success of translation. The author examines how the adaptation strategy influences the preservation of the semantic, pragmatic and cultural features of the original in translating sociocultural texts. The relevance of the study lies in the need to develop effective translation strategies in the context of globalization and cultural diversity.*

*Key words: adaptation, representativeness, sociocultural texts, strategies, non-equivalent vocabulary.*

Традиционно принятые термины в подходах к оценке качества перевода, такие как «адекватность» и «эквивалентность» имеют под собой множество

трактовок и интерпретаций. Согласно В.Н. Комиссарову термин "адекватность", как правило, используется как синоним хорошего перевода относительно поставленной коммуникативной цели, в то время как "эквивалентность" означает смысловое соответствие, достигнутое на определенном уровне между переводимыми единицами языка и речи [1, с.47]. В связи с этим ученым в качестве более совершенного метода оценки перевода был предложен термин «репрезентативность»: «Текст перевода «претендует» на то, что он полностью репрезентирует текст оригинала, что он и есть оригинал «только» на ином языке. Внешне такая «претензия» выражается в сохранении за переводом имени автора оригинала. Фактическая близость перевода к оригиналу может быть различна – перевод может быть «хорошим» или «плохим», но самый плохой перевод остается «переводом», поскольку он предназначен для репрезентирования (полноправной замены) текста оригинала» [1, с.43]. Репрезентативность подразумевает полную замену текста оригинала на переводимом языке.

Необходимо отметить, что во многих случаях, выдвигаемое классической теорией перевода условие полного соответствия перевода оригиналу, как один из главных критериев «качества» текста перевода, трудно достижимо: в отличие от одноязычной коммуникации, где общение происходит на одном языке и в рамках одной культурной среды, перевод включает в себя перенос информации между различными языковыми системами и культурными сообществами. Различия между системами языка оригинала и языка перевода, а также специфика текстов на каждом из этих языков, могут создавать ограничения для полного сохранения содержания оригинала в переводе. Следовательно, двуязычный коммуникативный процесс невозможен без определенной естественной потери информации [2, с.138]. Именно по этой причине, сообщение исходного языка никогда в полной мере не сможет найти равноценного отражения в языке перевода и, следовательно, достичь полной эквивалентности.

Основные критерии репрезентативности в переводе, впервые выдвинутые С.В. Тюленевым в его работе "Теория перевода: Учебное пособие" (2004) включают в себя соответствие перевода оригиналу в смысловом, структурном, стилистическом и прагматическом плане. Репрезентативность требует внимания к микро- и макроуровням текста. Чтобы достичь репрезентативности на макроуровне, переводчику в первую очередь, необходимо достичь репрезентативности на уровне компонентов текста [2, с. 146].

С этой точки зрения, термин «репрезентативность» отличается от терминов «адекватность» и «эквивалентность» поскольку имеет ряд преимуществ. Учитывая, что последние два термина не всегда затрагивают функциональную составляющую перевода, «репрезентативность», в частности, избегает недопонимания относительно полной точности соответствия между оригиналом и переводом, охватывает культурно-прагматический аспект, подчеркивает необходимость функциональной замены, а также идею о том, что

перевод не только переносит текст с одного языка на другой, но и из одной культуры в другую.

Рассматривая материалы русскоязычных текстов социальной тематики, посвященных проблематике сохранения культурных ценностей современного кыргызского общества, нельзя не обратить внимания на существующие языковые единицы, для которых отсутствуют точные соответствия в языке перевода. Это явление, известное как безэквивалентная лексика, включает в себя: имена собственные, географические названия, названия организаций, учреждений и пр., различные виды реалий и лакун [3]. В связи с отсутствием полных или частичных соответствий в языке перевода, появляется проблема их репрезентирования из-за сложности полного воспроизведения всех смысловых единиц оригинала в тексте перевода. Утрата данных единиц в процессе перевода, будь то частичная или полная, может привести к потере ключевых идей, закодированных в оригинальном тексте.

Для достижения репрезентативности (узнаваемости) на уровне компонентов текста имеет смысл рассмотреть стратегию адаптации, которую в данном случае можно определить как процесс сокращения дистанции между культурными ценностями оригинального текста и перевода, а также, как замену оригинального сообщения другим сообщением, которое выполняет сходную с оригиналом функцию. Цель использования данной стратегии перевода, заключается в обеспечении соответствия перевода оригиналу по смысловым, стилистическим и культурно-прагматическим аспектам, то есть поиск такого соответствия, которое оказывало бы такое же воздействие на читателей перевода, что и на читателей оригинала. Адаптация может включать как экспликацию, так и замену культурных компонентов, чтобы сделать текст социальной тематики доступным для массовой аудитории. Вот примеры.

*Другая традиция, сохранившаяся в основном на территории Иссик-Кульской области – «жүгүнүү», также включает в себе элемент воспитания уважения к старшим, но уже со стороны невестки к родителям мужа [4]. – Another custom that has mostly survived in the Issyk-Kul region is “jyugunyuu” that contains a component fostering respect for the older, particularly by the daughter-in-law towards the husband’s parents.*

*2017 год объявлен Президентом Кыргызской Республики Атамбаевым А.Ш. «Годом нравственности, воспитания и культуры» [5]. – The year of 2017 has been declared by the President of the Kyrgyz Republic Almazbek Atambaev as the Year of Morality, Education and Culture.*

*Часто в день стрижки волос новорожденного, **майаке** приносил всю одежду для ребенка [4]. – Often on the day when the newborn’s hair was cut, **the mother’s brother** – “**taiake**” brought all clothes for the child.*

Методика достижения репрезентативности при переводе культурно-окрашенной лексики включает её непосредственный анализ, оценку уровня известности в культуре перевода, а также создание соответствия путем

использования общепринятых переводческих приемов (транслитерация, транскрипция, описательный перевод и так далее).

В случае применения компенсации могут использоваться знакомые получателю более универсальные лексические единицы исходной культуры или аналогичные нейтральные выражения, схожие с оригиналом по ассоциациям и функциям. Поиск и правильное распознавание соответствующей замены для компенсации зависит от уровня фоновых знаний получателя перевода. Следует ориентироваться на эти знания в процессе поиска соответствия.

**Кырк койнок** должна была быть сшита из сорока лоскутков разной материи, которые мать ребенка выпрашивала, обходя все соседние **юрты** [4]. – *“Kyrkkoinok” shirt should be tailored of forty pieces of different clothes that the mother asked for when visiting all neighboring dwellings (“yurtas”).*

Прагматическая функция социальных текстов, содержащих культурно-специфическую лексику, заключается в обеспечении эффективного коммуникативного воздействия на аудиторию, а также в передаче определенных социокультурных контекстов и значений. Это в свою очередь позволяет не только информировать, но и формировать мнения, поведение и отношение к социальным явлениям и событиям. Учитывая это, необходимо внимательно выбирать оригинальные элементы для компенсирования, поскольку существует риск переключить внимание получателя с главной информации (та её часть, которая должна повлиять на реакцию получателя) на второстепенную (потерю которой в процессе перевода можно признать допустимой), путем создания лишних коннотаций, усложняя тем самым восприятие переводного текста.

Однако, нежелательно полностью трансформировать русскоязычный текст, который носит культурно-специфическую лексику, в англоязычный, поскольку применение полной адаптации значительно уменьшает ценность текста в другой культуре и вызывает другие по сравнению с оригиналом ассоциации. Необходимо сохранить связь с исходной культурой, но в то же время сделать его понятным, то есть репрезентировать для англоязычного получателя.

Таким образом, при сохранении стилистики и прагматики оригинального текста адаптация может выступать в качестве стратегии перевода, способной репрезентировать социокультурный текст с безэквивалентной лексикой с минимальными смысловыми потерями. Применение данной стратегии эффективно для достижения репрезентативности при переводе лексических единиц, обладающих яркой национальной окраской в социальных текстах, адресованных широкой аудитории и нацеленных на вызов определенной реакции. Несмотря на это, к данной стратегии стоит прибегать с осторожностью, поскольку она может привести к потере аутентичности и национальной специфики текста в результате «стирания» межкультурных

различий. Необходимо помнить, что в данном случае главная задача перевода – обеспечить репрезентативность переводимой лексической единицы.

### **Библиографические ссылки:**

1. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учеб. пособие/ В.Н. Комиссаров; Министерство общего и профессионального образования Российской Федерации. Московский государственный лингвистический университет. – Москва: ЧеРо: Юрайт, 2000. –132с. – ISBN 5-88983-013-9. – Текст: непосредственный.

2. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие/ С.В. Тюленев. – Москва: Гардарики, 2004 (ОАО Можайский полиграфический комбинат). – 334 с. – ISBN 5-8297-0204-5. – Текст: непосредственный.

3. Вернигорова, В.А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации/ В.А. Вернигорова. – Текст: электронный // Молодой ученый. – 2010. –№ 3 (14). –С. 184-186. – URL: <https://moluch.ru/archive/14/1288/> (дата обращения: 11.05.2024).

4. Кактус Медиа: [сайт]. – 2018. – URL:<https://kaktus.media/.html> (дата обращения: 15.04.2024). – Текст: электронный.

5. Sputnik Кыргызстан: [сайт]. –2017. – URL:<https://sputnik.kg/.html>. (дата обращения 19.04.2024). – Текст: электронный.

© Paibarsheva M.A., 2024

УДК 378.81.42

## **ПРОБЛЕМЫ РЕЛЕВАНТНОСТИ ПЕРЕВОДА И ПОСТМАШИННОГО РЕДАКТИРОВАНИЯ НЕЙРОСЕТЕЙ**

А.Н. Пахарукова, Э.В. Ходенкова

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты  
«Красноярский Рабочий», 31  
e-mail: pakharukova19.10.2002@mail.ru

*Данная статья описывает проблемы постмашинного редактирования перевода, развитие нейросетей и их использование в переводе, ограничения нейросетей в переводе, важность постмашинного редактирования, обзор существующих методов перевода.*

*Ключевые слова: метод перевода, нейросети, трудности, машинный перевод, релевантность.*

## **PROBLEMS OF RELEVANCE OF TRANSLATION AND POST-MACHINE EDITING OF NEURAL NETWORKS**

A. N. Pakharukova, E.V. Khodenkova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: pakharukova19.10.2002@mail.ru

*This article describes the problems of post-machine translation editing, the development of neural networks and their use in translation, the limitations of neural networks in translation, the importance of post-machine editing, and a review of existing translation methods.*

*Key words: translation method, neural machine translation, difficulties, machine translation, relevance.*

Перевод играет критически важную роль в современном глобализированном мире. Язык, который служит самой основой человеческой коммуникации, является бесценным инструментом для информационного и культурного обменов между людьми из различных языковых групп. В этом контексте перевод выступает как неотъемлемая часть межкультурной коммуникации, способствуя дальнейшему распространению накопленных знаний, идей и инноваций.

В последние годы обработка естественного языка (natural language processing - NLP) получила большое развитие благодаря методам глубокого обучения. В машинном переводе появился новый подход под названием Neural Machine Translation (NMT), который привлек огромное внимание, как научных кругов, так и представителей промышленности. Однако, несмотря на значительное количество исследований, проведенных за последние несколько лет, работ, посвященных изучению процесса развития данного нового технологического направления, относительно немного. NMT использует методы глубокого обучения для перевода текста с одного языка на другой, опираясь на большие нейронные сети, которые созданы по образцу человеческого мозга.

Наша статья посвящена теме «постмашинного редактирования перевода» в контексте различных нейросетей и способах перевода. В понимании различных исследователей, таких как Скворцова О.В., Максимовская А., Сумита Э., ALPAC (Консультативный комитет по автоматической языковой обработке), Алексеева И.С., перевод текста при помощи нейросетей является неотъемлемой частью нашей жизни.

В последние десятилетия, с развитием технологий и искусственного интеллекта, нейросети стали играть все более значимую роль в области перевода. Они предлагают новые подходы и возможности, но также представляют собой ряд проблем и вызовов. Нейросети могут автоматизировать большую часть процесса перевода, однако требуют от пользователя дальнейшего тщательного редактирования и пересмотра, чтобы обеспечить точность и качество проделанной работы.

Согласно Алексеевой И.С. одной из основных проблем, с которыми сталкиваются нейросети в переводе, является оценка релевантности перевода и постмашинное редактирование. Это ключевые аспекты в обеспечении качественного перевода, и они представляют собой значительные по силе вызовы для использования нейросетей в данной области.

Переводческая деятельность в свою очередь является сложной и многосоставной областью, которая включает в себя целый ряд различных методов и подходов. Каждый из этих методов имеет свои уникальные особенности и может быть применен в зависимости от конкретных задач и контекста. Среди основных методов перевода можно выделить следующие:

1. Буквальный перевод, прямой перевод или дословный перевод - это перевод текста, выполняемый путем перевода каждого слова по отдельности без учета того, как эти слова используются вместе во фразе или предложении.

2. Семантический перевод — это метод перевода, при котором переводчик стремится передать смысл исходного текста, а не его форму. Такой подход позволяет сохранить содержание оригинала, но может привести к потере некоторых деталей или нюансов.

3. Коммуникативный метод перевода - это один из ключевых подходов в области перевода, который признает значимость контекста и культурных нюансов при передаче сообщений от исходного языка к целевому.

4. Литературный метод перевода - это подход, при котором переводчик стремится перенести эстетическую и эмоциональную сущность исходного текста, сохраняя его художественное качество и стиль.

5. Вольный метод перевода - это подход, при котором переводчик стремится передать общий смысл исходного текста, не обязательно следуя его точной форме или структуре.

6. Транскрипция - это процесс преобразования звуков речи или языка в письменную форму.

7. Транслитерация - это процесс преобразования текста из одного алфавита в другой.

8. Адаптации - локальная адаптация и глобальная адаптация. Различие между этими формами адаптации заключается в том, заключается ли проблема в оригинальном тексте, и в этом случае он становится локальной адаптацией, или в факторах, не связанных с оригинальным текстом, когда он становится глобальной адаптацией.

9. Калька - можно определить, как дословный перевод с одного языка на другой.

Согласно Скворцовой О.В. машинный перевод - это использование основанных на правилах или вероятностных (то есть статистических и, в последнее время, основанных на нейронных сетях) методов машинного обучения для перевода текста или речи с одного языка на другой, включая контекстуальные, идиоматические и прагматические нюансы обоих языков.

Релевантность, или соответствие перевода оригинальному тексту, является одним из ключевых аспектов в переводческой деятельности. Она относится к степени, в которой перевод отражает исходное содержание и намерение автора, сохраняя при этом соответствие культурным и лингвистическим нюансам целевого языка.

Основная цель любого перевода - достичь максимальной релевантности, не ущемляя при этом точности и естественности текста. Это может представлять собой непростую задачу, так как требует глубокого понимания исходного и целевого языка, а также учета множества факторов, включая контекст, целевую аудиторию, стиль и тон исходного текста.

Концепция нейронного машинного перевода уходит корнями в более широкую область глубокого обучения и нейронных сетей.

Согласно Максимовской А. нейронные сети обычно обучаются путем минимизации эмпирического риска. Этот метод основан на идее оптимизации параметров сети для минимизации разницы, или эмпирического риска, между прогнозируемым результатом и фактическими целевыми значениями в данном наборе данных. Для оценки параметров сети обычно используются методы, основанные на градиенте, такие как обратное распространение. На этапе



обучения ANN (также искусственная нейронная сеть или neural net (английский вариант), сокращенно «ANN» или «NN») извлекают уроки из помеченных обучающих данных, итеративно обновляя свои параметры, чтобы минимизировать определенную функцию потерь. Этот метод позволяет сети обобщать невидимые данные.

За последние годы машинный перевод прошел большой путь, но он все еще далек от совершенства. В нашем исследовании мы выявили и представили список проблем и ограничений нейронных сетей в переводе и переводческой деятельности. Они представлены ниже:

— Пропуск слов или фраз. Иногда системы МТ пропускают слова или фразы из исходного текста, что может изменить смысл предложения.

— Добавление слов или фраз. И наоборот, системы МТ также могут добавлять в исходный текст слова или фразы, которые там не предполагались, а также полностью отсутствуют в исходном тексте.

— Ошибки в грамматике и синтаксисе. Системы МТ также могут допускать грамматические и синтаксические ошибки, которые могут затруднить понимание перевода.

— Ошибки в значении. Иногда системы МТ могут полностью неверно интерпретировать значение исходного текста.

— Дословный перевод. Системы МТ часто переводят слова и фразы буквально, без учета контекста предложения. Это может привести к бессмысленным или грамматически неправильным переводам.

— Трудности с переводом сарказма и юмора. В системах МТ часто возникают проблемы с сарказмом и юмором, поскольку они зависят от контекста и подсказок, которые машинам трудно понять.

— Трудности с переводом технических или специализированных текстов. Системы МТ могут быть не в состоянии переводить технические или специализированные тексты с той же точностью, что и общий текст.

Одной из следующих основных и более серьезных проблем является качество обучающих данных, используемых для построения моделей. Высококачественные параллельные базы данных необходимы для обучения точных и беглых моделей NMT (neural machine translation), но таких данных часто бывает недостаточно, особенно для языков с ограниченными ресурсами или специализированных областей.

Это может привести к проблемам с разреженностью данных, когда модель с трудом генерирует переводы для редких или невидимых фраз.

Все проблемы и ограничения, изложенные нами в нашем исследовании, доказывают значимость постмашинного редактирования перевода не только общедоступной программы-переводчика, но и приложений, использующих нейронные сети.

Последующее редактирование машинного перевода (МТРЕ - Machine translation post-editing) - это процесс, в ходе которого переводчики-профессионалы анализируют и улучшают результаты, полученные с помощью

систем машинного перевода. Цель МТРЕ - повысить общее качество и беглость переведенного контента, гарантируя, что он соответствует желаемому уровню точности и естественности.

Машинный перевод может выступать в качестве намного более быстрого способа перевода требуемого текстового объема, чем перевод, сделанный человеком. Именно по этой причине он является приемлемым вариантом для профессионалов, работающих в условиях сжатых сроков.

Использование систем машинного перевода может сократить время доставки переводов в среднем на пятьдесят процентов, а также от двадцати до тридцати процентов сократить количество обновлений для переводов. МТ и МТР также могут снизить стоимость перевода.

Исходя из этого, в нашем исследовании мы делаем вывод, что идеалом перевода считается результат, когда переведенный текст и его исходный текст имеют общие экспликации и импликации. Однако, учитывая лингвистические, текстовые, прагматические или связанные с конвенциями проблемы перевода, интерпретационное сходство может быть достигнуто только в релевантном и функциональном аспектах, то есть переводчику необходимо разработать стратегию своих решений, сделав экспликации и импликации перевода достаточно похожими, чтобы оправдать ожидания читателя и усилия по обработке и выполнению контекстуализированных текстовых функций перевода.

Нейронный машинный перевод способен революционизировать глобальную коммуникацию. Несмотря на трудности, его преимущества неоспоримы. По мере развития технологий мы можем ожидать значительных изменений в индустрии языковых услуг и за ее пределами.

### **Библиографические ссылки:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие / И.С. Алексеева. – М.: Академия, 2004. – 321 с.
2. Максимовская А. 5 лучших онлайн-переводчиков / А. Максимовская. // Инглекс – онлайн-школа английского языка. – 2020.
3. Скворцова О.В. Проблемы и преимущества автоматизированного и машинного переводов / О.В. Скворцова, Е.В. Тихонова. // Молодой ученый. – 2016. – №9 – С. 1142–1160.
4. ALPAC. Languages and Machines: Computers in Translation and Linguistics. A report by the Automatic Language Processing Advisory Committee, Division of Behavioral Sciences, National Academy of Sciences, National Research Council. – Washington, D.C.: National Academy of Sciences, National Research Council, 1966. – 122 p.

© Пахарукова А.Н., Ходенкова Э.В.2024

УДК 811.81'44

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОВ  
АСПЕКТУАЛЬНОСТИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ НА  
МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ БРИТАНСКОГО ПИСАТЕЛЯ  
Р. ГЭЛБРЕЙТА**

Д.А. Приходько  
Научный руководитель - О.Ю. Шубина

Кыргызско-Российский Славянский университет  
Кыргызстан, 720000 г. Бишкек, пр.Чуй, 42  
email: daria.sp5@yandex.com

*В статье рассматриваются концепты аспектуальности с точки зрения средств их выражения в русском и английском языках. Концепты начало, продолжение, конец и результативность анализируются и сопоставляются в разноструктурных языках на примерах из художественного произведения современного британского писателя Роберта Гэлбрейта «Дурная кровь». Актуальность изучения аспектуальности и сравнительно-сопоставительного анализа ее выражения в русском и английском языках обуславливается малоизученностью данной темы, которая, тем не менее, представляет большой научный интерес в сфере лингвистики.*

*Ключевые слова: аспектуальность, русский глагол, английский глагол, аспект, лексические средства, переводческие трансформации.*

**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CONCEPTS OF ASPECTUALITY IN  
RUSSIAN AND ENGLISH BASED ON THE WORK OF THE BRITISH  
WRITER R. GALBRAITH**

D.A. Prikhodko

Scientific supervisor - O.Yu. Shubina  
Kyrgyz-Russian Slavic University  
42, Chui ave, Bishkek, Kyrgyzstan, 720000  
email: daria.sp5@yandex.com

*The article examines the concepts of aspectuality in terms of the means of their expression in Russian and English. The concepts of beginning, continuation, end and effectiveness are analyzed and compared in different structural languages using examples from the work of fiction by the modern British writer Robert Galbraith "Troubled Blood". The relevance of studying aspectuality and comparative analysis of its expression in Russian and English is important due to the little-studied nature*

*of this topic, which, nevertheless, is of great scientific interest in the field of linguistics.*

*Keywords: aspectuality, Russian verb, English verb, aspect, lexical means, translation transformations.*

В современном мире проблемы языковой аспектуальности привлекают все большее внимание исследователей, что обусловлено не только важностью лингвистического анализа, но и его влиянием на понимание и интерпретацию произведений искусства, особенно при переводе с одного языка на другой. Изучение аспектуальности в литературных текстах на английском и русском языках позволяет лучше понять особенности языковой структуры. В художественных произведениях аспектуальность может быть инструментом выражения авторского стиля, создания атмосферы и передачи эмоционального оттенка. Например, сравнение структур в английских и русских текстах показывает, как переводчик, сохраняя смысл, старается передать особенности аспектуальности, чтобы сохранить стилистическую интонацию оригинала.

В нашем исследовании основным источником материала послужили примеры из художественного произведения Роберта Гэлбрейта «Дурная кровь», а также его перевод на русский язык, выполненный Еленой Петровой. Это произведение предоставляет обширный материал для анализа аспектуальных конструкций. Автор умело использует разнообразные структуры предложений, чтобы создать напряжение, подчеркнуть драматические моменты и раскрыть внутренний мир персонажей.

Аспектуальность – это ключевая семантическая категория, отражающая аспект времени и характер действия. В языковой системе аспектные категории играют важную роль в передаче смысловых оттенков, связанных с характером действия: его полнотой, продолжительностью, регулярностью и т. д. [8].

Вплоть до 20-го века, когда понятие аспектуальности появилось в лингвистике, внимание лингвистических исследований привлекала категория вида глагола. Изучение категории глагола проходило в свете его аспектуальных характеристик и предикативности. Позже ученые заинтересовались влиянием словообразовательных средств на глагольные модификации в соответствии с различными аспектуальными параметрами [1]. Сам термин «аспектуальность» был введен в науку советским лингвистом, доктором филологических наук А.В. Бондарко для обозначения особой функционально-семантической категории. Согласно А.В. Бондарко, аспектуальность – это категория, содержанием которой является характер протекания действия, а выражением – морфологические, словообразовательные и лексические средства при участии некоторых синтаксических элементов предложения [2, 53]. Ю.С. Маслов определял «способ действия» как общие особенности лексического значения глаголов, относящихся к характеристикам процесса действия во времени, выраженные словообразовательными средствами [7].

Согласно Ю.С. Маслову [6] и А.В. Бондарко [2], по способу выражения аспектуальность может быть глагольной и неглагольной. Первая выступает внутренним свойством глагольной лексемы и грамматической категории аспекта, в то время как вторая предполагает участие различных разноуровневых средств выражения: лексических, контекстно-синтаксических, интонационных и других. Многие факторы влияют на выбор языковых средств выражения аспектуальности: специфика ситуации и ее восприятие, коммуникативное намерение и языковой опыт говорящего, тип дискурсивной деятельности, обстоятельственные средства, которые выступают в роли временных выражений [4, 8]. Исходя из этого, можно заключить, что категория аспектуальности обладает уникальной структурой, где ее компоненты рассматриваются как равноправные элементы. Таким образом, в языковом сознании человека категория аспектуальности представлена как набор дифференциальных признаков, которые могут формировать разнообразные комбинации в речевой деятельности. Это позволяет говорить о том, что категория аспектуальности являет собой набор девяти концептов: *начало, продолжение, конец, степень проявления, длительность, единичность, результативность, повторяемость, соотношение с нормой* [2; 4; 1].

В выбранном нами произведении наблюдается множество глагольных и неглагольных аспектуальных конструкций, которые выражают различные концепты. В данной статье мы проанализируем небольшой отрывок:

*“Are you on holiday here?”*

*“Yes.” It was the blonde who had spoken. “Well, we’ve got a second home in Falmouth. Our permanent base is in London.”*

*“I’m heading back there tomorrow,” said Strike...[9]*

1. Концепт аспектуальности в предложении *“Are you on holiday here?”* можно охарактеризовать как **продолжающееся** или **текущее действие**. В данном случае вопрос обращается к состоянию или процессу, происходящему в настоящий момент или в период времени, подразумевая, что кто-то находится в отпуске в данном месте. Использование Present Simple указывает на то, что отпуск — это текущее состояние или непрерывный процесс.

В переводе данная фраза звучит следующим образом: *«Вы приехали сюда в отпуск?»* [2, 30]. Как мы видим, здесь вопрос предполагает, что действие (приезд) произошло, и уточняет цель или причину этого действия (отпуск). Фраза *«приехали сюда»* указывает на факт завершенного действия, которое имело определенную цель. Таким образом, концепт продолжения в английском трансформировался в концепт **начала** или **результативность**. Хотя сохранение изначального концепта звучало бы в русском языке также естественно, как и в оригинале: *«Вы здесь в отпуске?»*. Возможно, переводчик посчитал, что данная трансформация будет звучать лучше в контексте всего разговора. С другой стороны, сохранился глагольный способ выражения концептов.

2. Концепт аспектуальности в предложении *“It was the blonde who had spoken”* можно охарактеризовать как указание на **завершенное действие** в

прошлом - концепт **конец**. Использование времени Past Perfect «had spoken» указывает на действие, которое произошло ранее и уже завершено. В русском переводе предложение «*В разговор вступила блондинка*» [2, 30] также указывает на завершённое действие, но оно выражено глаголом совершенного вида, подчеркивающим факт **начала** или вхождения в разговор. Таким образом, в английском акцент на завершении, а в русском — на начале действия.

Также интересны другие переводческие трансформации, использованные в данном отрезке. Например, изменение его структуры. В английском предложении используется инверсия, где выделяется субъект действия (блондинка) через конструкцию «it was... who». В русском переводе используется более прямой порядок слов, отражая различия в структуре английского и русского предложений. С другой стороны, это помогло создать экспликацию. В оригинале фраза “*It was the blonde who had spoken*” указывает на факт, что именно блондинка говорила, возможно, в противопоставление другим людям. В русском переводе «*В разговор вступила блондинка*» создается более конкретный контекст, который подразумевает, что она не только говорила, но и вступила в разговор, отражая тот факт, что она заговорила после долгого молчания.

3. В английском предложении “*I’m heading back there tomorrow,*” используется форма «I’m heading», которая представляет собой конструкцию настоящего длительного времени (Present Continuous) с указанием будущего события. Это типичная форма для описания планируемых действий в будущем. В русском варианте «*В Лондон я возвращаюсь завтра*» глагол «возвращаюсь» также относится к настоящему времени, но идея запланированного будущего действия передается благодаря добавлению наречия времени «завтра». Следовательно, несмотря на то, что настоящее время и Present Continuous чаще используются для передачи **концепта продолжение**, в данном случае, оба предложения указывают на **конечную цель** или **концепт результативности**. При этом английское предложение использует грамматическую конструкцию, которая предполагает продолжительность или движение, а русское предложение достигает подобного эффекта с помощью лексических средств («завтра»).

Таким образом, из этого небольшого отрывка и анализа более 100 примеров из данного произведения мы видим, что в процессе перевода оригинальная структура фразы часто претерпевает изменения, акценты смещаются, а аспектуальность переформулируется. Перевод, несмотря на трансформацию, сохраняет суть контекста, но при этом отражает грамматические и аспектуальные особенности русского языка. Также, благодаря представленным примерам из художественных произведений, мы можем проследить корреляцию между проявлением аспектуальных концептов в русском и английском языках. При использовании глаголов совершенного вида в концепте **конец** в русском языке, в английском используются глаголы в перфектной форме, в то время как в концепте продолжительности

используются несовершенный вид и неперфектные глаголы. Результаты анализа подчеркивают сложность вопроса аспектуальности в русском и английском языках, а также важность учета этих особенностей при исследовании художественных текстов. Полученные данные представляют интерес не только для лингвистов и литературоведов, но и для переводчиков и всех, кто занимается изучением иностранных языков.

### Библиографические ссылки:

1. Белошапкина Т.В. Категория аспектуальности с точки зрения когнитивной лингвистики // Интеграция образования. - №4. - Москва, 2005. - С. 180-186. -URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-aspektualnosti-s-tochki-zreniya-kognitivnoy-lingvistiki> (дата обращения: 10.03.2024).- Режим доступа: Научная электронная библиотека КиберЛенинка. - Текст: электронный.
2. Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии / А.В. Бондарко. - Л.: Наука, 1983. - 208 с.- ISBN. 978-5-397-05501-7. - Текст: непосредственный.
3. Гэлбрейт Р. Дурная кровь. Книга 1, пер. с англ. Е. Петровой. - СПб: Азбука, 2022.- 608 с.- Текст: непосредственный.
4. Зализняк А.А. Семантика начала с аспектологической точки зрения / А.А. Зализняк, А.Д. Шмелев // Логический анализ языка. Семантика начала и конца. - Москва, 2002.- С.211-224.- ISBN 978-5-94457-242-4.- Текст: непосредственный.
5. Кубрякова Е.С. Об установках когнитивной науки / Е.С. Кубрякова // Известия АН. - 2004. - Т. 63, № 3. - С. 11. - Текст: непосредственный.
6. Маслов Ю.С. К основаниям сопоставительной аспектологии / Ю.С. Маслов // Вопросы сопоставительной аспектологии. - Л., 1978. - С. 4-44.- Текст: непосредственный.
7. Маслов Ю.С. Глагольный вид в современном болгарском языке: автореф. дне. ... д-ра фи-лол. наук. Ю.С. Маслов. - Л., 1957. - С. 8.- Текст: непосредственный.
8. Яшина Н.Н. Проблемный подход в изучении теоретических основ языковых явлений (на примере аспектуальных характеристик действия) // Вестник УРФУ. - Екатеринбург, 2013. - URL: [https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/25342/1/avfn\\_2013\\_06.pdf](https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/25342/1/avfn_2013_06.pdf) (дата обращения: 11.04.2024).- Режим доступа: Научная электронная библиотека Вестник УРФУ. - Текст: электронный.
9. Galbraith R. Troubled Blood. - London: Mulholland Books, 2020. - URL: <https://liteka.ru/english/library/2867-troubled-blood-a-cormoran-strike-novel#1> (дата обращения: 15.04.2024). - Режим доступа: Liteka.ru. - Текст: электронный.

УДК81'255.2

## КРИМИНАЛЬНАЯ ПРОЗА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Е.С. Сазончик

Научный руководитель – Т.М. Софронова

Красноярский государственный педагогический университет  
имени В.П. Астафьева

Российская Федерация, 660049, г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89  
e-mail: elliedrum@yahoo.com

*В статье рассматривается проблематика передачи контекстуальных несоответствий в двух переводах психологического романа-детектива Канаэ Минато «Признания»: опубликованного перевода с японского языка-оригинала на русский и ступенчатого перевода с англоязычной версии романа на русский язык.*

*Ключевые слова: художественная литература, криминальная проза, детективный жанр, перевод, сравнительно-сопоставительный анализ.*

## CRIME FICTION IN TERMS OF TRANSLATION

E.S. Sazonchik

Scientific Supervisor – T.M. Sofronova

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev  
89, Ady Lebedevoy Str., Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation  
e-mail: elliedrum@yahoo.com

*The article examines the problem of rendering contextual inconsistencies in two translations of Kanae Minato's psychological detective novel "Confessions": a published direct translation from Japanese into Russian and an indirect translation from the English version of the novel into Russian.*

*Keywords: fiction, crime fiction, detective genre, translation, comparative analysis.*

Согласно анализу рынка потребителей криминальная проза занимает второе место среди самых популярных жанров в России (27%). Также анализ показывает, что люди моложе 34 лет часто читают произведения зарубежных авторов (50%) и предпочитают криминальную прозу приключенческим романам. Данная статистика показывает востребованность переводчиков художественной литературы данного жанра (Retail, 2023).

Актуальность нашего исследования заключается в недостаточной освещённости и изученности проблематики перевода криминальной



литературы. Впервые был представлен своеобразный лингвистический эксперимент по сравнительно-сопоставительному анализу переводов, выполненных с оригинала и ступенчато с другого перевода, отмеченного всевозможными литературными премиями.

Материалом для нашего исследования послужило произведение детективного жанра «Признания» японского автора Канаэ Минато [2008] в англоязычном переводе Стивена Снайдера [2014], собственный перевод данного произведения с англоязычной версии романа на русский [2024, в рукописи] и опубликованный перевод оригинала книги с японского языка на русский Шерегедой Татьяной Сергеевной [2023].

Нам удалось вскрыть проблематику перевода криминальной прозы на примере собственного перевода психологического романа-детектива Канаэ Минато «Признания» с английского языка на русский и при его сопоставлении с опубликованным переводом данного произведения с японского языка на русский. Для этого были проанализированы контекстуальные несоответствия, выявленные в ходе собственного независимого перевода с английского языка на русский, и требующие применения различных переводческих трансформаций, а также была проанализирована межъязыковая передача в опубликованном переводе с японского языка на русский Шерегедой Т.С. [2023].

В результате исследования была выявлена следующая проблематика при переводе криминальной прозы с японского языка:

1. Перевод гендерно-нейтральных названий при передаче названий структурных элементов содержания (глав). В японском оригинале и в англоязычной версии используются гендерно-нейтральные названия глав, а при переводе на русский не всегда возможно сохранить гендерную нейтральность (Воскресенская, 2020) (например, 聖職者 – Saint – Святая/ Святой – Святоша). Поэтому при переводе иногда приходится уточнять гендерную составляющую через анализ контекста. Хотя подобное раскрытие, особенно в жанре криминальной прозы, чревато преждевременной разгадкой в сюжетной линии или исключением неоднозначной трактовки названия (как, например, в названии рассказа Кэтрин Мэнсфилд «Stranger»).

2. Неизбежные потери при ступенчатом переводе с одного языка на другой могут быть связаны с такими явлениями, как переводческие трансформации и перевод реалий. Хотя двухступенчатый перевод может считаться нежелательным и вынужденным, он достаточно часто встречается в практике художественного перевода (Комиссаров, 2005).

А. *Переводческие трансформации* на первой ступени перевода навязывают конкретную интерпретацию оригинала, порой исключая возможность творческой переработки текста перевода в дальнейшем, в целом приводя к его упрощению. Необоснованные опущения при переводах приводят к неизбежным потерям на первой ступени перевода и исключают возможность восстановления информации при последующих ступенчатых переводах. В

нашем исследовании при сопоставлении перевода с японского языка на русский и перевода с японского на английский язык был выявлен целый ряд подобных явлений. Получается, в обоих переводах с оригинала на первом этапе наблюдается потеря части информации оригинала, хотя в нашем переводе это не привело к существенному искажению сюжетной линии оригинала и было связано, в основном, со стилистическими повторами или с переводческой компрессией.

Б. *Перевод реалий* сопряжен с выбором способа их передачи при отсутствии закрепленного варианта перевода. В нашем исследовании разные переводческие интерпретации получили следующие категории реалий: имена собственные, явления быта и культуры. Так, Шерегеда Т.С. в переводе японских имен собственных сохраняет специфические именные суффиксы (-кун, -тян, -сан, -сэнсэй) и прописывает в сносах весь спектр значений, которые эти суффиксы придают подобным обращениям, погружая читателей в изучение культурных особенностей языка оригинала. В нашем англо-русском переводе японские именные суффиксы отсутствуют, поскольку в англоязычной версии они передавались генерализированными обращениями при именах собственных (например, Mister/ Miss–господин/ госпожа), что можно рассматривать как адекватную культурологическую адаптацию. Аналогично в нашем переводе некоторые реалии быта и культура Японии (например, *комбини*) отсутствовали, поскольку в англоязычной версии они уже подверглись трансформации описательным способом (в данном случае вышеупомянутая реалия была передана словосочетанием *convenience store* – небольшой круглосуточный магазин в шаговой доступности = магазинчик неподалеку).

3. Стилистическая прагматика оригинала также не всегда сохраняется в первоначальном виде при переводе. Несмотря на то, что в жанре криминальной прозы используется так называемая «прозрачная» стилистика (т.е. минимализм в стилистических приёмах), в оригинале и в переводах нами был выявлен целый спектр стилистических средств выразительности: сравнения, метафоры, повторы, говорящие прозвища (ルナシ – досл. «безумие» – Lunacy – Лунатичка/ Лунария; わたうさちゃん досл. «мягкий кролик» – SnugglyBunny – Кролик Снагли/милая зайка) и аллюзии на «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского, Евангелие от Матфея и «Страдания юного Вертера» И.В. Гёте.

Интересно то, что при сопоставлении использования стилистических приемов в нашем англо-русском переводе и японско-русском переводе Шерегеды Т.С. были обнаружены следующие количественные расхождения: метафоры – 28 и 24, эпитеты – 21 и 30, гиперболы – 5 и 6, сравнения – 4 и 3, соответственно. Такое несоответствие можно объяснить тем, что некоторые стилистические приёмы могли быть переведены с заменой стилистического приёма или опущены, а некоторые сохранились при межъязыковой передаче.

Особый интерес для анализа также представляет такой художественный прием, как использование криптограмм (т.е. зашифрованных посланий),

например, в японском оригинале было использовано такое скрытое послание, написанное учениками своему болящему однокласснику, о чьём преступлении знали только они и учительница: 「人」はみな一人じゃない! 「孤」独じゃない! 「ロ」クでもない世の中だけど! 「し」あわせになろうよ! 「し」んじよう! 「ネ」バーギブアップ! Варианты межъязыковой передачи данной криптограммы представлены в Таблице 1.

Таблица 1.

Пример передачи японской криптограммы в трех переводах

Японско-русский перевод С. Снайдера [2014]	Японско-русский перевод Т.С. Шерегеды [2023]	Англо-русский перевод Е.С. Сазончик [2024, в печати]
<p><u>D</u>on't worry!  <u>I</u>mage happiness!  <u>E</u>veryone win!  <u>M</u>aybe you too?  <u>U</u>nless you don't?  <u>R</u>emember everything!  <u>D</u>on't ever forget!  <u>E</u>veryone knows!  <u>R</u>eally we do!  <u>E</u>veryone knows!  <u>R</u>emember</p>	<p><u>У</u>дачи!  <u>Б</u>одрись!  <u>И</u>досига<u>й</u>цели!  <u>А</u>ктивнее!  <u>С</u>частливого дня!  <u>О</u>тдохни <u>х</u>орошо!  <u>Н</u>е <u>и</u>счезай!</p>	<p><u>У</u>лыбайся чаще!  <u>М</u>ечтай о счастье!  <u>Р</u>адуйся жизни!  <u>И</u>збавься от оков!  <u>Д</u>умай о будущем!  <u>У</u>чись на ошибках!  <u>Ш</u>утки в сторону!  <u>Е</u>щё многое впереди!  <u>Г</u>оре тебя не заденет!  <u>У</u>бей время с пользой!  <u>Б</u>оятся нечего!</p>

### Библиографические ссылки:

1. Комиссаров В.Н. Оппозиция «буквальный» и «свободный (вольный)» перевод в современном переводоведении // Тетради переводчика. Вып. 25. М.: МГЛУ, 2005. С. 7-19.
2. Минато К. Признания / К. Минато; пер. с японского Т.С. Шерегеды. М.: Inspiria, 2023. 288 с.
3. Минато К. Признания / К. Минато; пер. с английского Е.С. Сазончик. 2024. 187 с. (в печати)
4. Minato K. Kokuhaku. Tokyo: Futabasha Publishers Lts., 2008.
5. Minato K. Confessions (Trans. From Japanese by S. Snyder). New York, Boston, London: Mulholland Books / Little, Brown and Company, 2014.
6. Фэнтези стало самым популярным книжным жанром у россиян: сайт Retail.ru [Электронный ресурс]. 2023. Дата обновления: 07.11.2023. URL: <https://www.retail.ru/news/fentezi-stalo-samym-populyarnym-knizhnym-zhanrom-u-rossiyan/>

УДК 811.133.1=161.1

## **АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ**

А.С. Самотуга  
Научный руководитель - А.В. Бедарева

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп.им.газеты «Красноярский Рабочий», 31  
e-mail: alissaval@yandex.ru

*На сегодняшний день существует большое количество видов текста, которые требуют новых методов перевода. В данной статье рассматривается аудиовизуальный перевод (далее - АВП) как один из современнейших направлений подготовки переводчиков. Аудиовизуальный перевод является очень актуальным направлением в современном мире, особенно в контексте развития цифровых технологий и международной коммуникации.*

*Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, АВП, АВ-переводчик, дубляж, субтитры, локализация.*

## **AUDIOVISUAL TRANSLATION AS AN OBJECT OF RESEARCH IN MODERN TRANSLATION STUDIES**

A.S. Samotuga  
Scientific Supervisor - A.V. Bedareva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: alissaval@yandex.ru

*Today, there are a large number of types of text that require new translation methods. This article examines audiovisual translation (AVT) as one of the most modern areas of translator training. Audiovisual translation is a very relevant area in the modern world, especially in the context of the development of digital technologies and international communication.*

*Key words: audiovisual translation, AVP, AV translator, dubbing, subtitles, localization.*

Изменение коммуникативной реальности приводит к появлению новых форм текстов. В настоящее время наблюдается увеличение числа произведений,

которые включают не только словесную или письменную составляющую, но и элементы невербального характера, такие как видеоряды или графические изображения. Эти тексты обладают множественной семантикой, поскольку информация передается реципиенту одновременно через несколько каналов: в качестве читателя, зрителя и слушателя. Процесс перевода таких материалов называется аудиовизуальным переводом.

Аудиовизуальный перевод (АВП) — это процесс передачи информации из одного языка на другой с использованием как звуковых, так и визуальных элементов [1]. Этот тип перевода может включать в себя озвучивание, субтитры, дубляж, локализацию видеоигр и другие техники, которые позволяют адаптировать контент для аудитории, говорящей на другом языке. Аудиовизуальный перевод широко используется в киноиндустрии, телевидении, рекламе и других сферах для обеспечения доступности контента на разных языках.

Аудиовизуальный перевод играет огромную роль в современном мире по многим причинам:

1. Межкультурное понимание: Аудиовизуальный перевод помогает людям разных культур понимать и наслаждаться контентом, созданным на других языках, что способствует укреплению межкультурного понимания.

2. Глобализация: В условиях глобализации аудиовизуальный перевод становится неотъемлемой частью мировых коммуникаций, позволяя компаниям и организациям достигать аудитории по всему миру.

3. Образование и обучение: Аудиовизуальный перевод играет важную роль в образовании, обеспечивая доступ к знаниям и информации на различных языках.

4. Развлечения: Благодаря аудиовизуальному переводу люди могут наслаждаться фильмами, сериалами, мультфильмами и видеоиграми на своем родном языке.

5. Маркетинг и реклама: Аудиовизуальный перевод помогает компаниям адаптировать свои рекламные материалы для различных рынков, привлекая новых клиентов.

6. Доступность: Субтитры, озвучивание и дубляж делают контент доступным для людей с нарушениями слуха или зрения, что способствует инклюзивности.

7. Технологический прогресс: С развитием технологий аудиовизуальный перевод становится более точным и эффективным благодаря автоматизации и инновациям в области искусственного интеллекта.

Аудиовизуальный перевод включает в себя несколько видов:

1. Синхронный перевод: перевод произносится практически одновременно с оригиналом, как, например, в случае синхронного перевода на конференциях или в телевизионных трансляциях.

2. Последовательный перевод: переводчик ожидает, пока говорящий закончит высказывание, после чего передает перевод. Этот вид перевода часто используется на переговорах, в интервью или в судебных процессах.

3. Дубляж: озвучивание оригинального аудио на другой язык, чтобы заменить оригинальные голоса актеров.

4. Субтитры: текстовое представление устного перевода, отображаемое на экране во время просмотра фильма или видео [2].

5. Локализация: адаптация контента для определенного региона или культуры, включая изменения в диалогах, названиях и общем стиле. [3]

Каждый из этих видов аудиовизуального перевода имеет свои особенности и требует специальных навыков у переводчика.

В результате глобализации, проникновения в нашу жизнь новых источников информации потребитель аудиовизуальных произведений – зрители, прокатчики – предъявляют все больше требований к качеству перевода аудиовизуальной продукции.

По утверждению А.В. Козуляева, «реципиенты аудиовизуальных произведений практически никак не могут повлиять на скорость поступления к ним сенсорной информации по разным каналам и вынуждены обрабатывать ее в навязанном им извне темпе, подстраивая под это стратегию семантического синтеза» [1]. Поэтому в современной науке о переводе все чаще выделяют аудиовизуальный перевод как отдельное направление переводческой работы, которое требует специальных навыков и умений.

Рассмотрим особенности аудиовизуального перевода, которые обязательно нужно учитывать при подготовке студентов к работе с этим видом перевода:

- Псевдоустность: спонтанность речи на видео может быть тщательно спланирована;
- полимодальность - система, которая состоит из четырёх параллельных значимых потоков: невербальный видеоряд (происходящее на экране), вербальный видеоряд (надписи в кадре, титры, субтитры), невербальный аудиоряд (сопровождающая музыка, звуки, шумы), вербальный аудиоряд (кинодиалог, песни). Визуальный ряд имеет приоритет перед вербальным;
- Динамическая эквивалентность: стремление сохранить эмоциональное воздействие на зрителя независимо от языка;
- Транскреативность: креативная адаптация для достижения аналогичного эмоционального эффекта;
- Сжатость: особенность структуры, важная при субтитрировании;
- Когнитивная ориентированность: учет особенностей современной аудитории и интерактивной среды;
- Полисемиотичность и многокомпонентность: учет не только вербальной информации, но и фоновых смысловых структур;
- Сюжетность и социокультурная направленность: анализ целевой аудитории и культурных особенностей; [4]

- Экстралингвистичность и междисциплинарность: пересечение различных областей знаний;
- Понятие "коллективного автора": АВП-произведение создается командой профессионалов;
- Интерактивность: сочетание технологий и человеческих умений для различных уровней восприятия зрителя.

Данные особенности показывают насколько важно углубиться в аудиовизуальный перевод как метод. Это может казаться тяжелым и непривычным, но при использовании данного метода и самое важное качественное использование у переводчика выходит высоко конкурирующий продукт.

Подобный метод переводческой деятельности так же сложен тем, что человек, работающий с переводом должен разбираться во многих областях. Это так же относится к повышению качества работы. Если переводчик способен разобраться к примеру с темой кино, которое он переводит, он может использовать лексику, подходящую к сценам, которая будет служить альтернативой. Данное умение очень ценно в такой методологии перевода.

Эксперты выделяют несколько обязательных областей, в которых должен разбираться переводчик, который готов работать с аудиовизуальным методом: культурология и социология, киноиндустрия, фонетика, стилистика, психология и этика [1].

Примером успешного использования аудиовизуального перевода является киностудия Netflix. Netflix активно инвестирует в локализацию своих контентов, предоставляя дублированные и субтитрованные версии своих оригинальных сериалов и фильмов на различные языки. Так же, фильмы студии Ghibli, такие как "Унесенные призраками" и "Мой сосед Тоторо", известны своим качественным дубляжом и субтитрами на различные языки. Это позволяет зрителям по всему миру насладиться шедеврами японской анимации.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что аудиовизуальный перевод играет ключевую роль в современном мире медиа и развлечений. Он позволяет преодолеть языковые барьеры, делая контент доступным для аудитории по всему миру. Качественный аудиовизуальный перевод способствует улучшению пользовательского опыта, повышает привлекательность контента и способствует его успешному международному продвижению.

В будущем можно ожидать дальнейшего роста и развития аудиовизуального перевода. С появлением новых технологий, таких как машинное обучение и искусственный интеллект, процессы локализации и озвучивания станут более эффективными и точными. Появятся новые методы работы с контентом, улучшающие качество перевода и сохраняющие стилистику оригинала. Развитие аудиовизуального перевода будет способствовать глобализации культурного обмена и укреплению связей между людьми разных стран и культур. Важно продолжать инвестировать в это

направление и разрабатывать новые подходы для достижения высокого качества аудиовизуального перевода в будущем.

### **Библиографические ссылки:**

1. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения. №XVII. - 2013.- С. 374-381. – Текст : электронный. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyy-polisemanticheskiy-perevod-kak-osobaya-forma-perevodcheskoy-deyatelnosti-i-osobennosti-obucheniya-dannomu-vidu> (дата обращения: 13.05.2024).

2. Егорова Т.А. Создание единого образовательного пространства в дошкольных учреждениях компенсирующего вида как условие успешного сотрудничества с семьей // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2006. №22. – С.174-176. – Текст : электронный. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sozdanie-edinogo-obrazovatel'nogo-prostranstva-v-doshkolnyh-uchrezhdeniyah-kompensiruyuschego-vida-kak-uslovie-uspeshnogo> (дата обращения: 13.05.2024).

3. Горшкова В.Е. Субтитры как элемент современного киноязыка // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. №1. . – Текст : электронный. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/subtitry-kak-element-sovremennogo-kinoyazyka> (дата обращения: 13.05.2024).

4. Курова Екатерина Диалектический метод в кино (по теоретическим работам С.М. Эйзенштейна) // ЮП. 2019. №1-2. . – Текст : электронный. –URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dialekticheskiy-metod-v-kino-po-teoreticheskim-rabotam-s-m-eizenshteyna> (дата обращения: 13.05.2024).

© Самотуга А.С., 2024



УДК 811.111(038)

## **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АМЕРИКАНСКОГО СТУДЕНЧЕСКОГО СЛЕНГА**

К.И. Северенчук  
Научный руководитель - О.Е. Николаева

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г.Красноярск,  
просп.им.газеты «Красноярский Рабочий», 31  
e-mail: severenchuk.222@gmail.com

*Это исследование рассматривает проблемы перевода. Понимание студенческого сленга необходимо для лингвистов, педагогов и общественных деятелей, стремящихся эффективно взаимодействовать с молодежью. В данной статье рассматриваются эти проблемы и акцентируется важность контекста в успешном переводе.*

*Ключевые слова: студенческий сленг, Американская культура, проблемы перевода, Американский студенческий сленг, лингвистический анализ.*

## **PROBLEMS OF AMERICAN STUDENT SLANG TRANSLATING**

K.I. Severenchuk

Scientific Supervisor – O.E Nikolaeva  
Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: severenchuk.222@gmail.com

*This study explores challenges in translation. Understanding student slang is essential for linguists, educators, and social activists seeking to engage effectively with youth. This paper examines these challenges and emphasizes the importance of context in successful translation.*

*Keywords: student slang, American culture, translation challenges, American student slang, linguistic analysis.*

В наше время студенческий сленг стал неотъемлемой частью молодежной культуры, приобретая не только языковые, но и социокультурные функции. Понимание студенческого сленга предполагает более глубокое вхождение в жизнь студентов, их взаимоотношения, формы общения и совместной деятельности. Такой анализ может пролить свет не только на языковые, но и

культурные особенности студенческого сообщества в Соединенных Штатах.

Эта работа имеет высокую актуальность, поскольку понимание студенческого сленга может быть полезным, как для лингвистов, так и для практикующих преподавателей и общественных деятелей, занимающихся проблемами молодежи. Результаты исследования могут быть использованы для лучшего понимания студенческого сообщества, а также для разработки методов эффективного взаимодействия с молодежью в образовательном и социокультурном контексте.

Студенческий сленг часто отражает уникальные аспекты американской культуры, включая исторические события, поп-культуру, спортивные традиции и социальные нормы. Некоторые выражения могут иметь корни в американской истории или политике, что делает их перевод более сложным для тех, кто не знаком с этими аспектами.

Как говорили Московцев Н.Г. и Шевченко С.Х., сленг (жаргон, арготизмы) — это слой лексики, не совпадающий с нормой литературного языка, слова и выражения, употребляемые определенной социальной группой. Такая группа может быть как достаточно узкой (рэп-музыканты, ученые-химики, воры-карманники и т. п.), так и очень широкой (тинейджеры, болельщики, телезрители) [3 с.19]. Американский лексикограф говорит: [2 с.5] (Сленг редко является первым выбором осторожных писателей, ораторов или тех, кто пытается использовать язык в формальных, убедительных или деловых целях. Тем не менее, выражения, которые можно назвать сленговыми или разговорными, составляют большую часть американского общения в кино, на телевидении, радио, в газетах, журналах и в неформальной беседе.). Таким образом, сленг играет чрезвычайно важную роль в американском английском: известно, что в среднем на сленг приходится одна десятая американского словаря.

При переводе американского студенческого сленга можно столкнуться с рядом серьезных проблем, усложняющих этот процесс. Во-первых, культурный контекст является ключевым аспектом. Многие выражения и фразы сленга тесно связаны с уникальными аспектами американской культуры, и их смысл может быть непонятен без соответствующего контекста. Это может создать трудности для переводчиков, особенно если они не знакомы с американскими обычаями и традициями. Например, Выражение "*pulling a 4.0*" является сленговым выражением, которое означает достижение высшего балла в учебе, обычно в системе оценок GPA в США. В системе GPA максимальный балл, который студент может получить за курс, составляет 4.0. Таким образом, "*pulling a 4.0*" означает получение самого высокого возможного балла за все курсы в течение семестра или учебного года. Это выражение используется в студенческой среде для выделения студента, который продемонстрировал выдающиеся учебные успехи и достиг максимального уровня академической успеваемости. В контексте сленга, выражение "*pulling a 4.0*" отражает достижение превосходных результатов в учебе и часто сопровождается

признанием усилий и таланта студента. Также можно сказать и про "*freshman fifteen*". Это выражение относится к стереотипу, что первокурсники набирают 15 фунтов (около 7 кг) за первый год обучения в университете из-за изменения образа жизни, питания и стресса. Для переводчика, незнакомого с этим культурным феноменом, смысл выражения может быть неясен. Вторая проблема связана с изменчивостью и эволюцией сленга. Новые выражения появляются и исчезают с поразительной скоростью, что затрудняет поддержание актуальности перевода. Переводчики должны быть в курсе последних тенденций и модных словосочетаний, чтобы успешно передать смысл и эмоциональную окраску сленговых выражений. Изучение студенческого сленга может быть сложным из-за быстрой обновляемости слов. Они могут изменить свое значение или перестать использоваться до того, как они попадут в словарь. Слова приходят и уходят из моды, особенно те, которые выражают одобрение. Например, слова "*fab*" (замечательный), "*ace*" (отличный), "*brill*" (крутой) постепенно уходят из употребления, а на их место приходят слова "*wick*" (классный), "*dare*" (сложный/опасный), "*dope*" (глупый). Некоторые слова все еще используются, хотя они могут быть устаревшими, такие как "*cool*", "*sorted*" (классный), "*shag*" (замечательный). Третья проблема заключается в многозначности многих студенческих выражений. Они часто имеют несколько различных значений или оттенков, в зависимости от контекста использования. Это создает риск неправильного перевода и недопонимания, особенно если переводчик не учитывает контекстуальные особенности. Например, "*Burn out*" - это слово, которое может иметь два совершенно разных значения в студенческой среде. С одной стороны, "*burn out*" может использоваться в шуточной форме, означая "пожар" или "уничтожение", как в фразе "*I'm having a burn out study session.*" (У меня зажигательный сеанс учебы). Здесь "*burnout*" передает идею интенсивной учебы, которая может сравниться с пожаром по своей силе и энергии.

С другой стороны, "*burn out*" может означать "эмоциональное истощение", "переутомление", "выгорание", что часто испытывают студенты во время сессии. Например, "*I'm feeling burnt out from all the studying.*" (Я выгорел от учебы). В этом контексте "*burn out*" передает чувство усталости, бессилия и нежелания продолжать учиться.

"*Cramming*" - еще один пример сленгового выражения с двойным значением. В положительном смысле, "*cramming*" означает "усиленное заучивание материала" перед экзаменом или тестом. Например, "*I'm cramming for my history exam tomorrow.*" (Я зубрю историю перед экзаменом завтра). Здесь "*cramming*" передает идею интенсивной подготовки к экзамену, когда студент пытается запомнить максимум информации за кратчайшее время. В негативном смысле, "*cramming*" может означать "набивание чемодан вещами под завязку", что часто делают студенты перед переездом в общежитие или на каникулы. Например, "*I'm cramming my suit case for the trip.*" (Я набиваю

чемодан подвязку перед поездкой). В этом контексте "cramming" передает идею набивания чемодана до самого верха, чтобы взять с собой максимум вещей. Например, в предложении "I had to take a crash course in organic chemistry to catch up before the midterms" ("Мне пришлось пройти интенсивный курс по органической химии, чтобы наверстать упущенное перед промежуточными экзаменами") оно используется в академическом контексте. Однако в другом контексте это выражение может применяться к любым ситуациям, где требуется быстрое освоение новой информации или навыков. Например, "I took a crash course in Italian before my trip to Rome" ("Я прошёл интенсивный курс итальянского перед поездкой в Рим") [4].

Наконец, успешный перевод сленга требует учета контекста его использования. Термин может иметь разное значение в различных ситуациях или для разных социальных групп, поэтому переводчики должны быть внимательны к этим нюансам, чтобы выбрать наиболее подходящий перевод. Например, "To hit the roof": В обыденном разговоре: выражение эмоционального возмущения или гнева. В студенческой среде: может использоваться для описания восторженной реакции на какое-то событие или новость, особенно если это касается успехов в учебе или внеучебных мероприятий. "To ace": в обыденном разговоре: значит успешно завершить что-то. В студенческой среде: указывает на получение высоких баллов или оценок, особенно если они значительно выше среднего уровня класса или группы. "To hit the books": В обыденном разговоре: означает начать учиться или заниматься учебными материалами. В студенческой среде: используется для обозначения того, что студент начинает серьезно готовиться к экзаменам или выполнению проектов, часто связанных с долгими часами в библиотеке или за книгами. Как упоминал Джонатон Грин в своей книге "Slang: A Very Short Introduction", - "Основная проблема лексикологии сленга — определение его класса — до сих пор не решена. До тех пор, пока сленг не будет объективно идентифицирован и выделен (так, чтобы словари не различались в обозначении конкретных лексем и идиом) или пока более точные подкатегории не заменят общий сленг, мало что можно будет сделать для лингвистического анализа такого рода лексики" [1, 16.c].

Изучение студенческого сленга не только расширяет наши языковые знания, но и предоставляет ценный взгляд на культурные особенности и ценности студенческого сообщества. Этот вид исследования является ключевым для лингвистов, педагогов и общественных деятелей, которые стремятся понять молодежную культуру и взаимодействовать с молодежью более эффективно.

Важно отметить, что перевод студенческого сленга на другие языки представляет собой сложную задачу, требующую учета культурного контекста и семантических нюансов. Эти проблемы включают в себя быструю эволюцию сленга, многозначность выражений и их тесную связь с американской культурой.

Тем не менее, изучение студенческого сленга позволяет нам не только понять язык и общение студентов, но и проникнуть в их менталитет, ценности и общественные предпочтения. Такой анализ способствует более глубокому взаимодействию и пониманию молодежной культуры, что имеет важное значение для образования, социальной политики и общественной деятельности.

### **Библиографические ссылки:**

1. Джонатан Г. Slang: A Very Short Introduction / Oxford University Press, //№ 1, 2015. 144 с.
2. Ричард. CNTC's Dictionary of American slang and colloquial expressions / National Textbook Company McGraw-Hill //№ 1, 2000. 560 с.
3. Сергей Ш, Николай. М Вашу мать, сэр! Иллюстрированный путеводитель по американскому сленгу // Питер /№ 3, 2004. 480 с.
4. Reddit [Электронный ресурс]: Платформа – Режим доступа: <https://www.reddit.com/r/University/>(дата обращения 17.05.2024).

© Северенчук К.И., 2024

УДК 811.133.1=161.1

## **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

Е.А. Семенов, В.И. Литовченко

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31  
e-mail: [evgenij.semenov.1998@bk.ru](mailto:evgenij.semenov.1998@bk.ru)

*В статье рассмотрены основные проблемы перевода технической документации в сфере информационных технологий с различных языков. Выявлены основные проблемы и возможные варианты их решения. Ключевые слова: информационные технологии, техническая документация, программная инженерия, цифровые решения, программное обеспечение, сетевые технологии.*

## **TRANSLATION ISSUES IN TECHNICAL DOCUMENTATION IN THE FIELD OF INFORMATION TECHNOLOGY**

E.A. Semenov, V.I. Litovchenko

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: [evgenij.semenov.1998@bk.ru](mailto:evgenij.semenov.1998@bk.ru)

*The article discusses the main issues of translating technical documentation in the field of information technology from various languages. The primary problems and possible solutions are identified.*

*Keywords: information technology, technical documentation, software engineering, software engineering, digital solutions, software, network technologies.*

В современном мире информационные технологии (ИТ) играют ключевую роль в различных отраслях, от бизнеса до науки. С развитием глобализации и международного взаимодействия возрастает потребность в эффективной переводческой деятельности, особенно в сфере технической документации. Проблемы перевода технической документации в области ИТ становятся все более актуальными и требуют серьезного внимания и исследования.

Перевод технической документации в области информационных

технологий представляет собой сложную задачу, сталкивающуюся с рядом существенных вызовов. Во-первых, ИТ-сфера характеризуется быстрым темпом развития и постоянными инновациями, что требует от переводчиков постоянного обновления своих знаний и навыков. Во-вторых, специализированная терминология в этой области часто является уникальной и может иметь различные значения в разных контекстах, что создает сложности при переводе.

Дополнительным аспектом является многоязычная среда работы и сотрудничества в проектах ИТ. Переводчики должны учитывать культурные особенности и языковые нюансы целевой аудитории, чтобы обеспечить максимально эффективное понимание технической информации.

Решение этих проблем может значительно повысить качество коммуникации в ИТ-среде, способствуя более эффективному обмену знаниями и опытом между различными культурами и странами.

Целью данной статьи является систематизация и анализ основных проблем, возникающих при переводе технической документации в области информационных технологий, а также предложение практических рекомендаций для их решения.

В ходе исследования необходимо сосредоточиться на выявлении типичных вызовов, с которыми сталкиваются переводчики при работе с технической документацией в ИТ-сфере. Мы анализируем причины возникновения этих проблем, их влияние на качество перевода и возможные стратегии улучшения.

ИТ-сфера богата специализированной терминологией, которая может быть сложной для перевода. Некоторые термины могут быть уникальными для определенных технологий или платформ, и переводчикам может быть трудно найти эквиваленты в целевом языке. Рассмотрим термин «firewall» (брандмауэр). В некоторых языках этот термин переводится как «огненная стена», что не совсем точно передает его смысл. Возможным решением может послужить создание терминологического словаря, который содержит устоявшиеся термины и их переводы на целевой язык. Регулярное обновление словаря с учетом новых технологий и изменений в терминологии.

Переводчики должны понимать не только техническую терминологию, но и контекст использования продукта или технологии. Это может создавать сложности при выборе наиболее подходящих терминов и формулировок. Предположим, что в технической документации используется термин «link». В зависимости от контекста это может быть переведено как «ссылка» или «соединение», и неправильный выбор может привести к недопониманию. Решением может послужить подробное изучение контекста использования терминов, обращение к разработчикам продукта для получения дополнительной информации, использование специализированных ресурсов и баз данных.

В ИТ-сфере часто происходят обновления и изменения, что может

потребовать постоянного обновления документации. Переводчики должны быть в курсе последних изменений и уметь быстро адаптироваться к новым условиям. Например, после выпуска новой версии программного обеспечения требуется обновить документацию, включая переводы. Это может потребовать значительных временных и ресурсных затрат. Возможным решением может быть использование автоматизированных систем управления переводами для отслеживания изменений в документации и быстрого внесения коррективов в переводы. Регулярное обновление переводов в соответствии с изменениями и обратная связь с разработчиками для оперативного информирования о необходимых обновлениях.

В заключение отметим, что информационные технологии продолжают оставаться одной из самых динамично развивающихся отраслей современного мира, и эффективная коммуникация в этой области играет ключевую роль в обеспечении успеха проектов и продуктов. В ходе нашего исследования мы обнаружили, что перевод технической документации в области информационных технологий сталкивается с рядом серьезных проблем, которые могут затруднять понимание и использование продуктов и услуг. Однако, на основе анализа этих проблем мы предложили ряд практических рекомендаций для их решения. Создание и поддержание терминологических словарей, тщательное изучение контекста использования терминов, а также использование автоматизированных систем управления переводами могут значительно улучшить качество перевода технической документации в ИТ-сфере.

### **Библиографические ссылки:**

1. Донюш А.А. Особенности перевода терминов в технических текстах, относящихся к сфере информационных технологий. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-terminov-v-tehnicheskikh-tekstah-otnosyaschihsya-k-sfere-informatsionnyh-tehnologiy> (Дата обращения: 11.05.2024)
2. Субачев Ю.В. Проблемы перевода научно-технических текстов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://xn--80aegcaabcbngm5abc1ci.xn--p1ai/perevod-nauchno-tehnicheskogo-teksta/> (Дата обращения: 11.05.2024)
3. Кобза В.В., Токтасынов С.Э., Андреева Н.П. Особенности перевода технической литературы в области информационных технологий. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44549540> (Дата обращения: 11.05.2024)

© Семенов Е.А., Литовченко В.И., 2024



УДК 811.133.1=161.1

## **СОПОСТАВЛЕНИЕ БРИТАНСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ ВАРИАНТОВ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Д.С. Рябцева  
Научный руководитель – С.С. Подрезова

ГБПОУ МО «Ногинский колледж»  
Российская Федерация, 142403, Московская область, г. Ногинск,  
ул. Ремесленная, д.15;  
e-mail: nptechnikum@mail.ru

*В статье проводится сравнительный анализ лексических единиц британского и американского варианта современного английского языка. Рассматривается история формирования американского варианта английского языка.  
Ключевые слова: британский вариант английского языка, американский вариант английского языка, лексика, анализ.*

## **COMPARISON OF BRITISH AND AMERICAN VARIANTS OF LEXICAL UNITS IN MODERN ENGLISH LANGUAGE**

D. S. Ryabceva

Scientific Supervisor – S.S. Podrezova  
The state budgetary institution of Moscow region «Noginsk college»  
15, Remeslennaya str., Noginsk, Moscow region, 142403, Russian Federation;  
e-mail: nptechnikum@mail.ru

*The article provides a comparative analysis of the lexical units of the British and American versions of modern English. The history of the formation of the American version of the English language is considered.  
Key words: British English, American English, vocabulary, analysis.*

Целью работы является сопоставление британских и американских вариантов лексических единиц в английском языке.

Задачи исследования: анализ литературы, изучение становления американского языка как варианта английского, выявление ключевых особенностей лексических единиц языков, анализ различий в лексике американского и британских вариантов английского языка.

В работе использовались следующие методы исследования: анализ литературы, сравнительный анализ и синтез.

Английский язык имеет несколько вариантов: американский, британский, австралийский, канадский, индийский английские языки. У этих языков много

общего, но также и есть отличительные особенности. В работе будут проанализированы лексические единицы британского и американского вариантов английского языка.

Рассмотрим вопрос появления английского языка в Соединенных Штатах Америки. В начале XVII века в Америку привезли язык британские колонисты, которые иммигрировали из разных частей страны, привезя с собой свои диалекты. Также заимствования были принесены иммигрантами из Германии, Испании и других стран. В Соединенных Штатах английский язык стал смешиваться с языком коренных народов Америки. Прозвище «yankee», ныне обозначающее жителей Америки в целом, возникло не случайно. По одной из теорий оно произошло от индейского "eankke", означающее «трусливые люди» - именно такими индейцы представляли себе колонистов. Исходя из этого, американский вариант английского языка представляет собой диалекты британского языка, заимствования из языков коренных народов Америки и иммигрантов из других стран.

Оказавшись на чужой территории в окружении диалектов и других языков, английский язык стал видоизменяться. Подобные изменения не остались незамеченными. В записях английских путешественников с начала заселения англичанами США указывается на беспокойство касаясь родного языка и проникновение американизмов как нечто негативного. Начиная со второй половины XX в. количество американских заимствований в британском резко возросло, в связи с чем обострился интерес к данной проблеме [Ларцева 2012]. Американский исследователь Орин Харгрейвс в своих исследованиях утверждает, что англичане считают свой вариант языка правильным, единственно верным. В свою же очередь исследователь Н. Вебстер в своей диссертации в 1789 г. написал, что Великобритания не должна более служить образцом, состояние языка находится в упадке. Отечественный ученый В.Г. Усов в своей работе указывал на "социально детерминированный и лингвистически обусловленный их [заимствований] отбор для выполнения различных коммуникативных задач» [Усов 1984: 161].

В колледже изучается классический британский английский язык, но современная поп культура окружает нас американским вариантом языка. С экранов часто можно услышать /kænt/, а не /ka:nt/; /'dæn.sɪŋ/, а не /'da:n.sɪŋ/. В наши дни наиболее распространен именно американский вариант в виду большей численности населения США и ведущей экономики.

Рассмотрим далее лексические различия. Большая часть лексических единиц английского языка используется, как и в Англии, так и в Северной Америке, но и каждый из вариантов по отдельности имеет свой уникальный словарь. Например, слово booth в американском варианте означает длинное сиденье в ресторане или баре, где люди могут сидеть за столом друг на против друг друга, в Англии данная единица будет означать «кабинку», например, «телефонная кабинка». Лексическая единица «busser», также «bus boy» и «bus girl» означает помощник официанта, в Оксфордском словаре указана как

американский вариант. Лексическая единица «faculty» в британском варианте будет означать «преподавательский состав», а в Америке – «факультет». Лексическая единица квартира в британском варианте - «flat», в американском варианте - «apartment».

Таким образом, существует достаточное количество отличий вариантов значений лексических единиц. Некоторые из них представим в таблице.

Таблица 1

British variant	American variant	Перевод на русский язык
autumn	fall	осень
biscuit	cookie	печенье
chips	Frenchfries	жареный картофель
clever	smart	умный
crisps	chips	чипсы
flat	apartment	квартира
football	soccer	футбол
lorry	truck	грузовик
shop	store	магазин
timetable	schedule	расписание
trainers	sneakers	кроссовки
trousers	pants	брюки
university	college	университет

Обратим внимание на последнюю пару слов «timetable» и «schedule». При запросе у Кембриджского словаря единицы «timetable», получаем ответ, что в американском варианте преобладает вариант «schedule». Также у данных слов разная транскрипция, в британском /'fedʒ.u:l/, а в американском /'skedʒ.u:l/.

Таким образом, разница между британским и американским английским присутствует, но в незначительном количестве. Между ними больше сходств, чем различий. То есть, мы не можем утверждать, что американский английский – самостоятельно существующий язык, он является местным вариантом британского английского. В виду большей популярности американского варианта предоставляется большое поле для исследований.

### Библиографические ссылки:

1. Ларцева Е.В. Американский вариант английского языка и его влияние на британский в дискуссиях зарубежных лингвистов / Е.В. Ларцева // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2, Гуманитарные науки. — 2012. — No 3 (105). — С. 147-159.

2. Усов В.Г. Опыт социолингвистического анализа газетных текстов // Язык и массовая коммуникация. Социолингвистическое исследование. М., 1984. С. 161–172.

3. <https://dictionary.cambridge.org/>

© Подрезова С.С., 2024

УДК 81'233:159.923

## **SOFT-SKILLS УСТНОМУ ПЕРЕВОДЧИКУ ПРИ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ С РАЗНЫМИ ПСИХОТИПАМИ ЛЮДЕЙ**

А.В. Тарасевич  
Научный руководитель - Н.А. Груба

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп.им.газеты «Красноярский Рабочий», 31  
e-mail: artytarasevich@yandex.ru

*В данной статье приводится стратегия взаимодействия устного переводчика с разными психотипами людей путем использования гибких навыков (soft-skills) для лучшего выстраивания межличностной и межкультурной коммуникации. Автор статьи показывает свой авторский синтез классификаций личности по MBTI, эниостиллю, соционике и акцентуации характера для лучшего ориентирования каждого из психотипов.*

*Ключевые слова: устный переводчик, soft-skills, MBTI, типы личности.*

## **SOFT-SKILLS FOR AN INTERPRETER WHEN INTERACTING WITH DIFFERENT TYPES OF PEOPLE**

A.V. Tarasevich  
Scientific Supervisor - N.A. Gruba

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: artytarasevich@yandex.ru

*This article provides a strategy for the interaction of an interpreter with different psychotypes of people by using soft-skills to better build interpersonal and intercultural communication. The author of the article shows his own synthesis of personality classifications according to MBTI, Eniostyle, Socionics and character accentuation for better orientation of each of the psychotypes.*

*Keywords: interpreter, soft-skills, MBTI, personality types.*

Данная статья является методическим обоснованием для проведения одноименного мастер-класса. Устный переводчик способствует не только успешному обмену информацией и планированию общей стратегии, но и взаимопониманию между партнерами. Важным условием успешной

межкультурной коммуникации становится наличие у устного переводчика сформированных коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия. Данные умения предполагают способность сохранить и поддержать у участников коммуникации положительный эмоциональный настрой; изменить, сгладить отрицательное отношение к партнеру и перейти на положительное или нейтральное. Все субъекты межкультурного общения должны быть удовлетворены его процессом и результатом. Это является целью эмотивно-эмпатийного взаимодействия [3].

Эмоциональный интеллект и гибкие навыки играют ключевую роль в достижении успеха в современном мире: навыки управления эмоциями, умение понимать и эффективно общаться с другими людьми, а также способность адаптироваться к изменчивым ситуациям. Гибкие навыки, или *soft skills*, также получили большое значение в бизнесе и карьере. Они включают коммуникативность, способность работать в команде, креативность, умение решать проблемы, адаптивность и т.д. Эти навыки помогают людям успешно справляться с различными задачами и вызовами, создавать благотворные отношения с коллегами и клиентами, а также адаптироваться к новым ситуациям и требованиям [1].

И для этого прибегают к классификациям типов личности, потому что каждый из нас воспринимает и обрабатывает информацию по-разному, и эти различия проявляются в наших рабочих привычках. При построении команды важно учитывать сильные стороны каждого человека и минимизировать влияние слабых сторон. Более глубокое понимание сотрудников поможет быстро интегрировать новых членов команды и подобрать для них работу, которую они смогут выполнять максимально эффективно [7].

Задача типирования людей заключалась в том, чтобы с его помощью определять предпочтения человека, а затем содействовать наилучшему применению этих предпочтений в жизни и работе [4].

Среди сфер, в которых используется типирование людей, можно выделить самопознание и личностный рост, карьерный рост и профориентацию, решение конфликтов, управление людьми, развитие лидерства, улучшение межличностного взаимодействия [2].

Предполагается, что люди делятся по типу энергии (экстраверты (E) – интроверты (I)), типу мышления (сенсорики (S) - интуиты (N)), стилю поведения (этики (F) - логики (T)) и стилю жизни (иррационалы (F) - рационалы (J)), тем самым и деля всех людей на шестнадцать типов по MBTI. А по эниостилю люди делятся на четыре стороны света: север, юг, восток и запад, которые совпадают с такими же функциями, как и MBTI.

Более подробно был приведен авторский синтез классификаций типирований в таблице ниже, а рисунки ниже показывают указатели по каждой энергии MBTI и стороне света по эниостилю.



Рисунок 1 – Четыре стороны света типов личностей по эниостилю



Рисунок 2 – Энергии психотипов по МВТИ

<p><b>E</b> Экстраверт (E)</p> <p>действие коммуникация делать-думать-делать «широта» важнее внешние события слушать труднее, чем говорить</p>	<p>Интроверт (I)</p> <p>размышление уединение думать –делать –думать «глубина» важнее внутренние переживания говорить труднее, чем слушать</p>	<p><b>I</b></p>
<p><b>S</b> Сенсорик (S)</p> <p>внимателен к мелочам и деталям опирается на факты и опыт практичность и полезность последовательность настоящее традиции</p>	<p>Интуит (N)</p> <p>следует интуиции и вдохновению использует воображение тенденции и взаимосвязи случайность будущее инновации</p>	<p><b>N</b></p>
<p><b>T</b> Мышление (T)</p> <p>логика правдивость справедливость ясный ум прямота беспристрастность</p>	<p>Чувство (F)</p> <p>ценности тактичность гуманность доброе сердце избегание конфликтов сочувствие</p>	<p><b>F</b></p>
<p><b>J</b> Суждение (J)</p> <p>структура организованность цель точность план порядок</p>	<p>Восприятие (P)</p> <p>поток спонтанность процесс непредсказуемость поживем –увидим изменчивость</p>	<p><b>P</b></p>

Таблица 1 – Авторский синтез классификаций личности по MBTI, эниостилю, соционике и акцентуации характера

	Рациональные экстраверты	Иррациональные экстраверты	Рациональные интроверты	Иррациональные интроверты
Интуиция и логика	Командир Джек Лондон ENTJ +Север-Восток Застревающий-параноический	Полемист Дон Кихот ENTP +Восток-Север Лабильный	Стратег Робеспьер INTJ -Север+Восток Психастенический	Учёный Бальзак INTP -Восток+Север Конформный
Интуиция и этика	Тренер Гамлет ENFJ +Юг-Восток Истероидный	Борец Гексли ENFP +Восток-Юг Лабильно-истероидный	Активист Достоевский INFJ -Юг+Восток Сенситивный	Посредник Есенин INFP -Восток+Юг Конформно-гипертимный
Сенсорика и этика	Консул Гюго ESFJ +Юг-Запад Гипертимный	Развлекатель Наполеон ESFP +Запад-Юг Эпилептоидный	Защитник Драйзер ISFJ -Юг+Запад Астено-невротический	Артист Дюма ISFP -Запад+Юг Гипертимно-неустойчивый
Сенсорика и логика	Менеджер Штирлиц ESTJ +Север-Запад Демонстративно застревающий	Делец Жуков ESTP +Запад-Север Циклоидный	Администратор Максим Горький ISTJ -Север+Запад Шизоидный	Виртуоз Габен ISTP -Запад+Север Неустойчивый

Представители типов, в состав которых входит шкала экстраверсии (ESTP, ESFP, ENFP, ENTP, ESTJ, ESFJ, ENFJ, ENTJ), отличаются более высокой способностью к обобщению и анализу информации; представители типов, включающих шкалу интроверсии (ISTP, ISFP, INFP, INTP, ISTJ, ISFJ, INFJ, INTJ), отличаются более высокой продуктивностью по большинству интеллектуальных показателей; представители типов, включающих шкалу чувствования (ESFP, ENFP, ESFJ, ENFJ, ISFP, INFP, ISFJ, INFJ), обладают более высокими комбинаторными способностями, а также более выраженным «чувством языка».

Прохождение тестов-опросников по MBTI и/или эниостилю – это нестандартная практика, которая, тем не менее, имеет перспективу стать одним из инструментов развития коллектива, чтобы обеспечить взаимопонимание его участников.

Таким образом, можем сделать следующий вывод, что, по терминам из классификации эниостиля, экстравертов нужно слушать и управлять разговором, делать тайминг в высказываниях; когда слушаешь интроверта, нужно давать ему больше времени на ответ, а самому не додумывать. Для людей-«западов» нужно приготовить конкретику и примеры прикладного характера; для людей-«востоков» нужно использовать метафоры, задавать вопросы для размышления. Для людей «южной» стихии нужно создать

приятную атмосферу для беседы, а «северной» – системность подачи материала, аргументация и обоснование доводов. Вертикалам – соблюдать тайминг встречи, давать конкретные выводы, а горизонталам – снабдить информацией и вопросами.

### **Библиографические ссылки:**

1. Горбунов Ю.И., Горбунова О.Ю. Профессиональная компетентность лингвиста-переводчика: ее сущность и содержание. Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. Том 25 № 3 2019: 148-155.
2. Загоруля Т.Б., Лузина А.М., Сафиуллина В.В. Применение типологии личностей Майерс-Бриггс в управлении персоналом // Менеджмент и предпринимательство в парадигме устойчивого развития: материалы IV Международной научно-практической конференции (Екатеринбург, 27 мая Уральский государственный г.). Екатеринбург: 2021 экономический университет, 2021. С. 63-66.
3. Карпова Ю.А., Серова Т.С. Коммуникативные умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия переводчика в ситуациях устного последовательного двустороннего перевода // Язык и культура: науч. периодич. журн. – Томск, 2010. – № 3. – С. 108–118.
4. Креггер О., Тьюсен Д. Почему мы такие? 16 типов личности, определяющих, как мы живем, работаем и любим; [пер. с англ. Ступак Ю.Ю.]. Москва: Альпина Паблишер, 2013. 354 с.
5. Панченко А.Л., Панченко Т.Г. 174 страницы про Эниостиль. Издательские решения // Москва. – 2019.
6. Панченко Т.Г., Панченко А.Л., Саньков В. Основы эниостиля. – 1995.
7. Isabel Briggs Myers, Mary H. McCaulley, Naomi L. Quenk, Allen L. Hammer MBTI Manual: A Guide to the Development and Use of the Myers-Briggs Type Indicator. Palo Alto: Consulting Psychologists Press, 1998. – С. 27.

© Тарасевич А.В., 2024



УДК 81'255.2

## **ОСОБЕННОСТИ ЭКВИРИТМИЧЕСКОГО ПЕСЕННОГО ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ЖАНРОВ РОК И ПОП-МУЗЫКИ)**

А.В. Тарасевич  
Научный руководитель - Н.А. Груба

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп.им.газеты «Красноярский Рабочий», 31  
e-mail: artytarasevich@yandex.ru

*Цель данной статьи – охарактеризовать трудности перевода текстов англоязычных песен на русский язык на примере жанров рок и поп-музыки. Автор раскрывает особенности такого перевода через различные переводческие трансформации и сравнительно сопоставительный анализ. Ключевые слова: перевод, трудности перевода, эквиритмический перевод, переводческие трансформации, сравнительно-сопоставительный анализ, английский язык.*

## **FEATURES OF THE EQUIRITHMIC SONG TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (USING THE EXAMPLE OF ROCK AND POP MUSIC GENRES)**

A.V. Tarasevich  
Scientific Supervisor - N.A. Gruba

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: artytarasevich@yandex.ru

*The purpose of this article is to describe the difficulties of translating the texts of English songs into Russian using the example of of rock and pop music genres. It reveals the features of this translation through various translation transformations and comparative analysis. Keywords: translation, translation difficulties, equirhythmic translation, translation transformations, comparative analysis, English language.*

Трудность техники эквиритмического перевода, то есть «эквивалентному ритму» до сих пор является актуальным и мало изученным вопросом, потому

что от переводчика требуется не только глубокое знание языка, но и задатки поэта, чувство ритма и обширные познания общественно-культурного аспекта языка перевода.

Для эквиритмического перевода необходимо следующее:

1. максимальное соответствие оригиналу, но при этом не допускать уже вольный перевод;
2. учитывать различные жаргонизмы, сленгизмы, этнические моменты и другие особенности музыкально-поэтического текста, чтобы соответствовать стилю и жанру автора песни;
3. достижение фонетической синхронизации окончаний строк, чтобы добиться соответствия числа слогов количеству тактов.

Но также при переводе, конечно, могут возникнуть следующие трудности:

1. Английские слова значительно короче русских, что довольно сильно сокращает текст оригинала и сжимает его;
2. Из-за разделения текста песни паузами, которые обусловлены ритмом и мелодией текста может получиться длительный разрыв смысловой цепи, и смысл предложения, заложенный в строку, потеряется [6].
3. В случае нехватки в целевом тексте слогов, возможно добавить новое слово или фразу, повторить слово или фразу или же отбросить несколько музыкальных тактов. Кроме того, для сохранения продолжительности мелодии, переводчик должен обращать внимание на длину гласных и роль согласных как в исходном тексте, так и в тексте перевода [там же]. Как другой вариант, способствующий сохранению ритма, – определение ударных слогов в исходном тексте с последующим созданием перевода с таким же ударением в тексте целевом.

При переводе текстов песен предлагается следующая классификация лексических и грамматических трансформаций:

1. Перестановка – изменение порядка языковых элементов в тексте перевода по сравнению с исходным текстом [1];
2. Замены грамматических единиц – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. – так и лексические, и даже целые конструкции [там же].
3. В добавлениях наиболее частотной причиной для использования данного типа трансформации является то, что можно назвать «формальной не выраженностью» семантических компонентов словосочетания в исходном языке. Поверхностная структура предложения в разных языках может быть различной при одной и той же глубинной структуре, при переводе опущенные в исходном языке «уместные слова» нередко подвергаются «восстановлению» [там же];
4. При переводе опущению (трансформация, диаметрально противоположная добавлению) подвергаются чаще всего те лексические

единицы, которые семантически являются избыточными, т.е. выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи [там же].

Для данного исследования стали песни англоязычных групп Linkin Park “In The End”, Evanescence “Bring Me to Life”, Skillet “Monster”, Three Days Grace “I Hate Everything About You” и Imagine Dragons “Radioactive” и певиц Olivia Rodrigo “jealousy, jealousy”, Rihanna “Diamonds” и P!nk “Try”. Данные песни были выбраны на основе личных предпочтений автора дипломной работы и наличием особенных моментов их музыкально-поэтических текстов. Эти особенности изложены при проведении сравнительно-сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода.

Таблица 1 – Сравнительно-сопоставительный анализ песни Linkin Park “In The End”

Оригинал [5]	Перевод [10]
I tried so hard and got so far	И я взлетал, и я мечтал,
But in the end, it doesn't even matter	Но теперь, мне все это не важно
I had to fall to lose it all	И лишь упав, и потеряв,
But in the end, it doesn't even matter	Но теперь, мне все это не важно

Здесь по большей части происходит замена слов и словосочетаний без потери смысла в первой строчке, фраза “in the end” превратилось в «теперь» для сохранения эмфонии, как и третья строчка с набором деепричастных оборотов в переводе.

Таблица 2 – Сравнительно-сопоставительный анализ песни Evanescence “Bring Me to Life”

Оригинал [3]	Перевод [2]
How can you see into my eyes	Видишь ли ты в моих глазах
Like open doors?	Всю боль души?
Leading you down into my core	Там в глубине живет лишь страх
Where I've become so numb	И я совсем одна

Сохранение смысла вопроса, но в другой манере – вместо “like open doors”, стала «всю боль души», в то время как в третьей и четвертой строках идет акцент на саму певицу, что она показывает свою боль в виде одиночества, из которого, действительно можно стать онемевшей (“numb”) ради сохранения эмфонии.

Таблица 3 – Сравнительно-сопоставительный анализ песни Skillet “Monster”

Оригинал [14]	Перевод [11]
I feel it deep within!	Это сидит внутри,
It's just beneath the skin!	Это во мне царит
I must confess that I feel like a monster!	Овладевая мною, я словно монстр!
I hate what I've become!	Я ненавижу всё,
The nightmare's just begun!	Всё что во мне живёт
I must confess that I feel like a	Повелевая мною, я словно монстр!

monster!	
----------	--

Происходят небольшие лексические замены, сохраняя смысл и эмфонический ряд перевода песни так, что для передачи эквивалентности было нетрудно это всё произвести.

Таблица 4 – Сравнительно-сопоставительный анализ песни Three Days Grace “I Hate Everything About You”

Оригинал [15]	Перевод [12]
I hate everything about you Why do I love you?	Как ты ненависть я терплю, Гнев к тебе с болью
I hate everything about you Why do I love you?	Но я всё же тебя люблю Гнев объят любовью

Происходят добавления с заменой лексических единиц для сохранения смысла вопроса и главной первой строчки. Эмфонический ряд был успешно передан, как и в оригинале на звук «ю» (“you”).

Таблица 5 – Сравнительно-сопоставительный анализ песни Imagine Dragons “Radioactive”

Оригинал [4]	Перевод [9]
I'm waking up to ash and dust I wipe my brow and I sweat my rust I'm breathing in the chemicals	Воспряв от сна, среди руин Над слоем пепла – чую едкий дым И химикат жжет каждый вздох

Первая строчка превратилась в деепричастный оборот для продолжения оставшихся строчек. Произошло опущения и одновременно лексическая замена во второй строчке для передачи смысла того, что, действительно, трудно находиться среди химикатов, дыма и пыли.

Следующие фрагменты трех песен были переведены самим автором данной статьи.

Таблица 6 – Сравнительно-сопоставительный анализ песни Olivia Rodrigo “jealousy, jealousy”

Оригинал [7]	Перевод [1]
I'm so sick of myself, I'd rather be, rather be Anyone, anyone else But jealousy, jealousy started followin' me	Так тошнит от себя Лучше бы, лучше бы Кем-нибудь стать другим Но от зависти, зависти не могу я отойти

Первая строчка переводится как «Я так устала от себя», но здесь идёт весьма другой смысл – «Так тошнит от себя». Уходя в литературный анализ, а не переводческий, это показывает, что певица настолько ушла в сравнения, что ей даже противно от самой себя и ей бы пора стать каким-нибудь другим человеком. Здесь происходит максимальное сохранение звучания и смысла с рифмой про то, что это всё зависть, и певице от неё никак не избавиться.

Таблица 7 – Сравнительно-сопоставительный анализ песни Rihanna “Diamonds”

Оригинал [13]	Перевод
---------------	---------

So shine bright, to night, you and I We're beautiful, like diamonds in the sky Eye to eye, so alive We're beautiful, like diamonds in the sky	Так сияй, всегда, ведь ты и я Прекрасны мы как алмазы в небесах От тебя так ярко Прекрасны мы, как алмазы в небесах
--	--

Происходит замена двух слов “shine bright” на одно короткое слово «сияй» как два слога. Слово “tonight” («ночью») никак неудобно поставить в ритмический рисунок перевода, поэтому для сохранения эвфонии мы заменили на «всегда» для придачи красочности текста и рифмования слова «сияй» (“shine bright”). Для третьей строчке мы сделали акцент на том человеке, о котором поёт певица, что смотря на него, она ощущает себя живой. Для этого мы сделали по-другому, что просто от этого человека («от тебя») исходит свет, и певице очень ярко от этого; ощущение того, что, находясь рядом с ним, она по-настоящему счастлива.

Таблица 8 – Сравнительно-сопоставительный анализ песни P!nk “Try”

Оригинал [8]	Перевод
Where there is desire, There is gonna be a flame Where there is a flame, Someone's bound to get burned But just because it burns Doesn't mean you're gonna die You've gotta get up and try, try, try	Там, где есть желанье, Там и есть огонь Там где есть огонь, Кто-то может ведь сгореть И что, что ты сгорел, снова восстановишься Попробуй ты сильным стань, стань, стань

Происходят небольшие лексические замены, сохраняя смысл и эвфонический ряд перевода песни. Единственное, что было трудным, это сделать эвфония слова “try”, которое превратилось в «стань» путем перемещения слов, как и в предпоследней строке (вместо “die”, стало «восстановишься») и лексической замены в последней строчке.

В заключении необходимо отметить, что при переводе песен необходимо принимать во внимание стилистические особенности и грамматическую структуру языка, на котором написан оригинальный текст. Для переводчика важна не столько форма, сколько функция стилистического приема в тексте [1]. Профессиональный переводчик должен при переводе песен передать настроение и мысли автора, при этом как можно лучше сохранив формальную и семантическую составляющую исходного текста. Более того, желательно не только владеть языком исходного текста, но и иметь хотя бы минимальные музыкальные познания, обладать музыкальным слухом и «чувствовать» автора.

### Библиографические ссылки:

1. Тарасевич, А. В. Рассмотрение проблем эквивалентности перевода на примере песни Оливии Родриго “jealousy, jealousy” / А.В. Тарасевич, Э.В. Ходенкова // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики : Сборник материалов XXII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Красноярск, 20 мая 2022 года. – Красноярск: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева", 2022. – С. 99-102.
2. Ai Mori. Evanescence - Bring Me To Life НА РУССКОМ/RUS COVER ft MULTIVERSE & Tashdrummer. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=QODn6OwRrOE>
3. Evanescence – Bring Me to Life Lyrics | Genius Lyrics [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Evanescence-bring-me-to-life-lyrics>
4. Imagine Dragons – Radioactive Lyrics | Genius Lyrics [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Imagine-dragons-radioactive-lyrics>
5. Linkin Park – In The End Lyrics | Genius Lyrics [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Linkin-park-in-the-end-lyrics>
6. Low P. When songs cross language borders: Translations, Adaptations and ‘Replacement Texts’ // The Translator. Canterbury, 2013. P. 229–244.
7. Olivia Rodrigo – jealousy, jealousy Lyrics | Genius Lyrics [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Olivia-rodrigo-jealousy-jealousy-lyrics>
8. P!nk – Try Lyrics | Genius Lyrics [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/P-nk-try-lyrics>
9. RADIO ТАПОК. Imagine Dragons - Radioactive (cover by RADIO ТАПОК). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=8ZEzUmQLtvU>
10. RADIO ТАПОК. Linkin Park - In The End (Cover by Radio Tapok). URL: [https://www.youtube.com/watch?v=EKsyP6\\_teo0](https://www.youtube.com/watch?v=EKsyP6_teo0)
11. RADIO ТАПОК. Skillet - Monster (На русском | Cover by RADIO ТАПОК). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=nYVw8ic8Bas>
12. RADIO ТАПОК. Three Days Grace - I Hate Everything About You [Cover by RADIO ТАПОК на русском]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=W2wnkLT6b84>
13. Rihanna – Diamonds Lyrics | Genius Lyrics [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Rihanna-diamonds-lyrics>
14. Skillet – Monster Lyrics | Genius Lyrics [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Skillet-monster-lyrics>
15. Three Days Grace – I Hate Everything About You Lyrics | Genius Lyrics [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Three-days-grace-i-hate-everything-about-you-lyrics>

УДК 81`25

## **ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ПОМОЩЬЮ ИИ, ЕГО ВОЗМОЖНОСТИ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

А.Д. Федоренко  
Научный руководитель - О.В. Батрутдинова

Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение  
«Средняя школа № 159»  
Российская Федерация, 660061, г. Красноярск, ул.Калинина, зд.110  
e-mail: nastya.fe06@mail.ru

*Возможности искусственного интеллекта тесно связаны с переводом текста, востребованным в наше время: статьи, книги, журналы, новости. В статье сделана попытка проанализировать возможности переводческих систем на поле восточных языков. Сделан вывод, что на данный момент получаемый на выходе текст недостаточно качественен даже для ознакомления. Ключевые слова: искусственный интеллект, ИИ, художественный перевод, восточные языки, технологии машинного перевода*

## **ARTISTIC TRANSLATION USING AI, ITS POSSIBILITIES AND PROSPECTS**

A.D. Fedorenko  
Scientific Supervisor - O.V. Badrutdinova  
Municipal autonomous educational institution "Secondary school No. 159"  
110, Kalinina str., Krasnoyarsk, 660061, Russian Federation  
e-mail: nastya.fe06@mail.ru

*The capabilities of artificial intelligence are closely related to text translation, which is in demand nowadays: articles, books, magazines, news. The article attempts to analyze the possibilities of translation systems in the field of Oriental languages. It is concluded that at the moment the output text is not of sufficient quality even for familiarization.*

*Keywords: artificial intelligence, AI, literary translation, oriental languages, machine translation technologies*

Искусственный интеллект (далее ИИ) — это неотъемлемая часть постиндустриального общества, применяемая в различных сферах и на разных уровнях. Но есть области, в которых он недостаточно обучен, одной из них является художественный перевод. Часть учёных и лингвистов говорит о несостоятельности современных переводческих онлайн-систем (прим.

«Яндекс», «Google» и пр.) как самостоятельных единиц, которые не требуют редактирования профессиональным лингвистом. При этом, ИИ уже является неотъемлемой частью при переводе, ускорившей и удешевившей процесс, внедрённый в издательства и используемый для фриланса.

Основная проблема переводческих онлайн-систем состоит в ограниченности словаря и неверном подборе перевода для слов. На сегодняшний день справляется с этим лучше всех «DeepL», обходя своих конкурентов в точности перевода и предоставляя несколько вариантов. Но этого по-прежнему недостаточно, чтобы получить на выходе цельный, и, не менее важное, передающий стиль и задумку автора текст. Если говорить о западных историях, ИИ переводит топорно, ошибаясь в роде существительных, используя неверное значение слова или дословно переводя игру слов, что делает её бессмысленной. Когда дело доходит до восточных историй, не стоит надеяться получить не просто красивый текст, но имеющий смысл и связность. Из-за своих особенностей, восточные языки остаются для ИИ и переводческих систем преградой, которую невозможно преодолеть на данный момент.

*Китайский.* Открывая книгу, читатель рискует столкнуться с большим количеством отсылок на классику литературы, поэзии, музыки и истории, которые понятны большинству землякам, но совершенно не ясны нам. Ярким примером игры слов являются новеллы китайского автора сказок, Пу Сун-лина.

«И стали слушать, склонив уши, а лиса рассказывала следующее:

— В былые дни некий сановник выехал послом в государство красноволосых и надел на себя шапку из лисьих грудок. Приехал и представился тамошнему царю:

Царь увидел эту шапку и удивился.

«Что это за шкура, — спросил он, — у неё такой нежный и густой волос?»

Сановник ответил, что это лиса.

«Об этой твари, — сказал царь, — мне во всю жизнь не приходилось слышать! Этот знак ху — в каком роде будет его начертание?»

Посланник стал писать в воздухе и докладывать царю:

«Справа — **большая тыква**, слева — **маленький пёс**». (Пу Сун-лин, «Рассказы о необычайном» в переводе Василия Алексеева, Лисица острит)

Примечание от переводчика: Знак ху («лисица») состоит из иероглифа *гуа* («тыква») и *цюань* («собака»). Шараду эту надо трактовать так: «Справа (от меня, лисы) сидит большая тыква (дурак), слева — собака!».

Другими словами, лисица остроумно сделала гостям не лестный комплимент, не озвучивая этого прямо.

*Японский.* Японская система письма состоит из кандзи (завезённых из Китая в V веке) и двух слоговых азбук: катакана и хирагана. У ИИ почти никогда не возникает проблем с переводом с японского языка, когда дело касается грубого наброска, в котором отражена примерная суть. Рассмотрим пример.



Оригинал на японском:  
其方がこの業を背負い往くというのならば我が力も万事全て余さずやろう

Перевод: Если ты готов нести грехи прошлой жизни на своих плечах, тогда я сделаю всё, что в моих силах, чтобы помочь тебе.

DeepL Translate: Если Вы готовы нести это бремя, то я сделаю всё, что в моих силах, чтобы помочь Вам.

Translate Yandex: Если Вы собираетесь продолжать эту работу, я сделаю всё, что в моих силах, чтобы помочь Вам.

PROMT.One: Если это так, я сделаю всё возможное.

Данное предложение взято из зарисовки по игре Honkai: Star Rail, посвящённой персонажам Дань Фэн и Дань Хэн. В данном случае у ИИ возникла проблема с переводом 業 (*работа; буд.карма; грехи прошлой жизни*), который в данном случае имеет контекст, обусловленный лором игры, и переводится как «грехи прошлой жизни». ИИ располагает только теми значениями, которые занесены в его базу данных, ему трудно распознавать контекст. Так же можно заметить, что предложения были обрезаны, если и вовсе не утратили смысл.

*Корейский.* Также возникает проблема перевода специализированной лексики. В последнее время в Корее набрали популярность романы о боевых искусствах, имеющие большое количество слов, имеющих двойное значение и чаще всего переводящиеся неверно.

사형 (師兄) — старший брат в школе боевых искусств, человек, который начал своё обучение раньше.

사제 (師弟) — младший брат в школе боевых искусств, человек, который начал своё обучение позже.

Данные слова корректно будет перевести как «сахён» и «сэджэ», или же по прямому их смыслу — «старший брат» и «младший брат». Но ИИ переводит их как «смертная казнь» и «священник», второе значение, указанное в словарях, но в данном тексте не имеющее смысла.

*Вывод.* ИИ имеет тенденцию быстрого развития, проникая теперь не только в технические, но и творческие области, вызывая много сомнений. На данный момент трудно представить эффективную совместную работу переводческой онлайн-системы и человека при переводе текста с восточного языка по причине изложенного выше, но ближайшие лет 5-10 можно ожидать обучение ИИ в достаточной мере, чтобы счесть текст на выходе читабельным.

### Библиографические ссылки:

1. Искусственный интеллект в технологиях машинного перевода / Колин К.К., Хорошилов Ал-др А., Никитин Ю.В., Пшеничный С.И., Хорошилов Ал-й А. // Социальные новации и социальные науки. – Москва : ИНИОН РАН, 2021. – No 2. – С. 64–80.

2. Кузьмин, О.И. О динамике развития основных концепция

автоматизированного перевода: научная статья / Кузьмин О.И. ; Институт прикладной и экспериментальной лингвистики. - Москва : МГЛУ (университет), 2020. - 88 с. - ISSN: 2542-2197.

3. Наименования сахёнджэ. [Электронный ресурс]. 2023. - URL: <https://namu.wiki/w/사형제%20명칭> (дата обращения: 29.01.24). - Режим доступа: namu.wiki.

4. Шливко И.Л., Гаранина О.Е., Клеменова И.А., Ускова К.А., Миронычева А.М., Дардык В.И., Ласьков В.Н. Искусственный интеллект: как работает и критерии оценки // Consilium Medicum. - 2021. - Т. 23. - №8. - С. 626-632. doi: 10.26442/20751753.2021.8.201148

5. Ситдикова Ф.Б «Передняя часть правого теленка», или ошибки машинного перевода (на основе анализа автоматических субтитров): научная статья /Ситдикова Ф.Б., Хисамова В.Н., Усманов Т.Р. - Тольятти : Балтийский гуманитарный журнал, 2019. - 293 с. - ISSN 2311-0066.

© Федоренко А.Д., 2024

УДК 81

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

К.М. Хворостова, М.В. Ванслав

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31  
e-mail: [27inemenshe@mail.ru](mailto:27inemenshe@mail.ru), [vanslav.marina@mail.ru](mailto:vanslav.marina@mail.ru)

*В статье проводится обширный анализ использования английских аббревиатур и их развития на протяжении истории. Рассматриваются различные типы аббревиатур - акронимы, инициализмы и сокращения и их применение в разных областях, таких как технологии, медицина и образование.  
Ключевые слова: аббревиатуры, перевод, английский язык, культурный обмен, лингвистическая адаптация.*

## FEATURES OF TRANSLATING ABBREVIATIONS IN MODERN ENGLISH

К.М. Khvorostova, M.V. Vanslav

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: [27inemenshe@mail.ru](mailto:27inemenshe@mail.ru), [vanslav.marina@mail.ru](mailto:vanslav.marina@mail.ru)

*The article provides an extensive analysis of the use of English abbreviations and their development throughout history. Discusses different types of abbreviations - acronyms, initialisms and abbreviations - and their applications in various fields such as technology, medicine and education.  
Key words: abbreviations, translation, English, cultural exchange, linguistic adaptation.*

Английские аббревиатуры могут быть различных типов: акронимы, инициализмы, сокращения. Это разнообразие требует различных подходов к переводу, учитывающих лингвистические и культурные аспекты.

Акронимы - представляют собой уникальную форму аббревиатур, создаваемых путем объединения начальных букв нескольких слов, причем результат произносится как единое слово. Например, «НАТО» (North Atlantic Treaty Organization) произносится как «НАТО». Этот процесс не только упрощает восприятие и использование длинных и сложных названий, но и способствует более быстрому и удобному общению. Такие аббревиатуры могут

охватывать широкий спектр областей: научные термины, образовательные учреждения, военные структуры и многие другие. Акронимы облегчают коммуникацию, делая общение более эффективным и менее перегруженным излишними деталями [1].

Инициализмы - это тип аббревиатур, состоящий из начальных букв нескольких слов, но в отличие от акронимов, каждая буква произносится отдельно. В этом случае, начальные буквы объединенных слов произносятся по отдельности, не образуя единого слова. Примером инициализма является «FBI» (Federal Bureau of Investigation), где каждая буква «F», «B» и «I» произносится отдельно. Это может касаться широкого круга организаций, понятий и терминов, где важно сохранить точное и раздельное произношение каждой буквы для четкости и однозначности идентификации. Использование инициализмов часто встречается в официальных и профессиональных контекстах, где точность и формальность являются ключевыми факторами [2].

Сокращения - это формы аббревиатур, где часть слова или фразы опускается для краткости, но оставшаяся часть все еще читается как часть исходного слова или фразы. Сокращения, являясь более общей формой аббревиатур, включают в себя укороченные версии слов или фраз, где опускается одна или несколько частей, но оставшаяся часть сохраняет свое произношение и смысл в контексте исходного слова или фразы. Примером сокращения в английском языке может служить «Mг.» для «Mister» или «Dr.» для «Doctor». В русском языке это может быть, например, «проф.» для «профессор». Это облегчает как письменное, так и устное общение, делая его более лаконичным и доступным. Сокращения могут использоваться в различных языковых и культурных контекстах, обеспечивая универсальность и адаптивность языка к изменяющимся условиям общения [3].

Для начала рассмотрим исторический аспект данного явления. Историческое развитие аббревиатур в английском языке - это тема, которая охватывает века зарождения и развития языка и в следствии этого отражающие ключевые изменения в обществе. Аббревиатуры присутствуют с начала древнегреческих надписей и средневековых рукописях, например, использование «DN» для «Dominus Noster» в средневековых текстах. Однако настоящий всплеск популярности аббревиатур произошел в XX веке, в эпоху так называемого информационного взрыва. Это было связано с необходимостью экономии времени и места в коммуникациях, а также с появлением новых продуктов и организаций, требующих сокращенных наименований [4].

С развитием технологий, особенно в 1990-х годах с появлением электронной почты и текстовых сообщений, количество и разнообразие аббревиатур значительно возросло. Например, аббревиатура «USB» (Universal Serial Bus) появилась в 1995 году благодаря компании Intel, которая произвела первые интегральные схемы, поддерживающие технологию USB. Также интересно, что «CC» в электронной почте, означающее «carbon copy»,

происходит от техники копирования документов на кальке, начиная с конца XIX века. Сокращение «CV» (curriculum vitae), используемое для описания профессионального опыта, появилось в начале 1900-х годов [5].

Аббревиатуры часто отражают культурные и технологические изменения в обществе. Например, «PIN» (personal identification number), используемый в банкоматах, был введен шотландским инженером Джеймсом Гудфеллоу в 1966 году в рамках патента на автоматический банкомат. Это показывает, как технологические инновации могут привести к созданию новых аббревиатур, которые затем становятся частью повседневного языка.

Глобализация оказала значительное влияние на распространение английских аббревиатур и их адаптацию в разных культурах. Особенно заметно это влияние в контексте информационных технологий, бизнеса и поп-культуры.

Аббревиатуры из английского языка часто сохраняют свое первоначальное значение в других языках, но иногда они адаптируются или получают новые значения в зависимости от культурного и языкового контекста.

Примеры адаптации аббревиатур:

- FAQ означает «Frequently Asked Questions», что переводится как «часто задаваемые вопросы». Этот термин обычно используется для обозначения раздела на веб-сайтах или в документации, где собраны и даны ответы на наиболее часто задаваемые вопросы. В русском языке FAQ часто используется в оригинальной форме, но также может быть переведен и адаптирован в зависимости от контекста;

- CEO (Chief Executive Officer) - в русском языке часто используется как «генеральный директор» или «главный исполнительный директор»;

- AI означает «Artificial Intelligence», что переводится как «искусственный интеллект». Это область компьютерных наук, занимающаяся созданием машин, способных выполнять задачи, требующие человеческого интеллекта. В русском языке, аналогично IT, AI часто используется в своей оригинальной форме;

- NATO (North Atlantic Treaty Organization) - в русском языке сохраняется как «НАТО», сохраняя первоначальное значение и произношение;

- IT означает «Information Technology», что переводится как «информационные технологии». Этот термин обобщает использование компьютеров и программного обеспечения для управления информацией. В контексте перевода, IT часто используется в оригинальной английской форме из-за его глобального признания и универсальности в различных языках;

- LOL означает «Laughing Out Loud», что можно перевести как «смеяться вслух» или «громко смеяться». Это популярное сокращение используется в интернет-коммуникации для выражения смеха или амузментности. В русском онлайн общении LOL зачастую употребляется в оригинальной форме.

Распространение английских аббревиатур во многом обусловлено глобализацией технологий и интернета. Технические и компьютерные термины часто используются в оригинальной форме во всем мире.

Многие аббревиатуры, используемые в бизнесе и корпоративном мире, также стали глобальными. Они часто используются в оригинальной форме для облегчения международного общения и делового взаимодействия.

Глобализация поп-культуры, включая музыку, кино и социальные сети, также способствовала распространению английских аббревиатур.

В некоторых случаях аббревиатуры адаптируются к языковым особенностям разных стран. Например, аббревиатура «SMS» (Short Message Service) в некоторых языках переводится дословно, в то время как в других она используется в оригинальной форме. Перевод может быть как прямым, так и адаптированным. Например, «UNESCO» в русском языке становится «ЮНЕСКО», сохраняя первоначальное значение, в то время как «ASAP» часто переводится как «как можно скорее», адаптируясь к языковому контексту.

Контекст, в котором используется аббревиатура, играет ключевую роль. В научных и технических текстах часто сохраняется оригинальное английское название, например, «NASA».

Культурные различия могут влиять на то, как аббревиатуры воспринимаются и используются в разных странах. Например, в некоторых культурах предпочтение отдается более формальным или полным формам общения, что может влиять на использование аббревиатур. Культурные различия могут влиять на перевод аббревиатур, требуя от переводчиков найти альтернативы или оставить аббревиатуру без перевода с объяснением ее значения.

Глобализация и межкультурное взаимодействие сыграли ключевую роль в распространении английских аббревиатур по всему миру. Они не только облегчают коммуникацию в разных языках и культурах, но и отражают общие глобальные тенденции. Однако важно учитывать культурные и языковые особенности при переводе и использовании этих аббревиатур, чтобы обеспечить точность и понимание в различных контекстах.

Аббревиатуры играют ключевую роль в различных сферах, таких как технологии, медицина и образование. Их использование помогает сократить сложные термины, упрощая коммуникацию и повышая эффективность передачи информации [6].

В сфере технологий:

- PMA (Premarket Approval) - этот термин относится к процессу регулирования для медицинских устройств класса III по FDA. PMA включает клинические испытания и лабораторные тесты для демонстрации безопасности и эффективности устройства;

- POP (Proof of Principle) - доказательство основного принципа или концепции, что является важным этапом в разработке медицинских устройств;

- QA (Quality Assurance) и QC (Quality Control) - QA фокусируется на процессе для предотвращения брака продукции, в то время как QC сосредотачивается на проверке качества самого продукта.

В медицине:

- ALS (Advanced Life Support) - оказание продвинутой жизненной поддержки, важный аспект в экстренной медицине;
- BMI (Body Mass Index) - индекс массы тела, показатель, используемый для оценки соотношения веса и роста человека;
- EKG (Electrocardiogram) - электрокардиограмма, метод мониторинга сердца для выявления проблем;
- NICU (Neonatal Intensive Care Unit) - отделение интенсивной терапии для новорожденных, где оказывается специализированная помощь младенцам.

В образовании:

- STEM (Science, Technology, Engineering, and Mathematics) - направление в образовании, объединяющее науку, технологии, инженерию и математику;
- MOOC (Massive Open Online Course) - масштабные открытые онлайн-курсы, предоставляющие доступ к образованию для широкой аудитории через интернет;
- GPA (Grade Point Average) - средний балл успеваемости, распространенный показатель оценки успехов студентов в учебном процессе.

Аббревиатуры в этих сферах демонстрируют, как сокращенные формы могут упростить общение и сделать специализированную информацию более доступной. Они помогают справляться с большим объемом информации, что особенно актуально в условиях постоянно растущих данных и знаний в современном мире [7].

Первые английские аббревиатуры начали появляться в русском языке во время и после Второй мировой войны, когда сотрудничество между СССР и западными странами, включая США и Великобританию, стало активнее.

В это время в русский язык проникли такие аббревиатуры как BBC (BBC - British Broadcasting Corporation), НАТО (NATO - North Atlantic Treaty Organization), и ООН (UN - United Nations).

С течением времени, особенно в период «холодной войны» и после распада СССР, англоязычные аббревиатуры стали более распространенными в русском языке. Это было связано с ростом влияния американской культуры.

С развитием технологий и интернета английские аббревиатуры стали более распространенными. Примеры включают IT, AI, LOL, FAQ. Это отражает тенденции глобализации и влияние английского языка как глобального средства коммуникации [8].

Выше представленные примеры аббревиатур ярко демонстрируют, как английский язык влияет на языковую практику в разных культурах, особенно в контексте глобализации и распространения технологий [9].

Английские аббревиатуры, будучи неотъемлемой частью современного языка, играют важную роль в упрощении общения и передачи информации в различных областях. Их развитие и адаптация в разные языки и культуры отражают динамику глобализации и технологических изменений.

### **Библиографические ссылки:**

1. Виды аббревиатуры: основные типы и примеры использования [Электронный ресурс]. URL: <https://investim.guru/news/vidy-abbreviatury-osnovnye-tipy-i-primery-ispolzovaniya> (дата обращения: 05.04.2024).
2. Значение слова «инициализм» [Электронный ресурс]. URL: <https://englishlib.org/definition/%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%B7%D0%BC.html> (дата обращения: 05.04.2024).
3. Сокращения и аббревиатуры [Электронный ресурс]. URL: <https://olimpoks.ru/docscreeate/namesandnumbers/abbreviations.php> (дата обращения: 10.05.2024).
4. Abbreviation [Электронный ресурс]. URL: <https://www.britannica.com/topic/abbreviation> (дата обращения: 05.12.2023).
5. Meghan Jones. 13 Everyday Abbreviations and Where They Came From [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rd.com/article/where-abbreviations-came-from/> (дата обращения: 10.05.2024).
6. 75 Must-Know Medical Terms, Abbreviations, and Acronyms [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sgu.edu/blog/medical/medical-terms-abbreviations-and-acronyms/> (дата обращения: 10.05.2024).
7. Top 100 Medical Device Acronyms & Terminology You Need to Know [Электронный ресурс]. URL: <https://www.greenlight.guru/blog/medical-device-terminology-acronyms> (дата обращения: 10.05.2024).
8. Пенерджи, В.С. Особенности аббревиатур в английском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=48446361> (дата обращения: 12.05.2024).
9. Воеводина, И.В., Когтева У.А. Влияние процессов глобализации на языковое поведение и подходы к преподаванию английского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-protsessov-globalizatsii-na-yazykovoe-povedenie-i-podhody-k-prepodavaniyu-angliyskogo-yazyka/viewer> (дата обращения: 12.05.2024).

© Хворостова К.М., Ванслав М.В., 2024



УДК 811.133.1=161.1

## **ЛОКАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ: ПРОБЛЕМЫ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА**

Л.С. Цветков, В.И. Литовченко

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31  
e-mail: [levtsvetkov@mail.ru](mailto:levtsvetkov@mail.ru)

*Данная статья посвящена рассмотрению процесса локализации программного обеспечения, а также сложностям этого процесса.*

*Ключевые слова: Локализация, программное обеспечение, культурные различия, технические ограничения, отсутствие контекста.*

### **LOCALIZATION OF SOFTWARE: PROBLEMS AND DIFFICULTIES OF TRANSLATION**

L.S. Tsvetkov, V.I. Litovchenko

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: [levtsvetkov@mail.ru](mailto:levtsvetkov@mail.ru)

*This article is dedicated to exploring the process of software localization, as well as the complexities involved in this process.*

*Keywords: localization, software, cultural differences, technical limitations, lack of context.*

Локализация, это процесс перевода и адаптации элементов интерфейса, документации и справочных файлов программного обеспечения под специфику культурных и технических требований целевого рынка. Этот процесс включает в себя как лингвистические аспекты, так и технические аспекты. Примером успешной локализации является Netflix, который предоставляет свой сервис на более чем 20 языках, включая субтитры и дублирование контента на различных языках.[3]

Локализация представляет собой сложный процесс из-за множества проблем, которые могут возникнуть при переводе программного обеспечения или игры. Некоторые из этих проблем включают:

— Отсутствие контекста: Перевод текста без учета контекста может

привести к неточностям, двусмысленностям или неправильному пониманию. Например, слово "дом" может иметь различные значения в зависимости от контекста, будь то главный экран приложения или место проживания.

— Культурные различия: В разных культурах существуют различные ценности и нормы, которые могут повлиять на восприятие и использование продукта. Например, определенные жесты или виды юмора могут быть приемлемы в одной культуре, но оскорбительны в другой.

— Технические ограничения: Необходимо учитывать технические особенности программного обеспечения. Например, арабский язык пишется справа налево, что требует изменения ориентации, выравнивания или навигации в приложении. Также китайский язык может потребовать больше места или другие шрифты.[1]

Процесс локализации состоит из нескольких этапов, что способствует повышению качества локализации программного обеспечения:

— Анализ технической возможности локализации: На этом этапе анализируются возможные сложности, которые могут возникнуть в процессе локализации программного обеспечения.

— Перевод и адаптация перевода: Здесь происходит обеспечение единообразия перевода терминов, перевод интерфейса и служебных сообщений с сохранением структуры данных и символов, а также перевод и редактирование файлов справки и документации.

— Тестирование и отладка локализованного программного обеспечения: На этом этапе взаимодействуют переводчики и технические специалисты для проверки корректности состыковки фраз, отсутствия выхода за пределы экрана и исправления ошибок.[2]

Для упрощения процесса локализации существует понятие интернационализации программного обеспечения, которое включает в себя ряд мероприятий на этапе разработки, направленных на облегчение последующего перевода и локализации программного обеспечения. Интернационализация включает использование единой кодировки, хранение текстовой информации в отдельных файлах и возможность программного изменения форматов времени, чисел, валют и сортировки списков. Этот процесс осуществляется без привлечения лингвистов-переводчиков и является обязанностью разработчика программного обеспечения.

В заключение, локализация программного обеспечения играет ключевую роль в успешном внедрении продукта на различные рынки. Этот процесс требует не только перевода текста, но и учета культурных особенностей, технических ограничений и обеспечения качественного взаимодействия с конечным пользователем. Понимание проблем, с которыми можно столкнуться в процессе локализации, а также последовательное выполнение этапов данного процесса содействует достижению оптимальных результатов.

### **Библиографические ссылки:**

1. Локализация мобильных приложений: Трудности перевода: освоение локализации мобильных приложений. [Электронный ресурс]. //Режим доступа:<https://fastercapital.com/ru/content/Локализация-мобильных-приложений-Трудности-перевода--освоение-локализации-мобильных-приложений.html>(Дата обращения: 12.05.2024 г.)

2. Локализация (русификация) программного обеспечения. [Электронный ресурс]. //Режим доступа:<https://www.alba-translating.ru/ru/ru/translation/localization.html>(Дата обращения: 12.05.2024 г.)

3. Локализация мобильных приложений: основные сложности и лайфхаки. [Электронный ресурс]. //Режим доступа:<https://habr.com/ru/companies/alconost/articles/507734/>(Дата обращения: 12.05.2024 г.)

© Цветков Л.С., Литовченко В.И., 2024

УДК 81'25

## ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ АРТЛАНГОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Е.В. Царева, С.П. Дудина

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп.им.газеты «Красноярский Рабочий», 31  
e-mail: elliwood02@mail.ru

*В статье рассмотрен феномен искусственных языков и дана их классификация. Отдельно проанализирован артланг как разновидность искусственных языков, рассмотрены его функции в художественном произведении. Статья описывает проблему передачи артлангов при переводе на примере вымышленного сленга «Надсат» в романе Энтони Берджесса «Заводной апельсин». Приведено сравнение двух вариантов перевода на русский язык.*

*Ключевые слова: искусственный язык, артланг, сленг, перевод.*

## THE PROBLEM OF TRANSLATING ARTLANGS

E. V. Tsareva, S.P. Dudina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: elliwood02@mail.ru

*The article examines the phenomenon of artificial languages and gives their classification. Artlang is analyzed separately as a kind of artificial languages, and its functions in fiction are considered. The article describes the problem of translating artlangs on the example of the fictional slang "Nadsat" in Anthony Burgess's novel "A Clockwork Orange". The comparison of two versions of the translation into Russian is given.*

*Keywords: artificial language, artang, slang, translation.*

Наряду с естественными языками, которые возникают естественным образом в ходе исторического развития общества, существуют искусственные языки, которые создаются целенаправленно за короткий срок. Искусственный язык – язык, специально созданный и регулируемый на основе согласованных принципов [1]. Эти искусственные языки, известные как конланги, могут быть разделены на несколько типов.

Следует отметить, что ни у учёных-лингвистов, ни в среде конлангеров нет терминологического единства в том, что касается обозначения видов искусственных языков. Если одни специалисты стремятся к уменьшению синонимии терминов, то другие наоборот делают упор на множественность именовании каждого класса искусственных языков.

Классификация искусственных языков сводится к следующим критериям:

I. Виды искусственных языков:

- Языки программирования и компьютерные языки – языки для автоматической обработки информации с помощью электронной вычислительной машины (ЭВМ).

- Информационные языки – языки, используемые в различных системах обработки информации.

- Формализованные языки науки – языки, предназначенные для символической записи научных фактов и теорий математики, логики, химии и других наук.

- Международные вспомогательные языки (плановые) – языки, создаваемые из элементов естественных языков и предлагаемые в качестве вспомогательного средства межнационального общения.

- Языки несуществующих народов, созданные развлекательных целях, например: эльфийский язык, язык На’ви.

- Языки, которые специально были разработаны для общения с внеземным разумом. Например – линкос.

II. По цели создания искусственные языки можно разделить на следующие группы:

- Философские и логические языки – языки, имеющие чёткую логическую структуру словообразования и синтаксиса: ложбан, токипона.

- Вспомогательные языки – предназначены для практического общения: эсперанто, интерлингва, межславянский язык.

- Артистические или эстетические языки (артланги) – создаются для творческого и эстетического удовольствия: квенья, атлантический язык.

- Языки для постановки эксперимента, например для проверки гипотезы Сепира-Уорфа (о том, что язык, на котором говорит человек, ограничивает сознание).

Важным классификационным противопоставлением, касающимся и артлангов является разграничение языков априорных и апостериорных.

Априорный язык – искусственный язык, элементы которого не заимствованы из существующих языков, а созданы произвольно либо на основе какой-либо логической (философской) концепции. Апостериорный – искусственный язык, элементы которого заимствованы из существующих языков, в противоположность априорному языку.

Вымышленные языки или артланги (англ. artlang от artistic language) – это сконструированные языки, которые не используются в реальной жизни, а являются частью вымышленных вселенных, миров. Артланги используются в

литературных произведениях, фильмах, компьютерных играх и часто служат средством общения вымышленных героев. Наиболее известные артланги были созданы с целью полного воплощения вымышленного мира и создания уникальной культуры, отличной от всех существующих [2].

Вымышленные языки могут выполнять следующие функции:

1. Мировоззренческая функция вымышленного языка заключается в том, что он отражает сознание героев произведения. Постепенное раскрытие особенностей этого языка автором позволяет читателю глубже погрузиться во внутренний мир персонажей, являющихся носителями данного языка. Таким образом, вымышленный язык становится неотъемлемой частью характеристики персонажей и помогает читателю лучше понять их внутренний мир, мировоззрение и мотивации.

2. Роль вымышленного языка в функции художественной детали заключается в том, что он служит ключевым элементом в оформлении вымышленного мира произведения. Это позволяет автору создать ощущение реальности и правдоподобности мира произведения, а также добиться определённых эстетических целей.

3. Жанровая функция вымышленного языка заключается в его способности указывать на принадлежность произведения к определённому литературному жанру, такому как утопия, антиутопия, фантастика или фэнтези. Применение вымышленного языка в данном контексте само по себе выступает в качестве индикатора, который отличает произведение, где он используется, от реалистической литературы.

4. Роль вымышленного языка в функции формирования сюжета является одной из важнейших, поскольку язык выступает в качестве центрального элемента, вокруг которого развивается весь сюжет произведения.

5. В пародийной функции вымышленный язык используется в сатирических произведениях для ироничного подражания или насмешки над определённым естественным языком и его носителями.

6. В магической функции вымышленный язык обладает способностью оказывать влияние на людей, объекты и явления мира, в котором он используется. Это обычно осуществляется через применение определённых заклинаний или магических формул [3].

Рассмотрим проблему передачи артлангов при переводе на примере вымышленного сленга Энтони Берджесса в его произведении «Заводной апельсин». Этот артланг носит название Nadsat, данное название является транслитерацией русского суффикса «-надцать» (аналог английского «teen»). Язык получил такое наименование в связи с тем, что герои «Заводного апельсина» – подростки. Не все вымышленные языки можно назвать полноценными. К таким относится «Надсат». Э. Берджесс в своём произведении не приводит упорядоченную грамматическую систему, а затрагивает лишь лексику. В состав языка входят примерно 241 выдуманное слово и выражение, 187 из них имеют русское происхождение. Остальные же

слова образованы путём заимствования единиц малайского, немецкого, французского и цыганского происхождения. Славянские языковые корни звучат довольно необычно для европейцев. Автор не случайно использовал русские основы при создании «Надсата». Они указывают на царившую угрозу распространения советских порядков и коммунизма в Европе.

Благодаря использованию «Надсата», «Заводной апельсин» превращается в ребус. Научившись понимать языка Алекса – главного героя произведения, читатель неизбежно понимает, о каком мире пишет Энтони Берджесс.

«Надсат» играет в тексте романа далеко не вспомогательную, а центральную роль, из-за чего автор довольно подробно разрабатывает вымышленный язык. Этот артланг используется более как стилистический приём, а не сюжетный. Перевод вымышленного языка Берджесса на русский язык вызывает немало трудностей, так как он имеет русскую основу, а русскоязычный читатель без труда идентифицирует все слова и выражения. Для того, чтобы максимально сохранить эмоциональную нагрузку и художественную ценность текста, перед переводчиками стоит задача найти способ передачи вымышленного языка для русскоязычного читателя. Важно, чтобы для русскоязычного читателя передача вымышленного языка была столь же необычна, как и для англоязычного.

Согласно классификации А.В. Юровских, слова данного вымышленного сленга можно разделить на четыре группы.

1. Слова, в состав которых входят корни русского происхождения, но сохранившие английский грамматический строй (moloko – молоко). Некоторые окказионализмы были сокращены (pony – понимать). Некоторые существительные также были изменены (veck – человек).

2. Слова, которые сочетают русские и английские морфемы (underveshches - нижнее белье).

3. Слова, образованные путём заимствования корневых морфем из других языков (cravat – галстук, от французского cravat, shlaga -клуб, от немецкого schlager).

4. Авторские неологизмы, содержащие только английские морфемы (pop-disk, от английского pop-musicdisk) [4].

Основные задачи переводчика при передаче артланга «Надсат» на русский язык состоят в том, чтобы выделить его из потока речи и затруднить понимание окказионализмов для читателя.

Авторы двух самых распространённых переводов «Заводного апельсина» на русский язык — Владимир Бошняк и Евгений Синельщиков — по-разному подошли к решению этой проблемы. Проведём сопоставительный анализ. Приведём пример отрывка из «Заводного апельсина» в оригинале и в двух переводах на русский язык:

Энтони Берджесс: There was me, that is Alex, and my three droogs, that is Pete, Georgie, and Dim. Dim being really dim, and we sat in the Korova Milkbar making up our rassoodocks what to do with the evening, a flip dark chill winter

bastard though dry [5].

Владимир Бошняк: Компания такая: я, то есть Алекс, и три моих druga, то есть Пит, Джорджик и Тём, причём Тём был и в самом деле парень тёмный, в смысле glupi, а сидели мы в молочном баре «Korova», шевеля mozgoi насчёт того, куда бы убить вечер – подлый такой, холодный и сумрачный зимний вечер, хотя и сухой [6].

Евгений Синельщиков: Это – я, Алекс, а вон те три ублюдка – мои фрэнды: Пит, Джорджи (он же Джоша) и Кир (Кирилла-дебила). Мы сидим в молочном баре «Коровяка», дринкинг, и токинг, и тинкинг, что бы такое отмочить, чтобы этот прекрасный морозный вечер не пропал даром [7].

Можно заметить, что В.Б. Бошняк выделяет сленговые слова латиницей, однако Е.Г. Синельщикова употребляет английские слова, написанные русскими буквами вместо русских слов «Надсата». Стоит отметить, что Е.Г. Синельщиков использует русские жаргонизмы, понятные читателю. Чтобы сохранить игру слов "Dimbeingreallydim", переводчик меняет имя главного героя на Кир «Кир (Кирилла-дебила)». В этом же случае В.Б. Бошняк заменяет нейтральные слова, использованные в оригинале на сленговые, чтобы сохранить игру слов: «причём Тем был и в самом деле парень тёмный, в смысле glupi...». Также Е.Г. Синельщиков употребляет обценную лексику в тексте, чтобы сделать речь героев более грубой и ожесточённой. Е.Г. Синельщиков снабжает текст словарём под названием «Словесник к повести Э. Берджесса «Заводной апельсин»».

Подводя итог всему вышесказанному, можно сделать вывод, что оба перевода имеют как преимущества, так и недостатки. Ни один из них нельзя назвать совершенным, так как при переводе многое из того, что хотел сказать читателю автор, утрачивается. Ни В.Б. Бошняку, ни Е.Г. Синельщикову не удалось сохранить главную функцию «Надсата»: в переводе Бошняка читателю не приходится угадывать значение сленговых слов из контекста, потому что они все ему хорошо известны. Однако недостатком варианта перевода Е.Г. Синельщикова является то, что английские слова слишком хорошо знакомы многим русскоязычным читателям и активно используются в русском сленге и рунглише.

### Библиографические ссылки:

1. Реформатский А.А. Введение в языковедение / под ред. В.А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 2000. 536 с.
2. Stria Ida. Towards a Linguistic Worldview for Artificial Languages // Uniwersytet im. Adama Mickiewicza. Wydział Neofilologii Instytut Językoznawstwa. Poznań, 2015. 221 s. URL: [https://www.academia.edu/23047366/Towards\\_a\\_Linguistic\\_Worldview\\_for\\_Artificial\\_Languages\\_doctoral\\_thesis](https://www.academia.edu/23047366/Towards_a_Linguistic_Worldview_for_Artificial_Languages_doctoral_thesis) (дата обращения: 27.04.2024).



3. Сидорова М.Ю., Шувалова О.Н. Интернет-лингвистика: вымышленные языки // Сайт филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова. 2006. URL: [https://www.studmed.ru/sidorova-myu-shuvalova-on-internet-lingvistika-vumyshlennye-yazyki\\_cb6fc46b5b3.html](https://www.studmed.ru/sidorova-myu-shuvalova-on-internet-lingvistika-vumyshlennye-yazyki_cb6fc46b5b3.html) (дата обращения: 27.04.2024).

4. Юровских А.В. Роль вымышленных языков в формировании жанра антиутопии // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: Электронный сборник статей по материалам XVII студенческой международной научно-практической конференции. Новосибирск: Изд. «СибАК». 2014. № 2 (17) URL: [http://www.sibac.info/archive/guman/2\(17\).pdf](http://www.sibac.info/archive/guman/2(17).pdf). (Дата обращения: 02.05.2024).

5. Burgess A. A Clockwork orange. W. W. Norton & Company, 1986.

6. Берджесс Э. Заводной апельсин / Пер. с английского В.Б. Бошняка. – М.: АСТ, 2015. – 252 с.

7. Бёрджесс Э. Заводной апельсин / Пер. Е.Г. Синельщикова // Юность, No 3, С. 15-27. – No 4, С. 58-83. – 1991.

© Царева Е.В., Дудина С.П., 2024

УДК 81'25:347.78.034

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

С.М. Цурган  
Научный руководитель - О.Е. Николаева

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им.газеты «Красноярский Рабочий», 31  
e-mail: tsurghan2005@mail.ru

*Данная статья посвящена особенностям перевода рекламных слоганов с английского языка на русский. Тема обусловлена значимостью качественного перевода в условиях интернационализации рынков. Целью данной работы является изучение особенностей перевода рекламных слоганов, анализ стратегий, применяемых в процессе перевода, а также оценка их эффективности.*

*Ключевые слова: рекламный слоган, перевод, культурный контекст, транскреация, доместикация.*

## **FEATURES OF TRANSLATION OF ENGLISH-LANGUAGE ADVERTISING SLOGANS INTO RUSSIAN**

S.M. Tsurgan

Scientific Supervisor - O.E. Nikolaeva  
Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: tsurghan2005@mail.ru

*This article is devoted to the peculiarities of translating advertising slogans from English into Russian. The topic is due to the importance of high-quality translation in the context of internationalization of markets. The purpose of this work is to study the features of the translation of advertising slogans, analyze the strategies used in the translation process, as well as evaluate their effectiveness.*

*Keywords: advertising slogan, translation, cultural context, transcreation, domestication.*

В эпоху глобализации и стремительного развития международного рынка реклама играет ключевую роль в продвижении товаров и услуг. Перевод

рекламных слоганов становится важным аспектом, влияющим на восприятие бренда в различных культурных контекстах. Успешный перевод позволяет сохранить оригинальное сообщение, при этом адаптируя его к языковым и культурным особенностям новой аудитории. Это особенно актуально для компаний, стремящихся закрепиться на иностранных рынках, где правильный перевод может существенно повысить эффективность маркетинговых кампаний.

Актуальность исследования обусловлена тем, что рекламные слоганы представляют собой уникальный вид текстов, обладающий высокой степенью лаконичности и эмоционального воздействия. Их основная цель – мгновенно привлечь внимание и вызвать позитивные ассоциации у потребителя. В этом контексте правильный перевод слоганов становится не просто технической задачей, а творческим процессом, требующим глубокого понимания как исходного, так и целевого языка, культуры.

Слоган – это рекламная фраза, в сжатом виде излагающая основное рекламное предложение и входящая во все сообщения в рамках рекламной кампании. [1] Важность слоганов в рекламе трудно переоценить: они должны не только привлекать внимание, но и легко запоминаться, вызывать положительные эмоции и ассоциации, а также побуждать к действию. Основная функция рекламного слогана – создание устойчивого и положительного образа бренда в сознании потребителя. Для этого слоган должен быть:

- Кратким и ёмким: чем он короче, тем легче его запомнить.
- Эмоционально заряженным: рекламная фраза должен вызывать у потребителя определённые чувства и ассоциации.
- Уникальным: слоган должен выделять бренд среди конкурентов.
- Лёгким для произношения и восприятия: должен быть простым и понятным.

Перевод рекламных слоганов представляет собой сложную задачу, поскольку необходимо не только сохранить смысл оригинала, но и адаптировать его к культурным и языковым особенностям целевой аудитории. Среди основных трудностей перевода можно выделить:

- Различия в культурных контекстах;
- Потеря игры слов и стилистических особенностей;
- Сохранение эмоционального воздействия.

Как отмечает исследователь Лоуренс Вентути, процесс перевода всегда сопряжен с выбором между "доместикацией" (приспособлением текста к целевой культуре) и "форенизацией" (сохранением элементов исходной культуры). В случае рекламных слоганов предпочтение часто отдается доместикации, чтобы максимально приблизить сообщение к восприятию целевой аудитории. [2]

Перевод рекламных слоганов с английского на русский язык требует не только лингвистических навыков, но и глубокого понимания культурных

контекстов и маркетинговых целей. Существует несколько стратегий перевода, каждая из которых имеет свои преимущества и недостатки:

#### 1. Дословный перевод.

Дословный перевод предполагает максимально точное воспроизведение оригинального текста на целевом языке. Эта стратегия часто используется, когда слоган прост и не содержит сложных языковых игр. Например, слоган *Apple "Think Different"* был переведен как *"Думай иначе"*. Этот перевод сохраняет основной смысл и лаконичность оригинала.

Преимущества стратегии:

- Сохранение смысла и структуры оригинала;
- Простота и прямолинейность.

Недостатки:

- Возможная утрата эмоциональной и стилистической окраски;
- Неприспособленность к культурным особенностям целевой аудитории.

#### 2. Адаптация

Адаптация предполагает изменение текста слогана с учетом культурных и языковых особенностей целевой аудитории. Этот подход позволяет сделать слоган более понятным и привлекательным для местного рынка. Например, слоган компании *KFC "Finger Lickin' Good"* был адаптирован на русский как *"Так вкусно, что пальчики оближешь"*. Этот перевод сохраняет смысл и добавляет эмоциональный и культурный контекст, понятный русскоязычной аудитории.

Преимущества:

- Лучшая адаптация к культурным и языковым особенностям;
- Сохранение эмоционального воздействия.

Минусы:

- Возможное искажение или изменение оригинального смысла;
- Требуется глубокое понимание культуры целевой аудитории.

#### 3. Креативный перевод (транскреация)

Транскреация – это процесс преобразования текста с целью правильной передачи его смысла с точки зрения культурных особенностей целевой аудитории. [3] Примером транскреации может служить слоган компании *Nike "Just Do It"*, который был переведен на русский как *"Просто сделай это"*. Хотя перевод максимально близок к оригиналу, он все же адаптирован для лучшего восприятия русскоязычной аудиторией.

Преимущества:

- Высокая степень адаптации и креативности;
- Сохранение эмоционального и стилистического воздействия.

Недостатки:

- Возможное значительное отклонение от оригинального текста;
- Требуется значительных усилий и творческого подхода.

#### 4. Комбинированный подход

Комбинированный подход предполагает использование элементов дословного перевода, адаптации и транскреации. Этот метод позволяет сохранить основные элементы оригинального текста, при этом адаптируя его к целевой аудитории. Например, слоган компании *Coca-Cola "Taste the Feeling"* был переведен как *"Испытай ощущение"*. Этот перевод сочетает дословный перевод и адаптацию для лучшего восприятия.

Преимущества:

- Гибкость и адаптивность;
- Сохранение ключевых элементов оригинала.

Недостатки:

- Возможные компромиссы между точностью и адаптацией;
- Сложность в реализации.

Выбор стратегии перевода рекламного слогана зависит от множества факторов, включая сложность оригинального текста и цели маркетинговой кампании. Каждый подход имеет свои преимущества и недостатки, и успешный перевод требует не только лингвистических знаний, но и глубокого понимания культурного контекста и особенностей целевой аудитории.

Таким образом, можно сделать вывод, что перевод рекламных слоганов – это не просто технический процесс, а творческая задача, требующая глубокого понимания как исходного, так и целевого языкового и культурного контекста. Удачный перевод способен значительно повысить эффективность рекламной кампании и укрепить позиции бренда на новом рынке.

### **Библиографические ссылки:**

1. Морозова И. Слагая слоганы. – М. : РИП-холдинг, 1998. – 172 с. ISBN: 5-900045-09-9 URL: <https://goo.su/F8DDi> (дата обращения: 18.05.2024)
2. Venuti L. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference.* / L.: Routledge, 1998. 210 p. (дата обращения: 18.05.2024)
3. Числова И. Ключевые различия между транскреацией и переводом текста // *Prima Vista.* 2019. 14 ноября. URL: <https://www.primavista.ru/blog/2019/11/14/klyuchevyierazlichiya-mezhdu-transkreatsiei-i-perevodom-teksta> (дата обращения: 18.05.2024)

© Цурган С.М., 2024

УДК 378.81.42

## **ПЕРЕДАЧА СТИЛИСТИЧЕСКОГО СВОЕОБРАЗИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

П.В. Шилова

Научный руководитель – Н.В. Ковчина

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп.им.газеты «Красноярский Рабочий», 31  
e-mail:[pshilova@bk.ru](mailto:pshilova@bk.ru)

*Данная статья описывает проблемы перевода художественного текста с английского на русский язык, сосредотачиваясь на художественном тексте книги «Йеллоуфейс» Ребекки Ф. Куанг. Раскрывается сущность реалий в языке, выделяются трудности передачи молодежного сленга на русский язык и обсуждаются различные способы и подходы к их переводу. Особое внимание уделено анализу реалий американцев азиатского происхождения в книге «Йеллоуфейс» как отражению культурных особенностей, их переводу на русский язык, а также влиянию данного перевода на понимание сюжета. Ключевые слова: художественный текст, культурные особенности, сленг, трудности перевода, способы перевода.*

## **TRANSLATION OF THE STYLISTIC ORIGINALITY OF A LITERARY TEXT FROM ENGLISH TO RUSSIAN**

P.V. Shilova

Scientific Supervisor–N.V. Kovchina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail:[pshilova@bk.ru](mailto:pshilova@bk.ru)

*This article describes the problems of translating literary text from English into Russian, focusing on the artistic text ‘Yellowface’ by Rebecca F. Kuang. It reveals the essence of realia in language, highlights the difficulties of transferring youth slang into Russian and discusses different ways and approaches to their translation. Special attention is paid to the analysis of the realities of Asian Americans in the book ‘Yellowface’ as a reflection of cultural peculiarities, their translation into Russian, as well as the influence of this translation on the understanding of the plot.*

*Key words: literary text, cultural peculiarities, slang, difficulties of the translation, translation methods.*

В современной теории перевода особое внимание уделяется достижению стилистической адекватности и эквивалентности, поскольку именно эти задачи при переводе художественного текста являются основными. Художественные тексты представляют собой специфическую область, которая привлекает внимание как профессиональных критиков и писателей, так и обычных читателей. Перевод текстов отражает не только лингвистические, но и этнические, межкультурные и коммуникативные особенности языков: в данном случае английского и русского. В связи с этой мыслью следует обратить внимание на лингвокультурологические аспекты перевода. Книга Ребекки Ф. Куанг «Йеллоуфейс» является уникальным материалом для исследования специфики перевода американских реалий на русский язык.

Эстетически эквивалентный перевод должен учитывать такие важные аспекты, как воссоздание метафорического мира текста, точная передача стилистической самобытности автора, что означает индивидуальную манеру создания текста. Основными критериями для достижения эстетической и смысловой идентичности текста являются стилистическая адекватность и эквивалентность. Стилистическая адекватность подразумевает правильный выбор переводчиком стилистических средств при создании текста перевода, а стилистическая эквивалентность — это максимальное соответствие стилистики перевода оригиналу.

Для достижения стилистической эквивалентности нам также необходимо обратиться к такому понятию как «языковая картина мира». Языковая картина мира — это набор знаний о мире, в котором живет человек, выраженный с помощью языка. Эти знания отражены в представлениях данной языковой группы о структуре, элементах и процессах реальности. Понятие "картина мира" играет центральную роль в представлении о человеке, отражая его уникальное существование, и представляет собой цельный, всемирный образ, возникающий из всей духовной жизни человека. Теория экспликации языковой картины мира исследует как общие, универсальные аспекты, связанные с объективной реальностью мира как объекта познания, так и аспекты, базирующиеся на особенностях культурно-исторического развития народа. Это, в свою очередь, позволяет анализировать языковую картину мира с точки зрения лингвистики, выявляя сходства и различия между языками, и с культурной точки зрения, раскрывая уникальное мышление и восприятия мира нации. Лингвист В. Маслова предлагает следующее определение этому понятию: «Теория экспликации языковой картины мира отражает способ речемыслительной деятельности, характерный для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями».

В последние годы многие исследователи стали называть минимальные единицы языковой картины мира концептами. Тем не менее, Ю.Л. Воротников

сомневается в таком подходе к описанию картины мира, утверждая, что каждое слово в языке представляет собой название концепта, что означает, что количество единиц языковой картины мира равно количеству слов в языке. Кроме того, концепты значительно различаются по своей сложности.

В нашей статье мы рассмотрим концепт «йеллоуфейс» в творчестве Ребекки Ф. Куанг для понимания сути ментальности азиатского этноса в американских реалиях и его культурно-нравственной ориентации через язык. Книга была описана как сатира расового разнообразия в издательской индустрии, а также как метафора о социальных сетях. Писательница Ребекка Ф. Куанг сама является американкой азиатского происхождения, поэтому в начале работы над книгой она черпала вдохновение из своего собственного опыта, как, например, когда ей сказали, что её привлекательность в значительной степени или полностью обусловлена тем, что она является «символическим» автором. Под символизмом понимается практика, когда совершаются лишь формальные т.е. символические усилия по привлечению представителей групп меньшинств, особенно путем привлечения людей из мало репрезентированных групп, с целью создать видимость расового или гендерного равенства на рабочем месте или в учебном заведении. Усилия по привлечению таких «символических» лиц на работе или в школе обычно призваны создать впечатление социальной инклюзивности (расовой, религиозной, сексуальной и т.д.). Само название книги «Йеллоуфейс», что дословно на русский язык переводится как *желтое лицо*, специально оставили при переводе калькой, потому как в английском языке концепт «йеллоуфейс» отражает порицаемую в обществе практику, когда актеры не азиатского происхождения играют азиатов. Этот концепт идеально олицетворяет сюжет книги, поэтому очень важно познакомить читателей с ним вместо того, чтобы в угоду красивому переводу уйти от истинного смысла концепции.

Мы провели исследование, в котором сравнили два перевода литературного произведения Ребекки Куанг «Йеллоуфейс» и текст оригинала. Варианты переводов написаны известным синхронным переводчиком Александром Шабриным и студенткой четвертого курса лингвистики СибГУ имени М.Ф. Решетнева Шиловой Полиной. Работа выполнялась в несколько этапов.

1. Каждый текст был разделен на лексические единицы (ЛЕ). В свою очередь, каждая ЛЕ была включена в определенное лексико-семантическое поле (ЛСП). Учитывая многозначность, некоторые ЛЕ были классифицированы как принадлежащие нескольким ЛСП.

2. Используя статистические методы, мы выделили наиболее важные ЛСП в оригинальных и переводных текстах – герои, пространство, эмоции, время, речь, движения.

3. Мы определили наиболее важные стилистические приемы, к которым относятся ЛЕ, используемые в каждом конкретном ЛСП.



4. Мы подсчитали количество каждого стилистического средства, использованного при изложении ЛСП в текстах.

Выдвинем на обсуждение несколько отрывков текста и разберем их варианты переводов.

Original: «The Netflix deal was <...> one of the side perks of the road to literary stardom.»

Перевод А. Шабрина: «Сделка с Нетфликс <...> стала *эдаким добавочным костыликом* в восхождении на *книжный Олимп*.»

Перевод П. Шиловой: «Сделка с Нетфликс <...> была лишь одним из шагов на пути к славе.»

В данном отрывке переводческое решение А. Шабрина является сомнительным, потому как нарушает стилистическую эквивалентность текста. В оригинале ничего не говорится о костылях или книжном Олимпе, язык автора не использует жаргонизмы, способные добавлять или убавлять положительную и негативную коннотацию предметов.

Original: «A few days after the news breaks, I write a long Twitter thread about what happened.»

Перевод А. Шабрина: «Через несколько дней после новостного взрыва я выкладываю в Твиттер *длинную заметку* о том, что произошло.»

Перевод П. Шиловой: «Через пару дней после выхода новостей я выкладываю тред в Твиттер, где подробно рассказываю о том, что произошло.»

В данном примере перевода А. Шабрина нарушена стилистическая адекватность, поскольку такой термин как «thread» знаком всем пользователям интернета, как англоговорящим так и русскоговорящим, и не переводится, в русском языке используется калька «тред».

Original: «A Tiktok of someone ripping all the pages out of Athena's books and throwing them on a bonfire goes viral.»

Перевод А. Шабрина: «*Сообщение в Tiktok* о том, что кто-то вырывает из книг Афины страницы и бросает их в костер, становится вирусным.»

Перевод П. Шиловой: «Завирусился Тикток, где кто-то разрывает книги Афины и бросает вырванные страницы в костер.»

В конкретном примере перевода А. Шабрина нарушена уже не только стилистическая адекватность, но и стилистическая эквивалентность, потому как приложение Tiktok в отличие от приложения Twitter не имеет сообщений, оно представляет собой платформу для просмотра коротких видео, которые, в свою очередь, по названию самого приложения тоже называются тиктоками.

В заключении, можно сказать, что перевод реалий, представленных в книге Ребекки Куанг «Йеллоуфейс» на русский язык требует глубокого понимания культурных и лингвистических контекстов обеих культур.

Проблема изучения языковой картины мира тесно связана с проблемой картины мира, которая показывает специфику человека и его жизни, его взаимоотношения с миром, условия его существования. Анализ десятков американских реалий, включая идиомы, фразеологизмы, сленг социальных

сетей и имена собственные, позволил нам понять, что многие из них не имеют точного аналога в русском языке. В таких случаях переводчики вынуждены использовать аналогичные идиомы или вводить в язык англицизмы, чтобы передать смысл и контекст западных реалий.

В конечном счете, качество перевода и понимание сюжета и образов зависят от комплексного взаимодействия различных факторов, включая культурные, лингвистические и стилистические аспекты, а также личные предпочтения и опыт читателя. Учитывая эти факторы, можно создать более точный, полный и эмоционально насыщенный перевод, что также способствует глубокому и осмысленному восприятию текста читателями.

### **Библиографические ссылки:**

1. P.P. Specifics of literary text translation / Р.Р. Шафигулина, З.А. Мухамедвалиева. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2020. — № 7 (297). — С. 262-265. — URL: <https://moluch.ru/archive/297/67356/> (дата обращения: 13.05.2024).
2. Россельс, В.О передаче национальной формы в художественной литературе / В. Россельс. — М.: Дружба народов, 1953. — 341 с.
3. Чибисова О.В. Семантическое пространство концепта «мать» в русской и китайской лингвокультурах // Успехи современного естествознания. 2015. №1-2. С. 311-315.
4. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. - М.: Наука, 1974. - 251 с
5. Башкова И.В. Творческая языковая личность и вариативность русской языковой картины мира // Вестник ТГПУ, 2015. №4 (157). С.112-116.

© Шилова П.В., 2024

УДК 81-13

## **ОККАЗИОНАЛИЗМЫ ТЕРРИ ПРАТЧЕТТА НА ПРИМЕРЕ ЦИКЛА КНИГ «ПЛОСКИЙ МИР»**

Д.Д. Яцкая

Научный руководитель - И.В. Дрыгина

Сибирский государственный университет науки и технологий

имени академика М.Ф. Решетнева

Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,

просп.им. газеты «Красноярский Рабочий», 31

e-mail: daryayatskaya@gmail.com

*В данной статье рассматривается окказиональная лексика Терри Пратчетта, в частности фитонимы и хремотонимы. Анализируются способы их перевода, а также корректность и сохранение смысла при проведении трансформаций. Ключевые слова: фитонимы, хремотонимы, окказионализмы, переводческие трансформации, фэнтези, Плоский мир*

## **THE OCCASIONALISMS OF TERRY PRATCHETT ON THE EXAMPLE OF THE SERIES OF BOOKS "DISCWORLD"**

D.D. Yatskaya

Scientific Supervisor - I.V. Drygina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology 31,

Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation

e-mail: daryayatskaya@gmail.com

*In this article, we consider the occasional terminology of Terry Pratchett, in particular phytonyms and chrematonyms. We analyze the ways of their translation, as well as the accuracy and preservation of meaning during transformations.*

*Keywords: phytonyms, chrematonyms, occasionalisms, fantasy, translation transformations, fantasy, Discworld*

Перевод окказионализмов остается одним из самых сложных процессов трансформаций на сегодняшний день. В лингвистике до сих пор отсутствует единое определение данному понятию. Многие ученые по-прежнему спорят, какое из возможных определений подходит больше всего. В данной работе, мы обратимся к определению проф. А. П. Сковородникова, который утверждает, что «окказионализмы (от лат. occasionalis – «случайный») – речевые единицы, создаваемые под влиянием контекста или речевой ситуации для уточнения

смысла, для выражения экспрессии, часто комического или иронического характера, и традиционно относимые за пределы литературной лексики» [4]. Подчеркнем, что автор этого определения не ставит четких границ по месту употребления данных лексических единиц и не ограничивает их только художественным текстом. Главной причиной, по которой окказиональная лексика может поставить переводчика в замешательство является то, что она отсутствует в языковой системе в целом и никак не закреплена в словарях. Еще большую сложность представляют собой фэнтезийные окказионализмы, поскольку с одной стороны связаны с номинацией персонажей, реалий и местности, с другой с особенностями мироустройства, создаваемого автором и требующего особую, соответствующую фэнтези колоритность и необычность. Однако, это наоборот заставляет переводчиков искать наиболее подходящие эквиваленты, которые отражают в полной мере задумку автора.

Терри Пратчетта смело можно назвать классиком английского фэнтези и поставить в один ряд вместе с Дж. Р. Р. Толкином и Дж. К. Роулинг. «Плоский мир», созданный автором – это не просто серия книг, а целый кладезь лексики от архаизмов, историзмов до неологизмов и окказионализмов, и все они требуют грамотного перевода с соблюдением всех норм, поскольку от того насколько корректно будет передан их смысл, зависит не только сюжет, но и восприятие всего произведения в целом.

Рассматривая окказионализмы, в частности отметим, что по классификации Н. В. Подольской в текстах произведений о Плоском мире встречаются следующие:

- антропоним – «любое собственное имя, которое может иметь человек (или группа людей)»;
- дромоним – «собственное имя любого пути сообщения»;
- зооним – «кличка животного»;
- топоним – «географическое название»;
- урбаноним – «собственное имя внутригородского топографического объекта»;
- урбоним – «собственное имя города, поселка городского типа»;
- фитоним – «собственное имя любого растения»;
- хрематоним – «собственное имя уникального предмета материальной культуры» [2].

В данной работе наше внимание уделено переводу фитонимов и хрематонимов. Разберем их перевод на примерах более подробно.

*Соус Ухты-Ухты (Wow-Wow sauce)* – название блюда, изготавливаемого из совершенно безумных ингредиентов. Сам Пратчетт говорит про этот соус следующее: «Чудакулли унаследовал сей рецепт от своего дяди, который однажды вечером, обильно поужинав и запив все это пинтой соуса Ухты-Ухты, поел печенья из древесного угля, дабы немножко успокоить желудок, закурил трубку – и исчез при таинственных обстоятельствах. Правда, в начале следующего лета на крыше обнаружили его ботинки» [3]. Название соуса

включает повторяющееся междометие *wow*, выражающее эмоцию удивления либо восхищения и примерно соответствующее русскому: *Здорово!* или *Красота!* Повтор, очевидно, усиливает значение междометия. Переводчик идет по пути подбора эквивалента, при этом меняя компоненты названия местами *WowWow sauce* → *Соус Ухты-Ухты*. Каждая из двух частей подобранного эквивалента представляет собой сращение двух слов (*ухты* < *ух ты*).

*Залепешка (toturerillas)* – название блюда, в оригинале окказионализм от слова *tortilla (тортилья)*, мексиканская лепешка из кукурузной или пшеничной муки, из которой делают чимичанги, фахитос, бурито. Русский окказионализм – соединение двух слов: *залепить* и *лепешка*. Можно интерпретировать как «междусловное совмещение» либо как окказиональную суффиксацию (*залепить* - *залепёшка*)

*Тролльбургер (trollburger)* – название блюда, огромного бургера, популярное лакомство в Анк-Морпорке. Данное название можно интерпретировать и как смешение транскрипции и транслитерации, и как семантический перевод – поморфемную передачу английского слова, образованного путем сложения основ *troll* («тролль») и *-burger* (- *бургер*, усечение от *гамбургера*, в значении «булочка, разрезанная вдоль», бутерброд, сэндвич), ср. существующие в реальности *чизбургер*, *фишбургер*, *чickenбургер*. Семантически *тролльбургер* отличается от всех перечисленных *бургеров*: первая часть в каждом из них указывает на продукт, из которого он приготовлен (*ham* – говядина, *cheese* – сыр, *fish* – рыба, *chicken* – курица), *тролльбургер* же не готовится из троллей, он просто огромного размера. Следует сказать, что *тролльбургер* лежит на границе окказиональной и литературной лексики современного английского и русского языков: в г. Брайтон (Великобритания) существует ресторан с таким названием, а по отзывам некоторых туристов, в Исландии при посещении «Тропы троллей» возле Рейкьявика в местном кафе предлагают реальное блюдо с таким названием. Понимая, однако, окказионализм в широком смысле и представляя себе пратчеттовский *тролльбургер*, содержащим фантастические, не свойственные реальному миру ингредиенты, мы всё же относим *тролльбургер* к окказиональной лексике.

*Койхрен (wahooni)* – название приправы. Английское слово может быть представлено как производное от целого ряда вариантов: *wah!* – восклицание восхищения; *wahey!* – восклицание удивления, восхищения; *why do you? / why who you?* – *Зачем ты? / Почему ты это делаешь, спрашиваешь?* и, наконец, *Wahoo* – неформальное обозначение Гавайских островов, а также названия приправ: *васаби*, *чили*. При переводе в усеченном виде используется просторечное выражение *на кой хрен?*, где лексема *хрен* задействуется в своем прямом значении – растение семейства крестоцветных с корнем, содержащим едкое эфирное масло, а также корень этого растения, употребляемый как приправа к пище [1].

*Маньячный корень (Maniac root)* – литературный фитоним, название специи Плоского мира. Переведено по компонентам с сохранением структуры подчинительного словосочетания: англ. *root* – корень, *maniac* – помешанный, маниакальный'. Слово *маньячный* не фиксируется словарями русского языка, в отличие от *маньяческий* и представляет собой окказионализм, образованный суффиксальным способом от существительного.

*Корешок дум-дум (Dum-dum root)* – литературный фитоним, обычная специя Плоского мира. Название состоит из двух компонентов: гиперонима *root*, переведенного – *корешок*, с добавлением суффикса *-ок* в «субъективно-оценочном значении» и гипонима – *Dum-dum*, переведенного транслитерацией. Английское *Dum-dum* ассоциативно связано с *dumty* – дурачок, глупыш. Используя механизм транслитерации, переводчики сохраняют удвоение компонента *dum*, наводящее на мысль о междометном характере названия (ср.: «Ты что, тум-тум?» в значении «ненормальный», *дум-дум* ассоциируется с жестом стука по голове или вообще по ёмкости, в которой пусто).

*Укипаловка (Scumble)* – реалия Плоского мира, убийственный алкогольный напиток (судя по описанию реакции завсегдатаев «Залатанного барабана», похожий на незамерзайку). Согласно фансайту Posmotre.li [5], «человеку, непривычному к употреблению укипаловки, достаточно хлопнуть рюмочку, чтобы свалиться под стол. В особо тяжелых случаях напиток угрожает здоровью и жизни неподготовленного потребителя. В любом случае неопытному укипателю гарантированы видения термоядерномагической войны Средиземья с Луркоморьем и пробуждение голышом на верхушке самого высокого дерева/здания в городе». В оригинале слово *scumble* представляет собой семантический неологизм: существующее слово со значением «слегка покрывать краской» субстантивировано и используется автором применительно к новой реалии. Русское *укипаловка* – также производное от глагола *укипать* (разг. от кипения уменьшиться в объеме, количестве; варясь и кипя, дойти до готовности с прибавлением суффикса *-ловк(а)* в несвойственном ему значении (согласно «Русской грамматике», существительные с таким суффиксом означают организацию (учреждение) или место, характеризующееся действием, названным мотивирующим словом. Формально пару *scumble* – *укипаловка* (по-английски *укипать* – *to boil away*) трудно считать эквивалентами. Возможно, переводчик решил использовать данное слово, чтобы подчеркнуть, насколько убийственный состав у этого напитка. Само описание процесса изготовления, приведенное Пратчеттом, показывает, что стоит относиться к этому напитку как минимум с осторожностью:

*Крайне Старое и Весьма Своеобразное Бренди Бентика (Bentinck's Very Old Peculiar Brandy)* – наименование фантастического напитка, составное многокомпонентное обозначение бренди, где главное слово передано транскрипцией (*Brandy* → *Бренди*; случай спорный, поскольку эквивалент имеется в русском языке), а зависимые компоненты переведены семантически. *Bentinck's* несет в себе значение принадлежности данного типа бренди

производителю по имени *Bentinck*. Снова встречается измененный порядок слов при переводе. Слово *very* в переводе расщеплено на два эквивалента: *крайне* и *весьма*. Возможно, переводчик сделал это для того, чтобы подчеркнуть исключительность этого алкогольного напитка. В тексте упоминается, что это очень дорогой и редкий напиток, так как аркканцлер дорожит бутылочкой, спрятанной в конце его остроконечной шляпы.

Нами также был проведен опрос, в котором приняло участие 111 человек. Возрастной диапазон респондентов составил от 17 до 56 лет. По его результатам 57% опрошенных обращают внимание на слова, созданные автором. Для 83% окказионализмы важны, поскольку помогают погрузиться в мир фэнтези и выделяют произведения из массы других, делая их особенными и неповторимыми. 74% ответили, что благодаря заклинания, названиям зелий, видов животных, государств понимают, что читают фэнтези. 6% также отметили, что периодически задумываются, имеет ли какой-то скрытый смысл то или иное название.

Проведенный нами анализ говорит, что окказионализмы Терри Пратчетта представляют собой обширную базу для изучения, и в дальнейшем, возможно, составление специального словаря. При их создании автор прибегает к использованию и смешению разных культур и языков, что позволяет создать особый колорит в произведениях. Окказионализмы позволяют сделать придуманный автором мир ярким и красочным, а также запоминающимся для читателей. Переводчик, в свою очередь, использует разные способы трансформаций, чтобы сохранить и в той же мере передать задумку автора. Как показал опрос, для читателя окказионализмы являются неотъемлемой частью жанра и благодаря их наличию многие из читающих понимают, достойно их внимания произведение или нет.

### Библиографические ссылки:

1. Грамматика современного русского литературного языка [Текст] / [С.Н. Дмитренко и др.; отв. ред. Н.Ю. Шведова]; Акад. наук СССР, Ин-т русского яз. - Москва: Наука, 1970. - 767 с.
2. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. – М., 1988.
3. Пратчетт Т. Мрачный жнец: фантастический роман / Терри Пратчетт; пер. с англ. Н. Берденникова. – М.: Эксмо, 2017. – 416 с.
4. Сковородников А.П. Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник / А.П. Сковородников. – Красноярск: Изд-во Сибирского федерального университета, 2012. – 882 с
5. Укипаловка // posmotre URL: <https://posmotre.ch/Укипаловка> (дата обращения: 11.05.2024).

**Секция 2**

**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ И  
ФИЛОЛОГИИ»**

УДК 801.81:398.21

**НАЦИОНАЛЬНАЯ ОДЕЖДА В ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОЙ  
НАРОДНОЙ СКАЗКИ**

Е.А. Бердник

Научный руководитель – Н.Е. Никитина

Брестский государственный университет им. А.С. Пушкина

Республика Беларусь, 224016, г. Брест, б. Космонавтов, 21

e-mail: [berdnic.kate@mail.ru](mailto:berdnic.kate@mail.ru)

*В данной статье рассматривается вопрос важности понимания этимологии слов (в частности, номинаций национальной одежды) при чтении фольклорных сказок. В произведениях данного жанра ярко отражаются особенности этнической культуры, уникальность быта русского человека. В качестве материала для исследования были использованы русские народные сказки А. Н. Афанасьева. Автор статьи приходит к выводу, что понимание значений слов и их происхождения приводит к более глубокому постижению старины. Ключевые слова: фольклор, сказка, национальная одежда, традиционный костюм.*

**NATIONAL DRESS IN RUSSIAN FOLK TALE**

E.A. Berdnic

Scientific Supervisor – N.E. Nikitina

Brest State University named after A. S. Pushkin

Republic of Belarus, Brest, 224016, Brest, ul. Kosmonavtov, 21

e-mail: [berdnic.kate@mail.ru](mailto:berdnic.kate@mail.ru)

*This article considers the importance of understanding the etymology of words (in particular, nominations of national clothing) when reading folktales. The works of this genre vividly reflect the peculiarities of ethnic culture, the uniqueness of Russian people's everyday life. Russian folk tales by A. N. Afanasyev were used as material for the study. The author of the article comes to the conclusion that understanding the meanings of words and their origin leads to a deeper comprehension of antiquity. Keywords: folklore, fairy tale, national dress, traditional costume.*



Фольклор является важной составляющей народной культуры, источником национального характера определенного народа, его менталитета и национальной картины мира. Фольклор – это народное творчество и художественная деятельность людей. Данный вид творчества характеризуется некоторыми отличительными чертами: вариативностью, коллективностью, анонимностью, а главное – это произведения, передающиеся от человека к человеку «из уст в уста».

Фольклорные произведения весьма разнообразны в жанровом отношении. Основными жанрами являются сказки (волшебные, сказки о животных и др.), былины и романсы (эпос), легенды, пословицы и поговорки, былины, лирические песни. Сказка – это повествовательное произведение устного народного творчества о вымышленных лицах и событиях; литературное произведение такого характера [8]. В сказке открывается мир наших предков во всех его особенностях (быт, традиционные занятия и ремесла, народные праздники и обряды) [4].

В русских народных сказках слова, декодирование лексического значения которых может вызвать затруднения, встречаются повсеместно. Их можно условно разделить на несколько тематических групп: хозяйственные и жилые постройки, устройство дома, предметы быта (орудия труда, посуда и проч.), национальная одежда и обувь, блюда национальной кухни и т. д. Рассмотрим подробнее слова, составляющие тематическую группу «Национальная одежда и обувь», на материале сборника «Народные русские сказки А. Н. Афанасьева» [1–3].

В жизни человека одежда всегда играла важную роль не только как защита от холода, но и как средство создания его индивидуального, дифференцирующего образа. Даже при взгляде на незнакомого человека, на то, как он одет, можно многое сказать о его личности, даже национальности. Недаром существует поговорка «Встречают по одежке, а провожают по уму».

Костюм – это ансамбль, комплекс, в центре которого находится человек. Этот комплекс объединяет одежду, обувь, а также дополнительные аксессуары для оформления как одежды, так и частей тела. Под одеждой понимается набор отдельных разновидностей покровов для тела (платье, рубаша, чулки и т. д.). Костюм сочетает в себе практическую и эстетическую функции, помогая человеку организовать быт, труд и общение [6].

Любой традиционный костюм, в том числе и древнерусский, не представляет собой чего-то статичного, застывшего. В процессе его складывания на протяжении веков на его облике сказывались изменения быта, социальной структуры, взаимосвязи и влияния различных народов. Большинство таких изменений оставило след в комплексе народного костюма в целом (появление новых элементов) или в различных компонентах (материале, покрое, орнаментах) и использовании (манера ношения). Все это делает традиционный костюм важнейшим источником для изучения происхождения

этносов, их исторической судьбы, культурных связей и контактов [6].

Одним из самых интересных и необычных национальных костюмов является русский народный. Русский костюм – очень сложное, многогранное явление. В нем выразилось стремление русского человека к красоте, к улучшению своего быта. Это объект материальной культуры. При его создании использовались самые разные прикладные искусства и ремесла, получившие развитие на Руси: ткацкое ремесло; искусство вышивки; вязальное ремесло, искусство изготовления кружев; ювелирное искусство (многие элементы костюмов украшались, например, резными пуговицами из серебра и золота, кокошники – драгоценными камнями и т. д.) [7].

Лексику тематической группы «Национальная одежда и обувь» можно разделить на следующие подгруппы: верхняя одежда, нательная одежда, отдельные элементы (аксессуары) и обувь. Рассмотрим подробнее специфику номинации предметов одежды.

К верхней одежде относится *кожух* (происходит от *кожа* [9]) – верхняя одежда из кожи, *кожан*; *тулуп* из овчины [9]: *Младёного мать на землю скочила, кожух сдернула, другой сдернула, взяла младенца на руки, стала грудью кормить <...>* («Бурёнушка») [1, с. 123]. Не менее известным наименованием верхней одежды, встречающимся в фольклорных сказках, является *кафтан* – верхнее, долгополое мужское платье разного покроя: запашное, с косым воротом, *чапан*, *сермяга*, *суконник*, *армяк* [5]: *Дурак, желая получить обещанные красный кафтан, красную шапку и красные сапоги, отвечал братьям, что он будет делать все, что его заставят.* («Емеля-дурак») [1, с. 320]. Интересно, что этимология данного слова восходит к древнерусской эпохе: оно заимствовано из тюркского языка, где *кафтан*, как полагают некоторые ученые, является сложением слов *кап* ‘мешок, оболочка, футляр’ и *тон* ‘вид мужской одежды’ [11]. Своеобразное название имеет рабочий сермяжный кафтан, обычно крытый холстом [5] – *чежелко*: *Царь, наконец, посылает младшего сына; он бредет — на нем лаптишки худые, чежелко худое* («Сказка о молодце-удальце») [1, с. 360]. Этимологически восходит к диал. *чежолый* ‘тяжелый’ [10]. Еще одним видом верхней одежды является *тулуп* – полная шуба, без перехвата, а халатом, обнимающая все тело, весь стан [5]: *Сели они вместе за стол, ели-пили, веселились; после королева попрощалась и уехала, а Иван купеческий сын натянул на себя тулуп, оградился крестом и лег на свое прежнее место* («Заколдованная королева») [2, с. 273]. Происхождение данного слова неопределенное: одни ученые считают слово исконным и связывают его с *туловищем*. По мнению других, слово является заимствованным из тюркского языка (*тулуп* ‘кожаный мешок без шва из шкуры’) [11]. *Епанча* (из турецкого *jar inça* ‘накидка с капюшоном, попона’ [10]) – широкий безрукавый плащ, круглый плащ, *бурка* [5]: *И вмиг очутился в наряде богатом, сукно стало бархат, кафтан облит золотом, с плеча епанча <...>* («Сказка о Бессчастном стрелке») [3, с. 258].

К нательной одежде относится, в первую очередь, *сорочка* – одежда из

легкой ткани для верхней части тела, являющаяся принадлежностью как нижнего белья, так и верхней одежды; рубашка [8]: *А как подал ему меньшей сын сорочку, то король не мог довольно надивиться: в сорочке нельзя было приметить ни одного шва, – и сказал: «Эту рубашку подавайте мне в самые большие праздники»* («Сказка о лягушке и богатыре») [3, с. 264–264]. Этимология данного слова такова: исконное, суффиксально производное (суф. -ьк-а) от *сорока* (ср. ст.-сл. срака, срачица ‘рубаха, одежда’) [11]. Разновидностью сорочки является *рубаха* (производное от общеслав. \**rǫbъ* [11]) – сорочка, кошуля, тельница; одежда из числа белья, надеваемая под низ, на тело; русская рубаха, косоворотка, с застежкой на левом плече [5]: *Надел белую рубаху, лег в переднем углу под образа, совсем умирать приготовился, и собирается рассказать хозяйке всю правду истинную* («Охотник и его жена») [2, с. 225]. Передняя часть рубахи, отворот косоворотки и самая застежка; часть всякой одежды, закрывающая грудь имеет своеобразное наименование – *пелька* [5] (происходит от *пелька* ‘пеленка’; вероятно, связано с *пелена* [10]): *<...> Незнайко тем часом угодил ему копьем в самую пельку и обворотил его, как ржаного снопа* («Незнайко») [2, с. 331]. Знаменитым русским национальным элементом гардероба является *сарафан* – женская русская одежда, безрукавая, с проймами для рук и с поясом [5]: *Пошла она с девушками в лес по ягоды; кто больше всех наберет – той красный сарафан отец с матерью сошьют, ту прежде других замуж отдадут* («Чудесная дудка») [2, с. 222]. Данное слово в древнерусскую эпоху было заимствовано из тюркского языка, где *sarapa* < перс. *sepārā* ‘почетная одежда’ [11]. Безрукавый рабочий сарафан, толстого холста, дубленый, выкрашенный дубом; простой крашенный сарафан, в свою очередь, имеет свое название – *дубас* [5]: *Богатыри поставили себе шатры, а Ванюха распялил дубас; коней два богатыря спутали шелковыми путами, а Ванюха сорвал прут с дерева, свил его и спутал свою кобылу* («Иван-дурак») [3, с. 158]. Как отмечает сам автор сборника русских народных сказок А. Н. Афанасьев, слово имеет такое название потому, что этот элемент одежды красят в дубовом листу [3, с. 158]. То же, что штаны [8] – *портки*: *Пужинал, снял портки и лег с женой спать* («Фомка-дурак и его жена») [3, с. 342]. Этимологически восходит к древнерусскому *пърть* ‘кусочек ткани, одежда, покрывало’ [10].

Таким образом, можно сделать вывод, что национальный костюм каждого народа, в том числе и русского, – это удивительное явление, отражающее особенности этнической культуры, его историю. Он помогает лучше понять суть менталитета коренных жителей, рассмотреть уникальность и индивидуальность каждого народа.

### Библиографические ссылки:

1. Афанасьев, А. Н. Народные русские сказки А. Н. Афанасьева : в 3 т. / сост. Л. Г. Бараг, Н. В. Новиков. – Москва : Наука, 1984. – Т. 1. – 512 с.

2. Афанасьев, А. Н. Народные русские сказки А. Н. Афанасьева : в 3 т. / сост. Л. Г. Бараг, Н. В. Новиков. – Москва : Наука, 1985. – Т. 2. – 464 с.
3. Афанасьев, А. Н. Народные русские сказки А. Н. Афанасьева : в 3 т. / сост. Л. Г. Бараг, Н. В. Новиков. – Москва : Наука, 1985. – Т. 3. – 496 с.
4. Брейгер, Ю. М. Русская народная сказка как отражение духовной культуры нации / Ю. М. Брейгер // Мир науки, культуры, образования. – 2012. – № 4 (35). – С. 54–56.
5. Даль, В. И. Словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс] / В. И. Даль. – Режим доступа : <https://slovardalja.net/>. – Дата доступа : 07.04.2024.
6. История древнерусского костюма [Электронный ресурс] / Ю. В. Степанова. – Режим доступа : <https://slavmoda.com/istoriya-drevneruskogo-kostyuma-yu-v-stepanova/> – Дата доступа: 06.05.2024.
7. Русский народный костюм [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://www.lavka-podarkov.ru/articles/russkiy-narodnyy-kostyum/#ist-rus-kos> – Дата доступа: 06.05.2024.
8. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / под ред. Т. Ф. Ефремовой. – Режим доступа : <https://lexicography.online/explanatory/efremova/>. – Дата доступа : 07.04.2024.
9. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / под ред. Д. Н. Ушакова. – Режим доступа : <https://lexicography.online/explanatory/ushakov/> – Дата доступа : 07.04.2024.
10. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://lexicography.online/etymology/vasmer/>. – Дата доступа : 06.05.2024.
11. Этимологический онлайн-словарь русского языка Шанского Н. М. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://lexicography.online/etymology/shansky/>. – Дата доступа : 06.05.2024.

© Бердник Е.А., 2024

УДК 811.133.1=161.1

## **ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В СРАВНЕНИИ С ИЗУЧЕНИЕМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

В.А.Васильева  
Научный руководитель – И.В. Дрыгина

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика  
М. Ф. Решетнева Россия, 660037, Красноярский край, г. Красноярск, проспект  
им. газеты Красноярский рабочий, 31  
e-mail: victo-2003@mail.ru

*В данной работе исследуются особенности изучения китайского языка в сравнении с изучением английского языка, основанные на собственном опыте. Выявлены причины, по которым могут возникнуть трудности в изучении. Процесс изучения китайского языка осложняется наличием иероглифической системы, а также наличием тонов.*

*Ключевые слова: китайский язык, английский язык, иностранные студенты, учебный процесс, особенности, изучение, носитель языка.*

## **PECULIARITIES OF CHINESE LANGUAGE LEARNING IN COMPARISON WITH ENGLISH LANGUAGE LEARNING**

V.A. Vasileva  
Scientific Supervisor – I. V. Drygina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, Russia 660037, Russian Federation  
e-mail: victo-2003@mail.ru

*This paper examines the features of learning Chinese in comparison with learning English, based on the own experience. The reasons why it may be difficult to study have been identified. The process of learning Chinese is complicated by the presence of a hieroglyphic system, as well as the presence of tones.*

*Keywords: Chinese, English, foreign students, educational process, features, learning, native speaker.*

Считается, что английский язык является международным с 1919 года. Причиной этому стало написание Версальского договора после Первой Мировой войны именно на английском языке. А, также, становлению английского языка как международного способствовало создание Организации

Объединенных Наций (ООН). В настоящее время на данном языке говорят более 1 миллиарда человек.

В свою очередь развитие экономических отношений и улучшение политических отношений способствуют повышению спроса на изучение китайского языка как иностранного. В связи с тесным взаимодействием России и Китая, возрастающей роли межкультурной коммуникации все более актуальным становится вопрос освоения китайского языка, с учетом его национально-культурных особенностей.

Прежде всего, рассмотрим сложности изучения английского языка для русскоговорящего человека, основанные на личном опыте.

Первое, что стоит упомянуть это освоение особенностей произношения звуков, отсутствующих в русском языке. Вот некоторые из них:

θ — мягкая буква «с», язык находится между передними зубами верхней и нижней челюсти;

æ — как «э», только более резко;

ð — как «θ», только с добавлением голоса, будто мягкая буква «з»;

ŋ — носовой, на французский манер, звук [п];

ə — нейтральный звук;

w — как «в» и «у» вместе, мягкое произношение.

Также одним из самых сложных аспектов считается освоение времен английского языка. Существует несколько мнений на счет того, сколько именно времен содержит данный иностранный язык. Справочник под авторством В. А. Державиной насчитывает 12 времен [1]. Самоучитель Т. Трофименко описывает 26 времен [2]. Такая большая разница объясняется тем, что одни учитывают формы только действительного залога, в то время как другие прибавляют к ним еще страдательный залог и четыре формы будущего в прошедшем.

Находясь в Китае на обучении по программе обмена студентами, как студент, изучающий английский язык, мы обратили внимание и на сложности изучения китайского языка. Опишем их на личном опыте и примерах.

Первая сложность с которой пришлось столкнуться это наличие разных тонов в данном языке. Есть 4 основных тона: высокий, восходящий, низкий и нисходящий. В зависимости от этих тонов меняется значение слова. Так, *mā* означает мама, *má* означает мурашки, *mǎ* означает лошадь и *mà* ругать.

В учебниках подробно расписано как правильно произносить тона, а также преподаватели уделяют этому аспекту много внимания. Однако применять это на практике не удаётся. Определить разницу в беглой речи китайца на слух не удаётся. Также при попытке сказать что-то носителю языка возникают трудности в понимании собеседником.

Следующая особенность китайского языка - это китайская письменность. Иероглифическая письменность имеет многовековую историю, именно её посредством, китайский народ на протяжении нескольких столетий

формировал и продолжает формировать представления об окружающем мире, которые отражаются в языковых образах.

Так, например, иероглиф 女 в переводе означает «женщина», а 子 означает «сын». Если же написать эти иероглифы рядом, то получится слово «хорошо» 好. В Китае считается, что если у мужчины есть женщина и сын, то это хорошо.

Именно так изучается часть иероглифов. Во время запоминания важно использовать воображение и вникать в историю появления конкретной единицы.

Освоение китайской письменности занимает не мало времени, в сравнении с английским языком. Если переводить это в цифры, то существует десятки тысяч иероглифов, в то время как в английском достаточно изучить 26 букв. Чтение также осложняется фактором написания.

И отметим еще одну особенность китайского языка. Пиньинь – стандартная система транскрипции китайских иероглифов латинскими буквами. Эта система была разработана как для иностранцев, так и для носителей. Она является эффективным способом передачи китайских звуков. Система пиньинь начала разрабатываться после основания Китайской Народной Республики в 1949 г. Сначала она прошла проверку и была одобрена китайским правительством. Это произошло в 1958 г. Затем, в 1982 г., система пиньинь была принята международной организацией по стандартизации [3].

Без данной системы изучение китайского языка кажется абсолютно невозможным. Во время изучения новых слов или коммуникации с носителями мы опираемся на пиньинь.

Таким образом, выделив особенности изучения одного и другого языка, можно сделать вывод, что изучение английского языка является гораздо легче изучения китайского языка. Также английский язык выступает «посредником» в коммуникации с носителями китайского языка. При изучении обоих языков необходимо уделять внимание истории возникновения языковых особенностей, а также территориальным различиям, которые существуют в обоих языках.

### **Библиографические ссылки:**

1. Полная грамматика английского языка [электронный ресурс] URL: <https://clck.ru/3AZwSX> (дата обращения 10.05.2024)
2. Самоучитель. Все времена английского языка [электронный ресурс] URL: <https://www.litres.ru/book/tatyana-georgievna-t/vse-vremena-angliyskogo-yazyka-za-chas-naglyadnyy-sam-9523715/> (дата обращения 11.05.2024)
3. Куприна М.И. Китайский язык для начинающих с иллюстрациями / изд. АСТ, 2019. – С.6 – 11. (дата обращения 11.05.2024)

УДК 811.111

## ОСОБЕННОСТИ АВСТРАЛИЙСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

А.Д. Власова

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева

Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский  
Рабочий», 31  
e-mail: linoccka@gmail.com

*В данной статье рассматриваются лексические, грамматические и фонетические особенности австралийского варианта английского языка, а также его отличия от наиболее популярных вариантов – американского и британского.*

*Ключевые слова: английский язык, австралийский вариант английского языка, особенности, лексика, фонетика, грамматика.*

## FEATURES OF THE AUSTRALIAN VARIANT OF THE ENGLISH LANGUAGE

A.D. Vlasova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, Russia 660037, Russian  
Federation  
e-mail: linoccka@gmail.com

*This article examines the lexical, grammatical and phonetic features of the Australian version of English, as well as its differences from the most popular variants – American and British.*

*Keywords: English, Australian version of English, features, vocabulary, phonetics, grammar.*

Австралийский вариант английского языка – это один из базовых вариантов английского языка, который в большой мере отличен от британского и американского вида в своих фонетических, грамматических и лексических чертах, и на котором говорит всё население Австралии. Основным событием, положившим начало формирования данного подвида, являлась колонизация 1788 года будущей территории Австралии британцами [9, с.20], а уже в 1820 году шотландский исследователь Питер Миллер Канингем отмечал в своих исследованиях значительные расхождения между австралийским и британским



языком. Дословно это звучало так: «Австралийский можно рассматривать как своего рода окаменелый кокни из эпохи Диккенса» (выдержка из книги «Два года в Новом Южном Уэльсе») [5, с.76].

Переходя к более детальному анализу, за всё время формирования данного варианта английского языка были выделены три основных группы акцента [7, с.376]:

- **Cultivated Australian Accent.** Наиболее близкий к британскому варианту и присущий небольшому количеству населения акцент (10%). Кейт Бланшетт, австралийская актриса театра и кино, является ярким примером для представления акцента – в её речи чётко отслеживается резкость звука /t/, а в отличие от **Broad Australian Accent**, процент назализации значительно ниже.

- **General Australian Accent.** Акцент, с помощью которого общается основная часть населения. Хью Джекман, австралийский актёр, певец и продюсер, представляет этот акцент таким образом: звук /e/ закрыт и иногда звучит как /ei/, а также в сочетаниях *ir*, *er* и *ur* отсутствует последний звук.

- **Broad Australian Accent.** В отличие от первого акцента, этот наиболее отличен от британского. Составляющая часть говорящих – малообразованное население. Пол Хоган, австралийский комик и актёр, предоставляет возможность рассмотреть данный акцент, по итогу выявляя такие черты как интенсивная назализация, монотонность и частичный пропуск слогов.

В основном, австралийскому варианту английского языка характерны такие черты как сокращение слов (например, вместо «breakfast» австралийцы предпочитают использовать уменьшительно-ласкательную форму «brekkie», что позволяет как бы гармонизировать речь и сделать её мягче), превращение звука /æ/ в /e/ (слово /kæt/ заменяется на /ket/, таким образом, опуская открытый слог), отсутствие звуков /r/ и /t/ на конце слов и потеря носового звука /n/ (king звучит как /kin/), приближение дифтонга /ei/ к /ai/ (слово *day* звучит как *die*), а также расслабленная и спокойная речь, не подразумевающая сильных скачков в интонации [3].

С грамматической точки зрения австралийский вариант несколько схож с британским – например, для обозначения прошедшей формы оба отдают предпочтение неправильным глаголам, а не глаголам с окончанием –ed. Отходя от сравнения, грамматике австралийского присущи такие особенности как [2]:

- использование сочетания *my same* вместо привычного варианта *the same* (то же, тот же, одинаковый);

- использование формы *disinteresting* вместо *uninteresting* (неинтересный);

- словосочетание «at the weekend» является неверным – австралийцы предпочитают использовать «on the weekend» (на выходных);

- Значение «не привыкший к чему-либо» воспроизводится как *usedn`t*, в отличие от привычной английской формы *didn`t use to*.

В лексическом составе австралийском языке существуют как заимствованные (в частности, это заимствования из языка коренных народов, то бишь аборигенов, такие как kangaroo, koala, dingo [6, с.113]), так и самостоятельные слова, некоторые из которых вследствие были введены в официальный состав английского языка в целом – например, слово **bludger**, обозначающее человека, выполняющего свою работу недобросовестно, или же **sook**, обозначающее «трусишка, маменькин сынок» [8].

Отличие австралийского от, скажем, американского варианта английского отслеживается не только с фонетической и грамматической точки зрения, но и лексической. В 2018 году на платформу Youtube было загружено видео с блиц-опросом Джейкоба Элорди (австралийский актёр) и Джои Кинг (американская актриса), где пара сравнивала лексический состав своего родного языка [4]. Элементарным примером здесь является слово «ластик» - если в американском варианте это звучит как «**eraser**», то австралийский обозначит его как «**rubber**». Подтверждается и факт того, что австралийцы предпочитают сокращать многие слова, используя уменьшительно-ласкательную форму – например, слово «помада» будет звучать как «**lippy**» вместо привычного американского «**lipstick**». Понятие «шлёпанцы» со стороны американского варианта преподносится как «**flip-flops**», а вот в австралийском это «**thongs**». Таким образом, анализ фонетики, грамматики и лексики австралийского варианта английского языка показал некоторые его существенные различия от стандартного британского языка.

Подводя итог проведенного исследования, мы пришли к заключению, что стереотипы о том, что австралийский язык точно такой же, как и английский, являются в корне неверными и беспочвенными. Можно говорить, что это самостоятельный язык, имеющий свои фонетические, грамматические и лексические особенности, а также являющийся официальным на территории Австралии. Число говорящих на нём составляет 15,5 миллионов человек, что свидетельствует о высокой скорости его распространения.

### Библиографические ссылки:

1. Australian English / [Электронный ресурс] // Academic Dictionaries and Encyclopedias : [сайт]. — URL: <https://en-academic.com/dic.nsf/enwiki/820> (дата обращения: 19.11.2023).
2. Australian English: Basics And Differences / [Электронный ресурс] // Promova : [сайт]. — URL: <https://promova.com/blog/australian-english-basics-and-differences> (дата обращения: 20.11.2023).
3. English with Lucy ONE language, THREE accents - UK vs. USA vs. AUS English! / English with Lucy [Электронный ресурс] // Youtube : [сайт]. — URL: <https://www.youtube.com/watch?v=66aG5P0kQpU> (дата обращения: 20.11.2023).

4. Netflix Joey King & Jacob Elordi American vs. Australian Word Battle / Netflix [Электронный ресурс] // Youtube : [сайт]. — URL: <https://www.youtube.com/watch?v=sAfrBD5t5a8> (дата обращения: 26.11.2023).
5. Peter Miller Two years in New South Wales [Текст] / Peter Miller — 2. — London: Oxford University, 1827 — 337 с. - : [сайт]. — URL: <https://archive.org/details/twoyearsinnewsou0000cunn/mode/2up> (дата обращения: 18.11.2023).
6. Sarina Singh Aboriginal Australia & the Torres Strait islands [Текст] / Sarina Singh — 1. — : Lonely Planet, 2001 — 448 с.
7. Sydney John Baker Australian Language [Текст] / Sydney John Baker — 1. — : Universal Digital Library, 1945 — 463 с. - : [сайт]. — URL: <https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.58344> (дата обращения: 25.11.2023).
8. The Illustrated Dictionary of Australian English Words and Phrases in Afferbeck Lauder / [Электронный ресурс] // Alan Wood : [сайт]. — URL: <http://alanwood.id.au/aussie-english/b.html> (дата обращения: 16.11.2023).
9. Орлов, Г. А. Современный английский язык в Австралии [Текст] / Г. А. Орлов — 1. — : Высшая школа, 1978 — 172 с. - : [сайт]. — URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/sovranagl/index.htm> (дата обращения: 19.11.2023).

© Власова А. Д. 2024

УДК 398.91

## ОТРАЖЕНИЕ МЕНТАЛИТЕТА В РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Е.А.Горбунова, Л.В.Нужная

Красноярский государственный педагогический университет имени В. П.  
Астафьева

Российская Федерация, 660049, г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89  
e-mail: egorbunowa2713@mail.ru, nushnaja\_1@mail.ru

*Язык отражает ментальность народа и национальный характер, что объясняет сложность перевода и понимания паремий на иностранном языке. Изучение пословиц и поговорок в немецком и русском языках способствует осмыслению менталитета и культуры носителей языка. В статье приведен сравнительный анализ паремий, рассмотрены понятия «ментальность» и «менталитет».*

*Ключевые слова: пословицы и поговорки, паремия, менталитет, ментальность, национальный характер*

## REFLECTION OF MENTALITY IN RUSSIAN AND GERMAN PROVERBS AND SAYINGS

E.A.Gorbunova, L.V. Nuzhnaya

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafiev  
Ada Lebedeva str. 89, Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation  
e-mail: egorbunowa2713@mail.ru, nushnaja\_1@mail.ru

*Language reflects the mentality of the people and national character, which explains the difficulty of translating and understanding paremias in a foreign language. The study of proverbs and sayings in German and Russian languages contribute to the comprehension of the mentality and culture of native speakers. The article provides a comparative analysis of paremias and considers the notions of «mentality» and «mindset».*

*Keywords: proverbs and sayings, paremia, mentality, mindset, national character*

Национальный характер отражает быт, культуру и историю народа в языковой картине мира. Наиболее ярко это проявляется в пословицах и поговорках, что объясняет сложность перевода и понимания паремий на иностранном языке. И.А. Майер и И.П. Селезнева рассматривают языковые и культурные контакты как интеракционное коммуникативное взаимодействие

субъектов с учетом социально-культурных условий ситуации, обеспечивающее взаимопонимание и, как следствие, согласованность действий контактирующих лиц на языковом (речевом) и этнокультурном уровнях [7].

На речевом уровне контекст рассматриваемых лексических единиц в первую очередь связан с ментальностью, которая определяется многими факторами. Так В.О. Ключевский рассматривает менталитет как совокупность «психических, интеллектуальных, идеологических, религиозных, эстетических особенностей мышления народа, проявляющихся в культуре, языке, поведении» [4]. Необходимо отметить, что в «Толковом словаре С.И. Ожегова» данная дефиниция трактуется, как «мировосприятие, умонастроение» [10]. Разные подходы в рассмотрении менталитета имеют общее, а именно: обозначение совокупности национальных и культурных особенностей на фоне исторической памяти.

Для исследования отражения менталитета в немецких и русских пословицах и поговорках был произведен сравнительный анализ паремий, для его обоснования проведено сравнение исторического формирования рассматриваемых лексических единиц. Понятие «национальный характер» рассматривалось в трудах немецких философов в 18-19 веках. Стоит обозначить работы И. Канта, Д. Юма, Г. Гегеля, И. Фихте, И. Гердера, в которых прямо или косвенно были проанализированы особенности немецкого менталитета и выделены следующие черты: любовь к порядку, бережливость, трудолюбие, немногословность, краткость и серьезность [9].

Так, для немецкой культуры ключевым является понятие Ordnung (порядок). Жизнь в Германии пропитана духом строгого порядка, что подтверждает словосочетание: «alles in Ordnung», означающее, что всё в порядке, всё именно так, как и должно быть.

Наиболее ярко отношение немцев к порядку отражено в следующих пословицах:

Ordnung ist das halbe Leben. – Порядок – основа жизни. Ordnung muss sein. - Порядок превыше всего.

Считается, что отличительной чертой немцев является бережливость, и частое использование глагола «sparen» (экономить) доказывает этот факт [6]. Проведенный анализ доказывает, что экономность во многом определяет всю жизнь немцев: в одних случаях она граничит с жадностью, а в других - приводит к эффективности и целесообразности:

Sparen ist verdienen. – Бережливость лучше богатства. Wer den Pfennig nicht spart, kommt nicht zum Groschen. – Копейка рубль бережет.

Трудолюбие также является немецкой национальной чертой, а прилежание в работе заслуживает в паремиях особого отношения, что показывают следующие пословицы:

Guter Anfang ist halbe Arbeit. – Хорошее начало полдела откачало. Arbeit veredelt. – Работа облагораживает.

Что касается черт русского человека, то в философских трудах Н.А. Бердяева, А.С. Хомякова, В.С. Соловьева отмечены духовность, щедрость, гостеприимность, терпимость и справедливость [3].

Так, русские пословицы и поговорки посвящены теме Бога, веры и предназначения человека, что отражает русский национальный характер, но представляет трудность для перевода на немецкий язык:

Бог видит, кто кого обидит. - Gott sieht alles. Бог даст день, Бог даст и пищу. - Gibt Gott Häschen, gibt er auch Gräschen.

Тема гостеприимства отражена в следующих поговорках:

Красна река берегами, а обед пирогами. - Zum Mahl gehört der Pirog - für den Gast. Редкий гость никогда не в тягость. – Ein seltner Gast fällt nie zur Last.

Долготерпение простого человека в жизненных невзгодах, его покорность судьбе присутствуют в обоих языках:

От судьбы не уйдешь. – Seinem Schicksal kann niemand entgehen.

Причем русская пословица в большей степени, чем немецкая склонна давать совет покоряться власти и терпеть: "Лучше самому терпеть, чем других обижать".

Еще одной важной чертой русского народа является – справедливость. Причем ее отличие от других наций состоит в том, что честность граничит с открытостью, а самое главное – с прямоотой. Этой теме также посвящено немало паремий.

Правда глаза колет, правда уши дерет. – Wahrheit tut der Zunge weh. Честь лучше богатства. – Ehre geht vor Reichtum.

Важно отметить, что не только менталитет, но особенности исторического формирования пословиц и поговорок рассматриваемых народов значительно повлияли на их специфику восприятия. Кроме того, исторический фон безоговорочно связан с национальным характером. Так, формирование русских пословиц и поговорок в большей мере связано с крестьянской жизнью, а немецких – с наукой. Это обуславливает необходимость разного подход к рассмотрению содержания паремий, так как создание пословиц и поговорок было ориентировано на разные социальные группы.

Исторически это объясняется тем, что в течение продолжительного времени на немецкую пословицу оказывали влияние церковные и монастырские школы. Так, еще в школьной практике эпохи Гуманизма истолковываются многие мудрые изречения. К числу наиболее известных принадлежит следующая: Morgenstunde hat Gold im Munde. - Кто рано встает, тому Бог подает [3].

Таким образом, ментальность народа определяет специфику мировосприятия, которое включает в себя совокупность особенностей разных уровней и подходов. Трактовка дефиниции «менталитета» в контексте паремий определяется психологическими, национальными, культурными и историческими особенностями, что не исчерпывается полным анализом пословиц и поговорок рассматриваемых языков. В паремиях можно

рассмотреть мировоззрение посредством выделения характерных черт. Именно поэтому дальнейшей перспективой исследования является рассмотрение градации восприятия обозначенных тем в пословицах и поговорках немецкого и русского языка, то есть, в какой степени определенная группа паремий отражает обозначенную черту.

### Библиографические ссылки:

1. Артемова В. Г., Филиппова Я. В. Ментальность русского народа: традиции и эволюция // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Серия: Социальные науки. 2008. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mentalnost-russkogo-naroda-traditsii-i-evolyutsiya> (дата обращения: 14.04.2024).
2. Баглиева А. З. Понятие «Менталитет»: особенности определения // Система ценностей современного общества. 2008. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-mentalitet-osobennosti-opredeleniya> (дата обращения: 13.04.2024).
3. Кашарок, Б.Т. К истории исследования пословиц русского, немецкого и кабардино-черкесского языков/Б.Т. Кашарок // Социально-гуманитарные знания. -2011. -№6. -С.39-49
4. Ключевский, В.О. Русская история: полный курс лекций. Т.3. М.: Мысль, 1995.
5. Колкова Н. А. Отражение национального менталитета в паремиологической и фразеологической системах русского языка // Известия ОГАУ. 2006. №12-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otrazhenie-natsionalnogo-mentaliteta-v-paremiologicheskoy-i-frazeologicheskoy-sistemah-russkogo-yazyuka> (дата обращения: 13.04.2024).
6. Кузнецова Е.Н. Пословицы и поговорки как отражение немецкого менталитета// Форум молодых ученых. 2017. №10 (14). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/poslovitsy-i-pogovorki-kak-otrazhenie-nemetskogo-mentaliteta> (дата обращения: 03.02.2022).
7. Майер И.А., Селезнева И.П. Развитие навыков конструктивного межкультурного общения будущего учителя иностранного языка: лингвотеатральный подход // Вестник КГПУ им. В.П. Астафьева. – 2023. – №3(65). – С.27-37.
8. Минеева, О.А. Особенности перевода немецких пословиц / О.А. Минеева, А.А. Пирогова, К.Х. Мададова // Международный научный журнал «Символ науки».- 2017.-№02-2/2017.– С.165-167
9. Миронова Е. Е., Симонова Е. Б. Особенности национального характера немцев// Наука и образование. 2022. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-natsionalnogo-haraktera-nemtsev> (дата обращения: 17.03.2022).
10. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, С.Ю.

Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и  
лингводидактики

Шведова. М.: Азбуковник, 1999.

©Горбунова Е.А., Нужная Л.В., 2024



УДК 89.92

## СЕМАНТИЧЕСКОЕ НАПОЛНЕНИЕ ЛЕКСЕМЫ *BLACK* В СОВРЕМЕННОМ МЕДИА ДИСКУРСЕ

Н.Г. Егошина, В.А. Новоселова

Поволжский государственный технологический университет  
Российская Федерация, 424000, г. Йошкар-Ола, пл. Ленина, 3  
e-mail: [egoshina.nadezhda@mail.ru](mailto:egoshina.nadezhda@mail.ru)

*В статье рассматривается употребление лексемы black в составе устойчивых фраз в современных медиа текстах. Анализ статей позволил выделить основные когнитивные сферы, к которым относятся данные словосочетания и определить их семантические особенности. В ходе исследования была выявлена степень распространения указанных фраз в текстах современных англоязычных СМИ.*

*Ключевые слова: медиа текст, лексема black, устойчивое словосочетание, когнитивная сфера, семантическое значение*

## SEMANTIC CONTENT OF THE LEXEME *BLACK* IN MODERN MEDIA DISCOURSE

N.G. Egoshina, V.A. Novosyolova

Volga State University of Technology  
3, Lenin Sq., Yoshkar-Ola, Russia 424000, Russian Federation  
e-mail: [egoshina.nadezhda@mail.ru](mailto:egoshina.nadezhda@mail.ru)

*The article examines the use of the lexeme black as part of set phrases in modern media texts. The analysis of the articles made it possible to identify the main cognitive areas to which these phrases relate and to determine their semantic features. The study revealed the extent to which these phrases are widespread in the texts of modern English-language media.*

*Key words: media text, lexeme black, stable phrase, cognitive sphere, semantic meaning*

Лексема *black* является прилагательным и входит в состав многих словосочетаний и устойчивых фраз, определяя существительные различного семантического наполнения. Рассмотрим тематические области, на которые условно можно разделить словосочетания с указанной лексемой и расположим их по мере убывания количества языковых единиц. Анализ англоязычных

медиа текстов показал, что самой многочисленной является **артефактная** когнитивная сфера. Сюда вошли фразы, обозначающие

1.1 предметы быта (посуду, мебель, одежду и пр.): *For Donald Trump to describe the British ambassador as “wacky” and “deeply unpopular” is so laughable as to make the pot calling the kettle black* [The Guardian, Jul 14, 2019]; *For a black-tie event to be truly Covidsafe, guests are expected to cook their own dinners* [The Guardian, Aug 18, 2020];

1.2 пищу, продукты, блюда, напитки – *black-butter sauce* (черный масляный соус к рыбным блюдам, готовится из масла, доведенного кипением до темно-коричневого цвета), *black pudding* (кровяная колбаса), *blackstrap* (дешевый портвейн или ром, смешанный с патокой), *black velvet* («черный бархат», смесь шампанского с крепким портером, *Black & White* (фирменное название шотландского виски), *Black Russian* (коктейль из водки и кофейного ликера): *Bizarre as it sounds, the sweet, earthy flavour of black pudding works brilliantly with the bitter richness of dark chocolate* [The Guardian, Jan 10, 2016]; *Solve the case of the Black Russian by interrogating this tasty mix of Kahlua, vodka and Guinness* [The Guardian, Dec 23, 2011];

1.3 машины, механизмы; виды транспорта – *black taxi* (правительственная машина, служащая для бесплатного проезда политических и общественных деятелей), *black Maria* (тюремный автомобиль черного цвета для транспортировки заключенных), *black box* («черный ящик» – техническое устройство в самолете), *black spot* («черное место» на автомобильной дороге, где часто происходят аварии и несчастные случаи): *The black box is designed to monitor how you drive on a day-to-day basis – the good and the bad* [The Independent, Feb 15, 2024]; *The black boxes retrieved from the Boeing 737 that crashed in March, killing all 132 people on board* [The Independent, Apr 21, 2022]; *Pétain, the 89-year-old Marshal of France, was taken like any other prisoner in a black Maria from Fort Montrouge to ...* [The Guardian, Jul 22, 2009];

1.4 здания, сооружения – *Black Museum* (музей криминалистики при Скотленд-Ярде), *Blackstone Theatre* (Театр «Блэкстоун» в Чикаго), *Blackswell's* (известный книжный магазин в г. Оксфорде): *Since it first opened in 1879, the original Blackwell's shop in Oxford has grown to fit 125000 books* [The Guardian, Nov 21, 2016];

1.5 травмы, повреждения, болезни, лекарственные препараты: *Black Death* (эпидемия чумы в Европе в средние века), *black draught* (слабительное из александрийского листа), *black eye* (синяк под глазом), *black and blue* (покрытый синяками), *blackout* (упасть в обморок, быть без сознания), *black water fever* (малярийная лихорадка), *black tamba* (синтетическая конопля, наркотик): *He's beaten her back black and blue for years* [The Guardian, Feb 17, 2021]; *'I thought I was gonna fall off the stage:' Shania Twain says. Lyme disease caused her to blackout during live shows* [The Independent, Jul 27, 2022]; *She got a black eye for her pains* [Politico, Jan 11, 2009]; *... she confesses to him that Blakely had given her a black eye on New Year's Eve* [The Sun, Mar 29, 2024]; *He was the*

*only member of his platoon to survive the battle of Guadalcanal, but nearly died of blackwater fever after contracting malaria* [The Guardian, Sept 30, 2005]; *Sold as “spice” and “black mamba”, synthetic cannabis has been blamed for deaths, serious illness ...* [The Guardian, May 01, 2016];

## **2. Зоологическая когнитивная сфера** включает в себя

2.1 наименования животных – *black bear* (черный медведь), *blackbuck* (винторогая антилопа сасси), *black snake* (черная ехидна), *black wallaby* (черный валлаби), *black Welsh mountain sheep* (черная уэльская горная овца): *“I went there on Sunday and found three Welsh Black sheep, which are pretty quick...* [The Sun, Nov 28, 2020]; *Critics say the legislation would encourage bear poaching and threaten the existence of the Florida black bear* [Politico, Mar 15, 2024]; *Hunted animals are likely to include species of deer such as blackbuck antelope, game that Texas officials do not regulate* [Politico, Nov 19, 2004];

2.2 наименования птиц – *blackbird* (черный дрозд), *black-breasted buzzard* (черногрудый канюк), *blackcap* (славка-черноголовка), *blackcock* (тетерев), *black-faced cuckoo-shrike* (чернолицая кукушка-сорокопут), *black-headed honeyeater* (черноголовый медонос), *blackcap* (чернохвостый чекан), *blackstart* (чернохвостый скромный чекан), *black swan* (черный лебедь), *black-tyrant* (черный/болотный тиранн); *black stork* (черный аист), *black-necked stork* (азиатский ябиру): *Discover other rare woodland birds including turquoise parrots, rock warblers and... black-necked storks (jabiru) ...*[The Guardian, Feb 28, 2021]; *Young wildlife photographer sees 'kissing blackbird' picture ...* [The Independent, Apr 05, 2024];

2.3 наименования насекомых – *black widow* («черная вдова», ядовитый паук), *black beetle* (черный таракан), *black fly* (мошка), *blackvein* (бабочка-боярышница): *Researchers have identified a link between nodding syndrome, exposure to black-fly bites* [The Guardian, Mar 26, 2024]; *A woman has shared her shock at finding a lurking black widow spider* [The Independent, Feb 14, 2022];

2.4 наименования рыб – *blackback* (зимняя камбала), *black bream* (австралийский черный лещ), *black fin* (черноперая акула), *black fish* (черный каменный окунь): *Both black bream and gilt-head bream are colloquially called sea bream* [The Guardian, Jan 13, 2009];

2.5 наименования рептилий – *black mamba* (африканская ядовитая змея), *black-lipped cobra* (черно-белая кобра), *black-necked cobra* (черношеяя кобра): *The black mamba is believed to be hiding in the roof of a service building behind its terrarium* [The Guardian, Mar 21, 2013];

## **3. Натурфактная когнитивная сфера** состоит из двух подразделов: органический и неорганический. Неорганический мир включает в себя:

3.1.1 космос, небесные тела: ... *Jenny Huddart, 38, and Adam Walker, 36, realised that the dark tinge was growing into a full black eye over the space of a couple of weeks* [The Independent, Feb 14, 2022]; *The black hole, known as Gaia-BH3, is 33 times the mass of our Sun* [The Independent, Apr 16, 2024];

3.1.2 атмосферные явления – *(a bit) black over Bill's mother's* (глядит дождем), *Black North Easter* (резкий северо-восточный ветер), *black cloud* (депрессивное/сердитое настроение/состояние): “*It's looking a bit black over Bill's mother's,*” *one of them said to another...* [The Guardian, Aug 22, 2019]; *Michael Cunningham in Wolverhampton knows that rain is imminent if it's dark over Bill's mother's?* [The Guardian, Sept 02, 2021]; *The black cloud hanging over Britain's impressive economic recovery?* [The Independent, Aug 14, 2014];

3.1.3 время суток, время года: *Rain hammering down on Pendle Hill from storm clouds as black as night* [The Independent, Nov 21, 2009];

3.1.4 неорганические вещества – *black gold* («черное золото», нефть, уголь); *black chalk* (графит); *black soil* (чернозем); *black sand* (железистые пески); *black lead* (графит); *blackdamp* (рудничный газ): *Black gold turns grey as Western giants prepare to draw from the ...* [The Independent, Sept 30, 2007]; *Gatwick oil discovery: UKOG issues climbdown as black gold boom 'sounds too good to be true'* [The Independent, Apr 16, 2015];

### 3.2 Органический мир включает в себя

3.2.1 наименования деревьев: *black gum* (эвкалипт яйцевидный), *blackbutt* (эвкалипт шариковый), *black sally* (эвкалипт звездчатый), *blackjack* (дуб мериландский), *black pine* (ногоплотник метельчатый) *black bean* (дерево «черная горошина»), *blackthorn* (слива колючая/терн), *blackwood* (дальбергия чернодревесная): *The parrots come to the area in part due to the presence of critically endangered black gum woodland* [The Guardian, Mar 20, 2021];

3.2.2 наименования трав, цветов, ягод – *blackhull* (пшеница черноколоска), *black-eyed Susan* («черноглазая Сюзанна», цветок-символ штата Мэриленд), *blackseed* (люцерна хмелевая); *blackberry* (ежевика), *black current* (черная смородина): *The dahlias and the nasturtiums will turn to mush around them but the black-eyed Susan will continue well into November* [The Guardian, Oct 03, 2009]; *Those raspberries, blackberries, blueberries, etc will go 50+ percent...* *they said* [The Sun, Mar 25, 2024];

### 4. Мифологическая сфера включает в себя

4.1 мифические символы/явления – *Black Stump* («обугленный пень», символизирует границу сущего с потусторонним миром), *Black Magic* (черная магия, колдовство): *Faith healer stabbed to death at spiritual centre for black magic ...* [The Independent, Sep 15, 2015];

4.2 мифические персонажи – *black rider* («черный всадник»-«голод»-третий всадник Апокалипсиса), *black knight* (черный рыцарь, злодей): *Boris Johnson has been likened to Monty Python's fictional Black Knight character “running around ...* [The Independent, Jun 08, 2022];

5. Антропологическая сфера состоит из двух областей – назывной и процессуально-деятельностной. Назывная сфера включает в себя

5.1.1 наименование лица по отношению к расе, месту жительства – *blackfellow* (австралийский абориген), *Blackfoot* (индеец племени черноногих), *black gin* (аборигенка), *black tracker* (абориген), *black hat* (иммигрант, новичок

в буше), *blacky* (чернокожий, негр): *He said players of colour in NRL squads regularly called each other terms such as “blacky”, “monkey” and “black cunt”...* [The Guardian, Mar 11, 2024];

5.1.2 наименование лица по физическому/эмоциональному/психологическому состоянию/действию – *blackguard* (подлец, мерзавец), *black-hearted* (злой, с «черной» душой), *be in black mood= feel black* (быть в унылом/раздраженном/сердитом настроении): *You may as well call a man a cad or a blackguard ...* [The Guardian, Nov 27, 2002]; *The Oscar-winning Daniel Day-Lewis is larger than life as a black-hearted oil baron* [The Independent, Jul 06, 2008];

5.1.3 наименование лица по профессии/ роду занятий – *blackleg* (шулер, плут), *black marketeer* (спекулянт), *black hat hacker* (IT специалист с криминальными намерениями): *Outraged by Donald Trump's call on Russia to hack the Democratic nominee, an atypical fundraiser proved popular at the Black Hat hackers ...* [The Guardian, Aug 04, 2016];

5.1.4 наименование лица по социальному свойству/состоянию – “*black sheep*” («паршивая овца», «позор семьи»): *Gary Goldsmith shows every family has a black sheep* [The Independent, Mar 5, 2024];

## **5.2 процессуально-деятельностная сфера** включает

5.2.1 термины, относящиеся к области экономики – *black economy* (теневая экономика), *black market* (черный рынок), *black money* (деньги, с которых не уплачен налог), *be in the black* (без убытков): *Police turned up \$4.5 million worth of herb in a bust of black-market marijuana growers* [Politico, Mar 29, 2024]; *Critics claim the well-performing stock market is partly the result of legislation passed last year that allowed a huge influx of “black money” ...* [The Independent, Oct 04, 2013]; *Royal Bank of Scotland scraped back into the black for the first time since 2007...* [The Independent, Aug 07, 2010];

5.2.2 лексика, относящаяся к правовой/криминальной сфере – *black cap* (судейская шапочка, надеваемая при вынесении смертного приговора), *blackmail* (шантажировать), *blackbusting* (спекуляция с использованием расового фактора): *How can we better protect MPs from blackmail, cyber espionage...?* [The Independent, Apr 05, 2024];

5.2.3 лексика, относящаяся к социально-политической сфере – “*Black Lives Matter*” (движение против угнетения чернокожих граждан США), *blacklist* (вносить в черный список), *Black War* (военные действия с целью сегрегации всех аборигенов Тасмании), *Black Muslims* (радикальное движение негров, выступавших за «власть чёрных»), *Black Panthers* (леворадикальная негритянская организация, выступавшая за устранение расовой дискриминации), *blackshirt* (фашист), *black propaganda* (“грязная” технология; пропаганда, содержащая заведомую дезинформацию): *NSO Group has been placed on a US blacklist by the Biden administration* [The Guardian, Nov 03, 2021]; *President Donald Trump leaned into the culture wars on Thursday, railing against the Black Lives Matter movement...* [Politico, Sept 17, 2020];

5.2.4 лексика, относящаяся к досугово-развлекательной сфере – *black-swan event* (неожиданное событие), *black-tie event* (званный ужин), *black humor* (черный юмор), *black comedy* (комедия с элементами черного юмора), *black water rafting* (спортивный сплав на автомобильных камерах по рекам, протекающим через пещеры): *There are three characteristics of a “black swan” event: rarity, extreme impact and retrospective predictability* [The Guardian, Jan 03, 2021]; *Donald MacInnes: The black comedy of futile war in Afghanistan* [The Independent, Mar 15, 2013]; *Black water rafting in the underground cave system in Waitomo, North Island, is such fun* [The Guardian, Feb 01, 2019].

Таким образом, можно заключить, что лексема *black* входит в состав многочисленных устойчивых словосочетаний и в большинстве случаев имеет негативную семантическую коннотацию.

### Библиографические ссылки

1. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/>
2. The Independent. URL: <https://www.independent.co.uk/>
3. Politico. URL: <https://www.politico.com/>
4. The Sun. URL: <https://www.thesun.co.uk/>

© Егошина Н.Г., Новоселова В.А., 2024

УДК 89.92

## **СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА Н. СПАРКСА «КРУТОЙ ПОВОРОТ»**

Н.Г. Егошина, А.Е. Чуприна

Поволжский государственный технологический университет  
Российская Федерация, 424000, г. Йошкар-Ола, пл. Ленина, 3  
e-mail: [egoshina.nadezhda@mail.ru](mailto:egoshina.nadezhda@mail.ru)

*В статье рассматривается понятие авторского стиля, выделяются различные подходы к его толкованию. На основе романа Н. Спаркса «Крутой поворот» авторы рассматривают основные характеристики индивидуального стиля писателя. На лексическом уровне выделены использование судебно-криминальной терминологии; эмоционально-окрашенной лексики. На синтаксическом уровне отмечены различные формы композиционного построения романа – повествование, описание, диалог. Среди особенностей нарратива авторы выделили особую временную организацию текста в виде воспоминаний героя; а также наличие ряда описаний, содержащих страноведческую информацию. Стилистический анализ показал широкое использование образно-выразительных средств – сравнений, метафор, идиом и пословиц.*

*Ключевые слова: авторский стиль, идиостиль, основные характеристики, терминологическая лексика; описание-воспоминание, средства литературной образности*

## **STYLISTIC FEATURES OF THE NOVEL “THE BEND ON THE ROAD” BY N. SPARKS**

N.G. Egoshina, A.E. Chuprina

Volga State University of Technology  
3, Lenin Sq., Yoshkar-Ola, Russia 424000, Russian Federation  
e-mail: [egoshina.nadezhda@mail.ru](mailto:egoshina.nadezhda@mail.ru)

*The article examines the concept of the author's style and highlights various approaches to its interpretation. Based on the novel “A Sharp Turn” by N. Sparks, the authors examine the main characteristics of the writer's individual style. At the lexical level, the use of forensic-criminal terminology is highlighted; emotionally charged vocabulary. At the syntactic level, various forms of compositional structure of the novel are noted - narration, description, dialogue. Among the features of the narrative, the authors identified a special temporal organization of the text in the*

*form of the hero's memories; as well as the presence of a number of descriptions containing regional information. Stylistic analysis showed the widespread use of figurative and expressive means - comparisons, metaphors, idioms and proverbs.*

*Key words: author's style, idiostyle, main characteristics, terminological vocabulary; description-memory, means of literary imagery*

Цель исследования – определение основных черт авторского стиля американского писателя Николаса Спаркса (Nicholas Sparks). Очевидно, что «проблема индивидуального стиля становится одной из ключевых в лингвостилистике художественного текста с учетом антропоцентризма современной научной парадигмы» [1]. Кроме того, актуальность темы связана с тем, что авторский стиль писателя ещё не становился предметом изучения несмотря на популярность его произведений. Это происходит из-за того, что не все произведения автора известны русскоязычному читателю ввиду отсутствия их перевода с английского языка. Материалом исследования выбран роман «Крутой поворот» (“A Bend in the Road”) [6]. Результаты исследования: на основе сравнительно-сопоставительного текстуального анализа выявлены основные компоненты идиостиля автора.

Толковый словарь Ушакова трактует стиль как «совокупность художественных средств, характерных для произведений искусства какого-нибудь автора, эпохи или нации. В области литературы стиль представляет собой систему языковых средств и идей, характерных для того или иного автора, жанра, произведения [4]. Ряд исследователей подчеркивают, что понятие «стиль» имеет длительную историю функционирования в научной мысли, а понятие «авторский стиль» сравнительно «молодое и слабо дифференцированное» [5]. В рамках стилистики индивидуальный стиль рассматривается как «система содержательных и формальных лингвистических (и экстралингвистических, ментальных) характеристик, присущих произведениям определенного автора, которая делает уникальным воплощенный в этих произведениях авторский способ языкового выражения» [3]. Согласимся с мнением Е.Р. Корниенко, которая трактует идиостиль как многоаспектное понятие, включающее в себя «систему индивидуальных особенностей автора как личности; способа отражения его внутреннего мира; корпуса лексических единиц с актуализированными личностными смыслами; системы индивидуальных средств выразительности и набором речевых стратегий и тактик» [2, с. 266].

Анализ указанного выше художественного произведения позволил нам выявить некоторые черты идиостиля Н. Спаркса. Кратко остановимся на некоторых из них. Начнем анализ с лексического состава романа. Главный герой романа Майлз Райен занимает пост шерифа в небольшом американском городке. Он расследует разного рода преступления и правонарушения. Этим объясняется тот факт, что на лексическом уровне писатель использует большое



количество понятий и терминов судебно-криминального характера. Они могут быть условно разделены на несколько категорий:

- наименования профессий, связанных с судебно-полицейской сферой и названия мест, где совершается правосудие: *parole officer, deputy, public defender, a lawyer, prosecutor, defense attorney, judge, the criminal justice system, court, police station, sheriff's department, the court house*;

- виды деятельности, проводимы с целью установления виновных: *to suspect, to testify, testimony, undo the arrest, to take a sobriety test, to drop the charges, to bring charges against, to charge with murder, to charge with hit-and-run, to obtain a warrant, to investigate a crime, to check an alibi, to interrogate a prisoner, to continue search, to bring to justice, to interview witnesses, to fling accusations, to be placed on suspension, to verify information, to bring to trial*;

- названия действий, связанных с процедурой наказания преступников: *to go to jail/prison, to be behind bars, to serve a sentence, to lighten a sentence, to be placed on probation, to be released by a parole board, reincarceration, to get off free, to break the law, felony, to be under arrest, arrest for harboring a criminal, be in custody, to confess, let out on bail, to have mitigating circumstances*;

- названия действий нарушителей закона/ преступников: *possession of marijuana, were a little buzzed, guilt /fault, theft, murder, shoplifting, innocent, severe case, to use drugs, a drug-dealer, arrested for assault, dealing in stolen goods, caught stealing a car, gun knife, found his hand on the trigger, holster, to shoot, to fire a shot, get into a few fights, to kill*.

Так как художественное произведение включает в себя элементы любовного романа, текст содержит большое количество лексики, описывающей отношения мужчины и женщины, любящих друг друга: *she kissed him, brush her lips softly, responded by moving his mouth to her neck, gently nipping, made love, as sensual as anything else, traced her cheek with a finger, let him pull her close, lovemaking... tender and unrushed, gave a hug, their relationship blossoming, they couldn't keep their eyes and hands off each other, holding hands, flirty looks*.

Для автора характерно использование эмоционально-окрашенной лексики: *unbridled hatred, uncontrolled fury, it was terrible, stared as if in a shock, his anger and revulsion, would be devastated, wanting desperately, he hissed, the anguish in his eyes, dazed and confused, preposterous, damn critical, black and ominous, a terrible, terrible accident, trouble sleeping, terrible ache, exhausted and angry, sad and romantic, the rest of the night was a terrible blur*.

Эмотивный фон многих эпизодов передается посредством многократных лексических и грамматических повторов: *He loved being a husband, he loved being a father, he loved the stability that had come with all that* [6, с. 57]; *Old Timson had hurt his son. Old Timson had killed his wife. Old Timson had nearly gotten away with it* [6, с. 209]; *They would survive. They would heal. They would turn to each other. It was the singsong chant* [6, с. 259]; *But to save myself, to save an innocent man, to save Miles Ryan from himself* ... [6, с. 291].

В анализе синтаксического уровня преобладает описание, повествование, различные формы диалога, в том числе внутренний диалог героев. Описание включает в себя

- описание внешнего мира, например, описание города, где живут главные действующие лица: *Baltimore, Maryland, where she had been born and raised... it had its own rich history... New Bern, founded in 1710, was situated on the banks of the Neuse and Trent Rivers in eastern North Carolina. As the second old town in the state, it has once served as the capital...*[6, с. 15];

- описание местной природы: *Throughout the grounds, tulips and azaleas bloomed each spring, and chrysanthemums blossomed in the fall ...* [6, с. 17]; *Friday brought the first truly crisp of autumn; in the morning light frost had dusted every grassy patch* [6, с. 111];

- описание чувств, мира внутренних переживаний героя: *I had another sleepless night... I have gone over it a thousand times in my mind* [6, с. 184]; *I think I collapsed then I can't remember making the conscious decision* [6, с. 205].

Повествование построено с использованием глаголов в прошедшем времени. Это связано с намерением автора представить повествование как воспоминания героя о прошлой жизни. Для диалогов героев характерно большое количество разговорных фраз и сокращенных, редуцированных форм слов: *She 'll talk your ear off* [6, с. 39]; *The Flower Festival was in full swing* [6, с. 64]; *I wouldn't have snapped at you* [6, с. 65]; *Brenda's jaw dropped* [6, с. 93]; *I was bone-tired* [6, с. 184]; *What the hell did you do to him?* [6, с. 326]; *Harvey isn't gonna do anything with it* [6, с. 35].

Одной из особенностей нарратива мы отметили наличие большого количества описаний, включающих страноведческую информацию, что позволяет автору проводить опосредованное транслирование образа Америки и ее культурно-исторических особенностей. Большинство локальных реалий связано с темами национальных праздников и особенностями местной кухни. Среди праздников были выделены *D-Day* (день начала важной операции в память о дате 6 июня 1944 года, когда союзные войска высадились в Нормандии); *Halloween* (канун Дня Всех Святых, когда по народным поверьям особо бесчинствует нечистая сила); *Thanksgiving Day* (День Благодарения, который отмечается в память о первых американских поселенцах); *Christmas* (Рождество); *Valentine's Day* (День всех влюбленных): *On Thursday night – one night until D-Day...* [6, с. 99]; *On Halloween they drove to the beech* [6, с. 165]; *Do you want to spend Thanksgiving with Jonah...?* [6, с. 167]; *It happened on Christmas Eve, six days after Miles and Sarah said goodbye on the porch* [6, с. 367]; *After that the tape jumped a month forward, to Valentine's Day* [6, с. 343].

Среди блюд традиционной кухни были выявлены *индейка, яблочный пирог, пончики, лепешки из кукурузной муки, печенье фирмы Опио*: *Dad, do you think we are having turkey* [6, с. 173] ... *stuffing himself with two pieces of an apple pie* [6, с. 181]; *He had driven in, had a cup of coffee and two doughnuts* [6, с. 316];

*The waitress dropped off two plates of barbecue with coleslaw and hush puppies on the side* [6, с. 31]; *No way... Oreos are way better* [6, с. 72].

Анализ стилистического уровня идиостиля позволил выделить широкий репертуар выразительных средств, направленных на создание дополнительной эмоционально-экспрессивной окраски произведения. К типичным приемам автора мы отнесли частое использование

- образных сравнений, большинство которых относятся к натурморфной, антропоморфной и зооморфной когнитивным сферам: *The comfort of each other's presence cocooning them like a warm blanket* [6, с. 135]; *His shoulders popping up and down like the waffles in the toaster* [6, с. 13]; *Her face was lined deeply like the cracked glaze of an old china cup* [6, с.151]; *Brenda looked at her like a child unwrapping a gift* [6, с. 93]; *Sims looked like a rat* [6, с. 189];

- метафор: *He had taken Miles under his wing* [6, с. 28]; *The sky was beginning to glow silver on the horizon...* [6, с. 56]; *... the cornsilk hair, eyes the colour of turquoise* [6, с. 77]; *... his mind was racing, those little wheels spinning ...*[6, с. 87]; *a parade of black umbrellas* [6, с. 108];

- пословиц, устойчивых словосочетаний, идиом: *But old dreams died hard* [6, с. 65]; *I told you to try to look on the bright side* [6, с. 68]; *... implications made the hairs on the back of Mile's neck stand on end* [6, с. 199].

Таким образом, на основании представленных положений, можно заключить, что идиостиль Н. Спаркса представляет собой многокомпонентную структуру и отличается большим количеством индивидуальных особенностей.

### Библиографические ссылки:

1. Белозерцева Н.В, Богатырева С.Н., Павленко Т.С. Особенности передачи авторского стиля при переводе пьесы Б. Шоу "Pygmalion" с английского языка на русский // Концепт. 2017. №10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-peredachi-avtorskogo-stilya-pri-perevode-piesy-b-shou-pygmalion-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy> (дата обращения: 01.04.2024).

2. Корниенко Е.Р. Идиолект и идиостиль: к вопросу о соотношении понятий // Филология: научные исследования. – 2019. – № 1. – С. 265 - 271.

3. Мальнева Е.Ю., Краснокутский Д.В. Способы сохранения авторского стиля при переводе художественного текста// Ученые заметки ТОГУ (электронное издание). – 2022. – Том 13, № 3. – С. 63-70. URL: [https://pnu.edu.ru/media/ejournal/articles-2022/TGU\\_13\\_65\\_1.pdf](https://pnu.edu.ru/media/ejournal/articles-2022/TGU_13_65_1.pdf)

4. Толковый словарь Д.Н. Ушакова онлайн. URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=74448>

5. Хань Бин. Соотношение понятий «стиль» и «авторский стиль»: культурологический аспект// Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 6. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=7916> (дата обращения: 10.04.2024).

6. Sparks N. A Bend in the Road. – New York, Boston: Grand Central Publishing, 2007. – 368 p.

© Егошина Н.Г., Чуприна А.Е., 2024

УДК 811.133.1=161.1

## МЕСТО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Р.Р. Кайбулин

Научный руководитель - И.В. Дрыгина

Сибирский государственный университет науки и технологий имени  
академика М.Ф. Решетнева

Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им.газеты  
«Красноярский Рабочий», 31

e-mail: [redux932@gmail.com](mailto:redux932@gmail.com)

*Данная статья рассматривает значимость английского языка в контексте современного мирового общества. Анализируются факторы, определяющие его роль как языка международного общения, а также влияние культурных и социальных аспектов на его распространение и использование. Освещается важность владения английским языком в сферах искусственного интеллекта, образования, науки, технологий и межличностного взаимодействия.*

*Ключевые слова: Английский язык, современность, повседневная жизнь, знания, общение, искусственный интеллект, доступность.*

## THE ROLE OF ENGLISH LANGUAGE IN THE MODERN WORLD

R.R. Kaibulin

Scientific Supervisor - I. V. Drygina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, Russia 660037, Russian  
Federation

e-mail: [redux932@gmail.com](mailto:redux932@gmail.com)

*This article examines the significance of English language in the context of contemporary global society. It analyzes the factors determining its role as a language of international communication, as well as the influence of cultural and social aspects on its distribution and use. The importance of English language skills in the sphere of artificial intelligence, education, science, technology and interpersonal interaction is highlighted.*

*Keywords: English language, modernity, everyday life, knowledge, communication, artificial intelligence, accessibility.*

Данная исследовательская работа актуальна, поскольку английский язык по-прежнему остается важным инструментом для общения и понимания в

мировом масштабе. Понимание его роли и значимости помогает лучше ориентироваться в современном информационном и культурном пространстве.

Нами был проведен анализ тенденций использования английского языка в интернете, в повседневной жизни, работе, а также в средствах массовой информации. Особое внимание уделено влиянию английского языка на культурные процессы и межкультурное взаимодействие. Все крупные фирмы, особенно те, которые работают с иностранными компаниями, проверяют ваше знание иностранных языков и английский, среди них всех, является обязательным, ведь критерием принятия на работу считают именно этот язык.

В наше время английский язык набирает все большую и большую популярность. На английском языке говорят практически во всем мире. Английский – это язык политики и экономики, учебы и развлечений, путешествий и бизнеса, музыки и искусства. Нас повсюду окружает английский язык, он плотно проник в нашу повседневную жизнь. Стоит только выйти на улицу: в крупном городе или даже в небольшом городе, где численность не доходит и до миллиона жителей – всегда можно увидеть надписи на английском языке. Это могут быть, как и наименования компаний, фирм и организаций, рекламные объявления, реклама различных курсов так и состав различных продуктов, медицины, косметики и других товаров. В случае, если вы знаете английский язык, у вас есть возможность прочесть и понять их – будь то это инструкция по использованию, примечания или даже предостережения. Поэтому, ни один образованный человек не будет спорить с тем, что знание английского языка сейчас просто необходимо, а вот незнание английского языка способно поставить в тупиковую или затруднительную ситуацию.

В рамках исследования был проведен опрос среди людей из разных стран, где английский не является государственным языком и многие отметили, что английский очень помог им в жизни. Представим несколько таких примеров для иллюстрации.

Так, несколько человек сказали, что знание английского языка помогло им с нахождением различных групп по интересам и единомышленников, начиная от игр, музыки и заканчивая обучением и работой. Так, например, свою ситуацию описывает молодой парень из Индонезии: *«yea i did got into some communities like for php, lua,c++ , because there's little amount of tutorials in my native language thats isnt exactly my type for understanding most of them are boring etc but english ones sometimes are interesting when they are trying to describe the function of stuff»* (Я присоединился к нескольким сообществам, которые помогают изучить php, lua, c++, потому что на моём родном языке очень мало уроков и они часто не подходят мне – слишком скучные и т.д., но уроки на английском, порой, бывают интересными когда они пытаются описать что какая команда в языке программирования выполняет. – перевод автора). Из его фразы можно сделать вывод, что не всегда можно найти нужную информацию или достаточное количество на родном языке, но при этом всегда можно обратиться к английскому языку. Как нами было отмечено в ходе

анализа тенденций использования языка - «английский язык является языком науки и технологий». Нередко, когда мы пытаемся найти какую-либо информацию в интернете, мы видим цитаты из англоязычных источников или же сами делаем запрос на английском языке.

Типичным примером ситуации, когда английский язык будет единственным языком, на котором будет доступна информация, учебный и вспомогательный материал – сфера современного искусственного интеллекта. Стремительное развитие искусственного интеллекта, его повсеместное внедрение и роль в современном обществе делает невозможным игнорирование данной сферы. Для наглядного примера такой ситуации следует рассмотреть *Stable Diffusion*, искусственный интеллект, который некоторое время назад всколыхнул не только интернет, но и множество сфер в реальном мире, ведь основной функцией данного ИИ является генерация изображений по заданному описанию, что напрямую влияет на художников, писателей и многие другие творческие сферы, ведь люди, которые никогда раньше не занимались рисованием или писательством уже в состоянии создавать собственные книги [3]. Данная ситуация стала новым этапом в жизни людей, ведь это первый случай, когда были приняты меры в разработки и принятии международного закона по контролю ИИ, и языком, на котором проходила эта встреча – был английский язык [1]. Искусственный интеллект так же может облегчить жизнь как для детей, так и для людей преклонного возраста, ведь не редко бывают ситуации, когда надо что-либо узнать, а спросить не у кого, человек не умеет пользоваться интернетом или нет времени ждать ответа от знающего человека [2].

Для того, чтобы начать своё погружение в изучении искусственного интеллекта требуется знание английского языка, так как без него будет практически невозможно изучить материалы, проведённые исследования, а также осуществлять собственные и делиться результатами. Огромное количество документации по различным исследованиям не переводятся на другие языки, но они могут переводиться на английский, поэтому единственная возможность что-либо изучить возможна тогда со знанием английского языка.

В январе и феврале 2023 года к одному из крупнейших сообществ по исследованию и пользованию ИИ присоединилось несколько десятков тысяч человек и 90% из них были пользователи из России, а так как вся документация, включая процесс установки и настройки были написаны только на английском языке, огромная часть людей не смогли изучить и воспользоваться новейшими технологиями.

Так же стоит упомянуть, что при пользовании ИИ требуется знание компьютерной терминологии на английском языке. Даже если пользователи смогли установить ИИ на свой компьютер, они не могли его настроить, не говоря уже про установку дополнительного материала и его настройку и изучения.

Вот что об этой ситуации говорит один из администраторов сообщества, чей родной язык не является английским: «*In the AI space... good luck finding research papers that are properly localized. All the terms are English and most languages haven't and most likely will never create localized names for it. As with many things online, the English terms are used internationally*» (В сфере ИИ... удача найти исследовательские отчёты, которые были бы переведены. Все используемые термины так же на английском языке и на большинстве языков им нет никакой альтернативы, и скорее всего никогда не будет, как и со многими вещами в интернете – английские термины используются во всём мире. – перевод автора).

Данное исследование подчеркивает актуальность изучения английского языка в современном мире, где он играет ключевую роль как инструмент коммуникации и понимания в различных сферах, включая работу, образование, исследования и культурное взаимодействие. Анализ тенденций использования английского языка в различных контекстах подчеркивает его все более важную роль, особенно в сферах науки, технологий и искусства. Примеры из реальной жизни, полученные в ходе опроса среди людей из разных стран, свидетельствуют о том, что знание английского языка открывает доступ к информации, образованию и возможностям для социальной и профессиональной интеграции. Кроме того, сфера искусственного интеллекта выступает в качестве примера, как английский язык становится необходимым для понимания и использования новейших технологий, где большинство ресурсов и документации доступны только на английском языке.

Таким образом, исследование подчеркивает, что знание английского языка становится все более важным в современном мире, позволяет пользоваться огромным объемом информации, расширяя наши возможности в различных областях жизни.

### Библиографические ссылки:

1. European Parliament, URL: <https://www.europarl.europa.eu/topics/en/article/20230601STO93804/eu-ai-act-first-regulation-on-artificial-intelligence> - // Текст: Электронный (дата обращения: 10.03.2024).

2. Reddit, URL: [https://www.reddit.com/r/ChatGPT/comments/1ba0vha/my\\_78\\_year\\_old\\_father\\_has\\_discovered\\_he\\_can\\_just/](https://www.reddit.com/r/ChatGPT/comments/1ba0vha/my_78_year_old_father_has_discovered_he_can_just/) - // Текст: Электронный (дата обращения: 10.03.2024).

3. Time, URL: <https://time.com/6240569/ai-childrens-book-alice-and-sparkle-artists-unhappy/> - // Текст: Электронный (дата обращения: 10.03.2024).

© Кайбулин Р.Р ., 2024



УДК 811.133.1=161.1

## ЯЗЫК ТАНЦА КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

К. М. Колногузенко  
Научный руководитель – И. В. Дрыгина

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика  
М. Ф. Решетнева

Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский  
Рабочий», 31

e-mail: [kolnoguzenkoko@mail.ru](mailto:kolnoguzenkoko@mail.ru)

*В данной статье исследуется один из способов общения в межкультурной среде – язык танца. Показана тесная связь межкультурной коммуникации со сферой танцев. На примере показывается, как без знания языка люди разных национальностей могут понимать друг друга.*

*Ключевые слова: межкультурная коммуникация, танец, социальный танец, К-поп, язык танца.*

## DANCE LANGUAGE AS A MEANS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

K. M. Kolnoguzenko  
Scientific Supervisor – I. V. Drygina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, Russia 660037, Russian Federation

e-mail: [kolnoguzenkoko@mail.ru](mailto:kolnoguzenkoko@mail.ru)

*This paper explores one of the ways of communication in an intercultural environment - the language of dance. The close connection between concept of intercultural communication and with the sphere of dance is described. The example shows how people of different nationalities can understand each other without language skills.*

*Keywords: intercultural communication, dance, social dance, K-pop, dance language.*

Прогресс человечества характеризуется усилением связей и взаимодействий между государствами, нациями и их культурами. Этот процесс затрагивает разнообразные аспекты общественной жизни по всему миру.

Важную роль в этой динамике играет взаимодействие между представителями разных культур, то есть межкультурная коммуникация.

Межкультурное взаимодействие можно охарактеризовать как процесс, в котором независимые и уникальные культурные сущности стремятся к обмену и взаимному обогащению. Это стремление приводит к созданию социокультурного феномена, известного как межкультурный диалог. Такой диалог между народами и этносами способствует формированию обширной сети поликультурных связей и подчеркивает стремление уникальных культур к принятию чуждых ценностей и примеров.

Основная сложность в общении между людьми из разных культурных контекстов заключается в том, что их национальные языки не имеют единой основы. В качестве решения этой проблемы используется невербальная коммуникация, которая включает в себя выражение чувств и мыслей через жесты, мимику, телодвижения, зрительный контакт и другие формы художественной выразительности. Одной из форм такого общения является танец, который занимает важное место в межкультурном взаимодействии.

Хотя представление о том, что такое танец, есть у всех, дать четкое определение танцу непросто. В разных университетах мира уже несколько десятилетий существует дисциплина «исследование танца» (по-английски «dance studies») и учебные программы, где можно получить соответствующую специальность или даже ученую степень по «performing arts» или «performance arts» — исполнительским видам искусства, включая танец. В Китае и других странах существуют университетские программы по «social performance studies» — «исполнительским, или перформативным искусствам в обществе» — где в числе прочего обсуждается, как может танец помочь в социальной сфере.

Самое общее определение танца — движение человека, перемещение его в пространстве под музыку или определенный ритм. Социальный или, как его по-другому принято называть, бытовой танец представляет собой «категорию танцев, исполняющихся в быту — на танцплощадках, танцевальных вечерах. В отличие от сценического танца, целью которого является художественное представление на публике, цель бытовых танцев — исполнение их лишь для удовольствия самих танцующих» [1, с. 49].

Так, Барбара Кохен-Стратинер, автор статьи «Social dance: Contexts and definitions» («Социальный танец: контексты и определения»), отмечает: «Считается, что функция социального танца заключается в объединении общества. Одно из многих назначений социального танца — это собрать всех вместе, для того чтобы что-то отпраздновать» [5]. Следовательно, отличительной особенностью социального танца является не достижение профессиональных целей в танцевальной сфере, а, прежде всего, приятное проведение свободного от работы времени. При этом социальный танец предусматривает две формы организации досуга. С одной стороны, это проведение занятий, которые представляют собой собственно процесс обучения

танцующих, с другой стороны, это специально проводимые танцевальные вечера и дискотеки, на которых танцующие имеют возможность продемонстрировать приобретённые ими на занятиях танцевальные навыки.

Так, у каждой нации есть свой уникальный язык танца, который отражает его естественную, психологическую и социальную особенность. Испанская страсть, французская грация, итальянская виртуозность, русская плавность танца отражают основные свойства менталитета представителей разных национальностей [3]. С другой стороны, его художественный и выразительный язык понятен представителям разных народов, и поэтому процесс межкультурного взаимодействия, а в частности общения, происходит достаточно органично.

Социальные танцы выделяются достаточно большим количеством разнообразных направлений и форм. Среди них главным образом присутствуют парные латиноамериканские танцы, такие как бачата, мамба, сальса, кизомба, танго, хастл, а также множество свинговых направлений – чарльстон, рок-н-ролл, буги-вуги, джаз и другие. Социальные танцы – это не только про парные танцы, где взаимодействие с партнером имеет главную цель, но также и про индивидуальные представления, в которых танцор доносит свою мысль аудитории и другим танцорам с помощью движений, эмоций, музыки, без использования речи.

Уникальность социальных танцев заключается в том, что они не ставят перед исполнителем задачу знать четкую последовательность движений и хореографических рисунков. Исполнители взаимодействуют по принципу импровизации. Так, обладая небольшим запасом базовых движений, танцовщики могут комбинировать движения самостоятельно и создавать танец в процессе его исполнения.

В настоящее время огромную популярность среди всемирной молодежи приобретает относительно новое танцевальное направление корейской культуры “К-поп” (Korean pop). К-поп танец — это стиль танца, который возник в Южной Корее и связан с музыкой К-поп. Этот стиль характеризуется энергичными движениями, сложными хореографиями и включает элементы различных танцевальных жанров, таких как хип-хоп, джаз, современный танец и даже традиционные корейские танцы. [4] К-поп танцы часто используются в музыкальных клипах и на концертах К-поп артистов, и они играют важную роль в визуальной привлекательности и популярности К-поп культуры во всем мире. Появляется множество мероприятий, связанных с этим стилем, танцоры собираются на площадках города, где каждый фанат К-поп танца знает ту или иную хореографию, при этом неважно на каком языке они разговаривают между собой.

Мы столкнулись с этим стилем, когда впервые пришли на танцевальные занятия в Китае. Хореограф и другие девушки не знали английского языка, а переводчик работал не очень хорошо, тем самым у нас возник языковой барьер. Кроме того, следует отметить, что даже наличие языкового барьера между нами

не смогло препятствовать нашему взаимодействию, т.к. наше общение осуществлялось посредством языка танца. Как уже упоминалось ранее, этот стиль танца К-поп включает в себя более старые направления (джаз-модерн, хип-хоп и др.). Большинство танцоров начинают свой путь с изучения базы этих направлений: изучение терминологии, импровизация, ритмика. Благодаря этому дальнейшие танцевальные занятия проходили без каких-либо проблем и цели развития в новом направлении танце были достигнуты.

Социальный танец представляет собой уникальное средство межкультурного взаимодействия и общения. Он способствует пониманию и взаимодействию между людьми из разных культур, обеспечивая возможность активного участия в международных танцевальных мероприятиях. Через социальный танец люди не только общаются, но и находят единомышленников в разных странах, что облегчает коммуникацию как вербальную, так и через язык танца, без необходимости перевода.

Таким образом, мы можем утверждать, что социальный танец играет важную роль во взаимодействии людей разных культур и национальностей и содействует межкультурному обмену и пониманию.

### **Библиографические ссылки:**

1. Балет, танец, хореография: Краткий словарь танцевальных терминов и понятий / Сост. Н.А. Александрова. СПб.: Лань; Планета музыки, 2008. 416 с.: ил.
2. Д.Спицын. Социальные танцы. URL: <https://dig.by/book/export/html/566> (Дата обращения 03.05.2024)
3. Конакова Н.В. ТАНЕЦ как аспект межкультурной коммуникации URL: <https://natural-sciences.ru/ru/article/view?id=32717> (Дата обращения 03.05.2024)
4. К-поп как уникальное направление молодежных танцев URL: <https://danco-studio.ru/k-pop-kak-unikalnoe-napravlenie-molodezhnyh-tancev/> (Дата обращения 04.05.2024)
5. Б.Кохен-Стратинер. Social Dance: Contexts and Definitions URL: <https://www.cambridge.org/core/journals/dance-research-journal/article/abs/social-dance-contexts-and-definitions/0F4A7EF9DDE243EF9878B8A35C956356> (Дата обращения 4.05.2024)

© Колногузенко К. М., , 2024

УДК 81'42:821.161.1

## **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЕНСОРНОЙ ЛЕКСИКИ В РАССКАЗЕ И. БУНИНА «АНТОНОВСКИЕ ЯБЛОКИ»**

В. А. Клюка  
Научный руководитель – Н. Е. Никитина

Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина  
Республика Беларусь, г. Брест, Бульвар Космонавтов, 21  
e-mail: veruniakluka@gmail.com

*Статья посвящена результатам анализа перцептивных значений, присутствующих в рассказе И. А. Бунина «Антоновские яблоки». Исследование проведено с использованием лингвистического подхода к тексту. В качестве объекта анализа выступает перцептивная лексика, задействованная при создании портретных и пейзажных характеристик. Анализ осуществляется на различных языковых уровнях: лексическом, морфологическом и синтаксическом.*

*Ключевые слова: художественный текст, лингвистический анализ, сенсорная лексика, восприятие, перцептивные процессы.*

## **LINGUISTIC ANALYSIS OF SENSORY VOCABULARY IN I. BUNIN'S STORY "ANTONOVSKIE YABLOKI"**

V. A. Klyuka  
Scientific Supervisor – N. E. Nikitina

Brest State University named after A.S. Pushkin  
Republic of Belarus, Brest, Kosmonavtov Boulevard, 21  
e-mail: veruniakluka@gmail.com

*The article is devoted to the results of the analysis of perceptual meanings present in I. A. Bunin's story "Antonovskie Yabloki". The study was conducted using a linguistic approach to the text. The object of analysis is the perceptual vocabulary involved in the creation of portrait and landscape characteristics. The analysis is carried out at various language levels: lexical, morphological and syntactic.*

*Key words: literary text, linguistic analysis, sensory vocabulary, perception, perceptual processes.*

Восприятие – это комплексный психологический процесс, охватывающий различные сферы человеческого бытия. Гуманитарные науки уделяют большое внимание изучению этого явления, исследуя как духовные, так и

физиологические аспекты жизни человека, его поведение, взаимодействие с другими людьми, его мировоззрение и способы его языкового выражения.

В психологии восприятие рассматривается как сложный механизм, посредством которого человек получает чувственный опыт об объектах и явлениях окружающего мира, воздействующих на его органы чувств. Доктор психологических наук, профессор В. А. Барабанщиков считает, что восприятие – это непрерывающаяся связь индивида со средой, человека с миром, в рамках которой среда, мир непосредственно открываются человеку и оказываются доступными ему. Благодаря восприятию живые существа становятся причастными к действительности, ориентируются в ней и сохраняют себя как целостность [2, с. 89].

Многообразие методологических подходов к изучению текста обусловлено его сложной структурой и семантико-лингвистической организацией. Текст выступает отражением реальной действительности, а его знаковая природа привносит глубину и многоаспектность, что обуславливает разнообразие подходов к его анализу. К числу основных подходов к изучению текста относятся:

- 1) лингвоцентрический («язык – текст»);
- 2) текстоцентрический (текст как автономное структурно-смысловое целое);
- 3) антропоцентрический («автор – текст – читатель»);
- 4) когнитивный («автор – текст – внетекстовая деятельность») [1, с. 15].

Восприятие текста, особенно художественного, – это не просто восприятие письменной речи, а постижение его внутреннего, глубинного смысла. Провести анализ текста легче, чем достичь понимания его смысла в процессе истолкования. Но при этом, следует стремиться к тому, чтобы интерпретация художественного текста основывалась на фактической точности.

Для лингвистического анализа перцептивных значений в художественной литературе был выбран рассказ И. Бунина «Антоновские яблоки». «Антоновские яблоки» – одно из самых лиричных и поэтичных произведений писателя, которое называют «стихотворением в прозе». Текст насыщен сенсорной лексикой, создающей яркий перцептивный образ мира с четко выраженной предметной отнесенностью.

Рассказ состоит из четырех глав, каждая из которых рисует перед читателем отдельную картину прошлого. Композиция произведения фрагментарна: художественный текст представляет собой комплекс ощущений и воспоминаний.

### **Лексический уровень.**

Зрительное восприятие является самым широким из всех полей восприятия. Одна из самых объемных лексико-семантических групп – цвет (*золотой сад, рыжие сапоги, бирюзовое небо, чёрный сад*). Динамичный характер цветовой палитры в рассказе И. А. Бунина проявляется в том, что в 1-й главе доминируют прилагательные *золотой* и *бирюзовый*, а в 4-й главе

чаще используются лексемы *темный* и *черный*. Это связано с тем, что 1-я глава изобилует ностальгическими образами деревенской жизни пропитанной безмятежностью бытия и ароматом антоновских яблок, а в 4-й главе утраченное прошлое вызывает тоску: аромат антоновских яблок стал воспоминанием, как и старики и помещики, навсегда исчезнувшие из сельской жизни.

Запахи также играют важную роль в анализируемом художественном тексте. Это подтверждается конкретными примерами из разных фрагментов рассказа. Автор использует своеобразные «букеты» запахов, которые со временем меняются: от тонких и едва уловимых (*тонкий аромат опавшей листвы и – запах антоновских яблок, запах мёда и осенней свежести*) к резким и неприятным (*запах дешёвого табака*). В рассказе присутствует доминирующий запах, сохранённый воспоминаниями автора, ассоциативно связанный с основным мотивом и темой – это *запах антоновских яблок*, который символизирует осень, быт и счастливое прошлое героя: *Помню раннее, свежее, тихое утро... тонкий аромат опавшей листвы и – запах антоновских яблок, запах мёда и осенней свежести; Войдешь в дом и прежде всего услышишь запах яблок, а потом уже другие...; Запах антоновских яблок исчезает из помещичьих усадеб*. Изменения запахов символизируют перемены в самой жизни. Автор изображает смену исторических укладов как смену личных ощущений героя и его мировосприятия.

Для наиболее детального анализа идиостиля И. Бунина следует охарактеризовать лексемы, отображающие вкусовые ощущения. В примере *Ядреная антоновка – к веселому году...* автор использует достаточно редкое прилагательное *ядреная*, что позволяет предать ощущение оттенков очень кислого, чрезмерно насыщенного и сильно крепкого вкуса, влияющего на сознание человека. В художественном понимании рассказа, такое сочетание вкуса воспринимается как символ русской деревни.

#### **Морфологический уровень.**

Автор уделяет основное внимание осени, которой посвящено произведение. Предшествующее ей уходящее лето и наступающая после нее зима лишь кратко упоминаются в тексте. Конкретизируют образ осени такие части речи, как имена прилагательные, дающие ей атрибутивные характеристики: значение времени (*ранняя, поздняя*), качество (*погожая, ядреная, глубокая*), цвет (*золотая, желтая*) и др.

В тексте встречаются сложные цветовые обозначения, ярко отражающие отношение автора к происходящим событиям: *Безрукавка – плисовая, занавеска длинная, а понева – черно-лиловая с полосами кирпичного цвета...; Долго глядишь в его темно-синюю глубину; В таких семьях водили пчел, гордились жеребцом-битюгом сиво-железного цвета и держали усадьбы в порядке*.

Часто употребляются существительные *запах* и *аромат*: *аромат опавшей листвы, запах антоновских яблок, запах мёда, запах дегтя, ржаной аромат*. Ароматы играют двойную роль: связывают людей с природой и могут

определять личность, подчеркивать статус и указывать на принадлежность к определенному слою общества.

В ходе анализа произведений И. Бунина обнаруживается интересная особенность использования безличных глаголов настоящего времени при описании прошлого: *Всюду сильно пахнет яблоками; В погоду становится очень холодно* и др. Этот прием создает впечатление непосредственного восприятия событий, будто они происходят в настоящий момент независимо от воли героев.

### Словообразовательный уровень.

На словообразовательном уровне можно выделить три примера с суффиксом *-оват-/-еват-*, обозначающим наличие качества в уменьшенной степени, легкую степень проявления признака: *Вечером греется самовар, и по саду, между деревьями, расстилается длинной полосой голубоватый дым; Окно в прохладный сад, наполненный лиловатым туманом, сквозь который ярко блестит кое-где утреннее солнце; Дни стоят синеватые, пасмурные.* Использование таких рядов цветолексем обогащает писательский инструментарий, предоставляя более широкие стилистические и изобразительные возможности.

Встречаются несколько примеров с приставкой *за-*, образующей глаголы со значением 'начала действия': *завывают собаки* – 'завыть, начинать выть', *лес загремел* – 'начать греметь, издавать грохот', *забелеют поля* – 'начать белеть; стать белым'. С помощью таких глаголов автор быстро переносит читателя к начальной точке нового действия или события.

В примере *сладкий-пресладкий квас* один из компонентов имеет приставку *пре-*, которая в сочетании с прилагательным обозначает высокую степень качества, а в данном контексте имеет значение «очень сладкий». Слово *пресладкий* может создавать контраст с другими элементами текста, подчеркивая необычайную сладость кваса. Это помогает автору выделить этот конкретный вкус и сделать его более заметным.

### Синтаксический уровень.

Необходимо отметить, что языковые средства предикации в виде глаголов с семантикой «запах» в рассказе самые незначительные по объему. Например, конструкция «глагол *дышать* + имя существительное в Т. п.» способна передавать семантику запаха – *грудь дышит (чем?) резким воздухом зари и запахом сада.*

Реже всего наблюдается конструкция «существительное + причастие», она позволяет кратко и емко описать предметы в доме: *в шалаше устроены постели, стоит одноствольное ружье, позеленевший самовар.*

Знаки препинания, особенно тире, играют важную смысловую роль в произведениях И. А. Бунина. Тире в тексте используется для выделения отдельных слов, фраз или предложений. Оно придает повествованию особую экспрессивность, подчеркивая значимость и эмоциональную окраску передаваемых мыслей и чувств. Например: *На голове ее «рога», – косы*



*положены по бокам макушки и покрыты несколькими платками, так что голова кажется огромной; безрукавка – плисовая, занавеска длинная, а понева – черно-лиловая с полосами кирпичного цвета и обложенная на подоле широким золотым «прозументом»;*

Анализ сенсорной лексики в рассказе «Антоновские яблоки» показывает, что И. А. Бунин использует ее для создания ярких и запоминающихся образов. Зрительные, обонятельные и вкусовые образы вместе создают многомерную картину осенней сельской жизни, которая воздействует на все органы чувств читателя. Сенсорная лексика также служит средством выражения эмоций и воспоминаний, усиливая воздействие рассказа на читателя.

### **Библиографические ссылки:**

1. Бабенко, Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: учебник; практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 496 с.
2. Барабанщиков, В. А. Восприятие и событие / В. А. Барабанщиков. – СПб. : Алетея, 2002. – 512 с.

© Клюка В. А., 2024

УДК 811.95

## **FEATURES OF AMERICAN AND BRITISH ENGLISH ON THE EXAMPLE OF THE MOVIES “YOU’VE GOT MAIL” AND “KING’S SPEECH”**

A. A. Lebedeva, S. G. Efa

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii Rabochii prospect, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: [svetlik8@yandex.ru](mailto:svetlik8@yandex.ru)

*Many people who have started learning English have found that the same word can be pronounced differently or have a different meaning. So what is the reason for such differences? How did this division of language happen and how does it affect the English-speaking population now? The article discusses the features of the American variant of English and its main differences from the British variant. A comparative analysis of lexical units is carried out.*

*Keywords: English language, American English, British English, vocabulary, grammar, phonetics, spelling*

## **ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОГО И БРИТАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО НА ПРИМЕРЕ ФИЛЬМОВ «ВАМ ПИСЬМО» И «КОРОЛЬ ГОВОРИТ»**

А.А. Лебедева, С.Г. Эфа

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. Им. газеты  
«Красноярский рабочий», 31  
e-mail: [svetlik8@yandex.ru](mailto:svetlik8@yandex.ru)

*Начиная изучать английский язык, многие люди сталкиваются с тем, что одно и то же слово может звучать по-разному или иметь разные значения. В чем причина этих различий? Как произошло деление языков на британский английский, американский английский, австралийский английский и как это влияет на изучение английского языка? В статье рассматриваются особенности американского английского и британского английского и представлен сравнительный анализ этих двух языков на основе фильмов «Вам письмо» и «Король говорит».*

*Ключевые слова: английский язык, американский английский, британский английский, лексика, грамматика, фонетика, правописание.*

It is from history lessons that America and the United States in particular were settled by people from European countries for a long time, the local population was sometimes oppressed, sometimes simply exterminated, and together with the settlers, new languages settled in the territories. America was far enough away from Britain - this is the main reason why American English began to develop independently. In general, it is worth noting that the language can not be called a constant value, it is endlessly changing - some words appear, others grow old, new grammatical rules appear.

Nowadays there are several variants of the English language: British, American, Australian, New Zealand, and Canadian. The most widespread variants for studying are the American and British versions. The American variant is particularly popular. One of the reasons for its popularity is that the United States of America has the largest number of native speakers of English.

Noah Webster made a significant contribution to the formation of American English. He developed most of the American norms of phonetics, spelling and vocabulary, which are used to be seen and studied nowadays [2]. The American variant has its own peculiarities and differences from British English.

The first difference we'd like to start with is spelling. Noah Webster, established the practice of writing -or instead of -our ("honor", not "honour", "labor", not "labour") and -er instead of -re ("center", not "centre", "meter", not "metre") in his work "Dictionary of the English Language" [1]. He also simplified the spelling of many words on the principle of "as you hear it, so you spell it". For example, Webster removed the letter combination "ck" from the word "music" that the English used.

The second distinguishing feature is vocabulary. Lexical differences are mainly due to the fact that the American version of English has a lot of borrowings from Spanish and Native American languages.

In table 1 some of the differences in the vocabulary of the American and British variants are presented [3].

Table 1.

The difference of the American and British English

<b>American English</b>	<b>British English</b>
Apartment	Flat
Baggage	Luggage
Billion	Milliard
Closet	Wardrobe
Cookie	Biscuit
Couch	Sofa

Moreover, there are peculiarities in grammar rules. In American English, *Present Perfect* is most often replaced by *Past Simple*. In addition, the auxiliary verb *shall* is no longer used and is replaced by the verb *will*, which in turn is also most

often replaced in speech by the verb *going to* (abbreviated as *gonna*). In American English, many irregular verbs, such as *to burn*, *to spoil*, are correct, and also some stable expressions have been modified. For example, people in America will say “take a shower/a bath” instead of “have a shower/a bath”. In addition, the form “need not”, which is familiar to the British, looks like “do not need to” in the American version. In general, there are not many grammatical differences between American and British English, which makes learning English much easier.

A distinction is also made between British and American pronunciation. Some words British and American pronounce with stress on different syllables, for example, in the word *cafe*: [ˈkɑːfeɪ] (BrE) or [kæˈfeɪ] (AmE). There are words in which American and British pronunciation differs by one or two sounds: *ask* is read [ɑːsk] in Britain [æsk]. The sound [t] is pronounced like a weakly articulated [d], and the mid-word letter combination of sounds like [d] to Americans. Americans do not “swallow” the [r] sound as Englishmen do, which makes the speech seem rougher. The English people use many intonation models, while the Americans have only two at their disposal - level and descending [4].

For those who are not native speakers, it will be difficult to separate these two dialects. It should be remembered that they are just variants of the same language; there are more similarities than differences between them. When choosing a variant of English, it should be taken into account what you need the language for and in what country. However, if a person is just starting to learn a language many authors recommend choosing British English as it is fundamental [4].

The difference between American and British English in all areas of our lives: cinema, media, music can be observed. In this article the difference between American and British English was analyzed with the help of the British film “The King’s Speech” and the American one “You’ve Got Mail”.

Firstly, there is a difference in pronunciation. As many people know, the British do not pronounce the letter - r. In the movie “The King’s Speech” it is clearly audible in the words “work”, “perhaps”, “part” (01:56, 18:25, 35:12 minutes).

Also, many other words in this film are pronounced differently from the American version. For example:

1. New Amer. |nuː|, Brit. |njuː| (02:55 min)
2. Receptionist Amer. |rɪˈsepʃənɪst| Brit. |rɪˈsepʃ(ə)nɪst|
3. Ocean Amer. |ˈəʊʃn| Brit. |ˈəʊʃ(ə)n| (16:49 min)
4. After Amer. |ˈæftər| Brit. |ˈɑːftə| (2:54 min)
5. Fortune Amer. |ˈfɔːrtʃən| Brit. |ˈfɔːtʃuːn| (24:29 min)
6. Ask amer. |æsk| Brit. |ɑːsk| (25:11 min)
7. Duty Amer. |ˈduːti| Brit. |ˈdjuːti| (32:06 min)
8. Heart Amer. |hɑːrt| Brit. |hɑːt|
9. Armchair Amer. |ˈɑːrmtʃeər| Brit. |ˈɑːmtʃeə|
10. Bummer Amer. |ˈbʌmər| Brit. |ˈbʌmə|

There is also a difference in the spelling of some words. The most common difference you will encounter is the difference in the endings “-our” (BrE) and “-or”

(AmE). Here is a comparison of the spelling of these words: neighbor (AmE) и neighbour (BrE). (9:29 «You've Got Mail»)

The difference in vocabulary can be also traced. For example, the word “apartment” (19:32 min) is American and “flat” is British. The word “film” belongs to British English and “movie” (24:00 min) belongs to American English. Vacation in American English is a period away from work or school that is used for rest, relaxation, or travel. In British English, the word vacation is not used at all. (49:44 min)

Of course, we can see differences in grammar as well. For example, in the movie “The King’s Speech” we hear the phrase “I shall see you every day?”. The word “shall” is not used in American English (36:18 min “The King's Speech”).

However, we see a lot of cuts and profanity in the American movie, which was not the case in the British movie. For example, the abbreviation for "gonna say" (19:37 min).

Studying these two movies we noticed that British English sounds prim and the characters pronounce all the words clearly according to the norms. The American version is more frivolous and varied. Compared to British speech, American English sounds more sloppy and harsh. While the British variant is slow and smooth, the American’s speech will be more impulsive and fast. These differences as well as some others have formed the above features of these two variants of the same language.

Table 2.

The features of two variants of the same language.

<b>Pronunciation</b>	<b>BrE</b>	<b>AmE</b>
1. New	1.  nu:	1.  nju:
2. Receptionist	2.  rɪ'sepʃ(ə)nɪst	2.  rɪ'sepʃənɪst
3. Ocean	3.  'əʊʃ(ə)n	3.  'əʊʃn
4. After	4.  'ɑ:ftə	4.  'æftər
5. Fortune	5.  'fɔ:tʃu:n	5.  'fɔ:rtʃən
6. Ask	6.  ɑ:sk	6.  æsk
7. Duty	7.  'dju:tɪ	7.  'du:tɪ
8. Heart	8.  hɑ:t	8.  hɑ:rt
9. armchair	9.  'ɑ:mtʃeə	9.  'ɑ:rmtʃer
10. bumper	10.  'bʌmə	10.  'bʌmər
11. Work	11.  wɜ:k	11.  wɜ:rk
12. Part	12.  pɑ:t	12.  pɑ:rt
13. Perhaps	13.  pə'hæps	13.  pər'hæps
<b>Spelling</b>	Neighbour	Neighbor
<b>Vocabulary</b>	1. Flat 2. Film 3. Holiday	1. Apartment 2. Movie 3. Vacation

<b>Grammar</b>	1. "I <b>shall</b> see you every day?"	1. Will
	2. I am going to say	2. Gonna say
	3. Yes	3. Yeah

Based on the analysis, we can say that pronunciation differences are more frequent than others. But they are not so significant as to create interferences in communication between speakers of different language variants. The main reasons for such differences are the tendency to simplify the language in the American variant.

After analyzing films, it can be concluded that different dialects of English are all around us: in movies, music, media, etc. A person who is fluent in English can easily hear and notice the difference between the two variants, but most people will have a hard time hearing and understanding the differences between British and American English the first time. Choosing which dialect to study depends on your needs. For example, if your goal is to travel to the US, you need to study American English. If you want to learn the basics, then you should choose British English.

### References:

1. American English: peculiarities of origin and usage. Native English. [Electronic resource]. URL: <https://www.native-english.ru/articles/american-english>. (date of reference: 15.04.24).
2. Burtsev V. History of the American language [Electronic resource]. URL: <https://ushistory.ru/populjarnaja-literatura/398-istorija-amerikanskogo-jazyka> (date of reference: 15.04.24).
3. Evdokimov M.S., Shleev G.M. Concise reference book of american-british equivalents. Concise reference book of American-British equivalents. Moscow: Flinta, 2000. С. 96 - 100
4. Khuzrakhimova A.R. Features of the American language // International scientific journal "Innovatsionnaya nauka". 2016. №11. С. 3 - 256
5. Arakin V. D. History of the English language: Textbook. С 20-56
6. Antrushina G. B. Lexicology of the English language: Textbook. Moscow: Higher School, 1985. С. 49-100
7. "You've Got Mail", URL: <https://freemovieswatch.cc/watch-movie/watch-youve-got-mail-online-17445.5301463>
8. "The King's Speech", URL: <https://freemovieswatch.cc/movie/watch-the-kings-speech-online-19179>

УДК 811.161

## **УРБАНОНИМЫ Г. БЕРЛИН С КОМПОНЕНТОМ-АНТРОПОНИМОМ (ТЕАТР И КИНЕМАТОГРАФ)**

А. С. Майер, И.П. Селезнева

Красноярский государственный педагогический университет им. В. П.  
Астафьева,  
Российская Федерация 660049, г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89  
e-mail: [angeldan0302@mail.ru](mailto:angeldan0302@mail.ru)

*В статье представлены результаты компаративного анализа урбанонимов г. Берлин с компонентом-антропонимом, связанных с именами деятелей немецкого театра и кинематографа: выявлены структура, типовые признаки, словообразовательные модели и история топонимического пространства, зафиксированная электронными ресурсами „Kauperts Straßenführer durch Berlin“ и «Liste der Straßen und Plätze in Berlin».*

*Ключевые слова: урбаноним с компонентом-антропонимом, компаративный анализ, театр и кинематограф, немецкий язык*

## **THE URBANONYMS FOR THE CITY OF BERLIN WITH AN ANTHROPONYM COMPONENT (THEATER AND CINEMA)**

A. S. Mayer, I. P. Selezneva

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after. V. P. Astafiev  
89, Ada Lebedeva str., Krasnoyarsk, Russia 660049, Russian Federation  
e-mail: [angeldan0302@mail.ru](mailto:angeldan0302@mail.ru)

*The article presents the results of a comparative analysis of urban names in Berlin with an anthroponym component associated with the names of figures of German theater and cinema: the structure, typical features, word-formation models and the history of toponymic space are identified, recorded by the electronic resources “Kauperts Straßenführer durch Berlin” and “Liste der Straßen und Plätze in Berlin.”*

*Key words: urbanonym with an anthroponym component, comparative analysis, theater and cinema, German language*

В статье представлено описание результатов исследования, посвященного компаративному анализу урбанонимов г. Берлин с компонентом-антропонимом (деятели немецкого театра и кинематографа). Феномен урбанистики как лингвистического явления вызывает интерес как отечественных, так и

зарубежных исследователей: А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, М.В. Голомидова, Д. Альдерман, Б. Хеллеланд, П. Мюльхойзлер. Многоаспектность проблемы городской топонимии находит свое отражение в анализе структуры урбанонимов (Н.Ю. Забелин, А.В. Суперанская), в исследованиях урбанонимического ландшафта (Б. Ружицкий, М.В. Голомидова).

А.В. Суперанская называет «урбанонимами» комплекс названий улиц, площадей, зданий и иных внутригородских объектов [Суперанская, 2009, с. 88]. Анализ структурно-типовых словообразовательных моделей урбанонимов базируется на номинации топонимов, предлагаемой Н.Ю. Забелиным, который выделяет субстантивные однословные топонимы, состоящие из имени существительного в сочетании с номенклатурным термином (субстантивная мемориальная модель) и композитные, представляющие собой словосочетание двух или нескольких топооснов в сочетании с номинативным термином [Забелин, 2007, с. 20].

Урбанонимы воспроизводят историю развития городского пространства, выступая источником лингвокультурной информации [Голомидова, 2019]. Проблема переименования топонимических объектов города рассматривается как средство переопределения местной идентичности, как выражение языковой политики государства [Ружицкий, 2021].

С этой точки зрения особый интерес для исследователя урбанонимии представляет Берлин, служащий своего рода «зеркалом» самых значительных событий истории Германии XIX-XXI века. В ходе исследования, результаты которого приведены в данной статье проведен анализ структурно-типовых словообразовательных моделей урбанонимов, содержащих антропонимы, связанные с именами деятелей немецкого театра и кинематографа (на основе электронных ресурсов „Kauperts Straßenführer durch Berlin“ и «Liste der Straßen und Plätze in Berlin»).

Электронный ресурс „Kauperts Straßenführer durch Berlin“ предоставляет информацию о местоположении урбанонима; адресные данные; историю объекта; историю наименования (переименования с обоснованием причин); краткие сведения о человеке или событии, в честь которого урбаноним получил свое наименование [Kauperts Straßenführer durch Berlin]. В ресурсе «Liste der Straßen und Plätze in Berlin» наряду с традиционными сведениями об урбанонимах (Name / Lage, Länge / Maße in Metern, Datum der Benennung, Anmerkungen), можно использовать перекрестные ссылки для получения информации о человеке, в честь которого названа улица или площадь [Liste der Straßen und Plätze in Berlin].

Анализ словообразовательных компонентов Straße / Platz / Gasse / Bogen в составе урбанонимов показал, что из 15 урбанонимов компонент Straße содержат 9; Platz – 4; Gasse – 1 (Lil-Dagover-Gasse); Bogen – 1 (Lotte-Lenya-Bogen). Слитное написание наблюдается только в одном случае (Schillerstraße); в большинстве случаев написание раздельное, через дефис (Fritz-Lang-Straße). Сохранение имени и фамилии при образовании урбанонимов происходит в



большинстве случаев (*Adele-Sandroch-Straße*), отсутствие имени зафиксировано в 3 случаях (*Iffland-Straße*; *Reinhardt-Straße*; *Schillerstraße*); таким образом только 3 урбанонима можно отнести к субстантивной мемориальной модели, в то время как 12 урбанонимов являются композитными образованиями.

Новые урбанонимы возникли в результате переименования в 4 случаях (*Elisabeth-Mara-Straße*; *Reinhardt-Straße*; *Adele-Sandroch-Straße*; *Carola-Neher-Straße*); в 11 случаях урбанонимы сохранили свое прежнее наименование. В одном случае (*Elisabeth-Mara-Straße*) причину переименования выяснить не удалось; в остальных случаях переименование связано со сменой политических эпох: так улица *Reinhardt-Straße* получила новое имя в связи с признанием М. Рейнхардта „жертвой нацистского режима“, улицы *Adele-Sandroch-Straße* и *Carola-Neher-Straße* носили ранее имена известных деятелей ГДР и после объединения Германии были переименованы.

Интересно проследить неоднозначное отношение самих жителей Берлина к переименованию улиц. В некоторых случаях берлинцы проявляли инициативу и предлагали дать улицам и площадям имена популярных среди городских жителей актеров и актрис. *Helga-Hahnemann-Straße* – кабаретистка Хельга Ханеманн (сценическое прозвище *Henne / Big Helga*) прославилась выступлениями на телевидении ГДР (лауреат Национальной премии ГДР); после объединения берлинцы решили сохранить имя своей любимицы и назвали улицу в ее честь в 2022 г. *Henny-Porten-Straße* названа в честь звезды немецкого немого кино Хенни Фриде Ульрике Портен, которой в 1960 г. правительством ФРГ был вручен орден «За заслуги перед Федеративной Республикой Германия». Когда нацисты пришли к власти, Х. Портен отказалась развестись со своим мужем-евреем и укрывала его вплоть до окончания войны.

*Площадь Marlene-Dietrich-Platz*, которая именуется так с 1998 г., знаменита прежде всего тем, что здесь находится место проведения Берлинского кинофестиваля – дворец Берлинале. Отношение к Марлен Дитрих в Германии было неоднозначное; многие немцы до сих пор считают, что она покинула родину в самое тяжелое для Германии время – жители Берлина выступали против присвоения площади имени этой актрисы. Тем не менее, после войны это мнение изменилось: Am 16.5.2002, zehn Jahre nach ihrem Tod, wurde ihr für "ihr Lebenswerk, ihr Engagement für ein freiheitliches und lebenswertes Deutschland und ihre ungebrochene Treue zu Berlin" die Berliner Ehrenbürgerwürde verliehen [Kaupets Straßenführer durch Berlin].

Наибольшее количество переименований произошло после объединения Германии: бывшие деятели ГДР потеряли, с точки зрения берлинцев, право на наименование в их честь улиц и площадей. *Adele-Sandroch-Straße* – пример переименования урбанонима после смены исторической эпохи. Ранее эта улица носила имя *Erich-Wichert-Straße* – в честь сотрудника министерства государственной безопасности ГДР; после объединения она получила имя Адели Сандрок – известной актрисы немого и звукового кино, сотрудницы М. Рейнхардта. *Carola-Neher-Straße* ранее именовалась *Erwin-Kramer-Straße*

(министр транспорта ГДР, генеральный директор железных дорог ГДР); в 1992 году улица получила имя в честь Каролы Неер, любимой актрисы Б. Брехта, солировавшей в экранизации «Трехгрошовой оперы», чья карьера трагически оборвалась.

Проведенный нами компаративный анализ урбанонимов г. Берлин с компонентом-антропонимом (деятели немецкого театра и кинематографа), основанный на материалах электронных ресурсов „Kauperts Straßenführer durch Berlin“ и «Liste der Straßen und Plätze in Berlin» свидетельствует о том, что большинство урбанонимов этой группы представлены деятелями немецкого театра, чье творчество пришлось на XX век; в 11 случаях они не подвергались переименованию. Переименованные урбанонимы носили ранее имена известных деятелей Восточной Германии. Из 15 урбанонимов большинство (9) содержит компонент Straße; сохраняется раздельное написание через дефис. Большинство урбанонимов (12) являются композитными образованиями.

### Библиографические ссылки:

1. Голомидова М.В. Урбанонимы как ресурс управления восприятием городского пространства // Коммуникативные исследования. – 2019. – Т. 6. – №1. – С. 11-30.
2. Забелин Н.Ю. Московская городская топонимия: структурно-семантический анализ топонимической системы: автореф. дис ... канд. филол. наук 10.02.19. – М.: Институт языкознания РАН. – 2007. – 24 с.
3. Ружицкий Б. Переименование городской топонимии как средство переопределения местной идентичности: декоммунизация названий улиц в Польше // Городские исследования и практики. – 2021. – Т.6. – №1. – С. 109-123.
4. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного: монография. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ». – 2009. – 368 с.
5. Kauperts Straßenführer durch Berlin [Электронный ресурс]. – URL: <https://berlin.kauperts.de> (дата обращения: 24.04.2024).
6. Liste der Straßen und Plätze in Berlin [Электронный ресурс]. – URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Liste\\_der\\_Straßen\\_und\\_Plätze\\_in\\_Berlin](https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_der_Straßen_und_Plätze_in_Berlin) (дата обращения: 24.04.2024).

© Майер А.С., Селезнева И.П., 2024

УДК 811.161

## **КЛАССИФИКАЦИЯ БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

М.А. Марченко, В.В. Файда

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика  
М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660049, г. Красноярск, просп. Мира, 82.  
e-mail: Max.marchenko99@gmail.com

*Данная статья посвящена рассмотрению фразеологизмов-библейзмов в  
английском языке с точки зрения их классификации.*

*Ключевые слова: Библия, фразеологизм, библейзм, способы, классификация.*

## **CLASSIFICATION OF THE BIBLICAL IDIOMS IN ENGLISH LANGUAGE**

M. Marchenko, V.V. Faida

Reshetnev Siberian State University of science and technology  
82, Mira Av., 660049, Krasnoyarsk, Russian Federation  
e-mail: Max.marchenko99@gmail.com

*In this article biblical idioms are considered in terms of their types of classifications.*

*Keywords: the Holy Bible, idiom, biblical idiom, methods, classification.*

Библейские фразеологизмы («библейзмы») в английском языке получили весьма широкое распространение в следствии большого влияния христианства на Англию. Библия весьма широко читалась и цитировалась на протяжении многих лет, что значительно обогатило не только английский, но и многие другие языки мира, наполняя их всевозможными оборотами речи. В.А. Жмуров определяет идиому как «выражение с условным значением, которое, в отличие от пословицы, невозможно вывести из значений составляющих его слов» [1, с.36]. Данному вопросу посвящены исследования таких ученых, как Ю.А. Гвоздарев, Н.А. Иванова, В.М. Мокиенко и других. Актуальность данной работы продиктована необходимостью изучения употребления и классификации фразеологизмов-библейзмов в английском языке вследствие недостаточной изученности данной темы и отсутствии единой, полной и исчерпывающей классификации данного пласта лексики.

Целью данного исследования является изучение фразеологизмов-библейских английского языка и их анализ с точки зрения классификаций по семантике и национально-культурному признаку.

Библия является одной из самых читаемых книг мира, существующей с древних времен. Неизменно оставаясь основой морально-нравственной основой парадигмы многих обществ, она по сей день вызывает неподдельный интерес со стороны ученых самых разных областей: от лингвистики до физики, оставаясь предметом споров и по сей день.

При разложении на составляющие, Библия представляет собой собрание из множества книг, каждая из которых богата иносказательными образами, сравнениями, отсылками на саму себя. Различные исследователи классифицируют библейские по-разному: по семантике (Н.А. Иванова, В.М. Мокиенко, Ю.А. Гвоздарев), по семантике и этимологии (Н.П. Матвеева), по степени связи с Библией (Г.В. Гак), по национально-культурному признаку (Л.Г. Павленко, Ю.В. Головенко).

С древних времен существуют два основных подхода к пониманию и изучению Священного Писания. Первый подход – подход Александрийской школы, толкующий Библию сугубо аллегорически. Второй подход – Антиохийской духовной школы. Он же, напротив, чисто буквальный [2].

Это говорит о том, что говорящий может употреблять то или иное выражение, ставшее уже фразеологизмом, в разных значениях, что позволяет отметить сложность в семантическом классифицировании библейских, однако позволяя разбивать их по семантическим полям, к которым они относятся. Н.А. Иванова в своем исследовании смогла выделить 4 таких поля:

1. Мир Человеческий (*be fruitful and multiply (Gen 1:22)* – плодитесь и размножайтесь, *the dust of the ground (Gen 2:7)* – прах земной).

2. Мир Небесный (*in our image, after our likeness (Gen 1:26)* – по образу Нашему и по подобию Нашему).

3. Взаимодействие Мира Человеческого и Мира Небесного (*the goat for the scapegoat (Lev 16:26)* – козел отпущения, *to make an singular vow (Lev 27:2)* – дать обет).

4. Мудрость (*Man doesn't live by bread only. (Deut 8:3)* – Не хлебом единым жив человек)[3, с.65-66].

А.К. Бирих и В.М. Мокиенко выделяют следующие три классификации библейских фразеологизмов по семантической соотнесенности с Писанием:

1. Выражения, обладающие в тексте Библии целостностью значения (*“alpha and omega”* – альфа и омега).

2. Фразеологизмы, образованные на базе свободных словосочетаний (*“to hide one's light under a bushel”* – зарывать талант в землю).

3. Фразеологические единицы, семантически связанные с ее текстами (*“forbidden fruit”* – запретный плод).

В свою очередь ее дополняет Ю.А. Гвоздарев, добавив еще один пункт:

4. Фразеологизмы, обусловленные общим содержанием Библии (*“the end of the World”* – конец света) [4, с.12-14].

Н.П. Матвеева, классифицируя библеизмы, выделяет следующие группы, основываясь на их семантике и этимологии:

1. **Добиблейские** (*“the root of evil”* – корень зла, *“the salt of the earth”* – соль земли);

2. **Постбиблейские:**

а) Библеизмы, образованные путем метафоризации библейских свободных словосочетаний (*“to hide one’s light under a bushel”* – зарыть талант в землю);;

б) Библеизмы, образованные в языке на основе тех или иных сюжетов. (*“to cast one’s bread upon the waters”* – бросить свой хлеб по водам) [5, с.17].

Однако особый интерес у нас вызвала классификация по национально-культурному признаку Л.Г. Павленко:

1. **ФБ, не обладающие национальной спецификой, но обладающие культурной обусловленностью.** К таковым исследователь относит библеизмы интернационального характера, например, *“cast pearls before swine”* (метать бисер перед свиньями).

2. **ФБ, обладающие национальной спецификой и культурной обусловленностью.** *“Faith, hope and charity”* (вера, надежда и благотворительность (милостыня – прим. автора) – основные столпы христианства, главным из которых, как пишет исследователь, для западного общества является благотворительность, что выражено в широком спектре благотворительных организаций и программ поддержки.

3. **ФБ, обладающие национальной спецификой, но не характеризующиеся культурной значимостью.** Например, *“brother’s keeper”* (надсмотрщик за братом), отсылающий к отрывку о братоубийстве Каина.

4. **ФБ, не обладающие ни национальной спецификой, ни культурной значимостью.** Например, *“plagues of Egypt”* (египетские казни), которая сама по себе в Священном Писании отсутствует, однако является отсылкой на большой отрывок из книги Исход. [6, с.353-354].

Нами было проведено исследование на предмет влияния культурно-национального признака на частоту употребления тех или иных библеизмов, за основу нами были взяты единицы, использованные в исследовании Л.Г. Павленко. Само исследование проводилось с использованием корпуса текстов в сервисе «GoogleBooksNgramViewer<sup>1</sup>». Проанализировав всю полученную информацию, изучив графики частотности употребления библеизмов из каждой категории, мы смогли выстроить данные категории в таком порядке:

1. ФБ, не обладающие национальной спецификой, но обладающие культурной обусловленностью.

2. ФБ, не обладающие ни национальной спецификой, ни культурной значимостью.

<sup>1</sup>URL: <https://books.google.com/ngrams/>

3. ФБ, обладающие национальной спецификой и культурной обусловленностью.

4. ФБ, обладающие национальной спецификой, но не характеризующиеся культурной значимостью.

Данный факт позволяет сделать справедливый вывод, что интернациональные библеизмы, используемые по всему англоговорящему миру, имеют более частое употребление, поскольку они понятны всем людям, так как не имеют привязки к одной национальности. Таким образом, вопрос исследования классификации библеизмов еще до конца не решен и в дальнейшем может стать предметом исследования этимологии, культурологии и лексикографии.

### Библиографические ссылки:

1. Меликян, А.А. Классификация библейских фразеологизмов английского языка на основе концептуальных моделей преобразования знаний в семантические единицы языка: дис. канд. филол. наук / А.А. Меликян. – Пятигорск, 1998. – 234 с.

2. Дворкин, А.Л. Очерки по истории вселенской православной церкви / А.Л. Дворкин. // Православная электронная библиотека «Азбука Веры» // Режим доступа: [https://azbyka.ru/otechnik/Istorija\\_Tserkvi/ocherki-po-istorii-vselenskoj-pravoslavnoj-tserkvi/](https://azbyka.ru/otechnik/Istorija_Tserkvi/ocherki-po-istorii-vselenskoj-pravoslavnoj-tserkvi/) (Дата обращения: 10.05.2023).

3. Иванова, Н.А. Классификация библейских идиом по методу семантических полей в английском и русском языках / Н.А. Иванова. – Вестник сургутского государственного педагогического университета. - 2015. – № 3(36). - С. 63-68.

4. Бирих, А.К. Словарь русской фразеологии / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. – Москва: Азбуковник, 1997. – 537 с.

5. Матвеева, Н.П. Библеизмы в русской словесности / Н.П. Матвеева // Русская словесность. – 1993. – С. 15–22.

6. Павленко, Л.Г., Головенко Ю.В. Фразеологизмы-библеизмы как хранители национального и культурного в моральном сознании русских и англичан / Л.Г. Павленко, Ю.В. Головенко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота. - 2018. - № 1(79). Ч. 2. - С. 352-354.

© Марченко М.А., Файда В.В., 2024

УДК 81-119

## **ВЛИЯНИЕ ТЕКСТОВ НЕМЕЦКОЙ ПАНК-РОК МУЗЫКИ НА ЛЕВОЕ ЭКСТРЕМИСТСКОЕ ДВИЖЕНИЕ В ГЕРМАНИИ В XXI ВЕКЕ**

Н.А. Мьяльдер, Н.В. Скачёва

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ.  
«Красноярский рабочий», 31  
[myalder27@mail.ru](mailto:myalder27@mail.ru)

*В данной статье рассмотрены особенности влияния текстов немецкой панк-рок музыки на левое экстремистское движение в Германии в XXI веке. Особенности рассматриваются на примере текстов песен жанра панк-рок немецких исполнителей. Выявляется соответствие между левым экстремизмом и панк-движением. Определяется специфика текстов песен жанра панк-рок в Германии в XXI веке и влияние, которое они оказывают. Ключевые слова: панк, панк-рок музыка, левый экстремизм, влияние на левый экстремизм*

## **THE INFLUENCE OF GERMAN PUNK ROCK MUSIC LYRICS ON LEFT EXTREMIST MOVEMENT IN GERMANY IN THE XXI CENTURY**

N.A. Mialder, N. V. Skachyova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology 31,  
Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
[myalder27@mail.ru](mailto:myalder27@mail.ru)

*This article identifies the features of the influence of German punk rock music lyrics on left-wing extremist movement in Germany in the XXI century. The features are examined using the example of lyrics from punk rock songs created by German performers. The correspondence between left-wing extremism and the punk movement is revealed. The specificity of the lyrics of songs of the punk rock genre in Germany in the XXI century and the influence they have are determined. Key words: punk, punk rock music, left-wing extremism, influence on left-wing extremism.*

В настоящее время исследование влияния музыки на левое экстремистское движение в Германии является актуальным, так как

существуют социальные предпосылки, такие как, динамичный рост распространенности националистических идей в ФРГ и других странах Европы. В Германии существует множество неофициальных объединений скинхедов и национал-экстремистов. По данным Федерального ведомства по охране конституции, в 2015 году немецкими скинхедами было совершено 15.914 преступлений на национальной почве, на 23,5% больше, чем в 2014 г. Жертвами нападений являются в основном иммигранты, панки, представители сексуальных меньшинств и активисты движений левого политического спектра [2; с. 231-241]. Согласно информации сайта *Statista*, актуальной на 2022 год, количество людей, связанных с правоэкстремистскими криминальными кругами, и находящихся в бегах, в течение последних 12 лет поступательно возрастало. В 2012 году их число составляло 266 человек, в 2017 это число увеличилось до 501 человека и в 2022 году достигло пика с 674 людьми с ордером на арест. По статистике также можно наглядно понять, что количество агрессивных беглых правых экстремистов также стабильно возрастало [4]. Также стоит отметить статистику, актуальную на 2023 год, согласно которой правоэкстремистские позиции ультраправой партии «Альтернатива для Германии» (*Alternative für Deutschland, AfD*) находят отклик у значительной части (от 11% до 25%) 1326 опрошенных респондентов в возрасте от 18 лет и старше [3].

Цель исследования для данной статьи – выявление особенностей влияния текстов немецкой панк-рок музыки на левое экстремистское движение (панк-движение) в Германии в XXI веке.

Остановимся на идеологических характеристиках немецкого левого экстремизма. Левые экстремистские структуры в ФРГ — это те образования, которые заявляют себя противниками нынешнего капиталистического истеблишмента. По их мнению, существующий истеблишмент является расистским, фашистским, антисоциальным и эксплуатирует своих граждан. По мнению левых экстремистских структур в Германии, капиталистическая система неререформируема и единственным выходом для них является революция или иное, чаще всего радикальное изменение. Тогда результат запланированного переворота должен быть — в зависимости от стремления человека/группы — либо социализм/коммунизм, либо анархизм (как в случае панк-движения). Немецкий левый экстремизм идеологически опирается на три основных направления: **антифашизм, антирасизм и борьбу за социальную справедливость.**

Субкультурное панк-движение соответствует леворадикальной идеологии, которая в самом общем виде характеризуется неприятием господствующей системы ценностей и критическим отношением к существующему общественно-политическому порядку. Это идейное движение основывается на позитивной автономистской программе, имеющей эгалитарную, экологическую, антивоенную, анти-фашистскую и во многом аскетическую направленность [1; с. 95]. В ходе анализа данных возникли три принципа панк-идеологии, которые были названы «**неприятие**»,



«**рефлексивность**» и «**самореализация**». **Неприятие** проявляется в отвержении потребления в самом широком смысле этого слова, в отношении не только товаров, но также знаний и идентичности. Также к этому относится гуманистический императив панка, который предполагает отказ от различных форм социального неравенства, таких как расизм и сексизм. **Рефлексивность** проявляется в отвержении влияния господствующей социализации. Проводя резкое различие между существованием и действием, панки выражают презрение к людям, которые занимаются искусственными представлениями, чтобы заслужить общественное одобрение. **Самореализация** проявляется в определении ценностей и убеждений и в их заимствовании внутри себя, хотя они также строятся на основе субкультурной системы координат, **сформированной посредством взаимодействия с различными формами субкультурных медиа (например, текстами песен)** [6; с. 67-80].

Таким образом, панк движение в Германии разделяет идеологические идеи левого экстремизма (антирасизм, антифашизм, сопротивление истеблишменту) и является *леворадикальным движением*, и хотя, не все левые экстремисты являются панками, в контексте этой работы эти два понятия рассматриваются как взаимозаменяемые.

В качестве материала исследования были выбраны тексты песен двух панк-рок групп, чей период активности пришелся на две разных декады XXI века. Первая рассмотренная группа называется *Die TotenHosen* — музыкальная группа из Дюссельдорфа, возникшая в рамках немецкого панк-движения и основанная в 1982 году, их творчество рассмотрено в отрезок с 2000 по 2014 год (в 2014 году был выпущен их последний на данный момент альбом) [5]. Следующая музыкальная группа, чье творчество мы рассмотрели называется *MannKacktSich In Die Hose (MKSIDH)*. Это немецкая панк-группа из Дортмунда, основанная в 2013 году. Творчество группы рассмотрено в их период активности с 2013 по 2023 год [7].

Согласно нашим наблюдениям, основные темы, поднимаемые панк-рок группами в две разные декады XXI века, совпадают. К выявленным темам относятся «**критика капитализма и бездумного потребления**» и «**недовольство истеблишментом**». Ценности, заложенные панком и описанные в теоретической части данной работы соответствуют ценностям, которые мы извлекли из анализа текстов панк-рок групп, которые выпустили свои композиции в XXI веке (с 2000 по 2023 год). И соответственно, идеологические настроения и мировоззренческие установки, упомянутые в текстах песен, остаются прежними при сравнении двух декад XXI века. Группа *Die TotenHosen* является «ветераном» панк-рок сцены и на момент дебюта *MKSIDH* была важной частью немецкой панк-культуры уже более 20 лет. Однако *MannKacktSich In Die Hose* как панки нового поколения, придерживаются все тех же идеологических взглядов антикапитализма, анти культуры потребления и недовольства существующим государственным строем.

Рассматривая влияние текстов панк-рок групп на левый экстремизм в

Германии XXI века, в первую очередь стоит обратить внимание на тему «критика капитализма и бездумного потребления». Обе группы в текстах песен осуждают общество потребления и поднимают тему внутренней неудовлетворенности, которую люди испытывают, посвящая свою жизнь цели заработать как можно больше денег, например *Die TotenHosen* в песне «*Warumwerdeichnichtsatt?*»:

«*JedenSonntagzähleichmeinGeld,  
undestutmirwirklichgut / Zuwissenwievielichwertbin, undichbingradhochimKurs /  
IchhattemehrGlückalsdiemeisten, habeimmerfettgelebt /  
Undwennichwirklichetwaswollte, hab' ich'sauchgekriegt! /  
Warumwerdeichnichtsatt?*».

В текстах песен группы обращают внимание на то, насколько подвержены гедонизму и оторваны от реальности люди, находящиеся на вершине капиталистической лестницы, например, *MannKacktSich In Die Hose* в песне «*MACHTLEUTE UND FETTMENSCHEN*»:

«*JederihrenNamenkennt / SiesinddieSpitzeder Welt durchGeld /  
MachtleuteundFettmenschenummichherum! / ... /  
IhrseidnurhüllemitWrackundvielMoneten*», — а также в песне «*LACK AB*»:

«*SchöneSchuhe / GemachteNase / DochalldieganzenJahre /  
UndnunbröckeltdieFassade / Lackistab! / ... / AnaußerschönenSchuhen /  
Istirgendwienichtsanihnendran*». Антикапиталистический и анархистский взгляд на мир это базовая позиция панков и, соответственно, левых экстремистов. Эти песни побуждают людей задуматься о том, справедливо ли настоящее положение дел, и следовательно, переосмыслить отношение к современному общественному устройству. Соответственно, посвящая композиции данной тематике, панк-рок группы побуждают своих слушателей задуматься о важных социальных проблемах. Позиция, которую слушатели принимают, в свою очередь, определяет их политические ориентиры и, следовательно, их приверженность к левому или правому спектру идеологий, так как *отношение к проблемам общества является ключевым в выборе гражданской позиции.*

Следующей политической позицией, рассматриваемой в текстах панк-рок групп является *отношение к действующему государственному строю*. Именно это отношение является *определяющим в том, привержены ли люди просто к левой идеологии или левому экстремизму*. Ранее мы установили знак равенства между панками и левыми экстремистами, хотя разница между ними все таки существует, и проявляется в том, привержены ли люди идеологии коммунизма или анархии. Далее в контексте левого экстремизма мы продолжим говорить именно про стремление панков к анархии. Панк-рок группы в своих текстах поднимают тему «*недовольство истеблишментом*» и положением людей в обществе. Критическое отношение к существующему общественно-политическому порядку отсылает к популярному среди левых экстремистов мнению, что капиталистическая система неререформируема и единственным выходом является революция или иное, чаще всего радикальное изменение. Тексты песен довольно прямолинейно говорят о жажде лирических героев революции и устоявшегося политического строя, например, в песне *Die Toten Hosen*

«**Goldener Westen**»: «*Wir sind erschöpft vom Warten / ... / Freiheit — für dich gehen wir über Leichen*», — атакжевпесне«**Friss oder stirb**»: «*Schieß auf die neue Mitte, ... / «Friss oder stirb» ist die Parole / Wir haben genug von diesem Schwachsinn und der ganzen Heuchelei / ... / Wir möchten endlich wieder atmen, wir brauchen nur etwas Luft*». Соответствуяубеждениямпанка, текстыосуждаютаккумуляирующуюкапиталэлиту, напримерMann Kackt Sich In Die Hoseвпесне«**MACHTLEUTE UND FETTMENSCHEN**»: «*Jeder ihren Namen kennt / Sie sind die Spitze der Welt durch Geld / Machtleute und Fettmenschen um mich herum!*». Лирика пронизана неприязнью к верхам власти, в руках которых сосредоточены судьбы людей. Протест против устоявшегося государственного строя и общественного порядка, составляющий основу экстремистских движений, находит свой отклик у слушателей панк-рок жанра. Более того, антикапиталистические убеждения панка, в наборе с экстремистскими настроениями, формируют радикально левое мировоззрение панков.

Также среди встречающихся в текстах песен панк-рок групп тем, стоит отметить «**резко негативное отношение к пропаганде**». Эта тема также является частью, формирующей недовольство истеблишментом. Поднимается проблема того, насколько слепы люди перед пропагандой, что даже видя происходящее своими глазами, они сомневаются в своей правоте, например, в песне MannKacktSich In Die Hose«**ATOMZAUBER**»: «*... undschauausmeinemBunkerfensterraus / draussenerstrahlt alles inpastell / BinichdoofoderherrschtdatatsächlicheinKrieg?*». Ненависть к пропаганде и акцент на поиске собственной правды, а не того, что людям говорит общество, являются типичными в культуре панка. Панки также выражают презрение к людям, которые занимаются искусственными представлениями, чтобы заслужить общественное одобрение. Примером этого могут послужить песни MannKacktSich In Die Hose. Например,«**MACHTLEUTE UND FETTMENSCHEN**»: «*Ihr seid nur Hülle mit Wrack und viel Moneten*». Такжепесня«**LACK AB**»: «*Schöne Schuhe / Gemachte Nase / Doch all die ganzen Jahre / Und nun bröckelt die Fassade / Lack ist ab! / ... / An außer schönen Schuhen / Ist irgendwie nichts an ihnen dran*» [7]. Поиск собственной «я», собственной идентичности и аутентичности как панка являются важными в мировоззрении последователей панк-культуры, следовательно резко негативное отношение к пропаганде является важным аспектом самобытности панка.

Таким образом, тексты панк-рок групп поднимают основные темы, поддерживаемые левым экстремизмом, такие как «**критика капитализма и бездумного потребления**», «**недовольство истеблишментом**» и «**резко негативное отношение к пропаганде**». Панк-рок песни и их тексты являются не единственным, однако одним из важных методов влияния на панк-движение, так как построение ценностей и убеждений панков происходит на основе субкультурной системы координат, сформированной посредством взаимодействия с различными формами субкультурных медиа (в данном случае текстами песен жанра панк-рок). Особенности влияния текстов немецкой панк-

рок музыки на левое экстремистское движение в Германии в XXI веке выражаются в **воздействии на отношение людей к проблемам общества**, что является ключевым в выборе гражданской позиции, и соответственно, *приверженности левой идеологии*. Более того, влияние также проявляется в **воздействии на отношение к действующему государственному строю**, выражающееся в желании радикальных, революционных изменений, которое является определяющим в том, *привержены* ли слушатели жанра панк-рок *просто к левой идеологии или левому экстремизму*. Следовательно, тексты немецкой панк-рок музыки оказывают прямое и фундаментальное влияние на левое экстремистское движение в Германии в XXI веке.

### Библиографические ссылки:

1. Кнэخت Н. П. Идеология и практика леворадикального движения как проекция постмодернизма // Полит. наука. 2003. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ideologiya-i-praktika-levoradikalnogo-dvizheniya-kak-proektsiya-postmodernizma> (дата обращения: 16.03.2024)
2. Лапин А. А. Правый экстремизм в Германии // Вестник Московской международной академии. – 2017. – №. 1. – С. 230-241.
3. Bocksch, R. Rechtsextreme Positionen finden Anklang bei AfD-Wähler:innen / R. Bocksch. — Текст : электронный // Statista : [сайт]. — URL: <https://de.statista.com/infografik/31574/anteil-der-befragten-die-diesem-rechtsextremen-positionen-zustimmen/> (дата обращения: 29.04.2024).
4. Brandt, M. RECHTSEXTREMISMUS 674 Neonazis auf der Flucht / M. Brandt. — Текст : электронный // Statista : [сайт]. — URL: <https://de.statista.com/infografik/14335/derzeit-per-haftbefehl-gesuchte-rechtsradikale/> (дата обращения: 29.04.2024).
5. Die TotenHosen. — Текст : электронный // GENIUS : [сайт]. — URL: <https://genius.com/artists/Die-toten-hosen> (дата обращения: 08.05.2024).
6. The Ideology and Practice of Authenticity in Punk Subculture / Lewin, P., Williams, P. J. — Текст : непосредственный // Authenticity in Culture, Self, and Society. — Farnham : Ashgate, 2009. — С. 65-83.
7. Man Kackt Sich In Die Hose. — Текст : электронный // MKSIDH Official Site : [сайт]. — URL: <https://mannkacktsichindiehose.blogspot.com> (дата обращения: 07.05.2024).

© Мяльдер Н.А, Скачева Н.В., 2024

УДК811.112

## ОТРАЖЕНИЕ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В НЕМЕЦКИХ ФИЛЬМАХ

В.М. Погосян, Н. В. Скачёва

Сибирский государственный университет науки и технологий имени  
академика М.Ф. Решетнева

Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ.

«Красноярский рабочий», 31

[v.pogosian4802@gmail.com](mailto:v.pogosian4802@gmail.com)

*В данной статье рассмотрена история развития немецкого молодежного сленга, проанализирован молодежный сленг в немецких фильмах разных жанров и представлены способы формирования сленговых лексических единиц немецкого языка.*

*Ключевые слова: сленг, немецкий сленг, немецкие фильмы, молодежный сленг.*

## REFLECTION OF YOUTH SLANG IN GERMAN FILMS

V. M. Pogosian, N. V. Skachyova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology

31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation

[v.pogosian4802@gmail.com](mailto:v.pogosian4802@gmail.com)

*This article examines the dynamics of German youth slang, represents aspects of the use of German youth slang in films of different genres and studies of the ways of formation of slang lexical units.*

*Key words: slang, German slang, German films, youth slang.*

Знание лексики, относящейся к немецкому молодежному сленгу, и способность использовать эту лексику помогает изучающему немецкий язык лучше ориентироваться в культуре немецкоговорящих стран, а также находить общий язык с носителями языка. Это происходит потому, что сленг является источником пополнения лексико-фразеологического состава языка, отражая этнокультурные особенности и менталитет носителей [2]. В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией В. Н. Ярцевой понятие «сленг» соотносится с понятием «жаргон», а также характеризуется как «совокупность жаргонизмов, составляющих слой разговорной лексики, отражающей грубовато-фамильярное, иногда юмористическое отношение к предмету речи» [3].

Молодежный сленг — это ненормативная лексика, которая или находится на границе или выходит за рамки литературного языка. Молодежный сленг называется именно так, потому что основным источником формирования в нём новых лексических единиц является молодежь [4]. Сленг можно встретить в SMS-сообщениях, в устной речи, фильмах и литературе. За последние несколько десятилетий темпы развития отдельных сфер общественной жизни многократно ускорились, а жизнь общества постоянно претерпевает изменения. Вместе с общественными изменениями меняется и язык, в состав которого приходят новые сленговые слова.

Немецкий лингвист Э. Нойланд выделяет несколько периодов в формировании немецкого молодежного языка. Согласно ее исследованиям, первый период формирования молодежного языка пришелся на послевоенное время в Германии: молодежь выступала против социальных конвенций, принятых «миром взрослых». Второй период формирования языка молодежи в Германии пришелся на 1960-е гг. Культурный фон молодежи решительно менялся, особенно под влиянием средств массовой информации и экономики, которые, создавая новый потребительский класс, способствовали коммерциализации подростков и молодежи. Следующий период отмечен на 1970-е, когда развивалось движение студентов и оппозиции против социальных правил. Четвертый период формирования молодежного языка в Германии пришелся на 1980-е. Он связан с влиянием политического «Спонтанного движения», членами которого были левые радикалы. Последний период, по словам Э. Нойланд, приходится на современный этап расширения сленга, на который повлияли различные музыкальные стили и новые способы времяпрепровождения молодежи [5].

В нашей работе мы ставим такие задачи как определение термина «молодежный сленг», описание периодизации его развития, а также выявление сленговых слов и выражений, которые относятся к немецкому молодежному сленгу в немецких фильмах разного жанра и их лингвистический анализ.

В качестве объекта исследования были выбраны следующие фильмы: *Dieses bescheuerte Herz* («Это чертово сердце») - драма 2017 года выпуска, а также *Barfuss* («Босиком по мостовой») - комедия 2005 года. Анализ найденных нами примеров употребления молодежного сленга в немецких фильмах подразумевает определение значения той или иной сленговой единицы, а также определения способа её формирования.

Для определения способа формирования сленговых слов и выражений нами были использованы материалы исследования лингвистов И.Б. Бойковой и Н.К. Ковальчука о путях обогащения сленговой лексики, которые указывали такие способы как:

1. Словотворчество
2. Создание фразеологизмов.
3. Заимствование: калькирование; заимствование с сохранением формы слова и конверсия; заимствование с сохранением формы слова и

грамматическая ассимиляция; заимствование с сохранением формы слова в письменной коммуникации; заимствование с сохранением формы слова в устной коммуникации.

4. Словообразование: аббревиация в устной и письменной коммуникации; образование лексем несколькими способами; контаминация; аффиксальная деривация; словосложение.

5. Изменение значения: ирония; расширение значения; ассоциативная связь; метонимический и метафорический перенос [1].

Рассмотрим сленговые слова и выражения из немецкого фильма *Dieses bescheuerte Herz* («Это чертово сердце»). Наиболее часто встречающимся сленговым словом оказалось слово *Geil*. Данное слово выражает, как правило, удивление. В фильме персонажи используют это слово как самостоятельное, так и в словосочетании *wie Geil*. В переводе фильма, рассмотренного в рамках нашего исследования, переводчик подбирает русские эквиваленты, такие как «Круто!» (для *wie Geil*) и «Офигеть!» (для *Geil!*). Если переводить слово *geil* буквально, оно означает «похотливый». Данное сленговое слово образовано таким способом, как изменение значения посредством ассоциативной связи. Как известно, данный способ может основываться на неочевидных признаках изначального понятия.

Еще одно сленговое слово, рассмотренное нами - *der Penner*, используемое в выражении *Und warum macht der Penner das?* Буквально данная лексическая единица переводится как «бомж». Однако это слово употребляется и в переносном значении. Например, в рассмотренном нами фильме, обращая внимание на перевод, мы видим, что к данному слову подобран русский эквивалент «придурок», это слово несет негативный характер и произносится с целью оскорбления или высмеивания. На языке молодежи это слово употребляют для называния человека, который вызывает отрицательные эмоции, из этого следует, что для формирования нового значения данного слова в качестве единицы молодежного сленга, была использована ассоциативная связь и его значение изменилось.

Глагол *verpissen*, используемый в рассмотренном нами выражении *verpiss dich*, имеет значение побуждения адресата уйти в грубой форме. В переводе фильма, рассмотренного нами, данное выражение имеет такую интерпретацию на русский: «Вали отсюда». Глагол *verpissen* означает «скрыться». Данный глагол образовался с помощью добавления префикса к корневой основе *pissen*. Из этого следует, что способ формирования данной сленговой единицы - аффиксальная деривация.

Рассмотренное нами слово *Schwachsinn* изначально означает медицинский термин «слабоумие». Однако в разговорной речи и неформальной обстановке данное слово употребляется для обозначения чего-то бессмысленного или нежелательного. В изученном нами фильме данная лексическая единица употребляется в предложении *Lass dir diesen Schwachsinn nicht einreden*. Прослеживается ассоциативная связь в формировании сленговой

единицы. Данное слово сформировалось в качестве единицы сленга посредством изменения своего значения из-за ассоциативной связи.

В ходе исследования нами был рассмотрен еще один фильм для анализа сленговых слов и выражений - комедия *Barfuss* («Босиком по мостовой») режиссером которой является Тиль Швайгер. Рассмотрим примеры употребления молодежного сленга в данном фильме. На протяжении всего фильма персонажи используют слово *Arschloch* в различных ситуациях. Данное выражение используется с целью оскорбления или называния так кого-то или чего-то, что вызывает отрицательные эмоции. Интерпретация на русский язык данного выражения в рассмотренном нами переводе данного фильма представлена как «мерзавец». Данное слово формируется путем словосложения на основе двух корней: *Arsch* и *Loch*.

Следующий пример употребления сленга, рассмотренный нами в ходе исследования, это слово *schnauzen*, имеющее значение грубого призыва к молчанию. В рассмотренном нами фильме данная лексическая единица употребляется в выражении *schnauze, da unten*, которое в переводе фильма на русский язык имеет интерпретацию «Заткнитесь там, наверху». Кроме того, данное сленговое выражение изначально означает слово, никак к сленгу не относящееся, это слово «морда», употребляемое для номинации передней части головы животного. При формировании сленгового слова была учтена ассоциативная связь между первоначальным значением данного слова и его значением в качестве сленгового слова. Соответственно, из-за данной ассоциативной связи изменилось значение слова, что и является способом формирования этой сленговой единицы.

Другой пример отражения молодежного сленга в рассмотренном нами фильме - выражение *kein Thema*, используемое в случаях, когда цель говорящего заключается в выражении согласия с каким-либо предложением или просьбой. В переводе рассмотренного нами фильма данное выражение имеет русский эквивалент - «без вопросов». При буквальном переводе каждого слова, составляющего это выражение, получится вариант: «нет темы». Из этого следует, что в процессе формирования данной сленговой единицы, из-за ассоциативной связи происходит изменение значения, что и является способом формирования данного выражения.

Изученное нами сленговое выражение *Hau ab!* используется в речи с целью грубого побуждения кого-либо к тому, чтобы уйти. В рассмотренном нами переводе фильма был отмечен эквивалент данного выражения на русском - «проваливай». Данное сленговое выражение происходит от слова *abhauen*, что в немецком языке означает «отрубать что-либо». Сам глагол образован с помощью аффиксации, а сленговое выражение, которое мы рассматриваем, образуется путем изменения первоначального значения лексической единицы из-за ассоциативной связи, которая возникла в процессе формирования данного выражения.



Следующий рассмотренный нами пример отражения молодежного сленга в данном фильме - слово *Spießer*. Данное слово используется в разговорной речи для названия людей, которые приносят отрицательные эмоции окружающим. Например, в рассмотренном нами фильме и его переводе на русский было обнаружено следующее употребление данной лексической единицы. Словосочетание *ein alter Spießer*, переведенное на русский как «старый хрыч». Слово *Spießer* изначально имеет значение «обыватель», «мещанин». В качестве сленговой единицы данное слово сформировалось путем изменения его первоначального значения, которое имеет ассоциативную связь с новым сленговым понятием.

Немецкие фильмы двадцать первого века имеют тенденцию к использованию большого количества сленговых слов и выражений, что вызвано потребностью приближения персонажей к реальным людям, а ситуаций, показываемых в фильмах, к реальной жизни. Среди проанализированных нами примеров употребления сленговой лексики в немецких фильмах большинство образуется с помощью такого способа формирования сленговых лексических единиц, как изменение значения из-за ассоциативной связи. Формирование сленговых лексических единиц отражает языковую картину мира носителей языка, так как такие лексические единицы возникают из-за определенного восприятия тех иных явлений.

### Библиографические ссылки:

1. Бойкова И. Б., Ковальчук Н. К. Тенденции формирования молодежного сленга в современном немецком языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. №9. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tendentsii-formirovaniya-molodyozhnogo-slenga-v-sovremennom-nemetskom-yazyke> (дата обращения: 02.05.2024).
2. Волошин Ю. К. Сленг и перевод // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2015. №11. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sleng-i-perevod> (дата обращения: 01.05.2024).
3. Лингвистический энциклопедический словарь / отв. ред. В.Н. Ярцева. – Москва: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 707с.
4. Разумов, С. А. Стилистические пласты немецкого языка. Молодежный сленг // Вопросы филологии и межкультурной коммуникации : Сборник научных статей, Чебоксары, 15 апреля 2017 года / Ответственные редакторы Н.В. Кормилина, Н.Ю. Шугаева. – Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2017. – С. 333-337.
5. Neuland, Eva: Jugendsprache / Eva Neuland. – Tübingen, 2008. – 210 S.

УДК 81-24

## **ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ В СОЗДАНИИ НОВЫХ: АНАЛОГИИ СЛОВОПРОИЗВОДСТВА**

В.М. Погосян, Е.М. Дорогайкина

Сибирский государственный университет науки и технологий имени  
академика М.Ф. Решетнева

Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ.  
«Красноярский рабочий», 31

[v.pogosian4802@gmail.com](mailto:v.pogosian4802@gmail.com), [katya.dorogaykina@yandex.ru](mailto:katya.dorogaykina@yandex.ru)

*В данной статье рассмотрен вопрос языковой общности древних языков с современными, в том числе с искусственно созданными. В основе исследования лежит рассмотрение схожих моделей словообразования, в частности, однокоренных слов, предпринимается попытка рассмотрения схожести искусственных языков в связи с латинским языком.*

*Ключевые слова: древние языки, заимствования, анализ текста, словообразовательные модели и элементы*

## **ANCIENT LANGUAGES IN THE CREATION OF NEW ONES: ANALOGIES IN WORD FORMATION**

V.M. Pogosian, E. M. Dorogaikina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation

[v.pogosian4802@gmail.com](mailto:v.pogosian4802@gmail.com), [katya.dorogaykina@yandex.ru](mailto:katya.dorogaykina@yandex.ru)

*This article considers the issue of linguistic commonality of elements of ancient languages with modern ones, including artificially created languages. The study is based on the consideration of similar models of word production, in particular, single-root words. We attempt to consider the similarity of artificial languages in connection with the Latin language.*

*Keywords: ancient languages, loanwords, text analysis, word-formation patterns and elements*

Представление о языковой общности мы можем получить в истории языка, сопоставив хронологически удаленные друг от друга языки. На сегодняшний день наука продвигает данную установку, работая с известными древними языками, например, латинским, находя неизбежность сходств элементов древних языков с языками современными, в том числе, вновь

созданными искусственными языковыми образованиями, которые продолжают представлять новые языковые формы, схожие с историческими.

Согласно Е.А. Земской, в словообразовании допустима общность лексико-грамматических свойств производящих основ слов и других словообразовательных элементов. При этом корневые комплексы, при некоей допустимой фонематической разнице, не различаются никакими значениями или оттенками значений, то есть могут рассматриваться как некое единое явление [1].

Целью данной работы является рассмотрение схожих лексем, в частности, слов латинского происхождения в древних и современных искусственных языках: латинском и искусственно созданных современных языках: эсперанто и авторских искусственных языках.

Из истории языка общеизвестно, что широкому распространению латинского языка способствовало его лексическое богатство, грамматическая стройность и точность выражения. Выявлено, что лексика многих языков, в том числе и русского заимствована из латыни, часть ее добавлена позднее, искусственным путем, с помощью словообразовательных моделей (схем построения производных слов) [2]. Несмотря на последующее вытеснение латинского языка национальными языками, и до настоящего времени он остается общепринятым во многих сферах.

Язык, созданный человеком, называют искусственным. Искусственный язык – это специализированный язык, составляющие которого (фонетика, лексика, грамматика) разрабатываются для осуществления конкретных целей. Данный аспект является основным критерием, по которому можно отличить искусственный язык от естественного. На данный момент в мире насчитывается более тысячи искусственных языков, и они продолжают создаваться [3].

Эсперанто –наиболее распространенный из искусственных международных языков. Данный язык создан в 1887 варшавским врачом Л.Л.Заменгофом и первоначально распространялся в России и Польше, но к началу 20-го века получил распространение во Франции, Англии и других странах, благодаря чему приобрел международный характер. Эсперанто выделяется на фоне других искусственных языков рядом особенностей. Основная особенность данного языка –простая, в сравнении с естественными европейскими языками, грамматика. В эсперанто существуют характерные для определенных частей речи окончания: для существительных«-o» (*patro*), для глагола в форме инфинитива «-i» (*paroli*).В эсперанто отсутствует категория рода, вместо которой, используются местоимения. Времена для глаголов также создаются путем добавления нужных окончаний [3].

С развитием кинематографа искусственные языки стали востребованы. Искусственно созданные языки используются в культовых киноселенных, таких как «Звездные войны», «Властелин колец» и «Игра престолов». Дэвид Дж. Питерсон, профессиональный лингвист, разработал языки для многих из них. В своей книге «Искусство создания языков» автор акцентирует внимание

на том, что «апостериорные» искусственные языки, например, интерлингва или оксидантель, подобно естественным, несмотря на свою систему и законы, построены преимущественно на основе интернациональной лексики[4].

Кроме кино, искусственные языки распространились и на другие области культуры, например, музыку. Французский композитор Эрик Леви интересовался историей средневекового религиозного движения катаров, широко распространенного в Западной Европе. Его увлечение нашло отражение в творчестве музыкального проекта *Era* (1997 г.). Возникает известная песня, написанная на вымышленной латыни, – «*Ameno*». Слушатели пытались расшифровать её текст, прибегая к рассмотрению латинских словарей и словарей эсперанто. Слова песни *Ameno* внешне похожи на латынь, но не имеют реального значения. Песня была записана на искусственном языке, похожем на латынь[5]. Мы рассматриваем текст данной песни, а также её предполагаемую интерпретацию в качестве материала для исследования. Для сравнения лексических единиц использован латинско-русский и русско-латинский словарь [6], словарь эсперанто [7]. Исследован корпус примеров из более 60 словоупотреблений, часть из которых (глаголы и существительные) приведены в таблице 1.

Таблица 1.

Глаголы			
Латынь	Эсперанто	Искусственные языки (язык песни <i>Ameno</i> )	Английский
adapto, -avi, -atum, -arev «приспособить»	adapto, -i v «адаптировать, приспособить»	adapare	adaptv «приспособить»
aemŭlor, -avi, -atum, -arev «соревноваться, соперничать»	—	emulari	emulatev «соревноваться»
interŭmo, -emi, -emptum, -ĕrev «отнимать»	inter, -ag, -i v «взаимодействовать»	interimo	interactv «взаимодействовать»
laboro, -avi, -atum, -arev «трудиться, работать»	labor, -i n «работать, трудиться»	—	labourn «труд, работа»
manto, —, —, -are v «оставаться, пребывать»	—	mantiro	—
Существительные			
amicus, -i n	amik, -o n	—	amityn

«друг»	«друг, подруга»		«дружба»
imperatum, -i n «приказ, повеление»	imperī, -o n «империя»	imperavi	empiren «империя»
lanterna, -aen «фонарь»	lantern, -o n «фонарь»	lantire, lantiremo	lanternn «фонарь»

Как видно из примеров, в большинстве случаев мы наблюдаем схожесть корневых морфем в латыни, а также в искусственных языках (эсперанто и «вымышленной» латыни), очевидно наличие подобных слов и в естественном современном языке (английский).

Таким образом, можно сделать вывод, что древние языки, в частности, латынь, находят свое продолжение не только в современных естественных языках, но также и в искусственных, участвуя в их формировании, о чем свидетельствует схожесть ряда корневых морфем и цельнооформленных лексем.

#### Библиографические ссылки:

1. Земская, Е. А. Язык как деятельность / Е. А. Земская. – Москва : ФЛИНТА, Наука, 2014. – 896с.
2. Погосян, В. М. Словообразовательные модели латинских заимствований / В. М. Погосян, Е. М. Дорогайкина // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики : Сборник материалов XXII Всероссийской науч.-практ. конф. с международным участием, Красноярск, 20 мая 2022 года. – Красноярск : ФГБОУ "Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева", 2022. – С. 79-83.
3. Железнова, Е. Г. К вопросу об искусственных международных языках / Е. Г. Железнова. - Текст электронный // Научный вестник ЮИМ. - 2017. - № 1. - С. 75–79 -URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-iskusstvennyh-mezhdunarodnyh-yazykah> (дата обращения: 08.04.2024).
4. Питерсон, Д. Дж. Искусство создания языков: От вымершего языка высших классов до наречия кровожадных воинов-кочевников / Дэвид Дж. Питерсон; [пер. с англ. Н. Ю. Жуковой]. – Москва: Издательство АСТ, 2018. – 320с.
5. Перевод текста песни Амено исполнителя (группы) Era // Лингво-лаборатория «Амальгама» : [сайт]. - URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/e/era/ameno.html?ysclid=lv68dbyl6c112903956> (дата обращения: 24.04.2023).
6. Новый латинско-русский и русско-латинский словарь. 100 000 слов и словосочетаний. – Москва : ООО “Дом Славянской книги”, 2021. – 928 с.

7. Эсперанто словари Кондратьева : [сайт]. - URL: <https://rueo.ru/> (дата обращения: 24.04.2023).

© Погосян В.М., Дорогайкина Е.М., 2024

УДК 81'42

## **ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ПОЛИТИЧЕСКОГО МЕДИАДИСКУРСА КАК ИНСТРУМЕНТ РЕЧЕВОЙ МАНИПУЛЯЦИИ**

М.С. Сергеева

Научный руководитель - М.В. Каменский

Северо-Кавказский Федеральный университет,  
Российская Федерация, 355017, г. Ставрополь, ул. Пушкина, 1  
e-mail: mariiasergeeva@inbox.ru

*В настоящей статье предлагается краткий теоретический обзор функционального потенциала политического медиадискурса в качестве современного и эффективного инструмента борьбы за власть в руках политических деятелей, находящего свое применение в манипуляции общественным сознанием путем трансляции нужных политических убеждений и идеологических установок средствами массовой информации ради гарантии «легитимного» признания своей власти и ее сохранения. С учетом отсутствия отечественных работ последнего десятилетия, посвященных непосредственно изучению функций политического медиадискурса, за основу взяты выводы отечественных исследователей относительно основных функций политического дискурса и медиадискурса, соответственно, как составные части данного социо-политического феномена.*

*Ключевые слова: политический медиадискурс, функциональный потенциал, функции, политическая коммуникация, средства массовой информации.*

## **FUNCTIONAL POTENTIAL OF POLITICAL MEDIA DISCOURSE AS A TOOL OF SPEECH MANIPULATION**

M.S. Sergeeva

Scientific Supervisor - M.V. Kamensky

North Causasus Federal University  
1, Pushkin Str., Stavropol, Russia 355017, Russian Federation  
e-mail: mariiasergeeva@inbox.ru

*This article offers a brief theoretical overview of the functional potential of political media discourse as a modern and effective tool for the struggle for power in the hands of political figures, which finds its application in manipulating public consciousness by broadcasting the necessary political beliefs and ideological attitudes by the mass media in order to guarantee the "legitimate" recognition of*

*their power and its preservation. Taking into account the lack of domestic works of the last decade devoted directly to the study of the functions of political media discourse, the conclusions of domestic researchers regarding the main functions of political discourse and media discourse, respectively, as components of this socio-political phenomenon are taken as a basis.*

*Keywords: political media discourse, functional potential, functions, political communication, mass media.*

В современных условиях быстрого развития и распространения медиатехнологий, и отсюда их интеграции во все сферы общественной жизни, политическая коммуникация между субъектами политической системы посредством средств массовой информации ускоряется. Другими словами, существенная доля сознания и бытия современного общества формируется содержанием, транслируемым в средствах массовой информации, так как сегодня ввиду высокой медиатизации различных сфер жизни многие социальные ситуации не протекают «без медиальной компоненты» [1, с. 204].

Следовательно, возрастает функциональный потенциал политического медиадискурса, выступающий как главный инструмент достижения, признания и удержания власти политических деятелей путем манипуляции общественным сознанием. Сегодня политический медиадискурс (сочетающий в себе черты политического дискурса и черты медиадискурса) играет ведущую роль в процессе формирования политического сознания общества, унификации мнений различных слоев населения, мобилизации масс в поддержку или против определенных политических вопросов, типизации поведения большого количества людей, разрешении или, напротив, обострении политических споров и много другое [2, с. 31], что обуславливает актуальность данного и других исследований по изучению различных аспектов настоящего социо-политического феномена с точки зрения различных наук.

Цель настоящей работы заключается непосредственно в представлении краткого теоретического обзора функций политического медиадискурса как инструмента речевой манипуляции. Рассматривая понятие «политический медиадискурс», вслед за Т. Г. Добросклонской, как «функционально обусловленный тип дискурса, который понимается как совокупность речевых практик и продуктов речевой деятельности в сфере политических коммуникаций, актуализированных в средствах массовой информации, во всем богатстве и сложности их взаимодействия» [3, с. 106], теоретическим материалом данной работы послужат отечественные исследования последнего десятилетия, посвященные изучению и анализу медиадискурса, политического дискурса, и политического медиадискурса. Подобное исследование позволит представить научному сообществу различные точки зрения в одном источнике, что оправдывает его относительную новизну и его практическую значимость.

Иницируя обзор теоретических выводов по функциональному потенциалу политического медиадискурса, считаем целесообразным привести в



первую очередь, слова специалиста с большим опытом работы в области дискурса и дискурс анализа О. Ф. Русаковой, согласно которым главная функция политического медиадискурса заключается в создании единой политической картины мира для всего общества путем формирования и передачи определенных образов, идеологических ориентиров, ценностных принципов и политических убеждений [4, с.152].

Далее рассмотрим фундаментальные функции политического дискурса и медиадискурса, соответственно, как составные части политического медиадискурса, по причине обнаружения отсутствия работ, целенаправленно рассматривающих функции исключительно политического медиадискурса при их поиске в наукометрической базе данных российского индекса научного цитирования – eLibrary.ru. Так, принимая во внимание функциональный аспект политического дискурса, Р. А. Усмонов рассматривает политический дискурс как многофункциональный вид институционального дискурса, реализующий в первую очередь свою важнейшую и отличительную функцию – инструментальную в целях своего использования в качестве средства борьбы за власть [5, с. 48]. Подобную позицию разделяет Ю. Ю. Суханов, дополняя тем, что политический дискурс применяется в качестве орудия (инструментальная функция) в процессе борьбы за власть, в процессе ее распределения и перераспределения, реализации, удерживания, и овладения ею [6, с. 148]. По мнению А. А. Лузгановой из всего множества функций политического дискурса, наиболее важной и эффективной функцией политического дискурса является манипулятивная функция [7, с. 78] по внедрению заранее установленных политических взглядов в массы для запуска нужного тем, кто владеет инструментами манипуляции, поведения общества. Исследователи И. Е. Абрамова и А. В. Ананьина считают, что основную функцию политического дискурса выполняет функция убеждения, аргументации и пропаганды, реализуемая в целях внушения собеседнику нужного автору высказывания суждения о реальности [8, с. 14]. В ином свете видят основной функциональный потенциал Г. В. Стойкович и А. М. Ключина, утверждая, что политический дискурс преследует, прежде всего, информационную функцию, ввиду использования делового стиля языка для официального оповещения массового реципиента о настоящей политической конъюнктуре [9, с. 42].

Переходя к обзору функционального потенциала медийного дискурса (масс-медийного дискурса, медиадискурса, дискурса СМИ), считаем важным отметить подобное расхождение во мнений среди исследователей. Ученый В. А. Телегина кратко высказывается о том, что основной функцией медиадискурса выступает функция воздействия на реципиента [10, с. 171]. Исследователь Н. В. Паэгле также рассматривает воздействующую функцию как пользующуюся общим признанием в научном сообществе, однако считает важным отметить эмотивную функцию как одну из наиболее значимых функций медиадискурса, поскольку эмоциональное составляющее передает позицию актора дискурса по отношению к транслируемым явлениям реального

мира [11, с. 160]. Иначе рассматривает данное положение исследователь Лю Хаотун, признающий функцию информирования в качестве основной функцией медиадискурса. При этом уточняет, что данная функция не заключается только в сообщении информации о неких событиях реальности, но и в генерировании определенного миропонимания у массового реципиента [12, с. 67]. Е. В. Кузьмина заявляет, что традиционно главной функцией медиадискурса признается информативная, поскольку фундаментальная цель акторов медиадискурса заключается в передаче информации многочисленной аудитории [13, с. 137], однако добавляет, что наряду с ней находится развлекательная функция дискурса СМИ, воплощенная в интерпретации и оценки транслирующей действительности [13, с. 138]. Подобным образом действуют специалисты К. С. Жукова и Е. М. Постникова, утверждая, что основной функцией медиадискурса служит информационная (комментирование реальности), отмечая, однако, первоочередность и других функций, а именно, аналитической (анализ информации о действительности) и художественной (оформление информации в репортажах и заметках) [14, с. 129].

На этом закончим обзор теоретических исследований, вышедших в свет за последние десятилетие и предложивших свою точку зрения об основных функциях политического дискурса, медиадискурса и политического медиадискурса. Обобщая вышесказанное, можем предложить следующий вывод: политический медиадискурс как вид дискурса возникший путем слияния характеристик политического и медийного дискурсов, обладает разнообразным, и потому сильным функциональным потенциалом, пользуясь возможностью реализовать следующие функции: инструментальную, манипулятивную, информационную, функцию убеждения, аргументации и пропаганды, функцию воздействия, эмотивную, аналитическую и художественную функции. Помимо того, считаем важным подчеркнуть отсутствие развернутых анализов функций взятых в качестве объекта исследования трех видов дискурса в исследованиях отечественных авторов за период последнего десятилетия, что обуславливает дальнейшую научную перспективу по подробному описанию основных функций данных дискурсов, в частности, политического медиадискурса как востребованный в настоящую эпоху инструмент достижения, признания и удержания власти политических деятелей путем манипуляции общественным сознанием.

### **Библиографические ссылки:**

1. Гуреева, А. Н. Теоретическое понимание медиатизации в условиях цифровой среды / А. Н. Гуреева. – Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. – 2016. – № 6 (10). – С. 192–208.
2. Русакова, О. Ф. Политический медиадискурс : вопросы теоретико-методологического и регионального анализа / О. Ф. Русакова, С. С. Курильченко. – Текст : непосредственный // Дискурс-Пи. – 2019. – № 4 (37). –

С. 28–48.

3. Добросклонская, Т. Г. Политический медиадискурс в контексте дискурсивных исследований / Т. Г. Добросклонская. – Текст : непосредственный // Язык и социальная динамика. – 2014. – № 14–1. – С. 106–115.

4. Русакова, О. Ф. Медиадискурс как концепт дисциплины «Политическая коммуникативистика» / О. Ф. Русакова. – Текст : непосредственный // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2013. – № 27 (170). – С. 150–160.

5. Усмонов, Р. А. Политический дискурс в языке культуры : содержание и функции. / Р. А. Усмонов. – Текст : непосредственный // Язык. Словесность. Культура. – 2018. – № 4–5. – С. 48–60.

6. Суханов, Ю. Ю. Специфика политического дискурса / Ю. Ю. Суханов. – Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 5–1 (71). – С. 147–149.

7. Лузганова, А. А. Манипулятивная функция политического дискурса (на примере президентских выборов 2017 года во Франции) / А. А. Лузганова. – Текст : непосредственный // Вопросы науки и образования. – 2019. – № 23 (71). – С. 78–82.

8. Абрамова, И. Е. Проблема обучения устному и письменному общению в рамках политического дискурса / И. Е. Абрамова, А. В. Ананьина. – Текст : непосредственный // Политика и политики: политический дискурс как объект лингвистического анализа : материалы VIII Конвента РАМИ, апрель 2014 года. Издательство «МГИМО-Университет», 2015. – С. 6–16.

9. Стойкович, Г. В. Категориальные и некатегориальные средства выражения пассивности в английском научном, художественном и политическом дискурсе: [монография] / Г. В. Стойкович, А. М. Ключина. Чебоксары : Экспертно-методический центр, 2014. 65 с. – Текст : непосредственный.

10. Телегина, В. А. Средства выражения оценки в характеристике политической элиты (на материале современной французской прессы): специальность 10.02.05 – «Романские языки» : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Телегина Виктория Александровна ; Белгородский государственный национальный исследовательский университет. – Белгород, 2021. 200 с. – Текст : непосредственный.

11. Паэгле, Н. В. Воздействующая функция медиадискурса / Н. В. Паэгле. – Текст : непосредственный // Научное обозрение: актуальные вопросы теории и практики : сборник статей международной научно-практической конференции, Пенза, 25 января 2022 года. Пенза : Наука и Просвещение, 2022. – С. 159–162.

12. Лю, Х. Авторские средства выражения субъективной модальности в современном информационно-аналитическом медиадискурсе / Х. Лю. – Текст :

непосредственный // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. – 2022. – № 4. – С. 66–72.

13. Кузьмина, Е. В. Обучение будущих политологов и журналистов пониманию приемов речевого воздействия в медиадискурсе (на материале английского языка) / Е. В. Кузьмина. – Текст : непосредственный // Филологические науки в МГИМО : сборник научных трудов. – 2013. – № 52 (67). – С. 136–147.

14. Жукова, К. С. Разновидности медиадискурса в массовой коммуникации / К. С. Жукова, Е. М. Постникова. – Текст : непосредственный // Экономический вектор : специальный выпуск : сборник статей VI международной научно-практической конференции «Экономика и менеджмент», 2021. – С. 129–131.

© Сергеева М.С., 2024

УДК 398.9

## **ФОРМИРОВАНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНТИПОСЛОВИЦ В ЗАГОЛОВКАХ БРИТАНСКИХ ИНТЕРНЕТ-СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ**

О.Д. Сердцева  
Научный руководитель – Е.Г. Исаева

Ярославский государственный технический университет  
Российская Федерация, 150023, г. Ярославль, Московский просп., 88.  
e-mail: evgg.isaeva@gmail.com

*Данная статья посвящена исследованию образования и использования антипословиц (антипаремий) в заголовках британских интернет-средств массовой информации. В ходе исследования были проанализированы заголовки различных британских интернет-изданий с целью выявить различные конструкции антипословиц, их структурно-семантические особенности и влияние на восприятие читателей.*

*Ключевые слова: паремия, пословица, антипословица, интернет-средства массовой информации*

## **FORMATION AND USE OF ANTI-PROVERBS IN THE HEADLINES OF BRITISH ONLINE NEWS MEDIA**

O.D. Serdtseva  
Scientific supervisor – E.G. Isaeva

Yaroslavl State Technical University  
88, Moskovskii Av., Yaroslavl, 150023, Russian Federation  
e-mail: evgg.isaeva@gmail.com

*This article is devoted to the study of the formation and use of anti-proverbs in the headlines of British online media. The study analyzed the headlines of various British online publications in order to identify various constructions of anti-proverbs, their structural and semantic features and the impact on readers' perception*

*Key words: paremy, proverb, anti-proverb, online news media*

Согласно определению, данному Г.Г. Матвеевой и М.А. Сергиной, паремии – это одна из подсистем языка синтаксического уровня, представленная в виде полного или незаконченного предложения, обладающего лаконичностью и ритмичностью [4, с. 178]. Для паремий характерна устойчивость в языке, общеизвестность и воспроизводимость в речи. К ним относятся пословицы, поговорки, пословично-поговорочные комплексы.

Пословицы и поговорки являются важной частью языковой культуры каждой страны. Они отражают народную мудрость и опыт, и часто содержат универсальные истины, которые могут быть применимы в различных ситуациях. Изучение пословиц позволяет лингвистам исследовать не только саму структуру этих выражений, но и их исторический и культурный контекст.

Основное отличие пословиц от поговорок состоит в том, что пословица представляет собой предложение, а поговорка – часть предложения, эмоционально окрашенное словосочетание. Пословицы имеют поучительный смысл, а поговорки лишь передают отношение к сказанному, включаются в предложение для придания ему художественной окраски. Среди актуальных тем исследований мы можем увидеть так называемые антипословицы. Антипословицы – суждения, построенные на основе традиционной пословицы и изменяющие ее значение. Термин впервые был упомянут паремиологом Вольфгангом Мидером, он определил антипословицы как перекрученные (исковерканные, искаженные) мудрости (*twisted wisdom*) [2, с. 8]. Антипословицы возникают как результат целенаправленной трансформации внутренней и внешней формы традиционных пословиц. Они являются интересной формой экспрессии и игры со словами, позволяют выразить иронию и сарказм по отношению к традиционным пословицам и переосмыслить их в контексте современной жизни. Это один из способов адаптации и обновления языка под новые реалии. Благодаря антипословицам мы можем по-новому взглянуть на привычные выражения и размышлять о смысле, который они несут.

В современной публицистике активно используются паремии и антипаремии в качестве прецедентного текста, так как они, во-первых, делают речь более выразительной и живой, придают ей красочность, во-вторых, способствуют привлечению читателей. Понятие «прецедентный текст» было впервые упомянуто Ю.Н.Карауловым, он понимал под ним тексты, «1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношении, 2) имеющие «сверхличностный характер», т.е. хорошо известные широкому окружению данной личности, включая её предшественников и современников, и, наконец, такие, 3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [3, с. 216]. Прецедентный текст – это фраза или выражение, которое вызывает узнаваемость и ассоциации с определенными событиями или персонами из прошлого. Использование антипословиц в качестве прецедентного текста в заголовках газет является одним из эффективных способов привлечения внимания читателей. Творчески обработанные, они становятся более выразительными и экспрессивными, превращаясь в индивидуальные авторские варианты. С помощью трансформированной пословицы автор может создать эффект так называемого «обманутого ожидания», исходя из названия читатель формирует свое мнение о содержании статьи, но текст оказывается посвящен другому. Эффект обманутого ожидания повышает выразительность газетного выступления, это

происходит благодаря наличию антипословицы в заголовке. Антипословицы интригуют читателя, это повышает вероятность того, что статья будет прочитана. К каким же трансформациям прибегают авторы для создания антипословиц?

Целью нашей работы является исследование трансформаций английских антипословиц и их последующее использование в заголовках британских интернет-средств массовой информации.

Объект исследования – антипословицы английского языка.

Предмет исследования – структура и семантика антипословиц английского языка. Исходя из цели, объекта и предмета исследования можно выделить следующие задачи:

1. Отобрать материал исследования на основе статей британских интернет-средств массовой информации;
2. Проанализировать трансформационные стратегии отобранных нами антипословиц.

Материалом исследования послужили заголовки таких британских интернет-средств массовой информации, как *mdedge.com*, *dailymail.co.uk*, *huffpost.com*, *theguardian.com* за 1999-2023 годы.

Изменение пословицы может помочь передать нужную мысль или идею более точно или актуально, также трансформация может использоваться для создания юмористического эффекта. Также, преобразование может быть способом автора выразить свою творческую странность и уникальность. В целом, изменение пословиц может быть полезным для создания новых и интересных высказываний, обогащения языка и передачи более точного или актуального смысла. О.Н. Антонова отнесла к основным способам трансформации английских паремий такие способы, как морфологические, синтаксические, структурно-семантические, изменение компонентного состава, комбинированные [1, с. 7]. На основании этих способов мы выделили некоторые модели трансформации антипословиц в заголовках статей британских интернет-средств массовой информации:

#### 1. Синтаксические

Синтаксические способы трансформации паремий часто используются в заголовках статей для оказания на читателя провокативного эффекта. Реципиент сталкивается с тем, что народная мудрость, которую он привык в рамках паремии слышать с детства, ставится под сомнение или оспаривается. К синтаксическим способам создания антипословиц можно отнести:

##### 1) преобразование утверждения в отрицание

*The truth is that great minds don't think alike (Great minds think alike) [5];*

*Clothes don't make the man (Clothes makes the man) [6].*

##### 2) преобразование утверждения в вопрос

*Is the pen really mightier than the sword? (The pen is mightier than the sword)*

[7].

##### 3) перестановка компонентов паремии

*Choosers can't be beggars (Beggars can't be choosers)* [13].

## 2. Изменение компонентного состава паремий

Это процесс добавления негативного или противоположного значения к известным пословицам или поговоркам. Используется для придания иронического, сатирического эффекта. Можно подразделить на такие способы, как:

1) приращение (добавление новой части к существующей паремии)

*The early bird catches the worm, night owl gets the diabetes (The early bird catches the worm)* [8];

*When one door closes, another opens, but those hallways can kill you (When one door closes, another opens)* [9].

2) отсечение (отсечение части пословицы и добавление новой части)

*A friend in need is a friend best avoided (A friend in need is a friend indeed)* [14].

## 3. Структурно-семантические

Используется авторами для создания каламбура или игры слов. Для создания антипаремии могут обыгрываться слова, сходные по звучанию, но разные по значению, или разные значения одного и того же слова:

1) замена одного компонента паремии.

*Where there is a will, there is a way (Where there is a will, there is a way)* [10];

2) замена или «обыгрывание» нескольких слов пословицы.

*Old rockers never die, they just do pilates (Old soldiers never die, they just fade away)* [11].

## 4. Морфологические

1) изменение грамматической формы компонентов паремии

*"Masterly jacks of all trades" (Jack of all trades, master of none)* [12].

Средства массовой информации выступают основным источником антипословиц, так как они широко используют эти выражения для создания более выразительной и запоминающейся речи. В отличие от обычной пословицы, антипословица не несет в себе поучительный контекст, а скорее является способом рассмешить или привлечь внимание слушателей. В нашей статье мы проанализировали трансформационные стратегии выбранных антипословиц и определили основные причины их использования в заголовках британских интернет-средств массовой информации. К причинам использования относятся: необходимость привлечения внимания читателя, так как именно заголовок увязывается в памяти со знакомой фразой или явлением и читатель непременно обратит на него внимание; для лучшего объяснения смысла, так как все новое хорошо приживается на базе старого, желание создать эффект «обманутого ожидания», потребность в добавлении сатирического эффекта или создания игры слов.

## Библиографические ссылки:



- 1) Антонова, О. Н. Функциональные свойства паремий-трансформов в англоязычном публицистическом дискурсе : специальность 10.02.04 "Германские языки" : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Антонова Ольга Николаевна. – Москва, 2012. – 27 с.
- 2) Вальтер Х., Мокиенко В. М. Антипословицы русского народа. СПб.: Нева, 2005. 576 с
- 3) Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – Москва, 1987. – 261 с.
- 4) Матвеева, Г. Г. К определению понятия "паремия" (на материале русского и немецкого языков) / Г. Г. Матвеева, М. А. Серегина // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2009. – № 3. – С. 175-178.
- 5) Syed M. The truth is that great minds don't think alike [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.thetimes.co.uk/article/the-truth-is-that-great-minds-dont-think-alike-gwwtnsph> (дата обращения 03.04.2024)
- 6) Clothes don't make the man? Well, maybe. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/global/2016/mar/22/weekly-queries-battling-proverbs> (дата обращения 06.04.2024)
- 7) Irfan H. Is the pen really mightier than the sword? [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.dailymail.co.uk/indiahome/indianews/article-2153908/Is-pen-really-mightier-sword-Local-politician-shot-Delhis-Wild-West.html> (дата обращения 06.04.2024)
- 8) Franki L. Early bird gets the worm, night owl gets the diabetes. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.mdedge.com/internalmedicine/article/258134/lotme/early-bird-gets-worm-night-owl-gets-diabetes> (дата обращения 06.04.2024)
- 9) St. John N. When one door closes, another opens, but those hallways can kill you. [Электронный ресурс] – Режим доступа: [https://www.huffpost.com/entry/when-one-door-closes-anot\\_b\\_188857](https://www.huffpost.com/entry/when-one-door-closes-anot_b_188857) (дата обращения 06.04.2024)
- 10) Sawyer M. The week in audio: where there is a will, there is a wake. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2022/dec/03/where-theres-a-will-theres-a-wake-kathy-burke-dawn-french-review-origins-audible-the-art-of-longevity-late-fragments-my-dad-wrote-a-porno> (дата обращения 08.04.2024)
- 11) Brown C. CRAIG BROWN: Old rockers never die, they just do Pilates. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.dailymail.co.uk/debate/article-8907755/CRAIG-BROWN-Old-rockers-never-die-just-Pilates.html> (дата обращения 08.04.2024)

12) Bagchi R. Nail the masterly jacks of all trades. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/sport/blog/2008/oct/22/premierleague> (дата обращения 08.04.2024)

13) Brindle D. Choosers can't be beggars. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/society/1999/sep/15/guardiansocietysupplement2> (дата обращения 08.04.2024)

14) Marshall P. A friend in need is a friend best avoided [Электронный ресурс] – Режим доступа: [https://www.huffingtonpost.co.uk/paul-marshall/a-friend-in-need-is-a-friend-best-avoided\\_b\\_5472563.html](https://www.huffingtonpost.co.uk/paul-marshall/a-friend-in-need-is-a-friend-best-avoided_b_5472563.html) (дата обращения 08.04.2024)

© Сердцева О.Д., 2024

УДК 811.133.1=161.1

## ОСОБЕННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ

М.М. Собакина  
Научный руководитель – И.В. Дрыгина

Сибирский государственный университет науки и технологий имени  
академика М. Ф. Решетнева Россия, 660037, Красноярский край, г. Красноярск,  
проспект им. газеты Красноярский рабочий, 31  
e-mail: [sobakina-03@mail.ru](mailto:sobakina-03@mail.ru)

*В данной работе исследуются особенности межкультурной коммуникации в Китайской Народной Республике, основанные на собственном опыте. Интерес к языку растёт вместе с количеством иностранных студентов и преподавателей. Выявлены причины, по которым могут возникнуть трудности в общении, в том числе из-за недостатка знаний о культуре страны, менталитете, о традициях и привычках. Процесс коммуникации осложняется недостаточно высоким уровнем знания английского языка среди жителей КНР.*

*Ключевые слова: межкультурная коммуникация, иностранные студенты, Китайская Народная Республика, учебный процесс, менталитет, традиции.*

## FEATURES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

M.M. Sobakina  
Scientific Supervisor – I. V. Drygina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, Russia 660037, Russian Federation  
e-mail: [sobakina-03@mail.ru](mailto:sobakina-03@mail.ru)

*This paper explores the peculiarities of intercultural communication in the People's Republic of China based on the personal experience. Interest in the language is growing along with the number of foreign students and teachers. Reasons which arise difficulties in communication including lack of knowledge about the country's culture, mentality, traditions and habits were identified. The process of communication is complicated by the relatively low level of English speaking skills among PRC residents.*

*Key words: intercultural communication, foreign students, People's Republic of China, educational process, mentality, traditions.*

Процесс глобализации, экономическое развитие Китая, рост культурно-языковых контактов – всё это способствует увеличению актов межкультурной коммуникации, как внутри страны, так и за ее пределами. Английский язык является одним из самых распространенных по всему миру. Интерес к языку в Китае растёт вместе с количеством иностранных студентов и преподавателей, которых приглашают в высшие учебные заведения страны.

Однако, английский язык в Китае имеет свою специфику, обусловленную историческими и культурными особенностями страны. После поражения от Великобритании в Опиумных войнах и открытия морских портов для европейской торговли английский язык начал распространяться в южных регионах Китая, где активно развивались торговые и административные отношения с европейцами. В середине XIX века началось активное внедрение технологических достижений и научных знаний Запада, что способствовало популяризации английского языка и стимулировало его изучение.

Сегодня английский язык является одним из основных иностранных языков, изучаемых в Китае. Количество людей, изучающих английский язык, достигает примерно 400 миллионов человек. Дисциплина «Английский язык» вводится в школьную программу с третьего класса и продолжается на протяжении всего обучения, включая высшее образование. Однако английский язык в Китае имеет свои особенности. Например, у китайцев возникают трудности с произношением некоторых звуков. Многие европейцы, впервые приезжающие в Китай, сталкиваются с непреодолимым языковым барьером ввиду неспособности объяснить даже на элементарном уровне.

Есть несколько причин, почему уровень знания английского языка в КНР недостаточно высок.

#### 1. Языковые семьи.

Китайский язык относится к группе Китайско-тибетских языков, Китайская ветвь. Китайский язык – самый масштабный по численности говорящих язык в мире. Язык делится на несколько диалектных групп, которые, прежде всего, отличаются по фонетическому и географическому признаку. В столице Китая – Пекине, распространён северный (мандаринский) диалект. [3]

Английский язык относится к Германской группе, Западногерманской подгруппе. Это язык международного значения, что является следствием колониальной политики Британской империи в XIX и первой половине XX века, а также мирового влияния Соединённых Штатов Америки в XX—XXI веках. [3]

Как можно заметить, китайский и английские языки принадлежат совершенно к разным языковым группам и подгруппам. Разное происхождение, фонетика, грамматика и культурные аспекты отличают языки друг от друга. Китайцам достаточно сложно понять специфику английского языка.

#### 2. Особенности образования в Китае.

В школах Китая английский язык является обязательным предметом. Все китайцы изучают его с малых лет, но нужно учитывать тот факт, что система образования в КНР объёмная и трудоёмкая. У китайских студентов много домашней работы, что даже на каникулах у них остаётся домашняя работа на нескольких листах А4. Система обучения в первую очередь направлена на подготовку к успешной сдаче экзамена, который на 80% состоит из теста, в котором нужно выбрать правильный вариант ответа, и лишь на 20% из заданий по практике устной речи и аудированию. Из этого можно сделать вывод, что жители Поднебесной могут хорошо знать грамматику, уметь писать, но устной практики недостаточно.

### 3. Культурный аспект.

Народ Китайской Народной Республики довольно патриотичен. Китай – это страна с богатой историей, развитой экономикой, с высоким качеством образования и так далее. Как верят жители Поднебесной, Китай – это центр мира. Китай был могущественной империей, и от того считался «центральной». Есть ещё одно объяснение, почему это страна является центром нашей планеты. В китайской философии есть учение о пяти элементах: металл, вода, дерево, огонь, земля. Китай принадлежит к стихии земли, суть которой – быть в центре. Любовь к стране прививают к китайцам с самого детства. [3] Вся идеологическая система в Китае строится на простых и понятных принципах. Главный из них: Вы заботитесь о Родине, а Родина думает о Вас. В большой российской энциклопедии есть определение слову «патриотизм». Патриотизм – осознанная любовь к родине, своему народу, его традициям [1].

Мы, находясь в Китае, сталкиваемся с трудностями межкультурной коммуникации ежедневно. Встречаем трудности в магазинах, на рынке, в общественном транспорте и даже на уроках китайского языка. Как мы и говорили ранее, уровень владения английским языком в КНР не высок. Как писала Н.А. Мартынова в своей статье, в процессе межкультурной коммуникации каждый человек одновременно решает две важнейшие проблемы – стремиться сохранить свою культурную идентичность и включиться в чужую культуру. [2]

Жителям Поднебесной сложно выговаривать некоторые буквы и слова на английском языке. Например, почти все китайцы могут досчитать до десяти на английском языке, но число *five* (пять) они произносят как *fao*. Речь на английском достаточно медленная, протянутая и ударения в словах немного другие. Более того, заметили, что в словах часто выделяют звук *sh* [ʃ], он будто мягче и похож на русскую букву «щ». Трудности возникают и со звуком *r* [r], в китайском языке совсем нет такого звука, вместо него произносят букву, похожую на русскую «ж». Например, китайский иероглиф 人 (человек) произносится как «жен», но без чётко выраженной буквы «ж», которая как бы соскальзывает с языка, не создавая «жужжащего» эффекта.

В университете в Китае у нас есть такая дисциплина, как Oral English. На этом уроке мы занимаемся с китайскими студентами. Студенты очень

ответственно относятся к учёбе, каждое домашнее задание заучивают наизусть. Например, каждая пара начитается с небольших монологов от китайских студентов на какую-либо тему касающиеся мотивации. Они выходят к доске, рассказывают монолог наизусть, но если учитель спросит вопрос по теме, то у студента сразу возникает ступор. Так же и в повседневной жизни. Китайцы могут знать английский, даже понимать его, но говорить свободно на повседневные темы не могут.

Как мы отметили ранее, жители Поднебесной очень патриотичный народ. Китайцы действительно очень ценят свою культуру, историю, язык, религию. Мы, как иностранцы в чужой стране, сильно выделяемся среди толпы. К нам часто подходят фотографироваться, стараются начать разговор и в некоторых моментах относятся снисходительнее, чем к другим людям. Однако при общении мы используем переводчик в телефоне или общаемся с помощью жестов. Очень мало человек в Китае говорят на русском языке, поэтому нужно находить другие способы коммуникации. Иначе говоря, самый удобный и подходящий способ коммуникации с китайцами – это выучить местный язык.

Таким образом, можно сделать вывод, что в межкультурной коммуникации между представителями Китая, России или другой англоговорящей страны могут возникнуть трудности. Китайская Народная Республика – это страна, которая развивается с большой скоростью во многих сферах и не всегда английский язык может обеспечить адекватную коммуникацию, что говорит о необходимости изучения китайского языка.

### Библиографические ссылки:

1. Большая российская энциклопедия [электронный ресурс]. – URL: <https://old.bigenc.ru/philosophy/text/2324213> (дата обращения 06.05.2024)
2. Мартынова Н.А. – Межкультурная коммуникация как особый вид общения. – 2006. – [электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnaya-kommunikatsiya-kak-osobyuy-vid-obscheniya-1/viewer> (дата обращения 06.05.2024)
3. Пушкарская Н.В. — Пять стихий в современной культуре Китая // Философия и культура. – 2021. – № 1. DOI:10.7256/24540757.2021.1.33489 [электронный ресурс]. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/pyat-stihiy-v-sovremennoy-kulture-kitaya> (дата обращения 06.05. 2024)
4. Реформатский А.А. Введение в языковедение / Изд. четвертое, испр. и доп. - М.: Просвещение, 1967. - С.407-464. Дополнения - по 5-ому изд. : М.: Аспект-Пресс, 2001, 536 с.

© Собакина М.М., 2024

УДК 811.111

## **ТРАНСФОРМАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ В ЭПОХУ ЦИФРОВИЗАЦИИ**

С.В. Соколов

Научный руководитель - А.К. Горбачева

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика  
М.Ф. Решетнева Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский Рабочий», 31  
e-mail: [gorbunova\\_ak@mail.ru](mailto:gorbunova_ak@mail.ru)

*В данной статье мы рассмотрим, какие изменения происходят в языковой среде в связи с цифровой трансформацией, и как они влияют на общество в целом. Основное внимание уделяется вопросам влияния онлайн-коммуникации на язык, а также некоторым проблемам в области безопасности и приватности. В работе анализируются данные как отечественных, так и зарубежных исследований. Основная цель статьи состоит в систематизации знаний о трансформации языковой коммуникации в эпоху цифровизации.*

*Ключевые слова: цифровая трансформация, языковая коммуникация, машинный перевод, безопасность.*

## **THE TRANSFORMATION OF LANGUAGE COMMUNICATION IN THE ERA OF DIGITALIZATION**

S.V. Sokolov

Scientific Supervisor – A.K. Gorbacheva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, Russia 660037, Russian Federation  
e-mail: [gorbunova\\_ak@mail.ru](mailto:gorbunova_ak@mail.ru)

*In this article, we will look at what changes are taking place in the language environment in connection with digital transformation, and how they affect society as a whole. The focus is on the impact of online communication on language, as well as some security and privacy issues. The paper analyzes data from both domestic and foreign studies. The main purpose of the article is to systematize knowledge about the transformation of language communication in the era of digitalization.*

*Keywords: digital transformation, language communication, machine translation, security.*

С развитием информационных технологий и цифровой революции наблюдается значительная трансформация языковой коммуникации. Эта эпоха цифровизации привнесла новые возможности и вызовы в области языка, коммуникации и культуры[1].

#### **Онлайн-коммуникация и ее влияние на язык**

С развитием интернета и социальных сетей, языковая коммуникация претерпела революцию. Сегодня мы общаемся в основном через текстовые сообщения, где короткие фразы, эмодзи и аббревиатуры заменяют полноценные предложения. Это не только изменяет наш способ общения, но и формирует новые языковые нормы и правила. Так, интернет-сленг становится все более распространенным, и знание таких терминов становится важным элементом культурной грамотности. Однако, возникают и опасения относительно ущерба для языка в целом, так как некоторые считают, что упрощение коммуникации может привести к потере языкового богатства и разнообразия.

#### **Многоязычие и глобальная коммуникация**

С развитием интернета и технологий глобальной коммуникации, люди сталкиваются с необходимостью общения на разных языках. Это особенно актуально в многоязычных обществах, где люди говорят на нескольких языках одновременно. Вместе с тем, международные коммуникации требуют эффективных инструментов перевода и интерпретации. Это приводит к развитию онлайн-платформ и приложений, позволяющих переводить тексты и речь между различными языками. Однако, при использовании таких инструментов возникают проблемы точности и адекватности перевода, особенно в случае с выражениями и контекстными нюансами языка [2].

#### **Платформы машинного перевода и их роль**

Платформы машинного перевода становятся все более распространенными в онлайн-коммуникации. Они предоставляют быстрый и доступный способ перевода текстов и речи между различными языками. Это особенно важно в контексте глобальной коммуникации, когда люди из разных стран и культур общаются онлайн. Однако, следует отметить, что платформы машинного перевода имеют свои ограничения и недостатки. Например, они могут неправильно интерпретировать сложные фразы, играть слова или специфические термины, что может привести к недопониманиям и ошибкам в коммуникации. Поэтому важно осознавать и использовать эти инструменты с умом, а также при необходимости обращаться к профессиональным переводчикам.

#### **Социолингвистические аспекты онлайн-коммуникации**

Онлайн-коммуникация отражает социолингвистические реалии современного общества и является местом формирования и изменения языковых норм и тенденций. Социальные сети и интернет-платформы создают новые языковые сообщества и культурные коды. Например, различные социальные сети могут иметь свои уникальные языковые особенности и



термины, которые становятся популярными среди пользователей данной платформы. Кроме того, онлайн-коммуникация часто происходит в анонимной форме, что может влиять на стиль и тон общения. Все это подчеркивает важность изучения социолингвистических аспектов онлайн-коммуникации для понимания современного языкового поведения и культуры [3].

### **Безопасность и приватность в онлайн-коммуникации**

С цифровой трансформацией возникают новые проблемы в области безопасности и приватности данных, которые затрагивают и языковую коммуникацию. Персональные сообщения, тексты и переводы могут быть скомпрометированы или использованы без разрешения, что создает риски для конфиденциальности и безопасности пользователей. Борьба с этими проблемами требует разработки и внедрения эффективных методов шифрования и защиты данных, а также обучения пользователей основам кибербезопасности и осознанного использования онлайн-платформ.

### **Образование и языковая цифровизация**

Цифровая трансформация оказывает значительное влияние на образование и изучение языков. Онлайн-курсы, приложения для изучения языков, вебинары и другие цифровые инструменты становятся все более популярными среди студентов и преподавателей. Это открывает новые возможности для обучения и практики языка, так как студенты могут получать доступ к качественному образованию независимо от местоположения и времени. Однако, такие технологии также представляют вызовы в области оценки качества обучения, контроля за учебными достижениями и поддержки студентов в онлайн-формате.

Цифровая трансформация приносит как новые возможности, так и новые вызовы в область языковой коммуникации. Эта эпоха требует от нас адаптации к новым языковым формам, понимания социокультурных контекстов и развития новых инструментов и стратегий для эффективной коммуникации в цифровом мире.

### **Библиографические ссылки:**

1. Crystal, D. (2018). «Internet Linguistics: A Student Guide» Routledge.
2. Herring, S. C., & Stein, D. (Eds.). (2017). «The Handbook of the Pragmatics of Computer-Mediated Communicatio» De Gruyter Mouton.
3. Li, Y., & Edwards, A. (2018). «Language, Technology, and Society Oxford University Press.

УДК81`373.613:33

## **РУСИФИКАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РОССИЙСКОЙ БИЗНЕС СФЕРЕ**

П.А. Сурначева, В.В. Файда

Сибирский государственный университет науки и технологий имени  
академика М. Ф. Решетнева

Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты  
«Красноярский Рабочий», 31  
e-mail: [polina10140@gmail.com](mailto:polina10140@gmail.com)

*В статье рассматривается тренд на русификацию англицизмов, приводится классификация английских заимствований из сферы российского бизнеса по форме заимствования и поднимается вопрос о значении русификации в современной России в связи с новой языковой политикой страны.*

*Ключевые слова: лингвистика, языковой феномен, заимствование, англицизм, русификация, форма слова, бизнес, классификация заимствований.*

## **THE RUSSIFICATION OF ENGLISH BORROWINGS IN THE RUSSIAN BUSINESS SPHERE**

P.A. Surnacheva, V.V. Faída

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, Russia 660037, Russian  
Federation  
e-mail: [polina10140@gmail.com](mailto:polina10140@gmail.com)

*The article discusses the trend of Russification of Anglicisms, provides a classification of English borrowings in the sphere of Russian business by the form of borrowing, and raises the question of the significance of Russification in modern Russia in connection with the country's new language policy.*

*Keywords: linguistics, linguistic phenomenon, borrowing, Anglicism, Russification, word form, business, classification of borrowings.*

Словарный запас русского языка пополняется с каждым годом словами из других языков. Английский язык, будучи доминирующим на мировой арене, оказывает на него особое влияние.

На сегодняшний день самыми популярными площадками являются сферы информационных технологий и бизнеса. В данной работе мы фокусируемся на сфере бизнеса, поскольку она динамично развивается,

постоянно пополняясь новыми направлениями деятельности. Это, в свою очередь, приводит к появлению новых терминов и разговорных выражений, заимствованных преимущественно из английского языка [5]. Одной из тенденций обогащения языка считается заимствование [6].

Заимствование – это элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой [4]. В случае, когда объект заимствования – понятие или новая вещь – подсказывается необходимостью людей, то сам ход заимствования осуществляется языком, который усваивает новое слово. Постепенно новые слова обретают несколько значений. Между значениями устанавливается постоянная семантическая связь или образуются новые корни и основы [3]. В русской речи существует много слов, которые были заимствованы из английского языка. Эти слова называют англицизмами.

В энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона англицизм рассматривается как «особенность английского языка, перенесенная в другой язык» [2]. Англицизм – это единица любого языкового уровня, перенесенная в русский язык, прошедшая определенную трансформацию или оставшаяся в своем оригинальном облике [2]. Английские заимствования, преимущественно представленные существительными, легко адаптируются в русском языке, не требуя структурных изменений. Но лишь те англицизмы, которые прочно вошли в русский язык и адаптировались к его особенностям, можно считать по-настоящему заимствованными.

Русификация иноязычной лексики в русском языке – адаптация иноязычных слов к структуре русского языка [8]. Процесс русификации англицизмов проявляется на разных языковых уровнях: в произношении, орфографии и грамматике. В сфере произношения русификация заключается в адаптации английских звуков к русским фонетическим правилам. В графике русификация выражается в использовании русских букв для записи заимствованных слов. В грамматике русификация англицизмов означает их распределение по родам, что определяет их склонение и согласование с другими членами предложения. Часть слов, особенно это касается терминологической лексики, сохраняет исконное произношение.

«Почему-то существует такая установка: если мы потребляем много чужого, то не привносим своего. В отношении языка это абсолютно точно не работает. Потребление чужого – это обогащение языка, а то, что не прижилось или стало неактуальным, уходит само» – заявляет заместитель директора института языкознания РАН по научной работе, кандидат филологических наук Игорь Исаев [6]. Русский язык многогранен в способах словообразования, поэтому очень часто из одного заимствованного слова образуется цепочка новых слов. На данный момент существуют разные подходы в изучении заимствованной лексики, откуда образовались несколько видов классификаций. Универсальная, как пишет Е.В. Маринова, в неё входят классификация по тематическому признаку и хронологическая классификация. В специальную

выделяют генетическую классификацию по Л.П. Крысину и самую распространенную классификацию по степени освоенности и степени ассимиляции иноязычных слов по И.Б. Голубу. В статье мы опирались на классификацию заимствований, предложенную О.А. Мухамедшиной. Она позволила нам детально изучить процесс перехода слов из других языков в русский язык. В рамках данной классификации выделяются следующие группы:

Первая группа — прямые заимствования. Их заимствования звучат в том же виде, что и оригиналы этих слов в английском языке. К ним мы можем отнести такие слова, как стартап (от англ. *start-up*—стартующий) — это молодая и быстрорастущая компания с инновационной идеей или продуктом, обладающая потенциалом для высокого роста и прибыли; софтскиллс (от англ. *softskills*) — надпрофессиональные навыки, которые помогают решать жизненные задачи и работать с другими людьми; адженда (от англ. *agenda*) —расписание дня; ебитда (англ. *EBITDA*—аббревиатура *earningsbeforeinterest, taxes, depreciationandamortization.*) —один из самых популярных финансовых показателей, с его помощью оценивают кредитоспособность, финансовое положение, инвестиционную привлекательность и эффективность работы компании; дауншифтинг (*downshifting*—переключение автомобиля на более низкую передачу) —жизненная философия, предполагающая отказ от успешной карьеры и большой зарплаты ради жизни «для себя».

Вторая группа заимствованных слов — гибриды. Данные слова образованы с помощью английских корней при помощи различных приставок, суффиксов, окончаний русского языка. Например, к английскому слову *speak* добавили глагольное окончание -ать и стали употреблять это слово как глагол спикать — разговаривать (от англ. *tospeak*— говорить): Ты по-английски спикаешь? [7]; ивенторный (от англ. *event*) — приуроченный к мероприятию; коммитить, закоммитить(ся) (от англ. *tocommit*) — означает подписаться на выполнение сделки на определенных условиях, в определенный срок, подтвердить свое участие в мероприятии (относится к деловым переговорам, вечеринкам и т.п.); задилэить (от англ. *delay*) — задержать (обычно отгрузку); фрешнуть — (от англ. *fresh*) обновить что-либо: Фрешнутый рынок — часто меняющийся рынок.

Третья группа заимствований — калька и полукалька. Это иноязычные слова, которые при переходе в русский язык сохранили свой «облик»: как фонетический, так и графический, а полукальки стали подчиняться закону русского языка. Например, слово спикер (от англ. *speaker*, буквально — «говоритель», оратор) — это человек, который выступает на конференциях, форумах или адвайзер (от англ. *adviser*). — куратор или советник, который помогает проекту в его развитии, директора по счастью (от англ. *Chiefhappinessofficers*, или *CHO*); ивентор (от англ. *event*) — человек, проводящий мероприятия; захолдировать (от англ. *hold*) — заблокировать операции в бизнеспрограммах;

Четвертая группа слов – экзотизмы. Эти заимствования не имеют синонимов в русском языке. Они попали в нашу речь с новыми иностранными явлениями, предметами и вещами, такими как бутстрэппинг (от англ. *bootstrapping*) – способ финансирования компании на свои деньги, без привлечения внешних инвестиций; дропшипинг (с англ. *dropshipping* – прямая поставка) – это способ продажи товаров напрямую со склада производителя; эдьютейнмент (*Edutainment*, от англ. *education* и англ. *entertainment*) – подход, комбинирующий обучение и развлечение; аутсорсинг (от английского *outsourcing, outsourceusing* – использование внешних источников или ресурсов) – передача непрофильных задач бизнеса сторонней организации; трилемма (англ. *trilemmas*) – ситуация, которая требует сделать выбор не из двух, а из трех вариантов и так далее; эйчар (от англ. *HR – humanresources*) – это специалист по работе с персоналом, то есть человеческим ресурсом компании; блеймсторминг (от англ. *blame* – «вина» и англ. *storm* – «шторм») – метод коллективного поиска человека или причины, которые помешали выполнению поставленной задачи.

Пятая группа иноязычные вкрапления. Такие слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличающиеся, закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию: факап (от англ. *fuckup*) – колоссальный провал, неудачу или проигрыш; кэш кау (от англ. *cashcow*) – «курица несущая золотые яйца» или по-другому источник постоянного дохода; Святой (священный) Грааль (англ. *HolyGrail*) – высочайшая ценность: электронную коммерцию можно считать Святым Граалем розничной торговли, поскольку она снижает затраты, уменьшает логистические проблемы и превращает приобретение товаров в удобный и приятный процесс для клиента [7].

К шестой группе заимствований относятся слова – композиты. Они состоят из двух и более иностранных слов. К ним относятся такие слова, как бизнес -план (от англ. *businessplan*) – подробный план предпринимательской деятельности на определенный период, устанавливающий показатели, которых должно достичь предприятие, прайс-лист (от англ. *pricelist*, от *price* – цена и *list* – список, перечень) – прейскурант, упорядоченный перечень товаров с указанием наименований изделий, цен, материалов, оборудования, производственных услуг и кратких технических характеристик; низко висящие фрукты (англ. *lowhangingfruits*) – простые в выполнении задачи, позволяющие в конкретной ситуации быстро добиться значительной выгоды для бизнеса при минимуме затраченного времени и усилий.

Жаргонизмы – последняя, седьмая группа заимствований, образованная путем искажения английских слов: трушный или трушность (от англ. *true*) – честный предприниматель, прозрачный бизнес; конфколл (от англ. *conferencecall*) – групповой звонок; кред (от англ. слово *credentials*) – пароль и логин пользователя; забыл кредиты, придется сбросить пароль; лоурез (от англ.

*lowresolution*) — изображения или видео низкого качества и небольшого размера.

Большинство заимствований служат для обозначения понятий и явлений, изначально отсутствовавших в российской бизнес сфере. Учитывая этот фактор, становится очевидным, что процесс появления и дальнейшего укоренения англицизмов бизнес сферы в русском языке является абсолютно оправданным и необходимым. А процесс русификации закрепляет новые слова в языке благодаря адаптации английских слов к правилам русского языка [5].

Классификация бизнес заимствований раскрывает возможности русского языка, с одной стороны, его открытость к принятию в свой словарь новых слов, с другой стороны, его способность внедрения заимствованных слов в речь через русификацию.

Таким образом, с развитием технологий и глобализации происходит заимствование лексических значений в сферах международного бизнеса. Воспринимать этот тренд можно двояко: как особенность времени, когда внедряются унифицированные технологии и продукты, названия которых сохраняются в разных языках, или же как проникновение иностранных слов, которые вытесняют национальные аналогии, обедняя культуру речи [1]. Стоит так же отметить важность процесса русификации в связи с внесёнными поправками Закона «О государственном языке Российской Федерации», который регламентирует правила употребления заимствований в различных сферах, в том числе в бизнес сфере, отмечая использование только тех слов, которые внесены в официальные толковые словари [9].

На сегодняшний день заимствования из английского языка в бизнесе исчисляются сотнями. Очевидно, что хорошее знание англоязычной терминологии в настоящее время является одной из необходимых предпосылок эффективной деятельности участников бизнес процессов.

Библиографическая ссылка

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – М. : Флинта // Наука, 2012.
2. Брокгауз Ф., Ефрон И. Иллюстрированный энциклопедический словарь. М. // Эксмо, 2006. 986 с.
3. Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // РЯШ, 1994.
4. Шахрай, О. Б. К проблеме классификации заимствованной лексики / О. Б. Шахрай // Вопросы языкознания. - 1961.
5. Интервью «Глобальные перемены в бизнесе 2024-2030 гг. Что будет с маркетплейсами? Перспективы развития бизнеса» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=wnBje6idxQU> / (дата обращения 12. 02. 2024)
6. Интервью с лингвистом Игорем Исаевым «Археология языка, обрусевшие заимствования языка интернета» [Электронный ресурс] – Режим

доступа: [https://www.youtube.com/watch?v=hw\\_EaWOY9xM&t=1947s/](https://www.youtube.com/watch?v=hw_EaWOY9xM&t=1947s/) (дата обращения: 21.01.2024)

7. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 22.01.2024)

8. Словарь социолингвистических терминов [Электронный ресурс] – Режим доступа: [https://vk.com/doc365577854\\_674810761?hash=FPflqmtzwRHF2zvh74Sfe8jfdDMvwHYaRLJdgohvla4&dl=xIBAtV0APecQ6HVSjsV2ZZ8kj4Zw8BmnCtMOAkIv6Vg](https://vk.com/doc365577854_674810761?hash=FPflqmtzwRHF2zvh74Sfe8jfdDMvwHYaRLJdgohvla4&dl=xIBAtV0APecQ6HVSjsV2ZZ8kj4Zw8BmnCtMOAkIv6Vg) / (дата обращения: 23.01.2024)

9. Статья «Концепция языковой политики Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: [https://iling-ran.ru/languages\\_of\\_russia/konceptija\\_jazykovo\\_j\\_politiki.pdf](https://iling-ran.ru/languages_of_russia/konceptija_jazykovo_j_politiki.pdf) / (дата обращения: 22.01.2024)

© Сурначева П. А., Файда В.В., 2024

УДК 81'42

## **КОММУНИКАТИВНАЯ СИТУАЦИЯ СОПЕРЕЖИВАНИЯ В РЕЛИГИОЗНОМ ДИСКУРСЕ: СТРУКТУРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ**

Л.Р. Тимохина  
Научный руководитель – Н.Н. Казыдуб

Красноярский государственный педагогический университет им.В.П.Астафьева  
Российская Федерация, 660049, г.Красноярск, ул.Ады Лебедевой, 89  
e-mail: [timokh5572@mail.ru](mailto:timokh5572@mail.ru)

*В статье рассматривается коммуникативная ситуация, формирующая сопереживание в религиозном дискурсе. Определяются ключевые понятия и компоненты коммуникации в религиозном дискурсе. На материале праздничных проповедей христианства и ислама устанавливаются основные единицы коммуникативной ситуации, формирующей сопереживание и анализируется содержательная сторона наполнения основных компонентов. Ключевые слова: религиозный дискурс, коммуникативная ситуация, сопереживание, субъект, объект, предмет сопереживания.*

## **EMPATHY COMMUNICATION IN RELIGIOUS DISCOURSE: STRUCTURAL FEATURES**

L.R.Timokhina  
Scientific Supervisor – N.N. Kazydoub

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafiev  
Russian Federation, 660049, Krasnoyarsk, Ady Ledvedoi Street, 89  
e-mail: [timokh5572@mail.ru](mailto:timokh5572@mail.ru)

*The article deals with empathy communication in religious discourse. The key terms and components of communication in religious discourse are defined. The festive sermons in Christianity and Islam are used as the data for the basic communicative units description and analysis of these units content.*

*Key words: religious discourse, communication situation, empathy, subject, object and topic of empathy.*

Коммуникация в религиозном дискурсе отличается разноплановостью и разножанровостью. Основной интенцией религиозной коммуникации считается приобщение к вере или укрепление веры. Не менее важной функцией религиозной коммуникации является эмоциональное воздействие на слушающего.



Бобырева Е.В. определяет эмотивную функцию религиозного дискурса как вторую по степени актуальности после апеллятивной функции (Бобырева, 2007). Пиевская И.М. отмечает, что "эмоции способствуют укреплению национально-культурной солидарности и приверженности религиозной системе ценностей" (Пиевская, 2006: 10).

Традиционно ситуация общения рассматривается как трехкомпонентная: адресант - высказывание - адресат (Клушина 2010, Сусов 2006), с вариативными элементами, либо приписываемыми адресанту-адресату (интенция, декодирование), либо принадлежащими к экстралингвистическим факторам (обстоятельства общения). Исследователь в области лингвистики эмоций Шаховский В.И. выделяет более детальные виды интенций - эмоциональную прагматику говорящего (инициальная интенция) и эмоциональную прагматику слушающего (терминальная интенция) (Шаховский 2018:156).

Праздничная проповедь, как жанр религиозного дискурса, рассматривается нами как коммуникативная ситуация, направленная на формирование сопереживания. Внутренняя диалогичность проповеди, "понимаемая как выраженность в тексте многосторонности речевого общения, проявляется в монологических по форме текстах ... как направленность на адресата и формирование языкового состава высказывания под его влиянием" (Орехова, 2015: 11). Внутренняя диалогичность рассматривается в качестве ядерной категории проповеди многими учеными (Левшун 1992; Ицкович 2016; Герман 2022).

Карасик В.И. выделяет следующих участников религиозного дискурса: агент - священнослужитель, клиенты - прихожане, суперагент - Бог (Карасик, 2002, 221). Вариативность данных терминов колеблется в рамках - говорящий, адресант, автор, дискурсообразующая личность (Огнева 2021) - с одной стороны, и слушающий, адресат, дискурсакцептивная личность - с другой стороны.

Исследуя феномен сопереживания в религиозном дискурсе, мы предлагаем использование терминов "субъект сопереживания" и "объект сопереживания". Под субъектом сопереживания мы понимаем адресанта, который испытывает положительные или отрицательные эмоции при слушании (чтении) праздничной проповеди. Объектом сопереживания выступает адресат, говорящий, который моделирует своим речевым поведением ситуацию, формирующую сопереживание у субъекта. Кроме того, уместно говорить и о "предмете сопереживания". Термин "предмет сопереживания" употребляется Архангельской В.В. в художественном или психотерапевтическом дискурсе в отношении эмоционального состояния персонажа или клиента (Архангельская 2017: 327). В качестве предмета сопереживания мы выделяем явления, эмоции, состояния, которые вызывают ответные эмоциональные переживания у субъекта сопереживания.

Таким образом, в коммуникативной ситуации, формирующей сопереживание в религиозном дискурсе мы выделяем три компонента: объект сопереживания, субъект сопереживания и предмет сопереживания. Объект сопереживания является двуплановой единицей, так как священнослужитель не выступает от своего имени, он всегда несет слово Божие, и является проводником Высшей силы, Бога. С точки зрения речепорождения было бы некорректно назвать священнослужителя автором. Орехова Д.В. отмечает, что термин "адресант" является более предпочтительным чем "автор", так как в современном мире священнослужитель является скорее публичным лицом, произносящим проповедь. Субъект сопереживания является коллективным образованием, к нему могут принадлежать прихожане, собравшиеся на праздник в храме, а также все желающие, которые могут прочесть проповедь на сайте епархии/уммы. Салахова А. Г.-Б. выделяет группу единоверцев как "строящих свои отношения на основе любви, братства (сестринства) и полного совпадения морально-нравственных, эстетических и других ценностей" (Салахова, 2013: 159).

Рассмотрим третий компонент коммуникативной ситуации - предмет сопереживания - на материале праздничных проповедей двух авраамических конфессий - христианства и ислама - проповедь митрополита Красноярского и Ачинского Пантелеимона по случаю праздника Пасхи (05.05.2024) и праздничной проповеди муфтия Красноярского края Гаяза-хазрата Фаткуллина по случаю праздника Ураза-байрам (10.04.2024).

В проповеди митрополита Красноярского и Ачинского поводом для сорадования выступает идея великого праздника, светлого Христова Воскресения. Прихожане испытывают радость, понимая, что это победа жизни над смертью. Внутри сердца открывается Царство Божие, верующий чувствует не только радость, но и благодать. И даже погода смыла все плохое дождем, оставив только светлое.

Сострадание вызывают болезни, горести, переживания, кроме того, люди, которые являются неверующими (живут без Бога).

*Светлое Христово Воскресение, праздник Светлой Пасхи приносит нам, верующим людям, не только радость, но и укрепляет наши силы, открывает нам новые житейские возможности, утешает в наших болезнях, горестях, и переживаниях, ибо Пасха – это победа жизни над смертью...*

*...Что нужно иметь терпение, уважать друг друга, беречь свои семьи, беречь рождённых детей, рождать и воспитывать их в мире, любви, уважении к семье, к родителям, человеческому обществу. И в этом открывается Царство Божие внутри наших сердец и каждый из нас испытывает неземную радость, Благодать Божию, когда мы причащаемся Святых Даров, когда мы приходим на службы, и конечно, когда совершаем Великие праздники, и особенно такие как Рождество Христово, Пасха Христова, и в честь Божией матери...*

*...Мы сейчас часто такое наблюдаем — людей, которые живут без Бога, которые не осознают до конца той ответственности, которую знаем мы, верующие люди, перед Богом, перед жизнью, перед человечеством и вечностью. Храни всех вас Господь и Матерь Божья. Мы совершили пасхальный крестный ход, и Господь окропил нас дождём и водой смыло всё плохое из жизни, а светлое осталось.*

В праздничной проповеди муфтия Красноярского края сорадование формируется в отношении праздника, по поводу которого люди надевают лучшие одежды, идут в мечети. Благие деяния, милостыня, окончание поста и связанное с этим преобразование человека - также предметы сорадования мусульман.

Сострадание вызывает ситуация массового убийства (в Крокус холле) , расстрел и поджог.

*Сегодня Ид аль-Фитр! Сотни миллионов верующих одевают лучшие одежды и идут в мечети, чтобы прочитать праздничную молитву, попросить прощения у Аллаха, просить Его, чтобы Он принял наши молитвы в течение дня и ночи, чтобы принял дни праведных в посте, чтобы принял Закаят уль Фитр и благие деяния, которые вершили мы в этом прекрасном месяце...*

*...Исполнителями этого массового убийства выбрали этнических мусульман – этих бандитов, которых мусульманами называть никак нельзя... те, кто осуществил этот расстрел и поджог, те, кто задумал и осуществил уже прокляты людьми и самим Господом, и судьба их не завидна...*

*...Пост, который верующие исполняют добровольно помогает им же. Пост каждого из нас делает сильнее, мудрее, терпеливее, мобилизует для блага...*

*...Внешне, вначале и в конце месяца поста, – вроде бы это один и тот же человек, но внутри нет, к концу месяца постящийся приходит обновленным, очищенным духовно и физически, настроенным на позитив, уже совершающим благо, умеющим ценить время, и своё, и других...*

*...Также данная милостыня даёт возможность бедным и немощным ощутить радость праздника*

Коммуникативная ситуация, формирующая сопереживание в религиозном дискурсе имеет трехкомпонентную структуру: объект сопереживания (говорящий, священнослужитель), субъект сопереживания (слушающий, прихожанин), предмет сопереживания (в ситуации сорадования - праздник, победа над смертью, благодать, светлые чувства/праздник, благие деяния, милостыня, окончание поста, преобразование; в ситуации сострадания - болезни, горести, переживания, неверие/массовое убийство).

### **Библиографические ссылки:**

1. Архангельская В.В. Сопереживание как работа // Язык христианской традиции и современная культура: материалы по итогам VI

Международной научной конференции «Иоанновские чтения». 22—23 мая 2017 г., Москва / Московский православный институт святого Иоанна Богослова. — М.: Летний сад, 2017. — С.325- 328

2. Бобырёва, Е.В. Религиозный дискурс: ценности, жанры, стратегии (на материале православного вероучения): автореф. дис.д. филол. наук. - Волгоград, 2007. - 45 с.

3. Герман Е.И. Реализация интенциональности в нравоучительной православной проповеди: категориально-текстовый аспект: дисс.к.филол.н. Пермь, 2022. - 225 с.

4. Ицкович Т.В. Жанровая систематизация религиозного стиля на коммуникативно-прагматическом и категориально-текстовом основаниях: дисс.д. филол.н. – Екатеринбург, 2016. – 387 с.

5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепт, дискурс: Монография. – Волгоград: Перемена, 2002. – 447 с.

6. Клушина Н.И. Стиль массовой коммуникации. – М.: факультет журналистики МГУ им. М.В.Ломоносова, 2010. – 64 с.

7. Левшун Л. В. Проповедь как жанр средневековой литературы: (На материале проповедей в древнерусских рукописных и старопечатных сборниках): автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М, 1992. - 20 с.

8. Огнева Е. А. Темпоральные маркеры в модели проповеди архиепископа Антония Сурожского “Ascension”, произнесённой в 1964 году // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 1. С. 27-38

9. Орехова Д. В. Церковно-религиозный и политический типы дискурса сквозь призму диалогичности: на материале жанра послания: автореф. дис. ...канд. филол. наук. - М., 2015. 24 с.

10. Пиевская И. М. Системные отношения религиозного дискурса: На материале английского и русского переводов «Книги Псалмов»: автореф. дис. ... канд.филол. наук. Воронеж, 2006. - 23 с.

11. Салахова А. Г.-Б. Конфессиональная языковая личность: к постановке проблемы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. I. С. 157-161.

12. Сусов И.П.. Лингвистическая прагматика. — М.: «Восток — Запад», 2006. — 200 с.

13. Шаховский В.И. Коммуникация в эмоциональной сфере человека: экологический и эмоциональный интеллект // Эмоциональная сфера человека в языке и коммуникации: синхрония и диахрония: Материалы международной конференции. – М.-Ярославль: Издательство Канцлер, 2018. с. 145 – 162.

14. Митрополит Пантелеимон: Пасха, это праздник праздников и торжество из торжеств — в этот день разрушаются все козни дьявола URL: <https://kerpc.ru/media/arhipastyg/propovedi/150310> (дата обращения: 6.05.2024)

15. Праздничная проповедь муфтия Красноярского края Гаяза-хазрата Фаткуллина по случаю праздника разговения Ид аль-Фитр (Ураза-байрам), 10

апреля 2024 г. URL: <http://islamsib.ru/news/1512-id-al-fitr-eto-prazdnik-terpelivykh-tekh-kto-rabotal-nad-soboj-ves-mesyats> (дата обращения: 12.04.2024).

© Тимохина Л.Р., 2024

УДК 81'42

## АССИМИЛЯЦИЯ ФРАНЦУЗСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В. Е. Фролова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика  
М. Ф. Решетнева

Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский  
рабочий», 31

e-mail: [varvara.fr@mail.ru](mailto:varvara.fr@mail.ru)

*В статье рассматривается тема французских заимствований в английском языке. Исследуется процесс ассимиляции и приводятся примеры французских заимствований в художественном произведении и современной прессе.*

*Ключевые слова: французские заимствования, английский язык, ассимиляция, старофранцузский.*

## ASSIMILATION OF FRENCH BORROWINGS IN ENGLISH

V. E. Frolova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation

e-mail: [varvara.fr@mail.ru](mailto:varvara.fr@mail.ru)

*The article discusses the problem of French borrowings in English. The process of assimilation is studied and examples of such borrowings in literary works and modern newspapers are given.*

*Keywords: French borrowings, English language, assimilation, Old French.*

Английский язык считается одним из самых лексически богатых языков. Однако, 70% его лексического состава заимствовано из других языков. Главными языками-донорами в разный период времени являлись: латынь, древнескандинавский и французский. Заимствования из французского языка начались с 11 века, так как именно в это время произошло завоевание Англии норманнами, и активно продолжались вплоть до конца 18 века.

Процесс заимствования неразрывен с процессом ассимиляции. Ассимиляция, по утверждению Е. .А. Кругликовой, - это адаптация перенимаемых слов к системе заимствующего языка в грамматике, написании и произношении [1, с. 94].

Ассимиляция может быть: 1) Фонетической - это например, такие слова как “*labour, chair, people*”, их произношение подстроилось под фонетику английского языка; 2) Грамматической - когда слова попадая в язык, подстраиваются под его грамматику (*sputnik - sputniks*) и 3) Морфемной - то есть происходит заимствование аффиксов, например, *read+able* (родной язык + латинский аффикс) [1, с. 94].

Кроме этого, по степени ассимиляции заимствования делятся на: 1) Полностью ассимилированные. Они соответствуют всем нормам языка и активно участвуют в словообразовании, например, *cheese, face, animal*; 2) Частичные (какой-то аспект не меняется): графически неизменные (*bouquet, cliché*), фонетически (*police, prestige*), грамматически (*phenomenon – phenomena*) и семантически (*Rickshaw, sherbet*); 3) Варваризмы - они под нормы языка не адаптированы, но при этом активно используется в речи: *Addio, ciao* [1, с. 94].

Для того, чтобы рассмотреть наличие французских слов в английском языке в разные века, нами было проанализировано произведение Уильяма Шекспира «Гамлет», написанное в 16 веке и статья из издания “The Daily Mail” за 2023 год.

Приведём примеры французских заимствований слов из отрывка произведения «Гамлет»:

Пример 1. «...colleagued with the dream of his *advantage*, he hath not fail'd to pester us with *message*, importing the surrender of those lands lost by...» [4, с. 11]:

- “advantage” произошло от старофранц. “*avantage*”. В начале 14 века оно имело идентичный вид, но в 16 веке в слове появилась -d-, из-за латинской приставки -ad [2]. Слово участвует в словообразовании: *disadvantage, advantageous*, что свидетельствует о полной ассимиляции;

- слово “message” от старофранцузского “*message*” (11 в.). Имеет точно такое же значение “сообщение, новости” [2]. Ассимилировано фонетически.

Пример 2. «...And therefore must his *choice* be circumscribed unto the *voice* and yielding of that body whereof he is the head. Then if he says he loves you. It fits your wisdom so far to believe it as he in his particular act and *place*...» [4, с. 21]:

- “choice” старо-фр. “*chois*” (чей-то выбор; факт наличия выбора), произошло от глагола “*choisir*” (выбирать, различать, распознавать) [2]. Ассимилировано грамматически (*choice - choices*) и фонетически;

- “voice” появилось примерно в 13 веке, от старофранцузского “*voiz*” (речь; слово) [2]. Активно принимает участие в словообразовании, например, *voiceless, voiceover, voicemail*. Можно сделать вывод, что оно полностью ассимилировано;

- существительное “place” является заимствованием из старофранцузского, где оно имеет точно такой же вид - “*place*” (“место, пятно” 12 в.) [2]. Легко образует от себя слова: *marketplace, workplace, misplace*, значит полностью ассимилировано.

Пример 3. «...Hold it a *fashion* and a toy in blood...» [4, с. 20]:

- “fashion” заимствовано в 12 веке из старофранцузского, и выглядело как “façon”, “fachon”, “fazon” (“лицо, узор, дизайн; красота; манеры”) [2]. Оно полностью ассимилировано, так как от него хорошо образуются новые слова, например, fashionable, fashioner, unfashionable.

Приведём примеры из анализируемой статьи:

Пример 4. «... *appearance* at the Royal Variety Performance amid a week of *turmoil* for The Firm was 'emotionally revealing', according to a body *language*...» [3]:

- “appearance” произошло в конце 14 века от старофр. “aparance” и означало “видимое состояние/форма, фигура”, а в 15 веке появилось значение “появление в поле зрения” [2]. Данное слово фонетически ассимилировано;

- “turmoil” считается словом неопределённого происхождения, но скорее всего оно является видоизменённым французским словом “tremouille” - “мельничный бункер” и появилось в 1520 году [2]. Сейчас есть такие значения как потрясение, суматоха, хаос и т.д.;

- “language” возникло в конце 13 века и выглядело также как старофранцузское “langage” (речь, ораторское искусство), инфикс -и- появился в среднеанглийский период, чтобы обозначить твёрдость согласного -g- [2]. Полностью ассимилировано, производные от него слова: interlanguage, protolanguage.

Пример 5. «...over the *colour* of Prince Archie's skin...» «...who had engaged in such *discussions*» [3]:

- “colour” произошло от старофранцузского “color” (цвет) [2]. Слово полностью ассимилировано, мы можем легко образовать такие слова как watercolour, tricolour, colourist;

- слово “discussion” в середине 14 века означало “осмотр, судебный процесс”, это совпадает со значением старофранцузского “discussion” (обсуждение, экспертиза, расследование) [2]. Привычное нам значение “разговор, дискуссия” появилось в английском в середине 15 века. Фонетически ассимилировалось.

Исходя из вышепроведённого анализа, можно сделать вывод, что французские слова в основном заимствовались в период средневековья, они существуют в английском языке в достаточно большом количестве и продолжают активно употребляться, несмотря на то, что их написание и в некоторых случаях значение претерпели изменения. Большинство заимствований изменили своё произношение, многие из них полностью ассимилировались и активно участвуют в процессе словообразования разных вариантов слов.

### Библиографические ссылки:

1. Кругликова, Е. А. Лексикология английского языка : учебное пособие / Е. А. Кругликова ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск :



Сибирский федеральный университет (СФУ), 2016. – 162 с. : ил. – Текст: электронный // Университетская библиотека online: электронная библиотечная система : [сайт]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497266> (Дата обращения: 12.05.2024)

2. Etymonline - Online Etymology Dictionary : [сайт]. - URL: <https://www.etymonline.com/> (Дата обращения: 12.05.2024 )

3. Kate Middleton and Prince William's red carpet display is 'emotionally revealing' with the Princess of Wales appearing 'vulnerable', body language expert claims - amid fallout from Omid Scobie race row | Daily Mail Online : [сайт]. - URL: [https://www.dailymail.co.uk/femail/article-12811707/Kate-Middleton-Prince-Williams-red-carpet-display-emotionally-revealing-Princess-Wales-appearing-vulnerable-body-language-expert-claims-amid-fallout-Omid-Scobie-race-row.html?ico=topics\\_pagination\\_desktop](https://www.dailymail.co.uk/femail/article-12811707/Kate-Middleton-Prince-Williams-red-carpet-display-emotionally-revealing-Princess-Wales-appearing-vulnerable-body-language-expert-claims-amid-fallout-Omid-Scobie-race-row.html?ico=topics_pagination_desktop) (Дата обращения: 12.05.2024)

4. Shakespeare's Hamlet : Shakespeare, William, 1564-1616 : [сайт]. - URL: <https://archive.org/details/shakespeareshaml01shak/page/n5/mode/2up?view=theater> (Дата обращения: 12.05.2024)

© Фролова В.Е. 2024

УДК 81

## ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

К.М. Хворостова, М. В. Ванслав

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика  
М. Ф. Решетнева

Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты  
«Красноярский Рабочий», 31

e-mail: [27inemenshe@mail.ru](mailto:27inemenshe@mail.ru), [vanslav.marina@mail.ru](mailto:vanslav.marina@mail.ru)

*В данной статье рассматривается тема языковых заимствований, их роль в развитии и обогащении английского и русского языков. Приводятся исторические аспекты заимствований в английском языке, начиная с периода Римской империи и влияния латинского языка и продолжая современными заимствованиями из языков, оказавших наибольшее влияние на становление современного русского языка.*

*Ключевые слова: культурное взаимодействие, языковые заимствования, глобализация, англо-русский языковой обмен, адаптация лексики.*

## BORROWINGS IN MODERN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGE

K.M. Khvorostova, M.V. Vanslav

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, Russia 660037, Russian Federation  
e-mail: [27inemenshe@mail.ru](mailto:27inemenshe@mail.ru), [vanslav.marina@mail.ru](mailto:vanslav.marina@mail.ru)

*The issue of linguistic borrowings, focusing on their role in the development and enrichment of the English and Russian languages is considered in this article. The author examines the historical aspects of borrowings in the English language, starting from the period of the Roman Empire and the influence of the Latin language and continuing with modern borrowings from languages that had the greatest influence on the formation of the modern Russian language.*

*Keywords: cultural interaction, language borrowings, globalization, English-Russian language exchange, adaptation of vocabulary.*

Английский язык, обладающий богатой историей заимствований, вобрал в себя элементы множества языков: латинского, нормандского, французского, немецкого и др. Эти заимствования не только обогатили словарный запас, но и повлияли на грамматические и фонетические аспекты языка [1].

Английский язык начал формироваться в период ранних средних веков, когда римляне завоевали большую часть Британского острова. Латынь, как язык Римской империи, оказала значительное влияние на развитие староанглийского языка.

Через христианскую миссию и образование, латинский язык проник в англосаксонскую культуру, обогатив словарный запас. Многие слова, связанные с религией, наукой, литературой были заимствованы из латыни:

- altar (алтарь) - исходное латинское слово «altare» означает «высокое святилище», это слово стало основой для обозначения места в церкви, где совершаются религиозные обряды;

- clergy (духовенство) - происходит от латинского «clericus», что в свою очередь заимствовано из греческого «служитель церкви», обозначает совокупность лиц, имеющих церковные посвящения;

- data (данные) - множественное число от латинского «datum», что означает «данное», в современном английском языке это слово используется для обозначения фактов или информации, используемых для анализа или вычислений;

- species (виды) - происходит от латинского слова, обозначающего внешний вид или форму, в биологии используется для обозначения основной классификационной единицы;

- poem (поэма) - из латинского «роема», заимствованного из греческого, означает «созданное», «произведение», обозначает литературное произведение в стихотворной форме;

- volume (том, объем) - происходит от латинского «volumen» что означает «свиток» или «книга», в современном английском означает не только физическую книгу, но и объем определенной вещи или информации;

- agenda (повестка дня) - множественное число от латинского «agendum», что означает «то, что нужно делать». Сейчас используется для обозначения списка вопросов или задач, запланированных для обсуждения или выполнения;

- vote (голосование) - происходит от латинского «votum», что означает «обет» или «желание», в современном употреблении оно означает акт выбора или выражения мнения в процессе принятия решения.

С развитием глобализации английский язык активно заимствует из языков разных регионов, особенно из испанского, арабского и азиатских языков. Примеры включают слова как «salsa», «jihad», «karaoke» [2]:

salsa (исп. «salsa»). В английском языке слово «salsa» относится к популярному латиноамериканскому музыкальному стилю и танцу, а также к типу острого соуса, широко используемого в латиноамериканской кухне. Испанское слово буквально переводится как «соус».

jihad (араб. «jihad»). В английском языке термин jihad интерпретируется как «священная война», хотя в арабском языке он имеет более широку

значение, включающее в себя вонцепцию бобы и усилия во имя веры или принципов;

karaoke (яп. **カラオケ**», «karaoke»). Заимствованное из японского, слово «karaoke» в английском языке означает форму развлечения, при которой люди поют в микрофон под музыкальное сопровождение с записанной фонограммой. В Японском языке «karaoke» буквально означает «пустой оркестр» (от «kara» - пустой и «oke», сокращение от «okesutora» - оркестр).

Русский язык также богат историей заимствований. Среди ранних источников - греческий, латинский и тюркские языки. В более поздний период значительное влияние оказали немецкий, французский и английский языки [3].

В современной России английский язык стал основным источником заимствований. Это связано с распространением глобальных технологий, научными достижениями и популярной культурой. Примеры таких заимствований включают слова «компьютер», «бизнес», «интернет».

Заимствования из английского в русский чаще всего связаны с новыми технологиями, бизнесом и культурой. Интересно, что многие из этих заимствований сохраняют свою оригинальную форму, но адаптируются к русской фонетике и орфографии.

Несколько ярких примеров таких заимствований:

компьютер (от англ. «computer») - используется в русском языке для обозначения электронного вычислительного устройства;

интернет (от англ. «internet») глобальная система объединенных компьютерных сетей, служащая для передачи данных;

маркетинг (от англ. «marketing») - термин, используемый в бизнесе для обозначения процесса продвижения и продажи продуктов или услуг;

стартап (от англ. «startup») - новый бизнес-проект или начинающая компания, часто связанная с инновациями и технологиями;

блог (от англ. «blog») - вид веб-сайта или части сайта, содержащего записи, часто личного характера, в хронологическом порядке;

фрилансер (от англ. «freelancer») - человек, работающий на себя, без долгосрочных обязательств перед определенным работодателем;

хайп (от англ. «hype») - повышенный интерес, часто носит накаченный или искусственный характер, вокруг какого-либо продукта, события или персоны.

Хотя заимствования из русского в английский менее многочисленны, они тоже имеют место. Примеры включают слова «самовар», «балалайка», «водка», которые теперь являются частью английского лексикона, особенно в контекстах, связанных с русской культурой и историей [4].

Остановимся на «водке», которая является ярким примером заимствования из русского языка в английский. Этот термин, означающий вид спиртного напитка, был заимствован англоязычным миром и стал широко употребляться для обозначения этого алкогольного напитка. «Водка» - это не только напиток, но и важный элемент культурного и исторического наследия

России, что сыграло свою роль в распространении слова за пределы страны [5]. На данный момент слово теперь является частью международного лексикона, ассоциируемого с Россией и русской культурой.

Если коснуться исторического контекста, то в XVII веке, с приходом балета в Россию в эпоху Петра Великого, французская культура оказала огромное влияние на русское искусство и общество. «Балет», заимствованный из французского, стал символом этого культурного влияния.

В XIX веке русский балет приобрел собственные уникальные черты, отличающие его от западноевропейского новые техники, хореографии и балетные школы, которые впоследствии получили мировое признание. Например, императорская театральная школа в Санкт-Петербурге (сейчас Академия русского балета имени А. Я. Вагановой), московская балетная школа (сегодня Академия русского балета имени А. Я. Вагановой, Московское отделение), Императорский балетный театр (сегодня Мариинский театр).

Заимствование «балета» стало не только важной частью русской культурной идентичности, но и способствовало обмену и взаимодействию между русской и западноевропейской культурой. Если коснуться первоисточников «балета», то слово «ballet» было заимствовано во французский язык в XVI веке, когда итальянский балет стал популярен во французском дворе, особенно при Катрине Медичи, которая была итальянкой по происхождению. Далее балет приобрел особую форму и структуру, особенно при короле Людовике XIV, который сам был танцором и основал первую академию танца. Именно во Франции были заложены основы классического балета, включая терминологию и технику. Сегодня балет является международным искусством, сохранившим многие элементы своей исторической эволюции. Он считается одной из самых изысканных и технически сложных форм танца.

Таким образом, слово «балет» отражает богатую историю культурного обмена и взаимного влияния, начиная от итальянских корней и французского развития, до его международного признания в современном мире.

Если дальше продолжать погружаться в исторический аспект заимствований в русском языке, то можно выделить следующие языки оказавшие наибольшее влияние на современный русский язык:

1. Французский язык: в XVIII и XIX веках французский язык оказал значительное влияние на русский. Французский был языком международной дипломатии, а также моды и искусства, что привело к большому количеству заимствований, особенно в словарь высшего общества и культуры.

2. Немецкий язык: во времена Петра Великого и позже в XIX веке, множество технических, научных и философских терминов было заимствовано из немецкого. Эти заимствования часто связаны с развитием промышленности, науки и образования [6]:

- бюро (от нем. «Büro» - офис или рабочее помещение);
- вагон (от нем. «Wagen») - подвижной состав поезда или трамвая;

- доктор (от нем. «Doktor») - ученая степень или врач;
- зигзаг (от нем. «Zickzack») - извилистая линия или путь;
- контроль (от нем. «Kontrolle») проверка или надзор;
- кофе (от нем. «Kaffee») — напиток, приготовленный из обжаренных и перемолотых кофейных зерен;
- кран (от нем. «Kran») - устройство для подъема тяжелых предметов;
- шлагбаум (от нем. «Schlagbaum») - барьер или шлагбаум для регулирования движения;
- штраф (от нем. «Strafe») - наказание в виде денежного взыскания;
- штурман (от нем. «Steuermann») — навигатор или помощник капитана на судне.

3. Английский язык: в последние десятилетия английский язык стал одним из основных источников новых заимствований в русский, особенно в областях технологий, бизнеса, поп-культуры и интернета. Слова, связанные с компьютерами, интернетом, новыми технологиями и глобальной культурой, часто берут начало из английского.

4. Итальянский и испанский языки: итальянский и в меньшей степени испанский также оказали влияние на русский язык, особенно в области искусства, музыки и кулинарии.

Заимствования из итальянского языка:

- балкон (балкон): от итальянского «balcone», что означает выступающую часть здания;
- портфель (портфель, дипломат) - происходит от итальянского «portafoglio», буквально «носить листы»;
- интрига (заговор, хитрый план) - из итальянского «intrigo», что означает сложный или запутанный план.

Заимствования из испанского языка:

- табак (табак) - хотя первоначально слово «tabaco» было заимствовано из испанского во многие европейские языки, включая русский, его происхождение связывают с языками коренных народов Америки;
- гвардия (гвардия, элитные войска) - происходит от испанского «guardia», что означает охрана или стража. В России слово приобрело значение элитных или царских войск.
- мачете (от исп. machete) - крупный острый нож или мачете, используемый в Латинской Америке.

Изучение заимствований в языке позволяет лучше понять, как исторические, культурные и социальные факторы влияют на развитие и эволюцию языка. Стоит подчеркнуть, что заимствованные слова не просто обогащают словарный запас, но и способствуют культурному обмену и взаимопониманию между разными народами. Английский и русский языки, оба обладающие богатой историей заимствований, являются яркими примерами

того, как языки могут развиваться и адаптироваться, впитывая в себя элементы из разнообразных источников.

### **Библиографические ссылки:**

1. История заимствований в английском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://lingua-airlines.ru/articles/istoriya-zaimstvovani-j-v-anglijskom-yasyke/> (дата обращения: 06.03.2024).
2. Borrowings in English from Russian and their role [Электронный ресурс]. URL: <https://vogueindustry.com/17556760-borrowings-in-english-from-russian-and-their-role> (дата обращения: 10.03.2024).
3. От праславянского до современного: эволюция и особенности русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/20220225/yazyk1775168995.html> (дата обращения: 10.03.2024).
4. Карамаш, А. О., Бурцева, Н. В. Немецкие заимствования в русском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/young/archive/16/1199/> (дата обращения: 10.03.2024).

© Хворостова К. М., Ванслав М. В., 2024

УДК 314.74

## **ВЛИЯНИЕ МИГРАЦИИ НА РАЗВИТИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В XXI ВЕКЕ**

А.Е. Цветкова

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский  
рабочий», 31  
e-mail: [ewsa240@mail.ru](mailto:ewsa240@mail.ru)

*В данной статье рассмотрено влияние миграционных процессов на развитие немецкого языка в XXI веке. Проанализированы изменения в лексике, грамматике, фонетике и стилистике языка под воздействием мигрантов из Турции и Африки. Особое внимание уделяется вопросам языковой политики и образованию, направленным на поддержку языковой интеграции мигрантов. Ключевые слова: миграция, немецкий язык, лексика, грамматика, фонетика, языковая политика*

## **THE IMPACT OF MIGRATION ON THE DEVELOPMENT OF THE GERMAN LANGUAGE IN THE XXI CENTURY**

A.E. Tsvetkova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: [ewsa240@mail.ru](mailto:ewsa240@mail.ru), [sollo\\_sk@mail.ru](mailto:sollo_sk@mail.ru)

*This article considers the influence of migration processes on the development of the German language in the XXI century. Changes in lexicon, grammar, phonetics and stylistics of the language under the influence of migrants from Turkey and Africa are analyzed. Special attention is paid to language policy and education issues aimed at supporting the linguistic integration of migrants.*

*Keywords: ancient migration, German language, vocabulary, grammar, phonetics, language policy*

В современном ориентированном на глобализацию мире миграция играет ключевую роль в формировании и эволюции языковых сред. В Германии миграционные процессы, наблюдаемые на протяжении десятилетий, существенно влияют на развитие немецкого языка. В XXI веке этот процесс приобретает новые аспекты и вызовы, связанные с масштабными потоками



мигрантов, культурным разнообразием и технологическими изменениями. Турки - крупнейшее этническое меньшинство в Германии. Первое поколение турок живет в ФРГ уже более 30 лет. Миграция турок началась еще в 1960 году и активно поощрялась Германией с октября 1961 года, после подписания соглашения о найме между Федеративной Республикой Германия и Турцией.

Чуть позже был создан язык Kanak-Sprache (Канак), türkendeutsch (турецкий немецкий), türkenslang (турецкий сленг), ghettosprache (язык гетто), mischsprache (смешанный язык) мигранты второго и третьего поколения используют его для дистанцирования от немецкоязычной среды [4]. Дети, рожденные турками в Германии и дети их детей называются вторым и третьим поколениями.

В настоящее время в Германии проживает 1 877 700 турок, причем турецкие дети и молодые люди в возрасте до 25 лет составляют около 40 %. Этот аспект показывает, что турки второго и третьего поколений стали весьма заметной частью Германии [1]. Среди представителей второго и третьего поколений проблемы и конфликты можно выявить в различных областях, в основном это школьные проблемы, социальная изоляция и криминальные наклонности.

Türkendeutsch (Турецкий немецкий) - это лингвистический феномен, который особенно подробно исследовала Inken Keim (Инкен Кайм) - социолог, специализирующийся на миграционно-лингвистических темах. В 2008 году ей была написана книга «türkischen Powergirls» (Турецкие сильные девушки), о жизни мигрантов их Турции в Германии. Что бы оценить их влияние на немецкий язык были исследованы диалоги и тексты из данной книги, примеры приведены в таблице 1.

Таблица 1.

Пример турецкого влияния	Классификация	Немецкий вариант	Перевод и значение на русском
«lan» (часто употребляемое слово);	Лексика	Mann/Тур	Чувак/Тип
«ischwör» (упрощение фразы «ich schwöre»);	Фонетика	Ich schwöre	Я клянусь
«Ich verspreche es sein.» (пренебрежение падежами);	Синтаксис	Ich verspreche es ihm.	Я обещаю ему
«Ich bin begeistert über den neuen Film.» (пренебрежение склонениями и управлением);	Языковая структура	Ich bin begeistert von dem neuen Film.	Я в восторге от нового фильма.
«Weil ich in Türkei geboren bin.» (игнорирование артиклей);	Лексика	Weil ich in der Türkei geboren bin.	Потому что я родился в Турции.
«Geh ich einkaufen mit	Синтаксис	Geh ich mit Freunden	Я хожу по магазинам с

Freunden.» (нарушение порядка слов);		einkaufen.	друзьями.
«gögüşürüz» (турецкое прощание);	Лексика	Auf Wiedersehen	До свидания
isch geh schule (использование Isch вместо Ich, отсутствие предлога и артикля);	Синтаксис	Ich gehe zur Schule	Я иду в школу
Zwei b würde ich iyo (добавление Турецких слов в разговорной речи);	Лексика	Zwei «b» würde ich machen	Два «б» я бы сделал
Isch muss mein bauch so trainieren weeschk (упрощение фразы weißt du использование Isch вместо Ich, неправильный падеж);	Синтаксис, Лексика	Ich muss meinen Bauch so trainieren, weißt du	Мне нужно тренировать свой живот, понимаешь
«wasi» (упрощение) [3].	Лексика	Was ist	Что это

На основе данной таблицы можно сделать вывод, что влияние турецкого языка прослеживается во всех областях. В рассмотренных примерах часто встречаются упрощенные или измененные слова, такие как "ischwör" вместо "ich schwöre" и "gögüşürüz" вместо "Auf Wiedersehen". Это указывает на использование турецкой лексики. Несколько примеров демонстрируют пренебрежение грамматическими правилами, такими как упрощение фраз ("Ich verspreche es sein." вместо "Ich verspreche es ihm.") и нарушение порядка слов ("Geh ich einkaufen mit Freunden." вместо "Geh ich mit Freunden einkaufen."). Примеры также показывают игнорирование правил склонения и управления словами ("Ich bin begeistert über den neue Film." вместо "Ich bin begeistert über den neuen Film."). А также использование упрощенных форм ("wasi" вместо "Was ist").

В 21 веке миграция из различных стран Африки в Германию продолжает играть важную роль в формировании культурного и социального ландшафта страны. Кроме того, миграции из бывших немецких колоний, таких как Намибия, Танзания, Камерун и Того, оставили свой след в немецком языке и культуре. Одним из таких ярких примеров является фильм, снятый в Германии, под названием: «Yes I Am!» (Да, я такой!), это документальный фильм, рассказывающий о жизни второго поколения мигрантов из Африки премьера состоялась в 2006 году, а режесёром выступил Sven Halfar (Свен Халфар). На основе диалогов из этого фильма были рассмотрены примеры влияния мигрантов из стран Африки на немецкий язык в таблице 2.

Таблица 2.

Слова/фразы	Немецкий вариант	Перевод и значение на русском
Ahnduh;	Abend	Обед
Swahkstuh;	am schlechtesten	Наихудший

Hu kom;	Er kommt	Он приходит
Hulle kom dadelik;	Sie kommen sofort	Они прибывают немедленно
Ek spel;	ich Spiel	Я играю
Ek is nie getroud nie;	Ich bin nicht verheiratet	Я не женат
Asante sana;	Vielen Dank	Большое спасибо
Pole pole;	Langsam, langsam	Медленно-медленно
Karibu nyumbani [2].	Willkommen zu Hause	Добро пожаловать домой

Слова и фразы в таблице показывают, как иностранные выражения адаптируются в немецкий язык и как это влияет на их смысл и восприятие. Одно из заметных изменений - замена букв для упрощения произношения, например, "Ahnduh" (Abend) и "Swahkstuh" (am schlechtesten). Некоторые выражения адаптированы, чтобы звучать более похоже на немецкий, сохраняя основную структуру, как "Ek spel" (ich Spiel) и "Ek is nie getroud nie" (Ich bin nicht verheiratet). Эти изменения в произношении и написании слов могут создавать трудности для носителей немецкого языка при первоначальном понимании, особенно если они не знакомы с африканскими языками или их особенностями. Тем не менее, это также может добавлять разнообразие и интерес к языковому обмену между культурами.

Следует отметить, что, несмотря на эти изменения, большинство слов и фраз сохраняют свой смысл или имеют схожие аналоги в немецком языке. Это позволяет носителям немецкого языка все же понимать контекст и общую суть выражений, даже если происходят изменения в произношении и написании. Подводя итоги, миграция из Турции и африканских стран оказывает значительное влияние на развитие немецкого языка в XXI веке. Этот процесс не только обогащает язык новыми лингвистическими элементами, но и способствует формированию более многообразного и открытого культурного пространства.

### Библиографические ссылки:

1. Dirim I. Türkisch sprechen nicht nur die Türken. Über die Unschärfebeziehung zwischen Sprache und Ethnie / I. Dirim 2004. – URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01002711578> (дата обращения 17.04.2024). – Текст: электронный.
2. Film: «Yes I Am! » – URL: <https://www.cinema.de/film/yes-i-am,1312701.html> (дата обращения 07.04.2024).
3. Keim I. Die «türkischen Powergirls» Lebenswelt und kommunikativer Stil einer Migrantinnengruppe in Mannheim / Keim I. 2008. 498 p. – URL: <https://www.narr.de/die-t%C3%BCrkischen-powergirls-16446/> (дата обращения 27.04.2024). – Текст: электронный.
4. Yildiz Y. (2004). critically “Kanak”: a reimagination of german culture. In: Globalization and the future of German / Y. Yildiz – Berlin. 319-340 p. – URL:

[https://www.academia.edu/538029/Critically\\_Kanak\\_A\\_Reimagination\\_of\\_German\\_Culture1](https://www.academia.edu/538029/Critically_Kanak_A_Reimagination_of_German_Culture1) (дата обращения 17.04.2024). – Текст: электронный.

© Цветкова А.Е., 2024

УДК 811.133.1=161.1

## **НЕМЕЦКИЙ KIEZDEUTSCH СЛЕНГ: ОСОБЕННОСТИ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

Я.В.Шрайнер, К.М.Хворостова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика  
М.Ф. Решетнева

Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский  
Рабочий», 31

e-mail: thewolfchan3@mail.ru

*В статье рассматривается разновидность немецкого языка, известная как Кицдойч. Исследование проведено с целью глубокого понимания и рассмотрения лингвистических особенностей Кицдойча с разных точек зрения. Отмечается, что изменение восприятия Кицдойча возможно только через изменение общественного мнения о его носителях.*

*Ключевые слова: молодежный сленг, язык мигрантов, этнолект, Kiezdeutsch.*

## **GERMAN KIEZDEUTSCH SLANG: FEATURES AND PERSPECTIVES**

Y.V.Shrainer, K.M.Khvorostova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, Russia 660037, Russian Federation

e-mail: thewolfchan3@mail.ru

*This article deals with a variety of German known as Kiezdeutsch. The study is carried out to understand and examine the linguistic features of Kiezdeutsch in depth from scientific point. It is observed that changing the perception of Kiezdeutsch is possible only through changing in public perception of its native speakers.*

*Keywords: youth slang, migrant language, ethnolect, Kiezdeutsch.*

Первоисточки Кицдойча. В мире языков и культур существует множество интересных явлений, одним из которых является этнолект. Этнолект - это специфический языковой диалект, который возникает в определенном этническом меньшинстве. На протяжении нескольких лет ведутся дискуссии вокруг этнолекта немецкого языка Кицдойч. Профессор Хайке Визе [1] утверждает, что Кицдойч - это разновидность немецкого языка. Она полагает, что он сравним с другими, более историческими этнолектами, несмотря на свои лингвистические особенности. Два наиболее заметных отличия - это влияние турецкого и арабского. Многие дети и подростки, переходившие на

Кицдойч, выросли в многоязычных семьях, где разговаривали на тюркских языках и на стандартном немецком (Standarddeutsch) в школе [2]. Смешение языков в сочетании с высоким уровнем англицизма в немецком обществе стало основой для развития этого полноправного этнолекта. Географически Кицдойч возник в Кройцберге, одном из районов Берлина, расположенном в центре города. Кройцберг известен большим количеством иммигрантов, главным образом из Турции. Процент подростков и детей в возрасте до 15 лет с иммигрантскими корнями в Кройцберге достаточно высок и составляет примерно 70%. Следует отметить, что турецкие иммигранты являются крупнейшей группой этнических меньшинств в Германии, начиная с 1960-х годов. В настоящее время в Кройцберге, Хеллерсдорфе и Нойкельне сосредоточено наибольшее число носителей Кицдойча, объединяющих турецкий, арабский и немецкий языки, а также их культуры в одном языковом коде.

Рассмотрим лингвостилистические особенности. Одной из наиболее ярких особенностей является отсутствие артиклей, таких как *der* (м.р), *die* (ж.р) или *das* (ср.р); местоимений, таких как *ich* (я), *du* (ты), *mein* (мой), *euer* (ваш); и отсутствие предлогов - *auf* (на/в), *in* (в) или *unter* (под). Например:

1. "Gehst du heute auch Kino?"/ "Gehst du heute auch *ins* Kino?" (Ты идешь сегодня в кино?)

2. "Weil ich aus Schweiz komme"/ "Weil ich aus *der* Schweiz komme". (Потому что я родом из Швейцарии)

Этот диалект также отличается от «HochDeutsch»(литературного немецкого) порядком слов. Так например глагол в предложении выносится на первое место: "Ich gehe mit Freundeneinkaufen"/ "Geh ich mit Freundeneinkaufen ". (Я хожу по магазинам с друзьями.)

Употребление наречия и частицы "so" (такой) в спонтанной речи. Например, "Die schönsten Frauen kommen aus Russland. Also ich meine *so* blaue Augen *so*" (Самые красивые женщины родом из России. То есть, я имею в виду таких голубоглазых, как эта). В большинстве случаев "so" выполняет хеджирующую функцию, указывая на то, что говорящие не согласны с определенными обстоятельствами, или служит объяснением наших чувств и убеждений.

Стоит отметить, что Кицдойч использует не только стандартные языковые конструкции, но также и новые лингвистические соединения:

1. "Lass *ma* Hauptbahnhof raus"/ "Lass uns am Hauptbahnhof *aussteigen*". (Давайте выйдем на главной станции.)

2. "Musst du genau putzen"/ "Du *musst* das genau putzen". (Ты должен тщательно убратся).

Кицдойч содержит ряд новых иностранных слов, заимствованных не только из английского языка в форме англицизмов, но и из турецкого или арабского языков, соседствующих с немецким. Некоторые из этих слов, такие

как "yallah!" (идём!, айда!), "lan" (чувак) и "hadiçüſ!" (тур. до скорого!, бывай!) [4], приобрели популярность и широкое использование среди молодежи.

Слово "Lan" является характерным для данного диалекта и сопоставимо с термином "Kerl" (разг. "приятель, старик"). Чаще всего оно используется для обращения к собеседнику. Слово "wallah" (разг. реально, в натуре) также заимствовано из арабского языка и является "словом-паразитом", так как на самом деле лишено смысла и практически бесполезно. Например, фраза "Ich kann nicht glauben. Wallah!" (Я не могу поверить. Реально!) является типичным примером использования.

Проведя исследование, целью которого является получение более глубокого понимания этнолекта Кицдойч с исторической и лингвистической точек зрения, мы проанализировали данные, привели ряд практических примеров и пришли к следующим выводам. Постоянные миграционные процессы в современном мире неизбежно приводят к взаимодействию различных культур, языков и наций. Таким образом, культурно-историческое развитие разных эпох ведет за собой стремительные изменения субкультур, этнических обществ, территориальных преобразований, что ведет к взаимодействию языков, и преобразованию их в слэнговые языки, этнолекты, а также диалекты. Соответственно Кицдойч, который мы отнесли к этнолекту, является промежуточным явлением в немецком языковом пространстве, а следовательно отнести его к понятию диалекта мы не можем. Безусловно, мировые события несут за собой такие неизбежные явления как Кицдойч, поэтому попробуем позитивно оценить данное явление и выявить некоторые достоинства: создание новых морфологических форм повелительного наклонения, удобных для использования, расширяющих глагольный перечень, пополнение списка функциональных глаголов, которые в сочетании с существительными заменяют полноценные глаголы. Кроме того, носители Кицдойча сосредотачиваются на коммуникативно важных элементах и практичности высказывания, отказываясь от традиционных правил немецкого в пользу новой логики содержания информации в высказываниях, что также можно отнести к положительным аспектам. Несмотря на то, хватает ли обоснований для того, чтобы считать «Кицдойч» диалектом, важно отметить, что этот языковой феномен является частью немецкого общества и культуры в течение многих лет.

### **Библиографические ссылки:**

1. Wiese Heike. Kiezdeutsch. Ein neuer Dialekt entsteht. München: CH Beck Verlag, 2012. – 280 S.
2. Deppermann Arnulf. Playing with the voice of the Other: Stylized 'Kanaksprak' in conversations among German adolescents // Style and social identities. Alternative approaches to linguistic heterogeneity. Hrsg. Auer, Peter. – Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2007. – S. 325–360.

3. Турецко-русский онлайн-словарь. – URL: <https://ru.glosbe.com/tr/ru>.
4. Онлайн-портал Levrai. – Available at URL: [https://online-lernen.levrai.de/deutsch-uebungen/jugendsprache/10\\_wallah\\_jallah\\_lan\\_moruk\\_uebungen.htm](https://online-lernen.levrai.de/deutsch-uebungen/jugendsprache/10_wallah_jallah_lan_moruk_uebungen.htm). [03.03.24]

© Шрайнер Я.В., Хворостова К.М., 2024



**Секция 3**  
**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ»**

УДК 81

**ОНЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКИ КАК СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Н. Н. Абдулхаметова, А. Д. Гончаров

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика  
М. Ф. Решетнева, Аэрокосмический колледж  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский  
рабочий», 31  
e-mail: [natanielle5@yandex.ru](mailto:natanielle5@yandex.ru)

*В настоящее время изучение иностранных языков имеет большое значение. Основным коммуникативным средством международного уровня является английский язык, с помощью которого зарубежные компании описывают товары, продукцию и предоставляемые услуги. Статья содержит обзор наиболее популярных онлайн-переводчиков, применяемых с целью изучения иностранного языка.*

*Ключевые слова: иностранный язык, онлайн-переводчик, перевод, иноязычное общение.*

**ONLINE TRANSLATORS AS A MEANS OF LEARNING A FOREIGN  
LANGUAGE**

N. N. Abdulkhametova, A.D. Goncharov

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology (Aerospace  
College)  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
e-mail: [natanielle5@yandex.ru](mailto:natanielle5@yandex.ru)

*Nowadays learning foreign languages is of great importance. English language is the main means of communication at the international level. Foreign companies use it to describe goods, products and provided services. The article deals with an overview of the most popular online translators used for the purpose of learning a foreign language.*

*Keywords: foreign language, online translator, translation, foreign language communication.*

Перевод – это вспомогательный вид деятельности, предусматривающий одновременное владение переводчика языком-оригинала и языком перевода и

наличие у него профессиональных переводческих навыков, позволяющих выступать в роли языкового посредника между людьми или группами лиц, не имеющими общего языка общения.

Благодаря массовой информации роль перевода в жизни человечества неуклонно возрастает. Сегодня даже простой прибор, бытовой, промышленный, сельскохозяйственный, зачастую имеет надписи или техническую документацию на двух и более языках.

Процесс перевода характеризуется трудоемкостью, особенно при использовании словарной книги. Но, маловероятно, что в такой книге будет перевод слов сразу на нескольких языках. Кроме того словари содержат перевод только в именительном падеже и единственном числе. Но, что делать, если слово требуется совершенно в другом времени, части речи, числе?

Одним из популярных способов пополнения словарного запаса является применение онлайн переводчиков, представляющих из себя электронные словари. Как правило, такие словари выполняют перевод лексических единиц и подбор синонимов на очень большое количество языков, сохраняя морфологию.

История машинного перевода берет начало в XVII веке, когда такими философами, как Лейбниц и Декарт было выдвинуто мнение о наличии некоего программного кода, связывающего между собой слова различных языков. Такие предположения носили гипотетический характер, и никому не удавалось в действительности создать машину для перевода. Онлайн переводчики выступают в качестве вспомогательного средства общения, а также применяются для получения информации о товарах[1].

Одним из самых точных онлайн-переводчиков на базе искусственного интеллекта является DeepL Translator. Данная служба работает на основе применения свёрточных нейронных сетей, обученных на основе базыLinguee. Перевод генерируется с помощью суперкомпьютера, работающего в Исландии. Свёрточные нейронные сети, как правило, несколько лучше подходят для перевода длинных последовательных словосочетаний,

Самая яркая уникальная черта переводчика — это глоссарий. С помощью этой функции можно настроить правила перевода конкретных слов. Иначе говоря, указать, как нужно переводить термины или даже целые фразы. В том числе можно задать особенности грамматики

SYSTRAN (SYStemTRANslation) — один из самых старых сервисов, который выполняет машинный перевод на протяжении более пятидесяти лет. За это время разработчики создали собственную систему, которая предоставляет возможность получения качественного перевода. Данный ресурс доступен для использования через интернет сайт, а также в виде программного обеспечения. Оба источника обеспечивают такие функции, как перевод обычных текстов, технической документации и страниц сайтов. Одним из недостатков данного сервиса является наличие платного тарифа. Бесплатная

версия SYSTRAN предлагает поверхностный перевод, по результатам похожий на Google Translate.

Яндекс Переводчик — это сервис для онлайн-перевода текстов и документов от крупного российского IT-гиганта. Помимо стандартных функций, таких как возможность голосового ввода, перевод страниц на сайте, и наличие словаря, данный ресурс предоставляет транскрипцию и проверку произношения иностранных слов посредством голосового вывода. Кроме того Яндекс Переводчик не просто осуществляет перевод, но еще и предлагает примеры употребления, а также устойчивые выражения из книг, фильмов и сериалов. Также сервис дополнен бизнес-версией, которая выполняет перевод сайтов и мобильных приложений. Еще одним преимуществом платной версии переводчика считается использование сразу двух систем перевода: статической и нейронной. Это позволяет добиться еще более точного результата, чем применение бесплатной версии.

Bing Microsoft Translator — это сервис для перевода текста и отдельных слов от корпорации Microsoft. Наличие голосового ввода и возможность прослушивания перевода объединяет его возможности с другими известными ресурсами. Однако есть и отличительные особенности, например, наличие, наиболее частотных фраз, переведенных с помощью сервиса. Данные фразы разделены по категориям, что значительно облегчает поиск. Кроме того, переводчик имеет приложение. Его цель — помощь в преодолении языкового барьера в живом общении. В режиме перевода в реальном времени его экран разделяется горизонтальной чертой и образует два поля: для вас и вашего собеседника. С помощью функции голосового ввода сервис распознает язык и переводит сказанное другому участнику беседы, а после — наоборот. Microsoft даже рекомендует иностранным студентам пользоваться этим мобильным приложением на лекциях.

Reverso— это переводчик с большим количеством дополнительных функций. Данный ресурс не только осуществляет перевод текстов и документов, но также выступает в роли системы-корректора, грамматического справочника, словаря и сервиса для подбора синонимов. Все функции предоставляются пользователям бесплатно. Помимо вышеперечисленных преимуществ, данный онлайн-переводчик предлагает варианты словосочетаний с переводимым словом, озвучивание произношения, транслитерацию, примеры употребления в контексте с переводом. А также автокорректор, исправляющий неточности в исходном тексте. Несмотря на значительное число преимуществ, ресурс имеет и свои недостатки. Так, например, поле для ввода текста в нем ограничено, поэтому за раз вы сможете перевести всего 2000 символов. Также отсутствует голосовой ввод и возможность перевода веб-страниц.

Google Translate — популярный онлайн-переводчик от компании Google. Он стал знаменит благодаря абсурдным и несвязным переводам, которыми «радовал» пользователей на первых порах. Однако за годы работы данный сервис был значительно усовершенствован. Теперь слова в переведенных

фразах согласованы между собой. Тем не менее, со сложными случаями перевода Google Translate все еще редко справляется. В настоящее время пользователи имеют возможность помогать, разработчикам улучшать его качество. Так, например, специально для этой цели сервис дополнили функцией оценки перевода, которая способствует улучшению Google Translate. За раз в этом онлайн-сервисе можно перевести до 5000 символов текста. При этом данный ресурс обладает голосовым вводом и выводом. Также Google Translate сохраняет историю переводов с пользовательского аккаунта, что позволяет вернуться к ней в любой момент. Но, необходимо учесть её автоматическое обновление, поэтому со временем старые переводы сервис удаляет из истории. Одной из дополнительных функций сервиса является совместная работа над переводом с другими пользователями. Это полезно для тех, кто работает над проектом в команде.

Также есть 5 правил, которые помогут вам сделать перевод с английского и других языков лучше:

1. использование простых предложений;
2. перевод текста по абзацам, а не отдельными предложениями;
3. определение темы текста, при наличии такой функции в переводчике;
4. проверка текста на наличие орфографических и пунктуационных ошибок;
5. перевод текста посредством нескольких ресурсов с последующим анализом и выбором наилучшего варианта [2].

Используя переводчики, вы можете общаться с другими людьми, работать, узнавать и изучать иностранные языки, путешествовать, а так же не просто узнавать значение слов, но и их произношение.

Подводя итоги можно сказать, что приведенные в качестве примера онлайн сервисы для перевода можно использовать в изучении иностранного языка, но только при правильном подходе. Обучающиеся должны использовать их как дополнительный источник информации, для проверки значения слов и их произношения. Кроме того необходимо проверять переводы с помощью других источников и практиковать иноязычное общение на иностранном языке. Несмотря на положительные стороны использования онлайн-переводчиков в процессе овладения иностранным языком, данные сервисы не смогут заменить полноценное обучение и практику общения.

### **Библиографические ссылки:**

1. Онлайн-переводчики как средство обучения английскому языку / Е. А. Харлова. – Текст: электронный // Современные научные исследования и инновации. – 2022. № 6. – URL: <https://web.snauka.ru/issues/2022/06/98488> (дата обращения: 08.05.2024). – Режим доступа: Электронный научно-практический журнал web.snauka.ru.

2. Skyeng [Электронный ресурс]. URL: <https://skyeng.ru/>(дата обращения: 06.05.2024).

3. Онлайн-переводчики как средство обучения английскому языку / Ю. А. Нижельская, А. Д. Сухорукова. – Текст электронный // Вестник науки. – 2023. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/onlayn-perevodchiki-kak-sredstvo-obucheniya-angliyskomu-yazyku> (дата обращения: 10.05.2024). – Режим доступа: Научная электронная библиотека cyberleninka.ru.

© Абдулхаметова Н. Н., Гончаров А. Д., 2024

УДК 371.3

## **ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА НА ЗАНЯТИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПЕСЕННОГО МАТЕРИАЛА**

В.И. Бедарева., А.В. Бедарева

Российская Федерация, 660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой 89  
Красноярский государственный педагогический университет имени В.П.  
Астафьева  
e-mail: alissaval@yandex.ru

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика  
М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп.им.газеты«КрасноярскийРабочий»,31  
e-mail: alissaval@yandex.ru

*Статья посвящена актуальной теме применения песенного материала в процессе обучения иностранному языку детей дошкольного возраста. Целью нашего исследования является изучение возможности использования песенного материала как эффективного способа обучения лексике на занятиях английского языка детей дошкольного возраста. Мы полагаем, что регулярное комплексное применение музыкальной наглядности совершенствует лексические навыки и развивает умения иноязычного общения. В работе раскрыты методические преимущества использования песенного материала на занятиях иностранного языка с детьми дошкольного возраста, среди которых можно выделить влияние на прочное усвоение языкового материала и содействие в активизации в речи лексических и грамматических структур, а также возможность развития умений аудирования и совершенствования навыков произношения. Кроме того, описано положительное влияние на эмоциональный настрой детей на занятиях по иностранному языку.*

*Ключевые слова: песенный материал, этапы работы с песней, методические преимущества песни, критерии отбора песенного материала, дошкольный возраст*

## **FORMATION OF LEXICAL SKILLS OF PRESCHOOL CHILDREN IN ENGLISH LANGUAGE CLASSES WITH THE USE OF SONG MATERIAL**

Bedareva V.I., Bedareva A.V.

Russian Federation, 660049 Krasnoyarsk, 89 Ada Lebedeva str.

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev  
e-mail: alissaval@yandex.ru

Siberian State University of Science and Technology named after Academician  
M.F. Reshetnev  
Russian Federation, 660037, Krasnoyarsk, Krasnoyarsk Rabochy newspaper  
avenue, 31.  
e-mail: alissaval@yandex.ru

*The article is devoted to the actual topic of using song material in the process of teaching a foreign language to preschool children. The purpose of our research is to study the possibility of using song material as an effective way of teaching vocabulary in English classes of preschool children. We believe that regular complex application of musical visualization improves lexical skills and develops foreign language communication skills. The paper reveals the methodological advantages of using song material in foreign language classes with preschool children, among which we can highlight the impact on the solid assimilation of language material and assistance in the activation of lexical and grammatical structures in speech, as well as the possibility of developing listening skills and improving pronunciation skills. In addition, the positive influence on the emotional mood of children in foreign language classes is described.*

*Key words: song material, stages of work with a song, methodological advantages of a song, criteria for selecting song material, preschool age*

В динамично развивающихся условиях современного мира, диктуемых разнообразными внешними обстоятельствами и внутренними потребностями общества, обучение иностранному языку на ранних этапах развития ребенка продолжает оставаться актуальной. С учетом тенденций развития современного медиапространства, в которое дети постоянно включены, очевидным становится, что общение поколений, рожденных 2015-2020, предполагает неотъемлемым компонентом элемент применения англоязычной лексики; при этом речь, как правило, идет о коммуникации между людьми, не являющимися носителями английского языка.

Педагогическое сообщество находится в постоянном поиске новых методов обучения иностранных языков. Анализ научно-методической литературы и учебных пособий позволяет утверждать, что в процессе изучения иностранного языка нередко применяется песенный материал, так как работа с таким видом текста имеет определенный ряд преимуществ. Во-первых, использование музыкального творчества дает эмоционально-положительную окраску учебному процессу и способно вызвать интерес у всех обучающихся, особенно это касается детей дошкольного возраста и включить их в активную работу. Во-вторых, аутентичные песни являются эффективным материалом для формирования и совершенствования произносительных и лексических навыков,

так как интонация иноязычной речи, слова, словосочетания, а иногда даже и целые предложения усваиваются в контексте культуры. В-третьих, работа с песнями способствует не только развитию социокультурной компетенции учащихся, но и формированию творческих навыков.

Многие ученые отмечают методические преимущества песен в обучении иностранному языку [1; 2]. Прежде всего, работа с песенным материалом обеспечивает более прочное усвоение лексического и грамматического материала, поскольку тексты песен благодаря рифме и мелодии довольно быстро запоминаются и могут оставаться в долговременной памяти. Новое контекстуальное использование знакомой лексики помогает ее активизации. Песенный материал служит основой развития речемыслительной деятельности и стимулирует монологические и диалогические высказывания, развивает умения подготовленной, так и неподготовленной речи [1]. Прослушивая песню, учащиеся могут закрепить правильную артикуляцию звуков и быстрее запомнить произношение слов. Музыка является оптимальным средством для формирования речи, языка и культуры [3]. Применение песенного материала позволяет решить ряд задач, таких как развитие определенных речевых умений, способствует запоминанию языкового материала, помогает снять эмоциональное напряжение и повысить мотивацию. По мнению В. Леви «музыка является одним из наиболее эффективных способов воздействия на чувства и эмоции школьников, представляющая собой «сильнейший психологический побудитель, проникающий в подсудные глубины сознания».

На сегодняшний день существует огромное количество пособий, сайтов, из которых можно подобрать тот или иной песенный материал. Однако стоит отметить и сложности, возникающие при отборе песен для отработки определенного материала, необходимый и соответствующий целям занятия. Проанализировав несколько источников [<https://supersimple.com/>; [dreamenglishkids.com](https://dreamenglishkids.com/) и другие], можно выделить несколько критериев отбора песенного материала для работы с детьми дошкольного возраста. К ним мы можем отнести: соответствие уровню и возрасту обучения детей, тематика, эмоциональное воздействие.

Песни могут использоваться на разных этапах занятия: на начальном этапе для фонетической зарядки, на этапе введения или закрепления лексико-грамматического материала, для развития речевых навыков и умений, а также для разрядки и снятия напряжения и восстановления работоспособности учащихся [2].

Представим небольшой обзор из опыта работы (в период с января 2024 по настоящее время) с песенным материалом с детьми 5-6 лет на занятиях по английскому языку на базе центра доверительного воспитания г. Красноярск «Веселый катерок». Занятия с детьми проходят дважды в неделю по 30 минут. В начале занятия на этапе приветствия и для закрепления приветственных фраз мы используем песню „Hello” с сайта „supersimplesongs.com“. Помимо приветственных фраз дети закрепляют такие фразы, как “How are you?”, “I’m



great”, I’m wonderful”. После этапа прослушивания и пения песни детьми, разыгрываются мини диалоги между детьми с лексикой данной песни. В качестве разминки мы используем несколько песен, но самая любимая детьми и эффективная с методической точки зрения является “Head, shoulders, knees and toes”. Дети не только поют песню, но и повторяют движения из видео песни. После такого упражнения дети получают всегда эмоциональную разрядку и готовы дальше выполнять уже более сложные задания, как например, написание букв, что требует большой концентрации внимания и усидчивости у детей данного возраста.

Таким образом, разнообразие форм использования песен на занятиях иностранного языка могут способствовать формированию лексических навыков детей и повышать эффективность обучения. Изучение иностранных языков в условиях современности основывается на традиционных методах и приемах, однако, помимо этого, активно осуществляется внедрение подходов, обращающихся к творческому мышлению детей, учитывающих его личные интересы, вкусы, привычки. В связи с этим нам представляется важным всесторонне исследовать широкий потенциал возможностей, предоставляемых использованием на уроке иностранного языка музыкального материала.

#### **Библиографические ссылки:**

1. Карпиченкова Е.П. Роль музыки и песни в изучении английского языка / Е.П. Карпиченкова // Иностранный язык в школе. 1990. – №5. – С. 45–48.
2. Архипова М.В., Шутова Н.В. Психологические возможности использования музыкального искусства в процессе изучения иностранного языка школьниками // Историческая и социально-образовательная мысль. 2013. № 1 (17). С. 68–71.
3. Тюмасева З.И., Орехова И.Л., Быстрой Е.Б., Павлова В.И., Камскова Ю.Г. Музыкальная деятельность в речевом развитии младших дошкольников // Вестник Мининского университета. 2020. Т.8, №2. С. 9. <https://vestnik.mininuniver.ru/jour/article/view/1091/784> (Дата обращения 24.12.2020)

© Бедарева В.И., Бедарева А.В. 2024

УДК 371.31

## **ВИДЕОИГРЫ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Т.В.Бруева, А.В. Бедарева

Красноярский государственный педагогический университет им. В.П.  
Астафьева  
Российская Федерация, 660049, г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89  
e-mail: b.t.v.2000@mail.ru

*Мотивация в процессе изучения иностранных языков в настоящее время становится одним из наиболее актуальных вопросов в образовании. Использование видеоигр в образовательном процессе представляет собой перспективный подход, который может оказать положительное влияние на мотивацию обучающихся. В статье рассматривается ряд таких преимуществ как наличие интерактивности, разнообразие игровых жанров, системы вознаграждений и другие механизмы, которые могут стимулировать студентов к достижению успеха и продолжению обучения. Однако применение данного метода в образовательной практике ограничено рядом факторов. Прежде всего, это отсутствие технического оснащения учебных заведений. Целью данной статьи является рассмотрение эффективности использования видеоигр в процессе изучения иностранного языка, с учетом как положительных, так и отрицательных факторов.*

*Ключевые слова: мотивация, видеоигры, изучение и преподавание языков*

## **VIDEO GAMES AS ONE OF THE METHODS OF INCREASING STUDENTS' MOTIVATION IN THE PROCESS OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE**

T.V.Brueva, A.V. Bedareva

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafyev  
89, Ada Lebedeva str., Krasnoyarsk, Russia 660049, Russian Federation  
e-mail: b.t.v.2000@mail.ru

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, Russia 660037, Russian Federation

*Motivation in the learning process of foreign languages is currently becoming one of the most topical issues in education. The use of video games in the educational process is a promising approach that can have a positive impact on learners'*

*motivation. The article deals with a number of advantages such as the presence of interactivity, variety of game genres, reward systems and other mechanics that can stimulate students to achieve success and continue learning. However, the application of this method in educational practice is limited by a number of factors. First of all, it is the lack of technical equipment of educational institutions. The aim of this article is to examine the effectiveness of using video games in the process of learning a foreign language, taking into account both positive and negative factors.*

*Keywords: motivation, video games, language learning and teaching*

Проблема недостаточной мотивации у студентов при освоении иностранных языков представляет собой актуальный вопрос, требующий внимания и исследований в современной образовательной практике. Традиционные методы обучения часто не могут захватить интерес обучающихся и сохранить их мотивацию на протяжении долгого времени. Зубрежка правил и грамматических упражнений, часто не увлекают обучающихся, делая процесс обучения утомительным и неэффективным. Следовательно, требуется исследование и внедрение новых методов и подходов к обучению иностранных языков, способных стимулировать мотивацию учащихся. Одним из таких методов может стать использование видеоигр, поскольку видеоигры предлагают захватывающий и интерактивный опыт, который привлекает людей всех возрастов. Существуют целые области исследований, такие как CALL (Computer Assisted Language Learning) и DGBLL (Digital Game-Based Language Learning), которые фокусируются на том, как именно обучающиеся и преподаватели могут использовать видеоигры в процессе обучения [1].

Мотивация играет важную роль в процессе изучения иностранного языка, поскольку она является первым импульсом для начала успешного процесса изучения языка.

Игнатьев В.М. и Потоцкая Е.А. рассматривают мотивацию, как «систему внутренних факторов, вызывающих и направляющих ориентированное на достижение цели поведения человека или животного» [4]. Другими словами, мотивацию можно рассматривать как силу, которая побуждает человека начать действие и продолжать его до тех пор, пока его цели не будут достигнуты.

Дж. Рейнхардт и Дж. М. Сайкс выделили изучение иностранного языка на основе видеоигры и с помощью видеоигры. Первая подразумевает использование образовательных видеоигр, которые сосредоточены на непосредственном изучении учебных материалов. Второй вариант подразумевает использование в образовательной среде готовых коммерческих видеоигр, цель которых заключается в развлечении, а не в обучении языку. Иностранный язык играет второстепенную роль в процессе игры, когда пользователи получают, создают или используют игровые предметы. Однако, иностранный язык становится необходимым инструментом во время общения с другими игроками и выполнении квестов [3].

Примеры подобных исследований подтверждают потенциал видеоигр как образовательного инструмента. В статье М.Эбрахимзаде и С.Алави «The effect of digital videogames on EFL students' language learning motivation» рассматривается влияние видеоигр на мотивацию студентов, изучающих английский язык как иностранный [3].

Было установлено, что использование неформальных инструментов изучения языка, такие как видеоигры и фильмы, приводят к более значительным результатам обучения по сравнению с аудиторной практикой. Тем не менее, традиционное обучение играет важную роль в образовательном процессе, использование неформальных инструментов может улучшить уже существующую модель обучения [3].

Было отмечено, что, поскольку многие обучающиеся считают образовательные видеоигры скучными, выбор подходящей коммерческой видеоигры может повысить мотивацию учащихся. Программное обеспечение для изучения языка может предоставить обучающимся содержание материала в новой форме, но не повлиять на их мотивацию [3].

Традиционные методы обучения, такие как учебники, лекции и устные упражнения, обладают определенными преимуществами, такими как структурированный подход и возможность прямого взаимодействия с преподавателем. Однако они могут оказаться менее привлекательными для студентов.

Приведем пример из исследования М. Эбрахимзаде и С. Алави М., где используется смешанный метод, сочетающий количественные опросы и качественные интервью для сбора данных. Количественный этап включает в себя проведение анкетирования для оценки отношения студентов к использованию видеоигр для изучения языка и уровня их мотивации. Качественный этап включает в себя полуструктурированные интервью для изучения опыта, восприятия и отношения студентов к использованию видеоигр в процессе изучения языка [3].

В исследовании приняли участие 241 студент, которые были случайным образом распределены по одной из следующих трех групп: группа читателей, где студенты изучали сюжет видеоигры; группа игроков, где студенты сами играли в видеоигру; и группа наблюдателей, где студенты наблюдали за игрой других участников. Полученные результаты свидетельствуют о значительном увеличении мотивации к изучению языка в течение времени во всех трех группах. Однако лишь у группы «наблюдателей» наблюдалось статистически значимое повышение мотивации по сравнению с группой «читателей» [3].

Результаты исследования позволяют сделать несколько ключевых выводов о взаимосвязи между видеоиграми и мотивацией изучения языка. Большинство студентов положительно относятся к использованию видеоигр в качестве дополнительного инструмента для изучения языка. Используя мотивационные преимущества видеоигр, преподаватели могут создать увлекательную и

эффективную учебную среду, которая будет способствовать достижению студентами целей изучения языка.

Видеоигры обладают высокой степенью интерактивности, что способствует активному участию студентов в процессе обучения. Они также могут быть настроены на индивидуальный уровень навыков каждого студента, что позволяет адаптировать обучение под конкретные потребности и способности.

Использование видеоигр в процессе обучения иностранному языку имеет ряд преимуществ и недостатков, которые следует учитывать при интеграции этого метода в процессе обучения. Среди преимуществ можно выделить наличие интерактивности и разнообразия игровых сценариев. Наличие четких целей и системы вознаграждения в видеоиграх стимулирует учащихся к достижению успеха и продолжению обучения [3].

Однако следует также учитывать и недостатки использования видеоигр в обучении иностранному языку. Неконтролируемое время, проведенное в видеоиграх, может привести к отвлечению и ухудшению академической успеваемости. Кроме того, не все видеоигры подходят для обучения иностранному языку: некоторые из них могут содержать неподходящий контент или не соответствовать учебным целям и задачам [3].

Интеграция видеоигр в процесс обучения иностранному языку имеет значительный потенциал для развития разнообразных языковых навыков у учащихся. Одним из главных преимуществ видеоигр является их способность погружать игроков в виртуальные миры, где иностранный язык присутствует везде. Будь то диалоги персонажей, внутриигровые инструкции или текст на экране, видеоигры обеспечивают постоянное воздействие целевого языка. Такое лингвистическое погружение помогает учащимся ознакомиться со звуками, произношением, словарным запасом и грамматикой контекстуальным и интерактивным способом [2].

Многие видеоигры также предоставляют возможность коммуникации с другими игроками через голосовой чат или текстовые сообщения. Это создает реальные ситуации общения на иностранном языке и способствует формированию уверенности в разговорной практике [2].

Письменные задания в видеоиграх могут включать в себя составление заметок, запись журнала, решение головоломок или написание сообщений в игровых чатах. Эти активности развивают навыки письма, стимулируют творческое мышление и улучшают письменную грамотность на иностранном языке [2].

В заключении приходим к выводу что, обеспечивая иммерсивный и интерактивный опыт, видеоигры создают динамичную среду обучения, которая захватывает интерес учащихся и поддерживает их мотивацию в течение долгого времени. Хотя для полного понимания влияния видеоигр на результаты изучения языка необходимы дальнейшие исследования. Комбинирование интерактивных игровых элементов с традиционными учебными методами

может обеспечить студентам разнообразные и эффективные возможности для развития языковых навыков. Важно рассмотреть, как эти инструменты могут быть эффективно интегрированы в учебную практику, чтобы максимизировать их преимущества для обучающихся.

### **Библиографические ссылки:**

1. Digital game-based language learning in foreign language teacher education // dergiparkacademik url: <https://dergipark.org.tr/en/pub/tojde/issue/24967/263484> (дата обращения: 02.05.2024).

2. How playing video games can help you learn a new language // pep talk radio url: <https://www.peptalkradio.com/video-games-can-help-you-learn-a-new-language/> (дата обращения: 03.05.2024).

3. The effect of digital video games on EFL students' language learning motivation // central and eastern European online library url: <https://www.cceol.com/search/article-detail?id=527571> (дата обращения: 02.05.2024).

4. Игнатъев В.М., Потоцкая Е.А. Мотивация: виды, функции и факторы // экономика и социум. 2014. №4-3 (13). url: <https://cyberleninka.ru/article/n/motivatsiya-vidy-funktsii-i-factory> (дата обращения: 09.05.2024).

© Бруева Т.В., Бедарева А.В. 2024

УДК 81-139

## **РЕФЛЕКСИЯ И САМООЦЕНИВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ СПОСОБНОСТЕЙ КАК МОТИВАЦИЯ К ОВЛАДЕНИЮ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ В СТАРШИХ КЛАССАХ**

Г.А. Вахитова

Кыргызстан, Бишкек, ул. Киевская, 44 ,  
Кыргызско-Российский Славянский университет им. Б.Н. Ельцина  
email: [guzalazet@mail.ru](mailto:guzalazet@mail.ru)

*В статье рассматривается роль рефлексии и самооценивания языковых способностей в мотивации к изучению английского языка в старших классах. Ключом к успеху является осознание своих сильных и слабых сторон в изучении языка, а также понимание своих целей и прогресса. В статье приводятся критерии для старшеклассников о том, как повысить их мотивацию к изучению английского языка. В данной статье мы рассмотрим критерии самооценивания в процессе обучения иностранному языку на примере: “Критерии самооценивания письменного задания и таблица отметок”, Эссекский университет, Колчестер, Великобритания  
Ключевые слова: рефлексия, самооценивание, языковые способности, мотивация, Английский язык, старшая школа.*

## **REFLECTION AND SELF-ASSESSMENT OF LANGUAGE ABILITIES AS MOTIVATION FOR ENGLISH LANGUAGE ACQUISITION IN HIGH SCHOOL**

G.Vakhitova

44 Kievskaya St., Bishkek, Kyrgyzstan, Kyrgyz-Russian Slavic University named after  
B.N. Yeltsin  
e-mail: [guzalazet@mail.ru](mailto:guzalazet@mail.ru)

*The article examines the role of reflection and self-assessment of language abilities in motivation for English language acquisition in high school. Recognizing one's strengths and weaknesses in language learning, as well as understanding one's goals and progress, is the key to success. The article provides criteria for high school students on how to increase their motivation to learn English. In this paper we will consider the criteria of self-assessment in the process of teaching a foreign language on the example: “Written assignment self-assessment criteria and marksheet”, Essex University, Colchester, Great Britain*

*Keywords: reflection, self-assessment, language ability, motivation, English, high school.*

In the current era of standards-based education, student self-assessment is a way to increase student motivation and engagement, as well as improve the learning process. Properly conducted self-assessment can contribute to internal motivation, control of efforts, goal orientation and more meaningful learning. The role of self-assessment in academic performance allows students to independently manage the learning process and learn the criteria for evaluating success.

*Self-assessment* is checking one's own performance on a language learning task after it has been completed or checking one's own success in using a language. *Self evaluation* is an example of a metacognitive strategy in language learning.

Reflection is central to self-assessment in terms of the fact that reflective skills develop students' abilities think over their learning results and find out their weaknesses and strengths. This ability influences students' future performance in both education and career life. By recognizing their weak points, students willingly come to a conclusion that they need further development, and this, in its turn, increases students' motivation for learning. Self-assessment can be considered as an effective teaching and learning tool, especially in cases when students are equipped with an opportunity to improve crucial lifelong learning skills. *Reflection* is a certain stage in the learning process that allows students to record educational activities. It's not about the knowledge itself that learners acquire, but about how they learn, whether the process itself is effective and convenient for them.

A modern teacher needs to understand that reflection is the most powerful mechanism for the development of internal motivation. Reflection is a person's image aimed at analysing himself (introspection) - his states, actions and past events. At the same time, the depth of reflection and self-analysis depends on the degree of a person's education, the development of his/her moral sense and the level of self-control. The Dictionary of Foreign Words defines reflection as indication on one's inner state, self-knowledge.

Along with this, the issue of increasing student motivation is always relevant. Any teacher often has the problem of forming students' positive motivation for learning in general and for their subject in particular. The main efforts of the teacher, as a rule, are aimed at finding external stimuli that are not directly related to the educational subject (play, praise, entertainment). Meanwhile, it is known that intrinsic motivation is more productive. It is generated by a specific subject activity and is directly related to this particular academic discipline and its content. But it is she who is substantive, concrete, although more difficult to form, requires great effort and preparation, and therefore often remains in the shadow of educational activities or is not used at all. *Motivation* is the most difficult problem that all teachers have to work with. The student's highest educational motivation is interest in the subject. Students should be involved in the formation of criteria and principles of self-assessment which help them grasp the functional importance of self-assessment. To make self-assessment particularly effective, it needs to be designed for a certain



discipline. It can also be applied together with teacher assessment and peer assessment. One of the main advantages of self-assessment is that it can be incorporated in almost all learning activities. In this article, we will consider the criteria of self-assessment in the process of teaching a foreign language using the examples of foreign educational institutions, as well as the fund of evaluation tools of the foreign language learning in Kyrgyzstan.

In foreign educational institutions, criteria for self-assessment in the process of learning a foreign language includes the following aspects:

1. Language Proficiency Levels: These are often based on established frameworks such as the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) or the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) proficiency guidelines. Learners assess their proficiency in listening, speaking, reading, and writing according to specific descriptors for each level.

2. Vocabulary Acquisition: Learners evaluate their ability to understand and use vocabulary across different contexts and topics. This may include assessing the breadth and depth of vocabulary knowledge, as well as the ability to use words accurately and appropriately.

3. Grammar and Syntax: Self-assessment of grammar and syntax involves evaluating the accuracy and complexity of language structures used in speaking and writing. Learners may assess their ability to use grammar rules correctly, construct grammatically accurate sentences, and apply advanced language structures.

4. Communication Skills: This criterion assesses the ability to communicate effectively in the target language. Learners evaluate their proficiency in expressing ideas, opinions, and emotions, as well as their ability to understand and respond to spoken and written communication.

5. Cultural Awareness: Language learning often involves understanding cultural norms, values, and customs associated with the target language. Self-assessment in this area includes evaluating one's knowledge of cultural practices, customs, and social etiquette, as well as the ability to adapt language use to different cultural contexts.

6. Self-Reflection and Goal Setting: Self-assessment in language learning also involves reflecting on one's learning process, identifying strengths and weaknesses, and setting goals for improvement. Learners evaluate their progress towards achieving specific language learning objectives and adjust their learning strategies accordingly.

As an example of self-assessment criteria in the process of learning a foreign language, the table of Written assignment self-assessment criteria and marksheet, Essex University, Colchester, Great Britain is given below.

Table 1











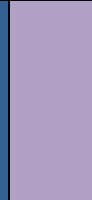

WRITTEN ASSIGNMENT SELF-ASSESSMENT CRITERIA AND MARKSHEET						
NAME:	TERM/YEAR:					
	80%	70%	60%	50%	40%	0%

Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики

MODULE CODE AND TITLE:						
Required elements (0/25)	0-25	7.5-19.5	5-17	2.5-14.5	0-12	9.5 0-
An exceptional and original answer to the question set. The introduction and conclusion sections are of outstanding quality. Length of text is appropriate. Bibliography, tables, diagrams, appendices conform to expected conventions. Immaculate presentation.						
An excellent and highly appropriate answer to the question set. The introduction and conclusion sections are of very high quality. Length of text is appropriate. Bibliography, tables, diagram, appendices conform to expected conventions. Excellent presentation.						
A substantial and appropriate answer to the question set. The introduction and conclusion sections are of good quality. Length of text is appropriate. Bibliography, tables, diagram, appendices conform to expected conventions. Good presentation throughout.						
An appropriate answer to the question set. The introduction and conclusion sections are of acceptable quality. Length of text is appropriate. Bibliography, tables, diagram, appendices conform to expected conventions. Presentation is of acceptable quality.						
A marginally inadequate or inappropriate answer to the question set. The introduction and conclusion sections are of mixed quality. Length of text may be inappropriate. Bibliography, tables, diagram, appendices may not always conform to expected conventions. Presentation is of inconsistent quality.						
An inadequate or inappropriate answer to the question set. The introduction and conclusion sections are of poor quality. Length of text may be inappropriate. Bibliography, tables, diagram, appendices may not conform to expected conventions. Poor presentation.						
	0%	0%	0%	0%	0%	% 0
Critical Analysis and Interface between Theory and Practice (0/25)	0-25	7.5-19.5	5-17	2.5-14.5	0-12	9.5 0-
Exceptional and original critical analysis of the interface between theory and practice.						
Excellent critical analysis of the interface between theory and practice when examining relevant literature and reporting research findings. Very skilful use of theoretical frameworks as points of reference for evaluation of the ideas of other writers. A highly-						

Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики

developed ability to define own stance based on a careful analysis of different points of view.						
Substantial critical analysis of the interface between theory and practice when examining relevant literature and reporting research findings. Consistent use of theoretical frameworks as points of reference for evaluation of the ideas of other writers. A clear ability to define own stance based on a careful analysis of different points of view.						
Sound critical analysis of the interface between theory and practice. Some use of theoretical frameworks to evaluate professional practice. Own stance is made clear and can be linked to that of other writers.						
Marginally inadequate analysis of the interface between theory and practice. Limited use only of theoretical frameworks to evaluate professional practice. Own stance is partially unclear.						
Poor quality analysis of the interface between theory and practice. No real evidence of use of theoretical frameworks to evaluate professional practice. Own stance is consistently confused with that of other writers and remains unclear.						
	0%	0%	0%	0%	0%	0
Use of literature (0/25)	0-25	7.5-19.5	5-17	2.5-14.5	0-12	9.5
An exceptional and original range of key primary and secondary source materials relevant to the assignment topic						
An excellent range of key primary and secondary source materials relevant to the assignment topic. The balance between general and context-specific source materials is highly appropriate to the topic. All sourcereferencing is expertly integrated into the text.						
A substantial selection of key primary and secondary source materials relevant to the assignment topic. The balance between general and context-specific source materials is appropriate to the topic. Sourcereferencing is successfully integrated into the text.						
A sound selection of key primary and secondary source materials. The balance between general and context-specific source materials is adequate for the topic. Sourcereferencing is, in general, integrated into the text.						

<p>Range and choice of source materials marginally inadequate. The balance between general and context-specific source materials is inadequate for the topic. Source referencing is usually not well-integrated into the text and the authorship of arguments presented is sometimes unclear.</p>						
<p>A poor selection of source materials for the topic chosen, showing little evidence of careful research. Source referencing is poorly integrated leading to confusion concerning the authorship of arguments presented.</p>						

It can be concluded that self-assessment and reflection of one's language abilities play an important role in motivating high school students to learn English. Self-assessment promotes intrinsic motivation, goal orientation, and more meaningful learning, which are important for increasing students' success in English language learning in school. Transparency of such kinds of the sheets for students' assessment promotes maximizing efficiency of English learning process.

### References:

1. Gardner, R. C. (1985). *Social psychology and second-language learning: The role of attitudes and motivation*. London, UK: Edward Arnold.
3. Dörnyei, Z. (2005). *The psychology of the language learner: Individual differences in second language acquisition*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
4. Noels, K. A., & Clément, R. (eds.). (2015). *Second language acquisition and self-assessment*. Peter Lang.
5. Ushioda, E., & Dörnyei, Z. (2012). Beyond motivation: Language learning psychology as personal growth. *ELT Journal*, 66(3), 313-316.
6. Dörnyei, Z., & Ushioda, E. (2009). *Motivation, language identity and the L2 self*. Bristol: Multilingual Matters.
7. Little, D. (2009). *Learner autonomy in the language classroom: How to foster it*. Dublin, Ireland: Authentik.
8. Dickinson, L. (1987). *Self-instruction in language learning*. Cambridge University Press.

© Вахитова Г.А., 2024

УДК 811.161

## **АРТ-ТЕХНОЛОГИИ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ**

А. В. Глушкова, И.П. Селезнева

Красноярский государственный педагогический университет им. В. П.  
Астафьева,  
Российская Федерация 660049, г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89  
e-mail: [nastya.glushkova.02@mail.ru](mailto:nastya.glushkova.02@mail.ru)

*В статье рассматривается потенциал использования арт-технологий на уроках иностранного языка на ранних этапах развития, обеспечивающее комфортную коммуникативную среду взаимодействия педагога и обучающихся. Представлено пошаговое описание действий (алгоритм) по применению арт-технологий на уроке английского языка в начальной школе, разработанное в соответствии с использованием метода Dogme. Исследование проведено на базе МАОУ СШ №93 г. Красноярска.*

*Ключевые слова: комфортная коммуникативная среда, метод Dogme, арт-технологии, начальная школа, английский язык.*

## **ART TECHNOLOGY IN AN ENGLISH LESSON IN ELEMENTARY SCHOOL**

**A.V. Glushkova, I.P. Selezneva**

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafyev  
Russian Federation, Krasnoyarsk, 660049, Ada Lebedeva street, 89  
e-mail: [nastya.glushkova.02@mail.ru](mailto:nastya.glushkova.02@mail.ru)

*The article discusses the potential of using art technologies in foreign language lessons at the early stages of development, providing a comfortable communicative environment for interaction between teacher and students. A step-by-step description of actions (algorithm) for the use of art technologies in an English lesson in elementary school, developed in accordance with the Dogme method, is presented. The study was conducted on the basis of MAOU Secondary School №. 93 in Krasnoyarsk.*

*Key words: comfortable communication environment, Dogme method, art technologies, primary school, English language.*

Обучение иностранному языку на ранних этапах имеет свои особенности, к которым можно отнести любознательность, повышенную восприимчивость

обучающихся, способность без особых усилий запоминать новый материал и воспроизводить его [Нужная, 2015, с. 102].

Обеспечение комфортной коммуникативной среды на данном этапе обучения достигается при применении инновационных технологий. Применение арт-технологий на уроке иностранного языка изучают М.Ю. Алексеева, О.В. Оболенская, Е.А. Медведева, О.Н. Лазенок, В. Вике. По мнению О.Н. Лазенок, использование арт-технологий в образовательном процессе начальной школы обеспечивает предупреждение и нивелирование чрезмерной загруженности учащихся, которая зачастую влечет за собой возникновение психологического дискомфорта (иногда и нервных срывов), а также снижение уровня креативности и познавательных способностей детей [Лазенок, 2023].

Ю.В. Соколова полагает, что творческая самореализация учеников начальной школы становится возможной благодаря использованию при обучении иностранному языку арт-технологий, в том числе таких как музыка (пение), театрализация, рисование, коллажирование (лепка) [Соколова, 2022].

Применение инновационных технологий в процессе обучения иностранному языку подразумевает апробацию новых методов обучения, к числу которых относится метод Dogme («обучение без учебника»), предусматривающий создание комфортной среды (“the right conditions”), организацию живого спонтанного процесса общения (“managing conversation”), подбор стимула для обмена информацией (“selecting stimulus to share”), фокусирование на форме (“focusing on form”), возврат к изучаемому материалу (“learning from lesson to lesson”) и его закрепление при помощи различных техник и упражнений [Чубарова, 2017].

Н.В. Гулина, описывая применение метода Dogme на практике, отмечает, что его использование требует от учителя иностранного языка умения быстро перестраиваться, спонтанно реагируя на реакцию обучающихся [Гулина, 2022].

Метод Dogme на уроке иностранного языка в начальной школе, предусматривает использование следующих арт-технологий: интерпретация визуального изображения (книжной иллюстрации); работа с видео-коллажом; спонтанное рисование; групповое коллажирование (лепка); творческое (креативное) письмо; инсценировка.

На базе МАОУ СШ №93 г. Красноярска апробирован алгоритм применения арт-технологий при работе с книгой Б. Поттер «Кролик Питер» (“Peter Rabbit”) и анимационным фильмом, созданным на ее основе.

На вводном этапе обучающиеся познакомились с текстовым корпусом книги и иллюстрациями, представляющими ее главных героев. После прочтения каждой главы проходило обсуждение ее содержания, выявлялись лингвокультурные особенности бытового описания сюжета (как выглядит завтрак в семье Кролика Питера; почему главные герои с нетерпением ожидают пяти часов, когда происходит традиционное чаепитие и т.д.).

Лингвокультурная информация предоставляется обучающимся в виде иллюстраций и небольших по объему сообщений-комментариев на русском языке.

*Пример 1.* Комментарий к реалии „brown bread“. После гибели отца (фермер поймал его на своем огороде и запек в пирог) семья испытывает финансовые трудности, поэтому мама Кролика Питера покупает в лавке brown bread – так называемый „серый хлеб“: традиционный английский хлеб из непросеянной муки, обычно из ржи и овса (сегодня также кукурузы). Такой хлеб можно было встретить на столе бедняков; состоятельные англичане использовали его вместо тарелок, на ломти хлеба раскладывали жаркое, а затем пропитавшиеся жиром и мясным соком «тарелки» (их называли «трэнчерами») отдавали собакам или прислуге.

*Пример 2.* Комментарий к реалии „currant bunts“. Чтобы побаловать детей, она покупает также currant bunts – английские овсяные булочки (сконы) с корицей и черной смородиной; но эти булочки крольчата получают только к пятичасовому чаю.

Обучающиеся восстанавливают ход событий прочтенной главы при помощи иллюстраций: иллюстрации представлены в хаотичном порядке, их нужно рассортировать таким образом, чтобы восстановить сюжет и описать события на английском языке.

Просмотр анимационного фильма сопровождался озвучиванием его по ролям и комментариями действующих лиц. На этапе коллажирования обучающиеся совместно моделировали образ героев книги. В заключение сюжет разыгрывался по ролям с применением условного реквизита (инсценировка).

В ходе опытно-экспериментальной работы по внедрению метода Dogme и арт-технологий в процесс обучения английскому языку в начальной школе было проведено входное и контрольное тестирование обучающихся, свидетельствующее об эффективности данного методического подхода: увеличилось количество спонтанно используемых лексических единиц (в рамках задействованных лексико-семантических полей): с 24% до 58%, обогатился пассивный словарный запас обучающихся: с 18% до 49%. Результаты анкетирования также подтверждают наличие комфортной коммуникативной среды: увеличилось количество ответов «было интересно», «меня удивило», «у меня получилось» и снизилось количество ответов «было трудно», «у меня не получилось», «мне не хотелось».

Результаты апробации разработанного авторами статьи алгоритма на базе МАОУ СШ №93 (г. Красноярск) свидетельствуют о том, что применение арт-технологий в сочетании с использованием метода Dogme позволяет обеспечить формирование комфортной коммуникативной среды на уроке иностранного языка в начальной школе.

### **Библиографические ссылки:**

1. Гулина Н.В. Современные методы и подходы к преподаванию английского языка // *Мировая наука*. – 2022. – №11 (68). – С.41-44.
2. Лазенок О.Н., Стерхова Н.С. Понятие и спектр арт-технологий, реализуемых в образовательном процессе начальной школы // *Ученые записки Шадринского государственного педагогического университета. Сетевой научный журнал*. – 2023. – №2 (2). – [Электронный ресурс]. URL: [Электронный ресурс]. – URL: <http://e-koncept.ru/2017/770273.htm> (дата обращения: 10.05.2024).
3. Нужная Л.В., Батанова В.И. Обучение иностранным языкам на ранних этапах развития // *Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества: материалы IV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. КГПУ им. В.П. Астафьева*. – 2015. – С.95-102.
4. Соколова Ю.В. Комплексное использование арт-технологий с целью обучения иноязычному говорению дошкольников // *Проблемы современного педагогического образования*. – 2022. – №74 (3). – С.251-255.
5. Чубарова Е.В. Метод Dogme: обучение без учебника // *Научно-методический электронный журнал «Концепт»*. – 2017. – Т. 3. – С. 253-257. [Электронный ресурс]. – URL: <http://e-koncept.ru/2017/770273.htm> (дата обращения: 12.05.2024).

© Глушкова А.В., Селезнева И.П.. 2024



УДК 811.133.1=161.1

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ VR-ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

А. В. Дажы-Серен  
Научный руководитель – А. В. Бедарева

Красноярский государственный педагогический университет им.  
В.П.Астафьева  
Российская Федерация, 660049, г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89  
e-mail: [ajzadzyseren@gmail.com](mailto:ajzadzyseren@gmail.com)

*В статье раскрывается эффективность использования технологий виртуальной реальности (VR) для обучения иностранным языкам. Анализируются преимущества, такие как погружение в языковую среду, интерактивное взаимодействие, персонализированный опыт обучения, снижение стресса и тревожности. В статье представлены три примера использования VR-технологий в обучении иностранным языкам: Air Pano для виртуальных экскурсий, Engage для участия в виртуальных ролевых играх, и Virtual Speech для языковых симуляций.*

*Ключевые слова: виртуальная реальность, обучение иностранным языкам, эффективные методы обучения, интерактивное обучение, персонализированный опыт, снижение стресса, Air Pano, Engage, Virtual Speech.*

## **USING VR TECHNOLOGIES TO IMPROVE THE EFFECTIVENESS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES**

A.V. Dazhy-Seren  
Scientific Supervisor – A. V. Bedareva

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafyev  
Russian Federation, Krasnoyarsk, 660049, Ada Lebedeva street, 89  
e-mail: [ajzadzyseren@gmail.com](mailto:ajzadzyseren@gmail.com)

*The article reveals the effectiveness of using virtual reality (VR) technologies for teaching foreign languages. The benefits such as immersion in a language environment, interactive interaction, personalized learning experience, and stress and anxiety reduction are analyzed. The article presents three examples of the use of VR technologies in teaching foreign languages: Air Pano for virtual excursions, Engage for participation in virtual role-playing games, and Virtual Speech for language simulations.*

*Keywords: virtual reality, foreign language teaching, effective teaching methods, interactive learning, personalized experience, stress reduction, Air Pano, Engage, Virtual Speech.*

В современном мире, где постоянно развиваются технологии и владение иностранными является одним из преимуществ на современном рынке труда. Почти все начинают изучать иностранный язык еще в раннем возрасте. Однако традиционные методы обучения не всегда эффективны и не способствуют мотивации к изучению иностранного языка. Использование технологий виртуальной реальности (VR) может стать, на наш взгляд, лучшим решением для повышения качества изучения иностранных языков в любом возрасте.

Одним из главных преимуществ использования VR-технологий является погружение в языковую среду, создавая ощущения присутствия в той или иной жизненной ситуации. Это помогает развивать навыки аудирования, расширять словарный запас и знакомиться с культурными особенностями изучаемого языка.

VR-технологии предоставляют возможность интерактивного взаимодействия с виртуальными персонажами и объектами, что повышает вовлеченность учащихся в процесс обучения и способствует лучшему запоминанию материала.

VR-системы могут адаптироваться под индивидуальные потребности и уровень знаний каждого учащегося, предоставляя персонализированный опыт обучения. Это позволяет учащимся двигаться в своем темпе и сосредоточиться на тех аспектах языка, которые вызывают у них наибольшие трудности.

Обучение в виртуальной среде снижает уровень стресса и тревожности, связанных с использованием иностранного языка, что особенно важно для учащихся с низким уровнем языковой подготовки, а также способствует снижению языкового барьера [2].

Приведем несколько примеров использования VR-технологий в процессе обучения иностранным языкам:

1. Air Pano– виртуальные экскурсии. Позволяет учащимся "посещать" страны изучаемого языка, знакомиться с их культурой и достопримечательностями, что способствует развитию социокультурной компетенции.

На сайте проекта уже представлено более 4200 панорам, показывающих с воздуха около 400 известных точек Земли, включая Северный полюс, Антарктиду, извержения вулканов, и даже съемки из стратосферы. Каждую неделю выкладывается новый виртуальный тур [3].

2. Engage (от Immersive VREducation). Учащиеся могут участвовать в виртуальных ролевых играх, отрабатывая коммуникативные навыки в различных жизненных ситуациях (например, в ресторане, в аэропорту, на деловой встрече):

–Аватары искусственного Интеллекта. Можно работать с командой Engage над созданием пользовательских аватаров с искусственным интеллектом для организации, что позволит проводить ролевые игры, привлекать потенциальных клиентов, осуществлять маркетинг и любые другие идеи;

–Цифровые близнецы. Можно создавать цифровые копии реальных местоположений и использовать их в полностью безопасных сетевых средах для обучения, совместной работы и имитационного моделирования;

–Удаленное сотрудничество. ENGAGE предоставляет множество инструментов для совместной работы, таких как иммерсивные доски, потоковое воспроизведение с экрана, 3D-виртуальные ручки и пространственная VoIP-связь, чтобы обеспечить более естественные встречи и занятия на расстоянии;

–Управление пользователями. Можно добавлять, редактировать или удалять пользователей из учетной записи организации и предоставлять им доступ к контенту и файлам независимо друг от друга;

–Потоковая передача мультимедиа. Есть возможность предоставлять общий доступ ко всем типам мультимедиа, включая 2D, 3D и 360-видео, а также к встроенному веб-браузеру и рабочему столу компьютера во всех виртуальных средах;

–Масштабные мероприятия. Каждая отдельная комната может вместить до 70 пользователей. Однако можно масштабироваться до десятков тысяч, используя систему регистрации Engage прогнозируемого присутствия [4].

3. Virtual Speech–языковые симуляции. Можно создавать реалистичные языковые симуляции, позволяющие учащимся применять свои знания на практике в безопасной и контролируемой среде. Различные способы попрактиковаться:

–Можно практиковаться в сложных разговорах, презентациях по продажам, переговорах, собеседованиях в ролевой игре с искусственным интеллектом;

–Улучшение навыков публичных выступлений и презентаций с помощью обратной связи о выступлении;

–Есть разнообразные упражнения на аудирование, включая упражнение на активное слушание и конференц-звонок;

–Возможность практиковаться в рассказывании историй, обсуждая тему и добавляя новые слова по ходу дела;

–Практиковаться давать как положительные, так и отрицательные отзывы и обратную связь;

–Тренироваться проводить презентации в режиме видеоконференции на Zoom, WebEx, Teams и многом другом [5].

Рассмотрим преимущества и недостатки использования VR-технологий в процессе обучения иностранным языкам:

– Несмотря на многочисленные преимущества, внедрение VR в иноязычное образование связано с минусами, такими как высокая стоимость оборудования и разработки контента, необходимость технической поддержки и обучения преподавателей. Тем не менее, по мере развития технологий и снижения затрат, VR имеет все шансы стать неотъемлемой частью современного иноязычного образования. Так же не стоит забывать о важности живого общения и практики.

Требования СанПиН к образовательному процессу с использованием компьютеров для детей. Непосредственно образовательную деятельность с использованием компьютеров для детей 5 – 7 лет следует проводить не более одного раза в течение дня, и не чаще трех раз в неделю. Дни наиболее высокой работоспособности: во вторник, в среду и в четверг.

Общая продолжительность использования электронными средствами образования на уроке не должна превышать для детей до 10 лет – 20 минут, старше 10 лет - 30 минут; компьютера- для детей 1–2 классов – 20 минут, 3–4 классов – 25 минут, 5–9 классов – 30 минут, 10–11 классов – 35 минут.

Занятия с использованием электронными средствами образования в возрастных группах до 5 лет не проводятся. После работы с компьютером с детьми проводят гимнастику для глаз.

Непрерывная продолжительность работы с компьютером в форме развивающих игр:– для детей 5 лет не должна превышать –10 минут:– для детей 6 – 7 лет – 15 минут;–после перенесенных заболеваний в течение 2 недель продолжительность непосредственно образовательной деятельности с использованием компьютера должна быть сокращена для детей 5 лет– до 7 минут;– для детей 6 лет – до 10 мин.

Для снижения утомляемости детей в процессе осуществления непосредственно образовательной деятельности с использованием компьютерной техники необходимо обеспечить гигиенически рациональную организацию рабочего места:

- соответствие мебели росту ребенка;
- достаточный уровень освещенности.

Экран видеомонитора должен находиться на уровне глаз или чуть ниже, на расстоянии не ближе 50 см. Ребенок, носящий очки, должен заниматься за компьютером в них [1].

В заключении отмечаем, что использование технологий виртуальной реальности открывает новые возможности для повышения эффективности обучения иностранным языкам. Создавая иммерсивную, интерактивную и персонализированную среду обучения, VR способствует более естественному усвоению языка, развитию коммуникативных навыков и повышению мотивации учащихся. По мере преодоления технических и финансовых барьеров, VR имеет потенциал стать мощным инструментом в арсенале современного иноязычного образования. Важно помнить о том, что VR-технологии – это всего лишь инструмент с помощью, которого современный

учитель (педагог) работает с учащимися. И чтобы достигнуть хороших результатов, нужно работать сообща вместе, слушая и понимая друг друга.

### **Библиографические ссылки:**

1. Санитарно-эпидемиологические требования к работе с интерактивными досками и иными электронными средствами обучения (ЭСО). 2020. С. 28-29. [Электронный ресурс]. URL: [https://sh-biryukovskaya-r38.gosweb.gosuslugi.ru/netcat\\_files/32/315/SP\\_2.4.3648\\_20.pdf](https://sh-biryukovskaya-r38.gosweb.gosuslugi.ru/netcat_files/32/315/SP_2.4.3648_20.pdf)(дата обращения 12. 05. 2024).

2.Троепольская А. П. Виртуальная реальность в обучении иностранным языкам. 2022. № 4. С. 79.[Электронный ресурс].URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/virtualnaya-realnost-v-obuchenii-inostrannym-yazykam/viewer>(дата обращения 12. 05. 2024).

3. Airpano. [Электронный ресурс]. URL:<https://www.airpano.ru/about.php>(дата обращения 12. 05. 2024).

4. Engage. [Электронный ресурс]. URL: <https://engagevr.io>(дата обращения 12. 05. 2024).

5.Virtual Speech.[Электронный ресурс]. URL:<https://virtualspeech.com>(дата обращения 12. 05. 2024).

© Дажы-Серен А. В., 2024

УДК 811

**ПРИМЕНЕНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ КИНОСЕРИАЛОВ КАК  
СРЕДСТВА РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ  
МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ У ОБУЧАЮЩИХСЯ ВУЗА**

С. А. Каминская, А.В. Бедарева

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика  
М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский Рабочий», 31  
e-mail: sofya.krivenko@inbox.ru

*В статье исследуется потенциал аутентичных киносерiałов как инструмента для развития навыков иноязычной монологической речи у студентов высших учебных заведений. Рассматривается возможность применения киносерiałов для улучшения коммуникативных навыков обучающихся.*

*Ключевые слова: аутентичные киноматериалы, монологическая речь, иностранный язык, навыки.*

**USING AUTHENTIC FILM SERIES AS A MEANS OF DEVELOPING  
FOREIGN LANGUAGE MONOLOGIC SPEECH SKILLS OF UNIVERSITY  
STUDENTS**

S. A. Kaminskaya, A.V. Bedareva

Scientific Supervisor – A. V. Bedareva  
Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, Russia 660037, Russian Federation  
e-mail: sofya.krivenko@inbox.ru

*This article explores the potential of authentic film series as a tool for developing foreign language monologic speech skills of higher education students. It considers the possibility of using film series to improve students' communicative abilities.*

*Keywords: authentic film materials, monologic speech, foreign language, skills.*

В современном мире изучение иностранных языков становится все более востребованным. С развитием глобализации возрастает потребность в эффективных методах обучения, способных улучшить не только грамматические и лексические навыки, но и умение свободно и грамотно

выражать свои мысли на иностранном языке. Одним из наиболее эффективных средств, позволяющих достичь этой цели, являются аутентичные киносерии.

Аутентичные киносерии представляют собой не только источник развлечения, но и мощное образовательное средство, способствующее улучшению различных языковых навыков. В частности, они играют важную роль в развитии навыков монологической речи. Ученые Соловова Е. Н., Сафонова В. В., Гальскова Н. Д., Галанина Н. И. и Вайбурд М. Л. В своих работах поднимали вопрос совершенствования навыков говорения через интеграцию в учебный процесс видеофрагментов. Их исследования показывают, что активное прослушивание и анализ диалогов и монологов персонажей киносерии способствует улучшению произношения, расширению словарного запаса и повышению уверенности в использовании иностранного языка.

Соловова Е. Н. справедливо подчёркивала, что использование видеоматериалов на занятиях по иностранному языку в общеобразовательных школах открывает огромные возможности для сравнения культурных особенностей и моделей поведения людей в различных ситуациях межкультурного взаимодействия. Сравнивая факты, культурные аспекты и поведение людей в обществе, мы развиваем навыки и умения одного из ключевых видов речевой активности — говорения. Говорение служит средством общения и является продуктивным видом речевой деятельности. Аутентичные видеоматериалы могут стать мощным мотивационным фактором для улучшения навыков говорения на уроках иностранного языка [3].

Одной из основных причин, по которой аутентичные киносерии эффективны для развития монологической речи, является их реалистичность. Персонажи обычно говорят естественным, разговорным языком, что позволяет изучающим язык лучше понять его особенности, интонации и фразеологию. Кроме того, благодаря разнообразию жанров и тематик киносерии, изучающие язык могут выбирать контент в соответствии с их интересами и уровнем языковой подготовки [3].

Другим важным аспектом является возможность практиковать монологическую речь на основе просмотра киносерии. Студенты могут анализировать диалоги персонажей, пересказывать сюжеты серий, выражать свое мнение о происходящем и даже создавать свои собственные диалоги на основе ситуаций из сериалов. Такие упражнения способствуют развитию навыков построения логически связанных высказываний и улучшению способности выражать свои мысли на иностранном языке без затруднений [1].

Аутентичный материал представляет собой продукт речевой деятельности и служит инструментом воздействия на слушателя. Он обеспечивает необходимое содержание и коммуникативную основу для улучшения навыков и развития умений говорения у студентов, так как обладает коммуникативной целостностью, которая соответствует познавательным и эмоциональным потребностям учащихся и стимулирует их мышление [3].

Просмотр аутентичных видеоматериалов позволяет студентам ознакомиться с культурой разных регионов и стран, изучить различные аспекты языка, начиная с повседневного лексикона и заканчивая специфическими терминами, используемыми определёнными группами людей. Важно помнить, что при интеграции таких видео в образовательный процесс следует учитывать следующие критерии отбора [4]:

- видеофрагмент должен быть связан с темой, изучаемой в учебно-методическом комплексе, и включать лексический и грамматический материал, который будет легко понять студентам. Этот материал должен соответствовать как общим требованиям программы, так и индивидуальным особенностям учащихся.;

- скорость, четкость речи, акцент и соблюдение пауз говорящих в видеофрагменте должны соответствовать уровню знаний и возрасту обучаемых;

- видеофрагмент должен содержать элемент новизны, чтобы избежать потери интереса к материалу.

Однако, необходимо учитывать, что успешное использование киносериалов в обучении требует правильного подхода. При планировании использования видео на занятии важно учитывать следующие факторы:

- время показа киносериала на занятии (в начале, середине или конце занятия)

- время на комментирование отдельных частей (наиболее трудную часть сточки зрения грамматических и лексических структур);

- время на выполнение заданий до и после показа видеоматериала. [2]

Рассмотрим несколько примеров упражнений, сделанных на основе фильма “You’ve got mail”.

*«Read the title of the film: “You’ve got mail”. What is the key word? What does it mean? Can you guess what this film is about? » [5].*

Данное упражнение может быть дано студентам перед просмотром для того, чтобы «разогреть» их речевой аппарат и настроить на работу.

*«The whole scene in the shop. Are the sentences true or false? Put T for true and F for false.*

*1. Kathleen exchanges written letters with a pen-friend. \_\_\_\_*

*2. She has been on line since her last birthday. \_\_\_\_*

*3. Kathleen and her friend know everything about each other and can talk about personal things. \_\_\_\_»[5].*

Это упражнение студенты могут выполнять в процессе просмотра отрывка. Таким образом студенты могут улучшать навыки аудирования, что напрямую влияет на иноязычную монологическую речь.

Следует иметь в виду, что для улучшения навыков устной речи студентов нужно выбирать киносериалы, содержащие разговорные фразы и грамматические структуры, которые ученики смогут использовать в диалогах и монологах. Для развития разговорных навыков, в свою очередь, важно



интегрировать полученные знания (разговорные клише, грамматические конструкции и так далее), полученные в ходе работы с киносериями, в практические задания и упражнения, заранее разработанные преподавателем.

В заключение можно сказать, аутентичные киносерии представляют собой ценный ресурс для развития навыков иноязычной монологической речи обучающихся ВУЗа. Исследования ученых, таких как Соловова Е. Н., Сафонова В. В., Гальскова Н. Д., подтверждают их эффективность в обучении. Правильное использование этого образовательного средства может значительно улучшить навыки иноязычной монологической речи студентов, напрямую влияя на их уверенность и компетентность.

### **Библиографические ссылки:**

1. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991. - 219 с.
2. Макковеева Ю. А. Развитие иноязычной социокультурной компетенции у студентов языковых вузов на основе аутентичной аудитивной и аудиовизуальной музыкальной наглядности: дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2007. - 234 с.
3. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей. 2-е изд. М.: АСТ: Астрель, 2010. - 272 с.
4. Рубцова Е. А., Романова Т. Ю., Полякова Е. В. Критерии отбора аутентичных видеофильмов при обучении иностранных учащихся устной разговорной речи на продвинутом этапе обучения // Ученые записки Крымского федерального ун-та имени В. И. Вернадского. Филол. науки: сб. ст. Симферополь, 2017. Т. 9, № 4. – 66 - 76 с.
5. Watch and learn : учеб. пособие / Н. А. Шумакова, С. Г. Эфа, Т. В. Ухова ; Сиб. гос. аэрокосмич. ун-т. – Красноярск, 2015. – 137 с.

© Каминская С. А., Бедарева А.В. 2024

УДК 811.161

## **ДЕЛОВАЯ ИГРА КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ГРАММАТИЧЕСКОГО НАВЫКА У СТУДЕНТОВ НА УРОВНЕ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Е.А. Коновалова  
Научный руководитель – А.В. Смирнова

Красноярский государственный педагогический университет им. В. П.  
Астафьева,  
Российская Федерация 660049, г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89  
e-mail: [elizaveta\\_konovalova00@mail.ru](mailto:elizaveta_konovalova00@mail.ru)

*Статья исследует использование деловых игр в качестве перспективного метода развития грамматического навыка в изучении иностранного языка. Деловые игры имитируют реальные профессиональные ситуации, что обеспечивает практическую ориентированность обучения и повышает мотивацию студентов. Они способствуют развитию грамматического навыка путем практического применения грамматических конструкций, коммуникативности и обратной связи. Исследование показывает, что деловые игры являются эффективным инструментом для развития грамматического навыка и улучшения иноязычной коммуникативной компетенции студентов на уровне среднего профессионального образования.*

*Ключевые слова: деловая игра, иноязычный грамматический навык, среднее профессиональное образование.*

## **BUSINESS GAME AS MEANS OF DEVELOPING FOREIGN LANGUAGE GRAMMATICAL SKILLS AMONG STUDENTS AT THE LEVEL OF SECONDARY VOCATIONAL EDUCATION**

E.A. Konovalova  
Scientific Supervisor - A.V. Smirnova

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after. V. P. Astafiev  
89, Ada Lebedeva str., Krasnoyarsk, Russia 660049, Russian Federation  
e-mail: [elizaveta\\_konovalova00@mail.ru](mailto:elizaveta_konovalova00@mail.ru)

*The article explores the use of business games as a promising method of developing grammatical skills in learning a foreign language. Business games simulate real professional situations, which ensures a practical orientation of learning and increases the motivation of students. They contribute to the development of grammatical skills through the practical application of grammatical constructions,*

*communication skills and feedback. The study shows that business games are an effective tool for developing grammatical skills and improving the foreign language communicative competence of students at the level of secondary vocational education.*

*Keywords: business game, foreign language grammar skills, secondary vocational education.*

Грамматический навык является одним из основных компонентов иноязычной коммуникативной компетенции. Успешное освоение грамматики способствует формированию речевой точности, логичности и беглости студентов. Традиционные методы обучения грамматике часто недостаточно эффективны, так как не всегда позволяют создать условия для активного и осознанного использования грамматических конструкций. Деловые игры, напротив, представляют собой перспективный метод развития иноязычного грамматического навыка, обеспечивая практическую ориентированность обучения и вовлеченность студентов.

Деловая игра является методом обучения, который моделирует различные аспекты профессиональной деятельности, как предметные, так и социальные. Она применяется для тренировки профессиональных навыков и умений, представляя собой имитацию профессиональных действий в рамках реального производственного процесса. Участники деловой игры получают определенные роли, цели и правила, что позволяет им погрузиться в обстановку и отработать профессиональные умения и навыки [Файчук, Науменко, 2015].

Деловая игра способствует развитию грамматического навыка за счет:

Практики в контексте. Студенты используют грамматические конструкции в реальных профессиональных ситуациях, что повышает их осознанность и закрепляет правила.

Коммуникативности. Деловая игра развивает коммуникативные навыки, которые тесно связаны с грамматической компетенцией. Студенты учатся грамотно строить фразы, употреблять грамматические формы и использовать различные речевые обороты.

Обратной связи. В процессе игры преподаватель и другие участники могут давать студентам обратную связь, помогая им исправлять грамматические ошибки и совершенствовать свою речь.

Существует множество видов деловых игр, которые можно использовать для развития грамматического навыка, в том числе:

1) Имитационные игры – имитируют аспекты работы предприятия или организации, включая при этом детальное описание структуры и функций имитируемых процессов.

2) Операционные игры моделируют рабочие процессы и условия их выполнения, что помогает отрабатывать конкретные операции и методики работы.

3) Ролевые игры сосредоточены на тактике поведения и выполнении функций определенной роли, предоставляя участникам возможность вжиться в образ и пережить определенные ситуации.

4) В деловом театре создаются реалистичные бизнес-сценарии с определенными ролями и задачами для участников. Это позволяет им отработать навыки принятия решений, коммуникации и поведения в сложных ситуациях, а также лучше понять действия и мотивы других людей.

5) В психодраме и социодраме, как и в ролевых играх и деловом театре, участники разыгрывают различные ситуации. Отличие в том, что эти методы направлены на решение социально-психологических задач. Они помогают научиться "читать" обстановку в коллективе, понимать и влиять на эмоциональное состояние других людей, а также строить продуктивные отношения [Мусаева, 2022].

Исследование возможности применения деловых игр на уроке английского языка осуществлялось на базе КГАПОУ «КМТ имени В.П. Астафьева» Железнодорожного района г. Красноярска. В ходе опытно-экспериментальной работы была разработана деловая игра для профессии «43.01.06 Проводник на железнодорожном транспорте», которые заключаются в развитии грамматических навыков студентов 2 курса, путем активного вовлечения в профессиональную деятельность и создания естественных условий для повторения и воспроизведения языкового материала. Деловая игра была разработана на базе учебника «Planet of English» в рамках изучения грамматической темы «Времена английского языка», относящейся к тематическому блоку Тема 7 «Хобби. Досуг». В разработанный дидактический материал входит следующая деловая игра: «Timezone».

При организации деловой игры для развития грамматического навыка следует учитывать следующие этапы:

1. Ориентация. На этапе ориентации студенты знакомятся с темой и основными понятиями, а также получают информацию о предстоящей ролевой игре, включая её правила, характеристику имитации и общий ход.

2. Подготовка к проведению. Перед началом игры преподаватель подробно объясняет сценарий, уделяя особое внимание:

- a) Целям игры: какие задачи нужно решить участникам.
- b) Правилам: как проходит игра, что разрешено, а что запрещено.
- c) Ролям: какие роли есть в игре и что они подразумевают.
- d) Процедурам: как выполняются действия в игре.
- e) Подсчету очков: как определяется победитель.
- f) Возможным решениям: какие стратегии можно использовать в игре.

3. Проведение игры как таковой. Преподаватель выступает в роли организатора и модератора игры, следя за соблюдением правил, подсчётом очков и динамикой принятия решений. Он также разъясняет непонятные моменты участникам.

4. Обсуждение игры. После игры учащиеся вместе с преподавателем

обсуждают ключевые моменты, делятся впечатлениями и анализируют восприятие происходящего. В результате обсуждений могут появиться идеи по улучшению игры и внесению изменений [Хамдамова, 2019].

Форма проведения игры «Timezone» – парная. В ней участвуют 2 человека. Остальные обучающиеся оценивают результаты проведения беседы, использование времен английского языка.

Ход игры: Вы – проводник. Иностранец поехал в гости к своим друзьям в Омск. Из-за несовпадения часовых поясов, ему тяжело уснуть после 10 вечера, и он решил почитать книгу. Но свет выключили. Иностранец пошел разбираться с вами. Ваша задача разработать план действий решения данного вопроса, который будет подходить всем сторонам.

Деловая игра является эффективным средством развития иноязычного грамматического навыка у студентов на уровне среднего профессионального образования. Она обеспечивает практическую ориентированность обучения, мотивирует студентов, развивает коммуникативные навыки и позволяет отрабатывать грамматические конструкции в реальных профессиональных ситуациях. Внедрение деловых игр в учебный процесс способствует формированию грамматически правильной и беглой иноязычной речи студентов, что имеет важное значение для их профессиональной деятельности.

#### **Библиографические ссылки:**

1. Мусаева Н.А. Технология деловых игр // Экономика и социум. – 2022. – №5-1 (96). – С.1056-1059.
2. Файчук Е. Л., Науменко В. В. Теоретические аспекты применения деловой игры среди студентов-старшекурсников // Studia Humanitatis. –2015. – №1. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoreticheskie-aspekty-primeneniya-delovoy-igry-sredi-studentov-starshekursnikov> (дата обращения: 12.04.2024).
3. Хамдамова С.О. Деловая учебная игра как метод инновационной образовательной технологии // Проблемы педагогики. – 2019. – №3 (42). –С.74-76.

© Коновалова Е.А., 2024

УДК 372.881.111.1

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ УЛУЧШЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ УЧАЩИХСЯ В ДИСТАНЦИОННОМ ОБРАЗОВАНИИ**

Е. Ю. Ковалёва

Научный руководитель – А. В. Бедарева

Красноярский государственный педагогический университет им. В. П.  
Астафьева, Российская Федерация, 660049, Красноярский край, город  
Красноярск, ул. Ады Лебедевой, дом 89.  
e-mail:alissava@yandex.ru

*Рассматривается использование цифровых технологий как средство формирования устной речи обучающихся в дистанционном образовании. Тема актуальна, так как дистанционное обучение применяется все чаще, однако, многие педагоги отказываются от ряда нетрадиционных цифровых технологий, уменьшая свои возможности и снижая потенциальное развитие языковой коммуникации у обучающихся. В заключение статьи рассматриваются способы использования цифровых технологий для формирования устной речи обучающихся и рекомендации для максимизации эффективности развития языковой коммуникации в условиях дистанционного образования.*

*Ключевые слова: дистанционное образование, языковая коммуникация, подкасты, обучение фильмами, совместное хранилище.*

## **THE USE OF DIGITAL TECHNOLOGIES TO IMPROVE THE LANGUAGE COMMUNICATION OF STUDENTS IN DISTANCE EDUCATION**

E.Y. Kovaleva

Scientific supervisor – A.V. Bedareva

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev, Russian  
Federation, 89 Ada Lebedeva str., Krasnoyarsk Territory, 660049.  
e-mail:alissava@yandex.ru

*The use of digital technologies as a means of forming the oral speech of students in distance education is considered. The topic is relevant, as distance learning is being used more and more often, however, many teachers are abandoning a number of non-traditional digital technologies, reducing their capabilities and reducing the potential development of language communication among students. In conclusion, the article discusses ways to use digital technologies to form students' oral speech and*

*recommendations for maximizing the effectiveness of language communication development in distance education.*

*Keywords: distance education, language communication, podcasts, film learning, shared storage.*

Цифровые технологии с каждым годом развиваются все быстрее. Особенно важно их применение было в 2020 году, во время пандемии коронавируса – дистанционное обучение стало временной основой образования. Несмотря на все трудности, с которыми столкнулись педагоги, можно констатировать, что ряд технологий не только необходимо сохранить, но и широко распространять на практике по сей день. Причина заключается в том, что их эффективность была доказана, особенно в рамках улучшения языковой коммуникации при обучении иностранным языкам. Однако, большинство педагогов, столкнувшись с трудностями в 2020 году, стараются избегать, не только дистанционного формата образования, но и технологий, связанных с ним. Таким образом, актуально, во-первых, доказывать результативность применения цифровых технологий в этой сфере, во-вторых, предложить авторский перечень, обязательных к включению и использованию всеми образовательными организациями России.

В первую очередь необходимо отметить, что под цифровыми технологиями в рамках данной научной статьи предлагается использовать определение И. В. Басовой – это вид технологий, который предоставляет возможность реализовать различные процессы, например, создание и хранение, в отношении сведений в цифровом варианте при помощи компьютера или иных устройств [1]. Такие технологии являются инструментом повышения мотивации к изучению иностранного языка большинства современных обучающихся. Так, два наиболее молодых поколения – «альфа» и «зет» плохо воспринимают материал, который преподносится педагогом без цифровых технологий. Миллениалы тоже благоприятно относятся к цифровым технологиям. Таким образом, их применение является инструментом повышения мотивации, что улучшит любой образовательный процесс, в том числе языковую коммуникацию.

Для дистанционного образования, под которым, согласно М.Г. Бахтиозиной [2], необходимо понимать форму обучения, при которой ученик может не посещать очно образовательное учреждение, но получать все знания и умения посредством телекоммуникационных, цифровых, компьютерных и иных технологий на расстоянии от педагога, цифровые технологии наиболее важны. Причина заключается в том, что у ученика, обучающегося дистанционно, в обязательном порядке есть доступ к компьютеру. Это позволяет с максимальной уверенностью констатировать, что задание будет выполнено полностью. В очном формате цифровые технологии могут быть использованы, однако, во-первых, у педагога всегда должен быть доступ к компьютерным устройствам для применения цифровых технологий, что на

практике имеет мест не всегда, во-вторых, сами ученики могут не иметь доступа к компьютерным технологиям дома, что делает их применение невозможным. Дистанционный формат предполагает наличие нужных технологий у каждого лица, участвующего в процессе, потому наибольшую выгоду они приносят именно в рамках дистанционного образования.

Теперь перейдем непосредственно к цифровым технологиям, которые могут улучшить языковую коммуникацию у учеников при дистанционном формате образования и которые мы используем в своей педагогической работе. Первой и наиболее результативной является технология подкастинга. Под этим термином необходимо понимать аудио или видеотрансляцию разговора двух и более лиц на определенную тему. Их распространенность в Интернете велика, большинство являются общедоступными, бесплатными, потому любой педагог и студент может ими воспользоваться. Классифицировать подкасты можно различными способами, в рамках данной работы особое внимание будет уделено классификации по создателям подкаста (оригинальный, студенческий, преподавательский), по формату (обычный, видеоподкаст) и по тематикам (любые возможные виды, про экологию, общество и так далее).

Можно рекомендовать использовать технологию подкастов сразу по нескольким направлениям. Первое и наиболее важное – подкаст на определенную тему, проводимый с участием носителей языка. Такой подкаст наиболее важен потому, что ученики получают возможность слышать новую речь, которая реально используется на практике. Предлагается выбирать совершенно различные подкасты для того, чтобы, во-первых, увеличивать словарный запас учеников (например, первый подкаст про экологию, второй – про социальные проблемы), во-вторых, демонстрировать разное произношение, применение просторечных фраз и сленга (для этого можно рекомендовать использовать подкасты с участием лиц разных поколений). Практика авторов показала, что итогом применения таких подкастов является повышение уровня понимания иностранной речи. Авторы на практике использовали подкасты по теме культура (например, история известных достопримечательностей Великобритании), общество (например, стиль жизни Американской аристократии двадцатого века) и экологические проблемы (например, влияние загрязнения атмосферы на людей и природу).

Второй рекомендуемый вид подкастов – преподавательский подкаст [1]. Его можно использовать для отработки некоторых конкретных тем. В его рамках педагог самостоятельно создает свой подкаст, что позволяет включить в речь именно те предложения, обороты и слова, которые нужны для конкретной темы. Автор на практике создавал подкасты по теме «Мой город» и «Мой университет». Итогом стало улучшение распознавания речи студентами, а также возможность рассуждать на тему близких для человека объектов (город и университет).

Третий вид – студенческий подкаст. В его рамках сами студенты создают подкасты со своим участием. Это может быть, как задание – кратко опишите



смысл подкаста вашего одноклассника, так и проверка педагогом грамотности произношения определенных предложений, слов, оборотов, возможность использовать их быстро и без ошибок. Автор на практике задавал создавать подкасты по теме «Моя семья» и «Мой район». Итогом стало улучшение распознавания речи студентами, а также возможность рассуждать на тему близких для человека объектов (собственная семья и район проживания).

Если используются видеоподкасты, то эффективность технологии дополнительно увеличивается, так как ряд студентов – визуалы, потому им наиболее просто запоминать визуальную информацию, которая будет демонстрироваться вместе со звуковой.

Применение подкастов возможно и в формате очного образования, однако, как уже было указано, существуют достаточно высокая вероятность того, что у преподавателя не будет каждое занятие возможности применять такую технологию по причине отсутствия оборудования, что может привести к необходимости моментально изменять структуру занятия. Если у каждого ученика нет необходимого оборудования дома, то они тоже не смогут создать или прослушать подкаст.

Еще одной технологией является применение в рамках занятий или заданий отрывков фильмов, сериалов, передач и схожих аспектов. Это является некой альтернативой или дополнением к видеоподкастам. Причина важности данной технологии заключается, как в аналогичных благоприятных эффектах – студенты слышат речь носителей языка, понимают, в каких ситуациях используют тот или иной оборот, какую направленность он имеет, так в иных причинах. Так, во-первых, на данный момент просмотр сериалов и фильмов является распространенным увлечением среди молодых людей, потому обучение в таком формате может быть неким хобби, что благоприятно отобразится на запоминании материала. Во-вторых, именно фильмы и сериалы позволяют педагогу продемонстрировать, какие иностранные формы уже стали архаичными, потому от их употребления лучше отказаться, какие, наоборот, являются наиболее актуальными или модными, что в них закладывают современные носители языка. В-третьих, фильмы и сериалы в наилучшей форме демонстрируют, в рамках какой ситуации необходимо произнести то или иное предложение, слово или форму [2]. Это позволяет сделать коммуникацию студентов более точной, обусловленной ситуацией и/или эмоциями говорящего.

При просмотре такого материала, можно рекомендовать применять следующие задания: 1) поиск незнакомой лексической единицы с сопоставлением ее со знакомой; 2) краткий пересказ эпизода на иностранном или родном языке; 3) определение приблизительного отображаемого времени в фильме (эпоха, века), ситуации (военное положение, экономический кризис).

Отметим, что любая из двух представленных технологий не только улучшает языковую компетенцию учащихся, но и экономит время педагога (большинство подкастов и фильмов можно найти в свободном доступе);

позволяет студентам лучше понять культуру народа, чей язык изучается, что благоприятно влияет на процесс обучения.

Причины применения этой технологии в рамках дистанционного, а не очного формата аналогичные – полностью ликвидируются основные риски.

Третья технология – совместная папка в «облаке» или иной вариант хранилища, которое доступно для всех студентов постоянно [3]. Она позволяет педагогу формировать некий объем материала, который уже предлагался ученикам для изучения. Это позволяет упростить передачу любых файлов, формирует невозможность забыть, пройден материал или нет и так далее. При этом ученики могут вернуться к изученному в любой момент, что позволяет непрерывно совершенствовать языковую коммуникацию.

Данная технология лишь с многими ограничениями может быть применена в рамках очного обучения. При дистанционном формате все возможные риски (отсутствие оборудования, необходимость оцифровывать бумажный материал, вероятность забыть перенести все материалы в папку и инеостановятся невозможными, потому именно дистанционный формат в данном случае тоже наиболее применим.

Подводя итог, делаем вывод о том, что на данный момент есть несколько технологий улучшения языковой коммуникации у учеников, наиболее эффективных в рамках дистанционного образования. Все предлагаемые методы рекомендуется широко применять на практике с авторскими рекомендациями для максимизации эффективности от них в рамках дистанционного обучения.

### **Библиографические ссылки:**

1. Баева, И. В. Развитие иноязычной коммуникативной компетенции студентов педагогического направления в условиях цифровизации образовательной среды / И. В. Баева // Педагогический журнал. – 2022. – Т. 12, № 6-1. – С. 394-399. – DOI 10.34670/AR.2022.18.43.053.

2. Бахтиозина, М. Г. Особенности разработки и проведения онлайн-курса английского языка делового общения для взрослых обучающихся / М. Г. Бахтиозина, А. Е. Адасова // Филология и культура. – 2023. – № 3(73). – С. 215-224. – DOI 10.26907/2782-4756-2023-73-3-215-224.

3. Скрыльникова, Ю. В. Использование учебных интернет-ресурсов в системе языковой подготовки студентов в Дальневосточном государственном университете путей сообщения / Ю. В. Скрыльникова // Языковое образование в современном цифровом пространстве: подходы, технологии, перспективы: материалы международной научно-практической конференции, Хабаровск, 11–12 ноября 2021 года / Дальневосточный государственный университет путей сообщения. – Хабаровск: Дальневосточный государственный университет путей сообщения, 2022. – С. 337-343.

© Ковалёва Е.Ю., 2024

УДК 811.133.1=161.1

## **ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ДЕТЬМИ-ИНОФОНАМИ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

М.В. Косогор

МБОУ «Средняя школа № 155 имени Героя Советского Союза  
Мартынова Д.Д.»  
Российская Федерация, 660043, г. Красноярск, ул. Дмитрия Мартынова, 26  
e-mail: marinak.sib.24@gmail.com

*В статье рассматриваются актуальные вопросы работы с детьми-инофонами на уроках английского языка. Рассматривается роль учителя в процессе обучения детей-инофонов. Анализируются различные факторы, влияющие на успешность обучения.*

*Ключевые слова: дети-инофоны, языковая адаптация.*

## **FEATURES OF WORKING WITH FOREIGN CHILDREN IN ENGLISH CLASSES**

M.V. Kosogor

MBEI Secondary School No. 155 named after D.D. Martynov  
26, D.Martynova St., Krasnoyarsk, Russia 660043, Russian Federation  
e-mail: marinak.sib.24@gmail.com

*The article discusses current issues of working with foreign-language children in English lessons. The role of the teacher in the process of teaching foreign-language children is considered. Various factors influencing the success of training are analyzed.*

*Keywords: foreign children, language adaptation.*

Российская Федерация является многонациональным государством. На ее территории проживает более 180 народов. Миграция народов происходит постоянно. За последние годы наблюдается прирост мигрантов. Согласно данным переписи в 2021 году наблюдался прирост таких народов как чеченцы, таджики, киргизы, узбеки. Эта тенденция сохраняется по настоящее время.

В связи с этим наблюдается количественное увеличение детей-инофонов в образовательных учреждениях. Методические рекомендации об организации работы общеобразовательных организаций по оценке уровня языковой подготовки обучающихся несовершеннолетних иностранных граждан

определяют понятие ребенок-инофон (дети-инофоны) как ребенок, для которого русский язык не является родным; носитель (носители) иностранного языка; слабо владеющий или совсем не говорящий на русском языке.

У учителей возникают вопросы в процессе обучения таких детей. В этом случае наибольшее значение приобретают компетенции педагогов, работающих в неоднородном, поликультурном и многоязычном детском коллективе. Особые трудности испытывают учителя английского языка, т.к. ребенок находясь в начале пути адаптации к русскому языку и его культуре вынужден параллельно адаптироваться и к английскому языку.

Во-первых, нужно помнить о том, что принятие решения о переезде не зависит от ребенка, и он в данном случае также испытывает трудности, связанные с незнанием языка и культуры. Ребенок часто пребывает в состоянии диссонанса из-за разности культурных установок, царящих в его семье и принятых в новом социуме. Для успешного обучения необходимо помочь ребенку социализироваться в новом для него обществе.

Языковая адаптация детей-инофонов в общеобразовательной организации подразумевает чтобы квалифицированные специалисты, прошедшие повышение квалификации или переподготовку в данной области в условиях современной социокультурной среды могли оказывать качественную диагностику обучающихся иностранных граждан и их образование.

Для успешного образовательного процесса важна совместная работа учителей, родителей, возможно привлечение специалистов: психологов, тьюторов. В идеале таким детям нужно как минимум владеть азами нового для него языка, пройдя курсы специального обучения. Но на практике мы видим другую ситуацию.

На уроке учителям необходимо создать условия для мягкого и комфортного вхождения детей-инофонов в новую культуру. Для этого можно использовать разные способы. Например:

- использовать элементы родного языка на уроке, указав на их сходства. Кроме того, это расширит кругозор и словарный запас всего класса;
- использовать в преподавании принцип от частного к общему, так как у детей отсутствуют фоновые знания;
- создавать ситуации успеха, показав ребенку, что все возможно и он в силах освоить программу;
- составить индивидуальный план освоения ребенком программы с учётом его особенностей восприятия информации (аудиал, визуал, кинестетик), с рекомендациями, в которых указать дополнительные источники получения и объяснения информации;
- при оценивании предметных результатов по английскому языку первое время следует сравнивать результаты с его собственными за более ранний период. И постепенно повышать уровень требований до тех пор, пока он не достигнет планируемых результатов согласно рабочей программы;
- проводить дополнительные занятия в рамках внеурочной

деятельности или дополнительного образования;

- использовать дифференцированный подход.

Таким образом, для успешного обучения английскому языку детей-инофонов необходимо:

- 1) помочь ребенку социализироваться в новом для него обществе;
- 2) использовать элементы родного языка ребенка-инофона;
- 3) создавать ситуации успеха;
- 4) создавать индивидуальный образовательный план;
- 5) оценивать результаты ребенка-инофона с его собственными за ранний период;
- 6) обеспечить повышение квалификации или переподготовку для учителей, работающих в классах с детьми-инофонами.

### **Библиографические ссылки:**

1. Этнодиалоги: научно-информационный альманах. 2022. № 3 Методические рекомендации об организации работы общеобразовательных организаций по оценке уровня языковой подготовки обучающихся несовершеннолетних иностранных граждан. Елена Омельченко, Татьяна Криворучко, Марина Дорохова, Анна Шевцова

2. <https://rosstat.gov.ru/vpn/2020> Всероссийская перепись населения 2020 года.

3. Адаптация и интеграция международных мигрантов: практические аспекты и рекомендации: дайджест информационных и учебных материалов из серии «Этнокультурное образование» / под общ. ред. Ю.А. Горячева, В.Ф. Захарова. Вып. 2. М.: МПГУ: Этносфера, 2020. 78 с.

4. Омельченко Е.А. Интеграция мигрантов средствами образования: российский и мировой опыт: [монография]. М.: Этносфера, 2018. 415 с.

© Косогор М.В., 2024

УДК 811.161

**ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ  
ОБУЧАЮЩИХСЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПРЕДМЕТНО –  
ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ПОДХОДА НА УРОКЕ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В 5 КЛАССЕ**

Л. Н. Левченко  
Научный руководитель – И. П. Селезнева

Красноярский государственный педагогический университет им. В. П.  
Астафьева,  
Российская Федерация 660049, г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89  
e-mail: [elenakasyanova75@mail.ru](mailto:elenakasyanova75@mail.ru)

*В статье рассматривается процесс формирования навыков монологической речи обучающихся с использованием предметно-языкового интегрированного подхода на уроке английского языка в 5 классе на примере интеграции предметов «История» и «Английский язык», в ходе которой был задействован метод деятельностного обучения «лэпбук» (виртуальная экскурсия по музею Лувр). Апробация материала проведена на базе Невонской средней школы №6 Богучанского района Красноярского края.*

*Ключевые слова: монологическая речь, предметно – языковая интеграция, деятельностное обучение, метод «лэпбук», виртуальная экскурсия, английский язык.*

**FORMATION OF MONOLOGICAL SPEECH SKILLS IN STUDENTS  
USING A SUBJECT-LANGUAGE INTEGRATED APPROACH IN AN  
ENGLISH LESSON IN 5TH GRADE**

L. N. Levchenko  
Scientific Supervisor – I. P. Selezneva

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after. V. P. Astafiev  
89, Ada Lebedeva str., Krasnoyarsk, Russia 660049, Russian Federation  
e-mail: [elenakasyanova75@mail.ru](mailto:elenakasyanova75@mail.ru)

*The article discusses the process of developing students' monologue speech skills using a subject-language integrated approach in an English lesson in the 5th grade using the example of integrating the subjects “History” and “English Language”, during which the “lapbook” activity-based learning method was used (virtual excursion at the Louvre Museum). The material was tested on the basis of Nevonskaya Secondary School No. 6, Boguchansky District, Krasnoyarsk Territory.*

*Key words: monologue speech, subject-language integration, activity-based learning, lapbook method, virtual excursion, English language.*

Формирование навыков монологической речи обучающихся является объектом исследования Е.И. Пассова, Г.В. Роговой, И.Л. Колесниковой, О.А. Долгиной. Обучение монологической речи на уроке иностранного языка в 5 классе имеет свои особенности: обучающиеся должны научиться рассказывать о себе и своей семье, выражать собственное мнение и высказывать свое отношение к прочитанному тексту [Малова, 2020].

Мы полагаем, что обучение монологу может проходить не только в рамках традиционного урока иностранного языка, но в ходе межпредметной интеграции. Предметно – языковое интегрированное обучение (далее – Content and Language Integrated Learning/ CLIL) способствует созданию основы межкультурной коммуникации, которая приближена к реальной речевой ситуации. Изучением CLIL занимались многие зарубежные исследователи и педагоги, среди которых Д. Марш – основоположник данной технологии, Ф. Худ, Д. Койл, С. Филлипс [Coyle, 2015].

Интегрированные уроки иностранного языка рассматриваются отечественными методистами: О.Н. Красикова анализирует процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся [Красикова, 2021].

И.Н. Миронова полагает, что основным принципом технологии CLIL является двусторонняя направленность обучения, смысл которой заключается в том, что общеобразовательный предмет изучается посредством иностранного языка, в то время как иностранный язык изучается посредством общеобразовательного предмета [Миронова, 2020].

Применение предметно-языковой интеграции имеет ряд особенностей: объединение изучения языка и предметных знаний, повышение мотивации обучающихся, развитие межпредметных коммуникативных навыков, а также поддержка аутентичного использования языка.

В данной статье рассматривается эффективность использования предметно-языкового интегрированного подхода к процессу формированию навыков монологической речи обучающихся на уроке английского языка в 5 классе. Для достижения этой цели разработаны учебные материалы, интегрирующие предметы «История» и «Английский язык».

В результате анализа рабочих программ и УМК по предметам выявлены потенциальные интеграционные связи тематических блоков «Путешествия», «Культура», «Погода», «Виды деятельности». С указанными темами чаще всего соотносятся грамматические темы «Present Simple», «Past Simple», «Future Simple».

Для реализации предметно-языковой интеграции в рамках учебного процесса из курса «Истории древнего мира» за 5 класс была выбрана глава про Древний Египет. Данный выбор объясняется тем, что эта глава содержит

наибольшее количество интеграционных связей с темами по английскому языку за 5 класс. Изучение данной главы рассчитано на 7 учебных часов, что позволяет погрузиться в историческую среду Древнего Египта через призму английского языка.

Апробация разработанного методического материала проводилась на базе Невонской средней школы №6 Богучанского района Красноярского края. Обучающиеся получили задание зайти на официальный сайт художественного музея Лувра [Louvre] в раздел «Египетский зал», чтобы вспомнить пройденный на уроке истории материал.

Обучающиеся получили возможность познакомиться с соответствующей лексикой, совершить виртуальный тур по залам музея, посмотреть видеозаписи экспонатов. Запретов на использование словарей или интернет-переводчиков не было. Каждый обучающийся должен был познакомиться с содержанием раздела о Древнем Египте и подготовить не менее 5 предложений на английском языке для предстоящего урока.

При использовании технологии CLIL был задействован метод деятельностного обучения «лэпбук» [Владькина, 2022]: созданы 5 ячеек, в каждой из которых содержится соответствующее задание, направленное на формирование навыков монологической речи обучающихся. Перед началом работы каждому из обучающихся выдается рабочий лист со следующими заданиями:

Задание 1. Watch video and answer.

Просмотреть видеоролик на сайте художественного музея Луври соединить в своем рабочем листе вопрос с картинкой, которая является ответом на этот вопрос. Затем учитель выборочно задает вопросы обучающимся, они отвечают на вопрос, используя картинку в качестве опоры.

Задание 2. Information gap.

Обучающиеся делятся по парам. Одному обучающемуся учитель выдает карточку с информацией о культуре древних египтян, другому обучающемуся выдается пустая таблица, которую нужно заполнить. Обучающимся необходимо поочередно задавать друг другу вопросы, заполняя графы таблицы.

Задание 3. Игра «Crocodile».

Суть игры заключается в том, что один обучающийся выходит к доске и на английском языке объясняет любой вид деятельности древних египтян, а остальные должны догадаться, что он загадал. В данном случае не только формируется навык монологической речи, но и развивается критическое мышление обучающихся.

Задание 4. Description.

Обучающимся предлагается рассмотреть на официальном сайте художественного музея Лувра портреты фараона, египетского вельможи и прислуги и составить их описание по плану (name, age, profession, likes/dislikes).

Задание 5. Now I say.



Обучающимся предлагается представить себя жителями Древнего Египта и рассказать о себе от первого лица. Рассказ должен состоять из 7 – 9 предложений. Необходимо использовать формы прошедшего, настоящего и будущего времени, а также отрицательную и утвердительную формы глагола.

После завершения работы у обучающихся на руках остается рабочий лист с их личными записями и пометками, которые они могут использовать далее. Преимущество данной разработки заключается в возможности обучающихся не только совершенствовать свои знания по учебному предмету «История», но и сформировать навыки монологического высказывания, умение выражать свое мнение на английском языке.

Результаты апробации показывают, что предметно-языковой интегрированный подход способствует эффективному формированию навыков монологической речи обучающихся. Обучающиеся, участвовавшие в эксперименте, достигли значительного прогресса в выражении своих мыслей и идей на английском языке. Кроме того, использование интегрированного подхода позволило обучающимся лучше усвоить учебный материал по предметам «История» и «Иностранный язык».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что формирование навыков монологической речи обучающихся с использованием предметно-языкового интегрированного подхода на уроке английского языка в 5 классе способствует развитию языковых и предметных компетенций обучающихся.

### Библиографические ссылки:

1. Владькина Е.А. Лэпбук как инновационная форма повышения интереса обучающихся к исследовательской деятельности // Образование. Карьера. Общество. – 2022. – №4 (73). – С. 40-43.
2. Красикова О.Н. Интегрированные уроки иностранного языка // Art Logos. – 2021. – №5. – С. 114-27.
3. Малова О. В., Павлова, В. А. (2020) Развитие монологической речи на русском и английском языках у младших школьников // Комплексные исследования детства. – 2020. – Т. 2. – № 4. – С. 283-291.
4. Миронова И.Н. Определение содержания понятия „Предметно-языковое интегрированное обучение” // Научные труды Московского гуманитарного университета. – 2020. – №3. – С. 13-18.
5. Coyle D. Meaning-making, Language Learning and Language Using: An integrated approach. Inclusive Pedagogy Across the Curriculum // Deppeler J. M., Loreman T., Smith R. & Florian L. (eds.). – 2015. – №7. – С. 235-258.
6. Louvre. Ancient Egypt [Электронный ресурс]. URL: <https://www.louvre.fr/en/explore/collections> (дата обращения: 24.04.2024).

УДК 811.161

## **ЛИНГВОТЕАТРАЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ВО ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ПЕРСПЕКТИВА ПРИМЕНЕНИЯ**

А. С. Майер

Красноярский государственный педагогический университет им. В. П.  
Астафьева,  
Российская Федерация 660049, г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89  
e-mail: [angeldan0302@mail.ru](mailto:angeldan0302@mail.ru)

*В статье рассматривается работа по определению потенциала использования лингвотеатральных технологий (элементов драматизации, театрализации и инсценизации) во внеурочной деятельности по иностранному языку с точки зрения различных субъектов образовательного процесса: обучающихся, учителей иностранных языков и администрации. Исследование проведено на базе МАОУ СШ №93 г. Красноярска.*

*Ключевые слова: лингвотеатральные технологии, субъект образовательного процесса, внеурочная деятельность, иностранный язык.*

## **LINGUISTIC AND THEATER TECHNOLOGIES IN EXTRA-CURRICULAR ACTIVITIES IN A FOREIGN LANGUAGE: PERSPECTIVE OF APPLICATION**

A. S. Mayer

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after. V. P. Astafiev  
89, Ada Lebedeva str., Krasnoyarsk, Russia 660049, Russian Federation  
e-mail: [angeldan0302@mail.ru](mailto:angeldan0302@mail.ru)

*The article discusses work to determine the potential of using linguistic and theatrical technologies (elements of dramatization, theatricalization and staging) in extracurricular activities in a foreign language from the point of view of various subjects of the educational process: students, foreign language teachers and administration. The study was conducted on the basis of MAOU Secondary School №. 93 in Krasnoyarsk.*

*Key words: linguistic and theatrical technologies, subject of the educational process, extracurricular activities, foreign language.*

Национальный проект «Образование», действующий с 2021 г. вызвал интерес к использованию элементов драматизации, театрализации и

инсценизации во внеурочной деятельности по иностранному языку. Театрализация как эффективное средство решения психолого-педагогических, коммуникативных и социокультурных проблем рассматривается Д.Ю. Цотовой, Д.А. Ростовщиковым, О.В. Стрижак, Е.А. Хамраевой.

За рубежом театрализации и драматизации процесса обучения иностранному языку также уделяется особое внимание, о чем свидетельствуют многочисленные публикации по заявленной тематике: Neben vielfältigen und originellen Angeboten in der außerschulischen kulturellen Bildung wird auch in den Schulen selbst die Theaterpraxis immer wichtiger. Das gemeinsame Improvisieren und Üben in einem möglichst hierarchiefreien Raum birgt großes Potenzial, selbstbestimmt zu lernen – abseits von Routine und Entfremdung in Alltag und Politik [Theater und Schauspiel im Schulunterricht].

Среди работ последних лет, посвященных театрализации деятельности обучающегося, можно отметить следующие направления: использование театрализованной деятельности при обучении иностранному языку (С.Г. Гаврилова, Е.А. Бароненко); практико-ориентированные исследования в сфере применения лингвотеатральных технологий (Т.В. Самосенкова, Д.Ю. Цотова); разработку концепции применения театральной педагогики в образовании (К. Bohle, A. Franks); развитие креативной компетентности обучающихся при помощи лингвотеатральных технологий (M. Schewe, C.C. Anca).

Лингвотеатральный подход к обучению, составляющими которого являются театрализация, драматизация и инсценизация – это по своей сути междисциплинарный подход, направленный на развитие навыков межличностной коммуникации, именно поэтому он так эффективен при решении проблем социализации.

Следует заметить, что в изучении внеурочной деятельности по иностранным языкам особое место занимает вопрос о применении инновационных подходов к ее организации. Сложность организации учебного процесса по иностранному языку в школе состоит в том, что овладение им происходит вне языковой среды при ограниченном количестве часов. В связи с этим внеурочная деятельность по иностранному языку приобретает особую актуальность, поскольку становится возможным создание уникальной языковой среды [Жигалев, 2023, с.22].

И.Б. Костина особое значение придает организационно-деятельностному этапу театрального проекта, на котором происходит чтение литературного произведения, обсуждение и определение «сверхзадачи» сценической интерпретации на иностранном языке [Костина, 2017].

Комплекс заданий и упражнений по обеспечению лингвотеатрального подхода может включать такие виды театрализованной деятельности, как персонификация персонажа, театрализованный пересказ текста (инсценирование эпизодов жизни персонажа), игровые театральные упражнения (игровая импровизация), способствующие реализации креативного потенциала обучающихся [Майер, 2023].

Внедрение лингвотеатральных технологий в образовательный процесс требует изучения, как самого этого процесса, так и его субъектов. Проблему взаимодействия субъектов образовательного процесса в школе изучают М.Н. Макарова, О.И. Ваганова, А.О. Федотова, Л.А. Ветвицкая, Н.А. Ташлыков.

В рамках исследования, по результатам которого написана данная статья нам показалось интересным изучить представление о возможности использования лингвотеатральных технологий при обучении иностранным языкам у субъектов образовательного процесса: обучающихся, учителей и администрации образовательного учреждения.

Исследование проводилось на базе МАОУ СШ №93 (г. Красноярск), в нем приняли участие 69 респондентов: обучающиеся старших классов, учителя иностранных языков и администрация школы. В рамках эмпирического эксперимента использовалось онлайн-анкетирование как наиболее эффективный способ современного исследования.

На первом этапе во время анкетирования респонденты должны были завершить стимульные фразы: «Я думаю, что лингвотеатр на уроке иностранного языка ...», «Театральные технологии при изучении иностранных языков помогут ...», «Театральные технологии дают возможность ...», «Боюсь, что театральные технологии на уроке иностранного языка ...».

Для обработки данных применялся контент-анализ: выявлена частота выбора схожих ответов. Результаты анкетирования: Обучающиеся чаще всего выступали за применение лингвотеатральных технологий на уроке иностранного языка (83%), мотивируя это следующим образом: любые игровые формы работы интересны; театрализация позволит разнообразить задания, которые бывают скучными; было бы здорово заниматься театром прямо на уроке и при этом учить язык.

подавляющее большинство учителей иностранного языка (76%) выказали осторожный подход к использованию лингвотеатральных технологий: на уроке и так не хватает времени на отработку материала; театром можно заниматься во внеурочное время; это будет трудно объяснить родителям, нацеленным на результат.

Администрация школы выступила за использование лингвотеатральных технологий на уроке иностранного языка (92%): этого требуют условия федерального проекта «Успех каждого ребенка»; театральная деятельность поможет сплотить коллектив; отличный материал для наполнения сайта школы.

При анализе семантических универсалий, под которыми понимаются образные характеристики доминантного для данного исследования концепта (в нашем случае это концепт «Театр») обучающиеся выбрали такие семантические универсалии как: удовольствие, развлечение, волшебство, зрелищность, коллективность.

Для учителей иностранного языка театр – это, прежде всего, семейственность, духовная близость, зрелищность, коллективность.

Администрация школы выбрала следующие характеристики: удовольствие, развлечение, семейственность, духовная близость, зрелищность, коллективность.

Результаты исследования, проведенного на базе МАОУ СШ №93 (г. Красноярск) свидетельствуют о том, что как администрация школы, так и ее обучающиеся в целом готовы к использованию лингвотеатральных технологий в процессе обучения иностранным языкам; учителя иностранных языков также поддерживают эту инициативу, но выступают за использование театрализации во внеурочной деятельности по иностранному языку.

### **Библиографические ссылки:**

1. Жигалев Б.А., Глумова Е.П., Человская А.С. Образовательные результаты внеурочной деятельности обучающихся по иностранному языку в регионе // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики – 2023. – №1. – С.19-31.
2. Костина И.Б. Потенциал культурно-образовательного проекта «Театр у школьной доски» в эстетическом и социальном развитии личности // Вестник Бурятского государственного университета. – 2017. – №1. – С.94-101.
3. Майер И.А., Селезнева И.П., Майер А.С. Развитие креативной компетентности будущего учителя иностранного языка: лингвотеатральный подход // Вестник КГПУ им. В.П. Астафьева. – 2023. – №2(64). – С.37-47.
4. Стаина О.А. К вопросу об организации школьного театра: постановка педагогических целей и задач // Управление культурой. – 2023. – №2(6). – С.11-17.
5. Theater und Schauspiel im Schulunterricht [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.bildungserver.de/theater-und-schauspiel-12382-de.html> (дата обращения: 10.05.2024).

© Майер А.С. 2024

УДК 372.881.1

## **МЕТОД «DOGME» ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В УНИВЕРСИТЕТЕ**

А.С. Малзуб, К.М. Хворостова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика  
М. Ф. Решетнёва, 660049, г. Красноярск, проспект Мира, 82  
e-mail: amalzub@mail.ru

*В данной статье рассматривается метод «Dogme» при обучении иностранному языку студентов высших учебных заведений. Приводятся основные принципы «Dogme», а также пример упражнений данного метода. Выявлены преимущества и недостатки применения данного метода в современном подходе к преподаванию иностранного языка, а также оценен потенциал развития.*

*Ключевые слова: метод «Dogme», иностранный язык, студенты, высшее учебное заведение, обучение, применение метода.*

## **THE "DOGME" METHOD FOR LEARNING A FOREIGN LANGUAGE AT THE UNIVERSITY**

A.S. Malzub, K.M. Khvorostova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology 82, Mira prospekt,  
Krasnoyarsk, 660049  
e-mail: amalzub@mail.ru

*This article discusses the "Dogme" method for teaching a foreign language to students of higher educational institutions. The basic principles of "Dogme" are given, as well as an example of exercises of this method. The advantages and disadvantages of using this method in the modern approach to teaching a foreign language are revealed, as well as the development potential is assessed.*

*Keywords: the "Dogme" method, foreign language, students, higher education institution, training, application of the method.*

Классическая школа с использованием устаревших методов преподавания и материалов представляет собой фундамент для развития новых современных методик обучения иностранному языку. Практическое применение которых не всегда приносит желаемый результат, а ограниченный или архаичный набор знаний, а также отсутствие своевременной практики приводит к значительным трудностям при коммуникации с носителем языка.

Однако в современном мире набирают обороты новые тенденции преподавания иностранного языка, которые в научном сообществе относятся к концепции, акцентирующей внимание на минимуме средств и на максимальном использовании экспериментального и наглядного обучения. Такого рода преподавание иностранного языка способствует не только получению языковых навыков, но и способности гибко адаптироваться к различным языковым ситуациям и культурным контекстам. Перспективы наглядного обучения находят отклик в реальных потребностях студентов и обеспечивают им возможности для успешной коммуникации. Основопологающей идеей данных тенденций является освобождение от излишней технической нагрузки и материальных ресурсов. В нынешних реалиях применение классического метода обучения отошло на второй план, оставляя пространство для коммуникативной методики изучения иностранных языков [1].

Одним из средств обучения языку, возникших в рамках коммуникативного подхода зарубежные методисты выделяют метод «Dogme». Научная новизна метода заключается в возможности перехода от когнитивного аспекта в преподавании к психологическому аспекту, а также в частичном или полном отказе от учебников и технологий в пользу более непосредственного общения. В условиях быстро меняющегося мира, где коммуникация и межкультурное взаимодействие становятся все более важными, метод "Dogme" актуален и востребован [2].

В 2000 году появилась статья методиста Скотта Торнбери под названием "A Dogme for ELT", где впервые был представлен метод Dogme. В данной статье Торнбери выразил критику по поводу избыточного использования учебно-методических и дополнительных материалов во время изучения иностранного языка. Он считает что, это только усложняет и отягощает процесс обучения. Люк Меддингс - приверженец и сторонник Скотта Торнбери, разделяющий его точку зрения относительно современного преподавания. В 2001 году была опубликована книга «Teaching Unplugged. Dogme in English Language Teaching», авторами которой являются С. Торнберри и Л. Меддингс. Данная книга предлагает инновационный подход к методике преподавания, основанной на развитии коммуникативных навыков обучающихся. Банк заданий, созданный на основе концепции "Unplugged teaching", становится незаменимым инструментом в образовательном процессе, позволяя обучающимся применять языковые навыки в реальных ситуациях и устанавливать связь между учебным материалом и повседневной речью. Публикация подробно представляет основные принципы нового подхода к взаимодействию преподавателя и аудитории:

- Создание и обеспечение условий, благоприятно влияющих на общение («The right conditions»).
- Эффективное управление разговором («Managing conversation»). «Говорить о жизни» не так просто, как кажется. Это требует постоянного

активного участия преподавателя, который уравнивает и сосредотачивает диалог.

- Поиск подходящего мотива для обмена информацией («Selecting stimulus to share»). В течение дня мы сталкиваемся с множеством актуальных новостей и ситуаций, которые можно использовать в качестве темы для беседы.
- Сосредоточение внимания («Focusing on form»). Фокус на жизни обучающихся гарантирует, что изучаемый на занятиях язык станет для них значимым [3].

Многие преподаватели иностранных языков выразили желание освободиться от зависимости от материалов, вспомогательных средств и технологий и работать только с "сырьем", предоставляемым людьми в аудитории. Или, другими словами, "отключить" свое преподавание [3]. Приведем пример упражнения, основанный на уже существующих учебных материалах, который полностью отражает заданную методику:

Рассмотрим тему Travel из учебника «New Total English (Pre-Intermediate)». Главной задачей проведения занятия на данную тему является изучение вокабуляра по теме транспорта. Преподаватель пишет на доске слово «Travel» и просит обучающихся по цепочке придумать ассоциации. Также, помимо ассоциативного ряда, важно включить в процесс занятия речевые навыки. Студентам предлагается сыграть в игру-коммуникацию: на отдельных листах бумаги написать виды транспортных средств «Bus, coach, taxi, etc.», по очереди учащиеся пытаются объяснить слова, а остальные их отгадывают. Чтобы процесс обучения по методу «Dogme» прошел успешно, преподавателю необходимо учесть ряд рекомендаций:

- Не рекомендуется принуждать учащихся к пассивному участию в занятии, не давая им возможности высказать свое мнение и задавать вопросы.
- Не стоит корректировать речь учащихся, заставляя их бояться ошибок.
- Не рекомендуется ограничивать учащихся в самостоятельном поиске информации и развитии своих способностей.

Таким образом, занятие приобретет неформальную обстановку и легкость при обсуждении какой-либо темы. Также нельзя исключить и психологический фактор, так как эмоции, вызванные у обучающихся во время проведения занятия могут надолго остаться в памяти и ассоциироваться с уже изученной темой. Но, несмотря на успешный результат, метод «Dogme», подобно остальным методам, имеет своих сторонников и противников. В процессе осмысления этого подхода, нами были обнаружены основные достоинства и недостатки данной концепции. Однако методисты видят преимущества такого подхода к обучению, поскольку он помогает в экономии времени на подготовку к занятиям, также можно выделить следующие достоинства:

1. Фокус на развитии коммуникативных навыков у учащихся. Вместо традиционного подхода, ориентированного на запоминание грамматических правил и словарного запаса, Dogme ставит перед собой задачу обучить



учащихся использовать язык на практике в самых разнообразных жизненных обстоятельствах.

2. Гибкость и адаптивность к различным уровням образования. Метод предлагает истинно гуманитарный подход к обучению, признавая уникальность каждого обучающегося и стремясь учесть его потребности и интересы.

3. Ориентация на развитие навыков самостоятельного изучения языка. Учащиеся, используя «голый» язык в процессе общения и коммуникации, самостоятельно вырабатывают стратегии и методы запоминания и применения новых выражений и грамматических конструкций [3].

Вопреки всему вышесказанному, метод Dogme не лишен своих ограничений. Одним из недостатков этого подхода является отказ от использования современных технических средств обучения, что воспринимается современными слушателями как отклонение от качественной организации образовательного процесса. Кроме того, этот метод не годится для подготовки к специализированным экзаменам или для изучения иностранного языка с самых основ. Также, для эффективного обучения при помощи Догмы требуется опытный и грамотный преподаватель, способный продуктивно проводить занятия и контролировать процесс обучения [4].

Несмотря на ограничения, метод "Dogme" имеет большой потенциал. Методика способствует повышению мотивации студентов, так как они видят непосредственное применение своих знаний и навыков, что вызывает у них энтузиазм к изучению языка. Таким образом, мы рассмотрели обучение иностранному языку без частичной или полной поддержки учебно-методических материалов. Можно сделать вывод о том, что использование основных принципов данного подхода способствует более эффективному усвоению лингвистических навыков и выходу на современный уровень владения иностранным языком.

### Библиографические ссылки:

1. Е. И. Пассов Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению – 1991. URL: <https://djvu.online/file/CCf7Q0WnMm5i9?ysclid=luji2y11ws681227748> (дата обращения: 25.03.2024).

2. Чубарова Е. В. Метод Dogme: обучение без учебника // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – Т. 3. – С. 253–257. – URL: <http://e-koncept.ru/2017/770273.htm>. (дата обращения: 01.03.2024).

3. Thornbury S., Meddings L. Teaching Unplugged: Dogme in English Language Teaching. – DELTA Publishing, 2009. URL: [https://vk.com/doc151241526\\_638680447?hash=S3Gyd6zU9qZYNTRc7hg04zgoIYqKZfh1HxCXm0FcdPT&dl=Ty1UMJUfFWljhXqUhWuVXQ6BelD5bnHd3VZyzATjnT](https://vk.com/doc151241526_638680447?hash=S3Gyd6zU9qZYNTRc7hg04zgoIYqKZfh1HxCXm0FcdPT&dl=Ty1UMJUfFWljhXqUhWuVXQ6BelD5bnHd3VZyzATjnT) (дата обращения: 25.03.2024).

4. Harmer, J. How to teach English — Pearson Longman, 2008. URL:  
[https://e-library.namdu.uz/81%20%D0%A2%D0%B8%D0%BB%D1%88%D1%83%D0%BD%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%B8%D0%BA/harmer\\_jeremy\\_how\\_to\\_teach\\_english.pdf](https://e-library.namdu.uz/81%20%D0%A2%D0%B8%D0%BB%D1%88%D1%83%D0%BD%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%B8%D0%BA/harmer_jeremy_how_to_teach_english.pdf) (дата обращения: 25.03.2024).

©Малзуб А.С., Хворостова К.М., 2024

УДК 81-139

## **ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРАКТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ TRICIDER В МОЗГОВОМ ШТУРМЕ КАК МЕТОД ОБУЧЕНИЯ СООБЩА**

А.А. Маматисаева  
Научный руководитель – Г.А. Вахитова

Кыргызско-Российский Славянский университет имени Б.Н.Ельцина,  
г.Бишкек, пр Чуй 44  
e-mail: [guzalazet@mail.ru](mailto:guzalazet@mail.ru)

*В данной статье исследуется эффективность использования онлайн-форума Tricider в методе мозгового штурма для развития творческих способностей учащихся. Проанализированы технические и организационные аспекты данного подхода, а также выявлены преимущества и недостатки онлайн-формата мозгового штурма по сравнению с традиционными методами обучения. Рассмотрены возможности онлайн-форума Tricider для комплексного развития творческого мышления и личностного роста учащихся.  
Ключевые слова: Мозговой штурм, студент, метод обучения.*

## **THEORETICAL AND PRACTICAL SIGNIFICANCE OF TRICIDER IN BRAINSTORMING AS A METHOD OF COMMUNITY LEARNING**

A.A. Mamatisaeva  
Scientific supervisor – G.A. Vakhitova

Kyrgyz-Russian Slavic University named after B.N. Yeltsin,  
Bishkek, Chui Ave.44  
e-mail: [guzalazet@mail.ru](mailto:guzalazet@mail.ru)

*This article examines the effectiveness of using the online forum Tricider during brainstorming to develop students` creativity. The technical and organizational aspects of this approach are analyzed, and the advantages and disadvantages of the online brainstorming format compared to traditional teaching methods are identified. The possibilities of the Tricider online forum for the comprehensive development of creative thinking and personal growth of students are considered.  
Key words: Brainstorming, student, teaching method.*

Метод обучения сообщества представляет собой педагогическую стратегию, основанную на коллективном учебном процессе, в рамках которого учащиеся активно взаимодействуют друг с другом, обмениваются знаниями и опытом,

совместно осваивают учебный материал, развивают навыки коммуникации и сотрудничества, что способствует более глубокому усвоению знаний и повышению мотивации к обучению. Использование метода обучения сообща позволяет создать благоприятную обучающую среду, где каждый учащийся может активно участвовать в образовательном процессе, обмениваться опытом и взаимодействовать с коллегами для достижения общих учебных целей.

В настоящее время преподаватели как языковых, так и неязыковых вузов используют различные методы и приемы на уроках иностранного языка, направленные на развитие творческой инициативы студентов, на их самостоятельность в овладении дисциплиной, на их конкурентоспособность и мобильность как будущих специалистов. Одной из целей обучения иностранному языку является формирование коммуникативной компетенции. И применяемые на уроках приемы и методы призваны поддерживать и развивать мотивацию студентов. Так называемые сценарные формы занятий, такие как дискуссия, мозговой штурм, ролевая игра, проект, направлены на повышение эффективности деятельности студентов. Одним из подходов, который привлекает внимание педагогов и исследователей, является использование технологий для проведения мозгового штурма в образовательном процессе. Переходя к современным вопросам модуляции мозгового штурма, или как его иначе формулировал А.Осборн в книге, изданной в 1953 г. и получившей название «Управляемое воображение», -brainstorming [7,с.54].

Мозговой штурм – это целевая методика решения сложных вопросов путем коллективного обсуждения, ориентированная на творческое и креативное решение, которое избирается индивидуально, исходя из мнения одного из опрошенных участников. Также данная концепция является запатентованной и используется на базе современных педагогических технологий [1, с.312]. Данная методика может отличаться спонтанностью и субъективностью, но, тем не менее, успешно оправдывает себя на практике, поскольку она задействует весь коллектив и является целевой, в рамках решения актуальной задачи, либо вопроса. Основные принципы метода мозгового штурма включают в себя свободное высказывание любых идей без критики, стимулирование ассоциативного мышления, поощрение участия всех участников группы и генерации максимального количества идей за короткое время.

В последние годы все большее внимание уделяется использованию онлайн – технологий в образовании, что открывает новые возможности для применения метода мозгового штурма. Один из таких инструментов – онлайн-форум Tricider, позволяющий эффективно организовать коллективное обсуждение генерацию идей.

Основателями данного форума являются Николас Граф фон Каниц – управляющий директор и соучредитель и Стефан Эйл – основатель и генеральный директор «FanpageKarma» [8].

В ходе реализации указанной задачи, они прибегли к использованию инновационных методик, целью которых было повышение эффективности и

транспарентности процесса. В результате разработки, которые оказались импрессионными, инициаторы проекта пришли к выводу о необходимости публикации и возможным расширении аудитории потенциальных пользователей их продукта. Следствием этого стало международное распространение Tricider, зародившегося в столице Германии, как инструмента для фасилитации процесса принятия решений. Таким образом, Tricider – особый ценный инструмент для коллективного обсуждения, планирования и анализа методов обучения в рамках метода «сообща» в изучении иностранного языка. Связь метода обучения «сообща» с использованием Tricider может быть описана следующим образом:

1. Совместное создание списков слов и фраз: студенты могут работать вместе над созданием списков новых слов, фраз и выражений на изучаемом языке с помощью Tricider. Каждый студент может добавлять слова, которые они хотели бы изучить, а затем голосовать за предпочтительные варианты. Это позволяет студентам активно участвовать в процессе формирования учебного материала и обсуждать его в группе.

2. Обсуждение тем и текстов: С использованием Tricider студенты могут совместно выбирать темы для обсуждения на изучаемом языке. Например, они могут предложить темы для обсуждения, связанные с культурой, историей или современными событиями. Затем они могут обмениваться мнениями, задавать вопросы друг другу и делиться своими мыслями и впечатлениями.

3. Совместное решение языковых проблем: Tricider может использоваться для совместного решения языковых проблем и трудностей, с которыми сталкиваются студенты при изучении иностранного языка. Например, они могут обсуждать сложные грамматические конструкции, неясные значения слов или способы улучшения навыков аудирования и разговорной речи.

4. Голосование за наиболее популярные идеи и решения: после того, как студенты обсудили тему или проблему на Tricider, они могут проголосовать за наиболее понравившиеся идеи для решения. Это помогает выделить наиболее важные и полезные материалы и обеспечивает демократический процесс принятия решений в группе.

Таким образом, использование Tricider в сочетании с методом обучения «сообща» позволяет студентам активно участвовать в учебном процессе, обмениваться знаниями и опытом, а также совместно исследовать иностранный язык, делая обучение более интерактивным и эффективным. Для наглядности рассмотрим пример проведения мозгового штурма с использованием инструментов на форуме Tricider: Тема урока: «Путешествие». Уровень В1. Цель: развитие навыков говорения на английском языке и креативного мышления. Задачи: использование методов мозгового штурма для создания идей и планов путешествия.

Ожидаемые результаты: многие учащиеся испытывают затруднения при выражении своих мыслей и идей на английском языке из-за недостаточного словарного запаса и регулярной практики общения.

Способы решения: используя форум Tricider, совместно обсудить идеи для устной и письменной коммуникации, а так же включение всех участников в активное обсуждение. Оценка и обратная связь: обсуждение после завершения проекта, где учащиеся могут поделиться своими впечатлениями и оценить процесс мозгового штурма на форуме Tricider.

Шаг 1. Преподаватель с помощью нажатия кнопки «создать новое голосование», формулирует вопрос таким образом, чтобы он ясно отражал цель мозгового штурма: «Какое идеальное путешествие вы мечтаете провести?», и приглашает учеников, отправляя им ссылку на участие в мозговом штурме посредством Tricider.

Шаг 2. Учащиеся присоединяются на мозговой штурм и начинают предлагать идеи для путешествия, интересные места, достопримечательности и дальнейшие действия, вписывая их в поле «идеи». Учащиеся комментируют идеи своих товарищей, задают вопросы и выражают свое мнение. После этого они голосуют за предложенные идеи, указывая наиболее привлекательные варианты, в поле «за» и «против».

Шаг 3. На основе наиболее популярных идей учащиеся начинают планировать маршрут, определять бюджет, рассматривать варианты размещения транспорта. В процессе планирования они обсуждают возможные проблемы и способы их решения. После обсуждения всех аспектов путешествия, учащиеся принимают окончательное решение о том, как будет выглядеть их идеальное путешествие. По завершении урока ученики обсуждают свои впечатления от процесса мозгового штурма, делятся идеями и предложениями по улучшению проекта.

Урок мозгового штурма на тему «Путешествие» с использованием Tricider предоставляет учащимся возможность развивать свои языковые навыки на английском языке через интерактивное обсуждение. Этот подход помогает учащимся преодолеть языковые барьеры и успешно применять английский в реальных ситуациях общения.

Исследования применения онлайн-форума Tricider с помощью мозгового штурма при изучении иностранного языка подчеркивает значимость инновационных подходов в образовании. Использование Tricider способствует не только активному участию студентов в учебном процессе, но и развитию коммуникативных навыков, креативного мышления и коллективной работы. Этот метод делает процесс изучения иностранного языка более интерактивным, эффективным и мотивирующим, способствуя улучшению, навыков общения на иностранном языке. Таким образом, использование Tricider в методе мозгового штурма при изучении иностранного языка открывает новые возможности для студентов в области обучения.

### Библиографические ссылки:

1. Аллахвердли А.Г и др. Психология науки: Учебное пособие. – М.: Московский психолого-социальный институт «Флинта», 1998. – 312 с.
2. Тимофеев Г.С. Форум Tricider как средство для развития креативности и коллективного мышления в мозговом штурме // Педагогика и психология. – 2027. – Т.7. – С. 45-53.
3. Никитин С.П. Эффективности использования онлайн-форумов в процессе мозгового штурма // Вестник инноваций и научной практики. -2018. - №3. –С. 33-41.
4. Сидоров П.М. Интерактивные методики мозгового штурма с применением онлайн-форумов // Информационные технологии и образование. – 2019. – Т.3. –С. 112-120.
5. Харитонов Т.И. Применение форумов в процессе мозгового штурма для создания инновационных решений // Сборник научных статей. – М: Издательство, 2017. –С. 156-165.
6. Шестаков А.В. Организация онлайн-мозгового штурма с использованием форума Tricider // Современные информационные технологии. - 2019. - №2. – С. 67-74.
7. Никитина Н.Н. Введение в педагогическую деятельность: теория и практика. – М: Издательский центр «Академия», 2004. – с.54.
8. <https://www.fanpagekarma.com/>

© Маматисаева А.А.2024

УДК 372.881.111.1

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ: ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ**

А.Д. Набиева  
Научный руководитель – А.В. Бедарева

Красноярский государственный педагогический университет им. В.П.  
Астафьева  
Российская Федерация, 660049, Красноярский край, город Красноярск, ул. Ады  
Лебедевой, дом 89.  
e-mail: kspu@kspu.ru

*Рассматриваются особенности использования игровых технологий в современном образовательном процессе. Анализируются преимущества и недостатки применения игр на уроках английского языка, выделенные различными авторами. Приводятся преимущества и недостатки игровых технологий, выделенные благодаря собственной практике.*

*Ключевые слова: игровые технологии; игра; лингводидактика; преимущества игр; недостатки игр.*

## **THE USE OF GAME TECHNOLOGIES IN LINGUODIDACTICS: ADVANTAGES AND DISADVANTAGES**

A.D. Nabieva  
Scientific Supervisor – A.V. Bedareva

Krasnoyarsk State Pedagogical University  
89, Ada Lebedeva Av., Krasnoyarsk, Russia 660049, Russian Federation  
e-mail: kspu@kspu.ru

*The article studies the peculiarities of using game technologies in the modern educational process. The author analyses the advantages and disadvantages of using games in English lessons, highlighted by different authors. The author also presents the advantages and disadvantages of game technologies, highlighted through their own practice.*

*Keywords: game technologies, game, linguodidactics, advantages of games, disadvantages of games.*

В современном образовательном процессе игровые технологии используются достаточно широко, особенно на уроках иностранного языка. Педагогическая игра является особым видом игры, и отличается тем, что



педагог в начале игры ставит определенную цель. Педагогическим результатом игры и является достижение данной цели. При этом выделяются ролевые, имитационные, предметные, сюжетные, деловые и другие игры.

Т.М. Михайленко отмечает, что игровые технологии могут использоваться в следующих формах [1]:

- Самостоятельное использование игровых технологий, что предполагает, что игра выступает как основной инструмент обучения. В этом случае игра может быть использована для изучения нового материала, новой темы или главы учебника.

- Использование игровых технологий как технологии урока или его отдельного этапа. Например, игра может быть использована для актуализации знаний учащихся перед изучением новой темы, для закрепления знаний после изучения темы или для контроля полученных умений и навыков.

- Использование игровых технологий как технологии организации внеурочной деятельности. Игра выступает как форма организации досуга учащихся и способ развития их творческих способностей.

Т.М. Михайленко [3] выделяет следующие преимущества игровых технологий в лингводидактике:

- Способствуют развитию памяти и внимания учащихся;
- Активизирует познавательную деятельность учеников, способствует развитию интереса к изучению предмета;
- Помогают сформировать определенные речевые умения и навыки;
- Помогает преодолеть пассивность учеников, включить их в работу.

Г.А. Фейзова, исследуя применение игровых форм и методов на уроках иностранного языка, называет следующие их преимущества [4]:

- Удовольствие от процесса деятельности мотивирует учащихся к дальнейшему обучению и развитию.

- Игра даёт детям положительные эмоции, помогает им развивать социальные навыки и умение работать в команде.

- Благодаря использованию игровых технологий учитель определяется затруднения, пробелы в знаниях у своих учащихся и сможет выстроить работу по их коррекции.

- Возможность осваивать общечеловеческие ценности, культуру стран, в которых говорят на изучаемом языке, что обогащает внутренний мир учащихся и формирует толерантное отношение к другим культурам.

В.Б. Копылова исследовала преимущества игровых технологий с точки зрения их влияния на мотивацию обучающихся. Она пришла к следующим выводам [2]:

- Во время игры учащиеся раскрывают свой потенциал, свои таланты и способности, демонстрируют полученные знания, умения и навыки, что повышает мотивацию в ней участвовать;

- Игра является средством сплочения школьников. Во время игры между учениками складываются отношения взаимопомощи, поддержки.
- Принимая участие в игре, ученики развивают свои коммуникативные навыки, навыки сотрудничества, решения возможных конфликтов и др.
- Каждая игра имеет цель и побуждает учащихся добиваться данной цели, что развивает у школьников мотивацию учиться, а также целеустремлённость и настойчивость.
- Во время игры учащиеся испытывают положительные эмоции, что способствует возникновению мотивации узнать новое.
- Благодаря успешному участию в игре у учащихся развивается познавательный интерес. Любые неудачи или поражения в игре не наказываются, что способствует формированию позитивного отношения к ошибкам и неудачам.

Перейдем к рассмотрению недостатков использования игровых технологий в лингводидактике. Так, Н.В. Шилова выделяет следующие недостатки игровых технологий [5]:

- Для проведения игр требуется тщательное планирование и подготовка, чтобы обеспечить эффективное использование времени на уроке.
- Достаточно сложно оценить результаты игры, так как необходимо учитывать множество факторов, таких как командная работа, творческий подход и индивидуальное участие.
- Подготовка материалов для игры может занять значительное время.
- В некоторых играх могут участвовать одни и те же ученики, что может привести к снижению мотивации у остальных участников.

В.С. Зайцев определил следующие недостатки игровых технологий в лингводидактике [1]:

- Подготовка игры требует длительных временных и ресурсных затрат, поэтому ее стоит использовать лишь тогда, когда другими методами и формами обучения не получается добиться поставленной цели.
- Использование игры на языковом уроке требует от учителя тщательной подготовки, опыта в данной деятельности.
- Во время участия в игре учащиеся могут быть заинтересованы в победе в игре больше, чем в освоении нового материала или закреплении изученного. Это может помешать достичь поставленной образовательной цели.
- Учитель может потратить много времени на объяснение правил игры или демонстрацию способов её выполнения, из-за чего учащимся может не хватить времени на качественное усвоение или закрепление материала.
- После активной и эмоциональной игры учащимся может быть сложно вернуться к учебной деятельности.
- Если соревновательный элемент в игре становится слишком сильным, это может привести к конфликтам между учащимися.

- Если игра вызывает негативные эмоции у учащихся, то это может повлиять на их отношения вне игры.

Далее представим игровые технологии из собственной практики обучения иностранному языку в начальных классах. Так, для формирования навыков аудирования у учащихся была использована имитационная игра «Listen and Do» (я называла действие по-английски, а ученики выполняли данное действие, например, shake hands, turn back). Данная игра также хорошо подходит в качестве физкультминутки на уроке. Для формирования лексических навыков я использовала предметную игру «Things and Sounds»: я показывала учащимся предмет, а они называли его на английском языке. Для отработки навыков устной речи я использовала ролевую игру «What am I doing?»: один из учеников показывал действие, а другой называл его на английском языке. Данную игру можно также провести по-другому: я показываю предмет, а дети пишут его название в тетрадях. Таким образом, можно отрабатывать навыки письменной речи учащихся. Основываясь на данном опыте, можем выделить следующие их преимущества и недостатки.

Преимущества:

- Обучение с помощью игр помогает сделать уроки иностранного языка более интересными и интерактивными.
- Ученики становятся более вовлеченными в процесс изучения нового языка.
- Различные игровые технологии помогают представить изучаемые слова и грамматические явления в контексте, что способствует их лучшему пониманию и запоминанию.

Недостатки:

- При чрезмерном использовании игр учащиеся будут больше сосредоточены на самой игре, чем на изучении языка.
- Требуется время, чтобы подготовить для учащихся качественную игру.

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что игровые технологии, прежде всего, являются актуальным и важным элементом современного урока иностранного языка, помогают развитию памяти, внимания, познавательного интереса и активности учащихся. Главным недостатком использования игровых технологий в лингводидактике является то, что они требуют подготовки от учителя иностранного языка, а также не могут использоваться на каждом уроке.

### **Библиографические ссылки:**

1. Зайцев, В. С. Игровые технологии в профессиональном образовании: учебно-методическое пособие / В. С. Зайцев. – Челябинск: Издательство «Библиотека А. Миллера», 2019. – 23 с. – Текст: непосредственный.

2. Копылова, В. Б. Место и роль игровых технологий в образовательном процессе / В. Б. Копылова. – Текст: непосредственный. // Проблемы и перспективы развития образования. – 2016. – С. 156-158.

3. Михайленко, Т. М. Игровые технологии как вид педагогических технологий / Т. М. Михайленко. – Текст: непосредственный // Педагогика: традиции и инновации. – 2011. – С. 140-146.

4. Фейзова, Г. А. Использование игр на уроках английского языка / Г. А. Фейзова. – Текст: непосредственный // Символ науки. – 2021. – № 9-2. –С. 30-32.

5. Шилова, Н. В. Игра как средство повышения мотивации учащихся к изучению иностранного языка / Н. В. Шилова. – Текст: непосредственный // Проблемы современного педагогического образования. – 2022. – № 77-4. –С. 341-344.

© Набиева А.Д., 2024

УДК 371.38

## **ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ ВОСПРИЯТИЯ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В МЛАДШЕЙ ВОЗРАСТНОЙ ГРУППЕ**

М.А. Нечаскина, Л.В. Нужная

Красноярский государственный педагогический университет имени В. П.  
Астафьева

Российская Федерация, 660049, г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89  
e-mail: maryananechist@mail.ru, nushnaja\_1@mail.ru

*В статье обсуждаются вопросы индивидуального восприятия иностранных языков в младшей возрастной группе, методы улучшения результатов в понимании и овладении языками. Предъявляется авторское видение возможностей работы с младшими школьниками для повышения продуктивности усвоения иностранных языков.*

*Ключевые слова: обучение, познание, образование, образовательные результаты, индивидуальное восприятие*

## **INDIVIDUALIZATION OF PERCEPTION IN LEARNING FOREIGN LANGUAGES IN THE YOUNGER AGE GROUP**

M.A. Netchaskina, L.V. Nujnaya

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafiev  
Ada Lebedeva str. 89, Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation  
e-mail: maryananechist@mail.ru, nushnaja\_1@mail.ru

*The article discusses the issues of individual perception of foreign languages in the younger age group, methods for improving results in understanding and mastering languages. The author's vision of the possibilities of working with younger schoolchildren to increase the productivity of learning foreign languages is presented.*

*Keywords: Learning, cognition, education, educational outcomes, individual perception*

В современной школе обучение, в том числе и иностранным языкам, ориентировано на среднего ученика. Индивидуальным особенностям обучающихся уделяется мало внимания, что часто приводит к ситуации, когда слабые ученики в классе становятся неуспевающими, а сильные теряют интерес к предмету. При обучении иностранным языкам в группе актуальным остается вопрос создания таких условий, при которых возможности и потребности

каждого обучающегося были бы максимально учтены. Для достижения более высоких результатов в изучении языков необходимо учитывать особенности восприятия информации учениками.

В большинстве толковых словарей термин «восприятие» трактуется как «форма чувственного отражения действительности в сознании, способность обнаруживать и усваивать явления внешнего мира и формировать их образ» [4]. Восприятие неразрывно связано с темпераментом, о чём в своих исследованиях упоминали И.П. Павлов и Нил Флеминг. Учет темперамента обучающегося при изучении иностранного языка может стать полезным инструментом в осуществлении индивидуального подхода.

Так, традиционная типология И.П. Павлова включает в себя четыре типа темперамента: холерик, сангвиник, флегматик и меланхолик. Для его определения необходимы самоанализ и возможность ответить на вопросы, затрагивающие жизненный опыт [1], чего, однако, ещё нет в рассматриваемой нами младшей возрастной группе. Для этого существуют тесты для родителей, не подразумевающие участия ребёнка в анкетировании, поэтому учителю необходимо наладить связь с родителями учеников. После этого можно приступить к использованию приемов обучения, соответствующих индивидуализированному подходу в обучении иностранным языкам.

Рассматривая влияние темперамента на процесс обучения и воспитания М.А. Мурсалова подчеркивает, что для холериков как экстравертов с гиперподвижной нервной системой наиболее подходят подвижные игры [3]. Примером задания может стать песня «Head and shoulders, knees and toes» при изучении темы «Части тела». Учитель и ребёнок проговаривают часть тела, прикасаясь к ней, иностранный язык изучается с помощью движений.

При описании сангвиников как экстравертов с подвижной нервной системой В.В. Гончарова указывает, что «учеников с таким темпераментом необходимо убеждать в важности доводить дело до конца, также, необходимо обращать их внимание на аспекты задач, которые были не замечены» [2]. Таким образом, для сангвиников необходимо подбирать задания, тренирующие концентрацию их внимания, например, игра «Что пропало?», при изучении темы «Школа» для знакомства с лексикой. Учитель раскладывает на парте разные школьные принадлежности, а ученики должны запомнить, что есть на столе. После чего все отворачиваются, а учитель убирает один предмет. Ученики поворачиваются и называют, какой предмет исчез, используя клише и новые лексемы.

В своем исследовании флегматиков как интровертов с неотзывчивой нервной системой Соломахина Е.Н и Шобонова Л.Ю. подчеркивают, что флегматик «медленно перестраивается, долго адаптируется к новым правилам и моделям поведения» [5]. Из этого делаем вывод, что ученикам необходимо предоставлять тренировку смены деятельности, к примеру, лёгкие физические минутки. Пальчиковая игра «Baby shark» при изучении темы «Члены моей семьи» привлечет внимание флегматика: учитель включает видео с песней, а

ученики подпевают и повторяют пальцами и руками, как открываются челюсти у разных членов семьи акул. На малыше работают только пальцы, на папе – обе руки, и тому подобное.

При описании меланхоликов как интровертов с неуравновешенной нервной системой исследователи указывают на то, что в работе с ними требуется «любящее понимание, грубость недопустима», желательно «использовать лепку, рисование, конструирование» [3]. Следовательно, нужно приобщать таких учеников к творчеству для экологичного выражения их эмоций. Так, при изучении темы «Одежда» учитель заранее вырезает из бумаги головы животных и разнообразную одежду. Ученикам необходимо подобрать наряды и назвать, во что они одели животных, используя новые слова и выражения.

Помимо традиционных типов темперамента некоторые методисты используют типологию Нила Флеминга, где особое внимание уделено значению психологических знаний в обучении иностранным языкам. Так, кинестетикам как людям, для которых самыми результативными являются ощущения, полученные через прикосновения, «лучше всего подойдут программы, предполагающие большое количество интерактивных упражнений и практики» [6]. Примером учебного задания на уроке является пальчиковая игра «Daddy finger», при изучении темы «Семья»: ученики поют песню вместе с учителем и трогают свои пальцы, ассоциируя их с членами семьи. Для аудиалов, воспринимающих информацию на слух, изучение иностранного языка лучше всего будет происходить в процессе живого общения. Работа в парах при изучении темы «Времена года», когда ученикам раздаются карточки, и они задают друг другу вопросы на иностранном языке: что можно делать в это время года, какая на улице погода и тому подобное. Визуалам наиболее удобно работать с изображениями, но материалы надо подбирать красочные и наглядные. Примером может выступить учебное задание «Найди пару» при прохождении темы «Животные». Учитель заранее распечатывает карточки с животными и их детёнышами. Ученикам необходимо сопоставить карточки и подписать названия животных, среду их проживания, питание и тому подобное.

Подводя итог необходимо заметить, что нет более или менее результативных типов восприятия – каждый из них раскроется, если создать для этого плодотворную среду. В истоках индивидуального подхода лежат искренняя любовь к ученикам и желание донести до них знания, поэтому понимание и благие намерения являются прекрасной почвой для введения индивидуального подхода в процесс восприятия иностранного языка.

### **Библиографические ссылки:**

1. Бадалова, Барно Темперамент: его типы и свойства в процессе обучения // ORIENSS. 2021. №9. URL: [https://cyberleninka.ru/article/n/temperament-ego-tipy-i-svoystva-v-protssesse-](https://cyberleninka.ru/article/n/temperament-ego-tipy-i-svoystva-v-protssesse)

obucheniya (дата обращения: 10.05.2024).

2. Гончарова В.В. Типы темперамента и учебная деятельность личности // Теория и практика современной науки. 2017. №6 (24). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipy-temperamenta-i-uchebnaya-deyatelnost-lichnosti> (дата обращения: 10.05.2024).

3. Мурсалова М.А., Ногерова М.Т. Тип темперамента младшего школьника и его влияние на процесс обучения и воспитания // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. 2015. №44. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tip-temperamenta-mladshego-shkolnika-i-ego-vliyanie-na-protsess-obucheniya-i-vospitaniya> (дата обращения: 11.05.2024).

4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – Москва: ИТИ Технологии, 2008 – 907 с.

5. Соломаха Е.Н., Шобонова Л.Ю., Лошкарева М.С. Влияние темперамента студентов на качество обучения // Проблемы современного педагогического образования. 2023. №79-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-temperamenta-studentov-na-kachestvo-obucheniya> (дата обращения: 10.05.2024).

6. Хамитова Ш.М. Значение психологических знаний в обучении иностранным языкам // CARJIS. 2022. №Special Issue 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/znachenie-psihologicheskikh-znaniy-v-obuchenii-inostrannym-yazykam> (дата обращения: 10.05.2024).

©Нечаскина М.А., Нужная Л.В., 2024



УДК37.013

## **МЕТОД TPR ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

А.Р.Паабо

Научный руководитель: А.В. Бедарева

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф.  
.Решетнева, Российская Федерация, 660037,  
г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31  
e-mail: [alissaval@yandex.ru](mailto:alissaval@yandex.ru)

*В статье анализируется метод полного физического реагирования (TPR), который является эффективным преимущественно в обучении детей дошкольного и младшего школьного возраста, а также в статье рассматривается история возникновения, достоинства и недостатки метода. Ключевые слова: метод TPR, иностранный язык, непроизвольное запоминание, мотивация*

## **TPR METHOD IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE**

A.R. Paabo

Scientific supervisor: A.V. Bedareva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology 82, Mira prospekt,  
Krasnoyarsk, 660049  
e-mail: [alissaval@yandex.ru](mailto:alissaval@yandex.ru)

*The article analyzes the total physical response (TPR) method, which is effective primarily in teaching children of preschool and primary school age, and also discusses the history of the method, its advantages and disadvantages.*

*Key words: TPR method, foreign language, involuntary memorization, motivation*

Метод полного физического реагирования (TPR) в образовании представляет собой метод, направленный на использование физической активности для повышения эффективности обучения и улучшения усвоения знаний. Этот метод включает в себя различные физические упражнения, игры, спортивные мероприятия и другие формы физической активности, которые помогают стимулировать умственную деятельность студентов, улучшают память, внимание, концентрацию и общее физическое и психическое состояние учащихся. Метод полного физического реагирования также способствует развитию социальных навыков, коллективного взаимодействия и

коммуникации, а также способствует укреплению здоровья и повышению общего уровня физической активности учащихся [4].

Впервые этот метод был предложен в 60-70х годах 20 века Джеймсом Ашером. В ходе длительного наблюдения над осваивающими родной язык детьми Д. Ашер пришел к выводу, что в самом начале дети опираются на жесты и указания взрослых, а только затем начинают говорить самостоятельно. Следовательно, новые слова и фразы лучше всего запоминаются, если их подкреплять действиями [3].

В работе О. В. Смолвик и Л. Ю. Шобоновой, исследователи отмечают, что существует несколько вариантов обучения через TPR: использование визуальных образов, догадки, выполнение физических действий, работа с картинками (карточками), сопровождающиеся действиями рассказы и др. При этом, эффективность этого подхода зависит от таких факторов, как возможность прогрессировать благодаря прослушиванию языка, нахождению в безопасной среде и желанию говорить не под принуждением. Авторы также подчеркивают, что этот метод особенно эффективен при обучении младших школьников, учитывая их возрастные и психологические особенности[2], даже несмотря на то, что изначально метод был разработан для взрослых в целях быстрого изучения языка.

Иными словами, самое главное в методе TPR – объяснить слово жестами, звуками, картинками. Так, например, можно показывать глаголы и при этом выполнять действия или же показать изображение или фрагмент видео.

Как отмечает Д. А. Вышкина, не существует единственного и правильного метода в обучении иностранному языку и поэтому важно определить достоинства и недостатки каждого отдельного метода [1].

Главным преимуществом TPR является произвольное запоминание []. Благодаря этому методу человек может легко запомнить лексику, ведь лучше запоминается то, что интересно и вызывает смех. Поэтому этот метод особенно эффективен при обучении детей.

Одной из игр, которая, на наш взгляд, считается эффективной является “Simon says”, в правила которой входит выполнение действий ведущего вместе с группой обучающихся. Обучающийся, услышав инструкцию от ведущего, выполняет действие и запоминает новые слова [1]. С помощью этой игры также можно представить разную лексику. Итак, представим тему «животные» детям с помощью игры “Simon says” и карточек: 1) Для начала нужно показать обучающимся карточки с животными. Преподаватель показывает карточки и называет животных, дети повторяют; 2) Затем можно указывая на карточки задавать детям вопросы (для первых карточек нужно самостоятельно отвечать): “What is it? Right, it’s a cat! What does the cat say? Right, meow! Act like a cat!” Так дети запомнят названия животных и будут готовы их показать в дальнейшей игре; 3) Теперь можно приступить к игре. Ведущий (преподаватель) объясняет правила игры. В игре детям нужно будет показать животное, которое назовет Simon. Преподаватель может путать детей, если те

уже освоили лексику по теме животные. Фразы, которые могут звучать при игре: “Simon says act like a cat! Simon says jump like a frog! etc.”

Следующий аргумент в пользу TPR – смена деятельности [1]. В рамках урока преподаватель должен провести физкультминутку, что также мотивирует обучающихся на деятельность. Поэтому этот метод поможет разнообразить занятие. Например, если тема урока – «части тела», в середине урока можно попросить детей размяться вместе с песней “Head, shoulders, knees...” или если темой урока являются предлоги, то можно их попросить поиграть в игру на внимательность. Суть игры будет заключаться в следующем: Учитель просит детей встать и взять в руки карандаш или ручку, затем обучающиеся должны повторить за учителем, который называет предлоги и вместе с этим перемещает предмет в руке. Затем, когда все нужные предлоги представлены, то можно начинать путать учеников (например, назвать предлог “on” и поставить предмет в руке за спиной и т.д.). Эти игры помогают обучающимся отвлечься, вернуть интерес к занятию и более того, повторить некоторые темы.

Также метод TPR может использоваться в большой группе, чтобы организовать обучающихся. Иногда учителям бывает трудно справиться с дисциплиной на уроке при большой наполняемости группы, но метод TPR помогает вернуть концентрацию учеников. Например, можно разучить с детьми считалочку или песню, которая, возможно, не будет напрямую связана с темой данного урока, но при этом будет нравиться детям, и они в любой момент будут готовы это пропеть и показать движения. К такой может относиться стихотворение, где с помощью рук нужно показать размеры и скорость движений, а также сделать движение головой (кивок в качестве согласия и повороты головы в качестве отрицания):

*This is big, big, big.*

*This is small, small, small.*

*This is tall, tall, tall.*

*This is short, short, short.*

*This is fast, fast, fast.*

*This is slow, slow, slow.*

*This is yes, yes, yes.*

*This is no, no, no.*

Однако, несмотря на перечисленные выше преимущества, у TPR есть свои недостатки. К таким относятся: сложность проведения занятий для преподавателя из-за большой физической активности; TPR не подразумевает изучение грамматики и синтаксиса; отсутствие самостоятельности обучающихся; сложность при обучении взрослых [1].

Резюмируя вышесказанное, мы приходим к выводу о том, что данный метод совместно с другими методами будет способствовать лучшему освоению материала. В рамках урока TPR поможет ученикам отвлечься и замотивировать себя на обучение.

### **Библиографические ссылки:**

1. Вьюшкина, Д. А. Достоинства и недостатки метода TPR / Д. А. Вьюшкина // Наука и инновации в современном мире: Сборник научных статей / Научный редактор А.С. Старун. Том Часть II. – Москва: Издательство "Перо", 2019. – С. 42-45. – EDN EXUXBW.
2. Смолоник О. В., Шобонова Л. Ю. Метод физического реагирования в обучении иностранному языку // Проблемы современного педагогического образования. 2020. №67-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metod-fizicheskogo-reagirovaniya-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 05.05.2024).
3. Asher J. James / Learning Another Language Through Actions, 7th Edition. James J. Asher, Sky Oak Productions: 2009. - 378 p.
4. Total physical response – TPR - Текст: электронный // British consul – URL: <https://www.teachingenglish.org.uk>(датаобращения: 12.05.2024).

© Паабо А.Р., 2024

УДК 372.881.111.1

**ПРИМЕНЕНИЕ ТЕХНОЛОГИИ CLIL НА ИНТЕГРИРОВАННОМ  
УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МАТЕМАТИКИ ВО 2 КЛАССЕ ПО  
ТЕМЕ ВЫЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ДЕЙСТВИЯ**

М.М. Попова  
Научный руководитель - Н.В. Колесова

Красноярский государственный педагогический университет им. В.П.  
Астафьева  
Российская Федерация, 660049, г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89  
e-mail: [mariia.ppv@yandex.ru](mailto:mariia.ppv@yandex.ru)

*В статье рассмотрены основы технологии обучения CLIL. На основе технологии был разработан ряд заданий для интегрированного урока английского языка и математики по теме «Вычислительные действия» для 2 класса, рассмотрены формы организации урока и технологические средства. Ключевые слова: CLIL, английский, обучение.*

**APPLICATION OF CLIL TECHNOLOGY IN AN INTEGRATED  
ENGLISH AND MATHEMATICS LESSON IN 2<sup>nd</sup> GRADE ON THE TOPIC  
COMPUTATIONAL OPERATIONS**

M.M. Popova  
Scientific Supervisor - N.V. Kolesova

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafiev  
89, Ada Lebedeva St., Krasnoyarsk, Russia 660049, Russian Federation  
e-mail: [mariia.ppv@yandex.ru](mailto:mariia.ppv@yandex.ru)

*In the article the basics of CLIL training technology were considered. On the basis of the technology a number of tasks for the integrated lesson of English and mathematics on the topic «Computational actions» for the 2<sup>nd</sup> class were developed, forms of the organization of the lesson and technological means were considered. Keywords: CLIL, English, learning.*

Приоритетной задачей образовательного процесса в Российской Федерации является возвращение гармонично-развитой личности и реализация ее потенциала [1]. Для достижения этого результата важно освоить различные компетенции во время обучения, приобрести знания, умения и навыки, а также установить метапредметные связи.

Технология CLIL, разработанная Дэвидом Маршем в 1994 году, предоставляет возможность изучить различные области наук через создание аутентичных ситуаций на иностранном языке. Основа технологии состоит из 4 принципов: подбор контента материала, удовлетворяющего особенности развития учащегося; создание аутентичных ситуаций для практики разговорной речи; задания направлены на развитие умственных процессов и обладают кросс-культурными связями [2]. Кроме того, отмечается, развитие мягких навыков (softskills), направленных на развитие межличностных отношений общения и приобретение жестких навыков (hardskills), которые непосредственно связаны с профессиональными знаниями и умениями в области определенного вида деятельности.

Для создания интегрированного урока для 2 класса по теме «вычислительные действия» были взяты за основу наиболее распространенные учебники английского языка «Spotlight» и математики серии «Школа России».

Первый этап урока предусматривает повторение ранее изученного цифирного ряда. Школьникам раздаются индивидуальные маркерные доски. Учитель произносит вслух число, задача учеников – правильно записать его и показать учителю.

Второй этап смежный с первым и включает себя мотивирование и постановку проблемы. В качестве стадии pre-listening проводится brainstorming, и выписываются ответы учащихся на доску на вопросы: «What do you do with numbers in your life? », «Where and why can numbers be used? ». На этапе while-listening учащимся раздают «мини-конспект» видеозаписи (<https://www.youtube.com/watch?v=E34PAOGYRNk>) с пропущенными данными, которые нужно дополнить [3].

1. Michael and Bali love to

A) play tennis    B) take a walk    C) eat

2. What do they need for a walk?

A) good food    B) good weather    C) good friends

3. How many stones were there in total?

A) 5    B) 7    C) 2

4. How many turtles were there in the water?

A) 3    B) 5    C) 2

5. What did they do during the walking?

A) counted and compared numbers of the animals

B) learnt colors of the animals

C) met animals and said hello to them

На стадии post-listening требуется закрепление основной мысли видеоролика и используемых грамматических сравнительных конструкций: «more than», «greater than», «less than». Для этого предлагается упражнение на подстановку вариантов ответов в предложения из предложенных словосочетаний: more than, greater than, less than. Стоит объяснить разницу

употребления «greater than» как о мере сравниваемых вещей или числах и «more than» как о сравнении вещей.

1. I have two apples. My friend has three apples. He has ... apples... me.

2. His house has three floors. Her house has nine floors. His house has... floors... hers.

3. I have ten liters of water. He has nine liters of water. Ten... ... nine.

Перед началом третьего этапа урока учащимся рекомендуется провести нейрогимнастику для снижения утомляемости, переключения вида деятельности для последующей активизации внимания и восприятия материала. Основной частью занятия является выполнение задания на платформе «Learning Apps», направленного на распознавание иностранных названий цифр в различных вычислительных примерах (<https://learningapps.org/view34803878>) [4]. Следующее задание – решение математической задачи, условия которой записаны на английском языке и соответствует уровню сложности 2 класса.

Задача: Mary has three dolls. Michael has 3 times more cars than Mary while Caroline has one less ball than Michael. How many toys do they have all together?

Решение задачи школьники оформляют по математическим правилам, а после комментирует свои ответы на английском языке, к примеру:

Mary has...toys...than Michael/Caroline. Michael has...toy...than Caroline.

В конце этапа урока проводится физкультминутка.

На этапе рефлексии и подведения итогов учащимся раздаются листочки, на которых они пишут свои успехи и неудачи в процессе урока. Кроме того, проводится опрос с целью повторения изученного материала: What tasks did you complete during the lesson? What was the easiest / (most difficult) task?

Стоит обратить внимание на временные рамки использования электронных средств обучения в течение урока, которые не должны превышать 20 минут общей продолжительности работы и 10 минут при комбинировании письменной работы с ЭСО [5].

Организация учебного процесса может быть более эффективной, если сочетать следующие организационные формы: фронтальная работа, работа в постоянных или временных парах или группах и индивидуальная работа [6].

Подводя итоги, урок английского языка и математики для 2 класса, разработанный по технологии CLIL помогает освоить одновременно языковую коммуникацию и школьный предмет. Использование технологии расширяет кругозор, обучает прикладным навыкам через решение коммуникативных задач.

### Библиографические ссылки:

1. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования (утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 17 декабря 2010 г. N 1897) // ГАРАНТ URL:

<https://base.garant.ru/55170507/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/?ysclid=legvc8ls61215091588> (дата обращения: 22.03.24).

2. Bentley K. The TKT Course CLIL Module : Cambridge University Press. UK, Cambridge CB2 8RU, 2010. 132 p.

3. Comparing Numbers for Kids - Greater Than Less Than | Kindergarten and 1st Grade [Электронный ресурс]. Режим доступа :<https://www.youtube.com/watch?v=E34PAOGYRNk> (дата обращения: 22.03.2024).

4. Math Operations. Comparisons. [Электронный ресурс]. Режим доступа :<https://learningapps.org/view34803878> (дата обращения: 23.03.24).

5. Постановление Главного государственного санитарного врача Российской Федерации от 28.09.2020 № 28 "Об утверждении санитарных правил СП 2.4. 3648-20 "Санитарно-эпидемиологические требования к организациям воспитания и обучения, отдыха и оздоровления детей и молодежи" (Зарегистрирован 18.12.2020 № 61573) // URL: [publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001202012210122](http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001202012210122) (дата обращения: 23.03.24).

6. Тухужева Л. А. Формы организации учебной деятельности // Вопросы науки и образования. – 2020. – №. 31 (115). – С. 14-16.

© Попова М.М., 2024



УДК 378.147:372.881.1

## **ПРИМЕНЕНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В 8-М КЛАССЕ**

Я.В.Рульс

Научный руководитель – Н.В. Колесова

Красноярский государственный педагогический университет им. В. П.  
Астафьева, Российская Федерация, 660049, г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.  
89

e-mail: kspu@kspu.ru

*В данной статье рассматривается интеграция технологии искусственного интеллекта (ИИ) на уроке английского языка в 8-м классе, где обучающиеся взаимодействуют с историческими личностями с помощью ИИ. Общение организуется посредством диалогов, создаваемых искусственным интеллектом, что, наряду с развитием коммуникационных навыков, способствует развитию критического мышления, творческих способностей и навыков презентации.*

*Ключевые слова: Искусственный интеллект, интерактивное обучение, исторические личности, коммуникативные навыки, средняя школа.*

## **APPLYING ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN 8TH GRADE ENGLISH LESSONS**

Y. V. Ruls

Scientific supervisor - N. V. Kolesova

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafiev, Russian  
Federation, 660049, Krasnoyarsk, 89, Ada Lebedeva str.

e-mail: kspu@kspu.ru

*This article explores the integration of artificial intelligence (AI) technology in an 8th grade English class, specifically a lesson where students interact with historical figures through AI. Communication is organized through dialogues created by artificial intelligence, which, along with the development of communication skills, contributes to the development of critical thinking, creativity and presentation skills.*

*Keywords: Artificial intelligence, interactive learning, historical figures, communication skills, secondary school.*

На современном этапе развития общества искусственный интеллект (ИИ) становится одним из популярных инструментов в сфере образования, предлагая

инновационные способы вовлечения обучающихся и повышения эффективности обучения. В данной статье рассматривается интеграция технологии искусственного интеллекта в урок английского языка в 8-м классе, подробно описывается структурированный план урока, сочетающий интерактивный диалог с историческими личностями и совместную деятельность по созданию повествования. Данный урок подходит для обучающихся средней школы. Предполагаемая численность аудитории 10 - 15 человек.

Необходимые материалы:

Карточки с QR-кодами: Каждая карточка содержит ссылку на диалоговый интерфейс с исторической личностью;

Рабочие листы для обучающихся: Листы для записи подробностей о деятеле и примечательных событиях;

Фотографии исторических деятелей

Устройства с доступом в Интернет: для сканирования QR-кодов и взаимодействия с чат-ботами;

Проекторное оборудование: для первоначального обсуждения и презентаций обучающихся;

Письменные и чертежные принадлежности: Ручки, карандаши и цветные маркеры.

### **Понимание искусственного интеллекта: Преимущества и недостатки**

Урок начинается с краткой дискуссии, которую ведет учитель, знакомя обучающихся с концепцией искусственного интеллекта и побуждая к размышлениям о его потенциальных преимуществах и недостатках. Этот начальный диалог закладывает основу для последующего занятия, способствуя осознанию и пониманию роли искусственного интеллекта в современном обществе и образовании. На данном этапе учителю предлагается обсудить с обучающимися такие вопросы как: What is AI? How does it work? What is it used for? Have you ever used it?

### **Работа с историческими фигурами, созданными ИИ**

В парах обучающиеся вытягивают случайные QR-коды, каждый из которых ведет к уникальному диалоговому интерфейсу с известным британским историческим деятелем, созданным искусственным интеллектом. В ходе этого взаимодействия обучающиеся вступают в увлекательные беседы, задают вопросы и узнают о жизни и опыте выдающихся личностей из истории. Такой практический подход не только пробуждает любопытство, но и стимулирует активное участие в образовательном процессе и критическое мышление, а кроме того, позволяет совершенствовать навыки коммуникации и владение английским языком.

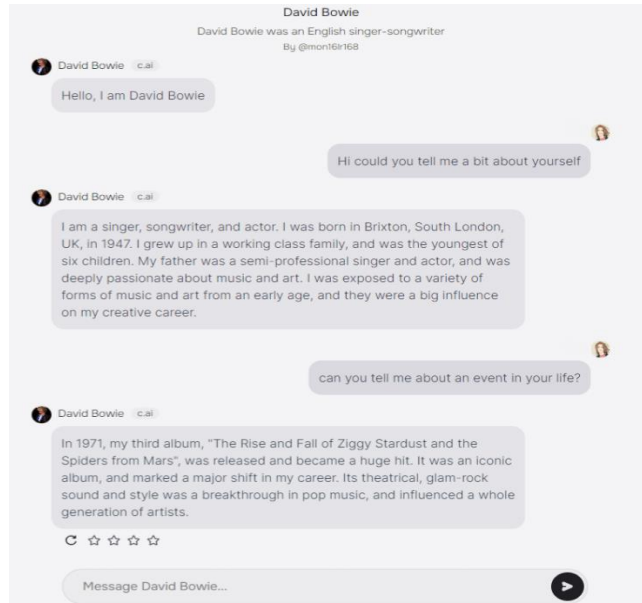


Рисунок 1 – Пример начала диалога

### Практическая деятельность

Чтобы закрепить полученные знания, обучающимся выдаются листы, на которых нужно вписать имя и наклеить портрет исторического деятеля, а также нарисовать ассоциации и записать основные жизненные факты.

Name of the historical figure:

\_\_\_\_\_

Draw a picture to represent them

Attach a photo of them

Write 3-5 sentences about the historical figure.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

You can make notes about the event here:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Speaking Strategy**  
Follow a simple structure for narrating events. For example:  
1 Set the scene (Where? When? Who?).  
2 Say what happened.  
3 Say how you (and / or others) felt about it.

Рисунок 2 – Пример листа для заполнения

Кроме того, обучающимся предстоит собрать истории из жизни деятеля, сгенерированного искусственным интеллектом, и записать важные события, о который он расскажет. Это практическое занятие не только повышает интерес обучающихся к изучению истории и английского языка, но и развивает их исследовательские навыки и умение конспектировать.

### Доклады обучающихся: делимся впечатлениями

Кульминацией урока являются презентации обучающихся, в которых каждая пара делится с классом историей выбранной ими исторической личности. В ходе этих презентаций обучающиеся демонстрируют свое понимание материала, излагая ключевые факты и выводы, полученные в диалоге с чат-ботами с искусственным интеллектом. Кроме того, обучающиеся демонстрируют свои способности к устному выступлению, развивая коммуникативные навыки, необходимые для обучения английскому языку.

В заключение следует отметить, что интеграция искусственного интеллекта в учебный процесс по английскому языку в 8-м классе предлагает весьма перспективный метод обогащения учебного опыта обучающихся. Вступая в диалог с историческими личностями с помощью чат-ботов, обучающиеся развивают критическое мышление, исследовательские навыки и способности к устной презентации. Более того, этот инновационный подход демонстрирует потенциал применения искусственного интеллекта в образовании, открывая путь к созданию более интерактивной и индивидуализированной среды обучения.

#### **Библиографические ссылки:**

1. Есионова Е.Ю. Искусственный интеллект как альтернативный ресурс для изучения иностранного языка // Гуманитарные и социальные науки. 2019. № 3. С. 155-166.
2. Ковальчук С.В., Тараненко И.А., Устинова М.Б. ПРИМЕНЕНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ // Современные проблемы науки и образования. – 2023. – № 6. ;URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=33000> (дата обращения: 10.05.2024).
3. Шефиева Э.Ш. Использование Интернет-сервисов в дистанционном обучении, в том числе иностранным языкам, в условиях пандемии коронавируса // Преподаватель высшей школы в XXI веке: материалы 17-й Международной научно-практической конференции. Ростов н/Д, 2020. С. 398-402

© Рульс Я.В., 2024

УДК 811.161

**МУЛЬТИМЕДИЙНЫЕ АРТ-ТЕХНОЛОГИИ КАК СРЕДСТВО  
ВИЗУАЛИЗАЦИИ ИНФОРМАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ  
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ОСНОВНОЙ ШКОЛЕ**

Д.С. Скубач

Научный руководитель – И.П. Селезнева

Красноярский государственный педагогический университет им. В. П.  
Астафьева,

Российская Федерация 660049, г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89

e-mail: [darya\\_klimova@list.ru](mailto:darya_klimova@list.ru)

*В статье рассматривается применение мультимедийных арт-технологий в обучении иностранному языку в основной школе, обладающих такими преимуществами как визуализация информации, интерактивность и возможность адаптации материала под индивидуальные потребности обучающихся. Приводятся примеры визуализации информации при ее предъявлении в едином цифровом формате.*

*Ключевые слова: визуализация учебной информации, мультимедийные арт-технологии, основная школа, иностранный язык*

**MULTIMEDIA ART-TECHNOLOGIES AS A MEANS OF INFORMATION  
VISUALIZATION WHEN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN BASIC  
SCHOOL**

D.S. Skubach

Scientific Supervisor – I. P. Selezneva

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after. V. P. Astafiev  
89, Ada Lebedeva str., Krasnoyarsk, Russia 660049, Russian Federation

e-mail: [darya\\_klimova@list.ru](mailto:darya_klimova@list.ru)

*The article discusses the use of multimedia art-technologies in teaching a foreign language in basic school, which have such advantages as information visualization, interactivity and the ability to adapt the material to the individual needs of students. Examples of visualization of information when presented in a single digital format are given.*

*Keywords: visualization of educational information, multimedia art-technologies, basic school, foreign language*

Использование мультимедийных технологий при обучении иностранному языку позволяет визуализировать учебный материал, делая его более понятным и запоминающимся для обучающихся. Мультимедиа – это интеграция визуальных и аудиоэффектов, управляемых интерактивным программным обеспечением, с применением современных технических и программных инструментов. Они объединяют текст, звук, графику, фотографии и видео в едином цифровом формате [Отеген, 2017].

Интерес отечественных и зарубежных методистов к проблеме применения мультимедиа в целом и мультимедийных технологий в частности в процессе обучения иностранным языкам подтверждают исследования П.В. Сыроева, Е.С. Полат, Л.С. Джумановой, Ю.С. Васильевой, Ю.А. Ясницкого, Д. Гонзалес, Г. Стэнли. Согласно А.А. Каримовой, мультимедийные технологии в образовании представляют собой интернет-ресурсы, которые состоят из визуальной, аудиальной и графической информации, именно это информация используется в школе, в частности, на уроках иностранного языка [Каримова, 2021].

Применение мультимедийных технологий в образовании имеет ряд преимуществ перед традиционным подходом: 1. использование цветной графики, анимации, звукового сопровождения, гипертекста; 2. возможность постоянного обновления; 3. возможность размещения в нем интерактивных веб-элементов, например, тестов или рабочей тетради; 4. возможность нелинейности прохождения материала благодаря множеству гиперссылок [Половина, 2009].

Одним из основных плюсов применения мультимедийных технологий в обучении иностранному языку является возможность визуализации информации. Видеоуроки, интерактивные презентации, аудиозаписи, игры и другие мультимедийные ресурсы способствуют более эффективному запоминанию учебного материала. Визуальные материалы – видеоуроки, анимации и иллюстрации полезны при изучении сложных грамматических правил и лексики. Аудиоматериалы – аудиозаписи, музыка и звуковые эффекты улучшают слуховое восприятие и помогают развивать навыки аудирования и произношения. Интерактивные мультимедийные программы предлагают разнообразные игры, тесты и задания, которые делают процесс обучения более увлекательным и эффективным.

Несмотря на активное внедрение мультимедийных технологий в образовательный процесс, существуют проблемы, связанные с их применением: сокращение непосредственных социальных контактов; свертывание процесса межличностного общения; появление разрыва между знаковой формой и формой практического действия [Попова, 2015].

Особое место среди мультимедийных технологий занимают арт-технологии, которые, наряду с умениями и навыками во всех четырех видах деятельности, формируют и развивают социокультурную компетенцию

обучающихся при помощи визуализации лингвокультурной информации [Соколова, 2021].

В комплекс заданий, разрабатываемый в рамках нашего исследования, входит работа с мультимедийными арт-технологиями: создание мультимедийной презентации «Лондон: онлайн-гид»; работа с онлайн-комиксом «Достопримечательности Лондона»; озвучка аутентичных мультипликационных фильмов; анализ комментариев к видеоклипам популярных исполнителей, размещенных на видеохостинге YouTube.

Приложение для путешественников MYWOWO предоставляет бесплатный контент (краткая информация о достопримечательностях в виде текста и аудиогид), позволяющий разработать свой собственный маршрут по Лондону, включающий следующие достопримечательности: Букингемский дворец, Трафальгарская площадь, Вестминстерское аббатство, Тауэр, Гайд-парк, Британский музей, Собор святого Павла, Музей Виктории и Альберта, и т.д. Информация предоставлена профессиональными искусствоведами С. Дзуффи и Д. Торторелла. Продолжительность звучания аудиогuida, созданного носителем языка: 3.29 минут. Вся информация визуализирована и может быть считана как напрямую с экрана, так и при помощи QR-кода.

Онлайн-экскурсии по музеям Лондона можно посмотреть на сайте „Музеи онлайн“ (языковой уровень от A1 до C1) и Google Arts & Culture, предлагающем виртуальный тур по Британскому музею.

На основе полученной в ходе виртуальных туров визуальной и текстовой информации создается онлайн-комикс, рассказывающей о приключениях в Лондоне придуманного персонажа (при помощи программы Comic Maker).

В онлайн-кинотеатре «Кинопоиск» размещен мультипликационный сериал „Тайны старого Лондона“: оригинальное название “Orson & Olivia” (1994), посвященный викторианскому Лондону. Его можно озвучить по ролям: здесь встречаются королева Виктория, Шерлок Холмс, Льюис Кэрролл и множество других персонажей.

Песни о Лондоне исполняют многие популярные группы и певцы: Adele / Pet Shop Boys / Madness / Coldplay / Blur. На видеохостинге YouTube размещены видеоклипы и комментарии слушателей к аудио- и видеоряду, анализируя которые можно сопоставить свое видение Лондона с тем, как его воспринимают носители английского языка и культуры: так, согласно комментариям, к видеоклипу песни Адель, Лондон характеризуют прежде всего романтика, элегантность, кофейни и джазовая музыка: This is London's anthem. Londoners must be proud of her ... This coffee, jazz music is the perfect way to set a romantic and elegant tone for London. So memorable and special.

Визуальные эффекты и возможность поработать самим с арт-материалами позволяют обучающимся расширить свои лингвокультурные знания, попробовать себя в роли «креативной личности», используя умения и навыки, приобретенные на уроке иностранного языка.

Мультимедийные технологии позволяют учиться в любое удобное время и в любом удобном для обучающихся месте, что обеспечивает гибкость обучения и развитие самостоятельности обучающихся. Процесс обучения становится персонализированным и индивидуализированным. Таким образом, мультимедийные технологии способствует развитию коммуникативных навыков, повышению мотивации обучающихся и достижению лучших результатов в изучении иностранного языка.

### **Библиографические ссылки:**

1. Каримова А.А., Хасанова О. В., Загидуллина Г.Ф. Мультимедийные образовательные программы в процессе обучения английскому языку: опыт внедрения в средней школе // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т.6. – №3. – С. 403-410.
2. Отеген Г.Ж., Акзулла Л., Туреханова С.И. Применение мультимедиа технологий в образовательном процессе // Международный журнал экспериментального образования. – 2017. – № 4-2. – С. 174-175.
3. Половина Г.Б. Интеграция мультимедийных технологий с традиционными учебными дисциплинами в системе повышения квалификации учителей-предметников // Информатика и образование. – 2009. – №5. – С. 18-24.
4. Попова Н.Е. Применение мультимедийных средств в обучении: проблемы и противоречия // Вестник Новосибирского государственного университета. – 2015. – Т.5. – №3. – С.34-43.
5. Соколова Ю.В. Использование мультимедийных арт-технологий в обучении иностранному языку младших школьников // Проблемы современного педагогического образования. – 2021. – №2. – С.171-174.

© Скубач Д.С. 2024



УДК 81'23:784

## **FEMALE RAP: ЖЕНСКИЙ РЭП КАК ИНСТРУМЕНТ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО РАСКРЕПОЩЕНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКОВ**

А.В. Тарасевич  
Научный руководитель - Н.А. Груба

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика  
М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп.им.газеты «Красноярский  
Рабочий», 31  
e-mail: artytarasevich@yandex.ru

*Цель данной статьи – показать способ оптимизации изучения языка с помощью рэп-текстов, от которых можно зарядиться настроением благодаря заложенным в них аффирмациям. Автор раскрывает пользу такого изучения языка и повышения своей самооценки.*

*Ключевые слова: изучение языка, психолингвистика, аффирмации, рэп.*

## **FEMALE RAP AS A TOOL OF PSYCHOLINGUISTIC LIBERATION IN LANGUAGE LEARNING**

A.V. Tarasevich  
Scientific Supervisor - N.A. Gruba

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, Russia 660037, Russian Federation  
e-mail: artytarasevich@yandex.ru

*The purpose of this article is to show a way to optimize language learning using rap texts, from which you can recharge your mood thanks to the affirmations embedded in them. It reveals the benefits of such language learning and self-esteem enhancement.*

*Keywords: language learning, psycholinguistics, affirmations, rap.*

При изучении языков используются различные стратегии, одной из которых является использование песен. Данная стратегия позволяет соединить приятное с полезным: снять психологическое напряжение, обогатить словарный запас актуальной современной лексикой и дискурсивными практиками, повысить мотивацию не только к изучению языков, но и к саморазвитию. Данный метод довольно распространен в наше время, так как

человек сталкивается с музыкой везде. Слушая песню и подпевая вслух, хорошо развивается разговорный и слуховой навыки, совершенствуется произношение, так как при прослушивании песен человек подпевает исполнителю, тем самым невольно копируя его, а также повышается эмоциональный тонус и интерес к изучаемому языку [2].

Но просто слушать песни недостаточно, необходимо анализировать и работать над текстом, так как человеческое ухо концентрируется только на тех словах, которые ему знакомы, и это помогает лучше понять и запомнить правила грамматики в контексте [6].

В качестве варианта предлагаются песни из рэп-музыки. Их использование позволяет снять напряжение, которое может испытываться в связи с собственной некомпетентностью в музыкальном плане, – не все обладают музыкальным слухом и сильным голосом, но каждый может постараться говорить более ритмично. А так как в рэп-текстах обильное количество текста, тем самым можно «высказать» достаточное количество слов и выражений, словно поговорил с кем-нибудь на практикуемом языке. Кроме того, рэп завоевывает симпатии молодой аудитории – для нее данная культура привлекательна прежде всего в качестве возможности высказать своё истинное мнение и выразить сильные чувства [15].

Рассматривая конкретно женский рэп, можем заметить, что в нем отражаются общественные изменения, происходящие на протяжении десятилетий: от борьбы за равноправие до самовыражения через сексуальность. В женском рэпе данные особенности проявления себя и своей индивидуальности выражены менее агрессивно, в отличие от мужского рэпа, в котором свойственны ещё насилие и грубость.

Также женщины-рэпперы используют свою музыку и публичное лицо, чтобы подчеркнуть важность женской самостоятельности и уверенности. Это делает их вдохновляющими фигурами для миллионов женщин и (мужчин тоже) по всему миру. И только в последнее десятилетие женщины-рэпперы обогнали своих коллег-мужчин и продолжают выпускать рэп-хиты, добиваясь первых строчках в топ-чартах, и набирать огромную популярность за счет своей активности в социальных сетях, своей сексуальной привлекательности, своего уверенного в себе образа и искусными навыками исполнения рэпа [12].

Так в чем же особенность в женских рэп-текстах? Для рэп-текста важным оказывается не только читка под бит, способ озвучивания текста — речитатив, ритмико-интонационная организация (ритм слов, подбор рифм, интонаций, принцип аллитерации), но сам смысл текста в рэпе имеет решающее значение. А так, как рэп направлен на высказывание и выплёскивание эмоций, то он тесно связан с речью и мыслями. Речь и мысль человека – это высокоорганизованная энергия, которая может воздействовать на окружающий мир. В повседневной жизни мы все чаще слышим утверждение о том, что нашим будущим становится то, о чем мы думаем сегодня, то есть наши мысли

материализуются. Почти каждый человек хочет сделать жизнь легкой, наполненной смыслом и счастьем.

Если внимательно посмотреть в тексты женского рэпа, то можем заметить аффирмации. Это краткая фраза, содержащая вербальную формулу, которая при многократном повторении закрепляет требуемый образ или установку в подсознании человека, способствуя улучшению его психоэмоционального фона и стимулируя положительные перемены в жизни [4]. В последнее время аффирмацию вызывают для лингвистов особый интерес в плане их воздействия на людей и их структурой в плане «положительных речевых установок», потому что речевая деятельность человека и язык являются феноменом психики. Язык является основным средством осуществления речевой и индивидуальной мыслительной деятельности, а речь – универсальной психологической формой, которая не только хранит и передает информацию, но и воздействует на жизнь человека на различных уровнях [1,3].

И поэтому многие прибегают к аффирмациям как к способу самоверификации и самовнушению, чтобы создать правильный положительный психологический настрой и облегчить свои волевые действия, так как современное общество пронизано стремлением к духовности, желанием изменить свою жизнь к лучшему, стать лучшей версией себя. Успех использования таких установок зависит от грамотного подхода, а также самооценки человека. Человек по своей природе нуждается в признании и одобрении со стороны окружающих его людей, это составляет его самооценку [5].

И уже на примере следующих отрывков рэп-текстов найдем следующие аффирмации:

Таблица 1 – Конвертирование изначального текста в аффирмации

Название песни	Отрывок текста
1. A\$AP Ferg – “Plain Jane” REMIX feat. Nicki Minaj [8]	Ayo, I'ma explain why you prolly never see me I push a Lamborghini, chocha magic like Houdini My body shaped like Jeannie, booty dreamy, waist is teeny Yes, I told him to get TIDAL, so he stream me when he leave me I go hard in the booth, Biggie vibes, gimme the loot I'm a classy millionaire, bitches ain't got the couth
2. Cardi B feat. Megan Thee Stallion – “Wap” [10]	Gobble me, swallow me, drip down the side of me Quick, jump out 'fore you let it get inside of me I tell him where to put it, never tell him where I'm 'bout to be I'll run down on him 'fore I have a nigga runnin' me Talk your shit, bite your lip Ask for a car while you ride that dick You really ain't never gotta fuck him for a thang He already made his mind up 'fore he came

<p>3. Ice Spice – “Princess Diana” [13]</p>	<p>Like, grrah, keep it a stack          Bitches move wock' 'cause they know I got bands          They be chattin', I don't give a damn          And I'm still gettin' money, I know who I am          Tryna be low, he gon' hit up my 'Gram          If he smart, he gon' act like a fan          Thinkin' you bigger, they got ya head gassed          Bitches slow, so I give 'em a pass</p>
<p>4. Doja Cat – “Streets” [11]</p>	<p>Damn papa, you a rare breed, no comparing          And it's motherfuckin' scary          Tryna keep him 'cause I found him          Let a ho know          I ain't motherfuckin' sharing          I could take you to the parents, then to Paris          Plan a motherfuckin' wedding          You the type I wanna marry and keep you merry          I'll put the ring on when you ready</p>
<p>5. Cardi B – “Money” [9]</p>	<p>I was born to flex (Yes)          Diamonds on my neck          I like boardin' jets,          I like mornin' sex (Woo)          But nothing in this world          that I like more than checks (Money)          All I really wanna see is the (Money)          I don't really need the D,          I need the (Money)          All a bad bitch need is the          (Money flow)</p>
<p>6. Эрика Лундмоен – «Яд» [7]</p>	<p>Чтобы идти дальше,          выверни душу          Город разрушен, город бездушен          Я молюсь Богу,          чтобы стать лучше          Город разрушен, город не нужен          Я тот случай — голову ломай          Круче всех-всех сучек,          просто понимай          На высоту сам себя поднимай          Свою пустоту мною не заполняй</p>
<p>7. INSTASAMKA – «ЗА ДЕНЬГИ ДА» [14]</p>	<p>Это я в Дубае, я ща отдыхаю          Да, я так богата, и я это не скрываю          Все мои подруги за собой не замечают          Они видят мои шмотки и тупо повторяют          Пусть не забывают, кто тут королева          Я раскидываю бабки направо и налево          Это моя манера, жена миллионера          Мне платят за концерты, я читаю под фанеру</p>
<p>Заложенные аффирмации</p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Всё складывается в мою пользу</li> <li>• Я денежный магнит, и деньги меня любят</li> </ul>	

- Я энергетически привлекательный человек
- Я всегда в приоритете, и я ставлю себя на первое место
- Мой заработок постоянно увеличивается и приумножается
- Я творец своей реальности, и я привлекаю в свою жизнь всё, что хочу
- У меня самое красивое тело, которое полностью соответствует моему идеалу
- Люди уважают и ценят меня, мои личные границы и интересы
- Все люди думают и говорят обо мне только хорошее
- Я сияю харизмой и уверенностью в себе
- У меня яркая и мощная энергетика
- Я излучаю свет и любовь

В заключении необходимо отметить, что чем чаще человек будет работать над рэп-текстами с такими вложенными позитивными установками, тем увереннее и раскрепощеннее он будет в плане своей самооценки и его изучаемого языка – методика «два в одном». Главное помнить одно: чем больше повторений человек делает действия, тем прочнее его нейронные связи это вспомнить, ощутить и сделать.

#### Библиографические ссылки:

1. Канцельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. Л.: Наука, 1972.
2. Коряковцева, Н. Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: пособие для учителей / Н. Ф. Коряковцева. – Москва: Изд-во АРКТИ, 2002. – 173 с.
3. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М.: «Смысл», 1999.
4. Ноэтическая психология саморазвития. Как совершить скачок. URL: <http://kluchnikov.ru/stati-avtorskie/psihologiya-xxi-veka/401-noeticheskaya-psihologiya-samorazvitiya-kak-sovershit-skachok/page-3.html>
5. Попова М.А., Чеджемов Г.А. Влияние общественного мнения на формирование конформности личности // Известия Института систем управления Самарского государственного экономического университета. Самара. 2017. №1 (15). С. 94.
6. Шпак Н.О., Зайцева А.С. Обучение студентов английской грамматике с опорой на родной язык // материалы II всероссийской научно-практической конференции «Язык в образовательном пространстве неязыкового вуза: теория и практика». Под редакцией Ю.В. Ридной. 2019 Издательство: Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск). – С. 149-155.
7. Эрика Лундмоен – «Яд» Lyrics | Genius Lyrics [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Erika-lundmoen-poison-lyrics>
8. A\$AP Ferg – “Plain Jane” REMIX feat. Nicki Minaj Lyrics | Genius Lyrics [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/A-ap-ferg-plain-jane-remix-lyrics>

9. Cardi B – “Money” Lyrics | Genius Lyrics [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Cardi-b-money-lyrics>
10. Cardi B feat. Megan Thee Stallion – “Wap” Lyrics | Genius Lyrics [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Cardi-b-wap-lyrics>
11. Doja Cat – “Streets” Lyrics | Genius Lyrics [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Doja-cat-streets-lyrics>
12. Female Rappers: What makes them so popular. URL: <https://raptv.com/q-and-a/female-rappers-what-makes-them-so-popular/>
13. Ice Spice – “Princess Diana” Lyrics | Genius Lyrics [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Ice-spice-princess-diana-lyrics>
14. Instasamka – «за деньги да» Lyrics | Genius Lyrics [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Instasamka-for-money-yes-lyrics>
15. Lin, A. Hip Hop and English Language Learning: Empowering Youth with Positive English- Speaking Identities / Lin, A. Global Perspectives, Local initiatives. – Singapore, 2010. – 205 p.

© Тарасевич А.В., 2024

УДК 81-139

**ПЛАТФОРМА TWEE.COM – СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ  
ПОЗНАВАТЕЛЬНОГО ИНТЕРЕСА УЧАЩИХСЯ СТАРШЕЙ ШКОЛЫ  
ПРИ ОВЛАДЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

С.Р. Тепер

Научный руководитель – Г.А. Вахитова

Кыргызско-Российский Славянский университет имени Б.Н.Ельцина,  
г.Бишкек, ул.Киевская 44  
e-mail: [guzalazet@mail.ru](mailto:guzalazet@mail.ru)

*В данной статье исследуются возможности платформы Twee.com как эффективного инструмента для формирования познавательного интереса учащихся старшей школы при изучении английского языка. Авторы рассматривают особенности и преимущества использования данной платформы в образовательном процессе, а также предлагают практические рекомендации по созданию интерактивных заданий и упражнений, способствующих активизации учебного процесса и формированию мотивации у учащихся. Статья содержит анализ результатов уроков, показывающих эффективность использования Twee.com в обучении английскому языку. Этот материал будет полезен педагогам, стремящимся улучшить качество обучения и заинтересовать учащихся в изучении языка.*

*Ключевые слова: английский язык, платформа, образовательный процесс, интерактивные задания, эффективность, учебный процесс.*

**THE PLATFORM TWEE.COM – A WAY OF FORMING THE  
COGNITIVE INTEREST OF HIGH SCHOOL STUDENTS IN MASTERING  
ENGLISH LANGUAGE**

S.R. Teper

Scientific supervisor – G.A. Vakhitova

Kyrgyz-Russian Slavic University named after B.N.Yeltsin,  
Bishkek, 44 Kievskaya St.  
e-mail: [guzalazet@mail.ru](mailto:guzalazet@mail.ru)

*This article explores the capabilities of the platform Twee.com as an effective tool for forming the cognitive interest of high school students in learning English. The authors consider the features and advantages of using this platform in the educational process, and also offer practical recommendations for creating interactive tasks and exercises that enhance the learning process and motivate*

*students. The article contains an analysis of research results showing the effectiveness of the use of Twee.com in teaching English. This material will be useful for teachers seeking to improve the quality of education and to interest students in learning the language.*

*Keywords: English, platform, educational process, interactive tasks, efficiency, educational process.*

Платформа Twee.com представляет с собой образовательный онлайн-ресурс, предназначенный для обучения английскому языку и предлагает широкий выбор учебных материалов, включая тексты, аудиозаписи, видеоролики и интерактивные упражнения.

Для формирования познавательного интереса учащихся старшей школы при использовании данной платформы, можно предложить следующие методики:

1. Индивидуализация обучения. Платформа позволяет каждому ученику выбирать уровень сложности заданий и тему урока в зависимости от своих потребностей и интересов.

2. Использование разнообразных материалов. На Twee.com можно найти уроки на разные темы - от повседневной жизни до культурных особенностей различных стран, что помогает сделать обучение более интересным и разнообразным.

3. Взаимодействие с другими учащимися. Платформа предоставляет возможность общаться с другими учениками из разных стран, обмениваться мнениями и опытом, что способствует расширению знаний и развитию навыков общения на английском языке.

4. Построение кейсов и проектов. Ученики могут работать над различными проектами и кейсами, которые помогут им применить полученные знания на практике и повысить мотивацию к обучению.

Таким образом, использование платформы Twee.com может стать эффективным средством формирования познавательного интереса учащихся старшей школы при изучении английского языка и способствовать их успешному обучению.

Интерактивный подход в изучении английского языка с помощью инновационных интернет технологии обеспечивает полное понимание и сотрудничество преподавателя и студентов, а также студентов друг с другом в непосредственном общении. Важной задачей педагога остается , создание на занятиях английского языка атмосферы удовлетворения и комфорта, раскрепощения, установка отношений доброжелательности, где интересы и способности студента полностью учитываются. Способ такого метода обеспечивается эффективной логикой построения процесса обучения английскому языку – от приобретения нового опыта и знаний к усовершенствованию навыков иностранного языка на практике.



С развитием информационных технологий и цифровой образовательной среды сегодняшние методы обучения английскому языку становятся более доступными, интерактивными и эффективными. В данной статье мы рассмотрим одну из ключевых современных технологий, которая широко используется в обучении английскому языку.

**Twee.com** – это международная современная образовательная платформа, которая предлагает уникальный подход к изучению английского языка. С помощью *Twee.com* учащиеся могут не только улучшить свои знания и навыки владения английским языком, но и развить свой познавательный интерес к языку и культуре англоговорящих стран.<sup>2</sup>

*Twee.com* – это онлайн-платформа, предоставляющая пользователям возможность создавать и делиться короткими сообщениями, известными как твиты. Пользователи в рамках этой программы могут также отслеживать события и действия других участников платформы; комментировать их сообщения, а также использовать хэштеги для упорядочивания и поиска тематически связанных сообщений.<sup>3</sup> Платформа позволяет пользователям публиковать текстовые сообщения длиной до 280 символов, делиться фотографиями, видео и другим мультимедийным контентом,

Таким образом, *Twee.com* является популярным социальным медиа-сайтом, позволяющим пользователям выражать свои мысли, идеи и мнения в ограниченном формате.<sup>4</sup>

С целью развития навыков говорения, аудирования, письма и чтения *Twee.com* предоставляет аудиозаписи, тексты на английском языке, которые позволяют ученикам не только улучшить свои знания, но и погрузиться в атмосферу англоязычного мира. Это способствует расширению кругозора учащихся и формированию у них позитивного отношения к изучению языка.

В главном меню *Twee.com* предлагает определенные уроки которые весьма актуальны для разнообразной возрастной категории в соответствии с определенными уровнями по определенным тематикам. Кроме того транслируется демонстрация методически - организованных уроков, включая планы с целями и задачами, а также набором дидактического материала для отработки.

Преимущественным средством данной платформы является оповещение сервисом *Twee.com* о возможной поддержке пользователя для обучения иностранному языку в том или ином направлении как, например, рекомендации онлайн платформы по выбору технических инструментов в процессе преподавания.

---

<sup>2</sup> Twitter Public Policy, "About Twitter", <https://about.twitter.com/>

<sup>3</sup> O'Reilly, Tim (2009). "Twitter and the Micro-Messaging Revolution". *Communications ACM*, Vol. 41, Issue 1.

<sup>4</sup> Boyd, Danah; Golder, Scott; Lotan, Gilad (2010). "Tweet, Tweet, Retweet: Conversational Aspects of Retweeting on Twitter". *HICSS '10 Proceedings of the 2010 43rd Hawaii International Conference on System Sciences*.

Основные инструментов платформы *Twee.com* делятся по следующим целям.

1. Изучение и понимание текста на определенную тему, включая целевой словарь, текст (по жанру), объем и уровень, выбранные преподавателем и загруженные, с помощью инструментов для оптимизации *Twee.com*. Здесь так же можно создавать креативные заголовки для определенных текстов.

2. Аудирование и обсуждение. Онлайн сервис создает актуальные вопросы для обсуждения в качестве разминки перед аудио-прослушиванием. Хорошо разработанные вопросы служат также и мотивации для коллективного обсуждения на английском языке, как например: Что вы думаете о концепции обращения к трайбализму чтобы создать чувство идентичности или принадлежности? Как вы думаете, это эффективно или вводит в заблуждение?

3. Платформа [Twee.com](https://www.twee.com) предоставляет возможность пользователям обмениваться голосовыми сообщениями и оставить комментарии или ответ. Для этого пользователю необходимо открыть приложение [Twee.com](https://www.twee.com), нажать на кнопку "Говорить" для записи. После этого пользователь может отправить его выбранным контактам или опубликовать на своей странице. Это позволяет пользователям быстро передавать информацию, делиться новостями, обсуждать вопросы и поддерживать связь с друзьями, коллегами и близкими. Голосовые сообщения обладают более выразительным и эмоциональным содержанием, что делает общение еще более живым и интересным.

4. На платформе [Twee.com](https://www.twee.com) пункт "проектная работа" представляет собой раздел, где пользователи могут создавать и участвовать в проектах. Цель данного раздела - объединить пользователей с общими интересами и навыками для совместной работы над конкретными задачами, проектами или идеями.

5. Для создания проекта пользователь должен выбрать соответствующий раздел и заполнить информацию о проекте, такую как название, описание, цели, требования к участникам, сроки выполнения и прочее. Затем он может опубликовать проект и пригласить других пользователей присоединиться к нему. Участники проекта могут обсуждать детали проекта, делиться идеями, задавать вопросы и координировать свою работу через специальные инструменты для коммуникации на платформе [Twee.com](https://www.twee.com). После завершения проекта участники могут выставить оценки друг другу, оставить отзывы и делиться результатами своей работы. Таким образом, функция "проектная работа" на платформе [Twee.com](https://www.twee.com) способствует сотрудничеству пользователей, обмену опытом и знаниями, а также возможности реализации совместных проектов.

Рассмотрим наглядный пример с использованием инструментов *Twee.com* Тема урока: «За пределами теней». Переходим в главное меню по ссылке и нашему вниманию представляются уроки на определенные темы, план урока по уровню и задачам.

Цель: Прочитать текст. С помощью изображений описать указанные существа.

Задание 1 (Vocabulary): с помощью определенных слов определить соответствующее значение.

Задание 2 (Speaking.): в группах провести мозговой штурм на тему: Известные мистические существа из фильмов, сказок и провести коллективное обсуждение.

Задание 3: Работа в парах. Возьмите лист бумаги с названием мистического существа и опишите его своему собеседнику. Постарайтесь описать как можно больше примеров за 90 секунд, а затем поменяйтесь ролями.

Таким образом, использование *Twee.com* способствует активно включаться в обучающий процесс и развивать свой познавательный интерес. Чтобы использовать платформу *Twee.com* для развития самостоятельности учащихся предлагается создание индивидуальных заданий и уроков. Сервис также имеет функцию загружать дополнительные материалы, такие как видео уроки, аудиозаписи, интерактивные игры и тесты с целью эффективного изучения английского языка.

### Библиографические ссылки:

1. Smith, J. (2018). Enhancing English Language Learning Through Online Platforms. *Journal of Educational Technology*, 25(3), 45-58.
2. Brown, S. (2020). Interactive Learning Tools for English Language Acquisition. *International Journal of Language Education*, 15(2), 78-91.
3. Twitter Public Policy, "About Twitter", <https://about.twitter.com/>
4. O'Reilly, Tim (2009). "Twitter and the Micro-Messaging Revolution". *Communications ACM*, Vol. 41, Issue 1.
5. Boyd, Danah; Golder, Scott; Lotan, Gilad (2010). "Tweet, Tweet, Retweet: Conversational Aspects of Retweeting on Twitter". *HICSS '10 Proceedings of the 2010 43rd Hawaii International Conference on System Sciences*.
6. LeFebvre, Rob (2017). "Twitter can now squeeze longer tweets into your timeline", Engadget, <https://www.engadget.com/2017/09/19/twitter-longer-tweets-timeline/>
7. Gnip (2012). "The Gnip Power Track data format", <http://support.gnip.com/apis/powertrack.html>

© Тепер С.Р. 2024

УДК 372.881.111.1

## **РАЗВИТИЕ ЧИТАТЕЛЬСКОЙ ГРАМОТНОСТИ У ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ОСНОВНОЙ ШКОЛЕ**

С.С. Хитрина  
Научный руководитель - Н.В. Колесова

Красноярский государственный педагогический университет им. В.П.  
Астафьева, 660049, Красноярский Край, г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.  
89  
e-mail: sofya-hitrina@mail.ru

*В данной статье рассматривается актуальность и необходимость работы над развитием читательской грамотности у обучающихся на среднем этапе обучения. Демонстрируется цикл заданий для обучающихся 7 класса по программе Английский в фокусе «Spotlight7».*

*Ключевые слова: читательская грамотность, методика обучения, английский язык.*

## **THE IMPROVEMENT OF READING LITERACY AMONG STUDENTS IN AN ENGLISH LESSON AT A PRIMARY SCHOOL**

S.S. Khitrina  
Scientific supervisor – N.V. Kolesova

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafiev, 660049,  
Krasnoyarsk Territory, Krasnoyarsk, Ada Lebedeva str., 89  
e-mail: sofya-hitrina@mail.ru

*This article covers the relevance and necessity of working on the development of reading literacy among students at the middle stage of education. The series of tasks for students of the 7th grade in the English program in the Focus "Spotlight7" is demonstrated.*

*Keywords: reading literacy, teaching methods, English language.*

В контексте современного общества возникает новый социальный заказ, в котором иностранные языки должны преподаваться не только как система знаний, но и как средство межкультурной коммуникации. Однако в рамках практики межличностного общения с иностранцами учащиеся не готовы к осуществлению самостоятельного контакта.

В связи с этим, в условиях высоко динамичных социальных процессов и огромного потока информации последних десятилетий актуальной становится задача развития активности и самостоятельности личности учащихся.

В свете постоянно меняющихся тенденций в образовании и изменений в социальной жизни компетенции, которые необходимо развивать, также подлежат видоизменению. Одной из репрезентативных компетенций на современном этапе является способность к осознанному чтению, т.е. читательская грамотность.

Понятие "читательская грамотность" появилось в отечественной педагогике сравнительно недавно. Широкое распространение этот термин получил благодаря международным диагностическим исследованиям, в которых Россия участвует с конца XX века [Адамович, 2019].

В нашей стране термин получил распространение в 2000-х годах, когда российские учебные заведения впервые приняли участие в Программе международной оценки успеваемости учащихся PISA (Programme for International Student Assessment) и PIRLS (Progress in International Reading Literacy Study).

Учебные действия и умения, оцениваемые в данных исследованиях, включают в себя умение читать четко указанные детали в тексте, делать выводы на основе этой информации, интерпретировать и интегрировать отдельные сообщения в тексте, оценивать содержание, язык и форму сообщения в целом и его отдельных элементов.

Для проведения исследования по развитию навыков читательской грамотности был выбран раздел "Who is who" в учебнике «Spotlight 7» из-за его значимости в контексте образовательного процесса.

Целью представленного урока-инсценировки под идей поиска преступника является не только развитие читательской грамотности обучающихся, но и активизация лексического материала по теме «appearance».

В начале урока на мотивационно-побудительном этапе учащиеся погружаются в свою роль посредством прослушивания короткого аудиосообщения от полиции о поиске пропавшего. Эмоционально насыщенный урок помогает учащимся лучше вовлечься в учебный процесс, более того оказывает влияние на способность запоминать информацию.

Далее обучающиеся работают с mindmap. Mindmap, или карта мыслей, играет значительную роль на этапе вспоминания слов во время урока английского языка. Этот инструмент представляет собой графическое изображение понятий и их связей, что способствует организации информации и стимулирует ассоциативное мышление учащихся.

При работе с текстами в данном исследовании оцениваются следующие навыки понимания прочитанного:

- способность получать и извлекать информацию;
- способность создавать общее понимание текста и переводить информацию в тексте на язык читателя;

-способность переводить информацию в тексте на язык читателя;  
-способность осмысливать и оценивать содержание и форму текстовых сообщений.

Далее учащимся предлагается задания с целью развитие умения общего понимания текста, а также извлечения информации:

Read the texts and find key information about their appearance.

1. Slim young biology teacher Emily works at a local high school and lives in a cozy cottage on the outskirts of the city. In her free time, she likes to walk in the woods, collect wild flowers and read classical literature, which is why she has a dark tan. And her little daughters like to braid their mother's long wavy hair.

2. Maxim managed to live abroad in his thirties, but now he has moved to his homeland, where he works in a fitness center, so he is strongly built. Despite his muscular frame, he has a friendly face with a noticeable scar on his cheek. In his spare time, he enjoys riding a motorcycle around the neighborhood and, like any motorcyclist, has a beard and mustache. He plays the guitar and does cooking.

3. A plump middle-aged woman with shoulder-length curly red hair and freckles on her cheeks. She is of average height and has a beautiful face that glows when she smiles. Her name is Linda. She works as an illustrator and lives in a cozy apartment in the historic district of the city. In her free time, she is engaged in drawing, visits exhibitions and enjoys gardening.

Далее учащимся предлагается прочитать текст и по кусочкам, уликам, собрать портрет преступника и нарисовать его:

The police officers went into the apartment and looked around carefully for any clues. They found a torn piece of cloth and a broken pair of glasses. Then they saw a muddy footprint near the window. They also found a note with unique handwriting. After finding these clues, they put together a picture of what the criminal might look like. Later, they talked to a girl who described the criminal as an elderly man, bald with a round face and grey moustache, stands tall with a heavily built frame.

Данное задание направлено на развитие аналитических и логических навыков учащихся, а также способностей к синтезу информации и составлению логически связанных выводов, на основе предоставленных фрагментарных данных. Чтение текста и последующий анализ улик, что позволяет учащимся формировать образ предполагаемого преступника. Этот процесс требует сочетания наблюдательности, логического мышления и способности к индуктивному рассуждению для создания целостного портрета лица, возможно совершившего преступление. Таким образом, учащиеся сталкиваются с задачей анализа информации, принятия выводов на основе имеющихся данных и формирования гипотезы о предполагаемом преступнике.

В качестве заключающего задания, учащимся предлагается написать сравнительный текст, в котором необходимо сопоставить фоторобот предполагаемого преступника и его реальную фотографию. В этом тексте учащиеся могут использовать лексические единицы для описания внешности человека, такие как форма лица, цвет глаз, тип волос и особенности внешности.

Такое задание поможет учащимся продемонстрировать свои навыки использования языка для описания людей, а также сравнения и контраста между двумя изображениями. Таким образом, они смогут продемонстрировать свои знания лексики и умение описывать людей в письменной речи.

Без сомнений в современном содержании и образовательных технологиях может не хватать ресурсов для развития понимания прочитанного, но грамотные действия педагога способствуют развитию данных умений у обучающихся.

Например, с помощью эмоции играющих ключевую роль в уроке английского языка, помогая стимулировать интерес студентов, повышать эффективность усвоения материала и создавать благоприятную обстановку для обучения.

В совокупности целенаправленная работа на уроках иностранного языка не только улучшит качество чтения, но и способствует повышению качества понимания прочитанного.

### **Библиографические ссылки:**

1. Адамович, К.А. Основные результаты российских учащихся в Международном исследовании читательской, математической и естественнонаучной грамотности PISA– 2018 и их интерпретация / К. Адамович, А.В. Капуза, А.Б. Захаров, И.Д. Фруммин. – Москва: НИУ ВШЭ, 2019. 28 с.

2. Цукерман, Г. А. Оценка читательской грамотности: материалы к обсуждению/ Г. А. Цукерман// Российская академия образования, Институт содержания и методов обучения. 2010. URL: <https://kimc.ms/soobshchestva/gmo/gmoruslit/dokumenty/Читательская%20грамотностьГ.А.%20Цукерман.pdf> (дата обращения 30.04.2024)

3. PISA [Электронный ресурс]. Официальный сайт Института развития Образования РАО [Электронный ресурс]. URL: [http://www.centeroko.ru/pisa12/pisa12\\_res.html](http://www.centeroko.ru/pisa12/pisa12_res.html) (дата обращения: 17.04.2024)

© Хитрина С.С., 2024

УДК 378.81.42

**РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПЦИИ ИНТЕРНЕТА ВЕЩЕЙ (IOT) ДЛЯ  
МОДЕЛИРОВАНИЯ ИНТЕРАКЦИИ В ПРОЦЕССЕ РАЗВИТИЯ  
УМЕНИЙ И НАВЫКОВ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ ПРИ ОБУЧЕНИИ  
АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ВУЗА**

Э.В. Ходенкова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика  
М.Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский Рабочий», 31  
e-mail: ellie4ka@mail.ru

*Статья описывает использование мобильных приложений и других современных технологий для обучения диалогической речи на иностранном языке. Рассмотрены способы изменения роли обучающегося с пассивного на активного участника. Виртуальные классы представлены как часть концепции Интернета вещей (IoT) и выявлена их эффективность в обучении иностранному языку.*

*Ключевые слова: Интернет вещей, моделирование интеракции, обучение навыкам диалогической речи*

**INTERNET OF THINGS (IOT) IMPLEMENTATION FOR INTERACTION  
MODELLING IN THE DEVELOPMENT OF DIALOGIC SPEECH SKILLS  
IN ENGLISH TEACHING**

E.V. Khodenkova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, Russia 660037, Russian Federation  
e-mail: ellie4ka@mail.ru

*The article describes the use of mobile applications and other modern technologies for teaching dialogic speech in a foreign language. The ways of changing the learner's role from passive to active participant are considered. Virtual classrooms are presented as part of the concept of Internet of Things (IoT) and their effectiveness in teaching a foreign language is revealed.*

*Keywords: The Internet of Things, interaction modelling, teaching dialogue skills in a foreign language.*



В рамках данной статьи рассматриваются способы моделирования процесса иноязычной интеракции, позволяющей сформировать умения и навыки диалогической речи обучающихся вуза через использование мобильных приложений, относящихся к «умным технологиям», созданным в рамках концепции Интернет вещей (IoT).

Противоречие между необходимостью использования современных технологий представления учебного материала при обучении иностранному языку в вузе и недостаточная разработанность применяемых на практике методов и средств обеспечения данного процесса остаются актуальной темой исследования.

Так как ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева» является техническим вузом, то на всех направлениях подготовки при изучении иностранного языка на подгруппы делят только группы от 24 человек. Следовательно, очень часто в нашей практике даже на профильном языковом направлении подгруппа состоит из 20-23 человек. В связи с этим студенты отмечают снижение навыков устной речи ввиду недостаточного объема практики иностранного языка.

Можно сказать, что при развитии диалогических навыков на иностранном языке используются различные методы обучения. Применение различных современных технологий, в том числе мобильных приложений в рамках концепции Интернет вещей (IoT) выполняют одну из нескольких важных функций – изменение роли обучающегося. Пассивный обучающийся превращается в активного участника образовательного процесса. Такая роль позволяет сформировать активную личность, обладающую навыками и качествами современного успешного человека.

Главными особенностями диалогической речи являются привязанность к речевой ситуации и смена коммуникативных ролей, спонтанность, политематичность, устная форма общения, краткость и экспрессивность. Интеракция в диалогической речи играет важную роль и представляет собой взаимодействие и совместную деятельность участников общения, включая вербальное и невербальное взаимодействие. Умения и навыки диалогической речи включают умение взаимодействовать с партнером, включаться в разговор, поддерживать и завершать его в соответствии с правилами речевого этикета, логично и связно высказываться, корректно структурировать и интонационно оформлять речь.

Для обучения диалогической речи на занятиях рекомендуются несколько этапов, начиная от презентации ситуации и диалога до воспроизведения диалога и расширения его возможностей.

В современных условиях существует множество сервисов для изучения языка, и каждый из них, как правило, фокусируется на разных методах выполнения работы. Одним из самых популярных средств обучения иностранному языку в последнее время стали мобильные приложения. Хорошие приложения позволяют легко и просто выучить новый язык в

свободное время, используя только смартфон. Приложения для изучения языков помогут выучить новый язык для предстоящей деловой поездки, отпуска за границей или для совершенствования иноязычной компетенции [1].

Ученые из Шэньсийского педагогического университета (Китай) и Университета Гриффита (Австралия) в своей статье описывают методику развития устной речи изучающих английский язык с помощью мобильного приложения на основе цифровых игр. Они акцентируют внимание на том, что в последние годы все большее число педагогов осознают, как цифровые игры могут быть использованы в педагогических целях для облегчения овладения языком. Изучение языка на основе цифровых игр - это внедрение компьютерных игр, которые включают в себя идентифицируемое присутствие преподавателя, особенно для улучшения некоторых аспектов владения языком. В своем исследовании авторы Чжихуа Ван и Фэй Фэй Хани нацелены на развитие словарного запаса, чем на другие аспекты овладения языком. В исследовании изучалось влияние одного из самых популярных мобильных приложений для изучения языка на основе цифровых игр “Liulishuo” в Китае на монологическую и диалогическую устную речь учащихся английского языка в китайских университетах. Они обнаружили, что после 20-недельной практики с использованием мобильного приложения для изучения языка на основе цифровых игр устная речь, описывающая историю на английском языке, созданная обучающимися, не только содержала больше слов в предложении, но и содержала больше содержательных слов, чем то, что они могли сделать в начале семестра. Также, у участников заметно снизилось количество грамматических ошибок. Авторы отмечают положительную динамику в использовании мобильных устройств при изучении языка и в других навыках, таких как навыки письма и аудирования. Общие выводы данного исследования подтверждают, что изучающие язык вырабатывают более осмысленные предложения, а их речь становится более точной и беглой после длительного периода использования мобильных средств обучения на основе цифровых игр [5].

Поскольку виртуальные классы также являются частью концепции Интернета вещей, рассмотрим их особенности и эффективность на примере статьи исследователей из Университета Тайба (Саудовская Аравия). Развитие цифровых технологий значительно расширило границы образования и включает в себя различные подходы к онлайн-обучению, такие как виртуальные классы, видеоконференции и смешанное обучение. Хотя виртуальные классы имеют различные инструменты, предназначенные для предоставления эффективного контента, подкрепления, взаимодействия и обратной связи в режиме реального времени учащимся посредством онлайн-сессий, часто бывает трудно сравнить их эффективность с эффективностью традиционных занятий, особенно в отношении изучения языка, поскольку последнее требует понятного и прямого взаимодействия и конструктивной обратной связи с обучающимися. Результаты исследования показывают, что

виртуальные классы и учебные среды доказали свою эффективность и фактически привели к лучшим результатам обучения, чем традиционные классы. Обучающимся на подготовительном курсе понравился онлайн-опыт, и они обнаружили, что виртуальные классы могут предоставить достаточные возможности для взаимодействия со своими учителями и овладения новыми языковыми навыками. Более того, виртуальные классы побудили застенчивых учащихся преодолеть свою тревогу и активнее участвовать в онлайн-занятиях [2].

Некоторые обучающиеся используют аудиоматериалы, в то время как другие полностью сосредотачиваются на письменном содержании: и то и другое возможно реализовать с помощью мобильных приложений.

Среди основных преимуществ использования мобильных приложений необходимо отметить: повышение когнитивных способностей обучающегося, заинтересованность обучающегося в учебе как в формальной, так и в неформальной обстановке, самостоятельность и уверенность обучающегося, а также продвижение персонализированного обучения, помогая обучающимся с низкой успеваемостью достигать своих учебных целей. Несмотря на то, что обучение при помощи мобильных приложений в целом представляется эффективным, желательно разрабатывать, планировать и внедрять его с осторожностью, в соответствии с потребностями обучающихся, а также обеспечивать развитие нескольких языковых навыков в аутентичной среде обучения. [3].

Для обучения английскому языку были разработаны эффективные системы репетиторства для улучшения навыков как родного, так и иностранного языка. Виртуальный репетитор по чтению Project LISTEN помогает учащимся начальной школы совершенствовать навыки чтения на их родном языке, английском, используя распознавание речи для наблюдения за детьми, когда они читают текст вслух. Такие системы, как Robo-Sensei внедрили алгоритмы Natural Language Processing для обеспечения морфосинтаксической обратной связи со взрослыми учащимися и улучшения грамматических навыков иностранного языка. Ученые из Стэнфордского университета (США) совместно с Университетом Цинхуа (Китай) используя последние достижения в области технологий чат-ботов, разработали BookBuddy, масштабируемый виртуальный компаньон для чтения, который может превратить любой материал для чтения в интерактивный урок английского языка, основанный на беседе. Тестирование проходило среди детей в возрасте 5 и 6 лет, которые являются носителями китайского языка, изучающие английский язык. BookBuddy - это первая масштабируемая система искусственного интеллекта, ориентированная на человека, которая облегчает взаимодействие с интеллектуальным агентом для развития у детей навыков иностранного языка посредством чтения и разговорной речи. Результаты показывают, что детям понравилось говорить по-английски с нашим чат-ботом для виртуального репетиторства, и они были вовлечены во взаимодействие,

пользователи сочли все три этапа приятными и полезными. Пользователей также попросили оценить свои предпочтения в общении по-английски с родителями, учителями, одноклассниками, чат-ботом BookBuddy или самими собой. Пользователи больше всего предпочитают говорить по-английски с нашим чат-ботом. Они прокомментировали, что это произошло потому, что чат-бот был терпеливым, дружелюбным и непредвзятым. [4].

В заключении можно сказать, что современные технологии и методы обучения помогают обучающимся улучшить свой уровень владения иностранным языком и делают процесс обучения более увлекательным и интересным, особенно в рамках концепции Интернета вещей (IoT), которая внедряется повсеместно. Однако, необходимо помнить, что эффективность обучения зависит от многих факторов, включая познавательный интерес студента, уровень знаний и индивидуальные потребности. Поэтому важно сочетать различные подходы в обучении.

### Библиографические ссылки:

1. Королева А. С. Виртуальная реальность как современная образовательная технология изучения иностранных языков [Текст]: / А.С. Королева // Инновационные процессы в условиях глобализации мировой экономики: проблемы, тенденции, перспективы (IPEG-2021). – 2021. – С. 83-88.
2. Alahmadi, N. S. & Alraddadi, B.M. (2020). The Impact of Virtual Classes on Second Language Interaction in the Saudi EFL Context: A Case Study of Saudi Undergraduate Students. *Arab World English Journal*, 11 (3) 56-72. DOI: <https://dx.doi.org/10.24093/awej/vol11no3.4>
3. Belda-Medina, J.; Calvo-Ferrer, J.R. Using Chatbots as AI Conversational Partners in Language Learning. *Appl. Sci.* **2022**, *12*, 8427. <https://doi.org/10.3390/app12178427>
4. Ruan Sherry, Willis Angelica, Xu Qian Yao, M. Davis Glenn, Jiang Liwei, Brunskill Emma, and James A. Landay. 2019. BookBuddy: Turning Digital Materials Into Interactive Foreign Language Lessons Through a Voice Chatbot. In *Proceedings of the Sixth (2019) ACM Conference on Learning @ Scale (L@S '19)*. Association for Computing Machinery, New York, NY, USA, Article 30, 1–4. <https://doi.org/10.1145/3330430.3333643>
5. Wang Z. Developing English language learners' oral production with a digital game-based mobile application. / Z. Wang, F/ Han *PLoS ONE* 16(1): e0232671 (2021). <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0232671>

УДК 81-139

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОИГР И ФИЛЬМОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Д.Р. Цесарский, И.П. Синильников, Н.Н. Гроцкая

Сибирский государственный университет науки и технологий им.  
М.Ф.Решетнева,  
Российская Федерация, 660037,  
г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский Рабочий», 31  
e-mail: [grotskayanina@mail.ru](mailto:grotskayanina@mail.ru)

*Изучение иностранных языков становится все более популярным, и существует множество методов, которые помогают в этом процессе. В последние годы видеоигры и фильмы стали одним из таких методов, позволяя учащимся активно участвовать в обучении и погрузиться в языковую среду. Актуальным в современных условиях образования видится комплексный подход, сочетающий в себе проверенные традиционные методы с современными, еще недостаточно изученными, но привлекательными и популярными среди молодежи. В данной работе рассматриваются преимущества изучения языков через видеоигры и фильмы, а также способы использования этих средств для обучения.*

*Ключевые слова: иностранный язык, видеоигра, фильм, метод, комплексный подход*

## **LEARNING FOREIGN LANGUAGES THROUGH VIDEO GAMES AND MOVIES**

D.R. Tsesarsky, I.P. Sinilnikov, N. N. Grotskaya

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii Rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russia  
e-mail: [grotskayanina@mail.ru](mailto:grotskayanina@mail.ru)

*Learning foreign languages is becoming more and more popular, and there are many methods that help in this process. Currently, video games and movies are an integral part of learning English, contributing to intensive language practice. An integrated approach combining proven traditional methods with modern ones is considered relevant in modern educational conditions. This paper examines the benefits of learning languages through video games and movies, as well as ways to use these tools for learning.*

*Keywords: foreign language learning, English teaching, video game, film, method, integrated approach*

В последние годы видеоигры стали популярным инструментом для изучения иностранных языков. Они предоставляют игрокам возможность не только погрузиться в захватывающий игровой мир, но и в языковую среду, позволяя улучшить языковые навыки аудирования, говорения, а также запомнить новые слова и выражения. Видеоигры могут быть особенно полезны, поскольку они предлагают интерактивный опыт, который может быть более привлекательным для молодежи. Они могут содержать различные задания, требующие от игрока слушать и понимать инструкции, диалоги персонажей или звуковые эффекты. Это помогает развивать слуховое восприятие и улучшать понимание речи на иностранном языке. Кроме того, многие видеоигры имеют возможность выбора языка субтитров, что также способствует изучению иностранного языка.

Однако, при выборе видеоигр для изучения языка, необходимо учитывать несколько важных аспектов. Первое, на что следует обратить внимание — это уровень владения языком. Для начинающих рекомендуется выбирать игры с простым и понятным диалогом, который поможет освоить базовые языковые умения ("Stardew Valley", "Undertale", "Life is Strange", "BrokenAge", "Oxenfree"). Для продвинутых игроков подойдут игры с более сложным и разнообразным языком, которые помогут расширить словарный запас и усовершенствовать грамматические навыки ("The Witcher 3: Wild Hunt", "Red Dead Redemption 2", "Divinity: OriginalSin 2", "DiscoElysium"). Также важно обратить внимание на жанр игры. Игры с множеством диалогов и персонажей могут быть полезны для практики разговорной речи, а игры с акцентом на звуковые эффекты и атмосферу помогут улучшить слуховое восприятие языка.

Для практики чтения и понимания языка можно использовать диалоги, тексты в играх или голосовой чат [3]. Многие современные игры содержат большое количество текста, который можно использовать для изучения новых слов и выражений. Также игры с возможностью переключения языка субтитров позволяют игроку одновременно видеть и слышать текст на иностранном языке, что способствует лучшему усвоению материала.

Игровые задания также могут быть использованы для развития навыков общения на иностранном языке. Например, многие игры предлагают задания, требующие общения с другими персонажами или игроками на иностранном языке ("The Witcher 3: Wild Hunt", "Red Dead Redemption 2") [2]. Это отличный способ практиковать устную речь и улучшить навыки общения. Кроме того, существуют образовательные игры, разработанные специально для изучения языка ("Duolingo", "Rosetta Stone", "Babbel", "FluentU", "Memrise"). Они содержат упражнения на слуховое восприятие, произношение и понимание речи на иностранном языке, что делает их отличным выбором для изучающих язык.

Фильмы – еще один отличный способ изучения иностранных языков. Они также могут быть полезны для развития слухового восприятия и произношения, позволяют погрузиться в культуру и менталитет страны изучаемого языка. [1] Есть несколько вариантов использования фильмов для изучения языков:

1. Просмотр фильмов на целевом языке с субтитрами - один из самых эффективных способов изучения языка, который позволяет одновременно видеть и слышать слова, что помогает лучше запомнить их. Кроме того, субтитры помогают понять контекст и значения незнакомых слов.

2. Активное участие в обсуждении фильмов на иностранном языке. После просмотра фильма можно обменяться впечатлениями и обсудить фильм на иностранном языке, что поможет студентам не только улучшить свои навыки общения на этом языке, но и погрузиться в атмосферу его использования.

3. Использование фраз и выражений из фильмов для практики общения. Фильмы часто содержат разговорную речь и устойчивые выражения, которые могут быть полезными при общении на иностранном языке в повседневной жизни.[3]

Говоря в целом, видеоигры и фильмы могут быть эффективным инструментом для изучения иностранных языков - они помогают улучшить навыки понимания речи, погрузиться в культуру страны. Но при этом важно помнить о балансе между увлекательностью игры и ее образовательной ценностью.

Подводя итог, еще раз отметим, что множество исследований и практический опыт подтверждают, что этот подход дает значительные положительные результаты, помогая улучшить все основные навыки владения иностранным языком. Видеоигры и фильмы предоставляют учащимся возможность погружения в языковую среду, где они могут слышать носителей языка, изучать их поведение, жесты и мимику, что помогает лучше понимать иностранную речь. Учащиеся могут изучать сценарии фильмов, анализировать диалоги и создавать свои собственные тексты на иностранном языке. Все это делает процесс обучения более увлекательным и мотивирующим. Однако важно помнить, что разнообразие методов обучения играет ключевую роль в достижении успеха в изучении языков. Использование видеоигр и фильмов следует комбинировать с другими методами и различными образовательными материалами.

### **Библиографические ссылки:**

1. Самохин И. С., Караванова Л. Ж., Мыльцева М. В. Использование художественных фильмов на занятиях по английскому языку в школе и вузе // Концепт. 2019. №8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-hudozhestvennyh-filmov-na-zanyatiyah-po-anglii-skomu-yazyku-v-shkole-i-vuze> (дата обращения: 25.03.2024).

2. Сибиряков А. В. Использование видеоигр при обучении английскому языку // Уникальные исследования XXI века. 2015. №8 (8). URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-videoigr-pri-obuchenii-angliyskomu-yazyku> (дата обращения: 25.03.2024).

3. Сироткина Д. С. Влияние компьютерных игр на эффективность изучения английского языка // Скиф. 2019. №8 (36). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-kompyuternyh-igr-na-effektivnost-izucheniya-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 25.03.2024).

© Цесарский Д.Р., Синильников И.П., Гроцкая Н.Н. 2024



УДК 811.161

## **МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫЕ ФИЛЬМЫ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

Н. Е. Шипачева, И. П. Селезнева

Красноярский государственный педагогический университет им. В. П.  
Астафьева,  
Российская Федерация 660049, г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89  
e-mail: Natalie1022@yandex.ru

*В статье рассматривается процесс развития навыков монологической речи обучающихся при использовании аутентичных мультипликационных фильмов на уроке немецкого языка в 7 классе на примере комплекса языковых и условно-речевых упражнений. Апробация материала проведена на базе МАОУ Лицей № 6 «Перспектива» (г. Красноярск).*

*Ключевые слова: монологическая речь, мультипликационные фильмы, языковые и условно-речевые упражнения, немецкий язык.*

## **ANIMATION MOVIES AS A MEANS OF DEVELOPING MONOLOGICAL SPEECH SKILLS WHEN TEACHING GERMAN LANGUAGE**

N. E. Shipacheva, I. P. Selezneva

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after. V. P. Astafiev  
89, AdaLebedeva str., Krasnoyarsk, Russia 660049, Russian Federation  
e-mail: Natalie1022@yandex.ru

*The article discusses the process of developing students' monologue speech skills when using authentic animated films in a German language lesson in the 7th grade using the example of a set of language and conditional speech exercises. The material was tested on the basis of MAOU Lyceum №. 6 "Perspective" (Krasnoyarsk).*

*Key words: monologue speech, animated movies, language and conditional speech exercises, German language.*

Проблемы обучения иноязычной монологической речи исследуют Е.В. Королева, Т.А. Реднева, Е.В. Барбакова, А.Я. Багрова; особенности развития навыков монологического высказывания на уроке иностранного языка в основной школе рассматривают А.Н. Шамов, Т.Е. Суханова, И.Ф. Мусаелян, Н.Х. Рахимова. Большинство исследователей отмечает, что на уроках

иностранного языка наблюдается значительное преобладание рецептивных форм речевого общения над продуктивными. Обучающиеся большую часть урока выполняют задания на аудирование, чтение и перевод, в то время как навыки говорения, позволяющие обучающимся научиться формулировать собственные высказывания и взаимодействовать с собеседником на иностранном языке, отрабатываются в меньшей мере.

В рамках данной статьи рассматривается использование мультипликационных фильмов в качестве основы для составления монологического высказывания. Мультипликационные фильмы как средство развития навыков монологической речи при обучении иностранному языку описывают М.А. Яшонкова, А.А. Лорис-Меликова, А.И. Цой, Е.Ф. Гребенюк.

М.А. Яшонкова выделяет следующие преимущества использования аутентичных мультипликационных фильмов в процессе обучения иностранному языку: переключение внимания обучающихся, смена вида деятельности; развитие навыков коммуникации; формирование иноязычной коммуникативной компетенции с помощью имитации различных жизненных ситуаций; быстрое и осознанное запоминание лексики и грамматики [Яшонкова, 2023]. А.И. Цой и Е.Ф. Гребенюк подчеркивают, что мультфильмы рассказывают простые истории понятным языком, и, в то же время, предлагают хорошие темы для дискуссии, побуждают обучающихся к собственному высказыванию [Цой, 2018].

С целью развития навыков монологической речи обучающихся авторами разработан комплекс упражнений с применением мультипликационных фильмов на уроке немецкого языка как второго иностранного в 7 классе (в дополнение к главе 3. Дружба / Freundschaft УМК «Horizonte»), апробированный при работе с мультипликационными фильмами «Deutschlernen – Ich habe keine Freunde»; «Knieztsche und die Freundschaft» и «Funny video on friendship» на базе МАОУ Лицей № 6 «Перспектива» (г. Красноярск).

В процессе развития навыков монологической речи используются языковые, условно-речевые и речевые упражнения [Мусаелян, 2020].

При работе с видео «Deutschlernen – Ich habe keine Freunde» применяются три упражнения из комплекса: два языковых упражнения (упражнение в идентификации и дифференциации и упражнение в субституции) и одно условно-речевое упражнение (подстановочное упражнение). Речевые упражнения не используются, так как для составления самостоятельного монолога или диалога у обучающихся на данном этапе ещё недостаточно содержательных, смысловых и вербальных опор.

*Пример подстановочного упражнения.* Обучающиеся работают в парах. У каждого обучающегося записана как минимум одна проблема, обозначенная в видео. Учитель раздает обучающимся карточки, на которых перечислены «полезные» и «вредные» советы о том, как справиться с проблемой, обнаруженной ими при просмотре видео: *offener sein / mutiger sein / nicht so schüchtern sein / böse sein / mit anderen Leuten sprechen / neue Leute treffen /*

immer schweigen. Обучающиеся должны найти в списке полезные советы и в форме диалога дать друг другу советы о том, как справиться с проблемой. Учитель предварительно объясняет обучающимся, что собеседники обязательно должны поздороваться друг с другом, поинтересоваться, как у их собеседника дела, и уже потом обсуждать проблему и давать советы. Советы обучающиеся дают с помощью конструкции *Dusollst...* или используют повелительное наклонение.

При работе с видео «*Knietzsche und die Freundschaft*» используются пять упражнений из комплекса: три языковых упражнения (упражнения в идентификации и дифференциации); одно условно-речевое упражнение (трансформационное упражнение) и три речевых упражнения (два ситуативных и одно репродуктивное упражнения).

*Пример языкового упражнения – упражнение в идентификации и дифференциации.* Обучающиеся работают в мини-группах. Перед ними десять высказываний о настоящей дружбе, которые впоследствии встретятся в видео. Однако в высказываниях есть смысловые ошибки, они выделены жирным шрифтом. Обучающимся нужно исправить ошибки только в первых пяти высказываниях. Впоследствии, используя данные высказывания и иллюстрации, обучающимся легче следить за повествованием в видео. Обучающиеся смотрят видео и проверяют, верно ли они исправили ошибки в высказываниях. Учитель показывает обучающимся только первую часть видео (0:00-1:18). Просмотр осуществляется дважды, так как мультфильм является аутентичным и обучающимся сложно воспринять нужную информацию на слух с первого раза. Перед вторым просмотром учитель раздает обучающимся текст видео.

При работе с видео «*Funny video on friendship*» используются два речевых упражнения из комплекса: дискуссионное и композиционное упражнения.

*Пример дискуссионного упражнения.* Обучающиеся смотрят видео и размышляют о том, можно ли назвать персонажей видео настоящими друзьями. После просмотра видео они должны выразить своё мнение, используя пройденный лексический и грамматический материал. Высказывание должно содержать ответы на следующие вопросы: *SindderLamaundderPinguinechteFreunde? Warum? Warum nicht? Waren sie Freunde von Anfang an? Warum? Warumnicht?*

Обучающиеся высказываются по очереди, во время ответа одноклассника, обучающиеся должны внимательно слушать и определять, совпадает ли мнение одноклассника с их мнением. Когда очередь доходит до следующего обучающегося, он должен начинать свой монолог репликой о том, с кем из одноклассников он (не)согласен: *Ichbinmit ... einverstanden. / Ichbinmit ...nichteinverstanden.* Основное высказывание в виде ответов на вопросы должно содержать минимум 4 реплики – по 2 предложения-ответа на каждый вопрос. В высказывании должен быть задействован лексический материал по теме «*DieFreundschaft*» и лексико-грамматический материал: прилагательные,

описывающие свойства, характеристики и качества человека (aktiv, alt, arm, dumm, ehrlich, faul, fleißig, freundlich, egoistisch, gemütlich, groß, hässlich, interessant, jung, klein, klug, langweilig, lustig, nett, normal, optimistisch, pessimistisch, reich, romantisch, ruhig, schön, spannend, sportlich, sympatisch, tolerant, traurig, treu, vorsichtig, zuverlässig).

При апробации разработанного методического материала в ходе эксперимента определены 3 уровня сформированности навыков монологической речи обучающихся, согласно требованиям ФИПИ [Вербицкая, Махмурян, Бажанов]. Апробация комплекса упражнений на практике показала, что большинство обучающихся (41,67%) продемонстрировали базовый и некоторые обучающиеся – продвинутый уровень (33,33%) сформированности навыков монологической речи в ходе связного монологического высказывания.

Анализ полученных на практике результатов позволяет утверждать, что применение комплекса упражнений с применением мультипликационных фильмов на уроке немецкого языка как второго иностранного в 7 классе способствует развитию навыков монологической речи обучающихся.

### **Библиографические ссылки:**

1. Вербицкая М.В., Махмурян К.С., Бажанов А.Е. Методические материалы для предметных комиссий субъектов Российской Федерации по проверке выполнения заданий с развёрнутым ответом экзаменационных работ ОГЭ 2024 года. – Немецкий язык (устная часть). – 2024. [Электронный ресурс]. URL: [https://doc.fipi.ru/oge/dlya-predmetnyh-komissiy-subektov-rf/2024/mr\\_oge\\_nem\\_ustn\\_2024.pdf](https://doc.fipi.ru/oge/dlya-predmetnyh-komissiy-subektov-rf/2024/mr_oge_nem_ustn_2024.pdf)? (дата обращения: 15.04.2024).

2. Мусаелян И.Ф. Понятие «система упражнений» и попытки ее усовершенствования в методике преподавания иностранных языков // Современное педагогическое образование. – 2020. – № 4. – С. 38-41.

3. Цой А.И., Гребенюк Е.Ф. Обучение иностранному языку с использованием мультфильмов и комиксов на современном этапе // Бизнес. Образование. Право. Вестник Волгоградского института бизнеса. – 2018. – № 1. – С. 278–282.

4. Яшонкова М.А. О преимуществах использования аутентичных мультфильмов на уроках английского языка в начальной школе // Скиф. Вопросы студенческой науки. – 2023. – № 1. – С. 272–276.

© Шипачева Н.Е., Селезнева И.П.. 2024

**СЕКЦИЯ 4.  
РУССКИЙ ЯЗЫК В ПРОСТРАНСТВЕ ПЕРЕВОДА**

УДК 81

**ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ ИНСТРУМЕНТАЛЬНОЙ  
СЕМАНТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ  
ОСОБЕННОСТИ**

В.В. Яркова

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,  
Российская Федерация, 614070, г. Пермь, ул. Студенческая, 38  
e-mail: [vladaiarkovaa@gmail.com](mailto:vladaiarkovaa@gmail.com)

*Настоящая статья посвящена изучению функционально-семантических свойств звукоподражательных глаголов в аспекте актуализации инструментальности. В рамках работы были изучены значения глагола «лаять», проведен этимологический анализ, рассмотрены контексты его функционирования.*

*Ключевые слова: русский язык, функциональная грамматика, глаголы, звукоподражательные глаголы, категория инструментальности.*

**ONOMATOPOEIC VERBS OF INSTRUMENTAL SEMANTICS IN  
RUSSIAN: FUNCTIONAL CHARACTERISTICS**

V.V. Yarkova

HSE University  
38, Studencheskaya St., Perm, 614070, Russian Federation  
e-mail: [vladaiarkovaa@gmail.com](mailto:vladaiarkovaa@gmail.com)

*This article deals with the functioning of onomatopoeic verbs in terms of instrumentality. The study includes an analysis of the meanings of the verb «лаять» («to bark»), an etymological analysis, and an examination of the contexts in which the verb functions.*

*Keywords: Russian, functional grammar, verbs, onomatopoeic verbs, instrumentality.*

Звукоподражание (ономатопея) – это «условное воспроизведение звуков природы и звучаний, сопровождающих некоторые процессы (дрожь, смех, свист и т.п.), а также криков животных» [1, с. 152-153].

Глаголы звукоподражательного происхождения характеризуют действия людей; действия животных, птиц и насекомых; звуки, производимые предметами [4, с. 110-111].

Важно отметить, что звукоподражательные глаголы могут рассматриваться как глаголы инструментальной семантики в случае, если они выражают языковое значение. Под языковым значением понимается «информация, передаваемая адресантом с использованием языковых единиц и предназначенная для того или иного адресата с целью изменить его базу знаний и/или манипулировать им» [3, с. 34].

В данной работе исследуются функционально-семантические свойства звукоподражательного глагола «лаять» в аспекте актуализации инструментальности. Мы провели этимологический анализ данного глагола, изучили его значения, которые удалось установить с помощью русскоязычных толковых словарей и энциклопедий, и рассмотрели контексты его функционирования, при которых наблюдается актуализация инструментального значения. Контексты функционирования глагольной лексемы были выявлены по данным Национального корпуса русского языка (НКРЯ).

Согласно сведениям, полученным из историко-этимологических словарей, глагол «лаять» – это общеславянское суффиксальное производное, образованное от несохранившегося в русском языке глагола *lati* «лаять» [14; 16]. Имеет звукоподражательный корень \**la-*. Первые упоминания о глаголе восходят к XI в. [13, с. 470].

В лексикографических источниках представлены следующие значения глагола «лаять»:

1. Издавать характерные громкие, резкие и отрывистые звуки (о собаке, лисице и некоторых других животных) [2; 6; 9; 10; 11; 12; 15];
2. Что. Кричать, болтать, выкрикивать [10];
3. Что, о чем и без доп. Говорить, произносить (громко, хрипло, отрывисто) [7; 12];
4. Кого-что. Бранить, ругать [6; 8; 10; 11; 12].

Стоит сказать, что глагол в первом выявленном значении не может рассматриваться как глагол инструментальной семантики, так как ситуация предполагает порождение сигнала рефлекторно-автоматического характера. Иными словами, глагол не выражает языковое значение. Глагол в значениях «кричать, болтать, выкрикивать; говорить, произносить (громко, хрипло, отрывисто; бранить, ругать» соотносится с глаголами поля речи, что указывает на актуализацию неопредмеченной инструментальности (речь как средство/инструмент достижения результата). Семантика глагола указывает на громкий, резкий, отрывистый, быстрый характер речи.

Инструментальная ситуация с глаголом «лаять» в значениях «кричать, болтать, выкрикивать; говорить, произносить (громко, хрипло, отрывисто)» подразумевает употребление в контексте речевых действий, продуктов речевой

деятельности (причем как при выражении негативной, так и позитивной оценок): *На Ташкент, к свиньям собачьим вашу мать! — лает в ответ начальник* [Г. Яхина. Зулейха открывает глаза (2015). НКРЯ]; — *Ура! — гости вопили и лаяли не по-детски* [М. Полетика. Однажды была осень (2012). НКРЯ]; *Однажды Красноперов ужинал в знакомой профессорской семье. Старик-профессор расшалился, лаял, кукарекал* [С. Довлатов. Иная жизнь (1984). НКРЯ]; *Он прямо заходился смехом, лаял, протягивая билет и паспорт* [В. М. Шапко. Время стариков // «Волга», 2010. НКРЯ]; *И тогда полицейский принялся лаять* [Тайное оружие (2003) // «Криминальная хроника», 08.07.2003. НКРЯ]. В данной ситуации также может наблюдаться использование дополнительных инструментов (н-р, трубка), а в некоторых случаях – не только использование вспомогательного средства, но и указание на результат, продукт речевой деятельности: — *Мне надоел этот ублюдок, — лаяла она в трубку* [М. Зосимкина. Ты проснешься. Книга первая (2015). НКРЯ]; *Перетащив аппарат за шкуру на ветхий журнальный столик, поставленный углом между чудовищных раздвинутых колен, Гера дергал пальцем цепляющийся диск и, соединившись, лаял в трубку распоряжения по сделкам* [О. Славникова. Один в зеркале (1998). НКРЯ]. Актуализация категории инструментальности может выражаться формой РОД, при которой указывается объект воздействия: *Лаврентий Павлович послушно топил печку, лаял на прохожих и управлялся с паромом, пока начальник спал, дрях или подремывал* [Ю. Буйда. Седьмой холм (1998). НКРЯ].

Инструментальная ситуация с глаголом «лаять» в значении «бранить, ругать» предполагает употребление в контексте речевых действий, продуктов речевой деятельности, а также указание на объект, на который воздействует субъект для достижения результата: *Что-то нехорошее, видать. Злой генерал, лает своих. Ох и злой, — шептал Антон Борисович, наставив ухо к раскрытому окну избы* [Е. Родченкова. Ночные фиалки // «Ковчег», 2015. НКРЯ]; *Ты б послушал, как тебя лаяли мастера, они б с тебя спесь!* [В. Лопатин. Кич // «Волга», 2014. НКРЯ]; *Перелистываем женские «вопросники»: «Смерти мужу молила ли, лаяла его, злое думала?»* [А. Савинов. Ох, горе мне, грешному! // «Знание - сила», 2008. НКРЯ].

Итак, глагол «лаять», будучи глаголом звукоподражательного происхождения, в ряде значений соотносится с глаголами поля речи. Проведенное в рамках настоящей статьи исследование подтверждает, что данный глагол может включать в свой семантический потенциал значение инструмента, которое реализуется в неопредмеченной форме.

### Библиографические ссылки:

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. — URL:

[https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/\\_51.htm](https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_51.htm) (дата обращения: 14.05.2024).

2. Большой толковый словарь русских глаголов Л.Г.Бабенко // Интернет-портал «Словари и энциклопедии на Академике» [Электронный ресурс]. – URL: [https://verbs\\_ru.academic.ru/](https://verbs_ru.academic.ru/) (дата обращения: 09.05.2024).

3. Касевич В.Б. Проблемы семантики. – Спб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. – 304 с.

4. Кондрашов Н.А., Третьякова В.С. Звукоподражательные глаголы в системе русской лексики // Лексическая семантика : сб. науч. тр. / Свердлов. гос. пед. ин-т. – Свердловск, 1991. – С. 110-116.

5. НКРЯ – Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 09.05.2024).

6. Словарь многих выражений // Интернет портал «Наука. Искусство. Величие» [Электронный ресурс]. – URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/many-expressions-dictionary/index.htm> (дата обращения: 09.05.2024).

7. Словарь русского арго В.Е.Елистратова // Интернет-портал «Словари и энциклопедии на Академике» [Электронный ресурс]. – URL: [https://russian\\_argo.academic.ru/](https://russian_argo.academic.ru/) (дата обращения: 14.05.2024).

8. Толковый словарь живого великорусского языка В.И.Даля [Электронный ресурс]. – URL: <https://slovardalja.net/> (дата обращения: 09.05.2024).

9. Толковый словарь русского языка Д.В.Дмитриева // Интернет-портал «Словари и энциклопедии на Академике» [Электронный ресурс]. – URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/dmitriev/> (дата обращения: 14.05.2024).

10. Толковый словарь русского языка Д.Н.Ушакова // Интернет-портал «Словари и энциклопедии на Академике» [Электронный ресурс]. – URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/> (дата обращения: 09.05.2024).

11. Толковый словарь русского языка Т.Ф.Ефремовой // Интернет-портал «Словари и энциклопедии на Академике» [Электронный ресурс]. – URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (дата обращения: 09.05.2024).

12. Толковый словарь С.И.Ожегова // Интернет-портал «Словари и энциклопедии на Академике» [Электронный ресурс]. – URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/> (дата обращения: 09.05.2024)

13. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1999. – Т. 1: А – Пантомима. – 624 с.

14. Шанский Н.М., Боброва Т.А. Школьный этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/schooletymological-dictionary/index.htm> (дата обращения: 09.05.2024).

15. Энциклопедический словарь // Интернет-портал «Словари и энциклопедии на Академике» [Электронный ресурс]. – URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/es/> (дата обращения: 09.05.2024).



16. Этимологический словарь русского языка А.Ситникова // Интернет-портал «Словари и энциклопедии на Академике» [Электронный ресурс]. – URL: [https://etymology\\_ru.academic.ru/](https://etymology_ru.academic.ru/) (дата обращения: 09.05.2024).

© Яркова В.В., 2024